
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01647475 1
UNIV. OF
TORONTO



BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

III

1465. — ABBEVILLE. — TYP. ET STÉR. A. RETAUX

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

LE PSAUTIER DE METZ

TOME PREMIER



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

1884

LE

PSAUTIER DE METZ

TEXTE DU XIVe SIÈCLE

ÉDITION CRITIQUE

PUBLIÉE D'APRÈS QUATRE MANUSCRITS

PAR

FRANÇOIS BONNARDOT

TOME PREMIER

TEXTE INTÉGRAL



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

1884

INDICATION DES MANUSCRITS.

Texte intégral.

H — Londres, Musée Britannique, bibliothèque *Harleienne* n° 4327.

M — Paris, Bibliothèque *Mazarine*, n° 798.

N — Paris, bibliothèque *Nationale*, fonds français n° 9572.

Morceaux détachés et variantes.

E — *Épinal*, Bibliothèque de la ville, n° 189.

H^M — Ms. *Harleien* : office des Morts.

H^P — » psaumes de la Pénitence.

H^V — » office de la Vierge.



PROLOGUE

Cilz qui ait cest Psaultier de latin translateit en romans prie et requieirt a touz ceulz qui lou vorront transcrire et copier, que il metient ou faicent mettre tout devant lou Psaultier ceste prefaice et prologue qui s'ensuit, pour entendre plus cleirement tout lou romans trait dou latin, au moins ceu qu'ens en puet entendre, et pour savoir auci queil peril est de translateir la Saincte Escripture en romans et queil profit puet venir a celui qui devotement se welt acostumeir a dire lou Psaultieir, soit en romans pour les gens laye, soit en latin pour ceulz qui l'entendent.

Vez ci lou Psaultier dou latin trait et translateit en romans en laingue lorenne, selonc la veriteit commune et selonc lou commun laingaige, au plus près dou latin qu'en puet bonnement : aucune fois de mot a

Variantes du ms. Harleien 4327 : 1 Psaultieir — 10 layez — 11 Psaul-

---

Leçon du ms. de la Bibl. Nat. fr. 9572 : Veci lou Psaltier de laitin trait en roumant, celonc lai veriteit commune, auz plus près dou laitin

mot, aucune foiz sentence pour sentence, aucune fois un mot et une p*ar*olle pour une aultre a ce meismes sens pour donneir l'entendement des p*ar*olles que on dit.

Quar pour tant que laingue romance et especiaulment de Lorenne est imperfaite, et plus asseiz que nulle aultre entre les langaiges perfaiz, il n'est nulz, tant soit boin clerc ne bien parlans romans, qui lou latin puisse translateir en romans quant a plusour mos dou latin ; mais couvient que, per corruption et per diseite des mos françois, que en disse lou romans selonc lou latin, si com : *iniquitas* « iniquiteit », *redemptio* « redemption », *misericordia*, « misericorde » ; et ainsi de mains et plusours aultres telz mos, que il couvient ainsi dire en romans comme on dit en latin.

Aucune fois li latins ait plusours mos que en romans nous ne poions exprimeir ne dire proprement, tant est imperfaite nostre laingue, si com on dit on latin : *erue*, *eripe*, *libera me*, pour les quelz. III. mos en latin nous

tieir — 12 lorrenne — 15 fois. foiz — 16 parolle — 17 parolles — 18 especialment — 19 imparfaite — 20 laingaiges — 26 de pl. ensi — 29 en romans *manque* — 31 imparfaite — 40 wardeir — 41 lain-

---

qu'en puet bonnement : aucune fois de mot a mot, aucune fois sentence pour sentence.

Quar pour tant que langue romance est inperfaite et plus asseiz que nulle aultre laingue entieire et perfate, il n'est nulz, tant soit boin clers, que lou laitin puiessent translateir entierement en roumant quant a plusours mos don laitin ; mais covient, per corruption et per disaite des mos fransois, dire lou romans selonc lou latin, si con : *iniquitas* « iniquiteit, et *redemptio* « redemption », et *misericordia* « misericorde » ; et ainsi de mains et plusours autre.

disons un soul mot en romans : « delivre moi » ; et ainsi de maint et plusours aultres telz mos, des quelz je me coise quant a present pour cause de briesteit.

Aucune fois li latin warde ses rigles de gramaire et ses congruiteiz et ordenances en figures, en qualiteiz, en comparison, en p*er*sones, en nombres, en temps, en declinesons, en causes, en muef, et en perfection : que en romans ne en françoiz on ne puet proprement wardeit, pour les varieteiz et diversiteiz des lainguaiges et lou deffault d'entendement de maint et plusour, qui plus souvent forment lour mos et lour parleir a lour volenteit et a lour guise que a veriteit et au commun entendement. Et pour ceu que nulz ne tient en son parleir ne rigle certenne, mesure ne raison, est laingue romance si corrumpue qu'a poinne li uns entent l'aultre, et a poinne puet on trouveir a jour d'ieu p*er*sone qui saiche escrire, anteir ne prononcieir en une meismes semblant menieire ; mais escript, ante et prononce li uns en une guise et li aultre en une aultre.

gaiges — 45 regle — 48 escripre — 49 meisme. meniere

Aulcune fois li laitin ait plusour mos que en romans ne poreis exprimeir ne dire proprement, si con : *erue*, *eripe*, *libera* ; pour les trois nous disons en .I. soul mot : « delivreis moi ».

Aucune foy li laitin wairde ces figure de graimaire, ses caliteis, ses personnes, ses nombres, ses declineson, genre et cause, que en romans on ne puet proprement wairdeit, pour les varieteit des linguaige et lou deffault d'entendement de maint et plusour, qui plus forment lour voix et lour mos a plaisir que a veriteit. Et pour tant est li langue romance si corrumpue qu'a poinne trueve on aus jour d'ieu poc de persone qui saiche romans ne fransois escrire sam-

Auci est il a savoir que li latins ait plusour mos que nullement on romans on ne puet dire maiques per circonlocution et exposition ; et qui les vorroit dire selonc lou latin en romant, il ne dit ne latin boin ne romans, mais aucune foiz moitieit latin moitieit romans. Et per une vainne curiouseteit, et per aventure, per ignorance, wellent dire lou romans selonc lou latin de mot a mot, si com dient aucuns: *negocia ardua* « negoces ardues », et: *Effunde frameam et conclude adversus eos** « Effunt ta frame et conclut encontre eulz » ; si n'ait ne sentence ne construction ne p*er*fait entendement. Et quant Nostre Sires dit en l'evangeile s*aint* Jehans : *Nisi palmes manserit in vite,*** qui diroit lou romans selonc lou latin de mot a mot il diroit ainsi : « Se li palme ne demoret en la vis », et si n'ait point de vrai ne de p*er*fait entendement selonc lou senz de la lettre ; quar si mot si « palme » signifie plusour chose, quar : ou la palme de la main, ou l'arbre dou paumieir, ou lou getons et rains de la vigne ou de chescun aultre arbres. Et tout ainsi puet on dire de ce mot « vis » qui signifie plusour choses : ou vigne, ou

— 52 il *manque.* assavoir — 56 fois — 62 costruction — 65 demore — 72 tout — 73 signifie — 75 ceu — 79 con — 80 cle-

---

blanment, ne wairdeir samblanment orthographie ne composicion des lettres ; mais escript li uns en une guise et li autre en une altre.

Et tout ensi est il don lire meismes : li laitin ait plusor mos que nullement en romant on ne puet dire maisques per circunlocution ; et qui les welt dire celonc lou laitin, il dit moitiet laitin moitié ro-

---

* *Psal.* XXXIV, 3. *Pour mieux faire ressortir l'intention du critique, il convient de rapporter ici la traduction de ce texte par notre auteur* : Trai fuer ton espeie et la lieve contre... — ** *Joan.* XV, 4.

visaige, ou une vis tournant. Et toute ansi puet on dire de se mot « fornication », que aucune fois signifiet : lou pechieit de luxure, ou en fait ou en consentement ; aucune fois : ydolatrie, selons ceu qu'il est escript : *Fornicans fornicabitur terra a Domino** ; et David : *Fornicati sunt in adinventionibus suis*** ; et en un aultre lieu dit l'Escripture: *Quomodo tu dicis: Non sum fornicata cum ydolis, et post Baalim non ambulavi****. Et com il soit fornication esperitueile et corporeile, il apert dont asseiz cleirement que aucune foiz dire lou romans mot a mot selonc lou latin est chose corrumpue et imperfaite, et que teile translation aucune foiz faulce la sentence et destruit l'entendement des perolles, et mue et chainge l'entention de la letre et dou texte.

Et pour ceu dont est ce trop perillouse chose de translateir la Saincte Escripture dou latin en romans, quar li Escripture Saincte est plainne de plusours sens et de plusour entendemens que, qui la welt mettre de latin en romans, se il n'i ait lonc temps estudieit et se il n'ait l'usaige

rement — 86 cen — 87 qua — 88 plusour — 96 senz. corrompuz

---

mans ; et c'est chose corrumpue et inperfaite, que aulcune fois faulce la sentence et destruit l'entendement des pairolle, et mue et chainge l'entencion de lai lettres et don texte.

Et pour ceu et ceu troup perillouses chouses de translateir les Sainctes Escriptures de latin en romans ; car li Escritures Saincte est

---

* *Osee* I, 2. — ** *Psal.* cv, 39. — *** *Jerem.* II, 23, *dont voici le texte exact :* Quomodo dicis : Non sum polluta, post Baalim non ambulavi. *Ce passage a été écrit de mémoire, comme aussi la citation* ** *de la page précédente.*

et l'entendement de li, il ne la puet veritablement translateir senz erreir.

Dont il avient plusour fois que, en metant un mot pour un aultre, ou une lettre pour une aultre, ou une persone pour une aultre, ou un adjectif pour uns substantif, li sens et l'entendement de l'Escripture est fauceiz et corrumpus, et pervertie est l'entention dou Sainct Esperit, per queil inspiration et ensignement li sains Prophetes, Apostres et Euvangelistres ont eut p*ar*leit en Sainctes Escriptures ; et contient teile translation errour et heresie: et en ceu git li peril de ceulz qui s'entremettent de translateir escriptures de latin en romans, especiaulment la Saincte Escripture et les dis des S*ains*.

Quar nulz purs gramariens ne aultre clers, j'ai soit ceu que des simple gens laies et mondainnes soit reputeiz boins clers et bien apers ou qu'en aucune science soit bien

— 97 Saint — 98 ensignent — 101 cen — 102-103 especialment les Sainctes Escriptures — 105 simples — 106 que. en *manque* — 107 cen —

---

si plennes de plusour sens et de plusour entendement que, qui lai welt translateir don laitin en romans, se il n'i ai lonc temps estudieirs et se il n'ait l'usaige et l'entendement de li, il ne lai puet veritaublement translateir.

Dont il avient sovente fois que en met unz mot pour unz aultre, ou une lettre pour une altres, ou .I. ajectis pour unz substantiz : li sens de l'Escriture est fauceis et corrumpus, et pervertie est l'entencion don Sainct Esperis, per quelz ensignement li Sains, li Prophetes, Apoustres et Ewangelistres ont eut pairleit ; et contient teilles translations errours et heresie : et en ceu gist li perilz de ceulz qui se mellent de translateir.

Car nulz purs grammairiens ne aultres clers, jai soit ceu que des simples gens soit boins clers reputeiz ou con bien que en aulcune

fondeiz, pour ceu n'ait il mie graice ne science de translateir, quar c'est dons especial dou *Sainct* Esperit, qui n'est mies a touz donneit mais a bien poc de gent.

Toutes ces choses ai je dit pour tant que, com bien teil graice ne teil dons ne soit mies en mi ne n'en suis mies digne, toute voie de ma presumption et de mon outraige j'ai translateit cest Psaultieir de latin en romans, au plus près, a mon avis, que j'ai peut selonc la veriteit dou latin, au plus près de la sentence selonc la lettre et selonc la gloze, et de la veriteit des Hebreu selonc la translation *sainct* Jerome, et au plus commun entendement que j'ai peut; ne riens n'i ai mis ne ajosteit dou mien.

Bien est voir que li Psaultier, qui est obscurs en son senz et malaisieit a entendre en maint et plusour psaulmes pour la hautesse des mysteires et des propheties que il contient, tout ainsi com li latin demoustre son obscurteit, ainsi couvient il que li romans lou contiengne: quar en aucuns lieu il parle de Jhesu Crist cleirement, en aucun

117 entendemen — 118 puet — 119 Psaultieir — 127 foiz — 128

---

science soit bien fondeiz, pour ceu n'ait il mie graice ne science de translateir, quar c'est don speciaul don Sainct Esperit, qui n'est mie a tous donneiz mais ai poc de gens.

Toute choses ai je dit pour tant que, con bien de mon outraige i a je pris lai poinne de translateir lou Psaltieir de laitin en romans, toute voie don miens rien n'i ai je mis; mais aus plus près de lai sentence et de lai veriteit des Hebreus, selonc lai translacion sainct Jerome, et aus plus comuns entendement que j'ai peut selonc lai lettre et selonc lai gloize.

Bien est voir que li Psaltiers, qui est obscurs en son sens, tout ensi

lieu bien obscurement ; aucune foiz p*er*le David en la persone de Jhesu Crist, aucune foiz en sa p*er*sone; aucune foiz des boins tous ensemble, aucune fois de chescuns prodome per li et dou juste; et auci fait il des mauvais et des pechour en semblant menieire.

Et est auci a savoir que quant David en maint et plusour psaulmes raconte « comment sui anemins queroient l'arme de lui », per « l'arme », selonc l'istoire de la lettre, il entent « la vie dou corps ». Et lai ou est escript « generation et generation », est entendue « succession d'enfans et de lignie l'une après l'autre et tous jour outre sens nulle fin ». Et lai ou David dit « comment il confesse a Dieu », et dit a son arme « qu'elle benissoisse a Dieu », c'est a dire que « il rent graice et merci a Dieu et lou recognoit comme son Dieu et son Sauvour, et welt que l'arme de lui looisse

ausi — 129 em. meniere — 131 psaulnes — 133 la — 134 enfant — 135

---

con li laitin demoustre son obscurteit, ainsi covient il que li romans lou contingne : quar en alcuns lieu il pairlent de Jhesu Crist cleirement, en aulcuns lieu bien oscurement ; aulcune fois pairlent David David en lai pairsone de Jhesu Crist, aucune fois en sai persone; aucune fois dez boins tout ensamble, aucune fois de chescunz proudome et juste per li ; et ensi fait il des mauvais ; aucune fois per menniere de prophecie dont temp ad venir ; aucune fois per meniere de prophecie dont temps paissiez.

Tote voie per tout generalment il pairlent a lai loienge de Dieu qui est en devote prieire contenue en maint et plusour psalmes, on li pechour puellent panre grand con, esperance et certenne fiance de lai misericorde de Dieu et de sai trés grant pitieit. Et est assaivoir ausi que en maint et plusour psalmes il pairlent de ces anemins qui queroient son airme; per « l'airme » lai est entendue « lai vie. » Et

Dieu » : et tout ainsi doit faire chescun boin crestien. Et lai ou il dit « de siecle en siecle », j'ai mis et translateit « a touz jour », quar aultre chose n'emportet il a dire. Et la ou il dit ses « miserations », il entens ses « pitieiz et les merci qu'il fait ». Et lai ou il dit ses « tesmoñgnaiges », il entent ses « ordenences et cerimonies » que sunt, comme li consoil de l'Evangile, per dessus les commandemens*; et cest meismes entendement ont ses « justifications », des queilles David perle en plusour lieu dou Psaultieir. Et lai ou il parle des « aitres de Dieu », il entent les « lieux sainct ou Dieux est aoreiz », soit on temple de Dieu s'aval en terre, soit lassus en paradix. Et ainsi de maint et plusour aultres mos qui sont on Psaultieir doit on avoir boin et vrai entendement et jugement, non mie soi aresteir au rude entendement de la lettre, quar s*ainz* Polz dit que « li lettre occit l'arme, et li esperis la vivifie et donne vie** ». Et pour ceu p*ar*le David en son escripture, maintenant selon l'ystoire de la lettre, maintenant au senz moral et esp*er*itueil; aucune foys p*ar*le per

touz — 140 la — 142 tous — 144 mercit — 146 sont — 148 quellez. parle — 149 la — 151 paradis — 158 esperituel — 159 prescherie —

lai ou il dit « generation », c'est a dire « li lignie. » Et lai ou il dit « benire Dieu et confesser Dieu et a Dieu », c'est a dire « li rendre graice et mercy, li loieir, li recognoistre por son Dieu ». Et ou il dit « en siecle » ou « de siecle en siecle », j'ai translateit « a tous jour ». Et ou il dit ces « miseration », c'est ces « pitiez ». Et lai ou il dit ces « tesmoingnaiges », ce sont ces « ordenance et ceri-

* Cf. *I*, *Cor.* VII, 25 : Præceptum Domini non habeo, consilium autem do. — *II*, *Cor.* III, 3 : Littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

menieire de prophetie qui est jai passeie, si com il apert quant il p*ar*le de li et de Jhesu Crist, de son incarnation, de son humaniteit, de ses persecutions, de sa mort et passion, resurrection et ascension; aucune foys p*ar*le p*er* menieire de prophetie a avenir quant au senz esp*er*itueil et moral, pour retraire la creature de pechieit et enstrure et enformeir en bonne mours. Si ques pertout David en son Psaultieir parle generalment a la loenge de Dieu et au profit esp*er*itueil de toute creature : et ce mot yci « psaulme » enporte loenge a Dieu en certenne p*er*olles a Dieu loeir per menieire de chanson deputeie et appliqueie, et per menieire de devote prieire qui est contenue en maint et plusour psaulmes ou li pechour puelent panre grant confort, esperance et certenne fiance de la misericorde de Dieu et de sa trés grant pitieit.

Si que dont, soit en romans soit en latin, trés devote prieire et orison et que moult plait a Dieu est de dire lou Psaultieir, ou chesques jour ou bien souvent. Et queil profit il puet porteir a l'arme, sainct Augustin lou dit en un prologue qu'il fait sus lon Psaultieir, ou il dit ainsi :

162 ascencion — 163 meniere. prescherie. esperituel — 165 bonnes. pourtout — 167 esperituel — 177 saint — 178 Psautieir —

---

monies. » Et lai ou il dit ces « aitres », c'est son « osteit ou sai maisons ou son temple ». Et ainsi de plusour aultres mos.

Sic donc, soit en roman soit en laitin, trés devotes prieires et orison et que moult plait a Dieu est de dire lou Psaltieir, ou chesque jour ou biens souvent. Et queil profis il puet pourteir a l'airme, sains Augustin lou dit en unz prologue sus lou Psaltieir, ou il dit ensi :

Li chans des Psaulmes et dou Psaultieir, il enbelit les armes, il appellent et semont les aingres en ayde, il enchesse les dyaubles, il boute fuer toutes tenebres, il fait sainctes les persones, a l'ome pechour est recreation de cuer, il oste et affaice les pechieiz, il escroit foy, enlumine com soloil, il sainctifie et purifie comme yawe sainte, il enflamme com feux, il corrouce lou dyable, il fait Dieu veoir, et estinct toute chalour de mauvais charnelz delis, il est oile de misericorde, il est joie et liesce au cuer de l'ome, il est li parsons eslue des benoiz aingres, il adoucit toute aspreteit, il apaise tous courrous et brise toute rancune.

Li loenge de Dieu acostumee est samblans au mielz doulz, quar elle est au boins plus doulce que nul mielz.

Li chans des Psaulmes et dou Psaultieir est uns chans

179 Psaul — 183 pechiez — 188 persons — 191 semblans — 193 chanz. Psalmes — 197 ensigne toutes choses — 200 senz —

Li chant des Psalmes et don Psaltieirs il aibelit les airmes ; il appellent et senont les aingles en son ayde ; il enchaissent leis dyanbles ; il boute fuer toutes tenebres ; il fait sainctes les personne ; a l'ome pechonrs est recreation de cuer ; et oste et affaice les pechieis ; il est semblans aus almones des sains ; il escroit foy ; il enlumine comme soloil ; il sanctifie et purifie comme yawe saincte ; il art comme feu ; il courrousse lou dyauble ; il fait veioir Dieu ; et estint toute challor de mauvais chairneilz deliz ; il est oille de misericorde ; il est joie et liesce ; il est persons eslue des benois aingles ; il aidoncit toutes aispreteit, et aipaise touz courrouz, et brise toutes rancune.

Li loienge de Dieu continuee est samblans aus mielz doulz.

Li chant des Psalmes est unz chant eslus pour Dieu servir et loieir,

pour Dieux servir et loeir, et que moult plait a Dieu, qui oste touz pechieiz, et fait lou doulz loiens de perfaite cheriteit; qui fait touz biens; il fait tout endureir et soufrir; il emplit tout; il enseigne toute chose, et toute chose monstre et signifie; il magnifie l'arme, et purifie la bouche; esjoit lou cuer, et fait une forteresse ferme et seure pour l'ome; il clarifie l'entendement; il euvre les sens; il occit et destruit tout malice; il enseigne perfection; il moustre les haulz biens, et donne desir des biens dou ciel; il fait paix entre l'arme et lou corps; il enflemme feu esperitueil on cuer; il donne avis et cusanson d'eschevir touz vices et touz pechieiz; et est une bone victoire a chesque jour; et deracine et raie la racine de touz maulz; comme haubergons reveste, et warde et deffent comme hyaulme; il est esperance de salut et consolation en dolour; il est cognissance de vraie lumieire, fontainne de saincteit qui

201 toute. ensigne — 203 enflamme. esperituel — 204 eschuir —

---

et qui plait a Dieu; qui oste tous pechiés; il fait lou liiens de chairiteit; il fait tous biens; il fait endureir et tous souffrir; il emplit tout; il enseingne toute choses, et toute choses moustre et signifie; elle magnifie l'airme; elle purifie lai bouche; elle esjoit le cuer; elle fait une forteresse ferme pour l'ome; elle clarifie l'ome; elle euvret les cens a biens; elle occit et destruit tout malice; elle ensigne perfection; elle mostre les hault biens, et et donne desir des biens don cielz; elle fait paix entre l'airme et lou corps; elle enflamme feu espiritueil ou cuer; elle donne avis et cusansonz d'eschuvir tous vices de pechieirs; et est une bonne victoire a chesque jour; lai raicine de tous malz deraicine; conme habourjon revest, et con hyalme defent; elle est esperance de saluit; elle est consolacion en dollour; elle est cognissance de vraie lumiere, fontenne de saincteit, qui chaistient les jones cuer, qui donne

chastie les jones cuers, qui donne sus terre lou royaulme dou cieil, et delivre l'arme de tous anuis; c'est une busine et une trompe mervillouse.

Qui ai*n*me lou chant des Psaulmes et dou Psaultieir et lou frequente bien souvent, a poinne puet il cheoir ne tresbuchieir en pechieit.

Qui ait la loenge de Dieu en son cuer et en sa bouche, a la fin de sa vie il irait en joie avec Dieu, et ferait son arme gloriouse on ciel a tou jour mais. Amen *.

205 chesques — 207 deffant — 211 ciel — 217 serait — 218 mais Amen *manquent.*

---

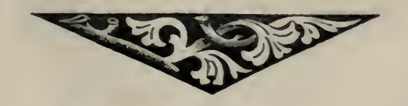
sus terre lou royaulme don cielz et delivre l'airme de tous anemins ; et c'est une busine et une tronpe mervillouse.

Qui annunce lou chant des Psalmes et don Psaltieir bien sovent ai poinne puet cheioir en pechiez.

Qui ait lai loienge de Dieu on son cuer, à la fin de sai vie il irait en joie avec Dieu, et ferait son airme gloriouse on cielz a tous jour maix *.

**Le texte des* Dicta sancti Augustini *sur les Psaumes sera publié aux Appendices du tome II.*

Au manuscrit M *les feuillets* 15 *et* 16 *sont restés en blanc, ce qui indique que le « Prologue », écrit après coup sur deux quaternions de* 8 *folios chacun, a été placé en tête du Texte lorsque le manuscrit a reçu sa reliure primitive en ais.*





LE

PSAUTIER DE METZ

I*

1–5 . . . .
. . . .

6. Pour ceu ne resusciteront mie li mauvais avec les

Ms. Harleien 4327 : **Ci commance li Psaultiers en romans.** — LI PREMIERS PSAULMES. — 1) Bieneureiz est li homs qui n'est miez alleiz on consoil des mauvais, et ne c'est mie tenus en la voie des pechours, et ne c'est mie assis en la cheieire de pestilence

---

Ms. Bibl. Nat. fr. 9572 : I. — 1) Bieneureis est li homs qui n'est mie alleiz ou consoil dez malvais, et ne c'est mie tenuz en ai voie dez pecheours, et ne c'est mie assis en lai chiere de pestilence et de malvistieit ; — 2) Mais ait mis sa volenteit dou tout

---

* *Le premier feuillet du texte, qui contenait une miniature, a été enlevé ; pareil accident se reproduit plus loin aux pss.* LII, LXVIII, LXXX. *Par suite de cette lacune, le Psautier commence, au f° numéroté par nous* 18, *avec le verset* 6 *du psaume* 1.

boins an jugement, ne li pechour on consoil des justes.

7. Quar Nostre Sires cognoit la voie des justes, et li chemins des pechour perirait et irait a niant.

et de mauvisteit ; — 2) Maix ait mis sa volenteit dou tout en la loy de Nostre Signour, et en la loy d'icelui nuit et jour pancerait. — 3) Quar il serait comme li boins arbres qui est planteis de coste les ruisselz et lou decours des yawes, qui a son droiz temps donrait et pourterait son fruit. — 4) Et sa foille point ne chairait, et tout quan qu'il ferait venrait a bien et serait boin et bien fait. — 5) Non mie ainsi serait il des mauvais, non mie ainsi ; mais seront comme li poucieire que li vent geite per dessus terre. — 6) Pour cen ne resusciteront mie li mauvais avec les boins au jugement, ne li pechour on consoil des justes ; — 7) Quar Nostre Sires cognoit la voie des justes, et li chemins des pechours perirait et irait a niant. — *De ce psaume, les Appendices contiennent un autre appareil de variantes d'après* HV.

---

en lai loy de Nostre Signour, et en lai loy d'icelui nuit et jour pancerait. — 3) Quar il serait comme li boix et li boins arbres qui est de coste les ruissez d'yawe planteit, qui a son droy temps donrait son fruit. — 4) Et sai foille point ne chairait, et tout quant qu'il ferait serait boinz et bien fait. — 5) Non mie ainsi li malvais feront, non mie ainsi ; mais seront comme pourre et pouciere qui est az vent et dou vent getee. — 6) Por ceu ne seront mie resusciteit li malvais avec lez boins en jugement, ne li pechours on consoil dez justes ; — 7) Car Nostre Sire cognoit la voie dez juste, et li chemis dez malvais perirait et irait a niant.

5, HN. *Vulgate:* a facie terræ.

II

Pour quoi fremissent et sont troubleiz et courrecieit li gens? et li pueples ont penceit vaniteit et pour niant?

2. Li roys de terre et li princes se sont tuit mis ensemble et esteit d'un escort, encontre Nostre Signour et contre son eslut et sacreit.

3. Desronpons lour loiens, et nous getons fuer de lour subjection et dure servitute.

4. Cilz qui lassus es cielz habite se moquerait d'eulz, et Nostre Sires froncerait per derision sou neiz sus eulz.

5. Adont parlerait a eulz en son ire, et en sou corrous les troublerait.

6. Et je suis constitueiz et fais roys de *pairt* lui en sa saincte montaingne de Syon, ou je preche et annunce sou commandement.

Var. de H: II. 2 teire — 3 Desrompons — 4 son nez — 10 soiez —

Leçon de N: II. — 1) Pour quoy se sont troubley et esmeus et fremis li gens? et li puples ont panceit vaniteit? — 2) Li rois de terre et li princes se sont assambleis et ont tuit contre Nostre Signour esteit et son eslut et consaicreit. — 3) Disrunpons lor lieins, et nous getonz fuer de lor servitute et subjectionz. — 4) Cilz qui lassus en cielz habite se mouquerait de yceulz et froncerait son neiz per derision sus eulz. — 5) Adonc paillerait il ai eulz en son ire, et en son corroul il lez troublerait. — 6) Et je suix estalbliz et faiz roy de par lui en sai saincte montaigne de Syon, ou je annuce et preche ceu qu'il m'ait

---

II, 1. *Vulg.*: fremuerunt. — 3: et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

7. Nostre Sires ait dit a mi : Tu es mou fil ; je t'ai au jour d'ui engenreit.

8. Demande a mi et je te donrai les gens en heritaige, et en ta possession tous les termes de la terre.

9. Tu les governeras en verge de fer, et comme un pot de terre les briserais et froisseras.

10. Et vous, li roys tuit, entendeiz maintenant; soieiz bien ensignieiz, vous qui lou monde et la terre jugieiz.

11. Serveiz a Nostre Signour en doubtance et en paour, et vous esjoissieiz a li en tremblant.

12. Preneiz en vous doctrine et discipline, que aucune fois Dieux Nostre Sires ne se courressoisse contre vous et perissieiz de voie juste.

13. Quant son ire dedens brief temps serait enflammee, bieneureiz seront touz ceulz qui en lui tant soulement se fient et mettent lour esperence.

11 tramblant — 13 enflanmee. esperance — *Voir aux Appendices les variantes de* H^v.

---

comandeit. — 7) Nostre Sire a dit a mi : Tu es mon fil ; je t'ai az jour d'ui engendreiz. — 8) Demande a mi et je te donrais lez gens en ton heritaige, et en tai possession tous les termine de lai terre. — 9) Tu lez governerais en verge de feir, et lez briserait comme un pot de terre. — 10) Et vous, li rois, entendeis mentenant ; soieiz bien ensigniez, vos qui laï terre jugiez. — 11) Serveiz a Nostre Signour en grant pavour, et vous esjoisseiz a li en tranblant. — 12) Preneiz et aporveis discipline, que aucune fois Deux ne se couresoisse et perissieiz de lai voie juste. — 13) Quant son ire dedans poc de temps serait enflaimee, bieneureiz seront toz ceulz qui en ly soulement s'asfient et espeirent.

III

Sire, pour quoi sont multiplieiz ceulz qui me tribolent et me donnent a souffrir? Plusour sont contre mi leveiz et drecieiz.

2. Maint et plusour vont disant a mon arme : Il n'ait nul salut en sou Dieu.

3. Et tu, Sire, tu es mou recevoir et mou refuge ; tu es ma gloire et cilz qui essauce et eslieve mou chief.

4. J'ai de ma voix clameit a Nostre Signour, et il m'escouterait et oyrait dès sa saincte montaigne.

5. J'ai dormit et sommillieit ; et me suis releveiz, quar Nostre Sires m'ait ressut.

6. Je ne doubterais mie nul millier d'ome ne de pueple

III. 1 triblent. dreciez — 3 cil — 7 feruit. humelieit. dens. pe-

---

III. — 1) Sire, pour coy sunt multipliez ceulz qui me tribollent et me donnent a souffrir? Plusour se sont asleveir et drescier contre mi. — 2) Maint et plusour vont dixant a mon airme : Il n'ait point de saluit en son Dieu. — 3) Et tu, Sire, tu es cilz qui me resois en tai warde ; tu es mai gloire qui eslieve mon chieif.— 4) J'ai de mai voix crieir a Nostre Signour, et il m'oirait de sai saincte montengne. — 5) J'ai dormir et someliez, et me sux releveis ; car Nostre Sire m'ait ressut. — 6) Je ne douterait mie millier de puple qui me puit environneit ;

III, 4. *Vulg. :* exaudivit, *le parfait au lieu du futur de la traduction :* escouterait et oyrait. *Et de même dans* N, *dont les translations en discordance avec la Vulgate ne seront indiquées qu'au cas où elles se trouveraient aussi en discordance avec la leçon de* M.

qui est entour et qui m'ait assaillit ; lieve toi, Sire, et me sauve, qui es mou Dieu.

7. Quar tu ais ferut et humilieit touz ceulz qui senz cause m'estient contraires et anemins, et les denz des pechour tu ais brisieit et confroissieit.

8. De Nostre Signour est et vient nostre salut, et sus ton pueple est ta benisson.

IV

Quant je ai appelleit et prieit ou requis Nostre Signour, il m'ait oyt et escouteit, cilz qui est li Dieux de ma justice ; et en ma tribulation il s'est alargis a mi.

2. Aies merci de mi, et escoute mon orison.

3. Fil et enfans des homes, jusques a quant sereiz vouz

cheur. brisiet

IV. 3 seriez vous. quoy — 4 saichiez. Sire. aurai — 5 pechier.

Sire, lieve toy et me salve, car tu es mon Dieu. — 7) Car tu ais baitus et humilieiz tous ceulz qui senz cause m'estient contraires et anemins, et les dens des pechours tu ais confrossieiz. — 8) De Nostre Signour est nostre salut, et sus ton pui est ta benissonz.

IV. — 1) Quant je ay appelleit et requis mon Dieu, il m'ait oy et escouteit, cilz qui est li Dieu de mai justice ; et en mai tribulationz il c'est alargis a mi. — 2) Aieiz merci de mi, et escoute mon orison. — 3) Filz et enffens dez homes, jusques a quant sereis vous grevainz

---

IV, 1. *Vulg.* : Cum invocarem. — 5 : quæ dicitis.

grevains et durs de cuer ? pour quoi aimeiz vous vaniteiz et quereiz mensonge ?

4. Et saichieiz que Nostre Sires ait fait mervilloulz sou sainct et grandement mirifieit ; Nostre Sires m'escouterait quant je averai a li clameit.

5. Courrecieiz vous, mais wardeiz vouz de pechieir et de teil courrouz que point ne vous faice pechieir et qui soit senz pechieit, qui dittes et parleiz en vos cuers secretement et en vos lis estes tristes et contris.

6. Sacrifieiz sacrefice de justice, et vous fieiz et espereiz en Nostre Signour. Plusour sont qui dient : Qui nous ait moustreit les biens ?

7. Sire, sur nous est signiee li lumieire de ton vis et de ta cleire faice ; tu ais donneit liesce a mou cuer.

8. Dou fruit dou froment, de vin et d'oile, il sont multiplieis en richesses.

9. En paix en ceu meismes je m'endormirai et me repozerai.

courrous. en v. l. *manque* — 6 sacrifice — 7 face — 10 appoiet.

---

et durs de cuer ? por coi ameiz vons vaniteit et quereiz mansonge ? — 4) Et saichiez que Nostre Sire ait fait mervilloux son sainct et l'ait mirifieit; Nostre Sire m'escouterait quant je averait a li crieit et clameit. — 5) Courecieiz vous, mais wairdeiz, qui dittes secrement en vos cuer et en vos esteis triste et contris. — 6) Sacrifieiz sacrefice de justice, et vous fieiz et espereiz en Nostre Signour. Plussour sont qui dient : Qui nos ait moustreit lez bien ? — 7) Sire, sur nos est signiee li lumiere de ton vis et de tai cleire faice ; tu ais donneit liesce en mon cuer. — 8) Dou fruit dou froument, de vin et d'oille, il sont multiplieiz en richesse. — 9) En paix en li meismes, je m'endor-

10. Quar tu, Sire, singuleirement en ton esperance tu m'ais mis et appoieit.

V

Sire, weilles a tes oreilles mes perolles apercevoir et ressoivre, et enten ma clamour.

2. Enten a la voix de mon orison, tu qui es mon Roy et mou Dieu.

3. Quar, Sire, je prierai a ti : et au matin tu oyrais et escouterais ma voix.

4. Au matin je venrai devant ti et te verrai; quar tu es Dieux qui nulle iniquiteit ne welz.

5. Ne jai deleiz ti ne habiterait home mauvais, ne li pervers et nonjustes ne porront dureir devant tes yeulz.

V. 1 ressevoir — 3 prieirai — 6 destruirais tous — 9 anemis.

---

mirais et me reposerais. — 10) Car tu, Sire, singuleirement en esperance tu m'ais mis et appoieit.

V. — 1) Sire, welle a tes oroilles mes pairoilles apercevoir et ressoivre, et enten mai clamor. — 2) Entenz lai voix de mon orison, tu qui es mon Roy et mon Dieu. — 3) Car, Sire, je prierai a ti : et aus maitin tu oyrais may voix. — 4) Au maitin je vanrais devant ti et te voiray; car tu es Dieu qui ne welt nulle iniquiteit. — 5) Ne ja deleis ti ne haibeterait home mauvais, ne li pervers et nonjuste ne poront dureir devant teis eulz. — 6) Tu heis tout ceulz qui font et euvrent

---

V, 1. *Le copiste avait d'abord écrit* recoivre, *qu'il a barré à l'encre rouge pour y substituer la forme* ressoivre ; *voy. la note* XIV, 6. *Dans l'un et l'autre cas* M *et* N *sont identiques.* — 6. *Vulgate* : Odisti. —

6. Tu heis et ais heit touz ceulz qui euvrent et font iniquiteit et mauvistieit, et perderais et destrurais touz ceulz qui dient mensonge.

7. L'ome homicide et qui espant sanc humain, ou qui lou couvoite, et qui quiert vengence, et qui est plains de pechieiz, Nostre Sire averait en despit.

8. Et je, en la multitude et en la grandour de ta misericorde, entrerai en ta maison, et aorrai en tou·*sainct* temple, en ta saincte paour.

9. Sire, moinne moi et me condui en ta justice, pour mes anemins ; et adresse ma voie devant ta faice.

10. Quar il n'ait point de veriteit en lour bouche, et lour cuer est plain de fauceteit et tout vain.

11. Lour gorge et lour bôuche est comme un sepulcre tout overt, et de lour laingue ne font qu'autrui greveir et decevoir : Dieux, tu les weilles jugieir.

12. Fai que il faillent et chiecent de lour pencee et entention ; et selonc la grant multitude de lour mauvis-

face — 10 leur b. — 11 sepulchre. de *manque*. langue. atrui — 12

---

iniquiteit et mavistiez, et perderais tous ceulz qui dient mansonge. — 7) L'ome homecide qui desirent effusion de sanc a decevoir, Nostre Signour averait en despit. — 8) Et je, en lai multitude de tai misericorde, entrerais en tai maison et aorerais en ton sainct temple, en tai saincte pavour. — 9) Sire, moinne moy et me conduit en tai justice, pour mes anemis ; et adresce mai voie devant ta faice et tai voie devant mi. — 10) Car y n'ait point de veriteit en lor bouche, et lor cuer est touz plain de fauceteit et de toz vain. — 11) Lor gorge et lor bouche est comme .1. sepulchre tout overt, et de lour langue ne font que aultruiz decevoir : Dieu, tu lez welles jugiez. — 12) Fais

---

11 : linguis suis dolose agebant. — 15 N : coronasti nos.

tieit boute les arrier de ti : quar, Sire, il t'ont despitieit.
13. Et tuit cilz qui se fient et espeirent en ti aient liesce et joie ; il s'esjoiront a tou jour, et tu habiterais en eulz.
14. Et en ti se glorifieront et averont gloire tuit cilz qui ton nom ai*n*ment, quar tu benirais lou juste.
15. Sire, ensi com d'un escu, de ta bone volenteit tu nous ais coroneit.

VI

Sire, en tou courrouz ne me weilles argueir, ne en ton ire corrigier.

2. Sire, aies merci de mi, quar je suis trop enfermes et malaides; Sire, wairi moi, quar tuit mi os sont troubleis.

fallent. mauvistiet — *Deux autres leçons variantes du même psaume sont reproduites aux Appendices d'après* Hv *et* Hm.

---

que il faillent et chient de lour entencion ; et selonc lai multitude de lour malvistieiz boute leiz airrier de ti, car, Sire, il t'ont despitieit. — 13) Et tu cilz qui se fient et espirent en ti aient liesce et joie; il s'esjoieront ai tous jours, et tu haibiterais en eulz. — 14) Et tu cilz qui ainment ton nom se glorifieront en ti, car tu benirais lou juste. — 15) Car, Sire, ensi comme d'un escuz, de tai bone volenteit tu l'ais coroneiz.

VI. — 1) Sire en ton corrous ne me welle mie argueir, ne en ton ire corregier. — 2) Sire, aies merci de mi, car je sux trop enferme

3. Et mon arme est trop troblee; et tu, Sire, jusques a quant?

4. Sire, retourne toi ver mi et delivre mon arme; sauve moi pour ta misericorde.

5. Quar nulz n'est qui a la mort ait memoire ne sovenance de ti; et en enfer qui se confesserait a ti?

6. J'ai laboreit en mon plour et gemissement; je laverai per chesques nuit mon lit; et de mes larmes ma couche arouserai.

7. Mon oil est troubleiz de courrous; je suis envieillis et endurcis entre mes anemins.

8. Alleiz arrieir de mi, tuit cilz qui ouvreiz et faites iniquiteit, quar Nostre Sires ait oyt et escouteit la voix de mon plour.

9. Nostre Sires ait oyt et escouteit ma prieire; Nostre Sires ait ressut mon orison.

VI. 4 toy — 7 anemis — 10 anemis — *De ce psaume les Appendices contiennent deux autres leçons variantes d'après* H[M] *et* H[P], *suivies du texte integral* E.

---

et mallaide; Sire, wairy moy, car tuit mi os sunt troubley. — 3) Et mon airme est troup troublee; et tu, Sire, jusques a quant? — 4) Sire, retorne toy ver mi et delivre mon airme; sauve moi pour tai misericorde. — 5) Car il n'est nulz qui a lai mort n'ait sovenance et memore de ti; et en enfer qui se confesserait a ti? — 6) J'ai laboreit en mon plour et gemissement; je laverais per chesques nuit mon lit, et de mez lairmes mai couche arouserais. — 7) Mon oil et troubleiz de corroulz; je suix envieilliz et endurcis entre mes anemis. — 8) Alleiz airriere de mi, tuit cil qui faites et ovreis iniquiteit, car Nostre Sire ait oy et escouteit la vox de mon plour. — 9) Nostre Sire ait oy mai prieire; Nostre Sire ait oy mon orison. — 10) Or

10. Or soient hontoulz et confus grandement tuit mi anemins; il soient retourneiz et hontivieilz grandement et bien hastivement.

VII

Sire, qui es mou Dieu, je me suis dou tout fieit et attendut a ti; sauve moi et me delivre de touz ceulz qui me persecutent et me font grevance.

2. Que aucune foiz per aventure li lyons d'enfer ne ravisse mon arme pour li tueir, pues que nulz ne la deffent ne secourt et ne lai welt sauveir.

3. Sire, qui es mou Dieu, se j'ai ce ci fait et deservi, et se il ait nulle iniquiteit ne mauvistieit en mes mains;

4. Se j'ai rendut mal a ceulx qui maul m'ont fait : je weil bien pour mon pechieit que je soie abatus et cheuz et perdus dou tout per mes anemins ;

VII. 1 moy. tous — 2 secort — 4 pechiet — 5 face — 7 assem-

---

soient hontous et confus grandement tuit mi anemins ; il soient convertis et hontous grandement et bien haistivement.

VII. — 1) Sire, qui es mon Dieu, je me suix don tout fieit et attenduit a ti ; sauve moy et me delivrent de tous ceulz qui me persecutent et me font grevance. — 2) Que aulcune fois per aventure li lyon d'enfer ne ravisse mon airme, se il voit que nulz n'est qui lai deffense et qui lai welle sauveir. — 3) Sire, qui es mon Dieu, se j'ai ce ci fais et deservis, et se il ait nulle iniquiteit en mes mains ;— 4) Se j'ai renduit maulz ai ceulz qui maulz m'ont fait : je welz bien choire

5. Et persecutoisse mon anemin l'arme de mi et la preingne, et foulloisse desous lui a terre ma vie, et toute ma gloire ramenoisse et faice retourneir en pourre et en poucieire.

6. Lieve toi, Sire, et te dresse en ton ire et en ton courrous, et te eslieve et essauce en fins de mes anemins.

7. Et te lieve, Sire, on commandement que tu ais mandeit : et sinagogue et assembleie des pueples t'environnerait et venrait entour ti ;

8. Et pour ycelle retourne toi lassus en hault : Nostre Sires juge les pueples.

9. Sire, juge moi selonc ma justice, et selonc l'innocence de mi qui est sus mi.

10. Li mauvistieit des pechour serait destruite ; et adresserais et conduirais lou juste, tu, Dieux, qui enserches et cognois les cuers et les rains.

11. Ma droite ayde et defence est de Nostre Signour, qui salve les droiturieirs de cuer.

blee — 13 tenduit. tous — 14 raisselz — *Voir aux Appendices les*

---

entre lez mainz de mez anemins comme perduis ; — 5) Mon anemis persecutoissent l'airme de mi et lai prengnent, et foulloissent mai vie en terre, et toute mai gloire ramonoisse en poure et en poucieire.— 6) Lieve toy et dresse, Sire, en ton corrous et en ton ire ; et te eslieve et essasce on lieu et on finaige de meis anemis.—7) Et te lieve, Sire, on comandement que tu ais mandeit : et li congregacions des puiples te environnerait et vanrait entor ti ;— 8) Et pour ycelle retorne toy laissus en hault : Nostre Sire juge les puiples.— 9) Sire, juge moy se selonc mai justice, et selonc mon inocence qui est sus mi. — 10) Li mavistiez des peichours serait destruitte ; et tu adresserais et conduirais lou juste, tu, Dieu, qui enserchet les cuers et les rainz. — 11) Mai droite aide et defence est de Nostre Signour, qui sauve leiz droitu-

12. Dieux qui est juste juge, fort et patient, se courresserait il dont per chesques jour ?

13. Se vous n'estes convertis a li, il ait jai brandit sou glaive et son espee, et ait son arch tendut et tout appa-rillieit.

14. Et en celui arch il ait apparillieit et mis vaisselz de mort, et ait fait ses saiettes toutes ardant.

15. Vez ci il enfante injustice et fauceteit ; il conçoit dolour et porte iniquiteit.

16. Il ait lou lac overt et fuy : et est cheuz et tresbuchieiz en celle meisme fosse qu'il avoit fuy et faite.

17. Et li maulz dolour et mauvistieit qu'il avoit trouveit et pourpanceit li retournerait sus sou chief, et sus lou plus hault de sa teste descenderait sa mauvistieit et son iniquiteit.

variantes de HM.

---

rieis de cuers. — 12) Deus est juge justes, fors et patient; se coureserait dont chesques jour ? — 13) Se vous n'est convertis, il ait jai brandy son glaive et son espee, et ait tenduit son arc et touz appairilliez. — 14) On queilz il ait appairiliet vaiseilz de mort, et ait fait ces saiettes airdant. — 15) Vezci il esperente injustice et fauceteit ; il consoit delour et porte iniquiteit. — 16) Il ait overt lou lac et l'ait fuy, et est traibuchiez en celle meisme fosse que il avoit faite.— 17) Et li malz et dollour que il avoit panseit li retournerait sus sai teste, et suz lou plus hault de son chief descenderait sai malvistiez et son

---

VII, 12 : *Vulg.* : irascitur. — 13 : vibrabit ; *traduction du futur par le parfait, au contraire de* III, 4. *Dorénavant, ces particularités de traduction ne seront plus signalées que par la citation pure, en note, de la forme verbale correspondante dans le texte de la Vulgate.* — 15. *Vulg.* : parturiit. concepit. peperit. — 16 : incidit in foveam quam fecit. — 18 : Domini Altissimi ; *la leçon de* N *est ici préférable à celle de* HM.

18. Je confesserai Nostre Signour selonc sa justice, et chanterai au nom de Nostre Signour trés haultement.

VIII

O Sire Dieux qui es Nostre Signour, comme est or grant et mervilloux tou nom per toute terre !

2. Quar ta gloire et ta magnificence est lassus eslevee per dessus les cielz.

3. De la bouche des enfans et de ceux qui encor allaitent tu as perfait ta loenge pour greveir tes anemins, pour ceu que tu destruoisse ton anemin et celui qui quiert estre vengieiz.

4. Quar je vairai tes cielz, les euvres de tes doiz, la lune et les estoilles que tu ais faites et fondeies.

5. Qu'est ceu de l'ome et dont te souvient il de li ? ou dou fil de l'ome, que ansi lou dignes visiteir ?

VIII. 4 estoiles. fondees — 8 sentier — *Voir aux Appendices les variantes de* H[V].

Iniquiteit. — 18) Je confesseraiz Dieu Nostre Signour selonc sai justice, et chanterai on non Notre Signour lou Trez Hault.

VIII. — 1) O Sire qui es Nostre Sire, comme est or grant et mervilloux ton nom per toute terre ! — 2) Car tai gloire et tai magnificence est laissus allevee per dessus les cielz. — 3) De lai bouche des anffans et de ceulz qui encor alaittent tu aiz perfais tai loenge pour tes ainemis, pour destrure ton anemis et celui quiert de ti vanjance. — 4) Car je verrais tes cielz qui sont l'ouvraige de tes mains, lai lune et les estoilles que tu ais faites et fondees. — 5) Qu'est ceu de home, que il te souvient de lui ? ou don filz de l'ome, que ainsi lou dignet visiteir ? —

6. Tu l'as fait un poc mainre et plus petis des Aingres; de gloire et de honour tu l'as coroneit; tu l'as mis et esleveit sus les euvres de tes mains.

7. Tu ais mis desous ses pieiz et en sa subjection toutes choses: berbis, buef et veches toutes, et encor d'abundant toutes les bestes dou champ,

8. Les oyselz dou ciel, et les poissons de la meir, qui vont et passent per les sentieir de meir.

9. O Sire Dieux qui es Nostre Sires, comme est or grant et mervilloulz ton nom per toute terre!

IX

Sire, je me confesserai a ti de tout mou cuer, et raconterai toutes tes merveilles.

2. Je serais lieiz et en ti m'esjoirai, et chanterai a ton nom trés haultement, tu, Dieux, qui es Trés Haulz.

IX. 1 merveillez — 2 hautement — 4 tous — 5 deffaulz. destruit

---

6) Tu l'ais fait mainre unz poc plus des Aingres; de gloire et de honour tu l'ais couroneit; tu l'ais aleveiz et estaublit suz lez euvre de teilz mainz. — 7) Tu ais toutes choses mise desoulz sez piey et en sai subjection: berbis et buef toutes, et d'abundant totes les beistes des champs, — 8) Les oisel don cielz, et leiz poissons de lai meir qui vont et qui paissent per lez sentes de lai meir. — 9) O Sire Dieu qui est Nostre Sire, comme est or granz et mervilloux teilz nom per toute teirre!

IX.—1) Sire, je me confesserai a ti de tous mon cuer, et raiconteray toutes tez mervelles. — 2) Je serais lieis et m'esjoirai en ti, et chante-

3. En retournant et metans derrier mon anemin, il seront abatus et periront devant ta faice.

4. Quar tu ais fait mon jugement et ma cause ; et ai sis sus ton throne, tu qui fais a touz justice.

5. Tu ais corregieit et repris les gens de lour deffauls, et li mauvais est perilz ; et lour nom et renomee tu ais destruict a tout jour mais.

6. Les glaives de tes anemins ont faillit a la fin, et lor forteresse et citeit tu ais destruit.

7. Lour memoire est perie avec lou vent et comme son, et Nostre Sire durrait a tous jour mais.

8. Il ait apparillieit en jugement et pour jugier sou throne, et il jugerait lou siecle en equiteit, et les pueples en justice.

9. Et Nostre Sires est li refuge du poure home, pour

— 7 jours — 9 aidier — 10 au — 12 jugier — 13 Sires — 17 eu-

raiz ai ton nom, tu, Dieu qui es Trés Hault. — 3) En retornan et en metanz dairrier mes anemins, il seront abaitus et periront devant tai faice. — 4) Car tu ais fais mon jugement et mai cause; et tu siez suz ton throne, tu qui fais a tous justice. — 5) Tu ais corregieiz et repris leiz gens de lour deffaut, et li malvais est perilz ; et lour nom et renommee tu ais destruit a tousjour maix.— 6) Lez glaivez de teis anemins ont faillit a lai fin, et lour fourteresse et citeis tu ais destruit. — 7) Lour memoire est perie a un petiz son, et Nostre Sire durait a tousjour maix. — 8) Il ait appairiliet en jugement et pour jugier son throne, et il jugerait lou monde en equiteit, et les pueples en justice. — 9) Et Nostre Sire est li refuge don poure homme, pour lui aidier quant temps et lieu serait en sai tribulation et son meschief. — 10)

IX, 4 N. *Vulg.* : sedisti. — 6 et 7. *Ces deux versets, d'abord omis par le copiste, ont été reportés aussitôt à la marge.* — 7. *Vulg.* : permanet. — 10 : noverunt. — 14. : exaltas. — 25 : quaeret. — 27 : do-

lui aidieir quant temps et lieu serait en sa tribulation et meschief.

10. Or aient fience et esperance en ti tuit cilz qui cognoissent et ont cognut tou nom : quar, Sire, tu n'ais point aux besoing faillit ne laissieit ceulx qui te quierent et requierent devotement.

11. Chanteiz a Nostre Signour qui habitet en Syon, et annuncieiz a toute gens son estude et ses euvres.

12. Quar quant il ait requis lou sanc d'iceulz pour eulz jugieir a mort et condampneir, il n'ait mie oblieit la clamour des poures.

13. Sire, aies merci de mi, et voi comment je suis humilieiz, abatus, et folleis de mes anemins;

14. Qui me relieve et essaulce des portes de mort, pour ceu que je annunce toutes ses loenges auz portes des filles de Syon.

15. Je me esjoirai en ton Savour, quar li gens sont affichiees en la mort qu'elles ont fait.

vrez — 23 tous — 28 tous — 29 troyson — 34 panceit —

Or aient et esperance en ti tu cil qui cognoisset et ont cognuit ton nom : car, Sire, tu n'ais poinz auz besoing failliz ne laixiez ceulz qui te quierent devotement. — 11) Chanteiz a Nostre Signour qui habitet en Syon, et anunciez a toute gens son estude et ses euvres. — 12) Car quant il ait requis lou sanc d'yceulz pour eulz jugier a mort, il n'ait mie oblieir la clamour dez poures. — 13) Sire, aie merci de mi, et welle veioir coment je suix abaitus, folleiz et humiliez de mes anemins ; — 14) Qui me essaulce et eslieve dez portes de lai mort, pour ceu que annunce toute tes loenge auz portes dez filles de Syon. — 15) Je me esjoierai en ton Sauvour, car li gens sont afichiees en

---

minabitur. — 30 : Sedet in insidiis cum divitibus, inoccultis, ut...

16. En cest las qu'elles ont tendut est meismes pris et enlacieiz lour pieit.

17. Nostre Sires serait cognus en faisant ses jugement, et li pechour est prins en propres euvres de ses mains et en ses fais.

18. Or soient li pechour mis et convertis en enfer, et toutes gens qui oblient Dieu ou qui ont Dieux oblieit.

19. Quar li poures au darrien, quant lonc qu'il targe, a la fin ne serait mies oblieit, et li pacience des poures ne puet estre a la fin perie ne perdue.

20. Or sus, Sire, lieve-toi, et ne soit mies conforteiz li homs orguillouz ; et soient li gens jugiee devant ti.

21. Fai qu'il aient un governour sus eulz, et saichent li gens qu'il sont homes.

22. Sire, pour quoi es tu aloingnieit de nous, et nos despites au besoing, quant nous sommes en angoisse et en tribulation ?

37 consideres — 41 pourez — 42 a (celui) *manque.* magnifiosse

la mort que elles ont fait. — 16) En cestu las que eiles ont tenduit est meismes pris et lour piè en lai citeit. — 17) Nostre Sire serait cognuit en faixant cez jugement, et li pechours est prins en propre euvres de celz mains et en ceis fais. — 18) Or soient li pechours mis et convertis en enfer, et toutes qui oblient Dieu ou qui ont Dieu oblieit. — 19) Car li poure ne serait mies tous jours obliez ne a lai fin, et li pacience dez poures ne puet estre a la fin perie ne perdue. — 20) Or sus, Sire, lieve toi, et ne soit mie conforteis li hons orguilleux ; et soient toutes jugies devant ti. — 21) Fais qu'il aient unz gouvernoulz suz eulz, et saichet toutes gens que il sont hommes. — 22) Sire, pour coy ti es tu esloingniez de nous, et nous despite auz bezoing, quant nos sommes an angoisse et en tribulation?

La traduction des mots cum divitibus *manque dans nos trois mss.* —

23. Quant li mauvais s'orguillit, li poures art touz de meschief et d'angoisse, et il sont prins en mauvistieiz qu'il pensent.

24. Quar li pechour en ses desirs et en ses pechieiz est prisieiz et loeiz, et li mauvais est benis et honoreiz.

25. Li pechour ait Nostre Signour esmeus a courrous contre lui, et en la grandour de sou courrous point ne requiert Dieu.

26. Il n'ait point Dieu devant sou cuer; ordes et vil sont toutes ses voies en touz temps.

27. Tui jugemens sunt osteiz et mis arrieir de lui, et welt despitieir et avoir signorie sus tous ses anemins.

28. Quar il ait dit en sou cuer : Nulz ne me porrait crolleir ne movoir jamais, mais serai touz jour ainsi senz nul mal souffrir ne sentir.

29. De cui li bouche est plenne de maldisson et de perolles ameires, fauces et mauvaises; et desouz sa laingue n'ait que labour, mauvistieit et trayson.

— 23) Quant li malvay s'orguillit, li poure art tous de mechief et il sont prins en malvistiey qu'il pansent. — 24) Car li pechour en ces desirs et en cez pechiés est prisiers et loez, et li malvay est benis. — 25) Li peicheour ait Nostre Signour esmeuz a courrous contre lui, et en la grandour contre lui de son corrous point ne requiert Dieu. — 26) Il n'ait point Dieu devant lui ne en son cuer; ordes et vilz sont totes ces voies en tous temps. — 27) Tui jugement sont osteiz et mis airriez de lui, et welt despitiez et aivoir signorie sus tous ces anemins. — 28) Car il ait dit en son cuer : Nulz ne me porait ne crolleir ne movoir jamaix, maiz seraix tous jours ansi senz nulz mal souffrir ne sentir.— 29) De cui li bouche est plainne de maudissonz, et de pai-

32 : attrahit. — 33 : humiliabit. inclinabit. cadet. dominatus fuerit.

30. Il sieit jus et ne fait que espieir per grant malice en reponelles comment il puit l'innocent mettre a mort.

31. Si oeil ne font que rewardeir sus lou poure, et ne lou cesse d'espieir secretement, ensi com li lyons espie les bestes en sa caverne et en sa fosse.

32. Il espie pour ravir et devoreir lou poure ; il lou ravit et devore quant il l'ait trait en ses las.

33. En son las il ait lou poure humilieit et folleit, et li court sus quant il ait lou hault parleir sus lou poure et la signorie.

34. Quar il ait penceit en sou cuer et dit : Dieux l'ait oblieit, il ait sa faice destourneit de li, jamais ne lou vorrait plus veoir.

35. Or sus, Sire qui es mou Dieu, dresse toi et lieve ta main, et ne welles mies oblieir les poures.

36. Pour quoi despitet li mauvais Dieu Nostre Signour ?

rolles ameires, et de fauceteit et de mansonges ; et desou sai langue n'ait que labour, malvistiez et trayson. — 30) Il siet jus et ne fait que espieir per grant malice et reponelles coment il puit l'innocent mettre a mort. — 31) Si oil ne font que rewairdeiz sus lou poure, et non fait qu'espieir secretement, ensi con li lyon qu'espient les beiste et sai caverne et sai fosse. — 32) Il apie pour rapir lour poure ; et lou ravit quant il ait trait en sez mainz et cez laiz. — 33) En son lais il ait lou poure foulleit et humiliet, et li cort suz quant il ait lou hault pairleir et lai signorie sus lou pouvre.— 34) Car il ait panseir et dit en son cuer : Dieu l'ait obliez, il sai faice destourneit, jaimaix ne lou vorait plux veoir. — 35) Or sus, Sire qui es mon Dieu, dresse toi et lieve ta main, et ne welliez mie oblieir lez poures. — 36) Por coy despite li malvais Dieu Nostre Signour ? car il dit en son cuer que

— 36 : irritavit. requiret. — 39 : quæretur. invenietur.

quar il ait dit en sou cuer que Dieux nou requiert mies.

37. Tu vois que tu consideires labour et dolour, pour eulx mettre et delivreir en tes mains.

38. Li poures est a ti soulement laissieit, et a l'orphenim tu serais aide et adjutour.

39. Brise et confroisse lou bras dou pechour et dou trés mauvais; tu queirais lou pechieit d'ycelui, et tu ne lou trouverais mies.

40. Nostre Sires regnerait a tout jour mais et on siecle dou siecle; et vous, li gens, de sa terre perireiz et ireiz a niant.

41. Lou desir des poures Nostre Sires ait escouteit, et la prep*ar*ation de lour cuer ait oyt ton oreille.

42. Fai jugement et justice au poure home et a celui a cui on fait tort, a fin que jamais plus li homs orguilloulz ne se magnifioisse et ne preingne hardiesce de lui magnifieir et esleveir sus terre.

Dieu non requiert mie. — 37) Tu vois que tu considere labour et dolour, pour eulz delivreiz en tes mains. — 38) Li poure si t'est laissiez et l'orphenin tu serais aidour et adjutor. — 39) Brise et confroisse lou brais don pechours et don mallvais; tu quierrais lou pechiés d'ycelui, et tu ne le troverais mie. — 40) Nostre Sire regnerait ai tous jour maix et ou siecle dou siecle; et vous, gens, de sai terre perirez. — 41) Lou desir dez poures Nostre Sire ait escouteit, et lai preparation de lour cuer ton orelle ait escouteit. — 42) Fai jugement et justice az poure homme et a celui cui on fait tort, afin que jaimaix plux li hons orguilloux ne se maingnifie et se orguelloise en sa forsse et en sai poissance.

X

Je me fie dou tout en Nostre Signour! et comment dittes vous a mon arme: Fui t'en en la montaigne com passerèz et com moixon?

2. Quar vez ci les pechours qui ont tendut lour arc, et ont apparillieit lour saiettes en lour forrel pour traire et trespercieir secretement les prodomes justes et droituriers de cuer.

3. Quar tout ceu qu'il avoit perfait il ont destruit; et li juste, qu'ait il fait?

4. Nostre Sires est en son sainct temple; Nostre Sires ait son sieige lassus on ciel.

5. Si oeil rewardent et voient lou poure home, et les papieires de ses yeulz examinent et corrigent les fil des homes.

X. 4 saint. siege

X — 1. Je me fie don tout en Dieu! et coment dites vous a monz airme: Fui t'an en lai montengne si com oiseil et un moxon? — 2) Car veci lez pechour qui ont tenduit lour arc et ont apparilliez lour saiettes en lour forrelz, por traire et trespaissier secretement lou proudome juste et droituriez de cuers. — 3) Car touz ceu que tu avois perfais il ont destruit; et li juste, qu'ait il fait? — 4) Nostre Sire est en son sainct temple; Nostre Sire ait son siege laissuz on ciel. — 5) Si oil voient et rewairdent lou poure homme, et ses paupieres de ses yeulz examinent et appreuvent lez filz dez homes. — 6) Nostre

X, 3. *Vulg.:* perfecisti. *Le ms.* N *a maintenu le verbe à la seconde personne.*

6. Nostre Sire examine et prueve lou juste et lou mauvais; et li hons qui ainme iniquiteit heit son arme.

7. Il ploverait sus les pechour las et rois pour eulz enlacieir; feu, souffre et vent de tempeste serait lour part et pourtion, ne plus n'en pourteront.

8. Quar Nostre Sires est justes et ait aimeit toutes justices; et sa faice et son vis ait veut justice et equiteit.

XI

Sire, sauve moi, quar li sainct et toute saincteit est faillie, quar les veriteiz des filz des homes sont amainriees.

2. Vainnes et faulces perolles ait dit uns chescuns a sou prosme et a sou prochien; leffres decevant et mentant en lour cuer, et en lour cuer ont parleir.

XI. 2 perollez — 3 toutes *est remplacé par* ces — 7 con (?)

Sire prueve et examinet lou juste et lou malvais; et li hom qui ainmet iniquiteit il heit son airme. — 7) Il ferait ploivoir et ploverait suz lez malvais las pour eulz penre; feu et souffre et tempeste serait li part d'yceulz. — 8) Car Nostre Sire qui est juste ait ameit et ainme lez juste chose et lez justice et equiteit; et justice ait veu sai faice.

XI. — 1) Sire, sauve moi, quar li sainct et saincteit est faillie, car leiz veriteit sont amainries dez filz et en enffans dez hommes. — 2) Vainnes et fauce pairolle ait un chaiscunz dit a son prochien; leffres decevant et mantant en lour cuer, et en lour cuer il ont pairleir. —

3. Nostre Sires weille perdre et destruire toutes faulces laingues, et leffres decevant et doubles, et laingue hautainne et plenne de ventence,

4. Qui ont dit : Nous magnifierons nostre laingue ; nos leffres vienent de nous et sont a nous. Qui est cilz qui est nostre Sires ?

5. Pour la miseire des diseteulz et lou plour des poures, je me dresseraï maintenant : ce dit Nostre Sires.

6. Je les meterai en mon salut, et lealment et en bonne foy je m'averais a li et ferais pour li.

7. Li parlers de Nostre Signour sont parlers chaistes et purs ; argent bien affineït et approveit on feu, purgieit de terre et bien proveit, et purgieit .vii. foiz.

8. Sire, tu nous deffenderais et warderais a tout jour mais de ceste generation.

9. Li mauvais ne font qu'alleir entour en tourniant ;

3) Nostre Sire welle perdre et destrure toutes fauce leffres et decevant, et laingue hautenne et soy vantant. — 4) Qui ont dit : Nous magnifieron nostre laingue ; nos leffres viennet de nos et sunt a sunt a nos. Qui est cil qui soit nostre Sire? — 5) Pour lai miseire dez disetoulz et lour plours de poures, mentenant je me dresserais : ce dit Nostre Sires.— 6) Je meterait en mon saluit fiaublement, et leiälment je m'averai a li et ferai pour li. — 7) Li pairlers de Nostre Signours sont parlers chai chaiste et nès ; airgent bien examineit et de terre bien affineit, et purgiet per. vu. fois. — 8) Sire, tu nos wairderais a tous jour maix de cest generations. — 9) Li maulvais vont per entor en torniant ; et selont tai haultesse tu ais multiplieiz leiz anfans deiz hommes.

XI, 7. *Le commencement de ce verset avait d'abord été rendu de la façon suivante, que le traducteur n'aura sans doute pas trouvée assez précise* : Li parlers de Nostre Signour sont parlers chastes et nèz, argent purgieit de terre et dou feir (*corr.* feu) bien affineit.

et selonc ta haultesse tu ais multiplieit les enfans des homes.

XII

Sire, jusques a quant m'oblierais tu a la fin et dou tout? Jusques a quant destournerais tu ta faice de mi?

2. Quant lonc temps meterai je consoil divers et maint en mon arme? et toute jour dolour et meschief en mon cuer?

3. Jusques a quant averait mes anemin sur mi poissance, et serait essaucieit? Sire, rewarde moi en pitieit et me weilles oyr, tu qui es mou Dieu.

4. Enlumine mes yeulz si que jamais ne m'endorme en la mort, pour ceu que aucune foiz mon anemins ne puisse dire: Je l'ai venquu.

XII. 2 tout — 3 anemis — 4 fois. — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appendices, d'après* H[V].

XII.—1) Sire, jusquais a quant m'oblierait tu en la fin et dou tout? Jusques a quant destournerais tu tai faice de mi? — 2) Jusques a quant meterais je divers consoil en mon airme? et toute jour dolour a mechief en mon cuer? — 3) Jusquais ai quant averait mes anemis sur moy poissance et serait essaulcieir? Sire, rewarde moi et me welle oir, tu qui es mon Dieu. — 4) Enlumine meiz ieulz cil que jamaix ne m'andorme a lai mort, por que en aulcunz temps mon anemis ne

---

XII, 1. *Vulg.:* avertis. — 6: exultabit.

5. Mi anemins qui me tribolent s'esjoiront quant il me verront meuz et troubleiz; et je me suis fieit en ta misericorde.

6. Mou cuer c'est esjoys en tou salut; je chanterai a Nostre Signour qui tant de biens m'ait fait, et chanteral au nom de Nostre Signour lou Trés Hault.

XIII

Li folz ait dit en sou cuer : Il n'est point de Dieu.

2. Il sont tuit corrumpuz et fais abhominables en lour estudes, c'est à dire qu'il n'ont cesseir de estudieir a mauvistieit et a mal faire; il n'est qui faice bien, nèz .I. tout soul.

3. Nostre Sires ait rewardeit dou ciel s'aval sur tous les filz ou les enfanz des homes, pour veoir s'il est nulz qui entende et cognoisse et requieret Dieu.

XIII. 3 ou les en les enfans — 5 quaichiet. — 6 leur. cour et

---

puisse dire: Je l'ai vancut. — 5) Mi anemis qui me donnet des tribulationz s'esjoiront quant quant il me vaironr meuz et troubleis; et je me suix fiez en tai misericorde. — 6) Mon cuer est esjoir en ton saluit; je chante ai Nostre Signour qui tan de biens m'ait fait, et chanterais au nom de Nostre Signour lou Trés Hault.

XIII.—1) Li folz ait dit en son cuer : Il n'est point de Dieu.— 2) Il sont tuit corrunpuit et fais abhominable en lour estudes, c'est a dire il n'ont mis lour estude maiques a tous malz faire; il n'est qui bien faice neiz unz tous soulz. — 3) Nostre Sire ait rewairdez don ciel

4. Et tuit ont declineit et Dieu laissieit, tuit ensemble sont fait mauvais : il n'est qui faice bien, nès jusques a un tout soul.

5. Lour gorge est comme un sepulcre overt ; de lour laingue ne font que decevoir autrui ; et velin de serpent trés perilloulz est quaichieit desouz lour leffres ;

6. Des quelz li bouche est plainne de maldisson et de pervers parlers et trés ameir ; et sont lour pieiz adès apparillieit pour courre sus autrui et sanc espandre.

7. Destruction et meschance est en lour voie, et nulle voie de paix n'ont cognut ne volut tenir ; ne li paour de Dieu n'est point devant lour yeulz.

8. N'averont mies cognissance tuit cilz qui font iniquiteit ? et qui destruent et devorent mou pueple ainsi com un poc de pain ?

9. Il n'ont point cognut Nostre Signour ne appelleit en

— 10 fiance

---

s'aval sus tous les filz dez homes pour veoir se il es nulz qui entendent ne qui requirent Dieu. — 4) Et tuit ont declineit de Dieu, tuit amsamble sont fait malvais : il n'est qui faice bien, nès jusques a unz tous soulz. — 5) Lour gorge est comme unz sepulchre overt ; et lour langue ne font que decevoir autruz ; et celui trop malvais est quaichieiz desous lour leffres ;— 6) Deis queilz li bouche est plainne de maldison, de malvais pairlers et de trés ameirs; et sont aideis appairiliés de sanc espandre. — 7) Destruiction et mecheance est en lour voies, et nulle voie de paix ne cognoisset, et li paour de Dieu n'est point devant lor yeulz.— 8) N'aiveront mie cognissance tuit cilz qui font iniquiteit? et qui devorent mon peuple ensi com unz poc de pains ? — 9) Il n'ont point Nostre Signour cognu ne appelleit ; il ont tramblet lai

---

XIII, 5. *Vulg.* : dolose agebant *Cp*. V, 11. — 10 : confudistis.

lour aide ; il ont trembleit la ou point n'avoit de paour.

10. Quar Nostre Sires est en la generation qui est juste et bonne ; tu ais confundut et despitieit lou consoil dou poure disetouz : quar Nostre Sires est sa soule fience et esperance.

11. Qui donrait de Syon salut a Israel ? quant Nostre Sires averait osteit la captiviteit et servitute de sou pueple, Jacob s'esjoirait et Israel averait liesce.

XIV

O tu, Sire, qui serait cil qui demourait et habiterait en ton tabernaicle? ou qui se reposerait en ta saincte montaingne?

2. Qui vit sen taiche et vat avant bonnement senz pechieir, et qui euvre et fait justice ;

3. Qui en son cuer ne dit et ne pence que veriteit, et

XIV. 1 o (qui) — 2 pechieit — 5 despitiet — 6. *Le copiste avait*

---

ouz point n'avoit de pavour. — 10) Car Nostre Sire est en lai generation qui est bone et juste ; lou consoil don poure disetouz tu ais confunduit, et Nostre Sire est soulement son esperance et sai soulle fiance. — 11) Qui donrait de Syon saluit a Israel ? quant Nostre Sire averait osteit la captiviteit de son puple, Jacob s'esjoirait et Israhel averait liesce.

XIV. — 1) Sire, qui haibiterait et demorait en ton tabernacle ? ou qui se repozerait en tai saincte montengne ? — 2) Qui vit sen taiche de pechiez et euvre justice ; — 3) Qui en son cuer ne dit et ne pancet que veriteit, et per sai langue n'ait fait a nulz grevance ne fauceteit ;

per sa laingue n'ait fait a nul grevance ne fauceteit;

4. Ne a son prosme n'ait fait ne pourchacieit nul maul, ne n'ait dist ne sostenut ne crut reproche ne vilenie contre son prome;

5. Qui ait poc prisieit et despitieit lou mauvais, et ait glorifieit, prisieit et honoreit ceulz qui doubtent Nostre Signour;

6. Qui juret et promet a son prochien, et point ne lou dessoit; qui n'ait mie sa pecune ne sa menoie presteit a usure, et contre lou juste et innocent n'ait pris nulz dons.

7. Qui fait ces choses, jamais ne serait meuz ne perilz.

XV

Sire, warde moi, quar je me suis en ti fieit; j'ai dit a Nostre Signour : Tu es mou Dieu, qui de mes biens n'ais mestieir.

d'abord mis decoit, *qu'il a barré comme déjà* recoivre, v, 1.

— 4) Ne a son prosme n'ait fait ne porchaissieiz nulz maulz, ne n'ait reproche aultrui pris ne souffert ne velenie; — 5) Qui aitpouc prisiez et despitiez lou mauvais, et ait glorifiez, prisier et honoreir ceulz qui doubt Nostre Signour ; — 6) Qui jure a son prochien, et point ne lou desoit ; qui n'ait mie son argent presteit a usure, et contre lou juste et inocent n'ait pris nulz dons. — 7) Qui fait ces choses, jamaix ne serait meus ne perilz.

XV.—1) Warde moi, Sire, car je me sux en ti fieiz et esperelz; j'ai dit ai Nostre Signour: Tu ies mes Dieux qui de mes biens n'ait nulz mestier. — 2) Au sainct qui sont en sai terre il ait magnifiez meiz volenteit en

XIV. 5. *Vulg.* : glorificat.

2. A ses sains, qui en sa terre sunt, il ait magnifieit ma volenteit en eulz.

3. Lour enfermeteiz sont multipliees; et pues après se sont avancieiz et haisteiz.

4. Je n'essemblerai mie lour petis convens et lour assemblee et congregation pleinne de sanc et de mauvistieit, ne ja n'averai memoire ne sovenance de lour nom en ma bouche ne en mes leffres.

5. Nostre Sires est li pars de mon heritaige et de mon calice; tu es cilz qui mon heritaige me renderais et restituerais.

6. Mes cordes me sont cheutes en lieux trés belz, et certes mon heritaige et ma person est moult belle.

7. Je benyrais Nostre Signour qui m'ait donneit entendement; et d'abondant jusques a la nuit mi reins m'ont chastieit.

8. Je proveoie Nostre Signour adès devant mi: quar il est a ma dextre, que je ne soie troubleiz ne meus.

XV. 2 sont — 3 Lor. avanciez — 4 mauvisteit — 8 *le premier* ne

---

eulz. — 3) Lour enfermeteit sont mltipliees; et pues après se sont haistees.— 4) Je n'aissamblerais mie lor petis covent et lour congregation plenne de sanc et de malvistiet, ne n'aiveraix mie memoire ne sovenence en meiz leffres de lour nom. — 5) Nostre Sire est li pars de mon hairitaige et de mon calice; tu es cilz qui mon heritaige me randerais et me restituerais. — 6) Mes cordes me sunt cheutes en lieux tréz beilz, et certe mon hairitaige est trés belle. — 7) Je benirais Nostre Signour qui m'ait donneit entendement d'abundant et jusquais a lai nuit mis reins m'ont castieit.—8) Je proveoie Nostre Signor aidès devant mi: car il est a mai destre, que je ne soie troubleiz meuz. — 9) Et pour ceu mon cuer ait heu liesce, et ma

9. Et pour ceu mon cuer ait ehu liesce, et ma laingue c'est esjoie ; et d'abondant ma char se reposerait en esperance.

10. Quar tu ne laisseras mie mon arme en enfer, ne soufferras mies a ton sainct veoir ne sentir corruption.

11. Tu m'ais apris a cognoistre et m'as monstreit les voies de vie ; tu me remplirais de liesce avec ta faice et devant ti : delectations et delices sont a ta dextre jusques a la fin.

XVI

Sire, oy et escoute ma justice, et enten a ma prieire.

2. Ressois a tes oreilles mon orison, non mie de leffres fauces et decevant.

3. De devant ta faice et de ton vis vieingne mon jugement ; tui oeil weillent veoir et rewardeir equiteit.

manque — 10 sofferas

langue c'est esjoie ; et d'abundant mai chair se reposerait en esperance. — 10) Car tu ne laisserais mie mon airme en enfeir, ne ne soufferais mie a ton sainct sentir ne veoir corruption. — 11) Tu m'ais fais cognoistre leiz sentiers de justice ; tu me ramplirais de liesce avec tai douce faice ; delectation et delice sunt a tai dextre jusques a lai fin.

XVI. — 1) Sire, oy et escoute mai justice, et enten a mai prieire. — 2) Ressois a teis orelles mon orison, non miez leffres fauces ne decevant. — 3) De devant ta fesse vingne mon jugement ; tui oil

XV, 11 N. *Vulg.* : vias vitæ.

4. Tu as mon cuer proveit et assaieit et per nuit visiteit, tu m'as on feu et per feu examineit et proveit : et n'as en mi trouveit ne mauvistieit ne iniquiteit.

5. Pour ceu que ma bouche ne parloisse des fais et des euvres que li homes font, pour les perolles de tes leffres j'ai wardeit dures voies.

6. Perfais mes pas et mes allees en tes sentieirs, a ceu que mes tresses et mes alleies ne soient meutes ne ostees.

7. J'ai clameit, quar tu, Sire, m'as oyt et escouteit ; encline ton oreille a mi, et escoute mes parolles.

8. Fai tes misericordes grandes et mervillouses, qui salve ceux qui se fient et espeirent en ti.

9. Warde moi de ceulz qui resistent a ta dextre et a ta poissance, si com li papieire et li prunelle de l'oil est de ti wardeie.

10. Desoulz l'ombre de tes aules warde moi, et me def-

XVI. 7 parolles — 9 wardee — 10 Dessoulz. deffan. waranti —

wellet veoir toute equitez. — 4) Tu ais mon cuer proveiz et assaieir et de nuit visiteit, tu m'ais on feu examinet : tu n'ais trouveit en mi nulle iniquiteit ne mavistiet. — 5) Pour ceu que mai bouche ne pairloisse dez fais et dez euvres dez homes, pour lez pairolles de tez leffres j'ai wairdez dure voiez. — 6) Perfaiz mes pais et mes piès en teilz sentieirs, a ceu que meiz alleez ne soient traibuchie et pour niant.— 7) J'ai claimeit, que tu m'ais escouteit ; encline ton orelle a mi et escoute meiz pairolles. — 8) Fais teis misericordes mervillouses, qui salves ceulz qui en ti se fient et esperent. — 9) De ceulz qui resistes à tai dextre wairde moi si com lai paupieres de l'oil. — 10) Desous l'ombre de teiz aulles deffenz moi, et wairanti encontre leiz

XVI, 10 N. *Vulg.* : afflixerunt.

fen et wairanti, encontre les mauvais qui m'ont tant donneit a souffrir.

11. Mi anemins ont mon arme environneie, et lour graixe ont conclut; et lour bouche ait p*ar*leit orgueil et presumption.

12. En mi despitant et getant fuer de lour compeingnie il m'ont environneit, et ont determineit et conclut lour oeil en terre declineir.

13. Il m'ont receut tout ainsi com li lyon apparillieit a sa proie, et ensi com li jones lioncel qui habite en lieu reponu.

14. Or sus, Sire, va li au devant, cour li sus et lou mat desous ti : delivre l'arme de mi dou mauvais, et ton glaive des anemins de ta main.

15. Sire, de ceulx qui sont poc en terre devise les en lour vie : de tes secreiz et mysteires reponus lour ventre est tout remplis.

16. Il sont saoleiz de lour filz et ont laissieit lour reillieulz a lour petis enfans.

— 11 environnee. orguel — 15 ceulz. leur (vie) — 16 *le premier*

---

mauvais qui tant me donnet ai souffriz. — 11) Mi anemins ont mon airme environnee, et graisse il ont conclut en lour contre mi, et en lour bouche ait parlez orguillousement. — 12) En mi despitant et getant fuer il m'ont environneit, et ont determineit lour oil declineir en terre. — 13) Il m'ont ressus tout ensi com lyons qui est appairllliez a sai proie, et enci com li jones lyoncel qui haibite on lieu reponuz. — 14) Or sus, Sire, vai li au devant, coi li sus et lou met desous ti, delivre l'airme de mi dou mauvais, et ton glave dez anemis de tai main. — 15) Sire, de poc de terre devise leiz en lour vie ; de teis secreis lour vantre est tous ranplis. — 16) Il sont soleiz

17. Et je en ta justice appairai devant ta faice; je serais saoleiz quant ta gloire serait apparue.

XVII

Je t'amerai, Sire, qui es toute ma force; Nostre Sires est ma forteresse et seurteit, mon refuge et mou delivreur.

2. Mou Dieu est mon adjutour et mon aide : en li averai je mon esperance et ma fiance.

3. Il est mon protectour et li force de mon salut, et cilz qui au besoing me suscete et ressoit.

4. En loant Dieu j'appellerai Nostre Signour, et je serais wardeit et warantis de tous mes anemins.

5. Li dolours et li perilz de mort m'ont environneit et assaillit, et li ruisselz d'iniquiteiz m'ont trop troubleit.

lour *manque*. enfant — 17 apparrai. saoleis

---

de lour filz et ont laissiez lor reilluez a lour petit enffans. — 17) Et je en appairirai devant tai faice ; je serai soleiz quant tai gloire serait aipparue.

XVII. — 1) Je t'aimerai, Sire, qui es toute mai force ; Nostre Sire est mai forteresse et mon refuge et mon delivrour. — 2) Mon Dieu est mon adjutour et mon ayde, en li averai je mon esperance et mai fience. — 3) Il est mon protectour et li force de mon saluit, et cil qui me ressoit. — 4) En li leant j'aipellerai Nostre Signour, et je serai wairdeit de touz mes anemins. — 5) Li dollours et li peril de mort m'ont environneit et assaillit, et li ruisseil d'iniquiteit m'ont troup troubleit. — 6) Leiz dollours d'enfeir m'ont environneit et entrepris, et li lais de

6. Les dolours d'enfer m'ont environneit et entrepris, et li las de mort m'ont sorpris.

7. En ma tribulation j'ai appelleit Nostre Signour, et ai clameit a mou Dieu.

8. Et il ait dès sou s*ainct* temple ma voix oyt et escouteit, et ma clamour dont j'ai devant li brait et crieit est entreie en ses oreilles.

9. Li terre est toute meute et ait trembleit; li fondemens des montaingnes sont meuz et troubleiz, quar Nostre Sires est courrecieiz a eulz.

10. De son ire et de son courrouz est issue grant fumee, et feu de sa faice est issus touz enflammeiz ; li cherbons sont d'ycelui empris.

11. Il ait enclineit les cielz et est descendus ; et tenebres et obscurteit desouz ses pieiz.

12. Et ait monteit per dessus les Cherubins, et ait voleit ; et ait voleit sus les pennes et les aules des venz.

13. Il ait mis tenebres pour lui reponre et quaichieir tout entour de son tabernaicle, yauve obscure et tenebrouse en nues de l'air.

XVII : 6 li *manque* — 7 ja — 13 oscure — 15 cherbon —

m'ont soupris. — 7) En mai tribulation j'ai appailleit Nostre Signour et ait a mon Dieu claimeit. — 8) Et il ait dès son sainct temple ma voix oyt et escouteit, et mai claimour don j'ai devant li braiz et crieit est entreiz en ceiz orelles. — 9) Li terre est toute meute et ait trambleit, li fundement deis montengnes sont meus et troubleit : quar Nostre Sire est courreciez a eulz. — 10) De son ire et couroulz est issue grant fumee, et feu de sai faisse est issus tous enflaimeit ; li cherbons son d'ycelui empris. — 11) Il ait leiz ciel enclineit et est descendus, et est tenebre desouz cez piès. — 12) Et ait monteit per dessus lez cherubin, et ait voleit ; et ait voulleit suz les pennes des vent. — 13) Il ait mis tenebre por lui reponre et quaichier tout en-

14. Pour sa clarteit et grant resplendissour les nues per devant li sont passeies :grelle et cherbons de feu.

15. Et Nostre Sires ait toneit dou ciel, et li Trés Haulz ait donneit sa voix : grelle et cherbons de feu.

16. Et il ait envoieit ses saiettes, et les ait dissipeit; il ait multiplieit foudre et tempeste, et les ait touz troubleiz.

17. Et ont apparut les fontennes des yawes ; et li fondement dou cercle de la terre ont esteit descouvert,

18. De ton chastiement et correction, Sire, et dou soufflet de ton esperit et de l'esperit de ton ire.

19. Il ait envoieit de lassus dou trés hault lieu s'aval, et m'ait pris ; et m'ait mis et trait fuer de maintes et plusours yawes.

20. Il m'ait delivreit de mes trés fors et trés poissans anemins et de ceulz qui m'ont heyt, quar il estient trop fors contre mi.

21. Il m'ont sorpris et s'en sont avancieit on jour de

18 castiement — 21 defanse — 30 orguillous. humelierais — 32

---

14) Pour lai clairteit et l'esplendour de li lez nues ont trespessee, greille et cherbons de feu. — 15) Et Nostre Sire ait toneit don ciel, et li Trés Halz ait donneit sai voix, greile et cherbons de feu. — 16) Et il ait envoieit seis saiettes, et leis ait dissipeit ; il ait multiplieiz foudres et tempeiste, et leiz ait tout troubleiz. — 17) Et ont appairues lez fontennes deis yawes, et li fundement don cercle de lai terre ont esteit descouvert, — 18) De ton chaitiement, chier Sire, et don soufflet de ton esperis.— 19) Il ait envoiet de laissus trés hault, et m'ait pris ; et m'ait trait fuer de maintes yawes. — 20) Il m'ait delivrer de meis trés fort et trés poissans anemins et de ceu qui m'ont heit, quar il estient trop fort contre mi. — 21) Il m'ont sorpris on jour de mon affliction, et Nostre Sire m'ait esteit ayde et deffence. —

XVII, 20. *Vulg.* : oderunt. confortati sunt. — 23 : retribuet. retri-

mon affliction, et Nostre Sires m'ait esteit aide et defense.

22. Il m'ait trait fuer et mis en franchise et en large liberteit; il m'ait sauveit, quar il m'ait volut avoir.

23. Et Nostre Sires m'ait rendut selonc ma justice, et selonc la purteit de mes mains il m'ait paieit et guerredonneit;

24. Quar j'ai wardeit les voies Nostre Signour, ne n'ai fait nulle mauvistieit contre li;

25. Quar tuit sui jugemens sont adès devant mi, et ses justices je n'ai mies mis arrieir de mi.

26. Et je serai sens taiche, purs et innocent avec li; et me warderai de mon iniquiteit.

27. Et Nostre Sires me renderait selonc ma justice, et selonc la purteit de mes mains devant ses yeulz.

28. Avec l'ome sainct tu serais sains, et avec l'ome innocent tu serais innocent.

perserai — 35 sens — 36 Q. fait — 37 fais. de rein — 39 ensingne-

---

tor son tabernaicle; yawe oscure et tenebrose en nues de l'air. — 22) Il m'ait trait fuer et mis en franchise; il m'ait sauveir, car il m'ait volut avoir. — 23) Et Nostre Sire m'ait rendu selonc mai justice, et celonc lai purteit de meiz mainz il m'ait guerendonneiz. — 24) Quar j'ai wairdeiz leiz voies Nostre Signour, ne n'ai fait nulle mauvistiet contre li. — 25) Quar tu ci jugement sont aideis devant mi, et ces justices je n'ai mie mise arriere de mi. — 26) Et je seraix sen taiche et inocent avec li, et me wairderai de mon iniquiteit. — 27) Et Nostre Sire me renderait selonc mai justice et selonc lai purteit de meis mains devant ces yeulz. — 28) Avec lou sains tu serais sainz, et avec l'ome inocent tu seraiz ynocent. — 29) Aavec lou eslus et boins tu

---

buet. *Voy. au verset 27, où le traducteur a maintenu le futur :* renderait.

29. Et avec l'ome boins et eslut tu serais boins et eslus, et avec lou mauvais et pervers tu serais mauvais et pervers.

30. Quar tu sauverais lou poure et humble pueple, et les yeulz des orguilloulz abaisserais et humilierais.

31. Quar, Sire, tu enlumines ma lumieire ; tu, qui es mou Dieux, enlumine mes tenebres.

32. Quar per ti et en ta vertu je serai delivreiz de temptation, et en la vertu de mon Dieu je trespasserai et persera outre lou mur.

33. O tu, mon Dieu, ta voie n'ait taiche ne corruption ; li parlers de Nostre Signour sont examineit et approveit de feu ; il est protectour et deffense de touz ceulz qui se fient et ont esperance en li.

34. Et qui est dieux maiques Nostre Signour ? ou qui est dieu maiques Nostre Dieu ?

35. Dieux est cilz qui m'ait cinct et revesti de vigour et de force, et ait ma vie mis senz pechieit ;

rait — 40 desour — 43 cint. assalit — 45 a *manque* — 46 loe.

serais eslus et boins, et avec lou mauvais et pervers tu serais malvais et pervers. — 30) Car tu sauverais lou poures et hunble puples, et humielierais leiz yeulz dez orguillour. — 31) Car, Sire, tu enlumine ma lumiere; tu qui es mon Dieu, enlumine mes tenebres. — 32) Car per ti je serais delivre et wardeit de temptation, et en mon Dieu je trespaisserais lou mur. — 33) O tu, mon Dieu, tai voie es senz nulle taiche ne corruptionz ; de feu li pairolle de Nostre Signour es purgie et afinee; il est protectour et defensse de tous ceulx que se fient et ont lor esperance mise en lui. — 34) Car qui est Dieu maisques Nostre Signour ? ou qui est Dieu maisques nostre Dieu ? — 35) Deus est cilz qui m'ait sinct et revestiz de vigour et de force, et ait mai voie mis

— 28 N. *La lettre initiale du texte latin de ce verset est historiée*

36. Qui ait mes pieiz perfaiz et faiz com pieiz de cerf, et m'ait assis et constitueit en lieux trés haulz;

37. Qui ait mes mains esprise et ensignieit a batillieir et a combatre, et ais mis mes bras et faiz comme un fort arc d'arein.

38. Tu m'as donneit la force et la protection de ton salut, et ta dextre m'ait ressut et conforteit.

39. Et ta discipline a la fin m'ait corrigieit, et ta discipline m'ensignerait.

40. Tu ais estendut et alargit mes pas desouz mi, et mes plantes ne sont point bleciees ne lassees.

41. Je persecuterai mes anemins et les penrai, et point ne retournerai se les averai dechacieit et mis a niant.

42. Je les confroisserai, et ne porront esteir ne dureir devant mi : il cherront desouz mes pieiz.

43. Et tu m'ais revesti et cinct de force et de vertu ou de vigour pour batillieir et co*m*batre, et ais mis

rues. destruirai — 47 deliverais — 49 estrange — 50 benoit —

senz peichiet; — 36) Qui ait mes piès perfait et faiz con li piès dez cerf, et aissis et astaublit en lieux trés haulx; — 37) Qui ait mez mains esprise et ensignieir a baitillier et a conbaitre, et ais meis brais fais comme unz fort arc d'airen; — 38) Tu m'ais donneis l'escuz et le boucleir de ton salut, et tai dextre m'ais ressus et conforteit. — 39) Et tai discipline ai lai fin m'ait corrigieir, et tai displine m'ensignerait.— 40) Tu ais estendut et alairgi mes pes desous mi, et mes plantes ne sont point blescie ne lessee. — 41) Je persecuterais mes anemis et les penrai, et point ne retorneraiz se lez averaiz de chaiciey. — 42) Je lez confrosseraix et ne se pourent tenir devant mi ne dureir... (*la fin manque*). — 43) Et tu m'ai revestuz de force

omme au début d'un nouveau psaume. — 35 HM. *Vulg.* N. via ejus. —

desous mes pieiz ceulz qui m'ont assaillit et corrut sus;

44. Et m'ais donneit lou dolz de mes anemins, et ais dechecieit ceulz qui m'ont heyt.

45. Il ont clameit et requis secours et ayde : et nulz ne les ait aidieit ; et a Nostre Signour : et point ne les ait escouteit.

46. Et je les destruirai et meterais a niant si com la poucieire au vent, et com la boe et lou lymon des plaices et des vies je les destrurai.

47. Tu me deliverrais des contradictions et des murmures dou pueple, et me meterais chief et signour des gens.

48. Li pueple que je ne cognissoie m'ait servi, et en soul escouteir de l'oreille il ait obeit a mi.

49. Li fil estrainge m'ont faillit et menti ; li fil estrainge sont endurci et empirieit, et ont clochieit et desvoieit de lour sentiers.

50. Nostre Sire vit, et benoiz soit mou Dieu ! et soit essaucieit li Dieux de mon salut !

52 deliverais — 53 meniere. chason — 54 fais. jours

et de vigour pour bien conbaitre, et tu ais mis desoulz mez piès soulz qui m'ont assaillir ; — 44) Et m'aiz donneit lou doz de mest anemin, et ais dechaissiet soulz qui m'ont hayt. — 45) Il ont clameit et demandeit aide, et nulz ne leis ait aidieir ; a Nostre Signour, a point ne leis ait escouteit. — 46) Et je leis meterais a niant si com lai pouciere auz vent, et con la boue et lou limon dez rues je lez destouirai. — 47) Tu me deliverais de la contradiction don pueple et de lour bouche, et me metrais chief et signour dez gens. — 48) Li pueple que je ne cognissoie m'ait servi, et en soulz escouteir de l'orelle il ait a mi obeir. — 49) Li filz estrainge m'ont failly et menti, li filz estrainge sunt endurciz et empiriez, et ont cloichier en lour alleir et declineit

44 : oderunt.

51. Dieux, qui me donnes vengences et mes les pueples desouz mi, qui es mon sauvour et mon aide de mes anemins forseneiz et corressouz.

52. Et de ceulz qui me courrent sus et m'assaillent tu me releverais, et dou mauvais home tu me deliverrais.

53. Pour ceu, Sire, te confesserais je et loerais en toutes nation et devant toute menieire de gent ; et dirai chanson a ton nom,

54. Qui magnifiet les salus de sou roi, et qui li fai sa misericorde a son eslut David et a sa ligniée jusques a touz jour mais.

XVIII

Li cielz racontent la gloire de Dieu, et li firmament annunce et preche les euvres de ses mains.

2. Li jour au jour dit et reveile son parleir, et li nuit a la nuit demonstre sa science.

XVIII : 3 parolles — 4 toutes. parolles — 5 tabernacle. c'est-

de lour sentier. — 50) Nostre Sire vit, et benois soit mon Dieu, et soit essaulciez li Dieu de mon salut. — 51) Deux qui donne a mi vanjance et mes lez peuples desous mi, qui es mon sauvour de mez anemins courressous ; — 52) Et de ceulz qui me corrent sus tu me releverais, et don mauvais home tu me deliverais. — 53) Pour ceu, Sire, je te confesserai devant toute menniere de genz, et dirai chanson à ton nom. — 54) Qui magnifient lez saluit de son roy, et qui fait sai misericorde ai christ David et a sa ligniee juscais a tous jour maix.

3. Nulles p*a*rolles ne sont ne sermons, des quelz li sons et li voix ne soit oyz et sceuz.

4. Per toute terre est yssus lour son, et jusques a la fin dou monde les p*a*rolles d'yceulz.

5. Il ait mis sou tabernaicle et sa mansion on soloil, et est comme uns espouseiz qui vient bien pareiz fuer de sa chambre.

6. Il c'est esjois comme uns geant pour courre p*er* la voie; dou plus hault ciel ait esteit sa venue.

7. Et sou retour est jusques a sa soverainne haultesse; ne nul ne se puet de sa chalour quaichieir ne wardeir.

8. Li loy de Nostre Signour est sens nulle corruption de pechieit, et convertit les arme a bien; et li tesmoingnaigę de Nostre Signour, loial et boin, preste sapience aux trés hu*m*bles et petis.

9. Les justices Nostre Signour sont droiturieires, et font joieux les cuers et lieiz; li commandement de Nostre

8 armes. an — 13 defaulz — 15 pairlers — *On trouvera aux Appen-*

XVIII. — 1) Li cielz raiconte lai glore de Dieu, et li firmament anunce lez œuvres de ces mainz. — 2) Li jour auz jour dit et revelle son pairleir, et li nuit ai lai nuit demoustre sai science. — 3) Il ne sont pairolles ne sermons, de cui li voix et li sons ne soit oy ne seu. — 4) Per toute terre est issus lou sonz d'yceulz, et jusques à la fin don monde lez pairolles d'yceulz. — 5) On soloil ait mis son tabernaicle, et il est con unź esposeiz issuz de sai chambre. — 6) Il c'est esjois comme unz joiant pour corre lai voie, de lou plus hault cielz ait esteit sa venue. — 7) Et son retours est jusques a sai souverenne haultesse; ne nulz ne se puit de sai challour quaichier ne waideir. — 8) Li loy de Nostre Signour est loy qui sen nulz deffault et sen taiche, convertit les airmes; li tesmoingnege de Nostre Signour bon et loiaulz qui preste sapience auz trés petis et hunbles. — 9) Les justicę

Signour est luisant et cleir, qui les yeulz enlumine et aclercit.

10. Li saincte paour de Nostre Signour dure adès et a tou jour; li jugement de Nostre Signour sont vraiz et d'eulz meismes justifieiz;

11 Que font plus a desirrieir et a ameir que nul or ne pierre precieuse, et sont moult plus doulz que nul miel.

12. Et certes tou sergent les acomplirait et warderait, quar en eulz wardeir et acomplir gist grant profit, loyeir, et grant retribution.

13. Qui est cilz qui entende et cognoisse les deffaulz et les pechieiz? De mes pechieiz reponus et secreiz nettie moi, et des estrainges apairgne ton sergent.

14. Se il n'ont sur mi signorie, je serais purs et nèz et senz taiche, et serais purgieiz et nettieiz d'un trés grant et grief pechieit.

15. Et li parlers de ma bouche seront ensi com pour

dices d'autres variantes à ce psaume, d'après Hᵛ.

---

de Nostre Signour sont droite et donne liesce auz cuer; li comandement de Nostre Signor sont cleir et luisant, qui enlumine lez yeulz. — 10) Li paour de Nostre Signour est sainct, qui durent ai tous jour maix; li jugement de Nostre Signour sont vrais; qui sont en eulz meisme justifiez, — 11) Qui font a aimeir et ai desirier que nulz or ne piere preciouse, et aisseiz plus doulz que nulz mielz. — 12) Et certe ton sergent lez aicomplirait et wairderait, car en eulz wairdeiz ait grant loyeir et retribution. — 13) Les pechiez qui lez entent? De mes defaulz qui sont en mi reponu nettie moi, et dez estrainge espairgne ton sergent. — 14) Se il n'ont de mi lai signorie, je serais senz taiche et purs et neiz, et je serai purgiez et nettiez de trés granz peichiez. — 15) Et li pairlers de mai

---

XVIII, 12. *Vulg.:* custodit.

plaire a ti, et li penceie de mon cuer serait adès devant ti.
16. Sire, tu es mon adjutour et aide, et mon rachetour.

XIX

Nostre Sire te weillet oyr et escouteir on jour de ta tribulation ; li noms dou Dieu Jacob te weille estre protectour et en ayde.
2. Et si te weille envoieir ayde dou *saint*, et dès Syon te weille aidieir et defendre.
3. Et li weille sovenir de tout ton sacrifice, et ton offrande et sacrifice soit fait en graixe et d'abundance.
4. Et te weille ottroieir selonc tou cuer, et tout ton consoil weille confermeir.
5. Nous nous esjoirons en ton salut ; et on nom de Nostre Signour nous serons magnifieiz.
6. Nostre Sire te weille acomplir et ottroieir toutes tes

XIX : 7 Il escouterait de. saint — 8 *le premier* nous *manque* —

---

bouche seront ensi comme pour plaire a ti, et li pansee de mon cuer serait adeis devant ti. — 16) Sire, tu es mon adjutour et mon protector.

XIX. — 1) Nostre Sire te welle oir ou jour de tai tribulation ; li noms dou Dieu Jacob te welle estre protectour et ayde. — 2) Et si te welle envoieir ayde dou sainct, et de Syon te welle deffendre et aidier. — 3) Et li welle souvenir de tout ton sacrefice, et ton offrande soit faite graice. — 4) Il te welle donner selonc ton cuer, et welle confermeiz tous ton consoil. — 5) Nous nous esjoirons en ton saluit et on nom de Nostre Signour nous nous magnifierons. —

XIX, 5N. *Vulg.* : magnificabimur.

demandes et prieires; maintenant cognois je que Nostre Sires ait sauveit son crist et son eslut.

7. Il l'escouterait dès sou *saint* ciel ; en poissances de sa dextre est salut.

8. Ceux icis en chers, ceux icis en chevaulz se fient ; mais nous on nom de nostre Dieu nous hucherons et appellerons.

9. Il se sont obligieiz et ont cheuz ; et nous nous sommes releveiz et redressieiz.

10. Sire, sauve lou roy, et nous weilles escouteir et oyr au jour que nous recourrons a ti et que nous t'appellerons en ayde.

XX

Sire, en ta vertu et forse li rois aiverait joie et liesce, et sus ton salut forment s'esjoirait.

2. Tu li ais donneit et acomplit tout ceu que sou cuer

10 *le second* que *manque*

XX : 1 averait — 3 corone. pierre precious — 6 clameiz —

---

6) Nostre Sire te welle aconplir et ottroieir toutes demandes et prieire; mentenant cognoit je que Nostre Sire ait sauveit sonz cris. — 7) Il escouterait dès son sainct cielz ; en poissance de sai dextre est son salut. — 8) Ceu cilz en chers, ceu cilz en chevalz se fient ; mais nous en nom de Nostre Signours nous aippelleronz. — 9) Il se sont obligiez et ont cheus, et nous nos sommes releveiz et redresciez. — 10) Sire, sauve le rois, et nous escoute ou jours que nous recourrons a ti et nous t'aipellerons.

XX. — 1) Sire, en tai force et vertuz li rois averais liesse, et sus

ait desirrieit et demandeit, et ne l'as mie fraudeit ne faillit de la volenteit de ses leffres.

3. Quar tu l'as avancieit en tes benissons pleinnes de douceur, et li ais mis en son chief une coronne de preciouse pierre.

4. Il ait demandeit a ti vie, et tu ais ses jours prolongieit et donneit longe vie et a touz jour de siecle en siecle.

5. Grande est sa gloire en ton salut ; gloire et grant biaulteit tu as mis sus li.

6. Quar tu le meterais en ta benisson a touz jours de siecle en siecle, et lou ferais lieiz et clairieiz en joie avec ti devant ta faice.

7. Et li rois ait espereiz et c'est fieiz en Nostre Signour; et en la misericorde dou Trés Hault il ne serait jai troubleiz ne meuz.

8. Ta main soit trouveie sus tous tes anemins, et ta dextre trouvoisse tous ceulz qui t'ont heyt.

7 ja — 8 ces. tronioisse (?) — 10 semance — 13 soiez

---

ton salut forment s'esjoirait. — 2) Ceu que son cuer desire et demandoit, tu li ais acomplis et donneit; et ne li ait mie faillit de lai volenteit de cez leffres. — 3) Car tu l'ais ressuit en teil benissonz et l'ais benis en benissons de tes douceurs, et ait en sonz chief mis une corone de piere preciouse. — 4) Il t'ait demandeit vie, et tu li ait donneit longe vie qui durait a touz jor. — 5) Li gloire d'ycelui est grant en ton saluit; gloire et grant beaulteit tu ais mis sur lui. — 6) Car tu li donrais benissons a tous jours maix, et li donrais liesce et le ferais clairiez en grant joie de tai joiouse faice. — 7) Car li roi se fient en Nostre Signour, en lai misericorde dou Trés Hault il ne serai ja troublez ne meuz. — 8) Tai main soit trovee sus tous tes

---

XX, 5. *Vulg.* : impones. — 8 : oderunt.

9. Tu les meterais comme un four de feu ardant on temps de ton rewart ; Nostre Sire en son ire les troublerait, et li feux les devorrait et moinrait a niant.

10. Lour fruis tu perderais de la terre, et lour semence des filz des homes.

11. Quar il ont maulz sus ti et en ti mis et declineit, et ont telz consoil penceit contre ti qu'il n'ont peut acomplir.

12. Et tu les meterais comme li dolz darrieir ; en tes reilliers et reliques tu apparillerais lour veuee et lour visaige.

13. Eslieve toi et soiz essaucieiz en ta vertu ; nous chanterons et loerons tes vertus.

XXI

O tu, Dieux qui es mou Dieux, rewarde a mi ; pour quoi m'ais tu ainsi laissieit ? Trop lonc sont de mon salut les p*er*olles de mes pechieiz.

XXI : 1 pechieis — 4 peres — 5 ne — 7 perleit — 9 enfance —

---

anemis, et tai destre trouvoisse tous ceulx qui t'ont heit. — 9) Tu leis meterais ensi comme unz four de feu airdant on temps de ton rewart ; Nostre Sire en son ire leiz troblerait, et leiz devourait et destrurait li feux. — 10) Lou fruit de terre tu perderais et lor semence et ligniee des anffans des hommes. — 11) Car il ont mauvistiet mis sur ti, et ont panseir diveirs consoil que il n'ont peut aconplir. — 12) Et tu leis meterais dariers, en teilz reliques et remenant tu appairillerais lour vuee. — 13) Sire, soies essaulcier et aisleveit en tai vertuz, nous chanterons et loeronz teis vertuz.

XXI — 1. O tu, Dieu qui es mon Dieu, rewairde a mi ; por quo m'ais tu ensi laissiez ? troup sont lonc de mon saluit leis pairolles de

2. O tu, mon Dieu, je clamerai a ti de jour: et tu ne me vorrais escouteir ne oyr ; et de nuit : et se ne serait mie folie a mi.

3. Tu habites en ton sainct, qui es loenge d'Israel.

4. En toi se sont fieit et attendut nos peires ; en ti ont espereit, et tu les ais sauveis.

5. A toi ont clameit et crieit, et il en sont sauveiz ; en toi ont espereit, et point n'en sont confundus.

6. Et je suis uns vers et vermissel petis, et non mie uns homs : lou reproche des homes, et dou pueple despitieit.

7. Touz ceulz qui m'ont veut et rewardeit se sont moqueiz de mi ; il ont de lour leffres *per*leit, et ont hochieit lour teste sur mi.

8. Il s'est fieit en Nostre Signour : or lou delivroisse et lou sauvoisse, quar il lou welt.

9. Et tu es cilz qui m'as trait dou ventre qui m'ait porteit ; tu es toute mon esperance dès la mamelle de ma

12 weel. assalit. gras — 14 tout. sont — 15 feu — 16 poure. pou-

---

mes pechiez. — 2) O mon Dieu, je clamerai a ti de jour: et tu ne me vorais escouter ne oir ; et de nuit, et serait mie follie a mi. — 3) Tu haibites en tonz sainct, qui es loenge d'Israhel. — 4) En toi se sont fieiz et anttendut nos peires ; en ti ont espereir, et tu leiz aiz sauveiz. — 5) A toi ont claimeit et crieit, et il en sont sauveis ; en toi ont espereit, et point n'en sont confonduit. — 6) Et je ne suis que unz vers petis et non mie homme, lou reproche des hommes et don puiple despitiez. — 7) Tous ceulx qui m'ont veuz et rewairdez se sont mouqueiz de mi ; il ont pairleiz dez leffres, et ont lour teiste houchiez sur mi. — 8) Il c'est fieit en Nostre Signour : or lou delivroisse et lou sauvoisse, puis qui lou welt. — 9) Et tu es cilz qui m'ais trais

meire. En toi me suis apoieiz et affieiz dès mon enfence et que je fuis neiz;

10. Dès lou ventre de ma meire tu es mou Dieu: ne te depertir mie de mi.

11. Quar tribulation et meschief est près de mi et m'aproche: et il n'est qui m'aide.

12. Maint et plusour gras veel m'ont assaillit et environneit, et grais torelz m'ont assigieit.

13. Il ont sur mi lour bouche ovrit, ainsi com lyons qui ravit tout et devore.

14. Je suis tous respandut comme yawe, et mi os sunt tous deparpillieiz et respandus.

15. Mon cuer est ainsi com cyre qui est fondue, tout en mei lieu de mon ventre.

16. Ma vertus est sechiee si com un teste de terre cuite,

ciere. rameneit — 17 assalit — 18 tous — 19 emsemble. vestement

---

fuer don ventre mai meire: tu es mon esperanse de lai mamelle de mai meire; en toi suix mis et aispoieit de lou vantre de ma meire. — 10) De lou vantre de mai meire tu es mon Dieu, ne te depertiz mie de mi. — 11) Car tribulationz m'aiproche, et il n'est nulz qui m'en ayde. — 12) Plusour grai velz m'ont environneit, et grais tourelz m'ont aissigiet. — 13) Il ont sur mi lour bouche overte, ansi comme lyons qui ravit et tot devoure. — 14) Je sux espanduz et respanduz cum fut yauve, et mi os sont tout desperpilliet et respanduz. — 15) Mon cuer est fais ensi comme .I. poc de scire fondue, tout en mey lieu de mi. — 16) Mai vertus est saichiee si comme unz test de terre cuite, et mai langue c'est aherse à mez joiez, et tu m'ai raimoneit en pouciere de terre. — 17) Et plusour chienz m'ont environneit et ais-

---

XXI, 13: *Je restitue d'après* N *le mot* lyons, *omis aux mss.* HM.

et ma laingue c'est aherse a mes joes; et en pourre et poucieire de mort tu m'ais ramoneit et mis;

17. Quar plusours chiens m'ont assaillit et environneit, et li consoil des mauvais m'ait assigieit.

18. Il m'ont percieit et mains et pieis, et ont nombreit et conteit touz mes os.

19. Il ont trop bien mi rewardeit et considereit; et entr'eulz ensemble ont mes robes et vestiment diviseit et dep*e*rtit, et ont sus ma cotte les los mi et geteiz.

20. Et tu, Sire, ne t'aloingnieir mies de mi, ne ton ayde ne weilles mies soustraire de mi; rewarde a ma deffense et me weilles wardeir.

21. O tu, Dieux, waranti et deffen mon arme dou glaive de mes anemins, et de la main dou chien ma soule vie.

22. Sauve moi de la bouche dou lyon, et des cornes de l'unicorne mon humiliteit et affliction.

23. Je raconterai et prescherai ton nom a mes freires, en mei l'eglize je te loerai.

— 20 soutraire — 23 non — 27 venderai — 28 requierent — 29 Nostre

saillit, et li consoil dez malvais m'ait aissigiet. — 18) Il m'ont perciez et mains et piez, et ont nonbreit et conteit tous mez os. — 19) Il m'ont trop bien considerez et rewairdez a mi, il ont entr'eulz diviseit et depertir meiz vestement, et sus mai robe ont geteis les los. — 20) Et tu, Sire, ne esloingnier mie ton aide de mi; rewairde a mai defensse et me welle wairder et defendre. — 21) Warde mon airme de glaive, et de lai mainz dou chien mai soule vie. — 22) Salve moy de lai bouche dou lyon, et des cornes de l'unicorne mon humiliteit et mon oppression. — 23) Je raiconterai et proicherais ton nom a mes freires,

— 16 N. *Vulg.*: in pulverem mortis. — 27: timentium eum. —

24. Vous qui doubteiz Nostre Signour, loeiz lou ; toute li semence et lignie de Jacob, glorifieiz lou.

25. Lui doit doubteir toute li semence et lignie d'Israel, quar il n'ait point renfuseit ne despitieit la prieire et orison dou poure home ;

26. Ne n'ait point sa faice destourneit de mi ; et quant j'ai a li clameit, il m'ait oyt et escouteit.

27. A ti et per devers ti est ma loenge en grant eglize, et mes voulz je paierai et renderai devant ceulz qui te doubtent.

28. Li poures mengeront et seront saoleiz ; et tuit cilz qui requieirent Nostre Signour lou loeront, et lour cuer viveront a touz jour mais.

29. Il se raviseront et se convertiront a Nostre Signour, tuit li termes et finaiges de la terre ;

30. Et venront tuit aoreir devant lui, toutes li familles et ligniees des gens.

Signor — 30 lignies — 32 maingiet. s'enclinent. descenderont —

---

enmey l'esglixe je te loierai. — 24) Vous qui doubteit Nostre Signour, loiez lou ; toute li semence de Jacob, glorifiez ycelui. — 25) Lui doit doubteir toute li semence d'Israhel, car il n'ai point laissieit ne despitiez lai prieire don poure ; — 26) Ne n'ai point sai faisse destourneiz de mi ; et quant j'ai a li claimeit, il m'ait oy a escouteit. — 27) A ti a per dever ti est mai loenge en grant esglixe, et mez voulz je paierais et renderait devant ceulz qui lou doubtent. — 28) Li poures mengeront et seront saioleiz, et tuit cilz qui requierent Nostre Signour lou loeront ; et lour cuer viveront a tous jour maix. — 29) Il se raiviseront et se convertiront a Nostre Signour,

---

32 H : cadent. descendunt.

31. Quar de Nostre Signour est et vient tout roiaulme, et il averait signorie sus toute gens.

32. Tuit li grais de terre ont maingieit et aoreit ; devant lui s'enclineront et s'engenoilleront tuit cilz qui descendent en terre.

33. Et mon arme a li soulement viverait, et ma semence a li servirait.

34. A Nostre Signour anuncerait on la generation qui est si après a venir ; et li cielz annunceront sa justice au pueple qui serait neiz et venrait après nous, lou queil Nostre Sires ait fait.

XXII

Nostre Sires me governe : riens dont ne me puet faillir ; on lieu de refection et pasture m'ait mis et assis.

33 semance — 34 Nostre Signor.

XXII : 1 donc — 2 iawe — 3 meneit — 5 m'on. donneit — 6 tous.

---

tuit cilz qui sont per toute terre ; — 30) Et vanront tui aoureir devant lu toute lez ligniees dez gens. — 31) Car a Nostre Signour est tous royalmes, et il averait signorie sur toute gens. — 32) Tuit li grais de terre ont maingiet et aourer, devant li s'encleneront et s'engeneleront tuit cilz qui en terre et en poucierre descendent et retournent. — 33) Et mon airme a li soulement viverait, et ma semence a li servirait. — 34) A Nostre Signour serait anuncie et recontee la generations don puiple a venir ; et li cielz ainunceront sa justice auz puiples qui est a naistre et a venir, li queilz Nostre Sire ait fait.

2. Sus l'yawe de refection il m'ait governeit et norrit, et ait converti mon arme.

3. Il m'ait menet et condus p*er* sus les sentes de justice, pour son nom.

4. Et se je vois et trespasse per mei l'ombre de mort, je ne doubterai nul mal : quar, Sire, tu es avec mi.

5. Ta verge et tou baston m'ont doneit confort et consolation.

6. Tu ais ta tauble apparillieit devant mi, encontre touz ceulz qui me tribolent et qui me donnent a souffrir.

7. Tu ais mon chief en oile engraissieit; et mon calice qui envyre, comment est il bel et cleir !

8. Et ta misericorde me suirait tous les jour de ma vie.

9. A ceu que je puisse habiteir en la maison de Nostre Signour, a tou jour mais sens fin.

triblent — 7 coment — 8 jours — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appendices, d'après* H^M.

XXII. — 1) Nostre Sire me gouverne, riens dont ne me puet faillir ; on lieu de paisture m'ais mis et aissis. — 2) Suz l'iauve de refections il m'ait norris, et mon airme convertiz et recreelz. — 3) Il m'ait moneit sus lez sentes de justice pour son nom. — 4) Et se vois et trepaisse per l'ombre de mort, je ne doubterais nulz maulz, car, Sire, tu es avec mi. — 5) Tai verge et ton baston m'ont aidiey a conforteit. — 6) Tu ais tai tauble devant mi appairilliez encontre tous ceulx qui me tribollent a me donnet a souffrir. — 7) Tu ais en oille mon chief engraissiet ; et mon calice qui envyre, coment est il beil et cleir ! — 8) Et tai misericorde me suirait tu leiz jour de mai vie, — 9) A ceu que je puisse habiter en lai masons de Deu Nostre Signour, a tous jour maix senz finz.

XXIII

A nostre Signour et de li est li terre et tout quanque elle contient : li cercle de toutes terres, et touz ses habitans.

2. Quar il ait fundee sus les meirs, et sus les flueves l'ait mis et ordeneit.

3. Qui monterait en la montaingne Nostre Signour ? ou qui sterait en son sainct lieu ?

4. Cilz qui est innocens et justes de ses mains, et pur et net de cuer, qui n'ait mie son arme poc prisieit ne prins en vain, et n'ait point faucement ne en baret jureit a son prochien.

5. Ycest home penrait benisson de Nostre Signour, et misericorde de Dieu sou sauvour.

6. Teile est li generation de ceulz qui quierent Dieu de cuer perfait, et qui quierent la faice dou Dieu Jacob.

XXIII : 1 tous — 2 fondee — 4 est *manque* — 7 esleveiz. enterait

---

XXIII. — 1) Ai Nostre Signour et de li est li terre et toute sa plennesse, li cercle de toute terre et touz sui habitanz. — 2) Car il ait fundees suz leiz meirs, et suz leis flueves l'as mis et ordeneit. — 3) Qui monterait en lai montengne de Nostre Signour? ou qui sterait en son sainct lieu ? — 4) Cilz qui est innocent de ces mains et pur et net de cuer, qui n'ait mie son airme poc prisiez ne despitiet, ne faucement n'ait point jureir ai son prochiens. — 5) Teilz home penrait benisson de Nostre Signour, et misericode de Dieu son sauvonr. — 6) Telle est lai generations de ceulx quierent Dieu de cuer perfait,

---

XXIII, 2. *Vulg. :* eum (orbem) *manque aux trois mss.* — 7 : ele-

7. O vous, princes, osteiz vos portes et les ouvreiz; et les portes perpetueiles soient esleveies et essauciees : si entrerait li Rois de gloire.

8. Qui est cilz Roys de gloire? C'est Nostre Sires fort et puissant, Sire trés poissans en bataille.

9. O vous, princes, osteiz vos portes et les ouvreiz; et vous, portes perpetueiles, soieiz alleveies et essauciees : si entrerait li Roys de gloire.

10. Qui est cilz Roys de gloire? Li Sires des vertus, c'est celui qui est Rois de gloire.

XXIV

A toi, Sire, j'ai mon arme alleveie; Sire, qui es mou Dieu, en toi me fie je, ne ja n'i averai honte.

2. Et ne se moquient mies de mi mi anemins, quar

— 8 Rois — 9 ouvreis. vos. Rois — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appendices, d'après* HM.

XXIV : 1 ne *manque* — 3 confundus — 4 monstre moy — 5 en-

---

et qui quierent lai faice don Dieu Jacob. — 7) O vous, princes, osteis vous portes et lez ovreiz; et lez portes perpetuelle soiet aslevees et drecies : se il entrerait lou Rois de gloire. — 8) Qui est cilz Rois de gloire? Ceu est Nostre fort et poissant en baitaille. — 9) O vous, princes, osteis vous portes et lez ovreis : si y entreray li Rois de gloire. — 10) Qui est cilz Rois de gloire? Li Sire dez vertus, c'est li Roi de glore.

XXIV. — 1) A toi, Sire, j'a mon airme allevee : Sire qui es mon Dieu, en toi me fie je, ne jai n'i averais honte. — 2) Et ne se moquent mie de

---

vamini portæ æternales, *comme au verset* 9.

certes touz ceulz qui en ti se fient ne seront ja confundus.

3. Mais soient confunduz tuit cilz qui font mauvistieit et euvrent mauvaisement, pour niant et senz profit.

4. Sire, moustre moi tes voies, et m'enseigne tes sentiers.

5. Adresse moi et me moinne en ta veriteit et m'enseingne ; quar tu es Dieux mon sauvour, et toi ai je toute jour attendut.

6. Sire, remenbre toi de tes miserations, et de tes misericordes que sunt dès l'acommencement dou siecle.

7. Des pechieis de ma jonesce et de mes grans ignorances, Sire, ne te weilles resovenir ne remenbreir.

8. Selonc ta misericorde remenbre toi et te soviengne de mi, Sire, pour ta bonteit.

9. Nostre Sire est doulz et droiturieir ; et pour ceu donrait il loy a ceulz qui faillent en la voie.

10. Il adresserait les debonaires en son jugement, et ensignerait aux doulz et paisibles ses voies.

seigne. sauvoir. atendut — 7 remembreir — 11 ceulz. requierent —

---

mi mi anemis, car certes tui ceulz qui en ti se fient ne seront jai confunduz; — 3) Maiz soient confundus tuit ceulx que font malvistiey. — 4) Sire, moi moustreiz tez voies, et m'ensengne telz sentier. — 5) Adresse moi en telz veriteiz et m'enseingne, car tu es Dieu mon sauvour, a toi ai je toute jour attenduit. — 6) Sire, remanbre toz de telz miserations et misericorde que sont dez l'encoumencement don siecle. — 7) De meiz pechié de mai jonesse et de mez ignorance, ne te weilles remenbreir ne souvenir. — 8) Selonc tai misericorde remenbre toi et te souvingne de mi, Sire, pour tai bonteit. — 9) Nostre Sire est doulz et droituriers, et pour ceu donrait il loy a soulz qui fellent en lai voie. — 10) Il adresserait lez debounaire en son jugement, et ensignerait

11. Toutes les voies de Nostre Signour sont misericorde et veriteit a ceux qui requieirent sou testament et ses tesmoingnaiges.

12. Pour ton nom, Sire, tu serais pitoulz et propice a mon pechieit, quar moult est grant.

13. Qui est li homs qui doubte Nostre Signour? Il li ait mis et doneit loy en la voie qu'il ait eslut.

14. Li arme de lui demourait en biens, et sa semence et lignie averait la terre en heritaige.

15. Nostre Sires est firmament, forteresce et fermeteit a ceulz qui lou doubtent, et lou testament d'ycelui pour estre a eulz manifesteit.

16. Mi oeil sont adès a Nostre Signour, quar il deliverrait et osterait mes pieiz dou las des venours qui ne me font que chacieir comme lour proie.

17. Rewarde a mi et aies merci de mi, quar je suis uns poures homs.

13 donneit — 15 forteresse. icelui — 16 deliverait. veneurs — 19 pe-

---

aux doulz et paisible cez voies. — 11) Toute leiz voies de Nostre Signour sont misericorde et veriteit a ceulz quy requirent son testament et sez tesmoingnaige. — 12) Pour ton nom, Sire, tu serais pitous et propices a mon peichiet, car moult est grant. — 13) Qui est li homs qui doubtent Nostre Signour ? il li ait mis et donneit loy en lai voie qu'il ait eslut. — 14) Li airme de lui demourait en biens, et sai lignie aveverait lai terre en heritaige. — 15) Nostre Sire est firmament et fermeteiz a ceulx qui lou doubtent, et lou testament d'ycelui pour estre a eulz maniffesteit. — 16) Mi oil sunt aideiz a Nostre Signour, car il deliverait et osterait meiz piez don lais dez veneour. — 17) Rewairde a mi et aies merci de mi, car je suix uns poures homs. —

18. Les tribulations de mou cuer sont multipliees; delivre moi de toutes mes necessiteiz.

19. Voi et rewarde mon humiliteit et ma labour, et me quitte et perdonne tous mes pechieiz.

20. Rewarde mes anemins, quar il sont trop multipieiz; et de heyne trés mauvaise m'ont heyt.

21. Warde mon arme et me delivre; ja n'averai honte de ceu que je me suis en ti fieit et espereit.

22. Li innocent justes et droiturieir se sont ahert a mi, pour ceu que je t'ai souffert et attendut.

23. O tu, Dieux, delivre Israel de toutes ses tribulations.

XXV

Sire, juge moi et me fai justice, quar en ma simplesce et innocence je suis alleiz avant; et en moi fiant en Nostre Signour, je ne porrai faillir.

chieis — 20 multiplieit. hayt — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appendices, d'après* H[M].

---

18) Leis tribulations de mon cuer sont multiplieez; delivre moi de toutes meiz necessiteis. — 19) Voi et rewairde mon humiliteit et mai labour, et me quite et perdonnet tous mez pechiet. — 20) Rewairde de mez aneminz, car il sont troup multiplieiz, et de hayne troup mauvaise m'ont hayt. — 21) Wairde mon airme et me delivre, ja n'aurais honte de ceu que je me suix en ti fieit. — 22) Li ynocent et droiturieiz se sont a mi ai aheirt et coupleit, pour ceu que je t'ai souffert et aitenduit. — 23) O tu, Dieu, délivres Israhel de totes cez tribulationz.

XXIV, 20. *Vulg.:* oderunt.

2. Prueve moi, Sire, et me tempte et examine; air et brule mes reins et mon cuer.

3. Quar ta misericorde est tout devant mes yeulz, et j'ai pris plaisance en ta veriteit.

4. Je n'ai mis sis en consoil de vaniteit, et avec ceulz qui mal faisoient je ne me suis mies bouteiz.

5. J'ai hey l'esglize et l'assembleie des mauvais, et avec les mauvais jai ne m'assegerai.

6. Je laverai mes mains entre les innocent, et irai entour ton auteil, Sire;

7. Pour oyr la voix de ta loenge, pour raconteir toutes tes merveilles.

8. Sire, j'ai ameit la biaulteit de ta maison, et lou lieu ou est l'abitation de ta gloire.

9. Ne weilles mies perdre avec les mauvais l'arme de mi, et ma vie avec les homes de sanc et pleins de pechieiz;

XXV : 1 a niant — 5 mavais — 12 . . . .

XXV. — 1) Sire, juge moi car en mon innocence je suix allez et entrez; et en moi fiant en Nostre Signour, je ne porraiz faillir. — 2) Prueve moi, Sire, et me tempte; brule et air meis rens et mon cuer. — 3) Car tai misericorde est tous devant meiz eulz, et j'ai pris plaisance en tai veriteit. — 4) Je n'ai sis on consoil de vaniteit, et avec ceu qui malz faisoient je ne me suix mie bouteit. — 5) J'ai heit l'esglixe et lai conpagnie dez malvaiz, a avec lez malvais jai ne serais. — 6) Je laveraiz mez mainz entre leiz innocent, et irai entour ton aulteil, Sire, — 7) Pour oyr lai voix de tai loenge, pour raiconteir toutes tel mervelles. — 8) Sire, j'ai ameis lai biaulteit de tai maisons et lou lieu ou est l'abitation de tai gloire. — 9) Ne welles mie perdre avec leiz mauvais l'erme de mi, et mai vie avec leiz homes de sanc et

XXV, 4. *Vulg.:* non introibo. — 5 : Odivi. — 12 : *La traduction de ce verset manque aux trois manuscrits.*

10. En mains des quelz ne sont que iniquiteiz et mauvistieiz, et lour dextre est remplie de dons.

11. Et je en mon innocence et en bonne simplesce suis alleiz avant : racheite moi et aies merci de mi.

12 . . . .
. . . .

CI FENIT LI PREMIEIR NOCTURNE.

plain de pechiet; — 10) En mains des quelz ne sont que iniquiteit et mauvistiez, et lour dextre est de dons toute ramplie. — 11) Et je en mon innocence et en mai bone simplece suis alleiz aivant, raicheite moi et aie merci de moy. —) 12. . . . . .

CY FENIST LY PREMIERS NOCTURNE.



. . . . . .

LI SECONS NOCTURNE.

. . . .

. . . .

XXVI

Nostre Sires est ma lumieire et mou salut : cui doubterai je ?

2. Nostre Sires est li force et li protectour de ma vie : de cui averais je paour ?

3. Quant de mi s'approchent mi nuisant et adversaire pour maingieir et devoreir ma chair ou mes chairs ;

4. Ceulz qui me tribolent et sunt mi anemins, il ont perdut lour force et sont abatus et cheuz.

5. Se encontre mi soient grant ost et bataille, mon cuer n'en serait jai espoanteiz ne point ne doubterait.

XXVI, Rubrique : *Le ms.* H *ajoute* DOU LUNDI — 2 Nostre Sire —

CI ENCOMENCE LOU SECONZ NOCTURNE.

XXVI. — 1) Nostre Sire est mai lumiere et mon saluit : cui douteraiz je ? — 2) Nostre Sire est li force et li protectour de mai vie ; de cui averais je paour ? — 3) Quand de mi s'aprochent mi nuisans et contraires pour mengier et devoreir mes chairs ; — 4) Ceulz qui me tri-

---

XXVI, 1 M. *L'intérieur de la lettre initiale* N *est rempli par une miniature représentant la trahison de Judas, au moment qu'il baise son divin*

6. Se bataille se lieve contre mi, tant serais je plus conforteiz et en ceu aiverai je millour fience.

7. J'ai une chose a Nostre Signour demandeit, et ceste requerrai je : c'est que je puisse habiteir en la maison de Nostre Signour touz les jours de ma vie,

8. Pour veoir la volenteit de Nostre Signour, et sou *sainct* temple visiteir.

9. Quar on jour de ma tribulation il m'ait quaichieit et reponut en son tabernaicle et en sa maison, et m'ait wardeit et deffendut on lieu secreit de son tabernaicle.

10. En la pierre il m'ait alleveit et essaucieit, et maintenant ait mon chief essaucieit sur touz mes anemins.

11. J'ai tournieit et ai sacrifieit en son tabernaicle hoiste et sacrifice, de voix joieuse ; je chanterai et moinrai feste et joie a Nostre Signour.

3 approche. char. chares. — 5 batalle. ja — 6 fiance — 7 tous —

bolent et sont mi anemis, il ont perduz lor force et sont trop decheut. — 5) Si encontre mi viengne grant ost, mon cuer ne serait ja espoenteit ne riens ne doubterait. — 6) Se baitaille se lieve contre mi, tanz serai je mues reconfortelz et y averaiz je millour fience. — 7) J'ai une chose a Nostre Signour demandeir, et cest requierai je : c'est que je puisse haibiteir en lai maisons de Nostre Signour tous leiz jours de mai vie ; — 8) Et que je puisse veioir lai volenteit de Nostre Signour, et son sainct temple visiteir. — 9) Car on jour de mai tribulationz il m'ait quaichiet et reponuit en son tabernaicle et en sai maisons, et m'ait wairdeit et deffendut. — 10) En lai pierre il m'ait esleveiz et aissalcier, et mentenant ait mon chief essaucier sur tous mes anemis. — 11) J'ai tournieit et ait sacrifieit en son tabernaicle hoiste et sacrifice de joie et de voix joieuse; je chanterai et moinrai feiste et joie a Nostre Signour. —

Maître. — 3 H. *Vulg.*: appropiant. — 8 : voluptatem.

12. Sire, oy et escoute ma voix dont j'ai a ti clameit; aies merci de mi, et me weilles escouteir.

13. Mou cuer ait dit a ti; ma faice t'ait requis : Sire, je requerrai ta faice.

14. Ne destorne mie ta faice de mi, ne en tou corrous ne te depertir mie de mi qui suis ton sergent.

15. Sire, tu me sois ayde et confors, et ne me laissieir mie; et tu, Dieux de mon salut, ne me despitieir mie.

16. Quar mou peire et ma meire m'ont relainquit et laissieit, et Nostre Sires m'ait ressut.

17. Sire, donne moi et me met loy en ta voie, et m'adresse en la droite sente pour eschuir mes anemins.

18. Ne me delivreir mie en la main ne en la poissance de ceulz qui me font tribulation et meschief souffrir, quar contre mi se sont leveiz faulz et mauvais tesmoingnaiges, et lour iniquiteit les ait fait mantir et estre mantour.

9 tabernacle — 11 tabernacle. moinra — 14 face. courrous — 17

---

12) Sire, oi et escoute mai voix dont j'ai a ti claimeit; aie merci de mi et me welle escouteir. — 13) Mon cuer ai dit a ti: Mai faice t'ait requis; Sire, je requierai tai faice. — 14) Ne destourneit mie tai faice de mi, ne en ton courrous ne te depertiz mie de mi. — 15) Sire, tu me sois ayde et confort, et ne me laixieiz mie; et tu, Dieu de mon saluit, ne me desperitier mie; — 16) Car mon peire et mai meire m'ont relainquit et touz quoi laissiez, et Nostre Sire m'ait ressuz. — 17) Sire, donne moi et me met loi en tai voie, et me met en lai droite sente pour eschuir meiz anemins. — 18) Ne me delivreiz mie en lai main ne en lai poissance de ceulz qui me font tribulation et mechief souffrir, car contre mi se sont leveiz faulz et malvais tesmoingnaige, de lour iniquiteiz lez ait fait mantour. — 19) Je croy

19. Je croi et pense fermement a veoir les biens de Nostre Signour en la terre des vivans.

20. Atten Nostre Signour et aie boin cuer, et te conforte vigorousement, et atten patie*n*ment Nostre Signour.

XXVII

A toi, Sire, je clamerai; tu, qui es mou Dieu, ne te weille mie souffrir et taire de mi aidieir et conforteir en nul temps; ne te taire mie de mi secourre et aidieir, quar je ressembleroie ceulz qui on lac d'enfer descendent.

2. Sire, escoute et oy la voix de ma prieire quant je prie a ti, et quant je eslieve mes mains a ton *sainct* temple.

moy. vie. eschueir — 19 vivens — 20 Nostre Sire. bon. patienment — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appendices, d'après* HM.

XXVII : 1 resemble — 4 amistieit — 5 lour pr. — 6 mauvaise —

---

et pence a veoir lez biens de Nostre Signour en lai terre dez vivans. — 20) Atten Nostre Signour et aie boin cuer, et te conforte viguerousement, et entenz pacienment Nostre Signour.

XXVII. — 1) Ay toi, Sire, je claimeraiz ; tu, qui es mon Dieu, ne te welle mie souffrir de mi aidieir en nulz temps ne te taire mie de mi, quar je ressanbleroie ceulz qui en lac d'enfer descendent. — 2) Sire, escoute et welle oir lai voix de mai prieire quant je prie a

---

XXVII, 1. *Vulg.* : assimilabor.

3. Ne me met mies ensemble avec les pechours, et avec ceulz qui font iniquiteit ne me perdre mies ;

4. Qui parlent amiablement et en semblance d'amistieir et de paix a lour prochiens, et en lour cuer pencent mauvistieit et trayson.

5. Rens lour et donne selonc lor propres euvres et faiz, et selonc la mauvistieit de lour contrueves et mensonges.

6. Selonc lour euvres mauvaises paie les, et lour rens lou paiement selonc lour mauvistieit.

7. Quar il n'ont mie entendut ne cognut les euvres de Nostre Signour et en euvres propres de ses mains ; tu les destrurais, ne per ti ne seront jai reedifieiz ne releveiz.

8. Benoiz soit Nostre Sires, quar il ait oyt et escouteit la voix de ma prieire.

9. Nostre Sires est mon ayde et ma deffence : en li c'est mou cuer fieit et je suis de lui aidieiz.

7 destruirais — 9 Nostre Sire. deffense. adieiz — 10 revigoree.

---

ti et quant je eslieve mes mainz a ton sainct temple. — 3) Ne me mettre mie aivec les pechours, et aivec ceulz qui font iniquiteit ne me perdre mie; — 4) Qui parlent doucement et amiablement si comme per paix a lor prochienz, et lour cuer sont plain de malvistiez et de fauceteit et trayson. — 5) Riens lour et donnet ai eulz selonc lour evres et selonc lour fait, et selonc leiz malvistiez qu'il contruevet mauvaisement. — 6) Selonc lour euvres malvaises paiez les, et lour rans lour paiement selonc lour malvistiez. — 7) Car il n'ont mie entenduit ne cognuit leiz euvre de Nostre Signour, en lour propre fait et en euvres de lour mainz tu leiz destruiraiz, ne per ti ne seront jai redifieiz ne releveiz. — 8) Benoy soit Nostre Sire, car il ait oit et escouteit lai voix de mai prieire. — 9) Nostre Sire est mon ayde et mai defence, en li c'est

10. Et mou corps et ma char est reflorie de joie et revigoreie, et de ma vole*n*teit et de boin cuer je me co*n*fesserai a lui.

11. Nostre Sires est li force de sou pueple et li protectour des salus de sou crist et eslus.

12. Sire, sauve ton pueple et beny a ton heritaige, et les governe et eslieve jusques a touz jour mais.

XXVIII

Apporteiz, fil de Dieu, a N*ost*re Signour ; apporteiz a N*ost*re Signour les filz des moutons.

2. Apporteiz a Nostre Signour gloire et honour; apporteiz a Nostre Signour gloire a son no*m* ; aoreiz Nostre Signour en son *sainct* aitre.

3. Li voix de Nostre Signour est sus les yawes; li

lente. — 11 de. esleuz — 12 tous

XXVIII : 2 *Le deuxième et le troisième* Nostre Signor — 6 destrurait —

---

mon cuer fieit et je suix de lui aidieir. — 10) Et mon cors et mai chars c'est resjoi et revigoreit, et de mai volenteit et de boin cuer je me confesserai a lui. — 11) Nostre est li force de son puiple, et li protectour dez saluit de son crist. — 12) Sire, sauve ton puiple et beniz ai tonz heritaige, et lez gouverne et eslieve jusquez a toz jor.

XXVIII. — 1) Apporteit, filz de Dieu, a Nostre Signour ; aipporteiz a Nostre Signour lez anffans dez moutons. — 2) Apporteiz a Nostre Signour gloire, honour; apporteis a Nostre Signour gloire ai son nom ;

Dieux de majesteit ait hault ento*n*neit et crieit ; Nostre Sires est sus toutes les yawes.

4. Li voix de Nostre Signour est fort et de grant vertu ; li voix de Nostre Signour est en gloire et en magnificence.

5. Li voix de Nostre Signour brise les cedres, et Nostre Sires briserait les haulz cedres dou Liban ;

6. Et les follerait et destruirait co*m*me lou veel dou Liban ; et est ameiz co*m*me lou fil de l'unicorne.

7. Li voix de Nostre Signour tresp*er*se et divise la fle*m*me dou feu ; li voix de Nostre Signour hurte et fiert lou desert : et Nostre Sires amoverait et troublerait tout lou desert de Cadès.

8. Li voix de Nostre Signour appareille et ordene les cerf, et descuevre et esclarcit les lieux foillut et espas qui

7 devise. tout *manque* — 9 deluve. habiter

---

aioreiz Nostre Signour en son sainct aittre ai sai maisonz. — 3) Li voix de Nostre Signour est suz lez yawes, li Dieu de majesteit ait hault crieit et entouneit, Nostre Sire est sus toute yawes. — 4) Li voix de Nostre Signour est folz et de grant vertu ; li voix de Nostre Signour est en glore et en magnificence. — 5) Li voix de Nostre brise leiz cedres, et Nostre Sire briserait les cedres don Liban ; — 6) Et lez foullerait et destruirait comme lou vel don Liban, et cil qui est ameiz tout ensi con li filz de l'unicorne. — 7) Li voix de Nostre Signour tresperse et divise lai flemme don feu ; li voix de Nostre Signour hurte et fiert lou desert, et Nostre Sire commoverait tout lou desert de Cadès. — 8) Li voix de Nostre aipparelle et ordenet leiz cerf, et descuere et escliarsit lez lieu foullut et espais qui sont on boix ;

XXVIII, 7. *Vulg.:* commovebit.— 8 : revelabit condensa.—9: sedebit.

sont on boix ; et en sou temple li diront loenge et gloire.

9. Nostre Sire fait lou diluve venir et habiteir sus terre, et Nostre Sires se sieit comme rois a touz jour mais.

10. Nostre Sires donrait vertus et force a sou pueple; Nostre Sires benyrait sou pueple en paix.

XXIX

Sire, je te essaucerai et loerai, quar tu m'as ressut et wardeit ; ne n'as mie donneit joie a mes anemins sur mi.

2. Sire, qui es mou Dieu, j'ai clameit a ti : et tu m'as wairit.

3. Sire, tu as mon arme retraite fuer d'enfer, et m'as wardeit et sauveit de ceulz qui on lac d'enfer descendent.

4. Chanteis et faite feste a Nostre Signour, vos qui estes ses sains, et confesseiz a la memoire de sa saincteit.

XXIX: 1 anemis — 4 vous — 6 liesse — 11 Quel — 12 miez

---

et en sonz temple li dirons loenge et glore. — 9) Nostre Sire fait le deluve venir et habiteir en terre, et Nostre Sire se siet comme rois a toz jour maix.— 10) Nostre Sire donrait vertuz ai force ai son peuple; Nostre Sire benirait son peuples en paix.

XXIX. — 1) Sire, je te essaulserait et te loierai, car tu m'ais ressus et wairdeit, ne n'ai mie donné joie a mes anemins sur mi. — 2) Sire, qui es mon Dieu, j'ai clameit a ti : et tu m'ais wairi. — 3) Sire, tu ais mon airme traite fuer d'enfer, et m'ais wairdeit et sauveiz de ceulz qui en lac d'enfer descendent. — 4) Chanteiz a Nostre Signour, tuit cez benois saint, et confesseit lai memoire de sai sainc-

5. Quar ire est en son indignation, et vie est en sa volenteit.

6. Au vespre demourait] plour et larmes, et au matin joie et liesce.

7. Et je ai dit en l'abundance de mou cuer : Je ne serai point meuz ne osteiz a touz jour mais.

8. Sire, en ta soule volenteit tu ais presteit a ma biaulteit force et vigour.

9. Tu ais osteit et destourneit de mi ta faice, et j'en suis touz troubleiz.

10. A toi, Sire, je clamerai, et a mo*n* Dieu je prierai.

11. Queil profit ai je en mon sanc ne en mou vivre, quant je descent ai*n*si en porriture et en corruption ?

12. Ne te cognisserait mies et se confesserait a ti li pourre et li poucieire de terre ? ou annu*n*cerait elle ta veriteit ?

13. Nostre Sire m'ait oyt et escouteit, et ait eut mercit de mi ; Nostre Sires ait esteit mon adjutour.

— 15 chantoisse

---

teit; — 5) Quar ire est en son indignation, et vie est en sai volonteit. — 6) Auz vesprez demourait plours et lairmes, et au maitin joie et liesce. — 7) Et je ai dit en l'abundance et fience de mon cuer : Je ne serai point meuz ne oster a tous jours. — 8) Sire, en tai soule volenteit tu ais presteit force et vigour. — 9) Tu ais osteit et destourneit de mi tai douce faice, et j'en suis tous troubleiz. — 10) A toi, Sire, je claimerai et ai mon Dieu je prieraiz. — 11) Quelz profit ai je en mon sant ne en vivre, quant je descent ensi en pourriture et en corruption ? — 12) Li poucierre et li poure de terre te prescherait et te confesserait elle ? ou anuncerait elle ta veriteit ? — 13) Nostre Sire m'ait oi et escouteit, et ait eumerci de mi ; Nostre Sire ait esteit

14. Tu ais converti mou plour en joie a mi; tu as copei et romput mou sec, et m'as revestu de liesce;

15. A ceu que ma gloire chantoisset a ti et je ne soie mie triste et merriz; Sire, qui es mou Dieu, a touz jour mais je me confesserais a ti.

XXX

En toi, Sire, je me suis fieit et ai mis mon esperance : jamais nen serais confundus ne deceuz; en ta justice delivre moi.

2. Encline a mi ton oreille, haiste toi de mi delivreir.

3. Sois a moi comme Dieu pour mi deffendre, et en maison de refuge pour mi sauveir.

4. Quar tu es ma force et mou refuge; et pour ton nom tu me moinrais et conduiras, et me norrirais.

XXX: 1 ne s. — 2 haste — 4 *le premier* et *manque*. conduirais —

---

mon adjutour. — 14) Tu ais converti mon plour en joie a mi, tu ais coppeit et rompur mon set, et m'ai revestuz de liesce. — 15) A ceu que mai gloire chantoisse a ti et ne soie mie triste et marris; Sire, qui es mon Dieu, a tous jour maiz je me confesseraiz a ti.

XXX. — 1) En toi, Sire, j'a espereit et me suix fiez : jamaix n'en serais confundus ne deceus; en tai justice delivre moi. — 2) Encline a mi ton orelle, haiste toi de mi delivreir. — 3) Sois a moi pour mi deffendre comme Dieu et en maison de reffuge pour mi sauveir. — 4) Car tu es ma force et mon refuge, et pour ton nom tu me moin-

5. . . . .
. . . .

6. En tes mains je co*m*mande mon esperit; tu m'as racheteit, Sire Dieu de veriteit.

7. Tu ais hey ceulz qui ensuent et font les vaniteiz vai*n*nemant et pour niant.

8. Et j'ai espereit et me suis fieiz en Nostre Signour; je m'esjoirais et averais liesce en ta misericorde;

9. Quar tu ais rewardeit et veu mon humiliteit et mon meschief, et ais mon arme sauveit de toutes ses tribulations.

10. Et ne m'as mies mis ne enclos en mains de mon anemin, mais ais mis mes pieiz en lieu large et planteuroulz.

7 heyt. rauiteiz — 8 sui. fieit — 15 fuioient. aisi — 16 ainsi

---

rais et conduirais et me norrirais. — 6) En teis mainz je comande mon esperit; tu m'ais raicheteit, Sire Dieu de veriteit. — 7) Tu ais heyt ceulz qui ensuent lez vaniteit vainnement et por niant. — 8) Et j'ai espereit et me suix fiez en Nostre Signour, je m'esjoiraiz et averaiz liesce en tai misericorde. — 9) Car tu ais rewairdeit et veu mon humiliteit et mon meschief, et ais mon airme sauveit de toute ces tribulation et meschiez. — 10) Et ne m'ais mie ne encloz en mainz de mon aneminz, maiz ais mis meiz piez en lieu large et planteurous.

XXX, 5. *Nouvelle lacune. Un signe de renvoi, placé à la marge du ms.* M, *montre que le copiste s'était aperçu de son erreur; mais il ne l'a pas réparée, ainsi qu'il l'avait fait plus haut dans un cas semblable:* IX, 6 *et* 7. *Voy. la note* XXV, 12. — *Le copiste de* N *qui s'est aperçu de la lacune, grâce au texte latin qu'il avait sous les yeux, a tracé en marge de ce verset une croix à la pointe sèche. Et de même plus bas* XXXII, 11. — 7. *Vulg.:* odisti. — 12 N: defecit. —

11. Sire, aies de mi merci, quar je suis trop triboleiz et a meschief; mon oeil est triboleiz de corrous, et mon arme et mon ventre.

12. Quar ma vie est faillie et fenie en grief dolour, et mi an en dolour et en gemissement.

13. Et ma vertu est en poureteit trop enferme et abatue, et mi os sont tous troubleiz.

14. A tous mes anemins je suis fais en reproche et a mes voisins, et paour a ceulz qui me cognoissent.

15. Ceulz qui me veoient fuoient ma compaignie et se tyroient arrieir de mi, et suis mis en obli tout ai*n*si co*m* li mors est laissieiz dou cuer.

16. Et suis ainsis co*m*me un vaisselz perdus, quar j'ai oy vilenies et reproches de plusour qui demoure*n*t entour mi;

17. Quant a ceu qu'il se assembloient enco*n*tre mi,

com — 18 ces — 22 orguel — 23 alloieie — 24 et sperent — 26

— 11) Sire, aie de mi merci, car je suix troup triboleit et a meschief; mon oil est troublez de courous, et mon airme et mon vantre. — 12) Car mai vie deffalt toute per grief dollor que je souffre, et mi an en plour et en gemissent; — 13) Et mai vertuz en pouretė trop enferme, et mi os sunt tout troublez. — 14) A tous mes anemins je suix faiz en reproiche et a mez voisins, a pavour a ceulz qui me cognoissent. — 15) Ceulz qui me veioient il mai compaignie et se tiroient airrier de mi, et suiz mis en obli tout ensi comz li mors don cuer est laissiez. — 16) Et sux ensi comme unz vaissez perdus, car j'ai oy vilonie et reproiche de plusour qui demourent entour mi. — 17) Quant a ceu qu'il se assembloient encontre mi et pan-

15: fugerunt. — 30: requiret.

et pansoient et tenoient lour consoil co*m*ment il penroie*n*t l'arme de mi.

18. Et je, Sire, me suis attendus et fieiz en ti; j'ai dit: Tu es mou Dieu; ma fortune bo*n*ne et mes sors sunt en tes mains.

19. Delivre moi de la main de mes anemins et de ceulz qui me persecutent.

20. Enlumine et fai luire ta faice sus ton sergent; Sire, sauve moi en ta mis*er*icorde: je ne soie mie co*n*fu*n*dus pour ceu que je t'ais appelleit.

21. Mais soient confus et aient honte li mauvais, et soient meneiz en enfer; et soient muelles les fauces laingues,

22. Que dient mauvistieit et iniquiteit co*n*tre lou juste, en grant orgueil, abusion et despit.

23. O Sire, co*m*me est grant la multitude de ta douceur, que tu ais alloeie et quaichieit pour ceulz qui te doubtent et aiment.

tabernacle — 28 habundance — 29 oy — 31 vigorosement. con-

---

soiet, et avoient lor consoil coment il puissent panre l'airme de mi. — 18) Et je, Sire, m'aitendoient et suix fiez en ti, j'ay di: Tu es mon Dieu, mai fortune bonne et mauvaise est en teilz mainz. — 19) Delivre moi de lai mainz de mez anemis et de ceulz qui me persecutent. — 20) Enlumine et fai luire ta faice sus tons sergent; sauve moi en tai misericorde, Sire, je ne soie mie confundus pour ceu qu'en mon ayde t'ai aippailleit. — 21) Mais soient confus et aient honte li malvais, et soient moneiz en enfeir; et soient muelles lez fauce laingue, — 22) Que dient malvistient et iniquiteit contre lou juste per grant orguelz, abusion et despit. — 23) O Sire, com est grant la multitude de tai dousour que tu ais quaichiet et wairdeit

24. Tu ais a ceulz perfait et acomplit ta graice, qui se fient et espeirent en ti devant les filz des homes.

25. Tu les reponrais et warderais desouz ta faice, de la turbations et dou corrous des homes.

26. Tu les deffenderais en tou tabernaicle, de la contradiction et dou murmure des laingues.

26. Benoiz soit Nostre Sires, qui ait mirifieit et faite mervillouse sa misericorde a mi en la citeit warnie et bien wardeie.

28. Et je ai dit en l'excès et l'abondance de ma pencee et de mou cuer: Je suis bouteiz fuer de devant tes yeulz;

29. Pour ceu ais tu escouteit et oyt la voix de ma prieire, quant j'ai clameit a ti.

30. Ameiz Nostre Signour, vous tuit li *saint* d'ycelui, quar Nostre Sires ne quiert que veriteit, et retribuerait et renderait habundanment et largement a ceulz qui font l'orguillouz et vivent orguillousement.

forteit. cilz

---

pour ceulx que te doubtent a ainmet. — 24) Tu ais a ceulx perfait et aconplit tai graice, qui se se fient et s'aitendent ai ti devant lez filz des hommes. — 25) Tu lez reponraiz et wairderais desous tai faice de lai turbation et don corrous dez hommes. — 26) Tu les deffenderais et wairderais en ton tabernaicle de lai contradiction et don murmure des laingues. — 27) Benois soit Nostre Sire, qui ait mirifieit et faite mervillouse sai misericorde sus mi em lai citeit bien wairnie et bien wairdee. — 28) Et j'ai dy en l'exsès et l'abundance de mai pancee et de mon cuer : Je sui bouteit fuer de devant tez yeul. — 29) Pour ceu ai tu escouteir la voix de mai prieire quant j'ai claimeit a ti. — 30) Ameiz Nostre Signour, vos tuit li sainct d'ycelui, car Nostre Sire ne quiert que viriteit, et renderait habundanment et lairgement a ceulz qui font l'orguillouix et vivent orguillousement. —

31. Faites vigorousement et soit vostre cuer tous conforteiz, tuit cil qui espereiz et vo*us* fieiz en Nostre Signour.

XXXI

Bieneureiz sont ceulz a cui lour iniquiteiz sont perdoneies et quitteies, et des quelz li pechieiz sont couvers et quaichieiz.

2. Bieneureiz est li homs cui Nostre Sires ne reputerait mie pechour, ne en son esperit n'ait fauceteit ne deception.

3. Et pour ceu que je me suis coisieiz et tai, mi os sunt envieilli, quant je clamoie a ti toute jour.

4. Quar jour et nuit est aggreveie ta main sus mi; je me suis co*n*vertis et tourneiz en ma miseire et grief meschance, quant on fichoit en mi l'espine.

5. Je t'ai cognut et reveleit mon pechieit, et ma

XXXI: 1 perdonneies quitteis — 4 tourneis — 5 releveit. miees —

31) Faite viguerousement et soit vostre cuer tous conforteit, tuit cilz qui esperelz et vos fielz en Nostre Signour.

XXXI. 1) Bieneureiz sont cilz a cui lor iniquiteit sont perdonnee et quittees, et dez quelz li pechiez sont couvers et reponuz. — 2) Bieneureiz est li hons cui Nostre Sire ne puterait mie pechiere, ne en son esperit n'ait nulle fauceteit ne mauvistiez. — 3) Pour ce que m'ai coisiez et tai, mi os sont envielli, quant je crioie a ti toute jour. — 4) Car jour et nuit est aggrevee et aforcie tai mainz sur mi; je me suix tourneiz en mai misere et en mon meschief, quant on fichoit en mi l'espine. — 5) Je t'ai cognut et reveleit mon pechiet, et mai nonjustice ne ma

XXXI, 2. *Vulg.:* imputavit. — 4: configitnr. — 5: Delictum meum

no*n*justice et mauvistieit je n'ai mies celeit ne reponut.

6. J'ai dit que je confesserai ma mauvistieit a Nostre Signour enco*n*tre. mi, et tu m'as quitteit et perdonneit la mauvistieit de mon pechieit

7. Pour ceste graice avoir prierait a ti tout home sainct, quant lieux et temps serait.

8. Toute voies on deluve de mai*n*tes yawes poi*n*t de lui ne s'approcheront.

9. Tu es mou refuge encontre la tribulation qui me court sus et que m'ait assaillit; tu, qui es ma joie, delivre moi et me warde de ceulz qui tout entour m'o*n*t assaillit.

10. Je te donrai enseignement et entendeme*n*t en ceste voie ou tu chemines, et fermerai et adresserai mes yeulz sur ti.

11. Wardeiz que vous ne soieiz co*m* li chevaulz et li mulès, qui n'ont raison n'entendement.

12. En brides et en fraing lour joes et maixieires weilles constraingne, de ceulz qui de ti ne welent approchieir.

9 moy — 14 este. droiturier — *De ce psaume on trouvera aux Appen-*

malvistiė n'ai mie celeit ne reponuz. — 6) J'ai dit que je confesserai mai mauvistiet a Nostre Signour, et tu m'ais perdonnez lai mauvistiet de mon pechiet. — 7) Pour cest graice aivoir prierais touz sains a ti, quant lieux et temps serait. — 8) Toute voie on deluve de maintes yawes de li point ne s'aiprocheront. — 9) Tu es mon refuge encontre lai tribulation que me court sus et qui m'ait aissaillit; tu, qui es mai joie, delivre moi et me wairde de ceulz qui m'ont environneit. — 10) Je te donraiz entendement et t'ensignerait en cest voie ou tu chemine, et fermerai et ficherais mes ieulz sur ti. — 11) Wairdeiz que vos ne soieis comme li chevalz et li mulès, qui n'ont raison n'entendement. — 12) En bride et en frainz lour maixiere welles constraingne

cognitum tibi feci.

13. Maint et plusours sont li flaelz et les punitions dou pechour et mauvais home ; mais celi qui en Nostre Signour se fie et met son esperance trouverait misericorde.

14. Aieiz liesce en Nostre Signour, vous qui est juste, et vous esjoissieiz en lui ; aieiz gloire, tuit li droiturieir de cuer.

XXXII

Esjoissieiz vous, li justes, en Nostre Signour : il affiert et apertient aux droiturieir et juste Dieu loeir.

2. Confesseiz a Nostre Signour en cythoiles, et en psalterion de .x. cordes chanteiz a li.

3. Chanteiz a li chant novel, chanteiz bien diligenment a li a haute voix.

4. Quar li parleir et li perolle de Nostre Signour est droite et juste, et toutes ses euvres faites en bonne foy.

dices une autre leçon variante d'après Hp, *suivie elle-même du texte intégral* E.

XXXII : 3 diligenment. — 7 ensemble. yawes. abysme — 12 be-

---

de ceulz qui de ti ne se welent approchier. — 13) Maint et plusour sont li flaiel et les punitionz dez mauvais ; mais cilz que se fie et espeire en Nostre Signour troverait misericorde. — 14) Aieis liesce, li juste, en Nostre Signour ; et vous esjoissez et aieiz gloire, tuit li droituriez de cuers.

XXXII. — 1) Essjoiez vous, li juste, en Nostre Signour : il affiert auz justes et droituriés loienge. — 2) Confessez a Nostre Signour en cythoile, et en psalterion de .x. cordes chanteit a lui. — 3) Chanteiz ai lui chant novelz, chanteiz bien diligenment a li a haulte voix. —

5. Il aime justice et jugement, et de la misericorde Nostre Signour est li terre toute pleinne et remplie.

6. En la perolle de Nostre Signour li cielz sont fermeiz et affichieiz, et de l'esperit de sa bouche vient toute li force et li vertus d'yceulz.

7. Qui met ansemble com en un berroil les yauves de la meir, et en ses tresors met les abysmes.

8. Doubtoisse Nostre Signour toute li terre ; devant lui trembloissent tuit cilz qui habitent on monde.

9. Quar il ait dit, et a sa peroles toutes choses sunt faites ; il ait mandeit, et toutes choses sont creeies.

10. Nostre Sires destruit et dissipe les consolz des gens ; il reprueve les pencees des pueples, et reprueve les consolz des princes.

11. . . . .

. . . .

noitte — 18 sont. esperent

4) Car li pairleiz de Nostre Signour est drois et juste, et toutes ces euvres en bone foy. — 5) Il ainme justice et jugement, de lai misericorde Nostre Signour est li terre toute plenne et remplie. — 6) En lai pairolle de Nostre Signour li ciel sont formeiz et aiffichiez, et de l'esperit de sai bouche vient totes li vertuz et force d'yceulz. — 7) Qui assamble si comme en une boutelle ou berrouz toute les ywes de lai meir, et en son tresor met lez abysmes. — 8) Doubtoisse Nostre Signour toute li terre ; de li et devant li trenbloissent tuit cilz qui habitet on monde. — 9) Car il ait dit et pairleit, et totes choses sont faites ; il ait mandeit, et toute chose sont creiees. — 10) Nostre Sire destruit et dissipe lez consoil dez gens, il reprueve leiz pencees dez peuples et reprueve lez consoil des princes. — 12) Benoite est celle

XXXII, 11. *Même observation que plus haut,* XXX, 5. *En outre le copiste de* N *a transcrit le début du texte latin de ce verset, comme il fait pour tous les versets.*

12. Benoite et bieneuree est celle gent a cui Nostre Sires est li Dieux, et li pueple qu'il ait eslut en son heritaige.

13. Nostre Sires ait dou ciel rewardeit s'avaul en terre, et ait veut tous les enfans des homes.

14. De sou hault sieige et habitaicle bien ordeneit et apparillieit il ait rewardeit sus tous ceulz qui habitent et demourent en terre.

15. Qui les cuers d'un chescun ait formei et fait chescun per lui, et qui entent toutes lour euvres.

16. Li rois n'est mie sauveiz per sa grant force ne per son ost fort et grant, ne li joians ne serait mies ausi sauveis en la grandour de sa vertu.

17. Faulz et faillans est li chevaulz pour sauveir home; en l'abondance de sa vertus ne serait nulz sauveiz.

18. Et vez cy que li oeil de Nostre Signour sunt sus ceulz qui lou doubtent, et sus ceulz qui espeirent et se fient en Nostre Signour et en sa misericorde,

gens a cui Nostre Sire est li Dieu, et li puiples qu'il ait esliut en son heritaige. — 13) Nostre Sire ait don cielz rewairdeit en terre s'avalz et ait veut tous lez anfans dez homes. — 14) De son hault siege bien ordenet il ait rewairdeit sus tous ceulz qui haibitent et demoure en terre. — 15) Qui leiz cuers d'un chescunz ait formeiz et fait chescunz per lui, et qui entent toute lour euvres. — 16) Li rois n'est mie sauveiz per sa grant force ne per son ost fort et grant, ne li joians ne serais mie ensi sauveis en la grandour de sai vertuz. — 17) Faus et faillant est li chevalz pour sauveir homes; en l'abundance de sai vertuz ne serait nulz sauveir. — 18) Et veci que li oil de Nostre Signour sont sur ceulz que l'ont doubteit et suz ceulz que se fient et esperent en sai misericorde, — 19) Pour lor airme deli-

19. Pour lour arme delivreir de la mort et pour eulz norrir en te*m*ps de famine et quant il avero*n*t fain.

20. Li arme de no*us* atte*n*t Nostre Signour, quar il est et nostre aide et nostre protectour ;

21. Quar en li s'esjoirait nostre cuer, et nous avons espereit en sou nom.

22. Sire, ta misericorde soit sus nous, ansi co*m* nous avons espereit en ti.

XXXIII

Je benirai Nostre Signour en touz temps, et sa loenge serait adès en ma bouche.

2. En Nostre Signour serait li arme de mi prisie et loeie : ceu escoutoissent li debonaires, et en aient liesce et joie.

XXXIII : 2 mi *manque* — 5 soient. ja — 7 warentirait — 9 ja —

---

vreir de lai mort, et pour eulz norriz on temps de famine et quant il averont fain. — 20) Li airme de nous attent Nostre Signour, car il est a nostre ayde et nostre protectour ; — 21) Car en lui s'esjoirait nostre cuer, et nous aivons esperez en son nom. — 22) Sire, tai misericorde soit sus nous faite, ainsi comme nos avons espereit en ti.

XXXIII. — 1) Je benirai Nostre Signour en tous temps, et sai loenge serait aideis en mai bouche. — 2) En Nostre Signour serait li airme de mi prisiee et loee : ceu escoutoissent li debonnaires et en

3. Magnifieiz et loeiz Nostre Signour avec mi, et essauso*n* son nom en li meismes tous ensemble.

4. J'ai réquis No*st*re Signour et il m'ait oit et escouteit, et de toutes mes tribulations il m'ait delivreit.

5. Alleiz a li et vous approchieiz de li, et soieiz enlumineis : et vos faices ne seront jai confundues.

6. Cilz poures homs ait clameit, et No*st*re Sires l'ait escouteit et oyt; et il l'ait sauveit et wairit de toutes ses tribulations.

7. Li aingre de Dieu est entour et environ de ceulz qui doubtent Nostre Signour, et les wairantirait.

8. Gousteiz et voieiz quar doulz et trés delitables est Nostre Sires, et bieneureiz est li homs qui en li se fie.

9. Doubteiz Nostre Signour, tuit li sainct d'ycelui : quar ceulz qui lou doubte*nt* n'averont jai disete ne pouretеit.

11 escouteis — 12 aime — 16 regars — 17 justes. tribulations —

---

aient liesce et joie. — 3) Magnifiez et loiez Nostre Signour avec mi, et essaussonz son nom en li meismes et tuit emsamble. — 4) J'ai requis Nostre Signour et il m'ait oy et escouteit, et de toutes meis tribulation il m'ait delivreit. — 5) Allé a li et vos approchiés de li et soieiz enlumineiz, et vous faices nan seront jai confundue. — 6) Cil poures ait claimeit et Nostre Sire l'ait escouteit et oy, et il ait sauveiz et wairiz de toute cez tribulationz. — 7) Li aingre Dieu entour et environ de ceulz qui doubtent Nostre Signour, et wairderait et deliverait. — 8) Gousteiz et voieis, car trés doulz est Nostre Sire ; bieneureiz est li hons qui en lui se fient. — 9) Doubteit Nostre Signour, tuit li sainct d'icelui; car ceulz qui lou dobtent n'aiveront ja

---

5H. *Vulg.:* confundentur. — 7 : Immittet angelus Domini in circuitu.

10. Li riches ont eut diseite et fain, et ceulz qui quierent Nostre Signour n'averont jai deffault ne diseite de nul bien.

11. Veneiz a mi, mi fil et mi enfans, et m'escouteiz : et je vous ensignerai la paour de Nostre Signour.

12. Qui est li homs qui welt vivre et avoir vie bonne et longe? et qui ainme a veoir les boins jour et lou boin temps?

13. Warde et deffen ta laingue de mal parleir, et tes leffres que elles ne dient fauceteit.

14. Decline et fui lou mal, et fai bien ; enquier paix et la porsui.

15. Li oeil de Nostre Signour sont sus les justes, et ses oreilles a lour prieires.

16. Li faice et li rewars de Nostre Signour est sus ceulz qui mal font, pour perdre et destruire lour memoire de la terre.

17. Li juste ont clameit, et Nostre Sires les ait oyt ; et de toutes lour tribulation les ait delivreit.

18 Nostre Sire — 20 les os

poureteit. — 10) Li riches ont eut dixete et fainz, et ceulz qui quierent Nostre Signour n'averont ja deffalt ne dixete de nulz bien. — 11) Veneiz a mi, enffens, escouteiz moy, et je ensigneraiz lai pavour de Nostre Signour. — 12) Qui est li honz qui welt vivre et avoir vie bone et longe, et qui ainme veoir lez boin jonr et lou boin temps? 13) — Wairde et deffenz tai langue de malz pairleir, et tez leffres que elles ne die fauceteit. — 14) Destourne toi et fui leu malz, et fai bien ; enquier paix et lai poursui. — 15) Li oil de Nostre Signour sont sus lez juste, a cez orelles a lour prieires. — 16) Li faice de Nostre Signour est sus soulz que malz font, pour perdre et destruire lour memoire de lai terre. — 17) Li juste ont claimeit, et Nostre Sire

eripiet. — 19: liberabit. — 21 : delinquent.

18. Nostre Sires est près de ceulz qui sont triboleiz et a meschief de cuer, et les hu*n*bles d'esperit il sauverait.

19. Mai*n*tes et plusour sont les tribulations des justes, et de toutes ycelles les ait delivreit N*ost*re Sires.

20. Nostre Sires warde touz lour os ; nès uns d'yceux ne serait folleiz ne brisieiz.

21. Li mort des pechour est trés pesme et trés mauvaise; et qui heyent lou juste il faille*n*t et pechent griesment.

22. Nostre Sires racheterait les armes de ses sains ; et point ne pecheront tuit cilz qui en li espeirent et se fient.

XXXIV

Sire, juge et co*n*de*m*pne mes adversaires et mes nuisans, et warrie touz ceulz qui me warrient.

2. Pren tes armes et ton escu, et te dresse pour mi deffendre et aidieir.

XXXIV. 1 tous — 2 aidier — 6 fais — 7 sens — 13 entour —

---

leis ait oit, de toutes lour tribulationz leiz ait delivreit. — 18) Nostre Sire est près de ceulz qui sont triboleiz et a meschiez de cuer, et leis humble d'esperit il sauverait. — 19) Maintes et plusours sont lez tribulations des justes, et de toutes ycelles leis Nostre Sire delivreit. — 20) Nostre Sire wairde tous lour os, ne unz d'yceulz ne serait toulleiz ne brisiez. — 21) Li mors des pechors est trop mauvaise, et qui heient lou juste il peichent et fallent griesment. — 22) Nostre Sire raicheterais leis airmes de cez sains, et point ne peicheront tuit cilz qui en li esperent et se fient.

XXXIV. — 1) Sire, juge et condempne touz mez adversaire et nuisans, et wairient tous ceulx qui wairient. — 2) Prenz tez airmes et

3. Trai fuer ton espeie et la lieve contre ceulz qui me persecutent et warrient; di a mon arme : Je suis ton salut.

4. Tuit cilz soient confundus et deshonoreiz, qui quierent l'arme de mi.

5. Ceulz soient mis darrieir et confundus, qui mal pencent contre mi.

6. Il soient faiz com la poucieire au vent ; et li aingre de Nostre Signour les messe a destroit.

7. Lour voie soit senz clarteit et bien xaullent ; et li ai*n*gre de Nostre Signour lour soit contraires et nuisans.

8. Quar pour niant et senz cause il ont quaichieit et tendut lour las de mort pour mi penre et tueir ; et en vain et pour niant ont mon arme eut en reproche et vileneit.

9. A li sorviengne li lais dont il ne se prei*n*gne warde, et li prise dont il me cuidoit penre si lou prengne ansois que mi ; et soit pris de sou propre las.

14 faisoient — 17 come pl. humelioie — 18 esjois. angosse. garde —

---

ton escuz, et te dresce por mi deffendre et aidier. — 3) Trai fuer ton espees et lai lieve contre ceulz qui me persecutent et wairient ; di a mon airme : Je suix tonz saluit. — 4) Tuit cilz soient confunduz et deshonoreis qui quierent l'airme de mi. — 5) Ceulz soient mis dairriere et confunduz, qui malz penssent contre mi. — 6) Il soient fais comme lai pouciere auz vent ; et li aingres de Nostre Signouir lez messent ai destroit. — 7) Lour voie soit sen clairteit et bien xaulent, et li aingres de Nostre Signour lour soit contraire et nuisant. — 8) Car pour niant et sen cause il ont tendut lour lais de mourt pour mi penre et tueir, et en vain ont mon airme reprochiet. — 9) A li viengnet li lais dont il ne se prengnet en wairde, et li prinse dont il me cuidoit penre ci lou prengnent ansqis que mi, et soit pris

10. Et li arme de mi s'esjoirait en Nostre Signour, et se deliterait sus sou salut.

11. Tuit mi os diront : Sire, qui est semblans a ti ?

12. Qui delivre lou poure de la main de ses fors et poissans, et lou poure et diseteux de la main de ceulz qui lou dissipent et destruent.

13. Leveiz se sont encontre mi faulz tesmoing et mauvais, et m'ont mis a question et demandeit ceu que je ne savoie.

14. Il me rendoient mal pour bien : qui faisoit mon arme brehei*n*gne et seche.

15. Et quant il m'estient grevai*n*s et contraires, je vestoie la haire.

16. Je humilioie et tormentoie mon arme et ma vie per penitence en juneir et en ploreir ; et mon orison retournerait en mon sein.

17. Ansi co*m* a mon prochien et compaignon et ensi

19 repentis. moqueit — 22 oeilz — 28 nous *manque* — 30 revestus —

de son propre lais. — 10) Et li airme de mi s'esjoirait en Nostre Signour et se deliterait sus son salut. — 11) Tuit mi os diront : Sire, qui est samblant a ti ? — 12) Qui delivret lou poure home de la mainz des fors et poissans de cest monde, et lou poure disetoux de ceulz qui le despent et dissipent et destruent. — 13) Leveiz se sont faulz tesmoing et malvais contre mi, et ceu que je ne saivoie il m'ont demandeit. — 14) Il me rendoiet malz pour bien : qui faisoit l'arme de mi saiche et aire et brehengne. — 15) Et quant il m'estient grevains et contraires, je vestoie lai haire. — 16) Je humilioie et tormentoie mai vie et mon airme per penitence en juneir et en ploreir, et mon orison retournoit en mon sein. — 17) Ansi comme a mon

XXXIV, 16 N, *Vulg.:* convertetur. — 18 : ignoravi. — 22 : oderunt.

com nostre freire, je me penoie d'estre plaisans et estoie plaisans a tous; et ensi comme plorans et triste je me humilioie.

18. Et encontre mi se sont esjoiz et assembleiz; sus mi se sont assembleiz divers flaelz d'angoisse et de meschief, dont je ne me prenoie warde.

19. Il sont dissipeiz et point ne se sont repentiz ne recognut; il m'ont temptei et se sont de mi moqueis per derision; et ont estrent lour dens sus mi.

20. Sire, quant tu rewarderas tout ceu? restitue et met sus pieit l'arme de mi; et la warde de lour mauvistieit, et des lyons ma soule arme.

21. Je te confesserai et loerai en grant esglize, et en pueples ferme et estauble je te loerai.

22. Ne se esjoissoisse mie sur mi mi anemins et qui me sont contraires mauvaisement, qui senz cause m'ont heyt et moustreit a l'oeil.

32 tout — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appen-*

---

prochienz et conpaignon et ensi com nostre freire, je me penoie d'estre plaisans a tous; et ensi comme plorans et triste je me humilioie. — 18) Et encontre mi se sont esjoy et essambley, sus mi se sont assemblez divers flaielz d'angoisse et de meschief dont je ne prenoie wairde. — 19) Il sont dissipeiz, maix point ne se sont repentiz ne recognuit; il m'ont tempteit et se sont de mi mocqueit per deriseon, et ont strent lour dent sur mi. — 20) Sire, quant tu rewairderais tout ceu? restituet et met sur piet l'airme de mi; et la wairde de lor mauvistiet, et dez lyon mai soule vie et arme. — 21) Je te confesserai en grant esglise, et en peuple je te loieraiz. — 22) Ne se esjoioise mi sur mi mi anemins et qui me sunt contraire mauvaise-

---

M, annuunt oculis. — 24: *le copiste de* M *avait d'abord écrit* vat. —

23. Quar a mi paisiblement parloient co*m*me amins, et en l'ire et lou corroulz de terre il pansoient fauceteit et trayson en lour cuer.

24. Et ont overt et alargit lour bouche sur mi, et se sont de mi mokeit en disant : Bien ! bien te vet! no*us* yeulz l'ont bien veut.

25. Sire, tu ais veu et sceu tout ce si : ne t'en weille plus soffrir, Sire, ne te departir mie de mi.

26. Lieve toi, Sire, et enten a mo*n* jugement et a ma cause, tu qui es mou Dieu et mou Signour.

27. Juge moi selo*n*c ta justice, Sire qui es mou Dieu ; et ne se mokoisse mie de mi, ne n'aient joie de mo*n* mal.

28. Et ne voissent mie disant en eulz mokant de mi : Bien ! bien vet a nostre arme ! mai*n*tenant lou metero*ns* nous a fin et lou devorrons.

dices, d'après HM.

ment, qui sen cause m'ont heyt et me moustrent a l'oil. — 23) Car a mi paisiblement pairloient comme amis, et en l'irour et courrous de terre il pansoient traison et fauceteit en lour cuer. — 24) Et ont overt et ailairgit lour bouche sus mi, et se sont de mi mocqueit en disant : Bien, bien te vait ! nous ieul l'ont bien veut. — 25) Sire, tu l'ais bien seu : ne te welle plus souffrir ne coisieîr ; Sire, ne te welle depertir ne esloingnier de mi. — 26) Lieve toi et entent a mon jugement et a mai cause, tu qui es mon Dieu et mon signour. — 27) Juge moy selonc tai justice, Sire qui es mon Dieu, et ne se mocquoisset mie de mi ne n'aient joie de mon maulz. — 28) Et ne se voisse mie disant en eulz mocquant de mi : Bien, bien vait a nostre arme ; mentenant lou meteron nous a fin et lou devorronz. —

26 : *par distraction, le copiste de* M *avait commencé de transcrire ici le texte latin du verset :* Exurge et intende judicio meo ; *ce qui montre qu'il confrontait la traduction avec l'original* — 28, *Vulg.:* devoravimus. *La traduction de la reprise* nec dicant *au second membre du verset manque aux trois mss.*

29. Aient honte et confusion et deshonour tuit ensemble, ceulz qui ont liesce et joie de mou meschief et de mou mal.

30. Soient revestuz de confusion et de deshonour, qui mesdient et parlent en mal sur mi et de mi.

31. Et ceulz aient liesce et joie qui wellent ma justice; et puisse dire : Nostre Sires soit magnifieiz ! qui wellent la paix de sou sergent.

32. Et ma laingue pencerait ta justice et toute jour ta loenge.

XXXV

Li mauvais ait dit en li meisme pour plus adès son pechieit aggreveir : Li paour de Dieu n'est point devant ses yeulz.

2. Quar maliciousement il ait fait et ovreit devant lui meisme, pour ceu que son iniquiteit soit troveie pour estre en heyne.

XXXV. 1 dit *manque* — 4 sont. tenus et — 9 delites — 10 *le pre-*

---

29) Aient honte et confusion tuit ensemble, ceulz qui ont joie de mon mefchies et de mon malz. — 30) Soient revestuz de confusions et de deshonour, qui mesdisent et parlent en maulz sur mi et de mi. — 31) Et ceulz aient joie et liesce qui wellent ma justice; et disoissent : Nostre Sire soit magnifiez ! qui wellent lai paix de son sergent. — 32) Et mai langue pancerait tai justice et toute jour tai loienge.

XXXV. — 1) Li mauvais ait dit en li meismes pour plus son pechiez aggreveir : Li paour de Dieu n'est point devant sez yeulz. — 2) Car maliciousement il ait fait et ovreiz devant li meismes pour que son

3. Les perolles de sa bouche ne sont que iniquiteit et fauceteit et mauvistieit ; et n'ait volut entendre a bien faire.

4. Il n'ait maikes iniquiteit et mauvistieit penceit en son lit ; il s'est mis et tenuz en toute voie que n'estoit mie bonne et fuer de toute bonteit, et n'ait mies heyt malice.

5. Sire, on ciel est ta misericorde, et ta veriteit jusques au nues.

6. Ta justice est ensi com les montaignes de Dieu, et ti jugemens sunt grant abysme.

7. Tu sauverais, Sire, homes et jumens, tout ensi com tu ais ta misericorde multiplieit, Sire Dieu.

8. Li fil et li enfans des homes en la deffense et en l'ombre de tes aules se fieront.

9. Il seront enyvreiz de l'abondance de ta maison, et dou ruissel de tes delices tu les abuverrais.

10. Quar en ti et avec ti est li fontainne de vie ; et en ta lumieire nous veirons lumieire.

mier lumiere — 12 orguel

---

iniquiteit soit trouveies pour estre en hayne. — 3) Lez pairolles de sai bouche ne sunt que iniquiteit et malvistiez, et n'ait volut entendre ai bien faire. — 4) Il n'ait maisques iniquitet et mauvistiet panseit en son lit ; il c'est mis et ait stu en toute voie fuer de bonteit on que n'estoit mie bonne, et n'ait mie heyt malices ne fuir malvistiez. — 5) Sire, on cielz est tai misericorde, et tai veriteit jusques az nues. — 6) Tai justice est si comme lez montengne de Dieu, et ti jugement sunt grant etbisme. — 7) Sire, tu sauverais homes et jument, tu ainsi con tu ais tai misericorde multiplieiz, Sire Dieu. — 8) Li anffans dez homme en lai defensse et en l'onbre de tez alle se fieront. — 9) Il seront enyvreiz de l'abundance de tai maison, et don ruiselz de telz delices tu leiz abuverais. — 10) Car en ti et aivec ti est li fontenne de vie, et en tai lumiere nos verrons lumiere. — 11) Esten tai mise-

11. Esten ta misericorde a ceulz qui te sceivent et te cognoissent, et ta justice a ceulz qui sont droiturieir de cuer.

12. Jai ne me viengne li pieit d'orgueil, et li mains dou pechour ne me troubloisse mie.

13. Lai sont cheuz cilz qui font iniquiteit; il sont fuer bouteiz, et n'ont peut dureir ne esteir.

XXXV

Ne weilles mies avoir despit ne courrous aux mauvais ne riotheir a eulz et ne ameir mie; ne n'aies mies jalouzie d'ensuir ceulz qui font iniquiteit ;

2. Quar ensi com foin bien tost sacheront, et tout ensi com joute d'erbes bien tost chairont et merciront.

3. Espeire et te fie en Nostre Signour, et fai bien ;

XXXVI. 2 *le second* com *manque* — 5 Nostre Signor. weilz — 14 *le*

---

ricorde a ceulz qui te sceivent et te cognoissent, et tai justice a ceulz qui sont droiturieir de cuer. — 12) Jai nem vingnent li pies d'orguil, et li mainz don pechour ne me troubloisse mie. — 13) Lai sont cheuz cilz qui font iniquiteit, il sont fuer boueir et n'ont peut dureir ne esteir.

XXXVI. — 1) Ne welliez mie tencier auz mauvais ne toi courreciez contre eulz, et ne ameis mie ne ensuiz ceulz qui font iniquiteit ; — 2) Car ainsi com foin bien tost secheront, et comme joute d'erbes seront bienz toust mercié. — 3) Espeire et te fie en Nostre Signour, et

---

XXXVI, 1 M : courrons. — 3, *Vulg* : pascêris. — 7 M : ne te ne te

habite sus terre, et te rempli et norri de ses biens et en ses delices.

4. Delite toi en Nostre Signour, et il te donrait ceu que tou cuer demande.

5. Revele et descuevre ta voie et tout tou cuer a Nostre Signour, et te fie en li; et il ferait ceu que tu welz.

6. Et trairait fuer ta justice comme lumieire, et tou jugement ansi co*m* li meidis; sois soubgis a Nostre Signour, et lou prie hu*n*blement.

7. Ne weilles mie estre jalouz ne envioulz contre celui ne de celui qui ait prosperiteit en ses besoingnes, ne te correcieir mie encontre l'ome q*ui* fait contre justice et equiteit.

8. Laisse toute ire et fui corrouz, et n'aies mie envie ne jalouzie d'estre mauvais.

9. Quar qui mal fait et de mal faire se met en poi*n*ne,

premier leur — 17 a j. — 19 sens. lor. tous — 27 Tout. semance —

---

fai bien, habite sus lai terre et te rampliz et norriz de ces biens. — 4) Delite toi en Nostre Signour, et il te donrait ceu que en ton cuer demande. — 5) Revelle et descuevre ta voie et ton cuer a Nostre Signour et te fie en li, et il ferait ceu que tu weult. — 6) Et trairait fuer tai justice comme lumiere et ton jugement com li meidis; sois subgis a Nostre Signour et loue prie humblement. — 7) Ne welle mie estre envious ne toi courrecier contre celui qui ait en sai voie prosperiteit et encontre home qui fait iniquiteit. — 8) Laisse toute ire et fuis courrous, ne aies mie envie d'estre malvais; — 9) Car qui maz fait et de malz faire se mest en poinne, il seront

---

— 10 N, *Vulg.*: quaeres. invenies. — 13 : veniet. — 22 : tribuet. —

tuit seront extermineit et destruis ; et ceulz qui souffrent et attendent Nostre Signour, il herediteront et demorront en terre.

10. Et encor un bien poc, et li pechour ne serait point : tu queiras sou lieu, et point n'en troverais.

11. Et li boi*n*s et debonaires herediteront la terre, et se deliteront en grant paix.

12. Et li pechour rewarderait et espierait lou juste en lui considerant, et strengnerait les denz sur lui.

13. Et Nostre Sires se moquerait de lui, quar il voit bien que sou jour vient et approche.

14. Li pechour ont trait fuer lour glaive et lour espee, et ont tendut lour arc ;

15. Pour decevoir lou poure et lou disetoulz, et pour tueir les justes et droiturieir de cuer.

16. Lour propre glaive entroisse dedens lour cuer, et lour arc soit brisieiz.

31 tous — 35 condempnerait — 38 troveiz — 39 se — 41 *le*

---

extermineiz et destruis ; et ceulz qui souffrent et aittendent Nostre Signour, il herediteront et demouront en terre. — 10) Et encor unz bien poc, et li pechour ne serait point ; il querroit son lieu, et point n'en trouverait. — 11) Et li boins et debonnaires herediteront lai terre, et se deliteront en grant paix. — 12) Et li pechour rewairderait lou juste en lu considerant, et strengnerait les dens sur lui. — 13) Et Nostre Sire se mocquerait de li, quar il voit bien que son jour vient a approche. — 14) Li pechour ont trait fuer lour glaives et lor espees, et ont loz arc tendut ; — 15) Pour decevoir lou pouvre et lou disetour et por tueir leiz justes et droiturier de cuer. — 16) Lour propre glaive entroisse dedens lour cuer, et lour arc soit brisiet. — 17)

---

23 : benedicentes. maledicentes. — 25 M : quar nostre nostresires.

17. Mieulz vault au juste bien poc avoir qu'avoir les grans richesses des pechours.

18. Quar li bras des pechour seront brisieiz et folleiz; et Nostre Sires conferme les justes, et les conforte.

19. Nostre Sires cognoit les jours des purs et innocent senz taiche; et lour heritaige serait a touz jour.

20. Il ne seront point confundus on temps mauvais, et en jours de famine il seront sooleiz; et li pechours periront.

21. Et li anemins de Nostre Signour tantost qu'il seront a honour et honoreiz, alleveiz et essaucieiz, il iront a niant et defauront comme un poc de fumieire.

22. Li pechour enprunterait et ne paierait point; et li juste preste en pitieit, et quite et donne franchement.

23. Quar ceulz qui lou beniront et remercieront averont la terre en heritaige, et ceulz qui lou maldient seront perdus et mis a mort.

24. Per dever Nostre Signour li pieiz et li voie de

premier de *manque* — 42 deliverait

Muelz vault lou juste bien pouc aivoir qu'avoirs leis grant richesses dez pechours. — 18) Car li brais des pechours seront brisieiz et folleiz, et Nostre Sire conferme et conforte les justes. — 19) Nostre Sire cognoit leiz jours dez purs et innocent, et lour heritaige serait à tous jour. — 20) Il ne seront point confundut on temps de malz et de mefchiés, et on jour de famines il seront saioleiz, et li pechors periront. — 21) Et li anemins de Nostre Signour tantost qu'il seront a honour et honoreir et aleveiz et essaucier, il iront a niant et deffalront comme fumiere fault. — 22) Li malvais emprunterait et point ne paierait, et li justes preistent en pitiet et donnent franchement. — 23) Car ceulx qui lou beniront et lou remercieront averont la terre en heritaige, et ceux qui lou lou madiet seront perdus et mis a mort. — 24) Per dever Nostre Signour li piez et li voie de

---

9 M: innocence t rewarde.

l'ome serait adressie et governee, et volrait la voie d'icelui.

25. Quant il chairait il ne serait point blecieiz ne affolleiz, quar Nostre Sires met sa main desous lui pour lui wardeir.

26. J'ai esteit plus jones, et maintenant suis anciens devenus ; et onques ne vis lou juste faillir ne estre de Dieu laissieis, ne ses enfans querir lour pain.

27. Toute jour ait d'autrui pitieit et merci, et preste ses biens aux disetoulz ; et sa semence et lignie serait en benisson.

28. Decline lou mal et lou fui, et fai bien ; et habite et demore ensi a tou jour mais ;

29. Quar Nostre Sires ainme jugement, et ne laisserait point ses sains : a touz jour mais il seront wardeiz.

30. Li mauvais seront puni, et lour semence perirait.

31. Et li juste herediteront et averont la terre en heritaige, et demorront a tout jour sus terre.

32. Li bouche dou juste pencerait sapience, et sa laingue parlerait jugement.

l'ome seray adreseiez et gouverneiz, et volrait lai voie d'icelui. — 25) Quant il chairrait il ne serait point blesciez ne foulleiz, car Nostre Sire met sai mainz desous lui. — 26) J'ai esteiz plus jone et mentenant suix anciens devenus, et onque ne vit lou juste faillit ne cez anffens querrant lor pain. — 27) Toute jour ait pitiet d'aultrui, et preste ceiz biens ; et sai semence et lignie serait en benisson. — 28) Decline et fui lou malz, et faiz lou bien ; et demoure a tous jour maix ; — 29) Car Nostre Sire ainme jugement et ne relainquirait point cez sain, ai tous jour maix il seront wairdeiz. — 30) Li malvais seront puniz, et li semence des mauvais perirait. — 31) Et li juste herediteront et averont en heritaige la terre, et demouront ai tout jour maix sus terre. — 32) Li bouche dou juste pancerait sapience, et sai langue

33. Li loy de sou Dieu est en sou cuer, et ses allees et ses pieiz ne seront jai supplanteiz, essarreiz ne deceuz.

34. Li pechour consideire et rewarde lou juste, et quiert co*m*ment il lou puisse mettre a mort.

35. Mais Nostre Sires ne lou laisserait mies en ses mains ; et ne lou da*m*pnerait mie ne ne co*n*da*m*pnerait, quant il serait jugieiz et accuseiz.

36. Atten N*ost*re Signour, et warde sa voie ; et il t'essaucerait et alleverait en grant honour pour avoir la terre en heritaige ; et tu vairais, quant li pechour periront et seront destruis.

37. J'ai veu lou mauvais trés essaucieiz, et alleveiz co*m*me li cedre dou Liban.

38. Et je suis un poc outre paisseiz, et il n'estoit ja point ; je l'ai quis, et sou lieu n'est peut estre trouveiz.

39. Warde i*n*nocence et rewarde equiteit, quar ce sont li remenant et li ruillieux a l'ome qui est paisible.

40. Li no*n*justes et mauvais periront et seront mis a

pairlerait jugement. — 33) Li loy de son Dieu est en cuer d'icelui; et sui pais et allees ne fauront ne ne poront exairer. — 34) Li pechours concideire et rewairdet lou juste, et quiert coment il lou puisse mettre a mort. — 35) Nostre Sire ne lou laisseraiz mie en ces mainz et ne lou condempnerait mie quant il serait a li jugiez et accuseiz. — 36) Atten Nostre Signour et wairde sai voie, et il t'aissaucerait a ceu que tu prengne lai terre en heritaige, et verrais quant periront li pechour. — 37) J'ai veu lou malvais trés essaucier et esleveiz ci com li cedres don Liban; — 38) Et je suix unz pouc outre paisseiz, et il n'estoit ja point ; je l'ai quis, et son lieu n'est peut estre trouveiz. — 39) Wairde innocence et rewairde equiteit, quar ce sont lez remenant a l'ome qui est paisible. — 40) Li nonjute periront et seront miz ai niant, et toute ensenble lor reliques periront et

niant, et tout ensemble lour relique periront et seront destruite.

41. Et li salus des justes est de Nostre Signour, et est lour protectour et aide en temps de tribulation.

42. Et Nostre Sires les aiderait et les deliverrait, et warderait des pechour et les sauverait, quar il se sont fieiz en li.

XXXVII

Sire, en ton courrouz ne me weille mie argueir ne repenre, ne en ton ire ne me weilles mie corrigieir.

2. Quar tes saiettes sont dedens mi fichiees, et tu ais ta main mis sus mi.

3. Ma char et mou corps ne puet avoir santeit, pour la

XXXVII. 3 puit — 6 cronches — 8 meschief — 15 qui r. parolle.

---

seront destruite. — 41) Et li salus des justes est de Nostre Signour, et est lour protectour on temps de tribulation. — 42) Et Nostre Sire les aiderait et lez deliverait, et wairderait dez peichours et lez sauverait, car il se sont fiez en lui.

XXXVII. — 1) Sire, en ton corrous ne me welles mie argueir ne repenre, ne an ton ire ne me weilles mie corrigier. — 2) Car tes saiettes sont fichiees en mi, et tu ais miz tai mainz sur mi. — 3) Mai chair ne

---

XXXVII, 3 *et* 7 M : sancteit ; *mais dans le second ex. le* c *est exponctué ; il faut donc imprimer* santeit = *latin* sanitatem, *et réserver*

paour de ton ire et de ton indignation; et mi os n'ont nulle paix, pour la grandour de mes pechieiz.

4. Quar mes iniquiteiz ont sormonteit mon chief, et si comme un grevain et pesan faix sont aggreveies et pesant sur mi.

5. Purries sont et plennes de corruption les vezelles des plaies de mes pechieiz, pour la grandour de ma folie.

6. Et je sus meschans, touz tronches, humilieiz et abatus jusques a la fin et dou tout, senz releveir ; toute jour m'en alloie dolans et triste.

7. Quar mi reins sont touz remplis de illusions et de confusion, ne ma char n'ait nulle santeit.

8. Je suis trop afflis et a mechief, et trop humilieiz, abatus et folleiz ; et braioie dolorousement, pour la dolour que au cuer sentoie.

9. Sire, devant ti sont tuit mi desir et toute mon attendue ; et mou plour et gemissement n'est mie de ti ne a ti reponuz.

revengier — 16 *le deuxième* Sires — 18 apparilliei — *Le lecteur*

---

puet aivoir santeit devant ton corrous et ton indignation, et mi os n'ont nulle paix pour lai grandour de mes pechiés. — 4) Car mez iniquiteit ont sormunteit mon chief, et si comme unz grevain et pesanz faix sont agreves et pesant sur mi. — 5) Porrie sunt et plenne de corruption lez vezelles dez plaies de mez pechiés pour lai grandour de mai follie. — 6) Et je suix meschans et cronches, et abaitus jusques auz baix ; toute jours m'en voix dolant et triste. — 7) Car mi rains sont tout ramplis de illision et de conffusion, ne mai chair n'ait nulle santeit. — 8) Je suix a meschiez et troup humilieiz et foulleiz, je braioie pour lai dollour que je santoie en mon cuer. — 9) Sire, devant ti est mi tout mon desir, et mon gemissement et

---

sancteit *en traduction de* sanctitatem — 6 N, *Vulg.* : ingrediebar. —

10. Mou cuer est moult troubleiz en mi, force et vertuz m'ait laissieit et me fault; et li lumieire de mes yeulz, ycelle meismes n'est mies avec mi.

11. Mi propres amins et mi prochiens meismes se sont contre mi aprochieit et esteit mi contraires.

12. Et cilz qui deleiz mi soloient estre se sont tirieiz arrieir de mi, et force et violence me faisoient ceux qui mon arme et ma vie queroient.

13. Et qui enquerient et pourchessient mal sur mi, il ont parleit et dit plusour vaniteiz et fauceteiz contre mi; et toute jour ont panceit malice et fauceteit.

14. Et je comme sours ne les voloie escouteir ne oyr; et comme muelz n'ovroie point ma bouche.

15. Et suis fais comme home que riens n'oyoit, et qui en sa bouche n'ai parolle pour lui revengieir ne contreargueir.

16. Quar, Sire, je m'ais fieit en ti; tu m'escouteras, Sire qui es mou Dieu.

trouvera aux Appendices d'autres variantes de ce psaume d'après H[p],

---

mon plour n'est mie de ti ne a ti reponus. — 10) Mon cuer est moult troubleiz, force et vertuz si me fault et me laisse; et li lumiere de mez yeulz, ycelle meismes n'est point avec mi. — 11) Mi propre amin et mi prochien meisme se sont contre mi aprochiet et esteit mi contraires; — 12) Et cilz qui deleiz mi soloient estre se sont tiriés airriere de mi, et force me faissient ceulz qui querient mon airme et mai vie. — 13) Et qui enquerrient malz sur mi, il ont pairleit et dit plusour vaniteit et fauceteit contre mi, et toute jour ont panceit malice et mauvistiez. — 14) Et je, comme sours, ne lez voloie escouteir ne oyr, et comme muelz n'ouvroie point ma bouche. — 15) Et suix fais commes homs qui riens n'oioit, et qui en

---

13 : meditabantur. — 19 N : cogitabo pro peccato meo — 20 : ode-

17. Quar j'ai dit : Onques mi anemins joie n'aient sur mi ne de mi. Et quant il ont veut mes pieiz esmeuz et trembleir de paour, adont hautennement et grant choses ont dit et parleit sur mi.

18. Et je suis aux flaelz et aux bateures tous appa-rillieiz, et ma dolour et meschief m'est adès au devant et en sovenance.

19. Et je annuncerai mon iniquiteit, et pencerai après mon pechieit.

20. Et mi anemins vivent et sont confermeiz et enforcieiz sur mi, et sunt multiplieiz qui m'ont hey mau-vaisement.

21. Ceulz qui rendent mal pour bien mesdisient et parlient de mi au perdarrieir, pour ceu que je ensuioie bonteit.

22. Sire qui es mou Dieu, ne me weilles mie laissieir, et ne te esloingnieir mies de mi.

suivies elles-mêmes du texte intégral E.

---

sai bouche n'ait pairolle pour lui revangeiz ne contreargueir. — 16) Car, Sire, je m'ai fiez en ti ; tu m'escouteraiz Sire, qui es mon Dieu ; — 17) Quar j'ai diz : Onques n'aient mi anemins joie sur mi ne de mi ; et quant il ont veut mes piez trambleir de pavour, etdont grandement sur mi ont pairleit. — 18) Et je suix auz flaiel et baiture) tous apparilliés, et mai dolour adès me vient au devant. — 19) Et je anunceraiz mon iniquiteit et me desplarait mon pechiet. — 20) Mi anemins vivent et sont enfermeiz et enforciez sur mi, et sunt mul-tipliez qui m'ont hey mauvaisement. — 21) Ceulz qui rendent maulz pour bien mesdisent sur mi et de mi pour ceu que je ensuioie bon-teit. — 22) Sire qui es mon Dieu, ne me weilles mie laissier, et ne

---

runt. — 21 N : detrahebant.

23. Enten a mon aide et a mi aidieir, Sire Dieux de mon salut.

CI FENIT LI SECONS NOCTURNE.

te esloingnier mie de mi. — 23) Atenz a mon ayde et a mi aidieir, Sire Deu de mon salut.

CI APRÈS S'ENSUIT LI TIERS NOCTURNE.

XXXVIII

J'ai dit : Je warderai mes voies, que je ne faille et peche en mon parleir et en ma laingue.

2. J'ai mis wairde a ma bouche, quant li homs pechour et mauvais estoit enco*n*tre mi.

3. Je suis esmuiz et humilieiz, et me suis coisieiz et tai des biens que je deusse dire; et ma dolour est en mi renoveleie.

4. Mou cuer c'est exaufeit et enfla*m*meiz en mi, et en ma penceie est li feux enfla*m*meiz et enbrazeiz.

5. J'ai parleit en ma laingue : Sire, fai moi cognoistre ma fin ;

XXXVIII. Rubrique : CI FENIT LI SECONS NOCTURNE. CI APRÈS S'ENSUIT LI TIERS DOU MARDI. — 2 warde — 4 embraseiz — 6 jour — 10 assem-

---

Ci encomence li tiers nocturne dou Psaltiers.

XXXVIII. — 1) J'ai dit : Je wairderais mez voies que je ne faillent et peiche per mai laingue. — 2) J'ai mis wairde ai mai bouche, quant li pechour estoit encontre mi. — 3) Je me suix coixiez et tai don bien, et mai dollour est en mi renovelee. — 4) Mon cuer c'est eschaufeit et enflameit en mi, et ma pancee est li feu enflameiz et enbraiseit. — 5) J'ai dit de mai langue : Sire, fai moi cognoistre mai fin ; — 6)

XXXVIII. *La miniature représente la flagellation de N. S. J. C.* —

6. Et quelz est li nombres de mes jours, a ceu que je saiche ceu qui me fault et co*m*bien que j'ai a vivre plus.

7. Vez cy tu ais mis mes jours en certain no*m*bre et sont tous mesureiz, et ma substance est co*m*me niant devant ti.

8. Toutevoie est ce toute vaniteit de tout home qui vit;

9. Toutevoie n'est li homs que umbre et ymaige que ne dure que un trespas: dont pour niant se troublet il.

10. Il fait tresor et assemblet avoir et richesse, et ne sceit pour cui il les assemble.

11. Et mai*n*tenant queile est mon attendue et mon esperance? N'est ce mies Nostre Sires? Et ma substance est avec ti.

12. De toutes mes iniquiteis tu me weilles delivreir, et tu 'ais mmis en reproche au folz.

13. Je me sui tais et quoisieiz, et s'ais tu fait; oste de mi tes plaies.

14. De la force de ta main dont tu m'ais touchieit et

ble — 11 quele. ce *manque* — 12 iniquitei. m'ai — 13 suis

Et quelz est li nombre de mes jours, a ceu que je saiche ceu que plus me fait. — 7) Vez, tu ais mis mez jours en certain nombre et bien conter lez puet on, et mai substance est comme niant devant ti. — 8) Toute voie c'est toute vaniteit de toute home qui vit; — 9) Et n'est li homs que ymaige qui trespesse: dont por niant est il troubleiz. — 10) Il fait tresor et assamblet aiivoir et rechesse, et ne sceit pour cui il les assamble. — 11 Et mentenant quele est mon etendue et mon esperance? n'est ce mie Nostre Sire? et mai substance est avec ti. — 12) De toute mez iniquiteit tu me welles delivreiz, et tu m'ais mis ou reprouche dou foulz. — 13) Je me suix teu et coisiez, et s'ais tu faiz; osteis de mi teiz plaies. — 14) Per lai force de mainz

4. *Vulg.*: exardescet. — 10: congregabit. — 15: defeci.

corrigieit, je deffaulz touz et suis mis a niant ; et ais l'ome corrigieit et aniantit pour son iniquiteit.

15. Et ais fait alleir a niant et defaillir l'arme de li comme l'arigne ; dont pour niant et en vain se troublet et courrouce tout home.

16. Sire, oy et escoute mon orison et ma prieire, et a tes oreilles ressoiz mes larmes.

17. Ne te weilles mie taire et quoisier, quar je suis uns homs estrainges et pelerins devant ti, si com ont esteit tuit mi peires.

18. Relaisse moi et m'apairgne un poc pour mi refrechir et reposeir avant que je m'an voisse, et jamais ne serais plus.

XXXIX

En attendant j'ai Nostre Signour attendut, et il ait entendut a mi.

don tu m'ais tochiez et courregié; je deffalt tous et suix mis a niant, et pour son iniquiteit tu ais l'ome corrigiez et chaistoiez; — 15) Et ai fait alleir a niant comme une herigne l'airme de lui, dont por niant et en vain se trouble et courouse tous home. — 16) Sire, oy et escoute mon orison et mai prieire, et a teis orelles ressois mes lairmes. — 17) Ne te welle mie taire et coisier, car je suix VIII homs estrainge et pellerins devant ti si come furent tuit mi ancienz peires. — 18) Relesse moi et m'aispairgne I poc pour mi refrechir avant que je m'an voisse, et jamaix ne serais plus.

XXXIX. — 1) En attendant j'ai Nostre Signour attendut, et il ait

2. Et ait mes prieires oyt et escouteit, et m'ait mis fuer dou lac et de la fosse de miseire et de meschief et dou limon d'ordure.

3. Et ait mis mes pieis sus ferme pierre, et ait mes pas et mes allees conduit et adrecieit.

4. Et ait mis en ma bouche un chant tout novel, chant qui affiert a Nostre Signour.

5. Maint et plusour vairont tout ceu et doubteront, et se fieront et averont esperance en Nostre Signour.

6. Bieneureiz est li homs a cui Nostre Sires et li noms de lui est toute sa fience, et n'ait mies pris warde ne rewardeit aux vaniteiz dou monde ne a ses faulces forceneries.

7. Sire, maintes et plusours et grant ais faites tes merveilles; et a tes pencees il n'est nulz qui soit semblans a ti.

8. J'ai annuncieit et parleit et dit : Il sont multiplieiz senz nombre.

XXXIX. 3 condut — 9 m'ais — 10 adonc — 12 annuncieit —

entendut a mi. — 2) Et ait mez prieires oy et escouteit, et m'ait mis fuer don lac et de lai fosse de miseire et de meschiez et don limon d'ordure. — 3) Et ait mis mez piez suz ferme piere, et ait mes pes conduit et adresciez. — 4) Et ait mis en mai bouche unz chanz touz novelz, chant qui affiert a Nostre Signour. — 5) Maint et plusour vairront tous ceu et doubteront, et espereront et se fieront en Nostre Signour. — 6) Bieneureiz est li homs a cui li nonz de Nostre Signour est toute sai fience, et n'ait mie rewairdeit en vaniteit don monde et a ces fauces fourcenerie. — 7) Sire, qui moult grande et plusours ais faites tes mervelles, et a tes penseis n'est nulz qui soit semblant a

XXXIX, 6 M : vani-niteiz. — 11 HM, *Vulg.* : ut facerem. — 12 M : an-

9. Sacrifice et offrande tu n'aies mie volu, et tu m'as p*er*fait et donneit oreilles.

10. Sacrifice pour pechieit tu n'ais mie requis ne demandeit, et adont j'ai dit : Vez cy je vien.

11. En l'a*n*comen*c*emen*t* et tout au chief dou livre il est escript de mi que j'ai fait ta volenteit : tu qui es mou Dieu, je l'ai volut et lou weil, et ta loy est en mei mou cuer.

12. J'ai ta justice annu*n*cieit en grant eglize et co*n*gregation et assembleie de gens ; et vez cy que je ne puis retenir mes leffres, ne point ne lour deffenderai de ti preschieir : Sire, tu lou sceiz.

13. Je n'ai mie reponut ne quaichieit ta justice en mo*n* cuer, mais ai dit et raconteit ta veriteit et ton salut.

13 racoteit.— 14 reponut — 18 aidier — 19 weillent — *De ce psaume*

---

ti. — 8) J'ai dit et anunciez : Il sont senz nombres multiplieiz. — 9) Sacrifice et offrande tu n'ais voluz, et tu m'ais fait et donneit orelles. — 10) Sacrifice pour pechiez tu n'ais point requis ne demandeit, et aidonc j'ai diz : Vez cy, je vien. — 11) En l'acomencement et tout au chief don livre il est escript de mi que faice tai volenteit ; tu qui es mon Dieu, je l'ai volu et lou welz, et tai loi est en mei mon cuer. — 12) J'ai anuncieiz tai justice en grant esglixe et congregation de gent ; et vecy je ne puis tenir meiz leffrés de ti proichiez : Sire, tu lou sceis biens. — 13) J'ai mie reponus ne quoichiez tai justice en mon cuer, j'ai dit et pairleit tai viriteit et ton salut. — 14) Je n'ai mie reponus ne quaichiez tai

---

nuncient ; *Vulg.* : scisti. — 13-14. *Le copiste de* M *avait d'abord fait ici un bourdon, confondant en un seul les deux versets* 13 *et* 14 *dont le début est identique ; ainsi :* Je n'ai mie reponu ne quaichieit ta justice en mou cuer ne ta misericorde, ne ta veriteit de maint. *S'apercevant alors de son erreur, il a exponctué au trait rouge ces quatre lignes, et mis en accolade la notule :* vacat.

14. Je n'ai mie reponu ne quaichieit ta misericorde ne ta veriteit en maint et plusours consoil.

15. Et tu, Sire, ne faire mie estre loing de mi tes miserations ; ta misericorde et ta veriteit m'ont adès ressut.

16. Quar maint et plusours malz m'ont assigieit et assaillit tout entor mi, dont il n'est nul nombre ; soupris m'ont mes iniquiteiz, et je ne lou pooie veoir ne endureir.

17. Il sont asseiz plus multiplieiz que ne sont li cheveulz de mou chief et de ma teste, et mou cuer m'ait laissieit et m'est faillit.

18. Or te plaise, Sire, a mi delivreir ; Sire, a mi aidieir weille rewardeir.

19. Il soient touz ensemble confunduz et deshonoreiz, tuit cil qui quieirent l'arme de mi, et la me welent tollir et osteir.

20. Il soient mis darrieir et deshonoreiz, tuit cil qui mal me wellent.

21. Tantost enportient lour confusion, qui me dient : Bien ! bien te vat ! et ce moquent de mi.

les Appendices contiennent d'autres variantes d'après H[M].

---

misericorde et tai veriteit devant plusours et maint consoil. — 15) Et tu, Sire, ne faire mie loing de mi tes miserationz ; tai misericorde et tai veriteit m'ont aideis ressus. —16) Environneit et assaillit m'ont plusour malz, don il n'est nulz nombres; sourprins m'ont meiz iniquiteit, et ne lou poioie veiore. — 17) Il sont asseiz plus multipliez que ne soie li chaviolz de mai teiste, et mon cuer m'est faillis. — 18) Or te plaise, Sire, a mi delivreiz ; Sire, a mi aidier welle rewairdeir. — 19) Il soient tout enssenble confundus et deshonoreiz, cilz qui quierent l'airme de mi et lai me welle tollir et osteir. — 20) Il soient mis dairriere et deshonoreir, ceulz que malz me wellent. — 21) Tantost enportient lour confusion, qui a mi dient : Bien, bien te vait!

22. Et cil aient joie et liesce qui te quierent; et disient: Nostre Sires soit magnifieiz, tuit cil qui ai*n*ment tou salut.

23. Et je suis me*n*dia*n*s et poures, et Nostre Sires ait cusanson de mi.

24. Sire, tu es mon aide et ma deffense; tu, qui es mou Dieu, ne weilles plus atte*n*dre ne targieir.

XL

Bieneureiz est li homs qni entent et ait cusanson dou disetoulz et dou poure, quar Nostre Sires lou deliverrait et warderait au jour mauvais et p*er*illouz.

2. Nostre Sires lou weille wardeir et vivifieir, et lou faice bieneureit en terre; et ne le weille mie mettre et delivreir en la main de ses anemins.

3. N*ostr*e Sire li soit en ayde et en confort o*n* lit de

XL. 1 deliverait. perillous — 4 griefment — 5 non — 7 defuer

---

et se mocquent de mi. — 22) Et cilz aient joie et liesce qui te quierent, et disent : Nostre Sire soit magnifieiz, tuit cilz qui ainmet ton saluit. — 23) Et je suix mendians et poures, et Nostre Sire ait cusanson de mi. — 24) Sire tu es mon ayde et mai deffence ; tu qui es mon Dieu, n'attandre plus.

XL. — 1) Bieneurelz est li homz qui enttent et ait cusanson don disetouz et don pouvres, car Nostre Sire lou deliverait don trés malz jour. — 2) Nostre Sire lou welle wairdeir et vivifieit et lou faice bieneureiz en terre, et ne lou mettent mie en lai mains de ces anemis. — 3) Nostre Sire li soit en ayde et confort on lit de sai malaidie; tu li ais tout son lit tornreit et verseit en sai

sa dolour et de sa maladie ; tu li ais tout sou lit et sou gite tourneit et verseit en sa maladie et en son enfermeteit.

4. J'ai dit : Sire, aies merci de mi ; wairi mon arme, quar j'ai trop griesment pechieit contre ti.

5. Mi anemins ont parleit en mal sur mi : Quant muerrait il et perirait il ? et perirait sou nom ?

6. Et se il entroit ver mi pour mi veoir, il disoit des vainnes parolles ; et sou cuer ait assembleit iniquiteit contre lui.

7. Il issoit et alloit defueir, et parloit teillement tou jour en mesdisant.

8. En contre mi mesdisoient et murmuroient tuit mi anemins ; encontre mi pensoient mal et mauvistieiz sur mi.

9. Parolle trés mauvaise ont alleveit contre mi : Puet il estre que cilz qui est endormis dou somme de la mort puisse de mort a vie resusciteir ?

10. Et li homs en cui j'avoie ma paix et en cui je me

— 10 trait — 14 ainsi. *La répétition* fiat fiat *manque.*

---

malaidie. — 4) J'ai dit : Sire, aies merci de mi ; wairiz mon arme car j'a troup durement pechiez contre ti. — 5) My anemins ont, pairleit en malz sur mi : Quant morrait il et et perirait son nom ? — 6) Et se il entroit ver mi pour mi rewairdeir, il disoit dez vainnes parolles ; et son cuer assambloit iniquiteit contre lui. — 7) Il alloit defuer, et pairloit tellemant en mesdisant. — 8) Encontre moi mesdisoient et murmuroient tuit mi anemins, encontre moi pansoient malz et malvistiez sur mi. — 9) Perrolles trés malvaise ont alleveiz contre mi : Puet il estre que cilz que cilz qui est mors se puisse resusciteit ? — 10) Et li homz en cui j'aivoie mai paix, en cui je me fioie seurement, qui mainjoit mon pain avec mi a mai tauble

---

XL, 6 N, *Vulg.* : congregavit. — 10 : speravi.

fioie, qui mainjoit mou pain avec mi a ma tauble, m'ait supplanteit et trayt et estendut sus mi sa trayson.

11. Et tu, Sire, aies merci de mi et me weilles resusciteir et releveir : et je lou retribuerai et renderai ceu qu'i me font.

12. En ceu ai je cognu que tu m'as volut, quar mon anemin n'averait ja joie ne sou voloir de mi.

13. Et tu m'as ressut pour mon *in*nocence et ma simplesce, et m'as mis et confermeit a touz jour mais devant ti.

14. Benoiz soit Nostre Sires, li Dieux de Israel, de siecle en siecle. Ainsis soit il fait. *Fiat*, *fiat*.

XLI

Tout ainsi co*m* li cerf desirre et couvoite a venir aulz fonte*n*nes des yawes : tout ensi desire et

XLI. 1 *le premier* desire. *le second* a venir — 2 appairai — 3 m'ont

m'ait supplanteit et trayt et extendut sur mi sai trayson. — 11) Et tu, Sire, aies merci de mi et me welles resusciteir et releveir, et je lour renderai. — 12) A ceu a je cognuz que tu m'ais volut, car mon anemin n'aiverait jai joie ne son voloir de mi. — 13) Et tu m'ais ressut pour mon ynocence et mai simplece, et m'ais mis et confermeit a tous jour maix devant tai faice. — 14) Benois soit Nostre Sire, li Dieu d'Israhel, de siecle en siecle. *Fiat, fiat*. Ainsi soit il, ainsi soit il.

XLI. — 1) Si conme li cerf desire et covoite ai venir auz fontennes des yawes vives, toute ensi desire et couvoite l'airme de mi a venir a

XLI, 1. M *avait d'abord* covoite, *qui a été barré à l'encre rouge*. — 2.

couvoite l'arme de mi de venir a ti, Sires, qui es mou Dieu.

2. Grant soif et desir ait mon arme de venir a Dieu qui est fontenne vive; quant venrais je et appairrai devant la faice de mou Dieu ?

3. Mes larmes m'on esteit pain et viande jour et nuit, quant on m'ait dit chesque jour : Ou est tou Dieu ?

4. J'ai ses choses recordeit en mou cuer et ai mon arme toute espandue, quar je passerai on lieu dou tabernaicle mervilloux jusques a la maison de Dieu.

5. En voix de joie et de confession est li sons de celui qui mainjut.

6. Pour quoi es tu triste, arme de mi ? Pour quoi me troubles tu ?

7. Espeire et aies fience en Dieu, quar encor me confesserai je a lui en devote loenge, en disant : Tu es li salus de ma faice et de mon vis; tu es mou Dieu.

— 4 tabernacle — 6 *le premier* quoy — 8 remembrerai. de la p. —

---

ti, Sire qui es monz Dieu. — 2) Grand sois et desir ait mon airme de Dieu qui est fontenne vive ; quant vanray je et aippairray devant lai faice de mon Dieu ? — 3) Mes lairmes m'ont esteit painz et viande jour et nuit, quant ont m'ait dit chesque jor : Ou est ton Dieu ? — 4) J'ai ces choses raicordeit ent monz cuer et a mon airme toute espandue, car je pesserai en lieu don tabernaicle mervillouz jusques a lai mason de Dieu. — 5) En voix de joie et de confession est li son de celui qui maingut. — 6) Pour coi es tu triste, airme de mi ? por quoy me trouble tu ? — 7) Espeire et aie fience en Dieu, quar en toy me confesseray je a lui et lou loieray en disant : Tu es li saluit de mai faice, tu es mon Dieu. — 8) A mi meismes est mon airme troublee, por ceu me remanbrai en souvenant de ti dès lai

---

Vulg. : ad Deum fortem vivum. — 3 : dum dicitur. — 8 N : memor

8. A mi meismes est mon arme troublee ; pour ceu me remembrerai je en sovenant de ti dès la terre de Jordain et de Hermoniim, dès la petite montaingne.

9. Li uns abysme appelle et huche l'aultre abysme, en la voix de tes overtures et fenestres.

10. Toutes tes haultesses et tuit ti flos ont passeit per dessus mi.

11. De jour ait mandeit Nostre Sires sa misericorde, et de nuit sou chant et sa loenge.

12. En mi et per dever mi est li orison au Dieu de ma vie ; je dirai a Dieu : Tu es mou refuge et cilz qui tou jour me ressoiz.

13. Pour quoi dont m'as tu oblieit ? Pour quoi suis je si triste, quant mon anemin me tourmente et me donne a souffrir ?

14. Quant mi os sunt confroissieiz et on plus fort de

13 quoy. quoy — 14 adonc. soufrir — *D'autres variantes de ce*

---

terre de Jordainz et de Hermoniim, dès lai petite montaingnez. — 9) Li uns abyme appelle et huche l'autre abysme, en lai voix de ces overtures et fenestres. — 10) Toutes tes haultesses, tuit ti fluve ont pesseit per desus mi. — 11) De jour ait mandeit Nostre Sire sai misericorde, et de nuit son chant et sai loenge. — 12) En mi est li orison auz Dieu de mai vie ; je dirai a Dieu : Tu es mon refuge et cilz qui tous jours me ressois. — 13) Pour quoi m'ais tu dont oblieiz ? pour quoi suix je si triste, quant mon anemins me tormente et donnent ai souffrir ? — 14) Quant mi os sunt conffroixiez et on plus fort de mon meschief, aidont me reprueve et reproche mis anemins

---

ero. — 9 N: tuarum. — 14 : exprobraverunt. — 15-16 M : *Par inadvertance du rubricateur, la lettre initiale de ces deux versets successifs est de couleur rouge, sans alternance de bleu.*

mou meschief,adont me repruevent et reprochent mi anemins qui tant de mal me font souffrir;

15. Quant il me dient chesques jour : Ou est tou Dieu? Arme de mi, pour quoi es tu triste ? et pour quoi me troubles tu ?

16. Espeire et aies fience en Dieu, quar encor me confesserais je a li et lou loerai, en disant: Tu es li salus de ma faice et de mou vis, tu es mou Dieu.

XLII

O tu, Dieux, juge moi et enten ma cause contre la gent non saincte et senz pitieit, et dou mauvais home et decevour me weilles deffendre et delivreir ;

2. Quar tu es toute ma force : pour quoi m'as tu despitieit et bouteit arrier de ti? pour quoi m'en voiz je de ti tristes et dolans, quant mon anemin me donne tant a souffrir?

psaume sont relevées aux Appendices, d'après H^M.

---

qui tant de malz me font souffrir ; — 15) Quant il me dient chesque jour : Ou est ton Dieu ? Airme de mi, pour quoy es tu triste et por quoi me trouble tu ? — 16) Espeire et aie fience en Dieu, quar encor me confesserai a lui et lou loierais en disant : Tu est li saluit de mai faice, tu es mon Dieu.

XLII. — 1) O tu, Dieu, juge moi et entten mai cause contre lai gent nom saincte et sen pitiet, et dou mauvais home et decevour me welle deffendre et delivreir. — 2) Quar tu es toute mai force; pour quoi me boute tu airriere de ti? pour quoi m'en vois je de ti triste et dollant, quant mon anemins me donne tant ai soffrir? — 3) Anvoie a mi tai

3. Envoie a mi ta lumieire et ta veriteit, quar elles m'ont moneit et amoneit en ta saincte montaigne et en tes tabernaicles.

4. Et je irai et entrerai a l'autel Dieu, a Dieu qui letificie et fait joieuse ma jovente.

5. Je te confesserai et loerai en cytholle, tu, Dieux qui es mou Dieu. Pour quoi es tu triste? et pour quoi me troubles tu?

6. Espeire et aies fience en Dieu, quar encor lou confesserai je et lou loerai, en disant : Tu es li salus de ma faice et de mou vis, tu es mou Dieu.

XLIII

O tu, Dieux, nous avons oyt de nos oreilles ; et nos peires lou nous ont annuncieit,

XLII. 6 Espere — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appendices d'après* HV.

---

lumiere et tai veriteit, car elle moneit et amoneit en tai saincte montengne et en tes tabernaicles.—4) Et je irai et entrerai ai l'aultez Dieu, a Dieu qui letifie et fait joieuse mai jovente. — 5) Je te confesseraiz et loieray en cythoile, tu, Dieu qui es mon mon Dieu. Airme de mi, pour quoi es tu triste? et pour quoi me trouble tu? — 6) Espeire et aie fience en Dieu, quar encor lou confesseraiz je et lou loierai en disant : Tu es li saluit de mai faice, tu es mon Dieu.

XLIII. — 1) O tu, Dieu, nous avons oy de nos orelle, et nos peires

---

XLII, 5 HM : *La traduction des mots* Anima mea *manque.*

2 L'ouvraige et iou fait que tu ais ouvreit et fait adont quant il vivoient en lour jour, et ens anciens jours.

3. Ta mai*n* perdit et mit a niant tant de gent, tu les ais planteiz ; et ais tourme*n*teiz les pueples, et les ais dechessieiz.

4. No*n*mie en lour glaive ne en lour force et proesce, il ont laterre acquis et possideit ; ne la force de lour bras ne les ait mies sauveit ;

5. Mais ta dextre et tou bras et li lumieire et clairteit de ta joieuse p*re*sence ; quar il plaisoient et estoient gracioulz a ti.

6. Tu es cilz qui es mou Roy et mou Dieu, qui mandes salus a Jacob.

7. En toi nous vennerons et dechescerons nous anemins ; et en tou nom no*us* despiterons touz ceulz qui nous assaillent et courrent sus.

XLIII. 2 as — 4 proesse — 5 Maix. de *en place du premier* et. clartei .

---

lou nous ont anuncieit, — 2) L'ouvraige et lou fait que tu ais ouvreiz et fait adont quant il vivoient en lour jour et en ancienz jours. — 3) Taiz main perdit et mit a niant tant de gent, et leiz plantaiz ; tu tormentais leis peuples et lez deschassais. — 4) Non mie en lour glaive ne en lour force et proesce il ont lai terre acquis et possidez, ne lai force de lour brais ne leiz ait mie sauveit ; — 5) Maiz tai dextre et ton brais et li lumiere et clairteit de tai presence : car il plaisoient et estoient plaisant a ti — 6) Tu es cilz qui es mon roy et mon Dieu, qui mandes salus a Jacob. — 7) En toi nos anemins nos vannerons et deschauserons, et en ton nom nos despiteront tous ceulz qui nous corrent sus. — 8) Je ne m'aifierai mie en mon airch, et

---

XLIII, 5, *Vulg.* : quoniam complacuisti in eis. — 7 N : spernemus.

8. Je ne me affierai mie en mon arch; et mou glaive ne me sauverait jai.

9. Tu es cilz qui nous ais sauveit de ceulz qui nous ont folleit et tourmenteit; et ais confondut touz ceulz qui no*us* ont heyt.

10. En nostre Dieu nous serons loeiz toute jour, et en tou nom no*us* no*us* confesserons a ti a tou jour mais.

11. Et maintenant tu nous ais bouteiz arrieir et dechassieiz de ti et confu*n*dus; et tu n'yrais point ne ne venrais point en nos vertus.

12. Tu nous ais fait tourneir lou dos a nos anemins; et ceulz qui nous heyoient nous ont dissipeiz et pris.

13. Tu nous ais donneiz et mis co*m*me berbis, pour estre meingieiz et devoreiz; et entre les gens tu nous ais respandut et dep*er*tit.

14. Tu ais tou pueple vendut pour niant et senz nul

joiouse — 9 confundut. heit — 10 loez — 11 bouteis — 28 non

mon glaive ne me sauverai jai. — 9) Tu es cilz qui nos ait sauveis de ceulz qui nos ont foulleiz et tourmenteit, et ais confondut tous ceulz qui nous ont hey. — 10) En nostre Dieu nos serons loiez toute jour, et en ton nom non confesseronz a ti a tous jour maix. — 11) Et mentenant tu nos bouteit arriere et dechaissieir de ti et confundus, et tu ne vanrais point en nos vertus. — 12) Tu nous aiz faiz tourneit lou dos a nos anemin, et ceulz qui nous heioient nous ont dissipeit et pris. — 13) Tu nous aiz donneiz si con berbix pour estre mengieis ét devoureiz, et en gens tu nos respandus et depertit. — 14) Tu ais ton pueples vanduit et pour niant et senz nulz pris, et n'ait mie mis grant somme quant tu leiz ais vanduit et delivreiz. — 15) Tu nos ais mis en reproche de nous vosins, mocquerie et

— 9 : M *avait d'abord mis* ays ; *Vulg. :* affligentibus. odientes. —

pris ; et n'ais mie mis grant somme quant tu les ais venduz et delivreiz.

15. Tu nous ais mis en reproche de nos voisins, mokerie et derision a touz ceulz qui entour nous demorent.

16. Tu nous ais mis en proverbes et en semblence a toutes gens ; et en hochement et crollement de teste en touz pueples.

17. Toute jour est ma confusion sur mi et contre mi ; et li honte et confusion de mou visaige me cuevret et me fait quaichieir et covrir.

18. De la voix de celui qui me reproche, et au devant de mon anemin et de celui qui me persecute.

19. Toutes ses choses sont sur nous venues ; et non pourquant nous ne t'avons point oblieit ne despitieit, et n'avons mies mauvaisement fait ne ovreit contre ta loy et en ton testament.

20. Et nostre cuer n'est mies alleiz darrieir : et tu ais declineit nos sentiers de ta voie.

derisionz ai tous ceulz qui entour nos demouret. — 16) Tu nos ais mis en proverbe et en mocqueries a toute gens, et en hachement et en croillement de teiste en tous puiples. — 17) Tonte jour est mai confusion sur mi et contre mi ; et li honte et confusion de mon visaige me cuevre et me fait quaichier, — 18) De lai voix de celui qui me reproiche, et devant mon anemis qui persecute. — 19) Toutes cez choses sont sur nous venues, et toute voie point ne t'aivons oblieiz ne despitiet, et n'aivons mie fait malvistiet en tai loy ne contre ton testament. — 20) Et nostre cuer n'est mie alleiz derriere, et tu ais declineit nous sent de tai voie. — 21) Et tu nous ais humilieiz on lieu d'affliction, et li umbre de mort nos ait covert. — 22) Se nos avons

11 : *manque la traduction de* Deus *au second membre du verset.* — 12 : oderunt. diripiebant. — 17 : cooperuit.

21. Et tu n*ous* ais humilieiz on lieu d'affliction, et li umbre de mort nous ait covert et acouvateit.

22. Se nous avons oblieit lou nom de nostre Dieu, et se nous avons espandues nos mains a estrai*n*ges dieux ne a aultre que a ti ;

23. Ne requeirrait mies Dieu et saiverait se c'est voir de tout ceu cy ? quar il cognoit touz les secreiz dou cuer.

24. Quar pour ti, Sire, toute jour nous so*m*mes mortifieiz et folleiz, et so*m*mes reputeiz co*m*me berbis pour mettre a mort.

25. Dresse toi, Sire, et te lieve ! Pour quoi es tu si endormis ? Dresse toi et ne nous deschesse mie dou tout a la fin.

26. Pour quoi destournes tu ta faice de n*ous* ? Tu oblies nos poureteis, diseittes et tribulations ?

27. Quar nostre arme est humiliee et abatue jusques a la poucieire de la terre, et nostre ventre est glueiz a la terre.

oblieit lou nom de nostre Dieu, et se nous aivons espandues nous mainz ai dieu estrenge ne a aultre dieu qu'ai ti ; — 23) Ne requerrait mie Dieu et sauverait ceu ci ? car il cognoit tous leiz secreiz dou cuer. — 24) Car pour ti toute jour nous sommes mortifiez et folleiz, et sommes reputeis comme berbix pour mettre a mort. — 25) Dresce toi, Sire, et te lieve ; pour quoi es tu si endormis ? dresse toi et ne nos dechaisse mie a lai fin. — 26) Pour coi destourne tu tai faice de nos ? tu oblie nos disete et pouvreteit, et nous tribulationz et meschief ? — 27) Car jusques a lai pouciere de terre l'airme de nous est abaitue et humiliee, et nostre vantre est glueiz a lai terre. — 28) Sire, lieve toi et nos aide ; raichete nos pour l'amour de tonz nom.

28. Sire, lieve toi et nous aide ; rachete nous pour l'amour de ton nom.

XLIV

Li cuer de mi ait routeit et dit et parleit un boin mot : Je dis et dirai mes euvres et mes fais au Roy.

2. Ma laingue est co*m*me une penne d'un escrivein, qui bien tost et apertement escript.

3. Tu es de trés belle et plaisant forme sur touz les fil des homes et lou plus bel de touz ; graice est espandue en tes leffres : pour ceu t'ait Dieu benit a touz jour mais.

4. Sois cinct de ton espeie sus ta koisse, co*m*me vigoroulz trés poissanment.

5. En ta gloire et en ta beaulteit enten saigeme*n*t ; et vai et regne seurement et en bo*n*ne prosp*er*iteit,

XLIV. 3 tre — 5 biaulteit — 8 tous j. — 9 *le premier* Dieu *manque*

XLIV. — 1) Li cuer de mis ait mis fuer unz boinz mot : Je dis meiz euvres et meiz faiz auz Roy. — 2) Mai laingue est come plume et une penne d'um boinz escrivainz qui hastivement et tost escript.— 3) Tu es de belle et plausant forme sur tous leiz filz des homes ; graices est espandues en teilz leffres ; pour ceu t'ait Deux beniz a tous jour maix. — 4) Cinct ton espees sus tai quoisse, comme viguerouIz très poissanment. — 5) En tai gloire et en tai bialteilz enten, et vaiz et regne seurement et en prosperiteit, — 6) Pour veriteit et debonaireteit et justice ; et mervillousement te moinrait et conduirait

6. Pour veriteit, debo*n*naireteit et justice ; et mervillousement te moi*n*rait et conduirait ta dextre.

7. Tes saiettes sont aguees, li pueples chairont desouz ti, en cuer des anemins dou Roy.

8. Sire Dieux, tou throne et tou sieige est de siecle en siecle jusques a touz jour ; et verge de justice et equiteit est li verge de ton royaulme.

9. Tu ais aimeit justice et ais heyt iniquiteit : pour ceu t'ait Dieu oinct, cilz qui est ton Dieu, de l'oile de liesce devant et plus que touz ceulz qui sont de ta sorte et de ta compaignie.

10. Mirre, et goutte de gome preciouse et cassie trés odorant de tes robes et vestiment odorent des maisons d'yvoire, des queiles t'ont delitieit et servi les filles des roys a ta grant honour.

11. Et li Royne ait esteit a ta dextre en vestement

— 10 vestement. queilles. delicieit — 11 vestiment — 12 obli —

tai dextre. — 7) Tes saiettes sont aguees, li pueples chairront desous ti, on cuer des anemis don rois. — 8) O tu Dieu, ton siege et throne est de siecle en siecle a tous jour maix, et verge de justice et equiteit est li verge de ton roialme. — 9) Tu ais ameit justice et lais hey iniquiteit ; pour ceu t'ait Deux oinct, qui est ton Dieu, de t'oille de liesce devant tous ceulz qui estient avec ti et ti compaignons de tai sorte. — 10) Mirre et goute de gome preciouse et casie rés odorant de teiz et vestiment odorent dez maisons d'yvoire, des quelles t'ont delitieit et serviz lez filles dez rois a tai trés grand honour. — 11) Et li Royne ait esteit a tai dextre en vestement dorreiz et precioulz, environnee de diverse richesse. — 12) Escoute, fille, et voi, et encline ton orelle, et oblie ton peuple et lai maison de ton

XLIV, 9. *Vulg.*: odisti. — 19 : memores erunt.

doreiz et precioulz, environnee et revestie de diverses richesses.

12. Escoute, fille, et voi, et encline ton oreille ; et obli¹ ton pueple et la maison de ton peire.

13. Et li Roys couvoiterait ta biaulteit, quar il est ton Sire et ton Dieu ; et tuit lou venront aoreir.

14. Et les filles dou pueple de Tyri en dons et en presens prieront ta faice et ton viaire, tuit li riche dou pueple.

15. Toute la gloire est de la fille dou Roy au perdedens, des orfroiz et franges d'or environnee et paree de diverses richesses.

16. Au Roy seront amoneies vierges et pucelles après li, et ses prochiennes et aimies te seront amoneies et apportees.

17. Elles seront offertes en liesce et en grant joie, et seront amonees on temple dou Roy.

18. En lieu des peires, enfans et fil sont neiz a ti ; tu les constituerais et ferais princes et governour sus toute terre.

14 tai — 18 gouvernour — 20 cofesseront

---

peire ; — 13) Et convoiterait tai biaulteit, car il est tonz Signour et ton Dieu; et tuit lou venront aoureir. — 14) Et les filles don pueple, de Tyri en dons et en present prieront tai faice et ton viaires tuit li riches don pueuples. — 15) Toute la gloire d'icelui de lai fille donz Rois au per dedens est deiz orphrois et franges d'or environnees de diverse varieteilz et riche. — 16) Auz Rois seront amonees virges et pucelles aiprès li, et cez prochiennes et amies te seront apportees et monees. — 17) Elles seront offertes en liesce et en grant joie, et seront amenee on temple don Roy. — 18) En lieu et pour lez peires

19. Sire, je me remen*n*brerai de ton nom, de generation en generation et a tou jour.

20. Pour ceu se confesseront a ti li pueples a tou jour, de siecle en siecle.

XLV

O tu, qui es nostre Dieux, tu nous es refuge et force, et nostre aidour et adjutour en toutes les tribulations que trop no*us* ont trouveies et assaillies.

2. Pour ceu jai ne doubtero*ns* ne n'averons paour quant li terre serait troubleie, et seront les montai*n*gnes translateies on cuer de la meir.

3. Sonneit et bruit ont moneit, et troublees ont esteit les yawes de yceulz ; et troublees ont esteit les montai*n*gnes, en sa poissa*n*ce et en sa force.

4. Li fors cours dou flueve donne liesce a la citeit de Dieu, et li Trés Haulz ait son tabernaicle sainctifieit.

anffans et filz te son neiz, tu leiz constituerais et ferais princes et governoulz sur totes terre. — 19) Sire, je me remanbrerai de ton nonz, de generation en generation a tous jour maix. — 20) Pour ceu a ti se confesseront li peuples a tous jour et en siecle don siecle.

XLV. — 1) O tu, qui es nostre Dieu, tu nous es refuge et force, et nostre aidour en toutes leiz tribulations que troup nous ont assaillit. — 2) Pour ceu n'aivrons jai paour ne doubtance quant li terre serait troublee, et seront leiz montengne translatee on cuer de lai meir. — 3) Sonneit et bruit et troublee ont esteit lez yauves d'yceulz, troubleis ont esteit lez montengnes en sai poissance et sai grant force. — 4) Li fors cours don fluve done liescc a lai citeit de Dieu, et li Trés Hault ait sanctifieit son tabernaicle. — 5) Deux, qui est en mei

5. Dieux, qui est en mei lieu de li, ne serait point esmeuz ; Dieux li aiderait au matin au po*in*t dou jour.

6. Li gens se sont troubleiz, et en declin vont et sont li royaulme : il ait sa voix do*n*neie et son cri, et li terre est toute meute.

7. Li Sires des vertus est avec nous ; li Dieux de Jacob est nostre recevour et refuge.

8. Veneiz et voieiz les euvres de Nostre Signour, les signes mervilloulz et ies miraicles qu'il ait fait et mis sus terre, qui oste les batailles jusques a fin de la terre.

9. Il destruirait tout arch, et briserait et froisserait les armes, et les escuz arderait et brulerait en feu.

10. Cesseiz et rewardeiz, quar je suis Dieux ; je serai essaucieiz et esleveiz en gens, et cssaucieiz et esleveiz en terre.

11. Li Sires des vertus est avec nous; li Dieux de Jacob est nostre recevour et refuge.

XLV. 4 tabernacle. sanctifieit — 8 a la f. — 9 arch *manque*. escus — 10 essauciez

---

lieu de li, ne serait point esmeus ; Deux li aiderait auz maitin au point don jour.— 6) Li gens se sont troubleiz, et en declin sont li roialme : il ait donneit sai voix et son cri, et li terre est toute meute. — 7) Li Sires des est avec nous; li Dieu de Jacob est nostre recevour et refuge. — 8) Veneiz et voieiz lez euvres de Nostre Signour, lez signe mervilloux et miraicles qu'il ait mis et faiz sur terre, qui oste leiz baitailles jusquaiz a lai fin de terre. — 9) Il destruirait tout arc, et briserait et frouserait les airmes, et leis escul il airderait et brulerait en feu. — 10) Cesseiz et voieiz, car je suix Dieux ; je serais essalcieir et esleveiz en gens, et essaucleit et esleveit en terre. — 11) Li Sires dez vertus est avec nos ; li Dieux de Jacob est nostre recevour et refuge.

XLVI

O vous, toutes gens, joi*n*gneiz vos mains ensem*m*ble per grant liesce, en Dieu loant ; jubileiz et chanteiz a Dieu en voix de loange joieuse.

2. Quar Nostre Sires li Trés Haulz est trés espoantauble et dignes d'estre doubteiz, et roys trés grans sur toute terre.

3. Il ait les pueples mis desous nous en nostre subjection, et les gens desous nos pieiz.

4. Il ait a nous eslut et do*n*neit son heritaige : la biaulteit de Jacob qu'il ait aimeit.

5. Dieux ait monteit en hault joieuseme*n*t, et Nostre Sire en voix de busine et de trompe.

6. Chanteiz a nostre Dieux, chanteiz ; chanteiz a nostre Roy, chanteiz ;

XLVI. 1 joingniez. loenge.

XLVI. — 1) O vos, toutes gens, joindeiz leiz mainz ensamble, en loiant Dieux ; jubileiz et chanteiz a Dieux en voix de loiange joiouse. — 2) Car Nostre Sire li Trés Hault est tréz espoantauble et digne d'estre doubteit, et rois trés granz suz toute terre. — 3) Il ait leiz puiples mis desous nous subgis a nous, et les genz desous nous pieiz. — 4) Il ait a nous eslut et donneit son heritaige, lai biaulteit de Jacob qu'il ait ameit. — 5) Deux ait monteit en hault joieusement, et Nostre Sire en voix de busine et de trompe. — 6) Chanteiz a nostre Dieux, chanteiz ; chanteiz a nostre Roy, chanteiz ; — 7) Car Dieu est roy de toute terre : chanteit dont bien saigement. — 8)

7. Quar Dieux est roys de toute terre : chanteiz dont bien saigement.

8. Nostre Sires regnerait sus toutes gens ; Dieux sieit sus sou sainct sieige.

9. Li princes des pueples se sont assembleiz avec lou Dieu d'Abraham, quar li dieux fors de terre se sont trop esleveiz et so*n*t trop orguilloulz.

XLVII

Grans est Nostre Sires et trés dignes de estre loeiz, en la citeit de nostre Dieu, en sa saincte montaingne.

2. Il est fondeiz en la joie de toute terre, li mon taingne de Syon : li costeiz d'aquilon, li citeiz dou gra*n*t Roy.

3. Dieux en ses maisons serait cognus, quant il la receverait.

XLVII. 1 d'estre — 2 la citeit — 5 ont *en place de* ait — 6 efenteir

---

Nostre Sire regnerait sus toute gens ; Dieu sieit suz son sainct siege. — 9) Li princes dez puiple se sont assambleiz avec lou Dieu d'Abraham, car li dieux fors de terre se sont troup a alleveis.

XLVII. — 1) Grant est Nostre Sire et très digne d'estre loiez en lai citeit de nostre Dieu, en sai saincte montengnes. — 2) Il est fundeit en lai joie de toute terre, li montengne de Syon, li cousteiz d'aquillon, li citeit don granz Roy. — 3) Deus en celz maisons serais cognus, quant il lai receverait. — 4) Car vecy que li rois de terre

4. Quar vez cy que li roys de terre se sont assembleiz et mis ensemble ;

5. Li quelz, quant il ont ensi veut ceu ci, il se sont mervillieiz, et ont esteiz troubleiz et meuz ; et paour les ait sorpris.

6. La ont esteit dolour telz comme de femme qui travaille d'enfenteir ; en trés fort esperit il ait confroissieit et destruit les neif de Tharse.

7. Ainsi com nous avons oyt, ansi avons nous veut en la citeit dou Signour des vertus, en la citeit de nostre Dieu : Dieux l'ait fondeie a tou jour mais.

8. Trés doulz Dieux, nous avons ressut ta grant misericorde en mey tou temple.

9. Selonc ton nom, doulz Dieux, ensi est ta loenge jusques au darriennes fins et parties de la terre ;

Charse — 8 mei — 13 distribueiz — 14 *le second* tous

---

se sont assembleiz et mis ensamble ; — 5) Et yceulz, quant il ont ainsi veu ce ci, il se sont mervillieiz, et ont esteit troubleiz et meuz ; et pavour leiz ait soupris. — 6) Lai ont estez dollour telz comme famme qui enfante ; en trés fort esperilz il conffrossieit et destruit leiz neif de Tarse. — 7) Ainsi comme nos avons oyt, ainsi avons nous veu en lai citeit don Signour dez vertuz, en lai citeit de nostre Dieu; Deux l'ai fundeit a tous jour maix. — 8) Trés doulz Dieu, nous avons ressus tai grant misericorde en mey lieu de ton temple. — 9) Selonc tonz nons, dou Dieux, ainsi est tai loienge jusques auz dairrienne finz

---

XLVII, 6. *Vulg.:* conteres. — 9-10 *Les deux versets devraient ne compter que pour un* (9). *Cette coupe défectueuse se retrouve dans nos trois mss. ; elle est donc indépendante de l'un quelconque des trois, et remonte à un original commun. Le copiste de* N, *rencontrant après les mots* finz de terre *le caractère distinctif d'un nouveau verset, a transcrit naturellement le début latin du verset suivant immédiatement celui qu'il venait de copier ; de sorte que les mots* Lætetur mons *se trouvent répétés en tête de nos versets* 10 *et* 11.

10. De justice est toute remplie ta dextre.

11. Or ait liesce li *montaingne* de Syon, et aient joie les filles de Juerie, Sire, pour tes jugemens.

12. Environneiz Syon et vous assembleiz entour lui, et l'embracieiz; et lou raconteiz en ses tours.

13. Meteiz vos cuers en rewardeit sa vertu et sa force; et distribueis et nombreis ses maisons, pour annuncieir et raconteir a ceulz qui après vous venront, a l'autre generation.

14. Quar il est Dieux et nostre Dieux a tout jour et de siecle en siecle; il nous governerait a touz jour mais.

XLVIII

Escouteiz et oyeis, toutes gens, ceu que je vouz weil dire et raconteir; et de vos oreilles aperceveiz, vous tous qui habiteiz on monde;

de terre. — 10) De justice est toute ramplie tai dextre. — 11) Or ait liesce li montengne de Syon, et joie leiz filles de Juerie, Sire, pour tes jugement. — 12) Environneiz Syon et alleiz entour li, et raiconteis en cez tours. — 13) Meteis vous cuer en rewairdeis sai vertus et sai force; et conteiz et nombreis ses maisons, pour raconteir et noncieir a ceulz qui après vous venront, a aultres generationz. — 14) Car il est Dieu ai nostre Dieu a tous jour et de siecle en siecle, il nos governerait a tous jour maix. —

XLVIII. — 1) Escouteis et oyeis, toutes gens, ceu que je vous welz dire et raiconteir; et aperceveiz de vous orelles, vous tous qui habi-

2. Tuit cil qui habiteiz sus terre et tuit li fil des homes, tuit ensemble, riches et poures.

3. Ma bouche dirait sapience et parlerait saigement, et li pencee de mou cuer serait prudence.

4. J'enclinerai a parabole et a proverbe mo*n* oreille, et je declairera et ovrerai en psalterion toute mon entention et ma proposition.

5. Pour quoi doubterai je on mal et mauvais jour ? li iniquiteit de mon talon m'enviro*n*nerait.

6. Qui se fient en lour vertu et en lour force, et en la multitude et grandour de lour richesses se fient et glorifient.

7. Li freires ne racheterait mies sou freire, home racheterait ; et ne donrait mie a Dieu pour avoir paix et don il soit apaisieiz a li,

8. Et lou prix de son arme ; et labourrait a tou jours, et viverait encor a la fin.

XLVIII. 1 *le premier* vous — 2 cilz — 4 declairerai. ouvrerai

---

teis on monde ; — 2) Tuit cilz qui habiteiz en terre et tuit li auffanz dez homes, tuit emsamble, et riche et poures. — 3) Mai bouche dirait sapience et pairlerait saigement, et li penceie de mon cuer serait prudence. — 4) J'enclineraiz a parabolle mon orelle, et je ovrerai et declairarai en psalterion mai propositions et mon entention. — 5) Pour quoi doubterai je auz mauvais jour ? li iniquiteit de mon talon m'environnerait. — 6) Qui se fient en lour vertus et en la grandour de lour richesses se glorifient. — 7) Li freire ne raicheterait mie son frere, home raicheterait ; et ne donrait mie a Dieu sai propiciationz, — 8) Et lou pris de son airme ; et labourrait a touz jour, et viverait

---

XLVIII, 7 *Vulg.* : redimit. redimet. — 12 et 21 : comparatus est.

9. Il ne vairait jai mort, quant il vairait morir les saiges ; tout ensemble folz et sos peri*ro*nt et iront a niant,

10. Et laisseront a estrainges lour richesses ; et lour sepulcre seront lour maison a touz jour.

11. Lour tabernaicle iront de lignie en lignie, et en lour terre ont lour noms appelleit.

12. Et home, quant il estoit en sou grant honour, ne c'est volut cognoistre ne entendre ; il s'est compareiz auz jume*n*s et aux bestes mues, et ait esteit semblans a eulz.

13. Et vez ci la voie de lour folie qui lour est a escandre et a perdition ; et en lour bouche il penront lour plaisance.

14. Ensi co*m* berbis en enfeir sont mis et bouteiz : li mors les mai*n*gerait.

15. Et li juste averont signorie sus eulz au matin, et lour ayde serait en enfeir envieillie après lour gloire.

6 — de *en place du troisième* et — 10 as tous — 11 tabernacle —

---

encour a lai fin. — 9) Il ne varrait jai mort, quant il vorrait morir les saiges ; tout emsamble sos et folz periront, — 10) Et laisseront a strenge lour richesses ; et lour sepulchre seront lor maisons ai tous jour maix. — 11) Lou tabernaicle irait de lignie en lignie, et en lour terre ont lour noms aippelleit. — 12) Et home, quant il estoit en son grant honour, ne s'ai voluz cognoistre ne entendre ; il s'est conpaireiz auz jumens qui sont sen raisons, et ait esteit samblant ai eulz. — 13) Et vecy lour voie de lour folie qui lor est a eschandre et en lour bouche penront il lour plaisance. — 14) Sire, com berbix, en enfer sont mis et bouteit ; li mors lez mengerait. — 15) Et li justes

---

— 13 *au ms.* eschandre, *mais le* h *semble être exponctué* ; *d'ailleurs on lit* escandre *sans* h *dans* XLIX, 21. — 21 : *voy.* 12.

16. Toute voie Dieux racheterait mo*n* arme de la mai*n* d'enfer, qua*n*t il m'averait pris et ressut.

17. N'aies nulle paour ne doubtance quant tu vairais l'ome devenir riches et poissans, et quant sa gloire serait multipliee;

18. Quar, qua*n*t il morrait, il n'enporterait mie avec li tout; ne sa gloire ne descenderait mie avec li.

19. Quar li arme de li tant soulement a sa vie serait dicte bieneuree et benoite, et il te cognisserait quant tu li ferais dou bien.

20. Il entrerait en la lignie de ses peires, et jamais plus lumieire ne vairait.

21. Home, quant il fut a son gra*n*t honour, ne s'est volut cognoistre ne entendre; il s'est compareis aux jumens e̱t aux bestes mues, et est faiz semblans a eulz.

15 aide — 18 emporterait — 19 soulment — 21 cognostre

---

averont signorie sus eulz auz maitinz, et lour ayde serait en enfeir enviellie après lour gloire. — 16) Toute voie Dieu raicheterait mon airme de lai main d'enfeir, quant il m'aiverait pris et ressut. — 17) N'aies nulle pavour ne dobtence quant tu verrais l'ome devenir riche et quant sai gloire serait multiplieie. — 18) Quar, quant il morrait, il ne porterait mie avec li tout; ne sai gloire ne descenderait mie avec li. — 19) Car li airme de li tan soulement a sai vie serait dite benoite et bieneuree, et il te cognisserai quant tu li ferais donz bien. — 20) Il entrerait en lai lignie dez ces peires, et jamaix plus lumiere ne varrait. — 21) Home, quant il fuit a son grant honor, ne s'ait voluz cognoistre ne antendre; il s'est compairelz auz jumens senz raisons et est fais samblans ai eulz.

XLIX

Li Dieux des dieux, Nostre Sires, ait dit et parleit et ait huchieit et appelleit la terre.

2. Dès soloil levant jusques a soloil couchant, de Syon est li biaulteit de sa gloire.

3. Dieux venrait tout en apert et manifestement : nostre Dieu ; et ne se quoiserait ne tairait mie.

4. Feu devant lui arderait ; et entour lui est fort tempeste.

5. Il ait lou ciel de lassus hault appelleit et huchieit, et la terre pour discerneir et jugieir sou pueple.

6. Assembleiz a li ses sains, qui ordene sa loy et son testament sus les sacrifices.

7. Et li cielz annunceront sa justice, quar Dieux est juge.

XLIX. 1 et appelleit *manque* — 6 sacrefices — 10 nul *manque* —

XLIX. — 1) Li Dieu dez dieu, Nostre Sire, ait dit et pairleit, et ait huchiet lai terre. — 2) Dez soloil levant jusques ai soiloil couchant, de Syon est lai biaulteit de sai gloire. — 3) Deux vanrait tout en apert et manifestement : nostre Dieu ; et ne se coiserait ne ne se tairait mie. — 4) Feu devant lui airderait, et entour lui est fort tempeste.— 5) Il ait lou cielz de laissus hault appelleit et huchiet, et lai terre pour discerneiz et jugiez sonz pueple. — 6) Assambleiz a li ses sains, qui ordene sai loy et son testalment suz leiz sacrifices. — 7) Et li

XLIX, 5 *Vulg.* : advocabit. — 18 : odisti. — 20 : abundavit.

8. Escoute moi, mou pueple, et je parlerai a ti, Israel : et je te tesmoi*n*gnerai et proverai que je suis tou Dieu.

9. Je ne te weil mie repenre ne argueir de tes offre*n*des ne en tes sacrifice : tes offrandes et sacrifices sont adès devant mi.

10. Je ne penrai mie de ta maison veelz, ne de tou troupel nul bouch ;

11. Quar mees sont toutes bestes des boix et des forest, jumens et bueuf en montai*n*gnes.

12. J'ai cognu tous les oisiaulz dou ciel, et li biauteit dou cha*m*p est avec mi.

13. Se j'a fein, je nou te dirai mie ; tout li sercle et li grandour de la terre est a mi, et tout ceu que elle contient.

14. Mai*n*gerai je la char de thorelz ? ou boverai je lou sanc des bouch ?

15. Sacrifie a Dieu sacrifice de loenge, et paie et rens tes voulz et tes promesses au Trés Hault.

16. Et me huche et appelle en ton ayde on jour de ta

15 Sacrifice — 16 deliverai — 17 Dieux — 19 ou. *le second* avec. avou-

---

cielz anunceront sai justice, quar Dieu est juge. — 8) Escoute moi, mon pueple, et je pairlerai a ti, Israel ; et je te tesmoingnerai et proveraiz que je suix ton Dieu et nulz autre. — 9) Je ne te repenraiz mie ne n'arguerai en teiz sacrefices : teiz offrendes et sacrefices sunt aideiz devant mi. — 10) Je ne panraiz mie de tai maison veel, ne de tonz troupelz nulz bouch ; — 11) Quar mees sunt toutes beistes des boix et des foureiz, jumens en montengnes et buef. — 12) J'ai cognuz toz lez osiaulz don ciel, et li biauteil est avec mi. — 13) Se j'ai fain, je non te diraiz mie ; tout li sercle de lai terre est miens, et tout ceu quc il contient. — 14) Mengeraiz je la les charz dez tourelz ? ou boveraiz je le lou sanc dez bouch ? — 15) Sacrifie a Dieuz sacrifice de loienge, et paies et aconplis tez voulz, tez promesse auz Trés Haut. — 16) Et me

tribulation et de ton meschief : et je te deliverrai et warderai, et tu me glorifierais et honorerais.

17. Diex ait dit au pechour : Pour quoi presches tu et racontes mes justices? et prens en ta bouche ma loy et mon testament?

18. Tu ais hey discipline et ma doctrine, et ais geteit darrieir ti mes sermons et mes perolles.

19. Se tu voiois un lairon on un leire, tu te coplois et corrois avec lui ; et avelz les avoutriers et ribaulz metois ta portion et ta part.

20. Ta bouche habundoit en malice et estoit plenne de mauvistieit, et ta laingue ne sonoit que mensonge et fauceit.

21. Tu seois et parlois contre tou freire et ton prochien, et contre lou fil de ta meire metois escandre, reproche et blasme : tu ais tout ceu fait, et je m'en suis teuz et coisieit.

22. Tu ais cuidieit et estimeit mauvaisement que je

triers et *manque* — 20 fauceteit — 24 moustrera

---

huche en ayde on jour de tai tribulacionz et de meschiez : et je te deliveraiz et wairderaiz, et tu me glorifeierai et honorraiz. — 17) Deu ait dit pechour : Pour quoi proiche tu et raiconte mez justice? et prenz en tai bouche mai loy et mon testament? — 18) Tu ais hey discipline et mai doctrine, et ais geteir dairrierre ti mez sermons et mez pairolles. — 19) Se tu veiois unz lerre ou unz larron, tu te couplois et courrois a li et avec lui ; et avec lez awoutriers et ribaulz metois tai part a portion. — 20) Tai bouche habundoit et estoit plenne de tous malice et mauvistiez, et tai langue ne sonnoit que mansonge et fauceteit. — 21) Tu te seiois et pairlois contre ton freire et ton prochienz, et contre lou filz de tai meire metois escandre, et reproche et blaisme : tu ais touz ceu fait, et je m'en suix teu et quoisiet. — 22) Tu ais cuidiet et panseit mauvaisement que serais semblanz a ti,

serais semblans a ti ; mais je te arguerais et te monstrerais lou contraire dev*an*t ta faice.

23. Entendeiz ces choses, vous qui oblieiz Dieu : que aucune fois il ne vous preingnet et ravisset, et ne soit nulz qui vous puit delivreir.

24. Li sacrifice de loe*n*ge me ferait honour ; et lai serait li chemins et li voie ou je li moustrerai lou salut de Dieu.

L

VEZ CY LA MISERELLE EN ROMANT.

O tu, Dieux, aies merci de mi, selonc ta grant misericorde.

2. Et selonc la multitude et la grandour de tes miserations et pitieiz, oste et affaice ma grief iniquiteit.

3. Et plus encor, Sire, leive moi de mon iniquiteit, et de mon pechieit me nettie.

4. Quar je cognois mon iniquiteit; et mon pechieit m'es au devant et contre mi.

L. *La Rubrique manque* — 2 gandour. pitiez — 3 pechie — 5 pe-

---

mais je argueraiz et mosteraiz lou contraire devant tai fesse. — 23) Entendeiz ces choses, vous qui oblieiz Dieu, que alcune fois il ne vous prengnet et ravise, et ne soit nulz qui vos puit delivreir. — 24) Li sacrefice et loienge me ferait honour, et lai serait li chemins et li voie on je li mosteraiz le salut de Dieu.

L. — 1) O tu, Dieu, aies merci de mi, selonc tai grant misericorde. — 2) Et selonc la multitude et lai grandour de tes miserationz et pitieiz, oste et effaice mai griez iniquiteit. — 3) Et plus encor, Sire, leive moi de mon pechiet et iniquiteit, et de mon pechiet me

5. A ti soul ai je pechieit et contre ti, et ai mal fai devant ti : pour ceu que tu soies justifieiz en tes perolles, et vanquoisse quant tu es jugieiz.

6. Vez cy je suis conceuz en iniquiteis, et en pechieiz ma meire m'ait conceut.

7. Vez cy tu ainmes veriteit et ais aimeit ; les secreiz et mysteires de ta sapience tu m'ais reveleit et manifesteit.

8. Sire, tu m'arouserais de ysoppe et de ton aspergès et arousour, et je serais nettieis ; tu me laverais, et je serai plus blanc que noif.

9. Tu donrais a mon oye joie et liesce : et li os humiliez et folleiz s'esjoiront.

10. Destorne et oste ta faice de mes pechieiz, et affaice et destrui toutes mes iniquiteiz.

11. O tu, Dieux, cree en mi un cuer pur et net, et esperit droit et juste renovelle en mes entreilles.

12. Ne me bouteir mie arrieir de ta faice, et ton *saint* esperit ne osteir mies de mi.

chiet. vainquoisse — 7 Ve. ainmeit. releveit — 9 humelieiz — 12

---

nettie. — 4) Car je cognois mon iniquiteit, et mon pechiet est aidès encontre et devant mi. — 5) A ti soul ai je pechiez et contre ti, et ai malz fais devant ti : por que tu sois justifieiz en teiz pairolle et vaincoisse quant tu es jugiez. — 6) Veci je suix conceus en iniquiteit, et en pechiet mai meire m'ait consceut. — 7) Veci tu ainme veriteit et ais aimeit; leis secreiz et misteire de tai sapience tu m'ais reveleit et manifesteit. — 8) Sire, tu m'airouseraiz de ysope et de tonz aspersons et arousour, et je seraiz nettieiz ; tu me laiverais, et je serais plus blanc que noif. — 9) Tu donrais a mo oye joe et liesce, et li os humilieit et abaituz s'esjoiront. — 10) Destorne et oste tai faice de mes pechiez, et effaice et destruiz toutes meis iniquiteit. — 11) O tu, Dieu, creie en mi unz cuer pur et net, et esperit drois et

13. Renz moi la liesce de tou salut, et me conferme dou fort et principal esperit.

14. Je ensignerai ta voie ou tes voies aux mauvais: et li pechour et mauvais a ti se convertiront.

15. Delivre moi de mes pechieiz, Sire qui es li Dieux de mon salut: et ma laingue loerait et prescherait joieusement ta justice.

16. Sire, tu euvrerais mes leffres: et ma bouche a*n*nuncerait ta loenge.

17. Quar, ce tu eusses volut, je t'eusse sacrifieit et fait offrande; mais en sacrifices tu ne te delittes point.

18. Sacrifice plaisant et gracioulz a Dieu est esperis contris et repentens; cuer contris et humilieiz Dieux ne despiterait ne ne re*n*fuserait jai.

19. Sire, en ta bonne volunteit fai doucement et benignement a Syo*n*, a fin que li murs de Jherusalem soient edifieiz.

sain — 15 D. me — 16 Sires — 17 se. eusse. sacrifiet. sacrefice. delites — 18 refuserait — 20 sacrifices. offrandes — *Les Appendices*

---

juste renovelle en mes en mez entrelles. — 12) Ne me bouteir mie airriere de tai faice, et ton sainct esperit ne osteir mie de mi. — 13) Rens moi lai liesce de ton salut, et me conferme don fort et principalz esperil. — 14) Je ensignerais teis voie auz mauvais, et li mauvaix a ti se convertiront. — 15) Delivre moi de mes pechiez, Sire qui es li Dieux de mon saluit, et mai langue loierait et precherait joieusement tai justice. — 16) Sire, tu ovrerais mes leffres, et mai bouche anuncerait tai loienge. — 17) Quar, se tu eusse voluz, je t'eusse sacrifieit et faiz offrande; mais en sacrefice tu ne te delite point. — 18) Sacrifice qui plait a Dieu est esperiz contris et repantans; cuer contris et humilieit Dieu ne despiterait ne ne refuserait jai. — 19) Sire, en tai bonne volenteit fait doucement et benignement a Syon, afin que li

---

L, 18 *Vulg.*: Deus, non despicies.

20. Adont te plairait et serait agreable li sacrefices et offrendes de justice ; adont meteront il lour veelz sus ton autel.

LI

Pour quoi te glorifie tu en malice, qui es poissans en mauvistieit et en iniquiteit ?

2. Toute jour ne cesset ta laingue de penceir mauvistieit et contre justice ; si com raisour bien agusieit et bien tranchant ais tu mavistieit et fauceteit fait.

3. Tu ais ameit malice plus asseiz que debonnaireteit ne bonteit, et ais ameit plus a dire iniquiteit que justice et equiteit.

4. Tu ais ameit toutes perolles tranchans et mesdisans, de laingue faulce et mauvaise.

contiennent deux autres leçons variantes de ce psaume, d'après H^MP, *suivies elles-mêmes du texte intégral* E.

LI. 2 *le second* mauvistieit — 3 debonnareteit — 5 tabernacle —

---

murs de Jherusalem soient edificiez. — 20) Adonc te plairait et serait aiggreauble li sacrefice et les offran de justice ; adonc metteront il lour veel sus ton aulteil.

LI. — 1) Pour quoi te glorifiez tu en malice, qui es poissans en mauvistiez et en iniquitet ? — 2) Toute jour tai langue ait mauvistiet et contre justice panceit ; si com raisour bien tranchant ais tu fauceteit et malvistieit fait. — 3) Tu ais ameit malice plus asseis que debonaireteit ne bonteit, et plus ameir dire iniquiteit que justice et equiteit. — 4) Tu ais ameit toute pairolle tranchant et mesdisant sus

5. Pour ceu te destruirait Dieu a la fin ; il te raierait et te geterait fuer de ton tabernaicle et de ton osteit, et ta racine de la terre des vivans.

6. Li justes vairont ceu et doubteront, et sus lui riront et diront : Vez cy l'ome qui n'ait mie mis Dieu son aidour ne adjutour ;

7. Mais c'est fieiz en la multitude et habu*n*dance de ses richesses, et ait sa volenteit assevie et acomplie en sa vaniteit.

8. Et je, co*m*me olive fructifia*n*t en la maison de Dieu, ai espereit et eut fience en la misericorde de Dieu tout jour et en tout siecle dou siecle.

9. Je . . . .
. . . .

6 dobteront. Ve — 8 fiance — 9 Je me confesserai a ti tou jour quar tu l'ais fait; et attenderai ton nom, que boins est devant tous tes sains.

CI FENIT LI TIERS NOCTURNE.

---

aultruz de tai laingue fausse et mauvaise. — 5) Pour ceu te destruirait Dieu a lai finz ; il te raierait et te geterait fuer de ton hosteit tabernaicle, et ta raicine de lai terre dez vivans. — 6) Li juste venront ceu et doubteront, et sus lui riront et diront : Veci l'ome qui n'ait mi Dieu son aidour et adjutour ; — 7) Mais c'est fiez en lai multitude et en l'abondance de cez richesse, et ait eut sai volenteit aconplie en sai vaniteit. — 8) Et je, comme olive fructifiant en lai maison de Dieux, ait espereit et eut fience en lai misericor de Dieu tous jour et en tot siecle don siecle. — 9) Je me confesserais a ti a tous jours, quar tu l'ais fait ; et atenderaiz ton nom, que boin est devant tous tes sains.

LII

1-5. . . . .
. . . .

6 .... appelleit ; il ont la trembleit de paour ou il n'avoit que doubteir.

ET PUES COMMENCE LI QUARS DO MENRDI.

LII. 1 Li foiz ait dit en son cuer : Il n'est point de Dieu. — 2 Il sont corrumpus et fais abhominables en lour iniquiteiz, ne n'est nulz qui faice bien. — 3 Diex ait dou ciel rewardeit sus les filz des homes, pour veoir s'il est nulz qui entende ou qui requierent Dieu. — 4 Tuit sont declineiz et bestourneiz de bien faire ; tuit ensemble ne valent riens ; il n'est qui faice bien, nès jusques a un tout soul. — 5 Ne saveront mies bien tout ce cy ceulz qui font iniquiteit ? qui devorent mon pueple ainsi çom la viande dou pain ou comme un poc de pain. — 6

CI ENCOUMENCE AIPRÈS LI QUARS NOCTURNE DON PSALTIEZ.

LII. — 1) Li foulz ait dit en sonz cuer : Il n'est point de Dieu. — 2) Il sont corrunput et fais abhominables en lour iniquiteiz, ne n'est nulz qui faice bien. — 3) Deux ait dou ciel rewairdeiz sus les filz des homes, pour veioir s'il est nulz qui enttende ou qui requirent Dieux. — 4) Tuit sunt declineit et bestourneit de biens, tuit ensamble ne wallent riens : il n'est qui face bien, nès jusques a unz tous soulz. — 5) Ne saveront mi bien tout ceu ci ceulz qui font iniquiteit ? qui

---

LI,9 — LII, 6. *Seconde lacune d'un feuillet* (131) *au ms.* M ; *voy. la note de la page* 15. *Ce feuillet était décoré d'une miniature et d'un encadrement dont les traces sont visibles sur le verso du feuillet* 130. *Avec les pss.* LI *et* LII *finit le troisième et commence le quatrième Nocturne, ce qui devait être indiqué par une rubrique analogue à celle qui figure entre les pss.* XXV *et* XXVI. — 3, *Vulg.* : intelligens aut requirens.

7. Quar Dieux ait les os dissipeit et destruit de ceulz qui quieirent plaire aux homes; il sont confundus, quar Dieux les ait despitieiz.

8. Qui donrait de Syon lou salut a Israel? Quant Dieux averait osteir la captiviteit de sou pueple, Jacob s'esjoirait, et averait liesce Israel.

LIII

Dieux, en tou nom sauve moi, et en ta vertu delivre moi.

2. Dieu, oy et escoute mon orison, apersoi a tes oreilles les p*er*olles de ma bouche.

3. Quar gens estrainges m'ont assaillit, et fors poissans ont quis mon arme; et n'ont mis ne eut Diex au devant de lour cuer.

Il n'ont point Dieu requis ne appelleit; il ont la trembleit de paour ou il n'avoit que doubteit. — 7 quierent

LIII. 1 Sire *en place de* Dieux — 3 Dieux

---

maingueent et devourent mon peuple si conm viande de pain ou conme unz poc de painz. — 6) Il n'ont point Dieux huchiez ne aipelleis; il ont lai trembleiz de paour ou il n'aivoit que doubteir. — 7) Car Dieu ait les os dissipeit et destruit, de ceulz quie quierent plaire auz auz homes; il sont confundus, car Dieux leiz ait despitieit. — 8) Qui donrait de Syon le saluit a Israel? Quant Dieu averait retorneit lai captiviteit de son pueple, Jacob s'esjoirait, et averait liesce Israel.

LII. — 1) Deux, en ton nom sauve moi, et en tai vertuz delivre moi. — 2) Deux, oy et escoute mon orison; apersois a teis orelles leiz pairolles de mai boche. — 3) Car gens estrainge m'ont corrus sus, et fors poissant ont quis mon airme, et n'ont mie eut Dieu ne mis au de-

4. Et vez cy que Dieux m'ayde, et Dieux est recevour de mon arme.

5. Tourne mal a mes anemins, et en ta veriteit tu les weilles destruire et perdre.

6. Volentieir et de cuer je sacrifierai a ti, et confesserai a tou nom, Sire, quar boins est ;

7. Quar de toute tribulation tu m'ais mis fuer et delivreit, et sus mes anemins ait despit mon œil.

LIV

Dieux, escoute et oy mon orison, et ne despitieir mie ma prieire ; enten a mi et escoute moi.

2. Je suis troubleiz et triste en mon exercitation, et suis troubleis de la voix de mon anemin et de la tribulation dou pechour.

LIV. 1 moy — 5 couvert — 6 teilles — 7 demourei — 9 devise.

---

vant de lour cuer. — 4) Et veci Dieu m'ayde, et Dieux est est recevour de mon airme. — 5) Tourne malz a meiz anemins, et en tai veriteilz tu leiz welle destruire et perdre. — 6) Volentieir et de cuer je sacriefieraiz a ti, et confesseraiz a ton nom, Sire, que boins est. — 7) Car de toutes tribulationz tu m'aiz miz fuer et delivreiz, et suz mez anemins ait eut despit mon oil.

LIV. — 1) O tu, Dieux, escoute monz orisonz et ne despitieir mie mai prieire, entenz a mi et escoute moi. — 2) Je suix troubleiz et triste en mon excercitationz, et suix troublez de lai voix de mon aneminz et de lai tribulationz dou pechour. — 3) Quar il ont sus mis

---

LIII, 7 HM, *Vulg.* : despexit.

3. Quar il ont sur mi declineit et geteit iniquiteit et mauvistieit,et en lour ire il m'estient nuisans et contraires.

4. Mou cuer est touz troubleiz en mi, et li paour de la mort est cheute sur mi.

5. Paour et tremblement sont venus sur mi, et tenebres m'ont covert et entrepris.

6. Et j'ai dit : Qui me donrait pennes et aules teiles co*m*me de colons ? et je volerai et me reposerai.

7. Vez cy je me suis esloingnieit en fuiant, et ai demorei on desert solitaire.

8. Je attendoie celui qui m'ait sauveit de deffault d'esperit et de tempeste.

9. Tresbuche, Sire, et divise lour lai*n*gue, quar j'ai veut iniquiteit et contradiction en la citeit.

10. Jour et nuit l'environnerait et serait sus ses murs iniquiteit, et labour et travail en mey lieu de li, et injustice ;

11. Et n'ait onques faillit de ses plaices usure, baret et decevement.

contradicion — 10 my — 12 soffert — 13 se. cil — 16 enfer — 19

---

declineit et geteit iniquiteit et mauvistiez, et en lour ire il m'estient nuisans et contraires. — 4) Mon cuer est tout troubleit en mi, et li pour de mort est cheute suz mi. — 5) Paour et tremblement sunt venus sus mi, et tenebres m'ont covert et entepris. — 6) Et j'ai dit : Qui me donrait pennes et aules telles conme de collons ? et je volleraiz et me repouseraiz. — 7) Veci je me suix esloingnieit en fuiant, et aiz demoureit on desert. — 8) Je attendoie celui qui m'ait saveit de deffault d'esperit et de tempeiste. — 9) Tresbuche, Sire, et divise lour laingue, quar j'ai veut iniquiteit et contradiction en lai citeit. — 10) Jour et nuit serait entour lui et sus sez murs iniquiteit, et labour en mei lieu de li, et injustice. — 11) Et n'ait onques faillit de ses plaices usure, bairet et deception. — 12) Car se mon anemins m'eut

12. Quar se mon anemin m'eut mauldit et mis sus blasme, bien l'eusse porteit et souffert en patience.

13. Et ce cilz qui me heioit eut grant chose dit sus mi, per aventure je me fuisse de li quaichieiz et fuis.

14 Mais tu, home qui estois d'un cuer avec mi et mon aimin, mou governour, et qui estoiz mou cognissant ;-

15. Qui avec mi prenoies doulces viandes ; en la maison de Dieu nous alliens ensemble et tous d'un escort.

16. Vieingne la mort sur eulz, et descendoissent touz vis en enfeir ;

17. Quar mauvistieit est en lour maison et en lour compaignie, tout en mey eulz.

18. Et je ai clameit a Nostre Signour, et Nostre Sires me sauverait.

19. Au vespre et au matin et au meydi je raconterai et annu*n*cerai, et il oyerait et escouterait ma voix.

20. Il racheterait en paix mon arme de ceulz qui s'ap-

annuncerai. oyrait — 20 s'aprochent — 21 humelierait — 23 deviseiz

---

maldit et mis sus mi blaisme, biens l'eusse pourteir et souffert en pacience. — 13) Et ce cil qui me heyoit eut grant chose dit sus mi, per aventure je me fuisse de li quoichier et fuiz. — 14) Maix tu, home qui estois d'un cuer avec mi et mon amins, mon gouvernous et mon cognut ; — 15) Qui avec mi prenoies doulce viande, en lai maison de Dieu nous alliens d'un escort et de comunz consentement. — 16) Vigne lai mors sus eulz, et descendoisse tous vis en enfeir. — 17) Car malvistiet regnent en lour conpaignie tont enz mei eulz. — 18) Et je ai claimeit a Nostre Signour, et Nostre Sire me sauverait.— 19) Auz vespre et auz maitinz et auz meidy je raiconterai et annunceraiz, et il oyrait et ascouterait mai voix. —20) Il raicheterait en paix mou

---

LIV, 15, *Vulg.*: ambulavimus. — 24 : M *avait d'abord* : plus tres-

prochent de mi, quar entre plusour il estoient avec mi.

21. Nostre Sire m'escouterait et les humilierait, qui est dès devant les siecles.

22. Car en eulz n'est nulle co*m*mutation, il n'ont point Dieu doubteit ; il ait ses mains este*n*dut en retribueir.

23. Il ont contamineit et ordieit sa loy et sou testament, il sont diviseiz per lou courrous de son visaige ; et est li cuer de li approchieiz.

24. Ses parolles sunt plus molles que ne soit oile, et sont trespersa*n*t co*m*me saiettes.

25. Geite sus Nostre Signour toute ta cusanson, et il te norrirait ; et jamais ne donrait au juste desesperance, paour ne doubtance de faillir.

26. Et tu, Diex, les moinrais on puis de la mort.

27. Li homes pechours, mauvais et decevour, ne abrigeront mies lour jours ; et je, Sire, me fierai en ti.

— 24 sont — 26 Dieux — 27 lours

---

airme de ceulz qui s'aiproichet de mi, quar entre plusour il estoiet avec mi. — 21) Nostre Sire m'escouterait et leiz humilieraiz, qui est devant tout siecle. — 22) Car en eulz n'est nule mutacion, il n'ont point Dieux doubteit ; il ait cez main estendut en retribueir. — 23) Il ont contamineit et ordeneit ou honit sai loy et son testament, il sont diviseit per lou courrous de son visaige, et est li cuer de lui aiproichieit. — 24) Ces parolles sunt plus moille que ne soit oille, et sont trespersant conme saiette. — 25) Gete suz Nostre Signour toute cusanson, et te norrirait ; et jaimaiz ne donrait aux juste desesperance ne doubtance de faillir. — 26) Et tu, Dieu, lez moinrais on puis de lai mort. — 27) Li home pechours et maliciouz ne ainunceront mie lour jour ; et je, Sire, me fieraiz en ti.

---

persant que ; *le premier et le dernier de ces trois mots ont été barrés par le rubricateur.* — 27 N, *Vulg. :* non dimidiabunt dies suos.

LV

Dieux, aies merci de mi, quar home m'ait folleit et mis desous lui ; toute jour per grief essaulz m'ait triboleit et tribolet.

2. Toute jour me follent et mettent desous eulz mi anemins, quar plusours sont qui se combatent encontre mi.

3. De lá haultesse dou jour je doubterai, mais en ti je me fierai.

4. En Dieu je loerai mes parolles et sermons, en Dieu j'ai esperance et me suis fieiz : riens ne doubterai que char me faice.

5. Toute jour mes parolles estoient abhominaubles et desplaisant contre mi ; toute lour pencee n'est qu'a maul.

6. Il habiteront et se quaicheront, et mon talon espieront.

LV. 5 paroles. abhominables — 9 adonc — 11 parolle — 13

LV. — 1) O tu, Dieu, aies merci de mi, car home m'ait foulleit et mis desous li; toute jour me tribolle per griez essault. — 2) Toute jour me foullent et mettent desous mi anemis, car plusour sunt qui se combaitent encontre mi. — 3) De lai hautesse don jour je doubteraiz, maix en ti je me fierai. — 4) En Dieu je loieraiz mez pairolle et sermons, en Dieu j'ai esperance et me suix fieit ; riens ne doubterais que chair me faice. — 5) Toute jour mes pairolles estoient abhominables et desplaisant contre mi; toute lour paucee ne sont qu'ai maulz. — 6) Il haibiteront et se quaicheront, et mon talon espieront. — 7)

LV, 2, *Vulg.* : conculcaverunt. — 10 : cognovi.

7. Ainsi c*om* il ont mon arme sostenut, pour niant les sauverais ; en ton ire les pueples destruirais.

8. Sire, ma vie je t'ai a*n*nu*n*cieit, et tu ais mis mes larmes devant ti.

9. Ansi c*om* en ta promesse, adont mi anemins seront mis darrieir.

10. En quelque jour je t'appellerai et reclamerai, vez cy que je cognois que tu es mou Dieu.

11. En Dieu je loerai p*ar*olle ; en Nostre Signour je loerai sermons ; en Dieu j'ai espereit et me suis fieiz ; je ne doubterai riens que home me faice.

12. En moi doulz Dieux sont te voulz, que je renderai loenge a ti.

13. Quar tu ais mon arme delivreit de mort et mes pieiz de tresbuchieir, a ceu que je sois plaisans a Dieu en la lumieire des viva*ns*.

lumiere

Ainsi com il ont monz airme soustenuz, pour niant lez sauverait ; en ton ire leiz peuples destruirais. — 8) Sire, mai vie je t'ai anuncieit, et tu ais mis mes lairmes devan ti. — 9) Ainci come en tai promesse, adonc mis anemis seront mis dairriere. — 10) En queque jour je t'appelleraiz et reclaimerai ; vezci que je cognois que tu es mon Dieu. — 11) Et Dieu je loierai pairolle, en Nostre Signour je loierai sermonz ; enz Dieu j'ai esperelz et me suix fielz : je ne doubterai riens que home me faice. — 12) En moi, trés doulz Dieu, sunt tes voulz que je randerai loenge a toi. — 13) Car tu ais mon airme delivreit de mort et meiz pieiz de traibuchiet, a ceu que je soie plaisan à Dieu, en lai lumiere des vivans.

LVI

Aies merci de mi, Dieux, aies merci de mi, quar en ti se fie l'arme de mi.

2. Et en l'ombre de tes aules je m'affierai, jusques a tant que mon iniquiteit soit passee.

3. Je clamerai a Dieu lou Trés Hault, a Dieu qui m'ait bien fait.

4. Il ait de sou ciel envoieit, et m'ait delivreit; et ait mis a reproche ceulz qui m'ont folleit et abatut.

5. Dieux ait envoieit sa misericorde et sa veriteit, et ait mon arme delivreit dou mey lieu des jones lyoncelz; et ai dormi touz troubleiz.

6. Li fil des homes, lour denz sunt armes et saiettes; et lour laingue est glaive bien agu.

7. Dieuz, soiz essaucieiz sus les cielz, et ta gloire sus toute terre.

LVI. 5 envoiet — 6 *le premier* lor — 11 abassieit — 12 mesme

---

LVI. — 1) Aies merci de mi, Dieu; aies merci de mi, car en ti s'aifient l'airme de mi. — 2) Et en l'umbre de teiz aules je m'aiffierai jusques a tant que mon iniquiteit soit paissee. — 3) Je claimerai ai Dieux lou Trés Hault, a Dieux qui m'ait bien fait. — 4) Il ait don cielz envoieit et m'ait delivreit, et ait mis ai reproche ceulz qui m'ont fouleit et abaitus. — 5) Deux ait envoiet sai misericorde et sai veriteit, et ait mon airme delivreit don mey lieu de jones lyoncel; et ais dormi tous troubley. — 6) Li filz dez homes, lour dens sont airmes et saiettes, et lor laingue est glaive bien aguz. — 7) Deux, soit essaulcieit sus leiz cielz, et en toute lai terre tai gloire. — 8) Il ont lais

8. Il ont las apparillieit et tenduf a mes pieiz, et ont mon arme abaissieit et enclineit.

9. Il ont fuy une fosse devant ma faice, et sont cheus en celle meisme.

10. Mou cuer est près et apparillieiz, doulz Dieux; mo*n* cuer est tout apparillieit : je chanterai et dirai chanson a Nostre Signour.

11. Lieve toi, ma gloire; lieve toi, psalterion et cytholle : je me leverai au bien matin.

12. Je me confesserais a ti, Sire, et te loerai en pueples, et dirai chanson a ti en toutes ge*ns*;

13. Quar ta misericorde est magnifiee jusques au ciel, et jusques aux nues ta veriteit.

14. Dieux, soiz essaucieiz sur les cielz, et ta gloire sus toute terre.

— 16 *le premier* auz

---

appairillieit et tanduit a mez pieiz, et ont mon airme abaissiez et enclineit. — 9) Il ont foyt une fosse devant mai faice, et ont cheut en celle meismes. — 10) Mon cuer est près et appairilliez, dou Dieux; mon cuer est tout appairilliet; je chanterai et diraiz chanson a Nostre Signor. — 11) Lieve toi, mai glore; lieve toi, psalterion et cythoile : je me leverais auz biens matins. — 12) Je me confesseraiz a ti, Sire, et te loierais en peuples, et dirai chanson a ti an toute gens; — 13) Quar tai misericorde est magnifieie jusquez auz cielz, et jusques az nues tai veriteit. — 14) Dieux, sois essalcieit sus leiz cielz, et tai gloire suz toute terre.

LVII

Se en veriteit et veritablement vous parleiz justice, vous, fil des homes, jugieiz a droit.

2. Et certes en vos cuers vous ovreiz et faites iniquiteis en terre, et vos mains ne chantent que injustice et mauvistieit.

3. Li pechours sont destourneiz et desvoieiz dès lou ventre de lour meire, et dès adont il ont erreit ; et ont dit et parleit mensonges et faulceteiz.

4. Lour corrous et forcenerie est selonc la semblence dou. serpent, si com li aspes sourde et estoupans ses oreilles,

5. Que ne welt oyr ne escouteir la voix de l'enchantour et dou venour qui enchante saigement.

6. Dieux briserait et froisserait les denz d'yceulz dedens

LVII. 3 faulceteit — 4 oreillez — 7 arch. se *manque* — 8 Einsi.

LVII. — 1) Se en veriteit et veritablement vous pairleiz justice, vos, filz des homes, jugieiz a droit et droituriement. — 2) Et certes en vous cuers vous ovreis et faites iniquiteit en terre, et vous mains ne sonent que injustice et malvistieit. — 3) Li pechours sont desvoieiz dèz lour nassance, dèz lou vantre il ont erreiz et ont dit et pairleiz mansonge et fauceteit. — 4) Lour courrous et forcenerie est celonc lai samblamce de unz serpent, si com li aispres sourde et estoupans ces oreilles, — 5) Que ne welt oir ne escouter lai voix de l'anchetour et don venour qui enchante saigement. — 6) Deux briserait et frouxerait les

LVII, 2, *Vulg.: les mots* in terra *appartiennent au second membre*

lour bouche, et les gros de*ns* des lyons briserait Nostre Sires.

7. Il venront a nia*n*t ensi co*m* yawe qui decourt; il ait tendut son arc jusques a tant qu'il soient abatus et si folleiz qu'il ne se puisse*n*t aidieir.

8. Ainsi com cire qui se font, soient et seront osteiz; li feux est cheus dessus, et n'ont point veu lou soloil.

9. Avant que no*us* espines eussent entendut lou grozelieir, si com tous vivans ensi en son ire il les engloutirait.

10. Li juste s'esjoirait quant il vairait ceste vengence, et laverait ses mains on sanc dou pechour.

11. Et dirait li homs: Se en veriteit li justes ait boi*n* fruit et boin paiement et boi*n* lowieir, vraiement Dieux est juste juge en terre.

chaus. dessous

---

dens d'yceulz dedens lour bouche, et les groz dens des lions briserait Nostre Sire. — 7) Il venront a niant ensi com yawes qui decourt; il ait tendut son arch jusques a tant qu'il soient abaitus et destruis. — 8) Ainsi com cire qui se font, soient et seront osteit; li feux est cheus dessus, et n'on point veut lou soiloil. — 9) Avant que nos espines eussent entendut lou groselieir, si com tous vivans, ainsi en son ire il leis engloitirait. — 10) Li juste s'esjoirait quant il vairait cest vanjance, et laiverait ces mainz on sanc don pechour. — 11) Et dirait li homs: En veriteit li juste ait boin fruict et boin paiement; vraiement Dieux est juste juge en terre.

---

du verset. — 5: non exaudiet. venefici. — 8 H: supercecidit. — 10: spinæ vestræ.

LVIII

O tu, qui es mou Dieux, delivre moi de mes anemins ; et de ceulz qui m'assaillent et me corrent sus, me deffenz et delivre.

2. Delivre moi des ouvrieirs d'iniquiteit, et des homes de sanc et qui sont pechour sauve moi.

3. Quar vez cy il ont pris mo*n* arme, et m'ont li fors et poissans corrut sus et assaillit.

4. Sire, se n'est mon iniquiteit ne mon pechieit ; et senz iniquiteit j'ai corrut et me suis adrecieiz.

5. Lieve toi, Sire, encontre moi pour mi aidier, et rewarde tout ceu ; et tu, Sire Dieux des vertus, Dieux d'Israel,

6. Enten a visiteir toute gens, et n'aies merci ne pitieit de touz ceux qui euvrent et font iniquiteit et mauvistieit.

7. Il se convertiront au vespre, et sero*n*t enragieiz de fein co*m*me chiens, et tournieront entour la citeit.

LVIII. 4 ja — 6 viseteir — 7 tornieront — 8 oir — 10 *le second*

LVIII. — 1) O tu, Dieu, delivre moi de mes anemins, et de ceulz qui m'aisaillent et courrent sus deffens moi. — 2) Delivre moi des ouvriers de iniquiteit, et de homes de sanc et pechour sauve moi. — 3) Quar vezci, il ont pris mon airme, et m'ont courrus sus et aissaillit li fors. — 4) Ne se n'est mon iniquiteit ne mon pechieit, Sire ; et senz iniquiteit j'ai courruit et me suix adrecieir. — 5) Lieve toi, Sire, encontre moi, et voi tout ceu ; et tu, Sire Dieu dez vertus, Dieux d'Israel. — 6) Anten a visiteir toute gens, et n'aies merci ne pitiez de tous ceulz qui font iniquiteit et mauvistieit. — 7) Il se convertiront

8. Vez cy il parleront et diront en lour bouche, et glaives bien agus est en lour leffres : Qui est cilz qui nous ait peut oyr et escouteir ?

9. Et tu, Sire, les moquerais ; et meterais a niant toute gens.

10. Ma force je warderai a ti, quar tu es Dieux qui es mou refuge et mou recevour ; mou Diex, ta misericorde me venrait au devant.

11. Dieux m'ait moustreit sa volenteit sus mes anemins; ne les tueir mies, que aucune foiz li pueples ne m'obliossent et ni faicent force de mi.

12. Dissipe les et espart en ta vertu, et les destruis et met a niant, Sire, qui es mou protectour et mon ayde.

13. Li pechieiz de lour bouche est en lour perolles et en parlers outrageulz de lour leffres : et il soient pris en lour orgueil.

14. Et de mal dire de trés horribles parolles et de

Dieux — 11 monstreit. ses *en place de* sus. tuer — 12 aide — 13 or-

aus vespres, et seront enraichieiz de fait com chiens, et tournieront entor lai citeit. — 8) Veci il pairleront et diront en lour bouche, et glaives est lour leffres : Qui est cil qui nous puit oyr ne escouteir? — 9) Et tu, Sire, les mocquerais ; et meterais ai niant toute gens. — Ma force je wairderai a ti, car tu es Dieu mon refuge et recevour ; mon Dieu, tai misericorde me vanrait auz devant. — 11) Dieu m'ait monstreit sai volentez sus mes anemis ; ne lez tuer mie, que aulcune fois li peuples ne m'oblioisse. — 12) Discipe leiz et lez espart en tai vertu, et les destruit et met a niant, Sire, qui es mon protectour et mon ayde. — 13) Li default et li pechiet de lour bouche est en lour parclle et en pairleiz outregeulz de lour leffres : et il soient pris en lour orgueil. — 14) Et de maldison et de mansonge seront accuseir

LVIII, 11, *Vulg.* : ostendet. — 14 *et* 15 : *la leçon* HM *ne con-*

mensonge seront accuseiz et denu*n*cieiz en lour co*n*summation, pour eulz destruire et mettre a fin;

15. En l'ire et on corrous de ta consummation soient destruis, si q*ue* point ne soient : et savero*n*t tout cleireme*n*t qui Dieux est signour de Jacob et de toute la terre.

16. Il se convertiront et retourneront au vespre, et seront afaimeiz co*m*me chiens ; et tournieront entour la citeit.

17. Il sero*n*t espandus pour querir a mai*n*gieir ; et se il ne sont saouleiz, il murmureront.

18. Et je, Sire, chanterai ta force et ta poissance, et prescherai et loerai au matin ta misericorde ;

19. Quar tu es a mi fais refuge et protectour, mou refuge et mou co*n*fort on jour de ma tribulation.

20. A toi chanterais je qui es mon adjutour et mon ayde : quar tu, Dieux, tu es mou recevour et mon refuge, mou Dieux et ma misericorde.

guel — 14 paroiles. metre

---

et denuncier en lour consummation, pour mettre a fin, en l'ire et on courrouz de tai cosummation soient destruis, si que point ne soient. — 15) Et saiveront cleirement qui Dieu est signour de Jacob et de tote lai terre. — 16) Il se convertiront et retourneront auz vespres, et seront enfameiz com chiens ; et tournieront entour lai citeit. — 17) Il seront espandut pour querir a mengieir, et se il ne sont saiouleit, il murmureront. — 18) Et je, Sire, chanteraiz tai force et tai grant poissance, et precherai et loierai auz maitin tai granz misericorde ; — 19) Quar tu es fais a mi refuge et protectour, mon refuge et mon confort on jour de mai tribulation. — 20) Ai toi chanterai je qui es mon adjutour et mon ayde : car tu, Dieu, tu es mon recevour et mon refuge, mon Dieu et mai mai misericorde.

---

corde pas avec N *pour la division de ces versets.* — 15, *Vulg.* : dominabitur.

LIX

Dieux, tu nous ais chaicieiz arrieir de ti et despitieiz et destruis; tu es courrecieiz a nous, et ais eut pitieit et merci de nous.

2. Tu ais esmeuz la terre et l'ais troubleie; weille wairi ses destructio*ns* et ses meschieis, quar elle est trop esmeute et troubleie.

3. Tu ais a tou pueple moustreit durteit, et nous ais abuvreiz de vin de plour et de meschief.

4. Tu ais donneit a ceulz qui te doubtent signe et signifiance de eulz fuir de devant l'arc,

5. Pour ceu que tui amins soient delivres et n'aient wairde: sauve moi de ta dextre, et me escoute et oy.

6. Dieux ait parleit en sou *sainct* : Je m'esjoirai, et divi-

LXIX 1 *le premier* ais *manque.* arrier — 5 warde — 6 valee —

LIX. — 1) O Dieu, tu nous ait chaissieit de ti, despitiez et destrus; tu es coureciez contre nous, et ais mercis et pitiez de nous. — 2) Tu ais esmeuz lai terre et l'aiz troubleie ; wairi sa destructicions et ces meschiez, car il est troup esmeute et troubleie. — 3) Tu ais a tonz puiples monstreit durteit, et nous ait abuvreit de vin de plour et de meschiez. — 4) Tu ais donneit a ceulz qui te doubte signe et signifiance de eulz fuir de devant l'arc ; — 5) Attenz que tui amins soient delivre et n'aient wairde : sauve moi de tai destre, et me escoute et oy, — 6) Deux ait pairleit en son sainct : Je m'esjoirai et deviserai

---

LIX, 1 N, *Vulg.* : misertus es.

serai en plusours partie Siccime et tout sou pays, et mesurerai la vallee des Tabernaicles ;

7. Miens est Galaad, et miens est Manasses ; et Effraym est li force de mou chief ;

8. Juda est mou roy, et Moab li pos et lou tepin de mon esperance ;

9. En Ydumee je extenderai mou solieir et ma chauceure ; a mi li estrainges sont subgist.

10. Qui me moinrait et conduirait en la citeit ferme et warnie ? qui me moinrait et conduirait jusques en Ydumee ?

11. Ne serais ce tu mie, Dieux, qui nous ais de ti chaicieiz et bouteiz arrieir ? et ne venrais mie, ne n'isserais en nos vertus ?

12. Donne nous ayde et confort de nostre tribulation, quar riens ne vault l'ayde ne li salus de l'ome.

13. En Dieux soulement nous ferons vertus, et il meterait a niant et destruirait ceulz qui nous tribolent.

9 estrange — 12 vaul ayde

Siccime, et mesurrai lai vallee des Tabernaicle. — 7) Miens est Gallath, et miens est Manasses ; et Effraym est li force de monz chief. — 8) Juda est mon roy, et Moab est li pos de mon esperance. — 9) En Ydumee estenderai mon soulieir et mai chausseure ; a mis li estrainge sunt subgis. — 10) Qui me moinrait et conduirait en lai citeit ferme et wairnie ? qui me moinrait et conduirait jusques en Ydumeie ? — 11) Ne serais tu mie, Dieux, qui nous ais de ti chaissiet et rebouteit ? et ne vanrais mie ne isserais en nous vertus ? — 12) Donne nos aide et confort de nostre tribulationz, troup poc valt et est troup vainne li salut de l'ome. — 13) Enz Dieux nous feron vertus, et il meterait et moinrait ai niant ceulz qui nous triboullent.

LX

ieux, oy et escoute ma prieire, et enten a mon orison.

2. Dès les darriennes p*ar*ties et fins de terre j'ai clameit a ti, qua*n*t mou cuer estoit angoissoulz et triste : en la pierre tu m'ais essaucieit.

3. Tu m'ais conduit et moneit, quar tu es fais toute mon esperance, tours de force et fortereisse seure contre mon anemin.

4. Je habiterai et demourrai en tou tabernaicle a tous jour mais, je serai wardeiz et warentiz en l'ombre de tes aules.

5. Quar tu, Dieux, ais oyt et escouteit mon orison ; tu ais donneit heritaige et ta joie a ceulz qui doubtent tou nom.

LX. 2 angoissouz — 4 jours. serais — 7 tous. *le second* qui

LX. — 1) O tu, Dieu, oy et escoute mai prieire, et enten mon orison. — 2) Dès leis fin de terre j'ai claimeit a ti, quant mon cuer estoit angoissoux et triste : en lai pierre tu m'ais essaulciez. — 3) Tu m'ais conduit et meneit, quar tu es fais toute mon esperance, tours de force et forteresse seure contre mon anemins. — 4) Je haibiterai et demoraiz en ton tabernaicle a tous jour maix, je serai wairdeit et wairantiz en l'ombre de tez aulles. — 5) Quar tu, Dieu, ais oy et escouteit monz orisonz; tu ais donneit hairitaige et tai joie a ceulz qui

---

LX, 6, *Vulg.* : annos ejus, *qui manque dans la traduction, au se-*

6. Jours sus les jours dou Rois tu ajosterais, jusques au jour de generations et generations;
7. Il dure et serait a touz jours devant Dieu. Qui serait cilz que sa misericorde et sa veriteit requierrait?
8. Ensi chanterai je et dirai chanson a tou nom de siecle en siecle, et renderai et paierai mes voulz et mes promesses de jour en jour.

LXI

Ne serait mie subgite l'arme de mi a Dieu? quar de li est mou salut;
2. Quar il est et mou Dieu et mou salut, mou refuge et recevour; ne jamais plus ne serai meuz ne troubleiz.
3. Jusques a quant correiz vous sus a l'ome et le assailleiz? et vous tuit lou tueiz et meteiz a mort, si com une parois que chieit et une maisieire abatue?

LXI. 2 *le second* mou *manque* — 3 qui — 4 *le second* leur — 11

doubtent ton nom. — 6) Jours sur lez jours don Roy tu ajosterais, en juscais au jour de generation et generation; — 7) Il dure et serait a tous jour devant Dieu. Sai misericorde et sai veriteit qui lai requierait? — 8) Enci chanterai je et diraiz chansou ai ton nom de siecle en siecle, et renderait et paierais mez woulz et promesse de jor en jour.

LXI. — 1) Ne seraiz mie subgite l'airme de mi a Dieu? quar de li est mou saluit. — 2) Car il est et mon Dieu et mon saluit, mon refuge receptour; et plus je ne serais meuz ne abaitus. — 3) Jusques a quant courreiz vous sus ai l'ome? et lou tueiz vous tuit, ainsi com

cond membre du verset. — 8: ut reddam.

4. Et toute voie il ont panceit a bouteir arrieir et despitieir mou pris; j'ai corrut en gra*n*t soif; de lour bouche il benissoient, et en lour cuer destravoient et maldisoient.

5. Toute voie, arme de mi, sois subgite a Dieu, quar de li est ma patience et mon atte*n*due.

6. Il est mou Dieu et mou sauvour, mon ayde et adjutour : je ne m'en irai mie fuer de mou lieu.

7. En Dieu est mou salut et ma gloire, Dieux de mon ayde, et mon esperance est en Dieu.

8. Espereiz et aieiz vostre fience en Dieu, vous toutes congregations et assemblees dou pueple; espandeiz vostre cuer et vos cuer devant lui : Dieux est nostre ayde et adjutour a tou jour mais.

9. Toute voie vains et faulz sont li fil des homes, mensongiers sont li enfans des homes en lour balance et en lour poix,pour ceu qu'il decevient de vaniteit en ceu meismes.

le second selont

---

une pairoilz qui chieit et maisiere abaitue? — 4) Et toute voie mon pris il ont volut bouteir airriere et despitieir ; j'ai corruit en grant soif; de lour bouche il benissoient, et en lour cuer il madissoient. — 5) Toute voie, airme de mi, sois subgite a Dieu, car de li est mai pacience et mon attendue. — 6) Il est mon Dieu et mon sauvour, mon ayde et adjutour ; je ne m'en irai mie fuer de mon lieu. — 7) En Dieu est mon saluit et mai gloire, Dieux de mon ayde, et mon esperance est en Dieu. — 8) Espereiz et aieiz voustre fience, vous toute congregaticions et asamblee don peuple ; espandeiz vostre cuer devant Dieu; Dieux est nostre adjutour et ayde a tous jour maix. — 9) Toute voies vains et faulz sont li enffans et filz deiz homes, mansongieirs sont lez filz dez homes en lour balance et en lour poix, pour ce que il desoivent et soient decevant en ce meismes. — 10) Ne vous fieiz

10. Ne vous fieiz mies ne espereiz en iniquiteit, et rapines et choses mal acquises ne couvoitieiz mies; et se richesses vos sorviennent et habondent, n'i meteiz jai lou cuer.

11. Une foiz ait parleit Nostre Sires, ses .ij. choses je ai oy : quar c'est la poissance de Dieu et a ti misericorde; quar tu renderais a un chescun selonc ses fais et selonc ses euvres.

LXII

O tu, Dieux qui es mou Dieux, a toi voille je dès lou bien matin.

2. Mont arme ait soif de ti et tent a ti per grant desir, et en plusour menieire ausi ma char.

3. En terre deserte ou nul ne vet, ou il n'ait sentieir ne voie, et toute seche senz yawes : ainsis au *saint* je me

LXII. 2 Mon. meniere — 7 Ensi. remembrans — 10 parolent —

ne espereiz en iniquiteit, et raipines et choses malz acquises ne covoitier mie ; et se richesse habundent, n'i metteis jai lou cuer. — 11) Une foiz ait pairleiz Nostre Sire, ces .ij. choses je ay oy: car c'est lai poissance de Dieu et a ti misericorde, car tu randeraiz ai unz chescun selonc ces fais.

LXII. — 1) O tu, Dieu, qui es mon Dieu, a toi dèz lou maitin vielle jou. — 2) Mon airme per trés granz soif tent à ti, et en plusour menniere mai chair. — 3) En terre deserte ou nulz ne vait et senz yawes :

LXII, 2, *Vulg.*: sitivit. — 8 : adhæsit. — 10 : laudabuntur.

suis apparuz a ti, pour veoir ta force, ta vertu et ta gloire.

4. Quar moult est millour ta misericorde sur toute vie, et mes leffres te loeront.

5. Ainsis te benyrai je en ma vie, et en tou nom je leverais mes mains.

6. Ensi com de seyn et de graixe soit remplie de biens mon arme : et de leffres joieuse te loerait ma bouche.

7. Ainsi fus je remenbrans et sovenans de ti sus mou lit, a matines je pencerais a ti : quar tu ais esteit mon ayde et adjutour.

8. Et en l'ombre de tes aules je me esjoirai ; mo*n* arme tent et tire après ti ; ta dextre m'ait ressut.

9. Et eulz en vain et pour mal o*n*t quairut mon arme ; il entreront on perfont de la terre ; il seront delivreiz en mains de glaive, et seront li partie de welpis.

10. Et li Roys s'esjoirait en Dieu, et lou loero*n*t tous

Deux autres leçons variantes de ce psàume sont relevées aux Appendices d'après HMV.

---

ainsi auz sainct je me suix appairuz a ti, pour veioir tai force, tai vertuz et tai gloire. — 4) Quar miliour est tai misericorde sus toute vie, et mes leffres te loieront. — 5) Ainsi te benirai je en ma vie, et en tou nom je leverai meiz mains. — 6) Sy com de sayn et de graisse soit ramplie mon airme : et de leffres joiouse te loieray ma bouche. — 7) Ainsi fuiz je menbrans et sovenanz de ti sus mon lit, a maitines je panceraiz a ti : car tu ais esteis mon adjutour et ayde. — 8) Et en l'onbre de tez aulles je me esjoiraiz ; mon airme tent et tire aiprès ti; tai dextre m'ait ressut. — 9) Et eulz en vainz et pour maul quierent mon airme ; il entreront on perfont de lai terre ; et seront delivreit en mains de glaives, et seront parties des welperil. — 10) Et li Roy s'esjoi-

ceulz qui jurent en ycelui ; quar estoupee et close est li bouche de ceulz qui di*en*t mauvistieit et parollent en maul.

LXIII

Dieux, escoute et oy mo*n* orison quant je te prie, et delivre mon arme de la paour de mon anemin.

2. Tu m'as wardeit et deffendut dou couvent et de l'assemblee des mauvais, et de la multitude de ceulz qui font iniquiteit.

3. Quar il ont agusiees lour langues co*m*me glaives ; et ont tendut lour arch, qu'est chose trop ameire, pour traire et saieteir secretement et en trayson lou simple home sens malice et i*n*nocent.

4. Sodai*n*nement lou trairont et perseront, ne jai nul nen doubteront ; et ont en eulz fermeit parolle trés mauvaise.

rait en Dieu, et lou loieront tuit ceulz qui jurent en ycelui ; quar est toupee est li bouche de ceulz qui dient mauvistieit.

LXIII. — 1) O tu, Dieu, escoute mon orisonz quant je te prie, et delivre mon airme de lai pavour de mon anemins. — 2) Tu m'ais wairdeiz et defendut don couvent et de l'essamblee dez malvais, de lai multitude de ceulz qui font iniquiteit. — 3) Car il ont aigusiee lour langues conme glaive ; et ont stendut en lour airc, chose tres ameire, pour traire et saietteir secreitement et en traison lou simple et sen malice. — 4) Soudennemant lou trairont et perseront senz doubteir

5. Il ont entr'eulz dit, raconteit et ordeneit qu'il reponront et quaicheront lour lais, et ont dit : Qui les vairait ?

6. Il ont exquis et enserchiet iniquiteis ; et ont faillit li enserchour en lour scrutine et enserchemens.

7. Li homs venrait a cuer hauteins et orgueilloulz, et Dieux serait assaucieiz.

8. Les plaies et les menaces d'eulz sont comme les saiettes des petis enfans, et lour laingues sunt enfermes et bleciees.

9. Tuit cil qui les ont veut ont esteit troubleiz et abahys, et tout home ait doubteit.

10. Et il ont annuncieit les euvres de Dieu, et ont cognut et entendut ses fais.

11. Li juste s'esjoirait en Nostre Signour et se fierait en li, et seront loeiz et benis tuit li droiturieir de cuer.

LXIII, 7 orguilloulz — 11 loieiz. droturieir

---

et ont en eulz feirmeit pairolle tréz mauvaise. — 5) Il ont entr'eulz dit et ordeneit que il reponroient et quaicheroient lor lais, ct ont dit : Qui leiz voirait? — 6) Il exquis et enserchieit iniquiteit, et ont faillit li enserchour en lour scrutine et enserchemens. — 7) Li homs s'aiproicheroit de cuer hateinz, et Dieu serait essauciet. — 8) Lour plaies sont faite saiettes de trés petis, et lour laingues sont enferme et blescie. — 9) Tuit cilz qui leis ont veut ont esteit troubleiz, et tout home ait doubteit. — 10) Et il ont anuncieit leis euvres de Dieu, et ont cognuit et entendut sez fais. — 11) Li juste s'esjoirait en Nostre Signour et se fierait en li, et seront loiez et beniz tuit li droiturier de cuer.

LXIII, 9, *Vulg.:* videbant.

LXIV

A toi, Sire, affiert et apertient et est deuee loenge et ymne en Syon, et a ti serait paieiz et rendus tout voulz en Jherusalem.

2. Escoute et oy mon orison : a ti venrait toute char.

3. Les parolles des mauvais l'ont waingnieit contre nous, et a nos mauvistieis tu serais propices et pitoulz.

4. Bieneureiz est celui que tu ais eslus et ressus deleiz ti, quar il demourait en tes aitriees et aitres et maisons.

5. Nous serons remplis des biens de ta maison ; sainct est tou temple et mervillouz en equiteit.

6. Escoute nous et nous weilles oyr, Sire qui es li Dieux de nostre salut, qui es l'esperance et la fience de toutes les fins de terre et en la meir bien loing.

7. Tu apparoilles et ordenes les montaingnes en ta vertu

LXIV, 3 parolles — 4 moisons — 10 apparillieit. icelni — 13 en-

LXIV. — 1) A toi, Dieux, affiert et c'est deuee ymne et loienge en Syon, et ai toi seront rendus et paieiz li voul en Jherusalem. — 2) Escoute et oy mon orisonz : ai toi vanrait toutes chair. — 3) Leiz pairolles deis mauvais l'ont waingnieit contre nous, et a nons mauvistieiz tu serais propices et pitoux. — 4) Bieneureiz est celui que tu ais eslus et ressut deleis ti, quar il demourait en tes atriees et maisons. — 5) Nous serons ramplis dez biens de tai maisons ; sainct est tou temple et mervilloux en equiteit. — 6) Escoute nos, tu qui es li Dieus de nostre saluit, qui es l'esperance et lai fience de toute leis fin de terre et en la meir bien loing. — 7) Tu appairelles et ordenes leis montengne en tai vertus et en ta force, qui est cins et revestuz de

et en ta force, qui es cins et revestu de poissance; qui troubles lou perfont de la meir, et lou son de ses flos fais cesseir.

8. Li gens qui habitent jusques aux termes de la terre seront troubleiz et doubteront pour la paour de tes signes et miracles mervillous; l'issue dou matin et dou vespre te deliterait et ferais delitable.

9. Tu ais la terre visitee et enyvree, et ais tes biens multiplieiz pour li enrichir.

10. Li flueve de Dieu est remplis d'yawes; tu ais appairillieit lour viande, quar teille est li preparation d'ycelui.

11. Tu enyvres ses ruisselz et multiplies ses germons et ses fruis; en ses degoutailles et arousemens s'esjoirait tout ceu que germe et croist en terre.

12. Tu benyrais a la coronne de l'an de ta benigniteit, et tes champs seront remplis de planteit et d'abondance.

13. Li lieux bel dou desert seront engraissieiz, et les costes des montaingnes de joie seront ornees et cinctes.

grassieiz — *Voir aux Appendices les variantes de* H^M.

---

poissance; qui trobles lou perfont de lai meir, et lou sonz de ses flos fais cesseir. — 8) Li gens qui habite jusques auz termes de lai terre seront troubleiz et doubteront por lai pavour de tez signe et miraicle mervilloux; l'ixue don maitinz et don vestre te deliterais. — 9) Tu ais lai terre visitee et enyvree, et ais tez biens multiplieiz pour li enrichir. — 10) Li flueve de Dieu est ramplis d'yawe; tu ais appairilliez lour viande, quar telle est tai preparacionz. — 11) Tu enyvre cez ruisselz et multiplies cez germons et ses fruis; en celz degoutaille et arousement s'esjoirait toz ceu que germe et crot en terre. — 12) Tu benirais a lai coronne de l'an de tai benigniteit, et tez champ seront amplis de planteit et d'abundance. — 13) Li lieux bel don desert

---

LXIV, 8, *Vulg.*: delectabis. — 10 N: præparatio ejus. — 11:

14. Li moutons sont de berbis revestus, et les vallees habonderont en froument ; il clameront a haulte voix, et diront a ti loenge.

LXV

Toutes terres et toutes gens qui habiteis en terre, jubileis et faites joie a Dieu, dittes chanson a son nom, do*n*neiz gloire a sa loenge.

2. Dittes a Dieu : Sire, co*m*me sont or terribles et mervillouses tes euvres ! En la grandour et multitude de ta vertu seront mentour devant ti tuit ti anemins.

3. Toutes terres et qui habitent en terre si te aoroisse et chantoisse a ti, et disoisse chanson a tou nom.

LXV, 1 chason — 12 sacrefice. deviseit — 14 offerai. offerai — 16

s'engresseront, et les coste dez montengne de joie seront ornees et cinctes. — 14) Li montons sont de berbis revestus, et leiz vallees habunderont en froment ; il clameront a haulte voix, a diront ai ti loienge.

LXV. — 1) Toute terre et toute creature jubileis et faite joie ai Dieu, dite chanson a son nonz. — 2) Dites a Dieu : Com sont or terribles et mervillouse, Sire, tes euvres ! En lai grandour et multitude de ta vertuz seront mentour devant ti tu ti anemins. — 3) Toute terre et toute creature de terre si te aoroisse et chantoisse a ti, et disoisse chansson a ton nom. — 4) Veneis tuit, et voieiz leis euvres

inebria. multiplica. — 14 : Induti sunt arietes ovium.

4. Veneiz tuit, et voieiz les euvres de Dieu, qui est terribles en consolz plus que tuit li fil des homes;

5. Qui ait la meir mis a sec et fait sechieir; en flueve passeront a pieit sec : la no*us* esjoirons nous en lui;

6. Qui signorit en sa vertu a touz jour mais, si oeil rewarde*n*t sus les gens; cilz qui lou courroucent ne seront jai essaucieis ne honoreis en eulz meismes.

7. O vous, gens, benissieiz nostre Dieu, et faites c'o*m* oye la voix de sa loenge;

8. Qui ait mis l'arme de mi en vie et n'ait mie donneit mes pieiz estre meus ne co*m*meuz.

9. Quar tu, Dieux, tu nous ais proveiz et affineis; tu no*us* ais proveiz et examineis on fu, ensi co*m* en examine et affine l'argent.

10. Tu no*us* ais mis et bouteiz on las, et ais mis tribulation en nostre dolz, et nos ais mis homes sus nos chieiz et sus nos testes.

11. Nous avons passeit per yawe et per feu; et tu nous ais ramoneis et mis en refrigeire et en repolz.

esjois — 17 m'escondirait

---

de Deu, qui est terrible en consoil plus que tuit lez filz dez homes; — 5) Qui ait lai meir mis ai sec et fait sechieir; en flueuve paisseront piet sec: lai nous esjoirons nous en lui; — 6) Qui signorit en sa vertus a toz jour maix, si oil rewairdet sus leiz gens; cil qui lou corroucent ne seront jai essaulciet ne honoreiz en eulz meismes. — 7) O vous, gens, benissiez nostre Dieu, et faite c'on oie la voix de sa loienge; — 8) Qui ait mis l'airme de mi en vie, et n'ait mie donneit mez piez estre meuz ne a commocion. — 9) Car tu, Dieu, tu nos ais proveit et aifineit; tu nos ais examineit on feu si com on examie et affine l'ergent. — 10) Tu nous ais mis et bouteit ou lais, et ais mis tribulacionz en nostre dos, et nous ais miz hommes sus nos chies. — 11

12. J'entrerai en ta maison en sacrifice, et je te renderai mes voulz que mes leffres t'ont diviseit et promis.

13. Et ma bouche ait parleit en mon meschief et en ma tribulation.

14. Sacrifice trés boins et les millour je offrerai a ti avec l'encens et l'odour des moutons, je t'offrerai buef avec les boch.

15. Veneiz tuit et escouteiz, vous qui doubteiz Nostre Signour ; et je vous raconterai et dirai quantes et quelz choses Dieux ait fait a mon arme.

16. A lui j'ai clameit de ma bouche, et me suis esjoys desous ma laingue.

17. Se j'ai rewardeit ne mis en mou cuer iniquiteit, Dieux ne m'escouterait jai.

18. Et pour ceu m'ait Dieux escouteit et oyt, et ait attendut a la voix de ma prieire.

Nous avons paisseit per yawe et per lou feu; et nous raimoneiz et mis en refrigeire et en repoi. — 12) J'entrerai en tai maison en sacrefice, et je te randeraiz mes voulz que mez leffres t'ont devisez et promis. — 13) Et mai bouche ait pairleit en mai tribulation. — 14) Sacrefice trés briez je offerai a ti avec encens des montons, je t'offrerai buef et bouch. — 15) Veneiz tuit et escouteit, vous qui doubteit Nostre Signour, et je vous raicontereiz et dirai quantes et queil choise Dieux ait a mon airme fait. — 16) A lui j'ai clameit de ma bouche, et me suis esjoiz desous mai laingue. — 17) Se j'ai rewardeit et nonmeit en mon cuer iniquiteit, Dieux ne me escouteray mies. — 18) Et por ceu m'ait Dieu escouteit et oit, et ait attendut a la voix de mai prieire. — 19)

LXV, 14 N, *Vulg.:* Sacrificia medullata. — 17: aspexi. H: non exaudiet.

19. Benoiz soit Dieux qui n'ait mies osteit mon orison ne sa misericorde de mi.

LXVI

Dieux ait merci de nous et nous weille benire ; enluminoisse son vis et faice luire sa faice sus no*us*, et ait merci de nous ;

2. Que nous puissiens sus terre cognoistre ta voie et la tenir, et tou salut entre toutes gens.

3. A toi, Dieus, se doivent confesseir li pueples ; a toi tuit pueples se doive*n*t confesseir.

4. Aient liesce et joie li gens, quar tu juges les pueples en equiteit ; et les gens qui sont sus terre adresses et conduis.

5. A ti, Dieux, se doivent confesseir li pueples; a ti tuit pueples se doivent confesseir, quar li terre ait sou fruit donneit.

LXVI, 1 luire sa faice *manque* — 6 tour — *De ce psaume les Appen-*

Benois soit Dieu qui n'ait mie osteit mon orison, ne sai misericorde de mi.

LXVI. — 1) Dieu ait merci de nous et nous donnoisse sai benissons ; enluminoisse sai faice et son visaige sur nous, et ait mercit de nous ; — 2) Et nous puissiens en terre tai voie cognoistre et tenir, et en toute gens ton ton saluit. — 3) Ai toi, Dieu, se doient confesseit li peuples, a toy tou peuple se doient confesseir. — 4) Aient liesce et joie li gens, quar tu juge leiz pueples en equiteit; et leiz gens en terre conduis et aidresse. — 5) Ai toi, Dieux, se doient confesseit li peuples; a toi tuit peuples se doient confesseir, car li terre ait son fruit donney. — 6) Deus,

6. Dieux, qui est nostre Dieux, nous weille benire et nous weille donneir sa benisson, et lou doubtoissent tous ceulz qui sont per toutes les fins de terre.

LXVII

Or se weille leveir et dracieir Dieu : et soient sui anemins dechassieis et dissipeis, et ceulz qui l'ont heyt fuioisse devant lui.

2. Ensi c*om* fumieire fault et vet a niant, ensi soient il mis a niant ; et ensi c*om* cyre font au feu, ensi soient li pechour fo*n*dus et destruis devant Dieu.

3. Et li justes soient peuz et recreieiz, et aient joie deva*n*t Dieu et se delitient en liesce.

4. Chanteiz a Dieu, dittes cha*n*son a sou nom ; faites voie a li qui monte sus occident : il est Sires clameis.

dices contiennent deux leçons variantes, d'après H^M *et* V.

LXVII, 1 dechassieiz — 6 donne (*p-ê. pour* d'onne) V. — 7 force.

---

qui est nostre Dieux, nous donneir sai benissonz ; Dieu si nous doingne sai benissonz : et lou doubtoisse tuit cilz qui sont per toute terre.

LXVII. — 1) Or se velle leveir et drescier Dieu : et soient sui anemins dechaisieit et destruis, et ceulz qui l'ont heyt fuioisse devant lui. — 2) Si com fumiere fault et vait a niant, ensi soient il mis a niant ; et cy com cyre font devant lou feu, ainsi soient tuit li pechours fondus et destruis devant la faice de Dieu. — 3) Et li juste soient peus et recreieiz, et aient joie devant Dieu et se delitient en liesce. — 4) Chanteiz a Dieu, dites chanson ai son nom ; faites voie a li qui monte

---

LXVII, 1, *Vulg.* : oderunt. — 4 : ascendit *est au parfait dans le*

5. Esjoissieiz vous devant lui; il seront troubleiz et courrecieiz devant li pour sa presence, qui est peires des orphenins et ausi est juges des váves.

6. Dieux est en sou *saincţ* lieu, Dieu qui fait ensemble demoreir en un osteil gens d'une mours et d'un cuer et d'une volenteit ;

7. Qui en grant forse trait fuer les enprisonneis de prison, et ausi ceulz qui se forvoient et habitent en sepulcres.

8. Dieux, quant tu iras devant tou pueple et tu averais trespasseit per lou desert :

9. Li terre est meute, et li ciel ont degouteit et stilleit devant lou Dieu de Synai, devant lou Dieu d'Israel.

10. O tu, Diex, tu ais mis d'une part une plove de ton plaisir et volentrinne a ton heritaige, et elle ait esteit enferme et fleve ; mais tu l'ais perfaite et mis en estet.

11. Tes bestes ont en ycelle habiteit ; et au poure home, Dieux, tu ais en ta douceur appairillieit.

sepulchres — 8 irais — 10 Dieux — 12 parolle — 13 deviseir —

sus l'occident : il est Sire claimeiz. — 5) Esjoiseiz vous devant lui ; il seront troubleiz et courreciez devant li, qui est peire dez orphenins et juges des veves. — 6) Deux est en son sainct lieu, Dieu qui fait ensamble demourer en une maison gens d'un cuer et d'unz voloir ; — 7) Qui en sai force trait fuer leis emprisonneiz, et ausi ceulz qui se forvoient et habitent en sepulcres. — 8) Dieu, quant tu irais devant ton pueples et tu averais trespesseit lou desert : — 9) Li terre est meute, et li ciel ont degouteit et stilleit devant lou Dieu de Synay, devant lou Dieu d'Israel. — 10) O tu, Dieu, tu ais mis d'une part une plove de ton plaisire et volentrine a ton heritaige, et elle ait esteit enferme et fleve ; mais tu l'ais perfaite et mis en estait. — 11)

texte latin, comme plus bas 36. — 8 : cum egredereris. cum pertran-

12. Nostre Sires donrait *par*olle a ceulz qui annu*n*cent et preschent bonnes novelles, en grant vertu.

13. Li roys des vertus dou bien aimeit, bie*n* ameit, a cui apertient diviseir et departir la despoille de la biauteit de sa maiso*n*.

14. Se vous dormeiz entremei de ceulz qui sont sa person et qui sont de sa sorte et de son election, qui ont pe*n*nes et aules de colon sorargentees, et des quelz li darrieir de lour dolz est resplendissa*n*t et coloreiz com or.

15. Qua*n*t cilz dou ciel discerne et met discretion entre les roys qui sont en terre, il seront blanchis co*m*me noif en Selmon : li montaingne de Dieu est montai*n*gne graice.

16. Montai*n*gne plenne de tous biens, montai*n*gne graice, pour quoi aveiz vous soupesson des mo*n*tai*n*gnes? ou pour quoi soupesseneiz vous les montai*n*gne graices et planteurouses?

14 entremey — 15 en les — 16 *le quatrième* montaingnes — 18

Teis beistes ont habiteit en ycelle; et au poure tu as apparilliet en tai doussour. — 12) Nostre Sire donrait pairolle a ceulz qui bone novelle anoncent en granz vertuz. — 13) Li rois des vertus est et dou bien ameit, et bien ameit, a cui apertient deiviseir et depertir lai despoille de lai biauteit de sai maison. — 14) Vous dormeiz entre meiz de ceulz qui sont sai persons et qui sont de sai sorte et de son election, qui ont penne et aules de collons sorargentees, et dez quelz li dairrieiz de lor dos est resplendissans et colloreiz conme or. — 15) Quant cilz don ciel discerne et met discretion entre leiz roy qui sont en terre, il seront blanchis com noif en Selmon: li montengne de Dieu est montengne graice. — 16) Montengne plangne de tous biens, montengne graice, pourquoi aveis vous soupesons dez montengne bones et plan-

---

sires. — 10 : segregabis. — 11 : habitabunt. — 30 : *le verbe n'est*

17. C'est li montaigne ou Dieu ait pris son plaisir de demoreir, et certes N*ost*re Sires il demourait a la fin pour tout jour mais.

18. Li chers de Dieu est de .x. mille, et mai*n*t et plusours millieirs sont de ceulz qui ont liesce et joie en li ; Nostre Sires est en eulz on sainct lieu de Synay.

19. Tu ais monteit en hault on ciel, tu ais prise ta proie et tes prisonniers ; tu ais pri*n*s dons en homes.

20. Et ausi les mescreant pour *in*habiteir et demoreir Dieu Nostre Sire..

21. Benoiz soit Dieux Nostre Sires de jour et chesques jour, quar bone et seure ferait nostre voie li Dieux de nos salus.

22. Nostre Dieux est li Dieux de ceulz q*u*'*i*l fait sauveir, et sire et maistre dou signour de l'issue de mort.

23. Et toute voie Diex briserait les testes de ses ane-

milliers — 19 prisonnieirs — 25 couchieit (?). la laingue de tes chiens

---

teurouses ? — 17) C'est li montengne ou Dieu ait pris son plaisir d'abiteir et de demorer ; et certe Nostre Sire il demorait senz finz et a tou jour. — 18) Li cherz de Dieu est de .x. mille, et maint et plusours milliers sont de ceulz qui ont liesce et joe en li ; Nostre Sire est en eulx ou sainct lieu de Synay. — 19) Tu ais monteis en haut ou cielz, tu ais prise ta proie et tes prisonnieirs; tu ais pris don en homes, — 20) Et ausi les mescreans pour habiteir Dieu Nostre Sire. — 21) Benois soit Dieu de jour et toute jour, quar bone et seure ferait nostre voie : il est Dieu de nos salut. — 22) Nostre Dieu est li Dieu de ceux qu'i fait sauveir, et sire et maistre de l'issue de mort. — 23) Et toute voie Dieu briserait leiz teistes de ces anemins, et lai haultesse

---

pas au même temps dans N *et dans* HM. — 31 N, *Vulg. :* manda.

mins, et la hautesse dou cheveul de celui qui vet et vit en ses pechieiz.

24. Nostre Sires ait dit : De Basan j'en co*n*vertirai et geterai on perfont de la meir ;

25. Pour ceu que tou pieit soit bouteit et touchieit en sanc, et la lai*n*gue de tes chiens on sanc meismes de tes anemins.

26. O tu, Dieu, il ont veut et rewardeit tes entrees et tes voies, les entrees et les voies de mou Dieu et de mou Roy qui est on sainct.

27. Li pri*n*ces se sont avancieiz et se sont joint a ceulz qui chantoie*n*t, en mei des jove*n*celles et des jones fe*m*mes joans des tabours.

28. Ens esglizes benissieiz Dieux Nostre Signour, des fonte*n*nes d'Israel.

29. Lai est Benjamin li jones enfes, en ravissement de cuer et d'esperit.

30. Li pri*n*ces de Juda sont lour duc et lour gover-

on sanc *manque* — 27 mey — 30 governour — 37 Vez ci il donrait

---

dou chevoulz de celui qui vait en ces pechiez et deffalt. — 24) Nostre Sire ait dit : De Basan j'an convertir ; je les convertirai et geteraiz on perfont de lai meir ; — 25) Pour ce que tou piet soit bouteit et couchieit èn sanc, et lai laingue de tez chiens enz sanc meismes de tes anemis. — 26) O tu, Dieu, il ont veuz et rewairdeit teis voie et teis entrees, les voies et lez voies et lez entree de mon Dieu et de mon Roy qui est on sainct. — 27) Li princes se sont avanciet et se sont joinct a ceulz qui chantoient en mey des jovencelle et jone femmes joians de tymbres. — 28) En esglise benissiez Nostre Signour, des fontennes d'Israel. — 29) Lai est Benjamin li jone enfe, ravis de cuer et de pencee. — 30) Li princes de Juda seront lour duc et governour, li

---

— 34 : venient legati. — 38 N : dabit.

neur, li princes de Zabulon et li princes de Neptalim.

31. Dieux, mande a ta vertu ; Dieux, conferme et fortifie ceu que tu ais fait et ouvreit en nous.

32. Dès tou temple qui est en Jherusalem, a toi li roys offreront dons.

33. Chastie et chose les bestes qui habitent entre les jons d'yawe et roselz, les congregations et assemblees des thorelz en vaches des pueples, pour osteir et mettre fuer ceulz qui per argent sont proveiz et examineiz.

34. Dissippe et destrui les gens qui wellent noises et batailles ; viengne de Egypte li liegaulz ; Ethiopie s'avancerait de tendre ses mains a Dieu.

35. O vous, royaulmes de terre, chanteiz a Dieu, dittes loenges et chansons a Nostre Signour.

36. Chanteiz a Dieu qui est monteiz sus lou ciel dou ciel, a oriant.

a sa voix voix de vertu; donneiz gloire a Dieu; sus Israel sa magnificence, et sa vertus est sus les nues. — 38 Mervillous est Dieux en

---

prince de Zabulon et li prince de Neptalim. — 31) Dieux ait mandeit a tai vertuz et a tai force; Dieu conferme et fortifie ce que tu ais fais et ouvreit en nous. — 32) De ton temple qui est en Jherusalem, a toy li roy offreront dons. — 33) Chose et haistive leiz bestes qui habitent entres leiz jons et en broucelle, leiz congregation de tourel en vaiches dez peuples, pour osteir et mettre fuer ceulz qui per airgent sont preveit. — 34) Dissipe et destruiz leiz gens qui wellent et covoitent noise et baitaille; veingne de Egipte li liegaulz Ethiope s'aivancerait de tendre ces mainz a Dieu. — 35) Li roiaulme de terre, chanteit a Dieu; chanteiz a Nostre Signour. — 36) Chanteiz a Dieu qui est monteiz suz lou cielz dou cielz a orient. — 37) Vecy il donrait a sai voix voix de vertuz; donneiz gloire ai Dieu sus Israel : sai

37. Vez cy il donrait a sa voix voix de vertu ; donneiz gloire a Dieu......

38 . . . .

. . . .

ses sains, Dieux d'Israel ; il donrait vertu et force a son peuple. Benois soit Dieux.

CI FENIT LI QUARS NOCTURNE.

---

magnificence a sai vertuz est enz nues. — 38) Mervilloux est Diex en seiz sains; Dieu d'Israel, il ait donneit vertus et force ai son peuple. Benois soit Dieu.

LXVIII

[CINQUIÈME NOCTURNE].

1–4. . . . .

5. . . . . ceulz qui m'ont heyt pour niant et senz cause.

6. Mi anemins qui m'ont persecuteit contre justice sont

ET PUIS COMMANCE LI SINQUIE DO JEUDI.

LXVIII, 1 Sauve moi, Dieux, quar les yawes sont entrees et montees jusques a mon arme. — 2 Je suis bouteiz et fichieiz on limon dou plus perfont ; et je ne me puis sostenir, ne n'ai point de substance. 3 — Je suis venus jusques on hault de la mer, et li tempest m'ait bouteit et plungieit ou perfont. — 4 J'ai laboreit en clamant : mes jowes sont toutes rooges ; mi œil ont deffaillit en attendent mon Dieu et en la fiance que j'ai en lui. — 5 Il sont multiplieiz plus asseiz que les chevoulz de mon chief, ceulz qui m'ont heyt pour niant et sens cause.

CI ENCOMENCE LI SINQUIESMES NOCTURNE DON PSALTIER.

LXVIII. — 1) O tu, Dieu, sauve moi, quar leiz yawes sunt entrees et montee jusquai a mon airme. — 2) Je suix fichiez on limon don plus perfont, et je ne me puiz soustenir ne point n'ai de substance. — 3) Je suix venus jusquai au haut de lai mer, et li tempest m'ait plungieit jusquai on perfont. — 4) J'ai laboreit en clamant ; meiz joies sunt totes rooges ; mi oiel ont defaillit en attendant mon Dieu et en lai fience que j'ai en lui. — 5) Il sont multiplieiz sus leiz chaivoulz de mon chief, ceulz qui m'ont heyt pour niant et senz cause. — 6) Mi

---

LXVII, 37 — LXVIII, 5, M. *Par suite de l'ablation d'un feuillet à miniature, le ps.* LXVII *est incomplet de la fin, et le ps.* LXVIII *incomplet du début. Avec ce dernier psaume commence le* nocturne cinquième.

LXVIII, 4, *Vulg. :* raucæ factæ sunt fauces meæ. — 5 : oderunt.

conforteiz et enforcieiz, et j'ai paieit ceu que je n'avoie ne acrui ne tollut.

7. Dieux, tu sceiz ma folie et ma simplesce ; et mes deffaulz et pechieis ne sont mies devant ti quaichieiz ne reponus.

8. Sire, n'aient jai honte ne confusion de mi ceulz qui te attendent et se affient a ti, qui es vrais sires des vertuz.

9. Ne soient ja confundus sur mi ne de mi cilz qui te quierent, Dieux d'Israel.

10. Quar pour ti j'ai souffert et endurei reproche ; et confusion et honte ait covert ma faice et mou visaige.

11. Je suis fais et reputeis comme home estrainge et mescognus a mes freires, et comme pelerins aux enfans de ma meire.

12. Quar li jalouzie et li amour de ta maison m'ait tout maingieit, et li reproches de ceulz qui t'ont reproveit et reprochieit sont cheus sus mi.

— 7 mez mie — 8 vertus — 11 estrange — 15 soient — 18 ne

---

anemins qui m'ont persecuteit contre justice sont conforteit et enforcieit, et je ai paieit ceu que je n'aivoie mie autrui ne tollut. — 7) Deus, tu sceis mai follie et mai simplesce, et mes deffault et pechiez ne sont mie devant ti quaichiet ne reponus. — 8) Sire, n'aient j'ai confusion ne honte de mi ceulz qui te attendent, qui es sires des vertus. — 9) Ne soient jai confundut de mi ne sur mi cilz qui te quierent, Dieu d'Israel. — 10) Car pour ti j'ai souffert et endureit reproche ; et confusion et honte ait couvert mai faice et mon visaige. — 11) Je suix faiz et reputeiz come estrainge homs a mes freires, et pellerins auz enffanz de mai meire. — 12) Car li jolozie et li amour de tai maison m'ait tout maingiet, et li reproche de ceulz qui t'ont re-

---

— 15 HN : sedebant. — 25 HM : et non fuit *manque*. et non inveni.

13. Et j'ai couvert et abatut per juneir l'arme de mi et ma vie, et il m'est venus et faiz a reproche et a confusion.

14. Et j'ai mis et fait de haire mou vestiment, et suis fais a eulz en parabole et en proverbe de mokerie et de derision.

15. Encontre mi parlient ceulz qui seioient a la porte, et de mi chantient et se mokient qui bevoient vin.

16. Et je avoie et adressoie mon orison a ti, Sire : Dieux, li te*m*ps est de boin plaisir et de faire graice.

17. En la multitude et grandour de ta misericorde, escoute moi, en la veriteit de tou salut.

18. Delivre moi et me gete fuer de l'ordure et de boe vil et orde, que je n'i soie bouteiz et fichieis ; delivre moi de ceulz qui me heyent, et dou perfont des yawes.

19. Ne me noioisse li tempeste de l'yawe, et ne m'engloutisse mie li perfont de l'yawe, ne si ne cloisse mie li pux sa bouche sus mi.

— 31 Car il *manque* — 33 destruit. ne *manque* — 41 la — 42 averat

proveit et reprochieit sont cheus suz mi. — 15) Et j'ai couvert et aibatut per june l'arme de mi ; et il m'est fais en reproche et en confusionz. — 14) Et j'ai mis mon vestement haire, et je suix fais a eulz en perabolle et en proverbe de mocquerie. — 15) Encontre mi parlient ceulz qui seient a la porte, et de mi chantient qui vin bevient. — 16) Et je avoie mon orison a ti, Sire ; Dieux, li temps est de boins plaisir et de graice. — 17) En lai multitude et grandour de tai misericorde, escoute moi en lai veriteit de ton salut. — 18) Delivre moy de l'ordure et de lai boe que je n'i soie boutheiz et fichieiz ; delivre moi de ceulz qui me heient, et don perfont des yawes. — 19) Ne me neioisse mie li tempeste de l'yawe, ne si ne m'engloutisse mie li per-

Dans tout ce verset, N *a reproduit fidèlement le mouvement et la*

20. Escoute moi, Sire, quar doulce et benigne est ta misericorde; selonc la multitude et la grandour de tes miserations rewarde moi.

21. Et ne destourneir mie ta faice de ton sergent, quar je suis trop triboleis: bien tost escoute moi.

22. Enten a mon arme et la delivre; pour mes anemins delivre moi.

23. Tu sceiz mou reproche, ma confusion, ma honte et ma deshonour.

24. Devant ti sont tuit cilz qui me tribolent; mou cuer ait attendut reproche et miseire.

25. Et j'ai attendu qui avec mi fuit troubleiz et en tristour pour mi conforteir et conjoir: et je ne trueve qui me conforte ne qui me weille consoleir ne conjoir.

26. Et il m'ont donneir en ma viande fiel trés ameir, et a ma soif m'ont abuvreit de aisi et de vin aigre.

27. Or soit lour table devant eulz en las de mort, en retribution et paiement, et en escandre de perdition.

font de l'yawe, ne si ne closse mie li puix sai bouche sus mi. — 20) Escoute moy, Sire, car douce et benigne est tai misericorde; selonc lai multitude et lai grandour de teiz miseration rewairde moi. — 21) Et ne destourneiz mie tai faice de ton sergent; car je suix triboleit et ai meschief: bien tost escoute moi. — 22) Enten a l'airme de mi et la delivre; pour mes anemis delivre moi. — 23) Tu seis mon reproche et ma confusion, et mai honte et deshonour. — 24) Devant ti sont tui cilz qui triboulet; mon cuer ait attendut reproche et miseire. — 25) Et j'ai attendi qui avec mi fut triboleiz et en tristour, et nulz ne l'est; qui me fesit confort et consolacionz, et point n'en ai trouveit. — 26) Et il m'ont donneit a maingieir fiel trés ameir, et a mai soil m'ont abuvreit de aisiz et de vin aingre. — 27) Or soit

construction parallélique du texte original. — 32, *Vulg.*: non intrent.

28. Lour oeilz soient aveugleiz et obscurcis, si que goute ne voie*n*t; et fai baissieir et enclineir lour dolz co*m*me bossus.

29. Espa*ns* sus eulz ton ire; et li courro*us* de ton ire les sorprei*n*gne.

30. Lour osteiz la ou il demorent et habitent soit deserte senz habitans; et en lour tabernaicle ne soit nulz demorans ne menans.

31. Quar celui que tu ais touchieit de ta verge et ferut, il ont persecuteit; et sus la dolour de mes plaies ont encor ajosteit et greva*n*ce et dolour.

32. Ajoste ausi iniquiteit sur lour iniquiteit, et ne entroisse mies en ta justice.

33. Il soient destruis et affacieiz dou livre des vivans, et ne soient point escript avec les justes.

34. Je suis poures et dolans; Dieux, tou salut m'ait ressut.

35. Je loerai lou nom de Dieu en chant et en chantant, et lou magnifierai en loenge.

lour taubles devanz eulz en las de mort, en retribucion et paiement et en escandre de perdicion. — 28) Lour oil soient oscurcis et aiveugleit, si que goute ne voient; et lour dos wellent folleir et faire tronches et encliner. — 29) Espans suz eulz ton ire, et li corrouz de ton ire leiz sorprengne. — 30) Lour osteit et lour habitationz soit deserte, et lour tabernaicle ne soit nulz demoirant. — 31) Car celui que tui feru et baitu, il ont persecuteit; et sus lai dollour de mes plaies ont encor ajoteir et grevance dollour. — 32) Ajoste ausi suz lour iniquiteit iniquiteit, et ne entroisse mie en tai justice. — 33) Il soient destruis et affaicieiz dou livre dez vivans, et ne soient point escris avec lez juste. — 34) Je suix poure et dollans; Dieu, tonz salut m'ait resut. — 35) Je loierais lou nom de Dieu en chant, et lou magnifierait en loenge. —

— 37 : Videant. — 39 N: et omnia reptilia in eis. — 40 : salvam

36. Et Dieu averait plaisance et li plairait sus lou jone veel, qui gete novelles cornes et novelles ungles.

37. Or veoisse ceu li poures, et en aient joie et liesce ; quereiz Dieu, et vostre arme viverait.

38. Quar Nostre Sires ait les poures oyt et escouteit, et n'ait mies despitieit ceulz qu'il tient en sa prison.

39. Looisse lou et ciel, et terre, li meir, et toute beste qui en eulz vivent.

40. Quar Dieux ait sauveit Syon, et les citeiz de Juda seront reedifiee ;

41 Et lai habiteront et demouront, et averont en heritaige et en possession.

42. Et li semence et lignie de ses sergens la possiderait et averait en possession, et habiteront en li ceulz qui ainment sou nom.

36) Et Dieu averait plaisant sus lon jone veelz, qui ait novelles ungles et cornes. — 37) Or voisse te li poures, et en aient liesce ; quereil Dieu, et vostre airme viverait ; — 38) Car Nostre Sire ait leis poures escouteit et oyt, et n'ait mie despitiez ses enchairtreis et prisonniers. — 39) Loioisse lou et cielz et terre, li meir et toute chose qui vit en meir. — 40) Quar Dieu ait sauveir Syon, et leis citeit de Juda seront redifiee ; — 41) Et la haibiteront et demorront, et averont en hairitaige et possessionz. — 42) Et li semence et lignise de ses sergent la possideront et averont en possessionz, et habiteront en li ceulz qui ainmet son sainct nom.

---

faciet.

LXIX

Dieux, enten a mon ayde ; Sire, haiste toi de mi aidieir.

2. Soient deshonoreiz et co*n*fundus, qui quieirent l'arme de mi.

3. Soient mis darrieir et aient honte, qui mal me welent.

4. Soient tantost bouteiz arrieir en cognissa*n*t lour honte, qui me dient : Bien, bien te vet ! et se moke*n*t ensi de mi.

5. Aient joie et liesce en ti, tuit cil qui de boi*n* cuer te quierent.

6. Et ceulz qui ai*n*ment tou salut puissient dire : Nostre Sires soit loeiz et magnifieiz.

7. Et je suis diseteux et poures : Diex, aide moi ;

8. Tu es mon aide et cilz qui de touz maulz me delivres ; Sire, ne targieiz et ne attendeiz plus.

LXIX, 2 quierent — 6 puissent — 7 Dieux

LXIX. — 1) O tu Dieux, anttenz a mon ayde ; Sire, haiste toi de mi aidier. — 2) Soient deshonoreiz et confunduz, qui quierent l'airme de mi. — 3) Soient mis dairrieir et aient honte, qui mal me wellent. — 4) Soient tantost bouteit airriere en cognissant lour honte, qui me dient : Bien, bien te vait! et se mocquent ainsi de mi. — 5 et 6) Aient joie et liesce en ti, tuit cilz qui de boin cuer te quierent ; et ceulz qui ainment ton salut puisse dire : Nostre Sire soit loiez et magnifieiz. — 7) Et je suix poure et disetouz ; Dieu, aide moi. — 8) Tu es mon aidour et mon raichetour et sauvour ; Sire, ne welle plus tairgier ni attendre.

LXIX, 5 *et* 6 *: N réunit les deux versets* 5 *et* 6 *de* HM ; *c'est la répétition textuelle de* XXXIX, 22. *Et pareillement les versets de notre ps. se retrouvent presque identiques dans ce même ps.* XXXIX, 18-24.

LXX

En toi, Sire, j'ai espereit et me suis fieiz : jamais nen serais confundus; en ta justice sauve moi et me delivre.

2. Encline ton oreille a mi oyr, et me weille sauveir.

3. Sois mi comme Dieu de refuge et de protection, et bonne forteresse pour mi wairantir et sauveir;

4. Quar tu es ma fermeteit et ma seurteit, et mou refuge singuleir.

5. Tu qui es mou Dieu, delivre moi de la main dou pechour, et de la main de celui qui fait contre ta loi, et dou mauvais;

6. Quar, Sire, tu es ma patience, et toute mon esperance, Sire, dès ma jonesce et mon enfance.

7. En toi suis je soustenut et fermeit dès lou ventre ou je fuis neiz ; dès lou ventre de ma meire tu es mou protectour.

LXX, 1 ne. dilivre — 2 Ancline — 10 adonc — 15 fiance — 26

LXX. — 1)En toi, Sire me suix fiez et ait espereiz: jamaix nen seraiz confundus;en tai justice sauve moi et me delivre. — 2) Encline tonoreille a mi oir, et me welle sauveir. — 3) Soi moi conme Dieu de refuge et de protectionz, et bonne fourtresse pour mi wairantir et sauveir ; — 4) Car tu es mai fermeteit et mai surteit, et mon refuge singuleir. — 5) Tu qui es mon Dieu, delivre moi de la main don pechour, et de lai main de celui qui fait contre tai loi, et donz mauvaiz. — 6) Car, Sire, tu es mai pacience et toute mon esperance, Sire, dès mai jonesce et mon enfance. — 7) En toi suix je soustenuz et fermeit dèz

8. En toi est ma chanson et ma loe*n*ge adès, et co*m*me chose aventureuse et mervillouse je suis devant maint et plusour : et tu es mou fort aidour et adjutour.

9. Or soit ma bouche toute remplie de loenge, pour chanteir et annu*n*cieir ta gloire, et toute jour la grandour de ti.

10. Ne me despitieir mies on temps de ma viellesce ; et qua*n* ma nature et ma vertu, vigour et force faurait en mi, ado*n*t ne me laissieir mies.

11. Quar mi anemins ont dit a mi ; et qui espient et wardoient mon arme ont consoil tenu contre mi,

12. En disant : Dieu l'ait laissieit; courreiz li sus et lou preneiz, quar nulz n'est qui lou delivre ne deffende.

13. Dieux, ne te esloingnieir mie de mi ; mou doulz Dieux, pance et rewarde a mi aidieir.

14. Soient co*n*fundus et mis a niant, qui detraient et

quiert

---

lou vantre ou je suz neiz ; dèz lou vantre de mai meire tu es mon protectour. — 8) En toi est mai chanson et mai loenge aidès ; et conme chose avanturouse et mervillouse je suix devant maint et plussour, et tu es mon fort aidour et adjutour. — 9) Or soit mai bouche toute remplie de loienge, por chanteir et anuncieit tai gloire et toute jour lai grandour de ti. — 10) Ne me despitieir mie en temps de mai viellesse; et quant naiture falrait en mi et force et vigour, ne me laissieir mie. — 11) Car mi anemis ont dit a mi; et qui espient mon airme ont consoil tenuz contre mi, — 12) En disant : Dieu l'ait laissiez don tout, correiz li suz et lou preneiz, car nulz n'est qui lou delivre. — 13) O tu, Dieu, ne te esloingnieir de mi ; mon Dieu, pance et rewairde a mi aidieir. — 14) Soient confundus et mis a niant, qui

---

LXX, 11 N, *Vulg. :* custodiebant. — 18 : *dans la Vulg., il y a*

mesdient a mo*n* arme ; soient covateiz et covert de confusion et de ho*n*te, qui me quierent et pourchessent mal.

15. Et je adès averais esperance et fience en ti, et ajosterai sus toute ta loenge.

16. Ma bouche annu*n*cerait ta justice, et toute jour tou salut.

17. Quar je n'ai mie cognu les lettres de science ; je entrerai en poissances de Nostre Signour, et me sovenrait de ta soule justice.

18. Dieux, tu m'ais espris et ensignieit dès ma jonesse et jusques a maintenant ; et je prononcerai et prescherai tes merveilles.

19. Et tu, doulz Dieux, ne me weilles point laissieir jusques a ma viellesce et a mo*n* ancienneteit ne en mes vieil'jours ;

20. Jusques a tant que j'aie annu*n*cieit et p*re*schieit ton bras et ta poissance a toute generation qui est a venir,

21. Ta poissance, Dieux, et ta justice jusques a trés

mesdixent a mon airme ; soient covert de confusion et de honte, qui quierent et me porchesse malz. — 15) Et je aidès averaiz esperance et ajosterai sus toute ta loienge. — 16) Mai boche anuncerait tai justice et toute jour tonz salut. — 17) Car je n'ai mie cognuz leiz lettre, j'entreraiz en poissance de Nostre Signour, et me souvanraiz de sai soule justice. — 18) O tu, Dieux, tu m'ais espris et ensignieir dès mai jonesce et jusquaiz a mentenant ; et je pronuncerai et precheraiz tes mervelles. — 19) Et tu, Dieu, jusquai a mai viellesse et mez viez jour ne me welle laissieir ; — 20) Jusquai ai tant que j'aie anunciet et proichiet ton brais et tai poissance a toute generation qui est advenir. — 21) Dieux, tai poissance et tai justice est jusques auz trés hautes mervelles que tu ais fait. Dieu ! qui est sam-

---

césure après les mots juventute mea ; *et le second membre du verset*

haultes et grant merveilles que tu ais faites. O Dieux! qui est semblans a ti ?

22. Quantes tribulations plusours et maintes, et trés males et mauvaises m'ais tu monstreit ! et pues es retourneis ver mi et m'ais vivifieit, et des abysmes de terre tu m'ais encor fuer trait et ramoneit.

23. Tu ais esgrandi et multiplieit ta magnificence, et t'es convertis et retourneiz ver mi, et m'ais conforteit et donnei consolation.

24. Et je, Sire, te loerai et confesserai en vaisselz et instrumens de psalterion, et chanterai a ti en cytholles, qui es li *sains* d'Israel.

25. Mes leffres s'esjoiront a ti en chant et quant je chanterais a ti, et l'arme de mi que tu ais racheteit.

26. Et ausi ma laingue toute jour pencerait ta justice, quant confundus seront et deshonoreiz ceulz qui mal quieirent a mi.

blans a ti ? — 22) Quantes tribulations plusours et mavaises m'ais tu mousteit ! et puis es retourneiz ver mi et m'ais vivifieiz, et des abismes de terre tu m'ais encor fuer trait et raimeneit. — 23) Tu ais esgrandi et multiplieiz tai magnificence, et pues t'es converti et retourneiz ver mi et m'ais conforteiz. — 24) Et je, Sire, te loieraiz et confesserai en vaisselz et instrument de psalterion, et chanterai a ti en cytoilles, qui es li sains d'Israel. — 25) Mes leffres s'esjoiront a ti en chan, et l'airme de mi que tu ais raicheteit. — 26) Et ausi mai langue toute jour panserait tai justice, quant confundus seront et deshonoreis ceulz qui maulz quieirrent a mi.

---

commence par et usque nunc. — 24, *Vulg.* : confitebor tibi... veritatem tuam.

LXXI

Dieux, donne ton jugement au roy, et ta justice au fil dou roy.

2. Juge ton pueple en justice, et tes poures en jugement.

3. Les montaingnes recevoissent paix dou pueple, et les vallees justice.

4. Il jugerait les poures de sou pueple, et sauverait les filz des poures, et humilierait lou mesdisant.

5. Et demouront avec lou soloil et devant la lune, de generation en generation.

6. Il descenderait ensi com plove sus la lainne et la toison des berbis, et ensi com rosee distillant et degoutant dessus la terre.

7. En jours et on temps d'icelui naisserait et venrait justice et abondance de paix, jusques a tant que la lune soit ostee.

LXXI. — 1) Dieux, donne ton jugement auz roy, et tai justice auz filz dou roy. — 2) Juge ton puiple en justice, et tes pouvres en jugement. — 3) Lez monteingnes recevoisse paix douz pueple, et leis vallees justice. — 4) Il jugerait leis pouvres de son puiple, et sauverait leis filz des poures, et humilierait lou mesdixant. — 5) Et demoront, avec lou soiloil et devant lai lune de generation en generationz. — 6) Il descenderait si com plove suz lou velle verre on lai lainne dou monton, et ensi comme rosee distillant et degoutant dessuz lai terre. — 7) En ces jours naisserait et serait nee justice et habun-

LXXI, 2, *Vulg.*: Judicare, *à l'infinitif.* — 3 : colles. — 5 : perma-

8. Et averait signorie dès l'une meir jusques a l'autre meir, et dès lou flueve jusques a la fin de la terre.

9. Devant lui s'enclineront et s'engeneilleront ceulz de Ethyopie et de Moretaingne, et sui anemins lacheront la terre.

10. Les roy de Tharse et les ylles offreront dons et presens, les roys de Arabie et de Saba dons apporteront.

11. Et tuit li roys de terre lou venront aoreir ; toutes gens serviront a lui ;

12. Quar il ait lou poure home delivreit dou tyrant et poissant, et lou poure home a cui nul n'aidoit et qui estoit sens ayde.

13. Il appairgnerait et supporterait lou poure et lou disetoulz, et les armes des poures sauverait.

14. De usure et de iniquiteit il racheterait lour armes, et lour nom serait honorable et gracioulz devant lui.

15. Il viverait, et en li donrait de l'or d'Arabie ; et aoreront de celui or adès, et toute jour lou beniront.

LXXI, 10 *le premier* roys. darabie — 20 fait *est remplacé par* fiat,

---

dance de paix, jusquaiz a tant que lai lune soit ostee. — 8) Et averait signorie desuz l'une meir jusquai a l'autre meir, et dès lou flueve jusquaiz a lai fin de lai terre. — 9) Devant lui s'enclineront et engenoilleront ceulz de Ethiope et de Moretaingne, et sui anemis lacheront lai terre. — 10) Li rois de Tharsis et de l'ile et leiz ylles don offreront; leiz de roy Araibes et de Sabba don aporteront. — 11) Et tuit li roy de terre lou vanront aourey ; toutes gens serviront a li; — 12) Car il ait lou poure delivreit don poissant, et lou poure qui n'avoit nulle ayde. — 13) Il apergnerait et sourpourterait lou poure et lou disetouz, et leiz airmes dez poures sauverait. — 14) De usure et de iniquiteit il raicheterait lour airmes, et lour nom serait honorauble et graicioulz devant lui. — 15) Il viverait, et on li donrait de l'or d'Araibe;

---

nebit. — 7 N : In diebus ejus. — 9 : *les mots* et de Moretaingne *ne*

16. Il serait fermeteiz et forteresse en terre, on plus hault des montaingnes; sou fruit serait prisieiz et esleveiz per dessus lou fruit dou Liban; et floriront ceulz de la citeit ensi com li foins de la terre.

17. Or soit benys sou nom a tou jour mais; devant que li soloil fut fais, dure et est sou nom.

18. Et en li seront benites toutes lignie des homes en terre, et toutes gens lou magnifieront.

19. Benoiz soit Nostre Sires li Dieux d'Israel, qui tout soul fait tant de merveilles.

20. Et benois soit li nom de sa majesteit a tou jour, et toute li terre de sa majesteit serait remplie. Or soit ainsi fait. *Fiat! fiat!*

qui est ainsi répété trois fois à la fin de ce verset.

---

et aourront de lui aidès, et toute jour lou beniront. — 16) Il serait fortresse et fermeteit en terre, en plus hault des monteingnes; son fruit serait prisieiz et esleveiz per desus lou fruit don Liban; et floriront ceulz de lai citeit conme li foin de terre. — 17) Or soit beniz son nom a toz jour maix; devant que li soiloil fut, estoit jai son nonz. — 18) Et en li seront benites toute ligniees des homes en terre, et toutes gens lou magnifieronz. — 19-20) Benoiz soit Nostre Sire li Dieu d'Israel, qui touz seulz fait tant de mervelles; et benois soit li nom de sai majesteit a tous jour; et toute li terre de sai majesteit serait ramplie. Or soit ensi fait. *Fiat, fiat!*

---

sont pas dans la Vulg. Et de même plus bas, LXXIII, 15.— 12, *Vulg.* : liberabit. — 15 HM: et adorabunt de ipso. — 17 N: permanet. — 19-20 : *ces deux versets n'en forment qu'un seul dans* N.

LXXII

O Israel, co*m*me est boins Dieux a ceulz qui sont justes et droiturieir de cuer !

2. Mi pieiz ont esteit presques meuz et troubleiz, a poc que mi pas et mi pieiz n'ont esteiz tumeiz et tresbuchieiz.

3. Quar j'ai eut despit et duel des mauvais, quant je veoie la paix des pechour.

4. Quar il n'ont nul rewart a lour mort, ne ne pance point a morir ; et en lour plaie prennent seurteit.

5. Il ne sont point en la labour des homes, et pour ceu il ne seront mies batus avec les homes.

6. Pour ceu les ait tenus orguel, et sont couvert de lour mauvistieit et en lour iniquiteit.

7. Lour mauvistieit vient de grant graisse ; il sont mis et tourneiz en affection de cuer desordeneiz.

LXXII, 4 pence — 5 mie — 8 penceit — 13 *le second* ais — 19

LXXII. — 1) O Israel, conme est boins Dieux a ceulz qui sont juste et droiturieiz de cuer ! — 2) Mi pieiz ont esteit presques meus et troubleit, a poc que mi pais n'ont esteiz respandut et tresbuchieis. — 3) Car j'ai eut despit et duel des mauvais, quant je veioie lai paix des pechour. — 4) Car il n'ont nulz rewart a lour mort, ne ne pance point a morir ; et en lour plaie prennent seurteit. — 5) Il ne sont point en lai labour des homes, et pour ceu ne ceront mie baitus avec leis homes. — 6) Pour ceu leiz ait tenuz orgueil, et sont couveirt de lour mauvistieiz et en lour iniquiteiz. — 7) Lour mauvistieit vient de grant graisse ; il sont mis et tourneit enz affection de cuer desor-

---

LXXII, 7, *Vulg.* : Prodiit. — 9 N : in terra, — 12 : obtinuerunt

8. Il ont panceit et dit mauvistieit et malice, et contre lou Trés Hault ont dit iniquiteit et blasme.

9. Il ont lour bouche mis on ciel, et lour laingue est passee per la terre.

10. Pour ceu serait mou pueple ci en present convertis, et li jours pleins seront trouveiz en eulz.

11. Et il ont dit : Comment lou sceit Dieu ? et ait il science on Trés Hault ?

12. Vez cy li pechour, et li grant seculieir et qui habondent en cest siecle, sont ceulz qui ont les richesses dou monde.

13. Et j'ai dit : Dont pour niant et senz cause j'ai mou cuer justifieit, et ai mes mains lavees entre les innocent ;

14. Et ai esteit batus toute jour, et mou chastiement estoit à matines.

15. Et ce je disoie : Je dirai et raconterai ensi toutes ses choses ; vez cy que j'ai reproveit et reprochieit la nation de tes enfans.

tot. peris. iniquiteit — 20 vait. ymage — 21 non

deneiz. — 8) Il ont panceit et dit mauvistieit et malice, et contre lou Trés Hault on dit iniquiteit et blaisme. — 9) Il ont lour bouche mis on ciel, et lour langue est paissee per dessus terre. — 10) Pour ce serait mon puiple ci convertiz, et li jours plains seront troveiz en eulz. — 11) Et il ont dit : Coment lou sceit Dieux ? et on Trés Hault ait il science ? — 12) Veci iou pechour et li grant seculiers et qui sont grant au siecle, se sont cilz qui ont lez richesse don monde. — 13) Et j'ai dit : Dont pour niant et senz cause j'ai mon cuer justifieit, et ais mes mainz laivees entre leis innocens ; — 14) Et ais esteis baitus toute jour, et mou chaistiement estoit a maitines. — 15) Et se je disoie : Je dirai et raiconterai ainsi toute ces choses ; veci que j'ai

divitias. — 20 : Velut somnium surgentium. — 21 HM : nescivi. —

16. Et je pensoie a ceu cognoistre : et c'est labour et poinne devant mi ;

17. Jusques a tant que je soie entreiz on sainctuaire de Dieu, et que j'aie ente*n*dement et cognissance de lour fin.

18. Toute voie pour ceu les ais tu mis en tel malice, et les ais abatus quant plus s'estoient alleveiz.

19. Co*m*ment sont il tost destruis et mis a niant ? soudai*n*nement sont abatus et aniantis : il sont periz pour lour grant iniquiteiz.

20. Ensi co*m* li so*m*me de celui qui s'esveille vat a nia*n*t, Sire, en ta citeit lour ymaige meterais a fin et ania*n*tirais.

21. Quar mou cuer est enflammeiz, et mes reins sont touz esmeuz et troubleiz, et je suis mis et meneiz a niant : et je nou savoie mie.

22. Je suis fais co*m*me un jument enver ti et devant ti, et adès suis avec ti.

23. Tu ais tenu ma main, et selonc ta vole*n*teit tu m'as meneit et governeit,et a grant gloire tu m'as ressut.

reproveit et reprochiez lại nationz de teis auffans. — 16) Et je pansoie a ceu cognoistre : et c'est labour et poinne devant mi ; — 17) Jusques a tant que je soie entreis en sainctuaire de Dieu, et que j'aie entendement et cognissance de lour fin. — 18) Toute voie, pour ceu les ais tu mis en teil malice, et les ais abbatus quant plus s'estoient asleveiz. — 19) Coment sont il tout destruis et mis a niant ? soudennement sont abbaitus et aniantis : il sont peril pour lour grant iniquiteit. — 20) Ainsi com li somme de celui qui s'esvellet vont a niant, Sire, en ta citeit lour ymaige metteray ai fin et aniantirais. — 21) Car mon cuer est enflaimeiz, et mi rains sont tous esmeus et troubleiz, et je suix aniantis et destruis : et se ne l'ai mie sceu. — 22) Je suix fais conme unz jument enver ti et devant ti, et aidès suix avec ti. — 23) Tu ais tenuz ma main, et selonc ta volenteit tu m'ais meneit et

— 23 : manum dexteram meam. — 28 : in portis filiæ Sion.

24. Qu'ai je lassus on ciel que soit a mi ? et qu'ai je volut de ti sus terre ?

25. Ma char et mou cuer sont aniantis et m'ait li cuer failli ; tu es li Dieux de mou cuer et ma parson, Dieux, a tou jour mais.

26. Quar vez cy que ceulz qui se esloingnent de ti periront : tu ais perdut et destruis to*us* ceux qui te renoient et ne font force de ti.

27. Mais mi aherdre a ti, Dieux, est gra*n*t biens, et mettre en Dieu Nostre Signour toute mon esperance ;

28. Pour ceu que je puisse annu*n*cieir toutes ses predications et loenges, en portes des filles de Syon.

LXXIII.

Pour quoi, Dieux, nous ais tu de ti dechessieiz et despitieit a la fin ? troubleiz et enfla*m*meiz est tou courrous sus les berbis de ta pasture.

2. Sovieingne toi de ta congregation, que tu ais acquis et possideit dès l'enco*m*mencement.

gouverneit, et a grant gloire tu m'ais ressut. — 24) Qu'ai je laissus on ciel que soit a mi? et qu'ai volut de ti sus terre ? — 25) Ma char et mon cuer sunt aniantis et defaillis ; tu es li Dieux de mon cuer et mai part, dou Dieux, a tous jour maix. — 26) Quar veci que ceulz que ce esloingne de ti periront : tu ais perdut et destruit tous ceulz que te renoient et ne font force de ti. — 27) Mais moi aherde a Dieu est bone chose, a mettre en Dieux Nostre Signour toute mon esperance; — 28) Pour ceu que je puisse anuncieiz toutes predications et loenge, en portes des filles de Syon.

LXXIII. — 1) Pour coi, Dieu, nous ait chaissiez de ti et despitiez a lai fin ? troubleiz et enflaimeiz est ton corrous sus leis berbis de tai pais-

3. Tu ais racheteit la verge de ton heritaige, la montai*n*gne de Syo*n* en laquelle tu ais habiteit et demoreit.

4. Lieve tes mains a la fin encontre lour orgueil : quant malz ait fait li anemins en tou sainct lieu !

5. Et se sont glorifieiz ceulz qui t'ont heyt, en mei ta feste et ta solle*m*pniteit.

6. Il ont lour signes mis, lour signes ; et no*n* mie ensi cognut co*m*me est l'issue sus lou trés hault.

7. Ensi co*m* en forest de boix, de haiches ont detranchiee et decopee les portes d'ycelui en ceu meismes ; en haiches et en besowe ou besague l'ont abatue et getee jus.

8. Il ont ars per feu ton sainctuaire, et ont honit et ordieit en terre ton tabernaicle.

9. Et ont dit en lour cuer oulz touz ensemble : Faisons reposeir dessus terre toutes les festes et les jours des solle*m*pniteit de Dieu.

LXXIII, 3 demoureit — 4 orguel — 5 mey — 6 non — 13 Diex.

ture. — 2) Souvigne toi de ta congregation, que tu ais acquis et possidei dès l'encomencement. — 3) Tu ais racheteit lai verge de ton heritaige, lai monteingne de Syon que tu ais habiteir et demoureir. — 4) Lieve tes main a lai fin encontre lour orgueil : quant malz ait faiz li anemis en ton sainct lieu en saincttuaire ! — 5) Et se sont glorifieiz ceulz qui t'ont heyt, en mei tai feiste et tai solempniteiz. — 6) Il ont lour signe mis, lour signe, et non mie ainsi cognut conme est l'issue sus lou très hault. — 7) Ainsi conme en forest de boix, de haiche ont detranchie et copees les portes d'ycelui en ceu meismes ; en haiche et en besouve ou besaguee l'ont abaitus et geteis jus. — 8) Il ont art per feu ton sainctuaire, et ont honiz et ordoieit en terre ton tabernaicle. — 9) Et ont dit en lour cuer on tous emsemble : Faissons repouseir et ceisseir desus terre toutes les feistes et leis jour des solempniteit de Dieu. —

LXXIII, 5 : *Vulg.* : oderunt. — 9 : quiescere a terra, — 10 : cognos-

10. Nous n'avons point veu nos signes ; il n'est main*n*tenant nul prophete, et il ne nous cognoit plus.

11. He, Dieux ! jusques a quant nous reproverait et reprocherait nostre anemins ? et ton adversaire ton nom despiterait a la fin ?

12. Pour quoi destornes tu ta main et ta dextre, a la fin dou mei lieu de ton sain ?

13. Dieux qui es nostre roi dès devant tou siecles, il ait fait et ouvreit nostre salut en mei la terre.

14. Tu ais en ta vertu et en ta force la meir co*n*fermeit et mai*n*tenut, et ais triboleit et folleit les chief des dragons en yawes.

15. Tu ais brisieit et confroissieit les testes dou dragon, et l'as do*n*neit a maingieir au pueple d'Ethiopie et de Moretai*n*gne.

16. Tu ais desrout et dissipeit fonte*n*nes et ruisselz, et ais sechieit et mis a sech les flueves de Ethan.

ton — 18 fermeit — 19 remembre. Nostre Signor — 20 oublieir —

10) Nous avonz point veut nos signe ; il n'est plus nulz prophete, et il ne nos cognoit plus. — 11) Hez Dieu ! jusquaiz a quant nous reprocherait et dirait ieil despit nostre anemins ? et ton adversaire ton nom despite a lai fin et don tout ? — 12) Pour quoi destourne tu tai main et tai dextre, a lai fin de mei lieu de ton sain ? — 13) Dieu qui est nostre roy dès devant tou siecle, il ait fait et ouvreit nostre salut en mei lai terre. — 14) Tu ais en tai vertu et en tai force lai meir confermeit et mentenut, et ais tribouleit et fouleit leis chiés dez dragons en yawes. — 15) Tu ais brisieit et confroissiet leis teistes donz dragonz, et l'ais donneiz a maingieiz aus pueples de Ethiope et de Moretaingne. — 16) Tu ais desrout et discipeit fontennes et ruisseil, et ais saichieiz et mis a sac les flueve de Ethan. — 17) Tiens est li

cet. — 11 HM : irritat. — 15 : *voy. la note* LXXI, 9. — 21, *Vulg.* :

17. Tie*ns* est li jour, et la nuit tienne ; tu ais forgieit l'aube journee et lou soloil.

18. Tu ais fait tous les termes de la terre ; esteit et prins temps tu ais formeit et fait.

19. Sovieingne toi et te reme*m*bre de ce ci : li anemins ait reprochieit et vileneit Nostre Signour, et li pueple sos et folz ait blasmeit et despitieit ton nom.

20. Ne weilles mies delivreir aux bestes les armes de ceulz qui se confessent a ti, et les armes des poures ne weilles oblieir a la fin.

21. Rewarde en ta loy et sus tou testame*n*t : quar ceulz qui su*n*t obscurcis en mauvistieit et en tenebres de pechieiz su*n*t remplis, et lour maiso*ns* de terre de toute iniquiteit.

22. Li hu*m*ble ne soit mies mis darrieir co*m*me despitieiz et confus ; li poures homs et li disetoulz loeront ton nom.

23. Or sus, Sire, lieve toi et juge ta cause ; sovieingne

21 *le premier* sont. pechieit — 24 orguel

jour, et lai nuit tienne ; tu ais forgieit l'aubre jornee et lou soloil. — 18) Tu ais fas tous les termes de lai terre, esteis et printemps tu ais formeit et fait. — 19) Souvigne toi et te remanbre de ce si : li anemins ait reprochieit et vileneit Nostre Signour, et li pueple sos et folz ait blaismeit et despitiet ton non. — 20) Ne welle mie delivreir auz beistes les airmes de ceulz qui ce confessent a ti, et les airmes des poures ne welles oblieir a lai fin. — 21) Rewairde en tai loi et sus tou testament : car ceulz qui sont obscurcis en mauvistiez et en tenebre de peichieiz sunt remplis, et lour maisons de terre de tote iniquiteit. — 22) Li hunbles ne soit mie mis dairrierre conme despitiez et confus ; li poure et li disetours loierent ton nom. — 23) Or suz, Sire, lieve toy et juge tai cause ; sovigne toi des reproche et velonie de tes

repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum. — 22 N: laudabunt.

toi des reproches et des vilenies de tes sergens que li folz lour font et dient toute jour.

24. Ne weilles mie oblieir les voix de tes anemins contre ti ; l'orgueil de ceulz qui te heyent croit et monte adès de jour en jour.

LXXIV.

A ti, Dieux, nous nous confesserons ; nous te confesserons et requerrons devotement et appellerons tou nom.

2. Nous raconterons tes mervelles ; quant j'aurai prins lour temps et la poissance, je jugerai justices.

3. Remise et fondue est li terre et tuit ceulz qui habitent et demorent sus li ; j'ai confermeit et fondeit ses columpnes.

4. J'ai dit aux mauvais : Ne faites plus nul maulz ; et a ceux qui faillent et pechent : Ne esleveis point vos cornes ne vostre orgueil ;

sergens, que li solz et li folz toute jour lor dient et font. — 24) Ne welliez mie oblieir lez voix de tes anemis contre ti ; l'orgueil de ceulz qui te heient croit et monte aidès de jour en jour.

LXXIV. — 1) A ti, Dieu, nous nos confesseronz ; nos te confesserons et requeirrons devotement, et aippellerons ton nom. — 2) Nous raiconterons teiz mervelles ; quant j'ai pris lou temps et lai poissance, je jugerai justice. — 3) Remise et fondue est li terre et tui sui habitans; j'ai confermeit et fait ses collumpnes, — 4) J'ai dit auz mauvais: Ne faites plus nulz malz ; et a ceulz qui font default et peichiez : Ne

LXXIV, 2N, *Vulg.*: cum accepero. — 7 : calix... vini meri plenus misto.

5. Ne weillieiz mie esleveir en hault vostre poissance et la corne de vostre orgueil, et ne wellieiz mie parleir contre Dieu iniquiteit.

6. Quar ne de orient ne de occident ne des desertes mo*n*taingnes nul n'est sires, mais Dieux soulement est juges.

7. Cest home hu*m*ilie et met en baix, et celui eslieve et met en hault : quar li calice est en la mai*n* de N*ost*re Signour, pleins de boin vin mesleit ;

8. Et ait mis de cestu en celui et de l'u*n* en l'autre ; tote voie li lie et l'ordure dou vin n'est mie dou tout ostee ne faillie, mais en boveront tuit li pechour de terre.

9. Et je annu*n*cerai ceu on siecle, et chanterai au Dieu de Jacob.

10. Et toutes les hautesces et les cornes ou l'orgueil des peschour je brisera et abaiterai, et les cornes dou juste seront essauciee.

LXXIV, 10 pechour. briserai

---

esleveit point vous corne ne vostre orgueil ; — 5) Ne wellieiz mie esleveit en hault vostre poissance et lai corne de vostre orgueil, et ne weilliez mie dire ne pairleir encontre Dieu iniquiteit. — 6) Quar ne d'orient ne d'occident ne des desertes monteingne nulz n'est sire, maix Dieu juge soulz. — 7) Cestuz humelie et met en baix, cestuz eslieve et met en hault : quar li calice est en lai mainz de Nostre Signour, tous pleinz de boinz vinz melleiz ; — 8) Et ait mis de l'un en l'autre ; toute voie li lie ne l'ordure don vin n'est mie dou tout faillie ne osteie, maix en boveront tuit li pechours de terre. — 9) Et je anuncerai ce on siecle, et chanteraiz au Dieu Jacob. — 10) Et toutes les hautesses et cornes des pechour je briserai, et les cornes don justes seront essaulcies.

LXXV.

Dieux est cognuz en Juerie et en Juda, et li noms de lui est grans en Israel.

2. Et en paix est mis et fait ses lieu, et en Syon est son habitation et sa demorance.

3. La ait brisieit les poissances de l'anemin, l'arc, lou glaive et la bataille.

4. Tu enlumines mervillousement dès les montaingnes eterneiles; tuit li folz et sos de cuer en sont troubleiz.

5. Il ont dormi lour somme, et riens n'ont trouveit en lour mains de toutes lour richesses.

6. De ton chastiement et de ta correction, Diex de Jacob, ont esteit endormis et esbays tuit cilz qui monte sus chevaulz.

7. Tu es terribles et apoantables; qui resisterait a ti dès que tu monstre ton ire et tou corrous?

LXXV, 6 montent — 7 courrous — 8 trembleit — 9 les debon-

LXXV. — 1) Dieux est cognuz en Juerie, en Israel est son nom grans. — 2) Et son lieu est fais en paix, et son habitationz en Syon.— 3) Il ait brisiet leis poissance de l'ainemin, l'arc, lou glaive et lai baitaille. — 4) Tu enlumines mervillousement dès les monteignes de tai haultesse et eternelles; tuit li foulz et li sous de cuer en sont troubleiz. — 5) Il ont dormir lour somme, et riens n'ont trouveit en lour mainz de toutes lour richesses. — 6) De tonz chalstiement et de tai corrections, Deux de Jacob. — 7) Tu es terribles et espoantaubles; qui resisterait ai ti, dès que tu monstres ton corrous et ton ire?— 8) Don

---

LXXV, 3, *Vulg.* : Ibi *manque* N. potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum. — 6 N : *la fin du verset manque* — 11 : N *divise*

8. Dès lou ciel tu ais fait oyr tou jugement; li terre ait trambleit et reposeit,

9. Quant Dieu se dressoit en jugement pour sauveir tous les boins et le debonaires de la terre.

10. Quar li pencee dou cuer de l'ome se confesserait a ti, et les remenans de ses pencees feront jour de feste a ti.

11. Voeiz et paieiz a Dieu Nostre Signour, tuit cilz qui entour lui apporteiz dons; a celui qui est terribles et redoubteiz, et qui oste l'esperit des princes, qui est terribles a touz les roys de terre.

LXXVI.

J'ai de ma voix claimeit a Nostre Signour; j'ai clameit a mou Dieu, et il ait entendut a mi.

2. On jour de ma tribulation et de mou meschief j'ai Dieu requis de mes mains et de nuit devant lui; et je n'ai point failli ne point ne suis deceuz.

naires — 11 tous

LXXVI, 1 *le second* claimeit — 3 Diex — 4 weillier — 7 tous j.

---

ciel tu ais faiz estre escouteiz tonz jugement; li terre ait trambleit et repouseit. — 9) Quant Dieu se dressoit en jugement et voloit sauveiz tous leis vous et debonaire dessus terre. — 10) Car li pancee don cuer de l'ome se confesserait a ti, et leis remenant de ces pancee feront jour de feiste a ti. — 11) Voieiz et paiez a Dieu Nostre Signour, tuit cilz qui entor ly aporteiz donz; A celui qui est terrible et qui oste l'esperit des princes, qui est terrible a tous leis roy de terre.

LXXVI. — 1) J'ai de mai voix claimeit a Nostre Seignour; j'ai claimeit a mon Dieux, et il ait entendut a mi. — 2) On jour de mai tri-

---

ce verset en deux.

3. L'arme de mi n'ait volut panre confort ne consolation : j'ai ehut sovenance de ti, Dieux, et m'i suis delitieiz ; et m'i occupoie et exercitoie, et mon esperit en est deffaillis de joie.

4. Mi oeil se sont avancieiz de weillieir ; je suis esteiz troubleiz et ne disoie mot.

5. J'ai panceit au jour anciens, et les ans de tou jour ont esteit en mou cuer.

6. Et j'ai panceit de nuit en mou cuer, et je me suis exerciteit et occupeit, et handeloie et nettioie mon esperit.

7. Dieux nous geterait il arrieir dou tout et despiterait a tou jour ? et ne ferait il mie qu'il soit encor a nous plus apaisieiz et debonaires ?

8. Ou a la fin, senz pitieit et dou tout coperait il sa misericorde de generation en generation?

— 13 comme — 18 esclarcit

---

bulationz et de mon meschief j'ai Dieux requis de mes mains et de nuit devant lui ; et je n'ai point faillit ne point ne seux dessut. — 3) Nulz confort ne consolations n'ait voluit panre l'arme de mi : j'ai eut souvenance de ti et en ait grant delit, et m'i exercitoie, et mon esperit en deffanlt tout de joie. — 4) Mi oil se sont avancieit de vellieir; je suix esteit troubleit et ne disoie mot. — 5) J'ai panceit auz jour anciens, et leiz anz de tous jour ont esteit dedens mon cuer. — 6) Et j'ai panceit de nuit en mon cuer, et je me suix exerciteit et handeloie et nettioie mon esperit. — 7) Nous geterait don tout airriere Dieu et despiterait a tous jour ? et ne ferait il mie qu'il soit encor ai nous plus apaisieiz et debonaires ? — 8) Ou a lai fin et dou tout coperait il sai misericorde de generation en generation ? — 9) Ou oublierait il a avoir

---

LXXVI, 3, *Vulg.:* delectatus sum, et exercitatus sum, N : defecit. — 4 : anticipaverunt vigilias oculi mei. — 6 : exercitabar.

9. Ou oblierait il a avoir merci de n*ous*? ou en son ire retenrait et co*n*tenrait il sa misericorde?

10. Et j'ai dit : Mai*n*tenant ai je co*m*mencieit, et ceste mutation est de la dextre dou Trés Hault.

11. J'ai ehu souvenance des euvres de Nostre Signour, et averai memoire et remanbrance dès l'anco*m*mencement de tes merveilles;

12. Et pancerai a toutes tes euvres, et me exerciterai en tes sai*n*ctes contrueves.

13. Dieux, ta voie est on sainct; qui est li Dieux qui soit si grant com nostre Dieux? tu es li Dieux qui faiz merveilles.

14. Tu ais fait cognissant en pueples ta vertu trés grant, et ais racheteit en tou bras ton pueple, les enfans de Jacob et de Joseph.

15. Les yawes si t'ont veut, Dieux; les yawes si t'ont veut et doubteit; et li abismes en sont esteit troubleiz.

16. Moult est grant li sons des yawes, et les nues ont donneit voix.

17. Et tes saiettes passent; li voix de tou tenoire est en roe.

merci de nous? ou en son ire retenrait et contenrait il sa misericorde? — 10) Et j'ai dit : Mentenant a je coumenciet, et cest mutation est de lai dextre donz Trés Hault. — 11) J'ai eu sovenance des euvres Nostre Signour, et averait memoire et remanbrance de l'ancomencement de teiz mervelles; — 12) Et pancerait a toutes teiz euvres, et me exerciterait en tes sainctes contrueves. — 13) Dieu, tai voie est on sainct; qui est li Dieu qui soit si grans com nostre Dieu? tu es li Dieu qui fait merveilles. — 14) Tu ais fais cognissanz en pueples tai granz vertuz; et ais raicheteit en ton brais ton pueples, leis enfans de Jacob de et de Joseph. — 15) Leiz yawes si t'ont veut, Dieu; leiz yawes si t'ont veuz et doubteit; et li abysmes en sont esteit troubleiz. — 16) Moult est grant li son des yawes, et lez nues ont donneit voix. — 17) Et tes saiettes paissent; li voix don tenoire en est roe. — 18) Teiz

18. Tes alloides ont luit et esclaircit sus terre et sus tout lou monde : c*om*meute est et ait trembleit li terre.

19. En la meir est ta voie et ton chemin, et tes sentiers en mai*n*tes et plusours yawes, et les tresses de tes pieiz ne seront point cognues.

20. Tu ais meneit tou pueple co*m*me berbis, per la main de Moyse et de Aaron.

LXXVII

Entendeiz et escouteiz, vous qui est mou pueple ma loy ; et enclineiz vo*us* oreilles au p*ar*olles de ma bouche.

2. Je weil euvrir ma bouche en paraboles et en proverbes, et dirai proposition qui sont dès l'anco*m*ment dou monde ;

3. Quantes et quelz choses avons nous oyt et cognut, et nos peires les no*us* ont racontees.

LXXVII, 1 *le second* vos. parolles — 2 l'aзcommencement — 6 mist

---

esloides ont luit et esclairsit suz terre : comeute est et ait trambleit li terre. — 19) Et en lai meir et tai voie est ton chaiminz, et tes sentiers enz maintes et plusours yawes, et tes pais ne tes tresses ne seront point cognues. — 20) Tu ais meneit conme unz troupel de berbiz, tonz pueples per lai main de Moyse et de Aaron.

LXXVII. — 1) Entendeis et escouteis, vos qui est mon peuple, mai loy ; enclineiz vous orelles auz parolles de mai bouche. — 2) Je overais mai boche en parabolle et en proverbe, et dirais proposicion ancienne dès l'ancomencement don monde. — 3) Quantes et quelz choses avons nous oyt et cognut : et nos peires nos ont raiconteit. — 4) Elles

4. Elles n'ont mies estees celees ne reponues a lour enfans, en aultre generation après eulz ;

5. Mais ont raconteit les loenges de Nostre Signour et ses vertus, et les merveilles qu'il ait fait.

6. Et il ait susciteit tesmoingnaige en Jacob, et ait mis loy en Israel.

7. Qua*n*tes choses ait il mandeit a nos peires qu'il feissent a savoir et cognissant a lour enfans, a fin que les aultres generations qui venrient après en eussent cognissance.

8. Li enfans qui naisseront et venront si après se leveront et les raconteront a lour enfans ; pour ceu qu'il metient dou tout en Dieu lour espera*n*ce ;

9. Et ne oblioissent mies les euvres de Dieu, et requieirent ses commandemens ;

10. Que il ne soient co*m*me lour peires, qui furent generatio*n* et lignie mauvaise et despitouse,

— 9 commendemens — 11 qui — 12 deffraim — 13 loyalteit. loy.

---

n'ont mie esteit celleie ne reponues et lour enffans en generation apprès eulz ; — 5) Mais ont raiconteit leiz loenges de Nostre Signour et ces vertus, et ces merveilles qu'il ait fait. — 6) Et il ait susciteit tesmoignaige en Jacob, et ais loy en Israel. — 7) Quantes chose ait il mandeit a nos peires que il faissent assaivoir ai cognissant ai lour enffans, a ceu que les autres generacionz qui venrient après en euxent cognissance. — 8) Li anffans qui vanront et sont a naistre se leveront et les raiconteront a lour anffans, — 9) A ceu que il mettient en Dieu don tout lour esperance, et ne obliosse mie les euvres de Dieu, et requierent ces comandement ; — 10) Que il ne soient si conme lour peires, generation et lignie mauvaise et despi-

---

LXXVII, 8-9, N *répartit la division de ces versets autrement que*

11. Generation que n'ait mies adrecieir son cuer a bien, et n'ait mies mis son esperit en Dieu en bone foy.

12. Li enfans de Effraim qui ont tendut et trait lour arch, il ont tourneit lou dolz au jour de la bataille et ont retourneit et fui.

13. Il n'ont mie tenu foy ne loyaulteit a Dieu ne son testament wardeit, et en sa loi il n'ont volut alleir.

14. Et ont oblieit tous les biens qu'i lour ait et avoit fait, et les grans merveilles que il lour ait moustreit.

15. Devant lour peires il fit choses mervillouses en la terre de Egypte, on champ Thaneos.

16. Il rumpit et divisait la meir, et les menait per mei la meir; et fit tenir emsemble les yawes toute coie comme en un berroul.

17. Et le menait de jour per une nue, et toute nuit en lumieire de feu.

18. Il fendit et divisait la pierre on desert, et les abuvrait ensi com en une abisme d'yawe.

— 14 monstreit — 16 devisait — 21 mangier — 22 parleit a. dontouse, — 11) Generation qui n'ait mie son cuer a bien adrescier, et n'ait mies son espris mis en Dieu en bonne foy. — 12) Li anffans d'Effraym qui ont tenduit et trait lour arch, il ont tourneit lou dolz on jour de lai baitaille et ont retorneit et fui. — 13) Il n'ont mie tenu foy ne loiaulteit a Dieu ne son testament, ne en sai loy n'ont voluit alleir. — 14) Et ont oblieit tous leis biens qu'il lor ait et avoic fait, et leis grant mervelles que il lor ait moustreit. — 15) Devant lour peires il fit choses mervillouses en lai terre de Egypte, on champ Thaneos. — 16) Il devisait et runpit lai meir, et les menait per mei lai meir, et tint leiz yawes coies et emsamble conme en unz bairroil. — 17) Et leis menait per une nue de jour et toute en lumiere de feu. — 18) Il fendit et devisait lai pierre on desert, et leis abuvrait et

HM. — 21, *Vulg.*: ut peterent.— 22 H: locuti sunt de Deo. — 25: *La*

19. Et trahit yawe de pierre dure, et fit yawe saillir si comme flueve.

20 Et encor se sont enhardi de pechier contre lui, et en ire ont esmeut et exciteit lou Trés Hault on desert sec et senz yawe ;

21. Et ont tempteit Dieu en lour cuer, et ont demandeit a maingieir a lour armes ;

22. Et mal parleit de Dieu et murmureit contre lui, et ont dit : Comment nous porrait Dieux doneir viandes, pour nos maingieir en cest desert ?

23. Et se il ait ferut la pierre : et yawes en sont yssues et saillies, et li ruisseilz en sont remplis et sorondient.

24. Nous porrait il pour ceu donneir dou pain ? ou appairillieir et mettre tauble a maingieir a sou pueple en cest desert ?

25. Pour ceu ait oyt et escouteit tout çeu Nostre Sires, et ait attendut et retardeit son ire : et feux ait esteit empris

neir. nous. mangieir — 23 yssue — 31 comme *les deux fois.* enpennee

---

donnait a boivre si come en grant abismes d'yawes. — 19) Et trayt yawes de pierre dure, et fit yawes saillir si com d'un flueve. — 20) Et ancor se sont enhairdy de pechieit contre lui, et en ire ont esmeut et exciteit lou Trés Hault ou lieu sec sen yawes et desert; — 21) Et ont Dieu tempteir en lour malvistieir de lour cueir, et ont demandeit ai maingieir a lour armes ; —22) Et ont mal pairleit de Dieu et murmureit contre lui, en disant : Nos porait il donneir a maingieir on desert? — 23) Et se il ait ferut lai pieire : et yawe en sont saillies, et li ruissel en sont emplis. — 24) Nous porrait pour ceu donneir don pain ? ou donneir a maingieir a son pueple en se desert ? — 25) Pour ceu ait Dieu tout ceu oyt et ait sa graice soustrait et retairdeit ; et feux ait es-

---

traduction de N *est plus exacte que celle de* HM. — 32, *Vulg. :* in me-

et enflammeiz en Jacob, et li ire et li corrous de Dieu est monteiz en Israel ;

26. Quar il n'ont mies crut en Dieu, ne n'ont mies espereit en sou salut.

27. Et il ait mandeit aux nues de dessus, et ait overtes les portes dou ciel ;

28. Et lour ait plut dou ciel et envoieit la manne pour eulz donneir a maingieir, et lou pein dou ciel lour ait donneit.

29. Lou pein des aingres ait homs maingieit, et viandes lour ait envoieit en grant habondance.

30. Il ait translateit et transporteit lou vent dou ciel, qui est Auster, et en sa vertu ait fait venir Affrike :

31. Et ait plut a eulz chars a tel planteit comm'est li poucieire de la terre, et com la grevelle et l'arenne de la meir volailles enpennees et oiselz volans ;

32. Et cheurent en mei lieu d'eulz et tout entour de lour tabernaicles.

33 qui. sohaidieir — 38 adonc — 39 remembreit — 43 monstreit.

---

teit emprins et emflamelz en Jacob, et courrous et ire en Israel ; — 26) Car il n'ont mie cru en Dieu, ne n'ont mie mise lour esperance en Dieu lor sauvour. — 27) Et il ait mandeit aux nues de dessus, et ait ouvert les portes don cielz. — 28) Et lour ait pluit don ciel et envoieit lai mainne pour eulz maingieir, et lour ait donneit lou pains don ciel. — 29) Lou pains des aingles ait maingiet homs, et viande lour ait envoieit ai grant planteit. — 30) Il ait translateit lou doulz vent don cielz qui est Austeir, et en sai vertus ait fait venir Affrique. — 31) Et lour ait pluit si com pouciere chars de vollaille, et si com lai grevelle de lai meir oiseilz vollant ; — 32) Et ont cheuz en mei lieu d'eulz et tout entour lour mansion et tabernaicle. — 33) Et ont

---

dio castrorum eorum. — 64 : *la Vulg. ne donne qu'une fois* in sculptili-

33. Et ont maingieit asseiz et ont esteit soleiz et trop remplis, tant co*m*me appetit lour ait dureit ; et lour desir est acomplit, ne riens ne lour fault de ceu qu'il ont volu sohaidier ne avoir.

34. Encor estoient lour viandes en lour bouche : et li ire de Dieu est descendue sus eulz ;

35. Et ait occit et tueiz ceulz qui estoient plus grais entr'eulz, et les eslus et plus grans de Israel ait empechieiz et abatus.

36. En toutes ses choses ont il volut encor pechieir, et n'ont mies crut en ses merveilles.

37. Et lour jour ont deffaillit en vaniteit et ont alleit a niant, et lour ans sont tost fenis.

38. Quant il les tuoit et metoit a mort, adont lou requieiroient il et retournoie*nt* a li, et au matin venient a li.

39. Et il se sont remenbreit et aviseit que Dieux tant soulement est lour ayde, et Dieux lou Trés Hault est lour rachetour.

courrous — 44 s'en vait. retourneir — 45 fois — 46 disrael — 47

maingieit aisseis et ont esteit souleiz et troup ramplis, tant conme appetit lour ai dureir ; et lour desir est acomplit ; et riens ne lour fault de ceu qu'il ont voluit souhaidieir ne avoir. — 34) Ancour lor bouche n'estient veudie, et li ire de Dieu est descendue et venue suz eulz. — 35) Et ait occit et mis a mort les plus grant d'eulz, et les plus granz et les plus esleus ait enpeichiet et abaitut.— 36) En toute ces choses ont il encour voluit peichiez, et n'ont mie creut en ces mervelles. — 37) Et lour jour en vaniteit s'en sont alleiz a niant, et lour ans sont tost fenis. — 38) Quant il les tuoit, il lou requeroient et retournoient a li, et aux maitinz venient a li. — 39) Et se sont remanbreit et aviseit que Dieu tant soulement est lor ayde, et Dieu lou Trés

bus suis (lour ydoles), *et c'est au second membre du verset.* — 69,

40. Et il l'o*n*t ameit en lour bouche soulement, et de lour laingue il ont a li menti.

41. Lour cuer n'estoit mies vrais ne ferme avec lui, ne n'ont mies esteit boins ne loyaulz en sou testament ne en sa loy.

42. Mais il est misericors et serait propices et pitouz a lour pechieiz, et ne les destruirait mies.

43. Et d'abu*n*dant il ait conclut et determineit que il osterait et destournerait son ire, et n'ait mies volut moustreit toute son ire ne sou courrouz.

44. Et il c'est reme*n*breiz et recordeiz que il sont char et de char, et n'ont que un esperit qui s'enz vat senz retorneir.

45. Quantes foys l'ont il fait courrecieit on desert, et esmeut a corrouz ? en ire et en corrous l'ont exaufieit on desert sec et senz yawe ?

46. Et se sont retourneiz co*n*tre Dieu et l'ont tempteit, et lou s*ainct* de Israel ont courrecieit et troubleit.

qui *en place de* qu'il — 49 ausi — 51 trestous — 56 *le second* tous —

Hault est lour raichetour. — 40) Et l'ont ameir en lour bouche soulement, et lour laingue ait mentit ai Dieu. — 41) Lor cuer n'estoit mie vrais ne ferme avec lui, ne n'ont mie esteit boins ne loiaulz en sonz testament ne en sai loy. — 42) Maix il est misericors, et serait propice et pitoulz ai lour pechiez, et ne les destrurait mie. — 43) Et d'abundant il ait conclut de raipaisieir et destourneir son ire, et n'ait mie voluit moustreit toute son ire et sonz courrous. — 44) Et c'est recordeit et aviseit que il sont chair et charneil esperil, qui s'enz vait senz retourneir. — 45) Quantes foy l'ont il fait courreciez et esmeus a corrous on desert ? en ire l'ont exaufieit on desert senz yawes ? — 46) Et se sont retourner contre Dieu et l'ont tempteit, et lou sainct

---

Vulg. : et virgines eorum non sunt lamentatæ ; *voy. au Glossaire s. v* Ploreir.

47. Il ne lour est point resouvenut de sa fort et poissant main, qu'il extendit lou jour qu'i les rachetait de la main de celui qui ensi les triboloit;

48. Ne de ses signes et miracles mervilloulz que il fit en Egypte, et les demonstrances grandes que il fit on champ Tha*n*neos;

49. Et co*m*ment il co*n*vertit et muait touz lour flueves en sanc, et auci toutes lour yawes qu'il n'e*n* peusse*n*t boire ou boivre;

50. Et lour envoiait toutes menieires de mouches que les maingeire*n*t, et rai*n*nes pour eulz perdre et destruire;

51. Et donnait aux escherbos trestouz lour fruis, et lour labours aux saterelles;

52. Et ait occit et perdut per grelle toutes lour vignes, et lour morieirs en bruynes;

53. Et ait lour jument do*n*neit a la grelle, et toute lour possessio*n* au feu.

54. Il ait mis sus eulz l'ire et lou corrous de son indi-

58 meneit — 59 *le second* montaingne — 60 deviseit — 61 lignies

---

d'Israel ont correcieiz et bien troubleiz. — 47) Il ne lou est resovenuz de sai fort mainz, qu'il estandit lou jour qu'i leiz raicheteit de lai main d'ycelui qui ainsi lou triboloit; — 48) Ne de cez signe et miraicle mervillous que il fit en Egypte, et les demoustrance grandes que il fit on champ Thaneos; — 49) Et coment il convertit trestou lour flueve en sanc, et totes lour yawes que il n'en puisse boivre; — 50) Et lour envoiait toutes mennieires de mouches qui les maingeirent, et rainnes pour eulz destruire; — 51) Et donnait aux escherbous trestous lour fruis, et lour labours aux sauterelles et looustes; — 52) Et ait perdut per grelle toutes lour vignes, et en bruynes lour mouriés; — 53) Et ait lour jument donneit ai greille, et lour possession au feu. — 54) Il ait mis suz eulz l'ire de son indignation : indigna-

gnation : indignation, ire, et tribulation, et grevance, per aingres mauvais.

55. Il ait fait voie a la sente et au sentieir de son ire, et n'ait point apairgnieit lour arme de la mort; et lour jumens ait mis a mort ;

56. Et il ait occiz et mis a mort touz les premieirs neiz de toute la terre d'Egypte, et touz les premiers fruiz de lour labour en tabernaicles Cham ;

58. Et ait osteit sou pueple ensi com berbis, et les ait meneit comme un tropel de bergerie on desert;

58. Et les ait moneit en grant fience et en seurteit, et n'ont point doubteit : et li meir ait couvateit et englouti lour anemins ;

59. Et les ait moneit en la montaingne de sa sanctification, la montaigne que sa dextre ait acquis et aquoisteit ;

60. Et ait dechassieit devant eulz toute gens, et lour ait diviseit et depertit la terre on sort et on loiens de distribution ;

— 62 Hault — 63 pervertis. convertis — 67 force — 69 nul —

tion, ire, et tribulationz, et grevance, per aingle manvais. — 55) Il ait fait voie auz sentiers de son ire, et n'ait point espairgniet lour armes de lai mort ; et lour jument ait mis a mort. — 56) Et il ait occit et tueit tout premieir neiz de toute lai terre d'Egypte, et tous lez premiers fruiz de lour labours en tabernaicle Cham. — 57) Et ait osteit et pris sonz peuple come berbis; et leiz ait meneit come bergerie on desert. — 58) Et les ait meneit en grant xurteit et fiance, et n'ont point doubteit : et li meir ait couveirt et engloutiz lour anemis. — 59) Et les ait meneit en lai monteingne de sai sanctificationz, lai monteingne que de sai dextre ait acquis et acquaisteit. — 60) Et ait devant eulz toute aultres gent, et lour ait diviseit et depertit lai terre on sort de distributionz ; — 61) Et ait fait demoreir

61. Et ait fait demoreir en lour osteiz et en lour tabernaicles les ligniees d'Israel.

62. Et il ont Dieu tempteit et correcieit, Dieu lou Trés Haulz ; et n'ont po*in*t wardeit ses tesmoi*n*gnaiges ne ses status.

63. Et il se sont pervertiz et desvoieiz, et n'o*n*t tenu ne foy ne loy ; tout ensi com lour peire sont enclineiz et convertiz a arch mauvais et pervers.

64. A corrouz et a ire l'ont esmeuz et provokeit en costes et en montai*n*gnes de lour ydoles ; et en ymaiges de lour ydoles l'ont eschaufeit et esmeuz a grief corrous et a grant ire.

65. Dieux ait tout ceu oyt et veut, et en ait ehut despit et les ait despitieiz; et ait anianti et mis moult au baix Israel ;

66. Et ait despitieit et renoieit sou tabernaicle de Sylo, son tabernaicle ou il habitoit et demoroit avec les homes;

67. Et ait mis en captiviteit et servitute toute lour

72 ferus

---

en lour osteit et tabernaicle les lignies d'Israel. — 62) Et il ont Dieu tempteit et courreciez, Dieu lou Tréz Hault ; et n'ont point wairdeit se tesmoingnaige. — 63) Et il se sont pervertiz et devoieiz, et n'ont tenuz ne foy ne loy ; toute emsi com lour peires sont enclineit et convertit au arch mauvais et pervers. — 64) A courrous et a ire l'ont esmeuz et provoqueit en costes et en monteingnes de de lour ydolles, et en lour symulachres et ydolles l'ont eschaufiet et provoqueit a griez courrous, a gran ire et indignations. — 65) Dieu ait ceu veut et oyt, et en ait eut despit; et ait aniantiz et mis aux baix moult Israel. — 66) Et ait despitiet et renoieit son tabernaicle de Sylo, sonz tabernaicle ou il habitoit avec les homes. — 67) Et ait mis en captiviteit et enprison-

forse et lour grant gloire, et toute lour biaulteit en la main de lour anemins;

68. Et ait co*n*clut et delivreit sou pueple en glaive et a l'espee, et ait son heritaige dou tout despitieit.

69. Li feulz ait mai*n*gieit et devoreit lour jovencelz : et nulz n'ait ploreit lour vierges.

70. Lour prestres ont esteit tueiz et mors de glaives : et lour veves n'o*n*t esteit de nul plorees.

71. Et Nostre Sires est esvillieiz co*m*me tous endormis, et co*m*me fors homs qui est trop pleins de vin ;

72. Et ait feruz ses anemins en lour darrieirs, et lour ait donneit reproche qu'a touz jours dure;

73. Et ait despitieit et mis darrieir lou tabernaicle de Joseph, et la lignie de Effraim n'ait mie eslut ;

74. Mais ait eslut la lignie de Juda, et la montai*n*gne de Syon qu'il ait aimeit ;

75. Et ait edifieit co*m*me l'unicorne sou sai*n*ct lieu et sainctuaire, en la terre qu'il ait fondeit en touz siecles ;

76. Et ait eslut Dav̄id sou sergent, et l'ait trait et

neit toute lour force et lour grant gloire, et lour biaulteit en lai main de lour anemins. — 68) Et ait conclut et delivreit sonz peuple au glaives et a l'espee, et ait sonz hairitaige donz tout despitieit. — 69) Li feux ait meingieit et devoreir lour jovencelz : et nulz n'ait ploreit lor vierge. — 70) Lour prestres ont esteit tueit de glaives : et lour veves n'ont de nulz esteit ploree. — 71) Et Nostre est esvilliez conme tous endormiz, et conme fors de vin soupris. — 72) Et ait ferut ces anemis en lour dairriès, et lour ait donneit a reproche que tous jours dure. — 73) Et ait despitiet et mis airriere lou tabernaicle de Joseph, et lai lignie d'Ayfraym n'ait mie esluit ; — 74) Mais ait eslut lai lignie de Juda et lai monteigne de Syon qu'il ait ameit. — 75) Et ait edifieiz come l'unicorne son sainct lieu et sanctuaire, en lai terre qu'il ait fondeit en touz siecles. — 76) Et ait eslut David son sergent, et l'ait trait

osteit fuer dou troupel et des bergeries des berbis ; et de ceulz qui vont après les portans l'ait pris et promeut,

77. Pour apaissre et paistre Jacob sou sergent, et Israel son heritaige ;

78. Et il les ait peust et appassut en l'innocence et en la simplesse de sou cuer, et en l'entendement et la prudence de sou cuer et de ses mains les ait conduit et governeit.

LXXVIII.

Dieux, li gens et que sont mescreans sont venus et entreiz en ton heritaige, il ont honit et ordieit tou s*aint* te*m*ple, et ont mis Jherusalem co*m*me lieux pour wardeir pomes.

2. Il ont mis les corps de tes sergent qui estient mors co*m*me viandes aux oiselz dou ciel, et les chars de tes sains ont donneit aux bestes de la terre.

LXXVIII : 1 wairdeir — 5 courrecieiz — 8 iniquiteis. passeit. dete-

---

fuers des bergeries que il wairdoit ; et de seux qui vont après les portans l'ait pris, — 77) Pour paistre Jacob son sergent, et Israel son heritaige. — 78) Et il les ait peut et appaissut en l'innocence de son cuer, et en lai simplece et en l'entandement et lai prudence de ces mainz les ait conduit et gouverneir.

LXXVIII. — 1) Dieu, li gens et mescreans sont venus et entreit en ton heritaige, il ont honiz et ordieit ton sainct temple, et ont mis Jherusalem come lieu pour wairdeir pomes. — 2) Il ont mis les cors de tes sergent conme viande auz oixeil don cielz, et lez chars de tez sains ont donneit a maingieit aus beistes de terres. — 3) Et ont lour

3. Il ont lour sanc espandut ensi comme yawe entour Jherusalem : ne nulz n'estoit qui les ensevelit.

4. Nous sommes en reproche et en grant honte a tous nos anemins, mokerie et fantosme a ceulz qui sont et demourent entour nous.

5. Jusques a quant, Sire, serais tu courrecieis contre nous, pour nous ensi dou tout destruire et mettre a fin ? et comme feux serait tou corrous enflammeis ?

6. Espant ton ire sus toutes gens qui point ne te cognoissent, et sus tous royalmes qui tou nom n'ont point requis ne appelleit ;

7. Quar il ont maingieit Jacob, et ont sou lieu desoleit et destruit.

8. Ne te souvieingne mie de nos anciennes iniquiteiz dou temps qui est passeiz ; haistivement nous secourient tes misericordes, quar nous sommes faiz et devenuz trop poures.

9. Ayde nous, tu qui es Dieux nostre Sauvour, et pour la gloire de tou nom delivre nous, et sois propices et pitoulz a nos pechieiz pour tou *saint* nom ;

nus — 9 pechies — 10 aventure — 11 emprisonneiz — 14 confesserons

sanc espanduit ensi come yawe tout entour de Jherusalem : ne nulz estoit qui leiz ensevelit. — 4) Nous somme en reproche et en grant honte ai tous nous anemis, mocquerie et fantosme a ceulz qui demourent entour nous. — 5) Jusques a quant, Sire, serais courreciez contre nous pour nos ensi destruire ? et come feu serais ton corrous emflaimeit ? — 6) Espant ton ire sus toute gens que point ne te cognoisse, et sus tous royalme qui ton nom n'ont point requis ne aipelleit ; — 7) Car il ont maingiet Jacob, et ont sont lieu dont tout destruz. — 8) Ne te remanbreiz mie de nous ancienne iniquiteit, haistivement nous secourrent tes misericordes, car nous sommes fais et devenus troup pouvres. — 9) Ayde nous, tu qui est Dieu nostre Sau-

10. Que per avanture li gens ydolatres et mescreans ne disoissent en nos reprochant et reprovant:. Ou est lour Dieu ? et soit cognus en nations devant nos yeulz,

11. Li vengence dou sanc de tes sergens qui est espandus ; entroisse devant ti li plours et li gemissement des enfergieiz et enprisonneiz.

12. Selonc la grandour dou bras de ta poissance, posside les enfans de ceulz qui sont occiz et tueiz;

13. Et rens a nos voisins au septdouble dedens lour sein, lour grant reproche qu'il t'ont reprochieit, Sire, et reproveit.

14. Et nous, qui sommes tou pueple et les berbis de ta pasture, te conferons et loerons adès en tous siecle ;

15. Et de generation en generation nous annuncerons ta loenge.

vour, et pour lai gloire de ton nom delivre nous, et sois propice et pitous a nous pechiez pour ton sainct nom ; — 10) Si que li gens ydolaitres et mescreans ne puissent dire : Ou est lour Dieu ? et soit cognuz en nationz devant nous yeulz, — 11) Li vanjance don sanc de tez sergent qui ait esteit espandut ; et entroisse devant tai faice li plours et li gemissement des enfergiés et prisonniers. — 12) Selonc lai grandour don braiz de tai poissance, posside les anffans ; — 13) Et ranz a nous vosin au sepdouble dedans lour sain, lour granz reproche dont il t'ont despitieit, Sire, et reprouveit. — 14) A nous, qui sommes ton peuple et les berbis de tai pasture, te confesserons a tous jour maix ; — 15) Et de generations en generation nos anuncerons tai loenge.

LXXVIII, 12 N : *le blanc existe au ms.*

LXXIX.

Qui governes Israel, enten a mi ; qui moinnes et promoinnes Joseph comme une berbis ;

2. Qui sieiz sus Cherubin, moustre toi devant Effraym, Benjamin et Manasse.

3. Esveille et dresse ta poissance et vien a nous, pour nous sauveir.

4. Dieux, converti nous a ti ; monstre nous ta faice, et nous serons sauveiz.

5. Sire Dieux des aingres et des vertus dou ciel, jusques a quant serais tu correcieiz sus l'orison de ton sergent ?

6. Tu nous solerais et paisserais de pain de larmes et de plour, et nos abuverrais de larmes a grant mesure ?

7. Tu nous ais mis en noises et en contradiction a nos voisins, et nos anemins se sont moqueiz de nous.

8. Diex des aingres et des vertus dou ciel, converti nous

LXXIX : 5 Sires — 6 abuvrerais — 7 moquieiz — 9 trai — 10

LXXIX. — Qui governes Israel, entenz a moy ; qui moinnes conme berbix Joseph ; — 2) Qui siez suiz Cherubin, moustre toy devant Effraym, Benjamin et Manasse. — 3) Esvelle et dresse tai poissance, a vien a nos pour nous sauveir. — 4) Deux, convertiz nos a ti ; moustre nous tai faice, et nous serons sauveiz. — 5) Sire Dieu des aingles et des vertus, jusquai ai quant serais tu coureciet suz l'orison de ton sergent ? — 6) Tu nos soulerais et paisserais de pain de lairmes, et nous abuverais de larmes ai grant mesure ? — 7) Tu nos ais mis en noise et en contradictions a nous vosin, et nous anemis se sont mocqueiz de nous. — 8) Dieux des vertus, convertiz nous et nous

a ti ; monstre nous ta faice, et nous serons sauveiz.

9. Tu ais une vigne trait et geteit fuer d'Egipte ; tu ais fuer geteit les gens, et l'ais en lour lieu plantee.

10. Tu es li co*n*duisour de sa voie, et es alleiz deva*n*t li pour li conduire et meneir, tu ais planteit ses racines : et elle ait emplit la terre.

11. Son umbre ait les mo*n*taingne acouvatee et couvertes, et ses rai*n*selz les cedres de Dieu.

12. Elle ait extendut ses getons jusques a la meir, et ses germons jusques aux flueves.

13. Pour quoi ais tu destruit sa closure et sa haye ? si que touz ceulz qui passent de coste li ne la fo*n*t que coillir et vandangieir.

14. Li porc saingleir l'ait extermineit et destruit, et li singuleir sauvaige et cruel l'ait devoreit.

15. Dieus des vertus dou ciel, retourne toi ver no*us* ; rewarde dou ciel s'aval, et voi tout ceu, et visite ceste vigne.

tu ais planteit ses racines *manque* — 11 montaingnes. acouvetee —

---

retourne a ti ; moustre nous tai faice, et nous serons sauveiz. — 9) Tu ais une vigne d'Egipte traite et translateit ; tu ais fuer bouteit autres gens, et l'ais en lour lieu plantee. — 10) Tu es alleiz devant li pour lui moustreit lai voie et lou chemins ; tu ais planteit ces racines, et elle ait empli lai terre. — 11) Sonz umbre ait les monteignes couvertes, et ses rainseil les cedres de Dieu. — 12) Elle ait extendut ses getons jusquaiz a lai meir, et ces germons jusquaiz aux flueves. — 13) Pour quoi ais tu destruit sai closure et sai haie ? si que tous ceulz qui paisse deleiz ne lai font que cullir et vandangieir. — 14) Li porc singleit l'ait extermineit et destruit, et li singuleir sauvaige et cruelz l'ait devoreir. — 15) Dieux des vertus, retourne toi ver nous ; rewairde donz cielz s'aivalz, et voit touz ceu, et visite cest vigne — 16) Et perfait celle que tai dextre ait

16-20. Et perfai. . . . .
. . . .
. . . .

16 Et perfai celleque ta dextre ait planteit, et sus lou fil que tu ais a ti confermeit. — 17 Elle est arse de feu et deffinee ; de la correction de ta faice periront. — 18 Ta main soit faite sur l'ome de ta dextre, et sus lou fil de l'ome que tu ais confermeit a ti. — 19 Et nous ne nous departirons point de ti ; tu nous vivifierais et donrais vie, et nous appellerons ton nom. — 20 Sire Dieux des aingres et des vertus dou ciel, converti nous a ti et nous mons[tre] tai faice : et nous serons sauveiz.

CI FENIT LI SINKIEME NOCTURNE.

planteit, et sus lou filz que tu ais a ti confermeit. — 17) Elle est airse de feu et de fuiee, de la correction de tai faice periront. — 18) Tai main soit faite sus l'ome de tai dextre, et sus lou filz de l'ome que tu ais confermeit a ti. — 19) Et nous ne nos depertirons point de ti : tu nous vivifierais, et nous apellerons tonz nom. — 20) Sire Dieu des aingles et des vertus, converti nos et nos reterne a ti ; et nous monstre tai faice, et nous serons sauveit.

LXXIX, 16-20 M : *les deux mots* Et perfai *sont écrits au bas de la page, en réclame du cahier suivant dont le premier feuillet, orné d'une miniature et d'une bordure enluminée, a été enlevé.* — 17, *Vulg.:* Incensa..., et suffosa... peribunt — 19 : non discedimus.

LXXX.

[NOCTURNE SIXIÈME]

1-2. . . . .
. . . .

3. .... et trompeiz au premieir jour dela nouvelle lune de busine et de trompe, et on grant jour et sollempneiz de vostre sollempniteit ;

4. Quar il est co*m*mandeiz en Israel, et c'est lou jugement dou Dieu de Jacob.

5. Il lou mist et donait a Joseph en tesmoingnaige, quant il issit de la terre d'Egypte, et oyt laingue la que point ne cognissoit ne n'entendoit.

APRÈS S'ENSUIT LI SISIEME DOU VENRENDI.

LXXX : 1 Esjoissieiz vous en Dieu nostre adjutour et nostre ayde ; et jubileiz et faites feste et joie au Dieu de Jacob. — 2 Preneiz chanson et donneiz lou thabour, lou psalterion joioulz avec la cytholle. — 3 Busineiz (et trompeiz) — 4 commandeit — 5 donnait — 7 contra-

---

CI ENCOMENCE LOU SISIMES NOCTURNE DON PSALTIERS.

LXXX. — 1) Esjoisseiz vos en Dieu nostre adjutour et nostre ayde, et jubileiz aux Dieu de Jacob. — 2) Preneis lou champ et donneis tymbres, salterionz joieulz a lai cytoille. — 3) Busineiz et tronpeis de busine et de lai tronpe, et on grant jour de vostre solempniteit; — 4) Car il est coumandeiz en Israel, et jugieit don Dieu de Jacob. — 5) Il lou mit et donnait a Joseph en tesmoingnaige, quand il issit de lai terre d'Egypte, et oit lai laingue que point ne cognissoit ne

---

LXXX, 1-3 : *Voy. la note* LXXIX, 16-20. — 3 N: *la traduction des mots* in neomenia *manque.* — 10 M : *ce verset, d'abord omis par le*

6. Il ait son dolz torneit et destourneit des grieiz labour, et ses mains ont servi en cophines.

7. En ta tribulation tu m'ais appelleit, et je t'ai delivreit; je t'ai oyt et escouteit on plus secreit et reponut de ta tempeste; je t'ai proveit et assaieit a l'yawe de murmure et de contradiction.

8. Tu, qui es mou peuple, escoute moi, et je parlerai a certe a ti : Israel, se tu me welz oyir et escouteir et croire, il ne serait en ti nul Dieux novel ne aultre que mi, ne n'aorerais nul Dieu estrainge;

9. Quar je suis tant soulement tou Dieu et ton Signour qui t'ai amoneit fuer de Egypte ; alargi et euvre ta bouche, et je l'emplirai.

10. Et n'ait mie volu mo*n* pueple oy ma voix, et Israel ne m'ait mie entendut.

11. Et je les ai laissieit alleir selonc les desirs de lour cuer ; il iront avant en lour contrueves et mauvaise inventions.

dicion — 8 antre. aorrais — 10 oyr — 11 a niant. mauvaises

---

n'entendoit. — 6) Il ait sonz dolz destourneiz des griez labour, et ces mainz ont servir en cophineiz. — 7) Et tai tribulacionz tu m'ais aippelleit, et je t'ai delivreit ; je t'ai oyt et escouteit ou plus secreis de tai tempeiste ; je t'ai proveit et aissaieit ai l'yauves de murmure et de contradictions. — 8) Tu, qui es mon pueple, escoute moi et je pairlerai a certes a ti : Israel, se tu m'escoute et entenz bien et me welz croire, tu n'aiverarais nulz dieux noveiz en ti, ne n'aiorrais ja dieux estrenges. — 9) Je suix tansoulement tonz Dieu et ton Signour qui t'ait ameneit fuer d'Egypte ; alairgiz et euvre tai bouche, et je l'emplirai. — 10) Et n'ait mie mon peuple volut oyt mai voix, et Israel ne m'ait mie entendut. — 11) Et je les ait

---

copiste, a été immédiatement rétabli en bas de la page.

12. Se mou pueple m'eut oyt et escouteit, et se Israel ehut alleiz en mes voies :

13. A bien poc d'occasion j'eusse lour anemins humilieiz et mis au baix, et ehusse extendut ma main sus ceulz qui les tribolent.

14. Li anemins Nostre Signour l'*on*t deceu et li ont menti, et lour temps serait a touz jour.

15. Et il les ait peuz et saoleiz de la graixe et de la flour dou froment, et de la pierre les ait saoleiz de miel.

LXXXI.

Dieux ait esteit en la synagogue et assemblee des dieux, et en mei lieu les dieux il juge.

2. Jusques a qua*n*t jugieiz vous iniquiteit et mauvistieit? et receveiz et honoreiz la faice des pechour ?

3. Jugieiz au poure et a l'orphenin ; l'u*m*ble et lou poure home justifieiz.

laissiet en lour desir pervers de lour cuer ; et iront avant en lour contrueves et mauvaises invencionz. — 12) Se mon peuple m'eut escouteit, et se Israel eut allez per mes voies : — 13) A bien poc d'occasionz j'eusses lour anemins humiliez et mis aux baix, et eusse estandut mai main suz ceulz qui les triboulet. — 14) Li anemins Nostre Signour l'ont renoieit et li ont menti, et serait lour temp en siecle. — 15) Et il les ait peut et saiouleiz de la grexe don froment, et de lai pieirre de miel les ait ramplit et saouleit.

LXXXI. — 1) Deux ait esteit en lai synagoge et assamblee des dieu, et en mei lieu leis dieu il juge. — 2) Jusquaiz a quant jugiez vos iniquiteit? et lai faice des mauvais vous receveis et honoreiz? — 3) Jugiez aux poures et a l'orphenin ; et lou poure humi-

4. Delivreiz et deffendeiz lou poure; et lou disetoulz de la main dou pechour delivreiz.

5. Il n'ont volut savoir ne entendre ne bien ne justice, il vont en tenebres d'ignorence : tuit li fondemens de la terre seront esmeuz.

6. J'ai dit: Vos estes dieux, et tuit fil et enfans dou Trés Hauls.

7. Et toute voie ensi com li homes communs vous muerreiz, et chaireiz comme uns des princes.

8. Lieve toi, Dieux ; juge la terre, quar tu averais ton heritaige en toutes gens.

LXXXII.

Sire, qui serait semblans a ti? ne te coisieir mie a tant, et tu, Dieux, ne te rapaisieir mies.

2. Quar vez ci que tui anemins se font oyr, et ceulz qui t'ont heyt ont lour chief alleveit.

LXXXI : 6 j'ai oit. Vous. Hault. — 8 Dieu

LXXXII : 1 Diex — 7 me.smes. aidier— 9 fais — 10 come — 13

---

lieiz justifieiz. — 4) Delivreiz et deffendeiz lou poure et dixetoulz, et de lai main don mauvais et pechours lou delivreiz. — 5) Il n'ont volut ne saivoir ne bien entendre, il vont en grant teneibres d'ignorance: tuit li fondement de terre se mouveront. — 6) J'ai dit: Vous est dieux, et tuit enfans et filz don Trés Hault. — 7) Et toute voies comme homes vous morreis, et chairreis come uns de princes. — 8) Lieve toi, Sire, juge lai terre ; car tu averais ton heritaige en toute gens.

LXXXII. — 1) Sire, qui serait samblant a ti ? ne te soufiri et ne coisieir mie a tant; ai, Dieux, ne t'en apaisieir mie. — 2) Car vecy

3. Sus tou pueple ont pourpanceit et traitieit mauvais consoil, et ont encontre tes sains panceit.

4. Il ont dit : Veneiz sa, tuit ; dechessons les de toutes gens, et jamais plux ne soit memoire d'Israel ;

5. Quar il ont tout ceu panceit tuit ensemble de commun acort, et contre ti ont fait alliance et couvenance li tabernaicle de Ydumeie et d'Ismael ;

6. Moab et li enf*an*s de Agar, ceulz de Gebal et de Ammon et de Amalech, et tuit li estrai*n*ges avec ceulz qui habitent en Tyre ;

7. Et mesmes Assur est venus avec eulz, et tuit viennent pour aidieir les enfans Loth.

8. Fai a eulz si co*m*me tu fis a Madian, a Sisare, et a Jabi*n*, on ruissel de Cyson.

9. Il furent desconfis en Endor, et furent faiz ensi co*m* un estro*n*t de terre ou li ordure de la terre.

ferest — 16 jours

---

que tuit anemins braient et crient, et ceulz qui t'ont heyt ont lour chief alleveit. — 3) Sus ton peuple ont traitiet mauvais consoil, et ont panceit encontre tes sainz. — 4) Il ont dit : Veneis sai, tuit ; dechaissons les de toutes gens, et jamaix plux ne soit memoire d'Israel ; — 5) Quar il ont tout ceu panceit tuit emsamble de comun acort, et contre toi ont faite allience et covenance li tabernaicle de Ydumee et de Ysmael ; — 6) Moab et li anffans de Agar, ceulz de Gebal et de Amon et de Amalech, et tuit li estreinge qui habitent en Tyre ; — 7) Et meismes Assur est venus avec eulz, et tuit viennent pour aidieir les filz de Loth. — 8) Fais a eulz si come tu fis ai Madian, a Sizare, et a Jabin, on ruisseilz de Cyson. — 9) Il furent desconfis en Endor, et furent fais conme ordure de

---

LXXXII, 2 *Vulg.* : sonuerunt. oderunt. — 14 persequeris. turbabis.

10. Met lour prince en tel esteit comme tu mis Oreb, Zeb, Zebee, et Salmana;

11. Et touz les princes de ceulz qui ont dit : Metons lou sainctuaire de Dieu en nostre possession et lou possidons.

12. Tu qui es mou Dieu, met les ensi com une roe tournant, et comme estoulle et paille au vent;

13. Et ensi com li feux qui art lou boyx et la forest, et ensi com flemme que brule et art les montaingnes:

14. Ensi les welles persecuteir en ta tempeste, et en ton ire les weilles troubleir et correcieir;

15. Empli lour faice de confusion hontouse : et adont, Sire, il queiront et prieront tou nom.

16. Aient honte et soient biens troubleiz a touz jour mais, et soient confondus et periz,

17. Pour ceu que il cognoissent qu'a ti affiert nom de Signour et que tu ais lou nom de signorie, quar tu es soul qui es li Trés Haulz sur toute la terre.

terre. — 10) Mes lour princes en teilz esteit conme tu mis Oreb, Zeb, Zebee, et Salmana, — 11) Et tous les princes de ceulz qui ont dit: Metton lou sainctuaire de Dieu en nostre subjectionz et en nostre. — 12) Sire, met les come une roie bien tournant, et come paille aux vant. — 13) Et ainsi com feux art lou boix et les fourest, et conme flammes brule les monteingnes: — 14) Ensi lez welles persecuteir en tai tempeiste, et en ton ire les welle troubleir et courrecieir. — 15) Empliz lour faice de confusion hontouse; et il querront, Sire, ton nom. — 16) Aient honte et soient bien troubleit a tous jours maix, soient et confonduz et perilz, — 17) A fin qu'il saichent et cognoissent que ton nom est Signour et Sire, tu es touz soulz Trés Haulz suz toutes terre.

LXXXIII.

O tu, Sires des vertus dou ciel, com doivent estre et sont bien a ameir tes tabernaicles ! Mon arme couvoite et deffault tout en desirrant les aitres et les maison de Nostre Signour.

2. Mou cuer et ma char se sont esjoys on Dieu de vie qui adès vit.

3. Et li passerès ou li moixons ait trouveit maison pour lui, et li tourterelle ait trouveit nif pour ces petis pucins mettre et loigieir :

4. Tes auteiz, Sires des vertus dou ciel. Tu es mou roy et mou Dieu.

5. Bieneureiz sunt ceulz qui habitent et qui demourent, Sire, en ta maison, quar a tou jour et en touz siecles te loeront.

6. Bieneureis est li homs qui ait son ayde et son confort de ti et en ti ; il ait en sou cuer disposeit et orde-

LXXXIII : 1 tabernacles. deserant — 3 logieir — 5 sont. ton j. —

LXXXIII. — 1) O tu, Sire des aingres et de vertuz, come doivent estre bien ameiz tes tabernaicle ! Li airme de mi covoite et desire et deffault toute après lez aitriee de Nostre Signour. — 2) Mon cuer et mai char se sont esjoyt on Dieu de vie. — 3) Et li passereiz et mouxons ait pour lui trouveit maixon, et li tourterelle nif pour mettre ces poucins : — 4) Tui aulteilz, Sire Dieu des aingres et des vertus. Tu es mon roy et mon Dieu. — 5) Bieneuroulz sont ceulz qui habitent et demourent en tai maison, car a tous jour maix te loeront. — 6) Bieneuroulz est li homs qui ait son ayde et son confort

neit maint boin desir en la vallee des larmes on lieu qu'il ait mis.

7. Et benisson donrait cilz qui ait donneit la loy ; il iront de vertus en vertus : et Dieux des dieux serait veuz en Syon.

8. Sire Dieux des vertus dou ciel, escoute et oy mon oriso*n*, et la ressoi a tes oreilles, tu qui es li Dieux de Jacob.

9. Tu qui es nostre protectour et nostre Dieux, rewarde nous, et weilles rewardeir la faice de ton crist et de ton eslut ;

10. Quar millour est un jour en tes aitres et avec ti que ne soient plusours milliers d'autres.

11. J'ai mieux ameit et moult plus chier ehut estre a vilteit et deprisieiz en la maison de mou Dieu, que demoreir a grant en tabernaicles des pechours et des mauvais ;

12. Quar Dieux ai*n*me misericorde et veriteit ; graice et gloire donrait Nostre Sires.

7 cil — 8 orelles — 11 chieir. de *en place du second* des — 12 Sire

---

de ti ; il ait en son cuer disposeit et ordeneit mainz boin desir en lai vallee de lairmes ou il c'est mis. — 7) Et benissons donrait li donneire de lai loy ; il iront de vertus en vertus ; et Dieux des dieux serait veut en Syon. — 8) Sire Dieu des aingres et des vertus, escoute et oy mon orison, et lai ressois a tez orelles, tu qui es Dieu de Jacob. — 9) Tu qui es nostre protector et Dieu, rewairde nous, et voi lai faice de tonz crist et ton eslut ; — 10) Car millour est unz jour en tes aittriees et avec ti que ne soient mil autres. — 11) J'ai miel ameit et ait plus chier a estre desprisier et a viteilt en la maison de mon Dieu, qu'estre honoreir ne demoureir en tabernaicle don pechour ou d'un mauvais ; — 12) Car Dieu si ainme misericorde et viriteit ; grace et gloire donrait Nostre Sire. — 13) Il ne

13. Il ne priverait mies de ses biens ceulz qui vont ava*n*t bonement et en i*n*nocence ; Sire des vertus dou ciel, bieneureiz est li homs qui espeire et se fie en ti.

LXXXIV

Sire, tu ais benist ta terre, et ais destorneit et osteit la servitute de Jacob.

2. Tu ais relaissieit et perdo*n*neit a tou pueple son iniquiteit, et ais covers et affacieiz touz lour pechieiz.

3. Tu ais ton ire toute appaisiee, et nous ais destourneiz de l'ire de ton indignation.

4. Co*n*verti nous a ti, Sires Dieux qui es nostre salus, et oste ʽet destourne de nous ton ire et tou courrouz.

5. Te welz tu correcieir ensi a tou jour co*n*tre nos et a nos ? ou extenderais tu ton ire de generation en generation jusques a touz jours adès avant senz fin ?

6. Sire, se tu es convertis et appaisieiz a nous, tu

— 13 tes v.

LXXXIV : 3 appaisieit. destourneit — 5 weilz. *les deux* nous. *le se-*

priverait mies de ces biens ceulz qui vont en innocence ; Sire des verluz, bieneureilz est celi qui espeiret et qui se fient en ti.

LXXXIV. — 1) Sire, tu ais benist tai terre, et ais osteit lai servitute de Jacob. — 2) Tu ais relaissiez et perdonneit a ton peuple son iniquiteit, et ais couvert tous lour pechiet. — 3) Tu ais tonz ire toute aippaisiee, et t'es apaisieit de l'ire de ton indignation. — 4) Converti nos a ti, Sire Dieu qui es nostre saluit, et oste ton ire de dessus nos. — 5) Te courresserais tu a tous jours a nous ? ou estenderait tu ton ire de generacions en generacion a touz jours

LXXIV, 3, *Vulg.* : avertisti ab ira. — 12 N : de terra. — 14 N : ponet.

nous vivifierais : et tou pueple s'esjoirait et averait liesce et joie en ti.

7. Sire, moustre nous ta misericorde, et nous donne ton salut.

8. Je escouterai et oyerai que Dieux welt a mi dire : quar il dirait paix a sou pueple,

9. Et sus ses sains, et sus ceulz qui retournent a lour cuer et se cognoissent.

10. Toute voie sou salut est adès près de ceulz qui lou doubtent, a fin que gloire demoroisse et habitoisse en nostre terre.

11. Misericorde et veritei sont entrecontrees ; justice et paix se sont baisiees emsemble.

12. Veriteit est nee de terre, et justice ait dou ciel s'avaul rewardeit.

13. Et Nostre Sires donrait douceur et benigniteit, et nostre terre donrait sou fruit.

14. Justice irait per devant lui, et meterait ses pieiz en la voie.

cond tous — 11 veriteit. ensemble

---

maix ? — 6) Sire, se tu te converti a nous, tu nous vivifierais : et ton peuple s'esjoyrait en ti. — 7) Sire, moustre nous tai misericorde, et nous donne ton salut. — 8) J'escouterait et oyerait que Dieu welt a mi dire : quar il welt dire paix a son peuple, — 9) Et sus ses sains, et sus ceulz qui retournent en lour cuer et se cognoissent. — 10) Toute voie tonz saluit est aidès près ceulz qui lou doubtent, a ceu que gloire demouroisse et habitoisse en nostre terre. — 11) Misericorde et veriteit se sont entrecontrees ; justices et paix se sont baisiet. — 12) Veriteit est neie en terre, et justice ait don ciel rewairdeit. — 13) Et Nostre Sire donrait douceur et benigniteit, et nostre terre donrait sonz fruit. — 14) Justice irait per devant lui, et meteroit ces piès en lai voie.

LXXXV

Sire, encline a mi ton oreille et me weilles oyr et escouteir, quar je suis diseteuz et poures.

2. Warde mon arme, quar je suis sainct ; tu qui es mou Dieu, sauve ton sergent qui soulement en ti se fie.

3. Aies merci de mi, Sire, quar toute jour j'ai a ti clameit ; letifie et fai joie a tou sergent : quar, Sire, j'ai mon arme leveit a ti ;

4. Quar, Sires, tu es doulz et debonaires, et de grant misericorde a ceulz qui de boin cuer t'apellent et te requieirent.

5. Sire, ressois et apersoiz a tes oreilles mon orison, et enten a la voix de ma prieire.

6. On jour de ma tribulation j'ai claimeit a ti de boin cuer, pour ceu que tu m'ais oyt et escouteit.

7. En touz aultres diex il n'est nulz, Sire, qui soit a ti semblans ne qui soit selonc tes euvres.

LXXXV : 4 Sire — 6 clameit — 8 creeis — 9 fais — 12 lieu —

LXXXV. — 1) Sire, encline a mi ton orelle et me welle oir et escouteir, quar je suix poure et dixetours. — 2) Wairde mon airme, car je suix sains ; tu qui es mon Dieu, sauve ton sergent quï solement en ti se fie. — 3) Aies merci de mi, Sire, quar toute jour je brai et crie a ti ; donne liesce a l'airme de tonz sergent, car, Sire, j'ai mon airme leveit a ti ; — 4) Car, tu Sire, tu es doul et debonaire, et de grant misericorde a ceulz qui de boin cuer t'aipellet et te requierent. — 5) Sire, ressois et aipersois mon orison, et entenz lai voix de mai prieire. — 6) On jour de mai tribulation j'ai claimeit a ti devotement, car tu m'ais oyt et escouteit. — 7) En tous aultres dieu, Sire, il n'est nulz qui te puisse resambleir, ne

8. Sire, toutes les gens que tu ais fais et creeies venront a ti et aoreront devant ti, et glorifieront tou nom;

9. Quar tu es grans et faiz merveilles : tu es Dieux tou soul.

10. Sire, moi*n*ne moi en ta voie, et je entrerai en ta veriteit ; mou cuer s'esjoissoisse et mette poi*n*ne de bien doubteir tou nom.

11. Je te confesserais, Sire qui es mou Dieu, de tout mou cuer ; et glorifierai ton no*m* a tou jour mais :

12. Quar grande est ta misericorde sus mi, et tu ais mon arme delivreit dou plus baix lieux d'enfer.

13. Dieux, li mauvais m'ont assaillit et corrut sus, et li synagogue et assemblee des fors et des poissans ont quis mon arme, et ne t'o*n*t mie ehut ne ta paour au devant de lour cuer.

14. Et tu, Sire Dieux, qui es pitoulz et misericors, pacient et de grant misericorde, et veritable ;

16 puissent

---

qui soit selonc tes euvres, ne qui puiz faire ceu que tu fais. — 8) Sire, toutes les gens que tu ais faites et creeies vanront a ti et aoreront devant ti, et glorifieront ton nom ; — 9) Quar tu es grant et fais mervelles : tu es tous soulz Dieux. — 10) Sire, moinne moi en tai voie, et je entreraiz en tai veriteit; mon cuer s'esjoissoisse et se penoisse de bien doubteir ton nom. — 11) Je te confesserais, Sire qui es mon Dieu, de touz mon cuer; et glorifierais ton nom a tous jour maix ; — 12) Quar grande est tai misericorde sus mi, et tu ais mon airme delivreit don plus baix lieux d'enfeir. — 13) O Dieu, li mauvais m'ont sus corrus, et li synagoge est assambleie des fors et poissans ont quis mon arme, et ne ont mie ne ta paour eut auz devant d'oulz. — 14) Et tu, Sire Dieu, qui es pitoulz et

---

LXXXV, 13 N, *Vulg.* : non proposuerunt te.— 15 : da imperium tuum.

15. Rewarde moi en pitieit et aies merci de mi, donne force et signorie a ton sergent, et sauve lou fil de ta demesalle.

16. Fai en moi signe boin et de ta bonteit, si que ceulz qui me heyent lou puissient veoir et soient confundus ; quar, Sire, tu m'ais aidieit et co*n*forteit.

LXXXVI

Li fondeme*n*t de li sont en sainctes montaignes ; Nostre Sire ai*n*me les portes de Syon sur touz es tabernaicles de Jacob.

2. Gloriouses merveilles ont esteit dittes et dit on de ti, citeiz de Dieu.

3. Je me remenbrerai de Raab et de Babilone, qui m'ont sceut et cognut.

LXXXVI : 1 montaingnes — 2 mervelles — 3 remembrerai —

misericors, pacient et de grant misericorde, veritable ; — 15) Rewarde moi en pitieit et aies merci de moi ; donne force et signorie et ton sergent, et sauve lou fil de tai demesalle. — 16) Fais en moy signe boin et de bonteit, si que ceulz qui me heyent lou puissent veoir et soient confundus ; quar, Sire, tu m'ais aidier et conforter.

LXXXVI. — 1) Li fondement de li sont en sainctes monteingnes ; Nostre Sire ainment les portes de Syon sus tous les tabernaicle de Jacob. — 2) Glorieuse mervelle ont esteit dittes et dit on de ti, tu qui es cyteit de Dieu. — 3) Je me remanberais de Raab et de Babilone, qui m'ont seu et cognu. — 4) Veci li estrainge, et Tyre

LXXXVI, 3, *Vulg.* : scientium me. — 5 : Numquid Sion dicet : Homo, et homo natus est in ea.

4. Vez cy li estrai*n*ge, et Tyre, et lĩ pueple de Ethiopie : yceulz ont esteit lai.

5. Ne dirait mie home a Syo*n* : Et home est neiz en li, et li Trés Haulz l'ait fundeit ?

6. Nostre Sires lou resconterait en escriptures des pueples et des pri*n*ces, qui ont esteit en ycelle.

7. Tuit cil qui habitent en ti sont ensi co*mm*e ceulz qui sunt adès en joie et en liesce.

LXXXVII

Sire Dieux de mou salut, j'ai a ti claimeit de jour, et de nuit devant ti.

2. Or entroisse mon orison devant ti, encline ton oreille a ma prieire.

3. Quar mon arme est remplie de maulz divers et de meschief, et ma vie ait approchieit et esteit près d'enfer.

4. Je suis reputeiz co*mm*e ceulz q*ui* en e*n*fer desce*n*-

5 fondeit

LXXXVII : 1 clameit — 5 remembrans — 7 courrous — 8 fait

---

et li peuple d'Ethiopie : yceulz ont esteit lai. — 5) Ne dirai mie home a Syon : Et homs est neiz en li, et li Trés Halt si l'ait fondee ? — 6) Nostre Sire lou resconterait en escripture des peuples et des princes, qui ont esteit en ycelle. — 7) Tuit cilz qui habitent en ti sont come cilz qui sont aidès en joie et en liesce.

LXXXVII. — 1) Sire Dieu de mon saluit, j'ai clameit a ti de jour, et de nuit devant ti. — 2) Or entroisse mon orison devant ti, encline ton orelle a mai prieire. — 3) Car mon airme est ramplie de maulz diveirs et de meschief, et mai vie ait esteit près d'enfer. — 4) Je suix reputeit comme ceulz qui en enfer descendent, et

dent ; et suis co*m*me home qui est senz nulle ayde, entre les mors tous soul fra*n*cheme*n*t ;

5. Ensi co*m* ceulz qui sont navreiz et gise*n*t en sepulcre, des quelz tu n'es plus reme*m*brans ne sovenans, et qui sont de devant ti et de ta mai*n* fuer geteiz et bouteiz.

6. Il m'ont mis on lac perfont et au plus baix, en tenebres et en umbre de mort.

7. Sus mi est tou courrouz confermeiz, et to*us* tes flos tu aiz ameneit et fait passeir sur mi.

8. Tu ais fait mes cognissans esloi*n*gnieir et estraingieir de mi, et m'ont ehut en habomination et contre cuer.

9. Je suis delivreiz et trahys, et ne pooie alleir ; mi oeil ont lainguit de trés grant disette.

10. Sire, j'ai crieit et clameit a ti, et toute jour ai a ti mes mains espa*n*due.

11. Ne ferais tu mie merveilles aux mors et sus les mors ? ou li phisiciens susciteront et se confesseront a ti ?

manque — 12 sepulcre — 13 mie — 16 abassieiz — 18 *le premier* en-

---

come homs senz nulz aide, entre les mors come tous soul et frans ; — 5) Ainsi com ceulz qui sont navreis et giesent en sepulchres, dez queilz il n'est plus ne memoire ne sovenance, et qui sont de devant ti fuer chaissier et bouteit. — 6) Il m'ont mis on lac perfont et aux plus baix, en lieu de tenebre et de umbre de mort. — 7) Sus mis ait esteit confeirmeit ton corrous, et tous tes flos tu ais ameneit et fais pesseiz sus mis. — 8) Tu ais fais mes cognissans esloingnieir de mi, et m'ont eut en abomination en contre cuer. — 9) Je suix delivreit, et je ne poioie alleir ; mi oil ont languir per grant disete. — 10) Sire, j'ai crieit et claimeit a ti, et toutes jour j'ai a ti mes mainz espandues. — 11) Ne ferais tu mie mervelles

---

LXXXVII, 5 N, *Vulg.* : quorum non es memor. — 10 : *les mots*

12 Ne raconterait mies aucuns en sepulcres ta misericorde ? et ta veriteit en perdition ?

13. Ne seront mies cognues en tenebres tes merveilles ? et ta justice en terre d'oblivio*n* et la ou en oblie tout ?

14. Et je, Sire, ai a ti clameit ; et au matin mon orison serait devant ti.

15. Pour quoi, Sire, refuse tu mon orison ? et destournes de mi ta faice ?

16. Je suis uns poures homs qui vis en miseire et en labour dès ma jonesce : qui suis or essaucieiz, or humilieiz et abaissieiz, et touz troubleiz.

17. Sus mi et per mi ont passeit tes ires et tes corrous, et tes paours m'ont troubleit.

18. Elles m'ont assaillit et envronneit tout entour mi ensi co*m* yawes grandes, et tout ensemble m'ont assaillit et environneit.

19. Tu ais esloi*n*gnieit et estraingieit de mi et mon

vironneit. *le second* assalit — 19 eslongnieit. tous. misere

au mors et sus les mors ? ou li phisiciens susciteront et se confesseront a ti ? — 12) Ne raiconterait mies aulcuns en sepulchres tai misericorde ? et tai veriteit en perdicionz ? — 13) Ne seront mies cognues en tenebres tes mervelles ? et tai justice en terre d'oblivion et on en oblie tout ? — 14) Et je, Sire, ais a ti claimeit; et au maitin mon orison serait devant ti. — 15) Pour quoi, Sire, refuse tu mon orisonz ? et destourne de mi tai faice ? — 16) Je suix uns pouvre homs qui vis en miseire et en labour de mai jonesse : je suix essaucieit, et abaissiet, et bien troubleit. — 17) Tes ire et tes courrous ont per mi et dessus mi paisseit, et tes paours m'ont troup troubleit. — 18) Elle m'ont environneit toute entour mi come yawes grandes, et toute emssamble m'ont assaillit. — 19) Tu ais es-

tota die *appartiennent au premier membre du verset.* — 18 : Circumde-

amin et mon prochien, et touz mes cognissans, pour la miseire ou je suis.

LXXXVIII

Les misericordes de Nostre Signour je chanterai a touz jour mais.

2. De generation en generation je annuncerai ta veriteit en ma bouche.

3. Quar tu ais dit : Adès senz fin misericorde serait edifiee et durerait on ciel, et en eulz serait ta veriteit apparilliee et ordenee.

4. J'ai disposeit et ordeneit mon testament a mes eslus; et a jureit a David, mon sergent : Jusques a toujour mais je apparillerai et ordenerai ta semence ;

5. Et edifierai ton throne et ton sieige, de generation en generation.

LXXXVIII : 4 ai j. — 6 eglise — 8 sont — 11 comme celi qui est

---

loingnieit de mi et mon aminz ai mon prochiens et tous mes cognissance, pour lai miseire ou je suex.

LXXXVIII. — 1) Leis grant misericordes de Nostre Signour ai tous jour mais je chanterais. — 2) De generation en generationz j'ainuncerait en mai bouche tai veriteit. — 3) Car tu ais dit : Aidès san fin misericorde serait edifieie et durerait laissus on ciel, et en eulz serait tai veriteit appairillie et ordenee. — 4) J'ai disposet et ordeneit mon testament et mes eslus, et ais jureit a David mon sergent : Jusques a tous jours maix serait tai semence apparillie; — 5) Et edifierais ton throne et ton siege, et de generation en genera-

---

derunt... tota die, *les deux derniers mots manquent en traduction.*

LXXXVIII, 2 *et* 5, *Vulg.* : in generationem et generationem. — 4 N:

6. Sire, li ciel co*n*fesseront tes merveilles, et ta veriteit serait en l'eglize et en la congregation des sains.

7. Et qui serait cilz lassus en nues qui puisse estre semblans ne paroil a Nostre Signour ? ne de tous les enfans Dieu qui porrait estre a li semblans ?

8. Dieux qui est glorifieiz on consoil des sains, il est grans et terribles sur touz ceulz qui su*n*t environ lui.

9. Sire Dieux des vertus dou ciel, qui puet estre semblans a ti ? Sire, tu es poissans, et ta veriteit est entour ti.

10. Tu signoris et ais la signorie sus la poissance de la meir, et appaises lou moveme*n*t de ses flos.

11. Tu ais abatut et humilieit l'ome orguillouz co*m*me celi qui est plaieiz et navreiz, et on bras de ta vertu tu ais dechessieiz tes anemins.

12. Li cielz sont a ti, et li terre est tie*n*ne : lou cercle de la terre et toute sa grandour tu ais fundeit, aquilon et la meir tu ais creeit.

plaieiz *manque* — 14 enforcie. preparation. siege — 16 lumiere. ho-

---

tion. — 6) Sire, li ciel confesseront tes mervelles, et tai veriteit serait en l'esglixe et en lai congregation des sains. — 7) Et qui serait cil que sus les nues puet estre samblans ne eugal ai Nostre Signour? de tous les anffans de Dieu qui serait samblans a li? — 8) Dieu qui est glorifieis on consoil des sains, il est grant et terribles sur tous soul qui sont environ lui. — 9) Sire Dieu des vertus, qui est samblans a ti ? Sire, tu es poissans, et tai veriteit est entour ti. — 10) Tu signoris sus lai poissance de lai meir, et aipaise lou movement de ses flos. — 11) Tu ais abaitus et humilieiz l'ome orguilloux comme celui qui est plaieiz et navreiz, et on brais de tai vertus tu ais dechaissiez tes anemis. — 12) Li ciel sont tiens et tienne est li terre : lou cercle de lai terre et tote sai

---

præparabo semen tuum. — 6 : Confitebuntur.... etenim veritatem

13. Thabor et Hermon en tou nom s'esjoiront, et ton bras en sa poissance.

14. Ta main soit fermee et enforciee, et ta dextre soit assauciee ; justice et jugement est li prepation de ton sieige.

15. Misericorde et veriteit iront devant ta faice ; bieneureiz est li pueple qui sceit jubilation et Dieux loeir.

16. Sire, en la lumieire de ton vis il iront ; et en ton nom s'esjoiront toute jour, et en ta justice il seront essaucieiz et hononoreiz :

17. Quar tu es li gloire de lour vertu ; en ton boin plaisir serait essaucieie nostre corne et nostre vertu.

18. Quar de Nostre Signour est nostre assumption et nostre honour, et dou *sainct* d'Israel nostre roy.

19. Adont tu parloies en vision a tes sains, et ais dit : J'ai mis ayde on poissant, et ai essaucieit l'eslut en mou pueple ;

noreiz — 23 anemis — 28 tous. *le premier* li *manque.* testamen — 30

---

grandour tu ais fondeit, et aquillon et lai meir tu ais creieit. — 13) Tabor et Hermon en ton nom s'esjoiront, et ton brais en tai poissance. — 14) Tai mains soit fermeie et enforcie, et tai dextre soit essaucie; justice et jugement est li preparation de tonz siege. — 15) Misericorde et veriteit iront devant tai faice ; bieneureiz est li peuple qui sceit jubilation. — 16) Sire, en lai lumiere de ton vis il iront ; et ai ton nom s'esjoiront tote jour, et en tai justice il seront essaucieir et honorer ; — 17) Quar tu es li gloire de lour vertus, et en ton boin plaisir serait essaucie nostre corrone. — 18) Quar de Nostre Signour est nostre assumption et nostre honour, et don d'Israel de nostre roy. — 19) Adonc tu pairloie en vision a tes sains, et ais dis : J'a mis aide on poissant, et ais

---

tuam. — 13 : tuum brachium cum potentia. — 17 N : exaltabitur

20. J'ai trouveit David mon sergent, et l'ai oint de ma saincte oile;

21. Ma main li aiderait, et mou bras l'enforcerait ;

22. Riens ne profiterait li anemins contre li, et li fil d'iniquiteit ne s'ens hardirait jai de li greveir ne nuire ;

23. Et destruirait devant lui ses anemins, et ceulz qui l'ont hey convertirait et tournerait en fuite ;

24. Et ma veriteit en ma misericorde serait avec lui, et en mon nom serait sa vertu essauciee ;

25. Et meterai en la meir sa main, et sa dextre sus les flueves.

26. Il m'ait appelleit en disant : Tu es mou peire, tu es mou Dieu et lou refuge de mou salut.

27. Et je lou meterai comme mon premieir neiz, et plus haulz et trés plus grans que touz les roys de terre.

28. A touz jour mais je li warderai ma misericorde, et mou testament serait loyaul a li ;

se — 32 viseterai. iniquiteit — 35 saint — 36 plene — 39 mis a s. —

essalcieit l'eslut de mon peuple. — 20) J'ai trouveit David mon sergent, et l'ai oint de mai saincte oile. — 21) Mai main li aiderait, et mon brais l'enforcerait. — 22) Riens ne profiterait ei anemins encontre li, et li fil d'iniquiteit ne s'en hairderaiz ja de lui grever ne nuire; — 23) Et destruiraiz devant lui ces anemins, a ceulz qui l'ont heyt convertirait en fuite. — 24) Et mai veriteit et mai misericorde serait avec lui ; et en mon nom serait sai vertus essaucie; — 25) Et meterais sai mains en lai meir, et sai dextre sus les flueves. — 26) Il m'ait aippelleit en disant : Tu es mon peire, tu es mon Dieu et lou refuge de mon saluit. — 27) Et je lou meteraiz come mon primier neiz, et plus hault et granz que tous les roy de terre. — 28) Ai tous jours mais je li wairderais mai miseri-

cornu nostrum. — 19 : locutus es; HM : de plebe mea. — 23 HM :

29. Et je meterai de siecle en siecle sa lignie et sa semence, et sou throne ensi com les jours dou ciel.

30. Et ce sui enfans laissent et despitent en aucuns temps ma loy, et ne wellent mie alleir selonc mes ordenences et mes jugemens;

31. Et se mes cerimonies et justices despitent et deshonorent, et ne weillient mies wardeir mes commandemens :

32. Je visiterai en ma verge lour iniquiteiz, et en bateures lour pechieiz ;

33. Mais ma misericorde je n'osterai point de li, ne ne nuirai en ma veriteit ;

34. Ne ja ne deshonorerai mon testament, et ne faucerai ja ceu qu'est yssus de ma bouche.

35. J'ai une foi jureit en mon sainct ; a David point ne mentirai : sa semence demourait a tou jour ;

36. Et sou throne serait comme soloil devant mi et

41 ceulz — 42 destorneit — 44 amanris — 46 Remembre — 47

---

corde, et mon testament serait loiaulz a li. — 29) Et meterais de siecle en siecle sai semence ai sai ligniee, et son throne si con les jours don ciel. — 30) Et se ci anffans laissent et despitent en aulcuns temp mai loy, et ne wellet mie alleir en mes jugement ; — 31) Et se mes cerimonies et justices despitent et deshonorrent, et ne wellent mie wairdeir mez comandement : — 32) Je visiterais en mai verge lor iniquiteit, et en baiteures lour pechiés ; — 33) Mai mai misericorde je n'osterait point de li, ne ne nuiraiz en mai veriteit ; — 34) Ne jai ne deshonorrai mon testament, et ne faucerai jai ceu qu'est issus de mai bouche. — 35) J'ai une foy jureit en mon sainct ; a David point ne mentirai : sai semence demourait ai tous jours ; — 36) Et son throne serait comme soloil devant

---

concidam ; HMN : odientes. convertam. — 26 : invocabit. — 35 : Se-

ainsi com*m*e lune perfaite et ple*n*ne a tou jour, et tesmoi*n*-
gnaige loiaul on ciel.

37. Et tu ais mis arrieir et despitieit ton crist et ton eslut;

38. Tu ais destournei et abaissiet lou testament de ton sergent, et ais deshonoreit et honit en terre sou sainctuaire.

39. Tu ais destrust toutes ses hayes et ses closures, et ais mis sa seurteit en doubtance.

40. Tuit cilz qui ont passeit per la voie l'ont dissippeit et folleit; et est a reproche a ses voisins.

41. Tu ais alleveit la dextre de ceulx qui l'ont abatut et mis a niant, et ais donneit joie et liesce a tous ses anemins.

42. Tu ais destourneit l'ayde de sou glaive, et ne l'as mie aidieit en la bataille.

43. Tu l'ais destruis de sa purgation, et ais sou sieige geteit a terre.

44. Tu ais amainris et abregieit les jours de sa vie, et l'as covert et acouvateit de honte et de confusion.

enfer — 51 fait *est remplacé par* Fiat, *comme déjà au ps.* XL.

---

mi et ensi con lune perfaite et plenne ai tous jour, et tesmoingnaige loiaul on ciel. — 37) Et tu ais mis airriere et despitiet, et destourneit et retairdeit ton crist et ton eslut. — 38) Tu ais destourneit a abaissiet lou testament de ton sergent, et ais deshonoreiz et honi en terre son saictuaire. — 39) Tu ais destruz toutes ses haies et ces closures, et ais mis sai seurteit en doubtance. — 40) Tuit cil qui ont paisseit per lai voie l'ont dissippeit et foulleit; et est fais en reproche a ces voisins. — 41) Tu ais alleveit lai destre de ceulz qui l'ont abaitut a mis a niant, et ais donneit joie a liesce ai tous ces anemis. — 42) Tu ais destourneit l'ayde de son glaive, et ne l'ais mie aidieir en lai baitaille. — 43) Tu l'ais destruit en son ordure et ais son siege geteir ai terre. — 44) Tu ais amainri a aibregiet leiz

---

mel juravi. — 43 : Destruxisti eum ab emundatione. — 46 : omnes

45. Jusques a quant, Sire, te destournes tu dou tout? et tou corrous serait enflammeiz comme feux ?

46. Remenbre toi quelle est ma substance : ais tu pour niant creeit et fais les filz des homes ?

47. Qui est li homs qui vit, qui ne vairait point la mort? et son arme delivrerait et deffenderait de la mort d'enfeir ?

48. Sire, ou sont tes anciennes misericordes, si comme tu ais jureit a David en ta veriteit ?

49. Sire, souvieingne toi dou reproche de tes sergent, que j'ai contenut et reponut en mon sein, de maintes et plusour gens ;

50. Qu'ont reprochieit, Sire, tui anemins, qu'ont reprochieit la commutation et lou chainge de tou crist et de ton eslut.

51. Benoiz soit Nostre Sires a touz jours mais. Ainsis soit il fait ! *Fiat ! fiat !*

jour de sai vie, et l'ais couvert de honte et de confusionz. — 45) Jusques a quant, Sire, te destourne tu don tout ? et ton corrous serait emflaimeiz comme feu ? — 46) Remenbre toi quelle est mai substance ; ais tu creeit pour niant et fais leis filz dez homes ? — 47) Qui est li homs qui vive et ne veirait lai mort ? et sonz airme deliverait de la main d'enfeir ? — 48) Sire, ou sont tes anciennes misericordes, si com tu ais jureit ai David en tai veriteit ? — 49) Sire, souvingne tu donz reproche de tes sergent, que j'ai contenuz en mon sain et reponut, de maintes gens ; — 50) Qu'ont reprochiet, Sire, tui anemins, qu'ont reprochiet lai mutation de ton crist et ton eslut. — 51) Benois soit Nostre Sires a tous jour. Amen ! Amen !

---

filios. — 47 : vivet; HM : de manu inferi.

LXXXIX

Sire, tu es faiz nostre refuge, de generation en generation.

2. Avant que les montaingnes fuissient faites, ou li tierre et li siecle fut formeiz, dès devant touz siecles tu es Dieux.

3. Ne weilles mie mettre l'ome arrieir de ti ne humillieir per affliction, et tu ais dit : Co*n*vertissiez vouz, enfans des homes ;

4. Quar mil ans devant tes yeulz ne sont maikes ensi co*m* li jour de hyeir qui est passeiz ;

5. Et ensi co*m* est li warde de la nuit, qu'en repute ou poc ou niant, ensi seront lour ans.

6. Au matin co*m*me un poc d'hèrbe s'en trespasse, au matin soit floris et trespasset outre ; et au vespres chiesse jus, et devieingne dure et seche.

LXXXIX : 3 mette — 9 niant — 10 *le premier* Nos — 11 quatre

LXXXIX: — 1) Sire tu es fais nostre refuge de generation en genet rationz. — 2) Avant que les montengnes fuissent faites, ou li terre et li siecle fut formeit, dès devant tou siecle tu es Dieu. — 3) Ne welle mie mettre l'ome airrier de ti ne humilieir, et tu ais dit : Convertissiez vous, enffans des homes ; — 4) Quar mil ans au devant tes eulz tan come li jour de hyer qui est paisseiz ;— 5) Et com li wairde de la nuit, qu'en ait pour niant, ainsi seront lour an au maitin. — 6) Ainsi com herbe trepesse, au maitin florit et paisse, et au vespres chiet et endurci-

---

LXXXIX, 5, *Vulg.* : quæ pro nihilo habentur. — 6 : N *rend par*

7. Quar nous so*m*mes tuit abbatus et deffaillis en ton ire, et en tou corrous no*us* so*m*mes tuit troubleiz.

8. Tu ais mis nos iniquiteiz deva*n*t ti, et nostre siecle en la clarteit de ton visaige.

9. Quar tuit nos jours sont alleiz a nient, et en ton ire no*us* so*m*mes mins a fin.

10. No*us* ans estient estimeit et reputeiz co*m*me li jour de l'arei*n*gne ; li jours de nos ans ne sont qu'a .LXX. ans ;

11. Et au plus poisssant porro*n*t estre .IIII^XX., et d'or en avant ne serait que labour et dolour vivre.

12. Quar debo*n*naireteit et douceur nous est sorvenue, dont nous en serons corrigieiz.

13. Qui cognoit la poissance de ton ire ? et, pour ta grant paour, qui porrait bien ton ire et ton corrous peseir et no*m*breir ?

14. Fai ensi cognissant ta dextre et les biens ensignieiz de cuer en sapience.

vins — 14 les *manque*

et devient seche. — 7) Car nos somme mis a niant per ton ire, et en ton corrouz nous somes tuit troubleit. — 8) Tu ais mis nos iniquiteit devant ti, et nostre siecle en lai clairteit de ton visaige. — 9) Quar tuit nos jours sont alleiz a niant, et en ton ire nos sommes mis ai fins. — 10) Nous jours estient reputeit com li jours de l'airengne : et li jours de nous ans ne sont que .LXX. ans ; — 11) Et aus plus poissant porront estre .iiij^xx., et d'or en avant ne serait que labour et delour vivre. — 12) Car debonaireteit et doussour nous est sorvenue, don nous en serons corregieir. — 13) Qui cognoit la poissance de ton ire ? et por tai grant doubtance et paour ton ire bien peseir et nombreir ? — 14) Tai dextre fait ainsi cognissant et les bien ensi-

l'indicatif les cinq verbes qui sont au subjonctif dans le texte latin. — 10, *Vulg. :* Anni nostri sicut aranea meditabuntur.

15. Converti toi et retourne ver no*us*, jusques a dont ? et soiz debonaires a prieir sus tes sergens.

16. Nous so*m*mes remplis au matin de ta misericorde, et nous so*m*mes esjoys et delitieiz en touz nos jours.

17. Nous avons esteiz lieiz et joieuz pour les jours en quelz tu nous ais humilieiz et batus, et pour les ans en quelz nous avons veut ta*n*t de maulz.

18. Rewarde sus tes sergens et sus tes euvres que tu ais fait, et adresse lour enfans.

19. Et soit sur nous li splendour et li clarteit de Nostre Signour, et les euvres de nos mains adresses sur nous, et weilles governeir et adrecieir les euvres de nos mai*n*s.

XC

Qui habite en l'ayde dou Trés Hault, il demourait en la protection et en l'ayde de Dieu dou ciel.

2. Il dirait a Nostre Signour : Tu es mou refuge et

gnieiz de cuer en sapience. — 15) Converti toi et retorne ver nous, jusques adonc? et sois debonaires et prieire sus tes sergent. — 16) Nous sommes ramplis az maitin de tai misericorde, et nous sommes esjoys et delitieiz en tous nous jours. — 17) Nous avons esteis liez et joious por leiz jours en queil tu nous ais humiliez et baitus, et pour lez ans en queil nous avonz veut tant de malz. — 18) Rewairde sus tes sergens et sus tes euvres que tu ais fait, et adresse lour enffans. — 19) Et soit sur nous li splendour de clarteit de Nostre Signour, et les euvres de nous mains adresses sur nous, et welle gouverneir et adrecieir leis euvres de nous mains.

XC. — 1) Qui habite en l'ayde dou Trés Hault, il demorait en lai protection de Dieu don ciel. — 2) Il dirait a Nostre Signour : Tu es

XC, 2, *Vulg.* : sperabo in eum. — 4 : obumbrabit. — 5 H : veritas

mou recevour ; tu qui es mou Dieu, en ti me fierai je ;

3. Quar il m'ait delivreit dou las des venour et de touz aspres et durs parleirs.

4 De ses espaules il t'ait fait umbre et ayde, et desous ses aules et ses pe*n*nes serait ton esperance.

5. Co*m*me d'un escu te enviro*n*nerait sa veriteit : et point ne doubterais de la paour de nuit.

6. De la saiette que vole de jour, ne de chose qui voisse de nuit et en tenebres, et de l'assault, de l'anemin dou meidy.

7. Mil cherront et sero*nt* abatus a tou costeit deleiz ti, et .x. milliers a ta dextre : et de ti point ne s'approcherait.

8. Et toute voie tu considerrais tout ceu de tes yeulz, et vairais la punition, et lou paiement des pechours tu vairais ;

9. Quar, Sire, tu es toute mo*n* esperance ; tu ais mis Trés Hault ton refuge.

10. Nul mal ne approcherait point de ti, et a ton taber-

XC: 3 tous. parlers — 5 vertu — 7 abbatus. aprocherait — 8 lu

mon refuge et recevour ; o tu mon Dieu, je me fierai en ti. — 3) Car il m'ait delivreit don las dez venour et de tous aspres et durs pairleirs. — 4) De ces espaules il t'ait fait umbres et aide, et desous ces pennes et aules serait ton esperance. — 5) Sai veriteit te wairderait com escut : et point ne doubterait de lai paour de nuit, — 6) De lai saiette de jour, de lai tempeste et don mauvais qui vait per les tenebres, de l'essault, et de l'ainemins dou midy. — 7) Mil cherront et seront abatus a ton costeit deleiz ti, et .x. millier a tai dextre : et de ti point ne s'aiprocherait. — 8) Et toute voie tu considerrais tou ceu de tes yeulz, et verrais lai punicion et lou paiement des mauvais. — 9) Car, Sire, tu es tous mon esperance ; tu ais mis Trés Hault ton refuge. — 10) Nulz maulz ne te porrait aprochieir et nulle plaie

— 6 HM : *omission de la conjonction* et (dæmonio meridiano). —

naicle ne lai ou tu demoures n'approcherait jai plaie ne affliction ;

11. Quar il ait mandeit a ses aingres de ti, que il te wardent en toutes tes voies et tes allees ;

12. Il te porteront en lour mai*ns*, que aucune foiz tu ne tresbuches et hurtoisse ton pieit à la pierre.

13. Sus l'aspes et lou basilique tu monterais de ton pieit, et folleraiz au pieiz desouz ti lou lyon et lou dragon.

14. Et pour ceu qu'il s'est fieiz en mi, je lou delivrerai et warderai et lou deffe*n*derai de touz maulz, quar il ait cognu mon nom.

15. Il ait clameit a mi, et je l'escouterai : je suis avec lui en sa tribulation ; je lou deliverrai, et ferais glorioulz et glorifierai ;

16. Et lou remplirai de maint et plusours jours et de longe vie, et li monstrerai mon salut.

— 10 la — 13 follerais — 14 c'est. deliverai. et lou deffenderai *manque* — 15 deliverai — 16 lqngue

---

ne affliction n'aiprocherait ja de tonz tabernaicle ; — 11) Car il ait mandeit a ces aingle de ti, que il te wairdent en toutes tes voies et allees ; — 12) Il te porteront en lour mains, que aulcune fois tu ne traibuche et soit blesciez ton piet. — 13) Sus l'aispre et lou baselique monterais et irais, et foullerais desous tes piet lou lyon et lou dragon. — 14) Et pour ceu qu'il c'est feiz en mi, je lou deliverrai et wairderai et lou deffenderai de touz maulz, car il ait cognut mon non. — 15) Il ait ait crieit et clameit a mi, et je l'escouterai : je suix avec lui en sai tribulation, je le delivcrais et lou feraiz glorioulz et glorifierai ; — 16) Et lou remplirais de maint jour et de longe vie, et li moustrerais mon saluit.

15, *Vulg.* : Clamabit.

XCI

Bonne chose est et grant biens de confesseir a Nostre Signour et de chanteir a ton nom, tu qui es Trés Hauls;

2. Et annuncieir ta misericorde au matin et ta veriteit per nuit,

3. On psalterion de .x. cordes et en chanson en la cytholle;

4. Quar, Sire, tu m'ais delitieit en ton ouvraige et en ta faiture, et en euvres de tes mains m'esjoirai.

5. Sire, comme grandement sont or magnifiees tes euvres! et trop sont ores perfondes tes cogitations et tes pencees!

6. Li home sos et mal aviseiz ne lou cognoit mie, et li folz ne puet tel chose entendre.

7. Quant li pechour seront neiz et renverdi comme li

XCI: 7 monstreront — 8 touz. sens — 15 Dieu. droturieir

XCI. — 1) C'est bien et bonne chose de confesseir a Nostre Signour et chanteir ton nom, tu qui es Trés Hault; — 2) Et annuncieir tai misericorde aus maitin, et tai veriteit per nuit, — 3) On psalterion de .x. cordes et en chanson en lai cytoille; — 4) Quar, Sire, tu m'ais fais delicieir en ton ouvrais et faiture, et en euvres de tez mains je m'esjoirais. — 5) Sire, comme sont or magnifieie tes euvres! et troup sont perfondes tes cogitations! — 6) Li homes sos ne lou cognoit mie, et li folz ne puet telles chose entendre. — 7) Car li pechours seront et reverdi come li foins, et se appairront tuit ceulz qui font iniquiteit,

XCI, 6, *Vulg.* : cognoscet. intelliget. — 7 N : Cum; HM : operantur

foins, et se apparront et se moustreront tuit ceulz qui feront iniquiteit,

8. Pour ceu qu'il soient mis a mort et destruis a to*us* jour mais; et tu, Sire, es Trés Haulz et perdurable senz fin.

9. Quar vez cy que tui anemins, Sire, vez cy que tui anemins periront et iront a niant, et seront tuit espers et dechessieiz qui font iniquiteit.

10. Et serait essauciee ma corne co*m*me est li corne de l'unicorne, et ma viellesce serait en graice et en habu*n*dant misericorde.

11. Et mon oil ait despitieit mes anemins, et mon oreille escouterait les mauvais qui m'assaille*n*t et qui me corrent sus.

12. Li justes florirait ensi co*m* li paumiers, et co*m*me li cedre se multiplierait.

13. Ceulz qui sont planteiz en la maison de Nostre Signour, en aitries de la maison nostre Dieu floriront.

14. Encor seront il multiplieiz en viellesce graice et

— 8) Pour ceu qu'il soient mis a mort et destruis ai tous jour maix: et tu es, Sire, Trés Hault et perdurable sen fin. — 9) Car veci tui anemins, Sire, quar veci tes anemins periront et iront a niant; et seront tuit espers et dechaissiet qui font iniquiteit. — 10) Et serait essaucieiz mai corne comme li corne de l'unicorne, et ma villesse serait en graice et habundant misericorde. — 11) Et mi oil ait despitiet mez anemis, et mon orelle escouterait les mauvais qui m'assaillent et me corrent sus. — 12) Li juste florirait si com li palmiers, et come cedre se multiplierait. — 13) Ceulz qui sont planteiz en lai maisons Nostre Signour, es aittries de lai maisons nostre Dieu floriront. — 14) Encor seront il multiplieiz en vielesce graice et habundant, et bien soufferont

---

iniquitatem, *comme au verset* 9.

habundant, et bien soffreront et seront pacient pour annuncieir :

15. Quar Nostre Sires est Dieux droiturieir et juste, et en li n'ait nulle iniquiteit.

XCII

Nostre Sires ait regneit et est vestus de gloire et de biaulteit ; Nostre Sires est revestu de force, et s'en est cinct.

2. Et ait fermeit et enforci lou cercle de la terre, que ja ne se moverait.

3. Sire, ton sieige est dès adont apparillieit ; tu es dès devant lou siecle.

4. Li flueves, Sires, li flueves ont esleveit lour voix.

5. Li flueves ont esleveiz lour flos, per la voix de maintes et plusours yawes.

6. Mervillous sont les eslevemens et les haulz flos de la meir ; mervilloulz est Nostre Sires lassus en hault.

XCII : 1 biauteit — 5 esleveit. de *remplacé par* et. yaues — 6 *le se-*

et seront pacient pour anuncier : — 15) Car Nostre Sire est Dieu droiturieirs et juste, et en li n'ait nulle iniquiteit.

XCII. — 1) Nostre Sire ait regneit et est vestuz de gloire de biautelt ; Nostre Sire c'est revestu de force, et s'enz est sinct. — 2) Et ait fermeit et enforciet lou cercle de lai terre, que jai ne se moverais. — 3) Ton siege est dès aidons appairilliez ; tu es dès devant lou siecle. — 4) Li flueve, Sire, li flueve ont esleveit lour voix. — 5) Li flueves ont esleveis lour flos, per lai voix de maintes et plusours yawes. — 6) Mervillous sont leis aillevement et les hault flo

7. Sire, tes tesmoingnaiges sont bien creables et dignes de croire ; Sire, a ta maison affiert et appertient qu'elle dure et perseveire en maint belz jour.

XCIII

Dieux qui est Sires des vengences et des punitions, li Dieux des vengences ait fait et puni courtoisement et franchement.

2. Or soiz essaucieilz, tu qui juges toute la terre, et renz aux orguilloulz lour paiement.

3. Jusques a quant li pechours, Sires, jusques a quant li pechour se glorifieront ?

4. Et parleront et diront iniquiteit ? et parleront tuit cil qui euvrent et font iniquiteit ?

5. Sire, il ont ton pueple humilieit, et ont ton heritaige lasseit et traviilieit ;

cond mervillous — 7 persevere — *Voyez aux Appendices d'autres variantes de ce psaume d'après* HV.

XCIII : 2 juge — 4 cilz — 5 laisseit — 8 *le second* vous. aviseit —

de lai meir ; mervillous est Nostre Sire laissus en hault. — 7) Sire, tes tesmoingnaige sont bien croiaubles et digne de croire ; Sire, a tai maison affiert et apertient qu'elle dure en maint beil jours.

XCIII. — 1) Dieux est Sire des vanjance et des punition, li Dieu des vanjance ait fait et ouvreit franchement. — 2) Or sois essauciez, tu qui juge toute lai terre, et ran aux orguilloux lour paiement. — 3) Jusques a quant li pechour, Sire, jusques ai quant li pechours se glorifieront ? — 4) Et pairleront et diront iniquiteit ? pairleront tuit cilz qui euvrent et font iniquiteit ? — 5) Sire, il ont

6. Les poures veves et estrai*n*ges sorvenans ont tueit et murtri, et les poures pupilles et orpherins il ont ehut occiz;

7. Et ont dit : N*ost*re Sires ne vairait mie ceu ci ne ces choses, et li Dieux de Jacob ne l'entenderait mies.

8. Entendeiz, vo*us* li plus folz de tout lou pueple ; et vos, qui estes solz et mal aviseiz, aucune foiz saichieiz et apreneiz.

9. Cilz qui ait planteit et fait les oreilles, ne oyrait il point ? ou cilz qui ait fait et formeit l'oeil, porrait il veoir ne considereir ?

10. Cilz qui tout lou monde corrige et chastie, ne arguerait il mies les malz ? et qui ensigne science a l'ome ?

11. Nostre Sires sceit et cognoit les pencees des homes : que toutes sunt vai*n*nes.

12. Bieneureiz, Sires, est li homs que tu averais ensignieit et apris, et de ta loy averais ensignieit;

9 *le second* cil — 10 maulz — 11 sont — 17 Dieu — 20 aherdirait

tou peuple humiliez, et ont ton hairitaige laissiez et travilliez ; — 6) Les pouvres veves, pellerins, et astrainges on fourens ont tueit et mis ai mort ; et les pupilles et orphenins ont occiz. — 7) Et ont dit : Nostre Sire ne nous puet veioir, et li Dieu de Jacob ne l'entent point. — 8) Entendeiz, vous folz en peuple ; et li sos aucune aipreneiz. — 9) Cilz qui ait planteit et fais les orelles, ne oyrait il point ? ou cil qui ait fait et formeit l'oil, porrait il veioir ne considereir ? — 10) Cil qui tout lou monde corrige et chaistie, il ne arguerait mie les maulz ? et qui ensigne science a l'ome ? — 11) Nostre Sire sceit et cognoit leis pancee des homes que toutes sont vainnes. — 12) Bieneureis est li hom, Sire, que tu averais

XCIII, 7 N, *Vulg. :* Non videbit... nec intelliget. — 9 : *omission de la négation dans le second membre du verset :* non considerat ? —

13. Pour ceu que tu doingnes repolz et li adoucisse sa vie des jours mauvais et perillouz, jusques a tant que li fosse pour lou pechour soit fuye et faite.

14. Quar Nostre Sires ne despiterait ne ne boterait mie arrieir de li sou pueple, et ne laisserait mie alleir son heritaige ;

15. Jusques a tant que justice soit convertie en jugement, et que deleiz et en coste li soient tuit li droiturieir de cuer.

16. Qui se leverait avec mi encontre les mauvais ? ou qui serait et se tenrait avec mi encontre ceulz qui font et euvrent iniquiteit ?

17. Se Dieux ne m'eut aidieit, a poc que l'arme de mi ne fuit tresbuchiee en enfer et il fuit descendue.

18. Se je disoie a ti : Sire, mon pieit est meuz et tresbuchieiz ; ta misericorde tantost m'estoit en ayde et me secorroit.

— 21 meniere — 22 tais

---

aipris, et de tai loi averais ensignieit ; — 13) A ceu que tu li donne repolz et li adoucisse sai vie des jour mauvais et perillous, jusques a tant que li fosse aus pechours foye.— 14) Car Nostre Sire ne renoierait et ne despiterait mie son peuple, et ne relanquirait et ne laisserait mie son hairitaige ;— 15) Jusques a tant que justice soit convertie en jugement, et que delieiz li soient tuit li droituriers de cuers. — 16) Qui se leverait avec mi encontre les mauvais ? ou qui serait avec mi encontre ceulx qui euvrent et font iniquiteit ? — 17) Se Dieux ne m'en aidieit, a poc que l'arme de moi n'est descendut en enfeir. — 18) Se je disoie : Sire, mon piet est tresbuchiet; Sire, ta misericorde

---

13 HM : *manque la traduction du pron.* ei *conservé dans* N (li).—18 N:

19. Selonc la multitude et la grandour de mes dolours, Sire, tes consolations ont donneit joie et liesce a mon arme.

20. Ne se aherderait et ne se couplerait mies a ti li sieige d'iniquiteit? qui foi*n*s et fais semblans de labour en ton co*m*mendement.

21. Il attentie*n*t et querient voie et menieire contre l'arme dou juste, et lou sanc i*n*nocent et senz pechieit il condem*p*noient.

22. Et Dieux est faiz a mi refuge, et mou Dieu en l'ayde de toute mon esperance.

23. Et il lour renderait selonc lour mauvistieit, et en lour malice les perderait et destruirait : Dieux Nostre Sires les parderait.

XCIV

Veneiz sa, tuit, et nos esjoissons en Nostre Signour, et jubilons et faisons feste et joie a Dieu de nostre salut.

m'ait tantost aidiet. — 19) Selonc la multitude et lai grandour de mes dollours, Sire, tes consolacions ont donneit joie et liesce a mon airme. — 20) Ne se couplerait mie avec ti li siege d'iniquiteit ? qui foins labour en ton coumandement. — 21) Il prenient occasion contre lou juste, et lou sanc de l'inocent il condampnoient. — 22) Et Dieu est fais mon refuge, et mon Dieu en l'ayde de toute mon esperance. — 23) Et il lour renderait selonc lour mauvistiet, et en lor les perderais et Dieu Nostre Sires les destruirait.

XCIV. — 1) Veneiz et nous esjoisson en Nostre Signour, a jubilons a

adjuvabat. — 20 : adhaeret. — 21 : captabunt. condemnabunt.

2. Allons au devant de sa faice en joiouse confession, et en chansons et psalmes jubilons et faisons feste a li ;

3. Quar Dieux Nostre Sires est grans, et roys trés grans sur tous les aultres dieux ;

4. Quar en sa main sont toutes les parties et les fins de terre, et les haultesses des montaingnes sont a li ;

5. Quar li meir est a li et il l'ait fai, et li terre est formee et faite de ses mains.

6. Veneiz tu, et aorons, et nous enclinons, et plorons devant Nostre Signour qui nous ait fait : quar il est Nostre Sires et nostre Dieu ;

7. Et nous sommes li pueple de sa pasture et les berbis de ses mains.

8. Au jour d'ieu se vous oyeiz sa voix et l'escouteiz, n'endurci mies vos cuer ;

9. Ensi comme au grant despit selonc lou jour de la durteit de cuer et la grief temptation on desert ;

XCIV : 3 touz — 6 tui. aourons — 7 sommes *manque* — 9 dou c.

Dieu nostre saluit. — 2) Alion aux devant de sai faice en joieuse confession, et en chanson et en psalmes jubilons et faison feiste a li. — 3) Car Dieux Nostre Sire est granz, et rois trés grant sur tous aultres dieu. — 4) Car en sai main sont toutes les fin de terre, et les haultesse des montengne sont a li. — 5) Car li meir est a li et il l'ait fait, et lai terre est formee et faite de ces mains. — 6) Veneis, et aorrons ; et nous enclinons, et plorons devant Nostre Signour qui nos ait fait : car il est Nostre Sires a nostre Dieux ; — 7-8) Et nous sommes li puiples de sai paisture et les berbix de ces mains. Au jour d'ieu se vous oyeit et escouteit sai voix, n'endurci mie vous cuer ; — 9-10) Ansi com aux grans despit selonc lou jour de lai durteit de cuer et lai grief temptation on desert, Ou vous peires me

---

XCIV, 7-8 *sont réunis en un seul verset dans* N. *Et de même* 9-10.

10. La me tempteirent vos peires et me corresseirent, approveirent et virent toutes mes euvres.

11 Quarante ans je fuis correcieiz a eulz et a toute celle generation, et dis adont : Cilz adès sont durs et asseirrent de cuer;

12 Et ceu cilz n'ont mie cognut mes voies, et j'ai jureit en mon ire et en mon corrouz : Ja n'e*n*treront en mon repolz.

XCV

Chanteiz a Nostre Signour un chant novel; chanteiz a Nostre Signour, toute li terre.

2. Chanteiz a Nostre Signour et benissieiz son nom ; annu*n*cieiz de jour en jour son salut.

3. Annu*n*cieiz entre les gens sa gloire, et en tous pueples ses merveilles ;

— 10 corresserent — 11 Quarantes. correciez — *De ce psaume les Appendices contiennent deux autres leçons variantes, d'après* H^M *et* H^V.

---

courresseirent, et me tampteirent, approveirent, et virent toutes mes euvres. — 11) Quarante ans je fuis correciez a eulz et ai toutes celle generation, et dis : Cilz aidès sont durs et aixerrent de cuer ; — 12) Et cilz n'ont mies cognuz mes voies, et j'ai jureit en mon ire et en mon courrous: Jai n'entreront en mon repolz.

XCV. — 1) Chanteis a Nostre Signour unz champ novel, chanteis ai Nostre Signour, totes li terre. — 2) Chanteit a Nostre Signour a benissieiz son nom ; anunciet de jour en jour son saluit. — 3) Ainuncieiz entre leiz gens sai gloire, et en tous puiples ces mervelles. —

4. Quar grans est Nostre Sires et trop digne d'estre loeiz, et terribles sur tous autres diex;

5. Quar tuit li dieux des gens qui sont mescreans sont dyables, mais Nostre Sires ait fait les cielz.

6. Confession, loe*n*ge et biaulteit est devant lui, sainc-teit et magnificence en sa sanctification.

7. Apporteiz a Nostre Signour, touz pays des gens; ap-porteiz a Nostre Signour gloire et honour, apporteiz a Nostre Signour gloire a sou nom.

8. Preneiz hoistes et offrandes, et entreiz en ses aitriees; aoreiz Nostre-Signour et sou *sainct* lieu.

9. Toute li terre trembloisse et soit esmeute devant sa faice; et dittes a toutes gens que N*ost*re Sires ait regneit et regne.

10. Et il ait lou cercle de la terre et toute la terre cor-rigieit et mis a point, que point ne se moverait; et jugerait les pueples en equiteit.

11. Aient liesce li ciel, et se esjoisse li terre; movoisse

XCV: 6 biauteit — 8 sainct — 10 mouverait — 12 Adonc. fores

4) Car grans est Nostre Sire et troup digne d'estre loiez, et terrible suz tous aultre dieux. — 5) Car tuit li diex des gens se sont dyaubles, maix Nostre Sire ait fait leis cielz. — 6) Confession, loienge et biateit est devant lui, saincteit et magnificence en sai sainctificacion. — 7) Apourteis ai Nostre Signour, tous pays de gens; apourteit a Nostre Signour gloire et honour, apourteit a Nostre Signour gloire a son nom. — 8) Preneis hoistes et offrandes, et entreiz en ses aittries; et aorreis Nostre Signour en son sainct lieu. — 9) Toute li terre tranbloisse et soit esmeute devant sai faice; et dites a toutes gens: Nostre Sire ait regneit et rengnet. — 10) Et il ait lou cercle de lai terre corrigieiz et mis a point, que point que point ne se moverait; et jugerait les peuple en equiteit. — 11) Aient liesce li

soi li meir et tout qua*n*qu'elle contient ; li cha*m*p s'esjoiront et tout quanque en eulz sont.

12. Adont s'esjoiront tuit li boix des forez devant la faice Nostre Signour, quar il vient, quar il vient jugieir la terre.

13. Il jugerait lou cercle de la terre en equiteit, et les pueples en sa veriteit

XCVI

Nostre Sires ait regneit ; or s'esjoisse li terre, et maintes et plusours yles aient liesce.

2. Nues et obscurteit sont entour lui, justice et jugement est li correction et li fermeteit de sou sieige.

3. Devant lui irait li feux, et enfla*m*merait et arderait ses anemins qui sont antour lui.

4. Ses foudres et tempestes ont apparut et luit sus terre ; il ait veut et rewardeit : et li terre en est toute co*m*meute.

cielz, et se esjosse li terre ; movoisse soi li meir et tout quant qu'elle contient ; li champ s'esjoiront et tout quanque en eulz sont. — 12) Adonc s'esjoiront tuit li boix des forès devant lai faice Nostre Signour, quar il vient, quar il vient jugieir lai terre. — 13) Il jugerait lou cercle de lai terre en equiteit, et lez peuples en sai veriteit.

XCVI. — 1) Nostre Sire ait regneit ; or s'esjosse li terre, et maintes et plusours yles aient liesce. — 2) Nues et obscurteit est entour li, justice et jugement est li correctionz et li fermeteit de sonz siege. — 3) Devant li irait lou feu, et enflamerait et airderait ces anemins qui sont environ lui. — 4) Ces foudres et tempeste ont appairut et luit suz terre ; il ait veut et rewairdeit : et li terre en ait trenbleit. —

5. Les montaingnes sont fondues et remise ensi c*om* cyre au dev*an*t de Nostre Signour, et devant Nostre Signour toute li terre.

6. Li ciel ont annuncieit sa justice, et tuit li pueple ont veut sa gloire.

7. Or soient tuit confundus qui aorent les ydoles, et qui se glorifient en ymaiges de lour ydoles.

8. Aoreiz lou, tuit sui aingres ; Syon l'ai oyt et s'en est esjoie ;

9. Et les filles de Juda en ont ehut grant joie, Sire, pour tes jugemens ;

10. Quar, Sire, tu es trés haulz sur toute terre, et es trés essaucieiz p*er* dessus touz les dieux.

11. Qui aimeiz Nostre Signour, hayeiz lou mal ; Nostre Sire warde les armes de ses sains, et les delivrerait de la main dou pechour.

12. Lumieire est neie au juste, et liesce au droiturieir de cuer.

XCVI : 5 remises. comme — *Versets 7 et suivants : Il manque ici un feuillet au manuscrit ; la lacune s'étend depuis le mot* confundus *jus-*

---

5) Les montengne sont fondues comme sire au devant de Nostre Signour, et devant Nostre Signour toute li terre. — 6) Li ciel ont annunciez sai justice, et tui li peuple ont veut sai gloire. — 7) Or soient tui confundus qui aiorrent les ydoilles, et qui se glorifient en ymaige de lour ydolle. — 8) Aiorreis leu, tuit sui aingle ; Syon l'ai oït et s'en est esjoieie ; — 9) Et les filles de Juda en ont eut grant joie, Sire, pour tes jugement ; — 10) Car, Sire, tu es trés hault sur toute terre, et es trés essaucieiz per dessus tous leis dieux. — 11) Qui ameis Nostre Signour, haieiz lou maulz ; Nostre Sire warde leis airmes de ses sain, et leis deliverrait de lai main dou pechour. — 12) Lumiere est neie aus juste, et liesce az droiturieis

13. Vous tuit, li justes, esjoissieiz vous en Nostre Signour, et confesseiz a la memoire de sa sanctification.

CI FENIT LI SISIEME NOCTURNES.

qu'au mot [ha]bitent XCVII, 8.

---

de cuer. — 13) Vous tuit, li justes, esjoissez vos en Nostre Signour a confesseiz a lai memoire de sai sainctifications.

ET VEZ CI LOU SEPTIEME QUI S'EN SUIT APRÈS.

XCVII

Chanteiz a Nostre Signour chant tout novel, quar il ait fait merveilles.

2 Il s'ait sauveit et wardeit sa dextre et sou sainct bras.

3. Nostre Sires ait fait cognissant sou salut, et devant toutes gens ait reveleit sa justice.

4. Il c'est remenbreit de sa misericorde et de sa veriteit a la maison d'Israel.

5. Tuit li termes de la terre ont veut lou salut de nostre Dieu.

6. Jubileiz et moneiz joie a Dieu, toute li terre ; chanteiz, aieiz joie et lou loeiz.

XCVII: 1-8, *lacune au manuscrit ; voy. la note* XCVI, 7.

CI AIPRÈS ENCOMANCE LI SEPTIME NOCTURNE DON PSALTIER.

XCVII. — 1) Chanteis ai Nostre Signour chant tout noveil, car il ait fait mervelles. — 2) Il ait fait sauveteit en sai dextre et en son sainc bras. — 3) Nostre Sire ait fait cognoistre et cognissant sonz saluit, et devant toute gent ait reveleit sai justice. — 4) Il c'est remenbreit de sai misericorde et de sai veriteit a lai maison d'Israel. — 5) Tui li terme de lai terre ont veuz lou saluit de nostre Dieu. — 6) Jubileis et mouneiz joie a Dieu, toute li terre; chanteis, aieiz joie

---

XCVII, 1 M: *l'intérieur de la lettre initiale est rempli par une miniature sur fond d'or, représentant le Christ au tombeau, embaumé et parfumé d'aromates par Nicodème et Joseph d'Arimathie.* — 2, *Vulg.* : sal-

7. Chanteiz et loeiz Dieu en cytholles et en voix de joieuse chanson, en trompes et en busines, et en voix de trompes et de cornes.

8. Faites feste et joie devant N*ostr*e Signour ; movoisse soi li terre et toute sa grandour, li cercle de toutes terres et tuit cil qui habitent sus li.

9. Li flueves feront feste et s'esjoiront des mains, les mo*n*taingnes s'esjoiront deva*n*t Nostre Signour : quar il vient jugieir la terre.

10. Il jugerait la terre en justice, et les pueples en equiteit.

XCVIII

Nostre Sires ait regneit et regne, or en soient troubleiz et correcieiz li pueples mescreans ; qui sieiz sus Cherubin, li terre s'en movoisse toute de paour.

et lou loiez. — 7) Chanteis et loiez Dieu en cytolle, en cytoilles et en voix de joieuse chanson, en tronpes et en buzine, et en voix de tronpes et de corneiz. — 8) Faites feiste et joie devant Nostre Signour ; li terre soit toute meute et toute sai grandour, li cercle de toute terre et tui cil qui haibitent sur lui. — 9) Li flueves joinderont les mains de joie, les montengnes s'esjoiront devant Nostre Signour : car il vient jugieir lai terre. — 10) Il jugerait lai terre en justice, et lez peuples en equiteit.

XCVIII. — 1) Nostre Sire ait regneit et regnet, or en soient cour-

vabit sibi dextera ejus. — 8 : moveatur mare.

XCVIII, 1 HM, *Vulg.* : qui sedet. — 6 N : inter eos. — 7 HM : invo-

2. Nostre Sires est grans en Syon, et trés haulz sur touz les dieux.

3. Or confessoisse soi tuit a ton nom qui est grant, quar il est terrible et sainct; et li honour dou Roy aime jugement.

4. Tu ais apparillieit tes equiteiz et tes justices pour adrecieir les cuers; jugement et justice tu ais fait en Jacob.

5. Essaucieiz et magnifieiz Dieu Nostre Signour, et aoreiz lou xamel desou ses pieiz : quar il est sainct.

6. Moyse et Aaron entre ses p*r*estres, et Samuel entre ceulz qui appellent et requieirent sou *sainct* nom,

7. Il appelloient et requeiront Nostre Signour, et il les oyoit et escoutoit; et en colu*m*pne d'une nue parloit a eulz.

8. Il wardoient et faisoient ses tesmoi*n*gnaiges et ses volenteiz, et lou co*mm*a*n*dement qu'i lour avoit do*n*neit.

9. Sire qui es nostre Dieux, tu les oyois et escoutois ;

XCVIII : 3 honor. ayme — 7 requeront — 9 propice — 10 *le second* Dieu

reciez li peuples mescreant; qui siet suz Cherubin, or s'en esmeuve li terre. — 2) Nostre Sire est grans en Syon, et tréz hault sus tous les dieu. — 3) Or confessoisse a ton nom qui est grant, car il est terrible et sainct; et li honour don Roy ainmet jugement. — 4) Tu ais aipparilìieit tes adresseures et corrections; jugement et justice tu ais fais en Jacob. — 5) Essaucieiz et magnifieiz Dieu Nostre Signour, et aiorreiz lou xaimelz desous ces piez : car il est sainct. — 6) Moyse et Aaron entre ses prestres, et Samuel entre eulz qui appaillent et requierent son sainct nom, — 7) Il appaillient et requerient Nostre Signour, et il lez oyoit et escontoit; et en columpne de nue pairloit a eulz. — 8) Il wairdient ses tesmoingnaiges et ses volloirs, et lou comandement qu'il lour avoit donneit. — 9) Sire qui es nostre Dieu,

cabant. — 8: quod dedit. — 9: ulciscens.

Sire, tu fuis a eulz propices et pitoulz, et punissoiz toutes lour contrueves et adi*n*ventions.

10. Essaucieiz et magnifieiz Dieu Nostre Signour, et aoreiz en sa saincte montai*n*gne, quar *sainz* est Dieux Nostre Sires.

XCIX

Jubileiz et faites feste et joie a Dieu, toute li terre ; serveiz a Nostre Signour en gra*n*t liesce et trés joiousement.

2. Entreiz devant lui et en sa presence, liement et en grant joie.

3. Saichieiz de certain que Nostre Sires est vrais Dieux : il nous ait fait, et no*n* mies nous, quar de nous ne veno*n*s mies mais de li.

4. Vouz qui estes sou pueple et les berbis de sa pasture,

XCIX : 4 Vous — *D'autres variantes de ce psaume sont relevées aux Appendices, d'après* HV.

tu les oyois et escoutois ; Sire, tu lour fuis propices et pitous, et punissois toutes lour contrueves et pechieiz. — 10) Essaucieis et magnifieis Dieu Nostre Signour, et aoreiz en sai saincte montengne : quar Dieu Nostre Sire est sainct.

XCIX. — 1) Jubileis et faites feiste et joie a Dieu, toute li terre ; serveis a Nostre Signour joieusement et per grant liesce. — 2) Entreis devant lui en esjoissement et en grant joie — 3) Saichiés de certains que Nostre Sire est vrais Dieu : il nous ait fait, et non mies nous. — 4) Vous qui estes son peuple et les berbix de sai paisture,

XCIX, 4 M : *le copiste avait d'abord mis* et en ses aitres (*cf.* N) ; *la préposition* en *a été cancellée par le rubricateur, et le copiste de* H *ne l'a pas rétablie dans son texte.*

entreiz en ses aitriees en confession de joiouse loenge, et ses aitres en hymne de loenge ; confesseiz vous a lui.

5. Loeiz son nom, quar doulz est et debonaires Nostre Sires ; a touz jour est sa misericorde, et jusques a generation dure sa veriteit.

C

Misericorde et jugement, Sire, je chanterais a ti.
2. Je chanterai, et entenderai quelle est li voie senz pechieir. Quant tu venrais a mi ?

3. Je alloie en la simplesce et en l'innocence de mou cuer, en mei ma maison.

4. Je ne proposoie ne ne metoie devant mes yeulz chose non juste, et ceulz qui faisoient nonjustice et mauvistieit j'ai hey.

5. Cuer perver ne mauvais ne s'est point ahert ne

C: 2 entederai — 4 hay — 7 orguilloulz — 8 senz

---

entreis en ces portes en joieuse confession, et en ces aitres en voix de joieuse chanson ; confesseiz vous a li. — 5) Loiez son non, car doulz est et debonaires Nostre Sire ; a touz jours et sai misericorde et jusques a generation en generation dure sa veriteit.

C. — 1) Misericorde et jugement, Sire, je chanteraix a ti. — 2) Je chanterai, et averais cognissance et entendement d'alleir en lai voie sen pechiez. Quant vanrais a mi? — 3) Je alloie en lai simplece et l'innocence de mon cuer en mei mai maison. — 4) Je ne proposoie ne ne metoie devant mes yeulz chose qui ne fuit juste, et ceulz qui faisoient nonjustice et malvistieit j'ai heyt. — 5) Cuer pervers ne mauvais

---

C, 4, *Vulg.:* odivi. — 5 : declinantem a me; N *est ici préférable*

acoupleiz a mi, et lou mauvais qui destournoit de mi je ne voloie cognoistre.

6. Et celui qui detraioit et mesdisoit secretement et per daieir de sou prochien, je persecutoie.

7. Avec l'orguillouz des yeulz et de hault cuer et couvoitoulz, point ne voloie converseir ne maingieir.

8. Mi oeil estie*n*t sus les boins et les fiables et loiaul qui sont sur terre, que il fuissent et seissent avec mi ; et celi me servoit qui alloit la voie pure et juste et sens pechieit.

9. Ja ne demorrait avec mi en ma maison, qui fait orgueil et mauvistieit ; et qui dit me*n*songe et fauceteit ne plairait ja devant mes yeulz.

10. Au bien matin je tuoie tous les pechours de terre, pour ceu que je voloie bouteir fuer et dechessieir de la citeit Nostre Signour touz ceulz qui font et euvrent iniquiteit.

n'ait esteit en mi ne ne c'est point ahert ai mi, et lou mauvais qui se destournoit de mi je ne volloie cognoistre ne aviseir. — 6) Et qui disoit malz per darriere de son prochien, celui persecutoie je. — 7) Avec l'orguilloux des yeulz et de hault cuer point ne voloie converseir ne main. — 8) Mi oil estient sus les fiaubles et boins de terre, que il seissent avec mi ; cil qui alloit lai sainte et pure voie estoit cil qui me servoit. — 9) Jai ne demourait en mon hosteit qui fait orgueilz et mauvistieit ; et qui dit mensonge et fauceteit ne plairait jai devant mes yeulz. — 10) Aux maitin je tuoie et metoie a mort touz les pechours de terre, a ceu que je puisse dechaissiez de lai citeit Nostre Signour tout soulz qui font et euvrent iniquiteit.

---

a HM. — 9 : non direxit in conspectu oculorum meorum.

CI

Sire, oy et escoute mon orison ; et ma clamour viengne jusques a ti.

2. Ne destourne mie ta faice et tou rewars de mi ; en quelque jour que tu vois que je suis triboleiz et a meschief, encline ton oreille pour mi oyr.

3. En quelque jour que je te prierai et en priant t'appellerai, haistivement escoute moi ;

4. Quar mi jour deffaillent et sont alleiz a niant comme fumee ; et mi os, ensi comme chose qui est arse et bruleie, sont tous sachieiz.

5. Je sus feruz et abatus comme li foins, et mon cuer est sachieiz : quar j'ai oblieit mon pain maingieir.

6. De la voix de mon plour et de mon gemissement, mon os c'est ahers a ma char.

7. Je suis fais semblans au pellicans dou desert, et ensi

CI : 3 hastivement — 4 ailleiz — 5 es s. mangieir — 8 fais —

CI. — 1) Sire, escoute et oy mon orison ; et mai clamour vignet jusquais a ti. — 2) Ne destourne mie tai faice de mi ; et en quelque jour que je suis triboleiz et a meschief, encline a mi tonz orelle. — 3) En queilque jour que je t'aippellerais, haistivement escoute moi ; — 4) Car mi jour defaillent a son alleiz a niant come fumeie, et mi os come arsure et chose arse sont tout saichieiz. — 5) Je suix ferus et aibaitus comme foins, et mon cuer est tous saichieiz : quar oblieit mon pain mengieit. — 6) De lai voix de mon plours et de mon gemissement mon os c'est aihers a mai chars. — 7) Je suix semblant aus

CI, 2 HM, *Vulg.* : in quacumque die tribulor. — 8 : in tecto. —

com li chawe suris ou li hurans volant de nuit per les osteilz.

8. J'ai weillieit, et je suis faiz ensi com li passerès ou li moixons solitaires on teit.

9. Toute jour me reprochoient et reprovoient mi anemins ; et qui devant mi me looient et fletoient et loboient, per darrieir encontre mi juroient et faisoient conspiration et eslience.

10. Et je menjoie cendre en lieu de pain et ensi comme pain, et mou buvraige avec mes larmes je mesloie ;

11. Pour la paour de l'ire de ton indignation, quar en mi allevant tu m'ais tresbuchieit et blecieit.

12. Mi jour en sont alleiz et declineiz comme un poc d'umbre, et je suis sechieiz comme foins.

13. Et tu, Sires, tu dures a tou jour, et ton memorial et ta nommee dure adès de generation en generation.

14. Tu te leverais et dresserais, et de Syon averais

17 Sire — 18 reswardeit — 19 Ses — 26 cielz — 27 tous. ancienz.

pellicans don desert, et ensi com li chauve suris ou li hurans volans de nuit per leiz osteit. — 8) J'ai vellieit, et suix ensi com lou mouxon et li passerès solitaires dedent lou teit. — 9) Toute jour me reprochoient et repounoient mi anemins ; et qui devant mi me loioient en fletteries, per derrieir encontre mi juroie et faisoie conspirations et elience. — 10) Et je mainjoie cendre en lieu de pain et come pain, et mon buvraige avec lairmes je mesloie ; — 11) Pour la pavour de l'ire de ton indignacion, quar en moi eslevant tu m'ais blescieit et tresbuchiet. — 12) Mi jours en sont alleiz et declineiz com unz poc d'onbre, et je suis saichiez comme foins. — 13) Et tu, Sire, tu dure a tous jour, et ton memorialz et tai nonmeie dure de generations en generationz. — 14) Tu te leverais et dresserais, et averais merci et pitiet de Syon:

15 HM: servis tuis. — 25: permanes.

pitieit et merci : quar li temps est venus d'avoir merci de li, maintenant vient li temps ;

15. Quar ses pierres ont esteit graciouses et plaisans a ses sergens, et de sa terre averont pitieit et merci.

16. Et li gens, Sire, doubteront ton nom, et tuit li roys de terre ta gloire ;

17. Quar Nostre Sires ait edifieit Syon, et la serait vehus en sa gloire.

18. Il ait rewardeit a l'orison des humbles, et n'ait point despitieit lour prieire.

19. Ces choses yci soient escriptes en aultres generation si après, et li pueples qui serait creeit loerait Nostre Signour :

20. Quar il ait rewardeit de sou trés hault sainctuaire, Nostre Sires ait rewardeit dou ciel en terre ;

21. Pour oyr lou plour et lou gemissement des poures qui sont liieis et en prisons, et pour delivreir les enfans de ceulz qui ont esteit tueiz ;

vestement — 29 tous — *De ce psaume les Appendices donnent une autre*

---

quar li temp est venus d'avoir merci de li, mentenant vient li temp; — 15) Quar ces pierres plaisent a tes sergens, et de sai terre averont merci et pitieit. — 16) Et li gens, Sire, doubteront ton nom, et tuit li rois de terre tai gloire ; — 17) Car Nostre Sire ait edifieit Syon, et lai serait veuz en sa gloire. — 18) Il ait rewardeit a l'orison des humbles, et n'ait point despitiet lor prieire. — 19) Ces choses yci soient escripte en aultre generation si après, et li peuple qui serait creieit loierait Nostre Signour : — 20) Car il ait rewairdeit de son très hault sainctuaire, Nostre Sire ait rewairdeit dou ciel enterre ; — 21) Pour oyr lou plour et le gèmissement des pouvres en prisonneiz et lieiz, et pour delivreis les enffan de ceulz qui ont esteit

22. Pour annu*n*cieir en Syon lou nom de Nostre Signour, et sa loenge en Jherusalem ;

23. Pour mettre ensemble et tout a un les pueples, et to*us* les roys pour servir a Nostre Signour.

24. Il li ait respo*n*dut en la voie de sa vertu et de sa force : Annu*n*ce moi la petitesse et la briesteit de ma vie et de mes jours.

25. Ne me rapelle mie on mei lieu de ma vie et de mes jours ; de generatio*n* en generation durent tes ans.

26. Dès l'enco*m*menceme*n*t, Sire, tu ais fu*n*deit et fait la terre ; et li ciel sont l'uevre et la faisson de tes mains.

27. Il periront et iront a nia*n*t, et tu demourais a touz jours ; et tuit devanront vieiz et anciens co*m*me fait uns vestiment.

28. Et ensi co*m* un covertour tu les muerais, et il seront mueiz ; et tu, Sires, es adès en un point, ne tes ans jamais ne fauront.

leçon variante d'après HP, *et la leçon intégrale* E.

---

tueiz ; — 22) Pour annuncieir en Syon lou nom de Nostre Syon, et sai loenge en Jherusalem ; — 23) Pour mettre ensamble et toute en un les pueple, et tous leis roys pour servir a Nostre Signour. — 24) Il li ai respondut en lai voie de sai vertus et de sa force : Annunce moi lai petitesse et lai briesteit de mai vie et de mes jours. — 25) Ne me raipelle mie en lai moitiet de mai vie e tde mes jours ; de generacion en generacion dure tui ans. — 26) Dès l'ancomencement, Sire, que tu fis et fondais la terre ; et li ciel sont li euvre et lai faisson de tes mains. — 27) Il periront et iront a niant, et tu demorais a tous jours ; et tui tdevanront vieis et anciens comme fait unz vestement. — 28) Et com unz covertour tu leis muerais, et il seront mueiz ; et tu Sire, es

29. Et li fil de tes sergens habiteront devant ti, et lour lignie et semence a touz jour mais serait adressiee et perseverant.

CII

Arme de mi, benys a Nostre Signour ; et tout quanqu'est en mi, a son sainct nom.

2. Arme de mi, beny a Nostre Signour, et ne oblieir mies touz ses biens faiz ne ses retributions ;

3. Qui est propices et pitouz a toutes tes iniquiteiz ; qui wairit toutes tes maladies ;

4. Qui rachete ta vie de la mort ; qui te coronnet en ses misericordes et en ses miserations et pitieiz ;

5. Qui remplit en touz biens ton desir ; et serait renovelee ta jonesce ensi com li aigle se renovelle.

6. Nostres Sires est cilz qui fait les misericordes, et justice et jugement a touz ceulz qui souffrent injures et vilenies.

aidès an un point, ne tui ans jamaix ne falront. — 29) Et li enffans de tes sergent habiteront devant ti, et lour lignieie a tous jours maix serait aidrescieie et perseverant.

CII. — 1) Airme de mi, beniz et loie Nostre Signour ; et tout quant qui est en mi, a son sainct nom. — 2) Airme de mi, beniz Nostre Signor, et ne oblieir mie tous ces bien fait ne ces retribution ; — 3) Qui te quite et te perdonne toute tes iniquiteit ; et wairit toute tes malaidies ; — 4) Qui raichete de mort tai vie ; qui te corronne en misericorde de ses miserations et pitiet ; — 5) Qui remplit en tous bien ton desir ; et serait tai jovente renovelee com l'aigle. — 6) Nostre Sires est cil qui fait les misericorde, et justice et jugement ai

7. Il ait fait cognissant a Moyses toutes ses voies, e aux enfans d'Israel toutes ses vole*n*teiz.

8. Nostre Sires est pitoulz et misericors, pacient et m*ou*lt misericors.

9. Sou corrous ne serait mies a touz jours, et ne menacerait mies a perpetuiteit.

10. Il ne nous ait mies fait ne puni selonc nos iniquiteiz et nos pechieiz, et ne nous ait mies rendut et paieit selonc nos iniquiteiz.

11. Quar selonc ceu que li cielz est haulz au rewart de la terre, ansi ait il enforcieit sa misericorde sus ceulz qui lou doubtent.

12. Et quant loins est Orient de Occident et soloil levant de soloil couchant, d'autretant ait il fait esloingnieir nos iniquiteiz de nos.

13. Et tout ensi co*m*me peire ait pitieit de ses enfa*ns*, ensi ait ehut Nostre Sires merci et pitieit de ceulz qui lou

CII : 9 tous — 12 Oriant — 16 touz *les deux fois* — 20 *le premier*

tous ceulz qui soufrent injure et vilenies. — 7) Il ait fait cognissant ai Moyse toute ces voies, et aux enfans d'Israel ses volenteit. — 8). Nostre Sire est pitous et misericors, pacient et moult misericors. — 9) Son corrous ne serait mie a tous jours, ne ne menesserait mie apperpetuiteit. — 10) Il ne nous ait mie fait ne punit celonc nos pechiez, ne se ne nous ait mie rendut ne paeit selonc nous iniquiteit ;— 11) Quar selonc ceu que li ciel est hat per dessus et auz rewairt de lai terre, ainsi ait il confermeit et enforcieit sai misericorde sus ceulz qui lou dobtent. — 12) Et quant loint est Orient de Occident et soloil levant de soiloil couchant, de tant ait il fait esloingnieir nous iniquiteit de nous. — 13) Et tout ensi con peire ait pitiet de ces anfans, ainsi ait eut Nostre Sire mercy et pitiez de ceulz qui lou doubtent ;

doubtent, quar il cognoit et ait cognut nostre poure fragiliteit et nostre feble condition.

14. Il c'est remenbreit que nous so*m*mes pourre et cendre, et li homs est ensi co*m* foin, et ses jours de son aaige co*m*me li flour dou cha*m*p floriront et seront mercis ;

15. Quar son esperit trespasserait per li et poc s'aresterait, et jamais plus ne cognisserait sou lieu.

16. Et li misericorde de Nostre Signour est a tou jours, et serait sus to*us* ceulz qui lou doubteront.

17. Et sa justice serait en enfans des enfans de ceulz qui tiennent et wardent sa loi et sou testament,

18. Et ont remenbrance et sovena*n*ce de ses co*m*mandeme*ns*, pour les acomplir et mettre a euvre.

19. Nostre Sires ait sou sieige apparillieit et mis on ciel, et sou royaulme averait signorie sur toutes gens.

20. Benissieiz et dittes loenge a Nostre Signour, vos

vous. parolles

car il cognoit bien nostre pouvre fragiliteit et fleble condicionz. — 14) Il c'est remenbreit que nos somme pouvre et cendre, et li hom est come foins, et sui jour et son aaige come lai flour don champ florrirait et maircirait ; — 15) Car son esperit trespeserait per lui et poc s'aresterait, et jamaix plus ne cognisserait son lieu. — 16) Et li misericorde de Nostre Signor est a tous jour, et serait suz tous ceulz qui lou doubtent. — 17) Et sai justice serait ens enfans des enfans de ceulz qui tiennent et wairdent sai loi et son testament, — 18) Et ont remanbrance et souvenance de ses comandement, por les aconplir et mettre a euvres. — 19) Nostre Sire ait son siege appairilliet et mis on ciel, et son roiame averait signorie sus toute gens. — 20) Benissieiz et dite loienge a Nostre Signour, vous tuit sui aingie qui estes

CII, 13 M : *le copiste avait d'abord écrit* fleble. — 14, *Vulg.:* homo... sic efflorebit. — 16 : super timentes eum. — 17: in filios filiorum, his qui servant.

tuit ses aingres qui estes poissans en vertu, qui faites tout ceu qu'i vos co*m*mande, et esfes près et apparillieiz de oyr et de acomplir la voix de ses p*a*rolles.

21. Benissieiz Nostre Signour, vo*us* qui estes ses vertus, et qui estes ses ministres et serge*n*s, et qui faites sa volenteit.

22. Benissieiz et loeiz Nostre Signour, vous qui estes son euvre et sa faiture; en touz les lieux de sa signorie, arme de mi, benys et loe Nostre Signour.

CIII

Arme de mi, benis et loe Nostre Signour; tu, Sire qui es mou Dieux, tu es grandement magnifieiz.

2. Confession, loenge et gloire tu ais vestu, et es revestu de lumieire ensi co*m*me d'un vestiment.

3. Tu extens lou ciel ensi co*m*me une pel, et cuevres ses haultes parties des yawes que lassus sont;

CIII : 2 lumiere. come du vestement — 3 yauves — 5 esperis —

---

poissans en vertus, qui faites ceu qu'il vous coumande, et estes près de oir a d'aiconplir lai voix de ces pairolle. — 21) Benissieiz Nostre Signour, vous qui estes vertus, et qui estes sui ministres et sergent, et qui faites sai volenteit. — 22) Benissieiz et loieiz Nostre Signour, vous qui esteis son euvres et sai faiture; en tous les lieu de sai signorie, airme de mi, beniz et lowe Nostre Signour.

CIII. — 1) Airme de mi, benis et lowe Nostre Signour; tu, Sire qui es mon Dieu, tu es grandement magnifieiz. — 2) Confession, lowange a gloire tu ais vestu; tu es revestuz de lumieire come d'un vestiment. — 3) Tu exstenz lou ciel come une pel, et cuevres ses haultes per-

4. Qui mes une nue ta montee et pour ti monteir ; qui vez sus les aules et les pennes des vens ;

5. Qui fais tes aingres esperiz, et tes ministres feux ardant ;

6. Qui ais fondeit la terre sus sou ferme fondement, que jamais en nul siecle ne s'enclinerait et de sou lieu ne se moverait.

7. Sa vesture est li abyme dont elle est vestue si com d'un vestiment, et les yawes stairont et se tenront sus les montaingnes.

8. De ta correction et pour ta paour elles s'en fuiront, et a la voix de ton tonoire elles averont paour.

9. Les montaingnes montent, et li champ avallent et descendent, on lieu que tu lour ais asseneit et fundeit ;

10. Tu lour ais mis terme certains outre lou quel nullement n'oseront alleir ne passeir, ne point ne se convertiront pour la terre couvrir.

tenoire — 9 fondeit — 15 service — 16 vin — 20 sont — 28 neix —

ties des yawes qui laissus sont ; — 4) Qui appairoilles les nuees pour ti monteir ; qui vas sus les aules et les pennes des vans ; — 5) Qui fais tes aingres esperis, et tes ministres feu ardent ; — 6) Qui ais fundeit lai terre sus ferme fundement, que jamaix enz nulz siecle ne s'enclinerait et ne de son lieu ne se mouverait. — 7) Sai vesture est lai ve li abysme don elle est vestue si con d'un vestiment, et les yawes stairont et se tanront sus les montengnes. — 8) De tai correction et pour ta paour elle fuiront, et a lai voix de ton tenoire elle averont paour. — 9) Les montengnes montent, et li champ avallent et descendent, on lieu que tu lour ais asseneit ; — 10) Tu lour ais mis termes certain lou queil nullement ne trespesseront, ne point se tourneront por lai terre couvrir.

CIII, 7 : yawes *manque* HM. — 14 M : plux haulz, *en réclame du*

11. Qui envoies tes fontennes en vallees ; et entre mei
lieu des montaingnes corront et passeront les yawes,
12. Dont buveront toutes les bestes des champs ; et lai
attenderont li aines sauvaiges en lour soif, et seront saoleiz.
13. Et sus yceulz lieux haulz habiteront li oiselz dou
ciel, et dou mei lieu des pierres donront lour voix.
14. Qui arouse ses montaingnes de ses plus haulz
lieux, et dou fruit de ses euvres li terre serait remplie et
saolee ;
15. Qui fait croisse lou foin pour les jumens, et l'erbe
pour lou servise des homes,
16. Pour faire venir lou pain de terre, et li vins leti-
fioisse et faice lou cuer de l'ome lieiz et joioulz;
17. Pour faire clairie et lie faice en oile, et li pains con-
fortoisse lou cuer de l'ome.
18. Li boix dou champ seront saoleiz, et li cedres dou
Liban qu'il ait planteit ;

30 tous — 37 teilment

— 11) Qui envoies tes fontennes en vallees ; et outre mei lieu des montengnes courront et paisseront les yawes, — 12) Dont buveront toute les beistes des champ ; et lai enttenderont a lour soi et seront saouleiz li asnes sauvaiges. — 13) Et sus yceulz lieux hault haibiteront li oiselz don ciel, et dou mei lieux des pierres et des roches dure donront lor voix. — 14) Qui arouse ses montengnes de ces plus lieux, et don fruit de ces euvres li terre serait ranplie et saioleie ; — 15) Qui fait croistre lou foins pour les jumens, et l'erbres pour servir az homes, — 16) Pour faire venir lou pain de terre, et li vins letifioisse lou cuer de l'ome ; — 17) Pour faire clairie et lieie lai faisse en oile, et li pains confortoisse lou cuer de l'ome. — 18-19) Li boix don

feuillet 249. — 18-19 : HM *font deux versets de ce qui ne compte que pour un seul dans* N. *A cet endroit d'ailleurs la lettre initiale de deux versets successifs est rubriquée d'une même couleur ; un cas semblable*

19. La li moixons et li passerez feront lour nif.

20. Li maison dou herodius est sou conduit; et les trés haultes montaingnes sunt aux cerf deputees et

champ seront saioleiz, et li cedres don Liban qu'il ait planteit ; Lai li passereiz ou li mouxons feront lour nif. — 20) Li masons de l'*erodii* est son conduit, et les montengnes trés haltes sont deputees aus

---

a déjà été relevé ci-dessus XLI, 15-16. — 20, *Vulg.* : Herodii domus dux est eorum. *A la suite de ce verset, le copiste a intercalé une glosse de dimension telle qu'elle ne peut figurer au texte. Voici ce commentaire du mot* herodius :

Noteiz yci que li herodius est uns oiselz trés ravissans et plus asseiz que ne soit li aigle, se dit li glose sus lou verset dessus dit. Et ai [H : ait] li herodius ceste proprieteit : que il fait son nif en unz trés hault arbre et bien grant, et vole si trés hault que tou jour il voit son nif, et ensi il ait sou [H : lou] nif pour sou conduit. Et selonc Cassiodorus,* en quelque lieu la nuit lou prent, la fait son nif. Et est si fors qu'il se combat contre l'aigle, et la tue et occid, et maingut ses chars. Dont proprement en romans HERODIUS n'ait point de propre nom. Or retornons a la latre.

Ci noteis que li herodius est unz oiselz. Selonc lai glose, c'est unz oisel trés ravissans et plus aisseiz que ne soit l'aigle, qui ait cest proprieteit : que il fait son nif en unz trés hault arbres et bien grant, et volle si trés hault que tous jour elle voit son nif, si que elle ait son nif pour son conduit. Et selonc Cassiodorus,* en queque lieu lai nuit lou prant, il fait son nif. Et selonc aucuns, il est fors, qui se conbait contre l'aigle, et lai tue, et mainjut sai chars. Donz propre en roman HERODIUS n'ait point de nom. Or retornons a lai lettre.

La lettre initiale du mot Noteiz *a été traitée par le rubricateur comme une véritable initiale de verset.* — 23, *Vulg.* : rugientes. —

* *La mention de Cassiodore paraît être erronée ; il ne se trouve rien de semblable dans ses* Expositiones in Psalterium, *où d'ailleurs Cassiodore a adopté la leçon* fulica *au lieu de* herodius. — *Malgré toutes nos recherches nous ne pouvons rapprocher du commentaire ci-dessus que ce passage emprunté à la* Glossa ordinaria *et au* Breviarium *de S. Jérôme :* Herodius avis rapacissima, omnium volatilium major, qui aquilam vincit et comedit. *Et Bochart :* Adeo fortis est ut aquilam rapiat (*Hierozoicon*, Londini. MDCLXIII, tome II, col. 325).

assenees, et li pierre dure est li refuge aux herissons.

21. Il ait fait la lune luire en sou temps, et li soloil ait cognut son occident et son hore pour li couchieir.

22. Tu ais mis les tenebres, et li nuit est per ti faite; en celi trespasseront toutes les bestes des forez.

23. Li jones lyoncelz ruigeront et brairont après lour proie, et queiront lour viande a Dieu.

24. Li soloil est neiz et li jours est venus, et il se sont tuit assembleiz ; et puis s'en iront en lour repolz.

25. Et li homs isserait fuer et irait a son euvre, dès lou matin jusques au vespres.

26. Sire, comme sont grans tes euvres et bien magnifiees ! Tu ais toutes ses choses faites en ta grant sapience, et li terre est emplie de ta possession.

27. Ceste meir est grant et ait ses mains bien alargi ; en li ait tant de bestes et de poissons que c'est senz nombre :

28. Grant bestes avec les petites, et petites avec les grandes ; la trespasseront et iront les neif;

cerf, et li piere et li rouche et li refuge aux herissons. — 21) Il ait fait lai lune luire en son temps, et li soiloil ait cognut son occident et lai ou il doit couchieir. — 22) Tu ais mis les tenebres, et li nuit est faite per ti ; en celi trespesseront toute leis beiste des foureiz. — 23) Li jone lioncelz ruigerent et brairont après lour proies, et queiront a Dieu lour viandes. — 24) Et li soiloil est neiz et li jours est venus, et il se sont tuit assenbleit ; et puis s'en iront en lour repolz. — 25) Et li homs isserait fuers et irait ai son euvres et ai son ouvraige, dès lou maitin jusques auz vespres. — 26) Sire, quon sont or grant et biens magnifieie tes euvres que tu ais faites ! Tu ais toutes ces choses faites en tai grant sapience, et li terre est emplie de tai possession. — 27) Cest meir est grant et ait ces mains bien alairgit ; en li ait tant de beistes et de poixonz que c'est sen nombre : — 28) Grant beistes et

25 : ad opus suum et ad operationem suam usque ad vesperam. —

29. Cilz dragons que tu ais formeit pour joeir et mokeir de li; toutes s'attendent a ti a fin que tu lour donnes lour viande et a maingieir quant temps serait.

30. Quant tu lour donrais, il la recoilliront; et quant tu overrais ta main, toutes choses seront remplies de ta bonteit et de touz biens.

31. Et se destournes et repons ta faice, il seront troubleiz; tu osterais lour esperis, et il defauront tuit et en lour pourre retorneront.

32. Envoie ton esperit, et il seront creeiz, et tu renovelerais la faice de la terre.

33. Li gloire de Nostre Signour soit a touz siecle et a touz jour, et Nostre Sires averait liesce en toutes ses euvres.

34. Qui rewarde la terre: et la fait trembleir; qui touche les montaingnes: et elles fument.

35. Je chanterai a Nostre Signour en ma vie, et loerai mon Dieu tant comme je suis en vie.

petites; et lai pesseront et iront leis neif. — 29) Cil dragon que tu ais formeis por juueir et moqueiz de lui; toutes chouses s'aitendent a ti, a fin que tu lour donnes ai maingieir et lour viande qúant temps serait. — 30) Quant tu lour donrais, il lai recoilleront; et quant tu ouvrerais ta main, toute choses seront ramplie de tai bonteit et de tous bien. — 31) Et se tu detourne et repons tai faice, il seront troubleiz; tu osterais lour esperis, et il defaulront tout et enz lour pourre retourneront. — 32) Envoie ton esperis et il seront creiez, et tu renovellerais lai faice de lai terre. — 33) Li gloire de Nostre Signour soit a tous siecle et a tous jour, et Nostre Sire averait liesce en toute ces euvres. — 34) Qui rewairde lai terre : a lai fait trenbleir; qui touche les montengne : et elles fument. — 35) Je chanteraiz a Nostre Signour en mai vie, et loierai mon Dieu tant con je suix en vie. — 36)

28 M : neif *est corrigé de* neiz. — 32, *Vulg.* : Emittes.

36. Joioulz soit a li et gracioulz tout mon parleir, et je me deliterai en Nostre Signour.

37. Li pechour faillient de dessus terre et li mauvais, teilement qu'il ne soient ne veuz ne trouveiz. Arme de mi, benis et remercie Nostre Signour.

CIV

Confesseiz vous a Nostre Signour, et appelleiz sou nom, et annu*n*cieiz entre les gens ses euvres.

2. Chanteiz a li, et li rendeiz loenge, et raco*n*teiz toutes ses merveilles.

3. Soieiz loeiz et aieis toute vostre loenge en sou sainct nom ; et ait liesce et joie li cuer de ceulz qui devotement lou quierent et requieirent.

4. Queireiz Nostre Signour, et soieiz fermes et vigoroulz et bien conforteiz ; queireiz adès sa faice.

5. Remenbreiz vous de ses merveilles qu'il ait fait, les signes mervilloulz et les jugemens de sa bouche.

CIV : 3 aieiz. requierent — 5 Remenbres — 6 filz — 8 remem-

Joieulz soit a li et gracioulz tous mon pairleir, et je me deliteraiz en Nostre Signour. — 37) Li pecheour faillent sus terre et soient mis fuer de terre et li mauvais, teillement que il ne soient veus ne troveiz. Airme de mi, benis et renz graice a Nostre Signour.

CIV. — 1) Confesseis vous a Nostre Signour, et apelleiz et requereiz son nom, et annunciez entre les gens ces euvres. — 2) Chanteis a li, et rendeiz loienge a li, et raconteis toutes ces mervelle. — 3) Soieiz loieiz et aieiz joie en son sainct nom ; et ait joie et liesce li cuer de ceulz qui lou quierent et requierent. — 4) Quereiz Nostre Signour, et vous reconforteis ; quereiz adès sai faice. — 5) Remenbreis vous de ces merverlle que il ait fait, les signe mervilloulx et les jugement de

6. Li semence de Abraham et sui enfans sont sui sergens, et li fil de Jacob sont sui eslus.

7. Et il est Dieux Nostre Sires; per toutes terres s'estendent tuit ses jugemens.

8. Il s'est remenbreit tous jour de sou testament et de sa loi, et de sa parolle qu'il ait mandeit en mil generations;

9. Lou keil il avoit disposeit, promis et ordeneit a Abraham; et de sou sairment qu'il avoit jureit a Ysaac;

10. Et l'establit a Jacob en commandement, et per manieire de loy a tou jour mais a Israel et de testament veritable,

11. En disant: Je te donrai le terre de Chanaam, la portion et la pertie ou la person de ton heritaige;

12. Quant il estient poc de gent et en nombre trés petis, comme estrainges et sorvenans en celle terre,

13. Et trespasseirent de gent en gent, et d'un royaulme a aultre pueple;

breit — 9 queil — 13 autre — 14 d'oulz. roys — 18 parolle. esté —

sai bouche. — 6) Li semence d'Abraham ont esteit et sont sui sergent, et li enfans sui esluit. — 7) Et il est Dieu Nostre Sire; per toute la terre sont espanduz sui jugement. — 8) Il est remanbreit on siecle de sai loi, et de son testament et promesse, et de sai perolle qu'il ait mandeit en mil generacion; — 9) Lou queil il avoit disposeit, promis et ordeneit et Abraham; et de son sairement qu'il avoit jureit a Israel; — 10) Et l'establit a Jacob en comandement et per mennieire de loy, et a Israel en testament et en loi a touz jour maix, — 11) En disant: Je te donrai lai terre de Chanaan, lai porcion de vostre hairitaige; — 12) Quant il estient poc de gens et en petit nonbre et trés poc de gent, et habitant en ycelle terre et possesions; — 13) Et trespesserent de gens en gens

CVI, 6: Jacob *manque* N. — 9: jureit *manque* HM. — 11 HM, *Vulg.*: hereditatis vestrae. — 12 HM: paucissimi et incolae ejus (terrae). —

14. Il ne volt point soffrir que nul les nuisit ne ne feisit grevance, et pour l'amour d'eulz maint et plusour rois chastiait et corrigait;

15. En disant: Wardeiz que point vous ne touchieiz mes sacreiz et mes eslus, et a mes prophetes ne weillieiz greveir ne nuire.

16. Et il ait fait venir sus terre grief famine, et tout confort de pain il ait destruit.

17. Il envoiait au devant de eulz un home, et comme sers ait esteit Joseph vendus.

18. Il l'ont humilieit et tenus en prison, lieiz et enfergieiz des pieiz; et fers ait tresparsieit son arme, jusques a tant que sa parolle vint en estet.

19. Et li parolle de Dieu l'ait enflammeit: li roys ait envoieit, et l'ait fait defergieir li princes des pueples, et l'ait laissieit alleir.

20. I l'ait constitueit et fait signour de sa maison, et prince et sire de toute sa possession:

19 parolle — 20 Il l'ait — 21 tous — 23 multipliat — 26 parolles

et de pueple en pueple, de d'un royalmes jusques ai aultres peuples; — 14) Il ne souffrit onque que home les nuisit ne feist grevance, et pour eulz les rois de divers pays corrigait et baitit; — 15) En disant: Ne touchiez tant ne quant mes eslus, et ai mes prophete ne welliez greveir ne nuire. — 16) Et il fit venir famine sur terre, et tous confort de pain il destruxit. — 17) Il envoiait devant eulx unz home, et come sers ait est Joseph vandus. — 18) I l'ont humilieiz et tenus pris en fers des pieiz et enfergieis ces pieiz, et fers ait tresparciés son arme, jusques a tant que sa pairolle vint en esteit. — 19) Et li pairolle Dieu l'ait emflammeit: li rois ait envoieir lui defergieir et delivreir de prison li princes des peuples, et l'ait laissier alleir. — 20) I l'ait constitueir

18 M: estet *est corrigé de* esteit. — 25 N, *Vulg*: Aaron, quem elegit

21. Pour ceu qu'il voissit ensignieir touz ses princes ensi comme lui meisme, et a ses villars esprist et ensignait prudence.

22. Et entrait Israel en Egypte, et Jacob fut sorvenant et pelerin en la terre de Cham.

23. Et Nostre Sire escrut et multipliait forment sou pueple, et l'enforsait sur ses anemins.

24. Il convertit lour cuer a heyr sou pueple, et qu'i feissent fraude et barait a ses sergens.

25. Il envoiait Moyse son sergent, et Aaron avec lui, lou queil il avoit eslut.

26. Et mist en eulz les parolles de ses signes et de ses mervillouz faiz en la terre de Cham.

27. Il envoiait tenebres et fist l'air obscurcir, et ne aguisait ne ahuissait mies ses parolles.

28. Il muait et convertit lour yawe en sanc, et mist a mort touz lour poissons.

— 30 *le premier* lou — 37 trop *manque* — 40 a *manque* — 41 remem-

---

et fait sire et gouvernour de sai mason, et prince et sire de toute sa possession : — 21) Pour ceu qu'il ensignait tous ces princes ens com li meismes, et a ces viellars ensignait prudence. — 22) Et Israel entrait dedens Egypte, et Jacob fut come home estrainge et sorvenant en lai terre de Cham. — 23) Et Nostre Sire fit croistre et multiplieiz forment sonz pueple, et l'enforsait sus ses anemins. — 24) Il convertit son cuer ai hayir son peuple, et feissent barais et fraude a ces sergens. — 25) Il envoiait Moyse son sergent, a Aaron, que il aivoit eslus pour lui servir. — 26) Et mist ens eulz les pairolles de ces signes et miraicles mervilloux et de mervilloux fait en lai terre de Cham. — 27) Il envoiait tenebres et fit l'air oscurcit ; et ne despiterent mies cez pairolles. — 28) Il muiait

---

ipsum. — 27 N : non exacerbavit sermones suos. — 35 : primitias

29. Et lour terre lour donnait des re*n*nes a grant planteit, qui allient jusques au lit et a la couche et au pl*us* secreit lieu de lour roys.

30. Il dit; et tantost vint habundances grant de moixes gra*n*des et petites, tout entour lour pays et lour regions et fins.

31. Et mist lour plove a grosse grelle et feu ardent en toute lour terre.

32. Et perdit toutes lour vignes et lour figuieirs, et follait et abatit tout boix de lour finaiges et de lour pays.

33. Il dit et co*m*mandait; et tantost vinre*n*t saterelles et moixes bruans ou hainetons, et acarnos en aultre lai*n*gue, tant que ce fuit senz nombre;

34. Et mai*n*geirent tout lou foin de lour pays et de lour terre, et mai*n*geirent tout lou fruit de lour terre.

35. Et tuait touz les premieir neiz de lour terre, et toutes lour premices et premieir fruis.

36. Et les amenait fuer de Egypte a tout grant avoir

breiz

---

et fit convertit lour yawes en sanc, et mit ai mort tous lour poissons. — 29) Et lour terre donnait rennes a grant habundance, jusques a lai couche et aux lit de lour roy. — 30) Il dit; et tantost vint grant habundance de moixes grandes et petites, en toutes lour fin et region. — 31) Et lour ploves mist a grelle, et feu ardent en toute lor terre. — 32) Et destruisit toutes lour vignes et lour figuiers, et foullait et aibaitit tous boix de lour finaiges. — 33) Il dit; et tantost vinrent saultereIles et mouxes bruant, ou hainetons en aultres laingue ou escarnos, tant que se fut senz nombres; — 34) Et mengeirent toz lou foins de lour contree, et mengerent tous lou fruit de lour terre. — 35) Et tuait tous leis premiers neiz de lour terre et tous les premiers fruit de lour paix. — 36) Et amenait tous son peuple fuer d'Egypte a

---

omnis laboris eorum.

d'or et d'argent ; ne en toutes lour lignie n'avoit un soul maleide.

37. Toute Egypte ost grant joie et fut moult liee de lour allee et de lour departie, quar trop forment les doubtoient.

38. Et il espandit et estendit une nue sus eulz pour eulz deffendre et warantir, et feu auci pour eulz de nuit enlumineir.

39. Il demandeirent chars a maingieir : et Dieux lour envoiait foisons de quailes, et de pain dou ciel les ait saoleiz.

40. Il rompit la roche dure, et yawes en saillirent a grant planteit ; et en lieu sec et tout desert sont alleis et ont corrut li flueves.

41. Quar il s'est remenbreiz de ses sainctes promesses et parolles, qu'il avoit ehut a Abraham sou sergent ;

42. Et amenait sou pueple fuer d'Egypte en grant joie, et ses eslus en grant liesce ;

43. Et lour ait donneit les regions et les pays des gens ; et les labours des pueples ont possideit :

touz grant avoir d'or et d'argent ; ne en toute lour lignie n'aivoit .j. soulz malaide. — 37) Toute Egypte ot grant liesce et grant joie de lour issue et depertie d'eulz, car troup forment leiz redoubtoient. — 38) Et il espandit et estandit une nue suz eulz pour deffendre et wairdeir, et feu fit alleir avec eulz por eulz de nuit enlumineir. — 39) Il demanderent char ai maingier : et Deu lor envoiait foison de quailles, et de pain don ciel leis ait saoleit. — 40) Il ronpit lai roche dure, et yawes en saillirent et grant planteit ; et en lieu sec et desert li flueves sont alleit. — 41) Quar il s'est remanbreit de ses saincte promesse et pairolles, qu'il avoit eut a Abraham son sergent ; — 42) Et aimonait son pueple fuer d'Egypte en grant joie, et ces eslus en grant liesce ; — 43) Et lour ait doneit les regions des gent estrainges ; et leis labours des

44. Pour ceu qu'il wardient ses justifications, et requeirient de boi*n* cuer sa loy.

CV

Confesseiz vous a Nostre Signour, quar il est boi*ns*, quar a tou jour dure sa misericorde.

2. Qui raconterait les poissances et les vertus de Nostre Signour ? et ferait estes oyees et escoutees toutes ses loanges ?

3. Bieneureiz sont qui wardent jugeme*nt*, et font justice en touz temps.

4. Sire, remenbre toi et te souviengne de nous on bien plaisir de tou pueple, et no*us* visite en tou salut ;

5. A ceu que nous puissiens veoir en la bonteit de tes eslus et estre lieiz en la liesce de ta gent, et tu soies loeiz en ton heritaige.

CV : 1 touz — 2 loenges — 4 remembre. visete — 5 *le second*

---

peuples ont possideit : — 44) Pour ceu qu'il obeissent a li et wairdissent ses justifications, et requeresse de boins cuer sai saincte loy.

CV. — 1) Confesseiz vous a Nostre Signour, car il est boins, car a tous jour dure sai misericorde. — 2) Qui raiconterait et pairlerait les poissance et leis vertus de Nostre Signour ? et ferait escouteir a oir toutes ceis loianges ? — 3) Bieneureiz sont qui wairdent jugement, et font justice aidès et en tous temps. — 4) Sire, souvingne toi et te remanbre de nous a bien plaisir de ton pueple, et nous visite en ton salut ; — 5) A ceu que nous puissiens veioir en lai bonteit de teis eslus et avoir joie en lai liesce de tai gent, et tu soie loieiz en ton he-

6. Nous avons pechieit avec nos peires ; et avons non justement ovreit, et avons fait iniquiteit.

7. Nos peires qui furént en Egypte n'entendirent mie tes merveilles, et ne lour sovint de la multitude de ta misericorde ;

8. Et lou despiteirent et corresseirent en montant la meir, en la meir Rouge.

9. Et il les sauvait pour son nom et warantit, pour monstreir sa vertu et sa poissance.

10. Et reprist et corrigait ou chastiait la meir : et il c'est tantost retrait et sechieiz ; et les menait per les abysmes ensi co*m* on desert.

11. Et il les ait wardeit et sauveit de la main de ceulz qui l'ont heyt, et les ait racheteit de la main de l'anemin :

12. Et l'iawe ait acovateit et noieit ceulz qui les triboloie*n*t, et nes. j. soul d'yceulz nen demorait.

loieiz — 6 pechieiz — 13 parolles — 22 terrible — 23 c'est. entre

ritaige. — 6) Nos avons pechiet avec nos peires; et avons non justement ovreit, et avont fait iniquiteit. — 7) Nous peires qui estient en Egypte ne vorent entendrent tes merveiles, et ne lour sovint de lai multitude de tai misericorde; — 8) Et lour despiterent et courresserent en montant en lai meir, en lai mer Rouge. — 9) Et il les sauvait et wairantit pour son nom, por moustreir sa trés grant vertus et force. — 10) Et reprint et menessait lai meir : et il s'est tantost retraiz et sechieiz ; et leis menait per leis abismes ensi com en unz desert. — 11) Et il ait wairdeit et sauveit de lai mainz de ceulz qui l'ont heyt, et lez ait raicheteit de lai mainz de l'ainemins. — 12) Et l'yauve courrut sus ceuz qui leis triboloient ; et neiz unz soulz d'eulz nen demou-

CV, 5, *Vulg.* : cum hereditate tua. — 10 : mare Rubrum. — 11 : de manu odientium. — 12 N : operuit aqua. — 33 : gentes quas dixit Do-

13. Et adont il crurent a ses par*o*lles, et loeire*n*t sa loenge.

14. Asseiz tost ore*n*t fait, et bien tost ont oblieit toutes ses euvres, et son co*n*soil n'ont volu croire ne tenir.

15. Et ont couvoitieit convoitise grant on desert, et on lieu sec et senz yawe ont te*m*pteit Dieu.

16. Et il lour ait donneit tout ceu qu'il ont volut et demandeit, et ait remplit et saoleit lour arme et lour desir.

17. Et il ont despitieit et correcieit Moyse en lour chasteiz et en lour ost, et Aaron lou sai*n*ct de Nostre Signour

18. Li terre c'est fendue et aeuverte, et ait englouti et devoreit Dathan ; et ait desous li accrave*n*teit la congregation d'Abyron.

19. Et li feux ait esteit enfla*m*meiz en lour synagogue et assemblee, et ait li flamme ars et brulei les pechours.

20. Il firent un veel en Oreb, et aoreirent les ydoles.

deus — 25 parolles — 28 sont *manque* — 29 eulz — 30 appaisait —

rait. — 13) Ai aidonc il crurent ces pairolle, et loierent sai loienge. — 14) Asseis toust orrent fait, et mis en obli totes ces euvres, et son consoil n'ont volut croire ne tenir. — 15) Et ont couvoitieiz covoitise on desert, et ont tempteit Dieu en lieu sec et sen yawes. — 16) Et il lour ait donneit ceu qu'il ont voluit et demandeit, et ait envoieit saturiteit et plenesse a lour airme. — 17) Et il ont couresciez et despitiet Moyse en lour ost et assambleie, et Aaron lou sainct de Nostre Signour. — 18) Li terre est overte, et ait englutiz Dathan; et ait couvert desouz lui lai congregation d'Abyron. — 19) Et li feux ait ars et esteit emflameiz en lour sinagogue et assamblee, et ait li flemmes airs leis pechours. — 20) Il firent unz veel en Oreb, et aorrerent ymaiges

minus. — 39 : oderunt.

21. Et ont mueit lour gloire *en* se*m*bla*n*ce de veel qui mai*n*gut foin.

22. Il ont Dieu oblieit qui les ait sauveit, qui ait fait grant choses en Egypte, et merveilles en la terre de Cham, et chose terribles en la meir Rouge.

23. Et il ait dit qu'il les perderoit et destruiroit, se se ne fut Moyse son eslut qui s'est mis entre. ij.; et li est alleiz au devant pour lui appaisieir,

24. Et pour lui geteir fuer de sou corrous, et lui prieir qu'i ne les voissit mies destruire. Et ont despitieit et poc prisieir la terre desiderable et delitable ;

25. Et n'ont mies crut a ses p*ar*olles, et ont murmureit en lour tabernaicles, et n'o*n*t mies oyt et escouteit la voix de Nostre Signour.

26. Et il ait sa main allevee sur eulz, pour eulz abaitre et tueir on desert ;

27. Et pour degeteir et dechessieir lour seme*n*ce en toutes nations, et pour eulz perdre et destruire en toutes regions.

32 Contradicion — 42 vehut — 43 remembreit — 44 *le second* a

faite en mole. — 21) Et ont mueiz lour gloire en samblance de veel qui maingut foin. — 22) Il ont oblieit Dieu qui leis ait sauveit, qui ait fait grant choses en Egypte, et mervelle en lai terre de Cham, et chose terribles en lai meir Rouge. — 23) Et il ait dit qu'i leis destruiroit et perderoit, se se ne fut Moyse son eslus qui s'est mis entre .ij., et li est alleiz au devant pour lui apaisieir, — 24) Et pour lui geteir fuer de son corrous, et lui prieir qu'i ne lez voxit mie destruire. Et ont despitiet et poc prisier la terre desirrable et delitauble. — 25) Et n'ont mie crut en sai pairolle, et ont murmureit en lour tabernaicle, et n'on mie oyt ne escouteit la voix de Nostre Signor. — 26) Et il ait sai main esleveie sur eulx, pour eux tueir et abaitre on desert ; — 27) Et pour degeter et dechaissier lour semence en toutes nations, et pour eux

28. Et il se sont allieiz et do*n*neiz a Beelphegor, et ont maingieit les sacrifices des mors.

29. Et il l'ont despitieit et esmeuz a corrouz en lour mauvaises co*n*trueves et adi*n*ventions et estudes : et en euls ait esteit ruine et perdition escrue et multipliee.

30. Et Phynees se mist entre yceulz et Dieu, et apaisait Dieu : et tantost cessait la plaie dont il les avoit ferut et puny ;

31. Et li fut reputei a justice de generation en generation jusques a tou jour mais.

32. Et encores l'ont troubleit et correcieit aux yawes de Murmure et de Contradiction, et Moyses en fut batus et triboleiz pour eulz, quar il li aguiseire*n*t et troubleirent son esperit ;

33. Et dit et determinait en sa bouche et en ses leffres : Il n'ont mies perdut ne destruit les gens que Dieux lour avoit dit.

34. Et il se sont coupleiz et entremesleiz entre les

manque

---

perdre et destruire en toutes regions. — 28) Et il se sont alleiz et donneiz et Beelphegor, et ont maingieiz leis sacrifice des mors. — 29) Et il ont despitieit et asmeus a courrous a lour mauvaises contrueves et adinventions et estudes : et en eulz est esteit ruine mulplieie et crueir. — 30) Et Phinees se mist entr'euz et Dieux, et l'aipaisait : et tantost cessait sai plaie dont il leis avoit feruz et baitus ; — 31) Et il li est esteit reputeit en justices, de generacions en generacions jusques a tous jour maix. — 32) Et encor lou courresserent aux yawes de Murmure et de Contradictions, et Moyse en fut triboleiz et a meschief pour eulz, car il li aguserent et troubleirent son esperit ; — 33) Et dit et determinoit de sai bouche per bone discrecion : Il n'ont mie perdut ne destruit leis gens que Dieu lour avoit dit. — 34) Et il

gens mescreans et ydolatres, et ont esprins lour euvres, et ont servi a lour ydoles; et il lour ait esteit a grant achandre et a trés grief pechief contre eulz;

35. Et ont sacrifieit lour filz et lour filles au dyables;

36. Et ont lou sanc innocent espandut, lou sanc de lour filz et de lour filles, les quelz il ont sacrifieiz aux ydoles de Chanaam;

37. Et li terre ait esteit honie et mise a mort et a perdition en lour mauvistieit et en lour sanc, et ait esteit ordiee en lour euvres; et ont trespasseit la loy de Dieu et violeit en lour contrueves et mauvaises estudes.

38. Et Nostre Sires ait esteit durement correcieit a sou pueple, et ait ehut abhomination de son heritaige.

39. Et il les ait delivreiz et mis en la main des gens; et ont ehut signorie sus eulz ceulz qui les ont heyt.

40. Et lour anemins les ont triboleiz et mis a meschief, et ont esteit abaissieiz et humilieiz desouz lour mains; et plusour fois les ait delivreit.

se sont coupleis et entremeilleiz entre leis gens mescreanz, et ont esprins lour euvres, et ont servir a lour ydolle; et il lour est esteis a grant escandres et a trés grief pechief contre eux; — 35) Et ont sacrifieiz lour fil et lour filles aux dyaubles. — 36) Et ont lou sanc innocent espandut, lou sanc de lour filz et de lour filles, leiz queilles il ont sacrifieir aux ydolles de Chanaam; — 37) Et li terre ait esteit honie et tueie en lor mauvistieit et en lor sanc, et ait esteit ordeieie enz lour euvres; et ont trespaisseit lai loy de Dieu et violeit en lour contrueve et mauvaise estudes. — 38) Et Nostre Sire ait esteit courreciey durement a son peuple, et ait eut abhominations de son heritaige. — 39) Et il leiz ait delivreit en lai main des *gentium*; et ont eut signorie sux eulz ceulz qui les ont heyt. — 40) Et lour ainemins eis ont triboleiz a mis a meschief, et il ont esteit abaissieiz et humilieiz desous lour mainz; et plusour foy leis ait eut delivreit. — 41) Et il

41. Et il l'ont ehut correcieit et esmeut a corrous en lour consoil, et ont esteit humilieiz et folleiz en lour iniquiteiz et mauvistieiz.

42. Et ait veut et rewardeit eulz en pitieit quant il estient en tribulation et a meschief, et ait oyt et escouteit lour orison.

43. Et il s'est remembreit et li est souvenut de son testament et de sa promesse et covenance, et s'est repantis selonc la grandour de sa misericorde.

44. Et les ait donneit en misericordes et en pitieit a toutes gens, et a touz ceulz qui en servitute et comme pris les tenoient.

45. Sire qui es nostre Dieu, sauve nous, et nous rassemble de toutes nations;

46. Pour ceu que nous puissiens loeir et confesseir ton nom, et aiens gloire en ta loenge.

47. Benoiz soit Nostre Sires li Dieux d'Israel dès lou siecle jusques au siecle et a tout jour; et touz li pueple dirait: Ensi soit il, ensi soit il! *Fiat, fiat!*

ont eut courreciez et esmeus a courrous en lour consoil, et il ont esteit humilieiz et abaitus en lour iniquiteit et malvistiez. — 42) Et ait veuz et rewairdeit lour tribulations adonc quant il estient folleiz, et ait escouteit et oyt lour orison. — 43) Et il s'est remanbreit et li est souvenus de son testament et de son pact et promesse, et c'est repantis selonc lai grandour de sai misericorde. — 44) Et les ait donneit en misericorde et en pitieit a toutes gens et a tous ceulz qui les tenoient comme pris et prisonnieirs. — 45) Sire qui es nostre Dieu, sauve nous, et nous rasamble de toutes nations. — 46) Pour ceu que nous loiens et confessiens ton sainct nom, et aiens glore en tai loienge. — 47) Benois soit Nostre Sire Dieu d'Israel dès lou siecle jusques aus siecle et a tous jor; et tout li pueple dirait: Ensi soit il! *Fiat, fiat!*

CVI

Confesseiz vous a Nostre Signour, quar il est boins, quar a tou jour dure sa misericorde.

2. Or disoissent maintenant ceulz qui sont de Nostre Signour racheteiz, et qu'il ait racheteiz de la main de lour anemin, et des regions estrainges et lointennes les ait rassembleit,

3. Dès soloil levant jusques a soloil couchant, dès aquilon, galerne ou byse jusques a la meir.

4. Il ont alleit et asserreit on desert sec et senz yawe, et la voie de la citeit de demorance n'ont peut trouveit.

5. Il avient fain et soif, tant que l'arme de yceulz en alloit a niant et deffailloit toute.

6. Et il ont a Nostre Signour clameit, quant en tel tribulation et en tel meschief estient : et il les ait geteit et delivreit de toutes lour necessiteiz ;

CVI : 5 deffalloit — 6 necessiteit — 11 parolles — 12 afflebis —

CVI. — 1) Confesseis vous a Nostre Signour, quar il est boins, quar a tous dure sai misericorde. — 2) Or disoissent mentenant ceulz qui sont raicheteiz de Nostre Signour, leis queil il ait raicheteit de lai main de l'ainemins, et des regions estrainges leis ait raissambleiz, — 3) Dès soiloil levant jusques soloil couchant, dès aquilon et galerne jusques a lai meir. — 4) Il ont erreiz et essairreir on desert sec et sen yawe, et lai voie de lai citeit d'abitaicle et de demourance n'ont peut trouveit. — 5) Il aivient fain et soif, si que lor airme en est fallie en eulz. — 6) Et il ont a Nostre Signour clameit et crieiz, quant il estient en teil tribulation et meschief : et il leis ait geteis et delivreit

CVI, 5 *Vulg.* : Esurientes et sitientes. deficit — 10 : Sedentes —

7. Et il les ait mis en droite voie, pour alleir en la citeit de demorance.

8. A Nostre Signour se confessoissent ses misericordes, et ses merveilles aux enfans des homes.

9. Quar il ait peust et saoleit l'arme vai*n*ne et deffaillant, et l'arme famillouse ait de touz biens remplie.

10. Et ceulz qui seoient en tenebres et en umbre de mort, et les enchartreiz en poureteiz et en fers ;

11. Quar il ont despitieit les p*ar*olles de Dieu, et ont vitupereit et deshontieit lou co*n*soil dou Trés Hault ;

12. Et lour cuer ait esteit humilieit et abassieit en grief traveil et en labour, et ont esteit affeblis et folleiz : et ne fuit nulz qui les aidait ;

13. Et il ont clameit a Nostre Signour, quant il estient a teil meschief et ainsi triboleiz : et il les ait delivreit de toutes lour necessiteiz et lour meschief ;

19 teil. necessiteiz — 20 parolle — 21 hommes — 23 nef. plusours —

---

fuer de toutes lour diseites et lour necessiteit ; — 7) Et leis ait mis en droite voie pour alleir en lai citeit de habitation et demorance. — 8) A Nostre Signour se confessoissent ses misericordes, et ces mervelles auz anffans des homes. — 9) Quar il ait peut et saoleit l'airme vainne et qui estoit en deffalt, et l'airme famillouse ait de tous biens ramplie. — 10) Et ceulz qui seiont en tenebres et en umbre de mort, et leis enchairtreit en poureteit et en fers ; — 11 Car il ont despitiez leis pairolles de Dieu, et ont blaimeiz et vitupereilz le consoil don Trés Hault ; — 12) Et lor cuer ait esteit humilieiz et abaissiez en grief traivel et labour, et ont esteit affeblis et fouleit : et nulz ne fuit qui leis aidait ; — 13 Et il claimeirent a crieirent a Nostre Signour, quant il furent ainsi triboleiz : et il leis delivrait de toutes lour necessiteit et meschiez ;

---

24 : stetit spiritus procellae — 26 N : demoreiee *mauvaise lecture pour*

14. Et il les trahit fuer des tenebres et de l'ombre de mort, et desrompit touz lour liiens.

15. A Nostre Signour se co*n*fessoissent ses misericordes, et ses merveilles aux enfans des homes.

16. Quar il ait a nia*n*t mis et destruit les portes d'arein, et les verroulz de fer ait brisieit.

17. Il les ait ressut de la voie de lour iniquiteit, quar pour lour no*n*justice et mauvistieit il sont humilieiz.

18. Lour arme ait ehut contre cuer toute viande, et il se sont approchieiz jusques aux portes de mort.

19. Et il ont clameit a Nostre Signour, quant il furent ensi triboleiz et a tel meschief : et de lour necessiteis et meschief les ait delivreit.

20. Il ait envoieit sa p*ar*olle et les ait wairis, et les ait delivrelt dou peril de mort ou il estoient.

21. A Nostre Signour se confessoissent ses misericordes, et ses merveilles aux enfans des homes.

24 dit. sont — 25 abisme — 26 jour *en place de* lour — 27 triboleit.

— 14) Et il les trahyt fuer des tenebres et de l'ombre de mort, et desronpit tous lour lieins. — 15) A Nostre Signour se confessoissent ses misericordes, et ces mervelles aux anffans des homes. — 16) Car il ait mis a niant et destruit les portes d'airen, et leis verrous de feir ait brisiet. — 17) Il leis ait ressut de lai voie de lour iniquiteit, quar pour lour injustice et mauvistieit il ont esteit et sont humilieiz. — 18) Lour ainme ait eut contre cuer toutes viande, et il sont approchieiz jusques aus portes de mort. — 19) Et il ont clameit et crieit a Nostre Signour, quant il furent en lour tribulationz a meschief : et de lour afflictions et mechief il leis ait delivreit. — 20) Il ait envoieit sai parolle et les ait wairiz, et leis ait mis fuer don perilz de lai mort ou il estoient. — 21) A Nostre Signour se confessoissent ces misericordes, et ses mervelles aux anffans des homes.

devoreie — 28 *Vulg. :* statuit ; *la leçon de* N *est ici préférable à celle*

22. Et sacrifioissent sacrifice de loenge a li, et annunsoissent a grant joie toutes ses euvres.

23. Ceulz qui descendent en neif dedens la meir, qui font lour euvres en maintes et plusour yawes, il ont la veut les euvres de Nostre Signour et ses merveilles au font et on perfont de la meir.

24. Il ait dist : et li vens de tempest c'est alleveiz, et sui flos sunt en hault leveiz;

25. Il montent jusques au ciel, et descendent jusques aux abismes ; et lour arme deffailloit toute en tant de maulz et de griesteiz.

26. Il sont troubleiz et touz esmeuz comme est uns yvres, et toute lour sapience est devoree et allee a niant.

27. Et il ont clameit a Nostre Signour, quant il estient ensi triboleiz et a tel meschief : et de teile meschance et necessiteiz il les ait delivreit.

28. Et il ait mueit lou vent de tempeste en vens doulz et paisibles, et ses flos se sont coisieiz et apaisieiz.

le premier teil — 32 *le premier* lez. fluves — 35 demoureir — 39 esteiz.

— 22) Et sacrifioissent a li sacrifice de lowange, et anunssoisset a grant joie toutes ces œuvres. — 23) Ceulz qui descendent en meir en neif, et qui font des euvres en maintes e plusours yawes, il ont lai veu les euvres de Nostre Signour et sez mervelles on perfont de lai meir. — 24) Il ait dit : et li tempeiste est leveiee, et si flos se sont esleveiz ; — 25) Il montes jusques aux ciel et descendent jusques aux asbysmes ; et lour airmes defailloit en tant de maulz et de griesteit. — 26 Il sont troubleiz et esmeuz come home qui est yvre, et toute lour sapience est demoreiee a alleie a niant. — 27 Et il ont clameit a crieit a Nostre Signor, quant il furent triboleiz et a meschiez : et de toutes lour nessessiteit il leis ait delivreit. — 28) Et il ait mis lai tempeste en vent paisible, et sui flos se sont apaisieiz et tahus. — 29 Et il ont eut *de* HM.

29. Et il ont ehut joie et liesce, quant il se sont coisieiz et apaisieiz; et il les ait moneit au droit port de lour volenteiz.

30. A Nostre Signour se confessoissent ses misericordes, et ses merveilles aux enfans des homes.

31. Et il le essaucient et honorient en l'esglize et en la congregation dou pueple; et lou looisse en la chaieire des anciens et des viellars.

32. Quar il ait mis les rivieires et les flueves en desert, et les fontennes et sordons en soilour et a sech.

33. Et la terre bonne et fructifiant il ait mis en terre salee et que fruit ne puet porteir, pour la malice et la mauvistieit de ses habitans.

34. Il ait mis lou desert en estans d'yawes, et la terre qui estoit saiche ait mis en fontennes et en sordons des yawes.

35. Et ait la mis et logieiz gens familloulz, et firent la une citeit pour demoreir;

venus

---

grant liesce et joie, quant il se sont souffert et apaisieiz ; et il leis ait meneit auz droy port de lour volenteit. — 3) A Nostre Signor se confessoissent ses misericordes, et ces mervelles aux filz des homes. — 31) Et il essaucient et honorient en l'esglixe et en lai congregations don pueple, et lou loioisse en lai chaieire des viellairs. — 32) Quar il ait mis les riviere et les flueves en desert, et les fontennes et et issues des yawes en saulour et fai saichieir. — 33) Et lai terre bonne et fructifiant il ait mis en lai terre sailleie et que fruit ne puet pourteir, pour lai malice et lai mauvistieiz de ces habitan. — 34) Il ait mis lou desert en estans d'yawes, et lai terre qui estoit saiche ait mis en yssues et fontenne des yawes. — 35) Et ait lai mis et logies gens famillous, et lai firent citeit pour demoreir ; — 36) Et lai semeirent

36. Et la semeire*nt* les champs et planteirent vignes, et firent fruit de naissance et de nativiteit.

37. Et il les ait benis ; et il se sont forment multiplieiz, et lour jumens n'ait mies amai*n*ris.

38. Et il devinrent a petit no*m*bre et furent trop amainris, et ont esteit travillieiz forme*nt* et triboleiz de la tribulation et dou meschief des malz et de la grief dolour qu'il souffroient.

39. Et sou despit et sou corrous ait esteit cheuz et est venuz sus les princes, et les ait fait assarreit et desvoieir fuer de la voie et no*n* mie en droite voie.

40. Et ait aidieit lou poure home en sa diseite, et ait mis les gens et les familles co*m*me berbis.

41. Li justes et droiturieir vairont tout ceu et averont liesce et joie, et toute iniquiteit et mauvistieit estouperait sa bouche.

42. Qui est cilz qui saiges est ? Toutes ses choses warderait et considerrait, et entenderait les misericordes de Nostre Signour.

des champs et planterent des vingnes, et firent fruit de naissance et de nativiteit ; — 37) Et il leis benit ; et il se multiplierent et crurent grandement, et lou jumens n'aimainrit mie. — 38) Et il sont fais poc de gens, et ont esteit triboleis et a meschiez de lai tribulations des malz qu'il souffroient et de lai grant dolour. — 39) Et son despit ait esteit espandues sus leiz princes, et il leis ait fait exairreit fuer de voie et non mie en lai voie. — 40) Et ait aidiet lou poure home en sai disete, et ait mis leis gens et leis familles comme berbix. — 41) Li justes et droiturieis vairont touz ceu et averont liesce et joie, et toute iniquiteit et mauvistieiz estouperait sai bouche. — 42) Qui est saige ? et ses chose wairderait, et entenderait leis misericordes de Nostre Signour.

CVII

Apparillieit est mou cuer, Dieux; apparillieit est mon cuer a ti : je chanterai et ferai feste et joie en ma gloire.

2. Or sus, ma gloire, lieve toi ! lieve toi, psalterion et cytholle ! et je au matin me leverai.

3. Sire, je me confesserai a ti devant tous pueples, et chanterai a ti en toutes nations ;

4. Quar per dessus les cielz est ta misericorde grant, et ta veriteit s'estent jusques aux nues.

5. Sire Dieux, sois essaucielz sur les cielz, et sus la terre soit ta gloire : pour delivreir tes amins.

6. Sauve moi de ta dextre, et me escoute et oy; Dieux ait parleit en son *sainct* :

CVII. — 1) Appairillieiz est mon cuer, Dieu; appairilliez est mon cuer a ti : je chanterai et feraiz feiste joie en mai glore. — 2) Or sus, mai gloire, lieve toi ! lieve toi, psalterion et cythoille ! et je au maitin me leverai. — 3) Sire, je me confesserai a ti devant tous pueple et en tou pueple, et chanterais a ti en toutes nations. — 4) Quar grant est suz touz leiz ciel tai misericordes, et tai veriteit vait jusques auz nues. — 5) Sire Dieux, sois essalciés sus leis ciel, et sus toute lai terre soit tai gloire : pour delivreis tes amins delivreiz. — 6) Sauve moi de tai dextre

CVII. *Ce psaume est formé intégralement de deux autres : les cinq premiers versets terminent le ps.* LVI (*vv.* 10 *à* 14), *et les neuf derniers le ps.* LIX (*vv.* 5 *à* 13). *Les variantes du texte latin sont peu importantes; celles de la version, plus considérables, démontrent que le traducteur ne s'est pas aperçu de cette répétition dans l'original et qu'il a traduit à nouveau le ps.* CVI, *sans recourir à la version précédemment faite de chacune de ses parties.* — 5...... ta gloire. *Fin de la partie empruntée au ps.* LVI. — 6, *Vulg.:* Salvum fac dextera tua.

7. Je m'esjoirai, et diviserai Siccime, et la vallee des Tabernaicles je mesurerai.

8. Miens est Galaad et miens est Manasses, et Effraim est li susception et li recevour de mon chief;

9. Juda est mon roy, et Moab li chaudieire de mo*n* esperance;

10. En Ydumee je extenderai mon solieir et ma chauceure; a mi li estrai*n*ges sont sougit.

11. Qui me moinrait jusques en la citeit bien warnie? qui me moi*n*rait jusques en Ydumee?

12. Ne seras tu mies, Dieux, qui no*us* ais despitieit et mis arrieir de ti? et ne ysseras mie fuer en nos vertus?

13. Donne nous ayde de nostre tribulation, quar riens ne vault li salus et li ayde de l'ome.

14. En Dieux nous ferons vertus, et il meterait et moinrait a niant touz nos anemins.

CVII: 7 valee

---

et me escoute et oy; Dieux ait pairleit en son sainct: — 7) Je m'esjoirai, et deviserai Siccime, et lai vallee des Tabernaicle je mesurerai. — 8) Miens est Galaad et miens est Manasses, et Effraym est li suseption de mon chief; — 9) Juda est mon roy, et Moab li chaudiere de mon esperance; — 10) En Ydumeie je estanderaiz mon solieir et mai chaceure; a mi li estrainge sont sougis. — 11) Qui me moinrait enjusques a lai citeit bien wairnie? qui me moinrait jusques en Ydumeie? — 12) Ne serais ce tu mie, Dieu, qui nous ait degeteis de ti et despitiet? et ne ysserais mie fuer en nous vertuz? — 13) Donne nous aide de nostre tribulations, quar riens n'est et riens ne valt li salut et li ayde de l'ome. — 14) En Dieu nous ferons vertus, et il moinrait a niant tous nous anemins.

CVIII

Dieux, ne weilles mie taire ne ti coisieir de ma loange, quar li bouche dou pechour et li bouche dou mauvais decevour est euverte sur mi.

2. Il ont parleit encontre mi de laingue fauce et decevant, et de parolles heynouse et de heyne m'ont assailli de toute part, et m'ont wairrieit pour niant et senz cause.

3. Et de ceu et pour ceu dont il me deussent aimeir, il detrahient et mesdisient de mi; et je prioie Dieu pour eulz.

4. Et ont mis contre mi mal pour bien, et m'ont rendut heyne pour amour.

5. Constitue et li donne governour sur lui, et li dyables soit a sa dextre.

6. Quant on lou juge, yssoisse fuer comme condempneiz, et sa prieire li retornoisse a son pechieit contre lui.

CVIII : 2 parolles. assaillit — 6 retournoisse. pechiet — 7 eveschie

CVIII. — 1) Dieux, ne welle mie taire et coisier mai loenge, quar li bouche don pechour et li bouche don mauvais decevour est overte sus mi. — 2) Il ont parleit encontre mi de langue fauce et decevant, et de pairolle heynouse et de hayne m'ont assailit de toute part, et m'ont corrut sus pour niant et senz cause. — 3) Pour ceu dont il me deussent ameir, il mesdisoient contre mi; et je prioie pour eulz. — 4) Et ont mis contre mis et randus malz pour biens, et heyne pour mon amour. — 5) Estaubi et lour donne governour l'ome mauvais et pechours, et li dyauble soit a lour dextre. — 6) Quant on lou juge, issoisse fuer tous condampneiz;

CVIII, 5 N, *Vulg.* : super eum, a dextris ejus; peccatorem *manque* HM.

7. Li jours de sa vie soient brief et de courte duree, et son eveschieit recevoisse uns aultres en lieu de lui.

8. Ses enfans soient orphes de lui, et devie*n*gne sa fe*m*me vave.

9. Ses enfans co*m*me vagues et doubtans soient translateiz de lieu en lieu ensi co*m* poures mendians, et soient fuer geteiz de lour habitation et de lour osteit.

10. Li usurieir et celi qui preste a monte e*n*quieirent et enserchoisse toute sa chevance, et li estrai*n*ges dissipoissent ses labours.

11. Nulz ne li faice ayde ne co*n*fort, ne nul n'ait merci de ses orphe enfans.

12. Sui enfa*n*s soient mis a mort, en une soule generation soit afaicieit et perdut dou tout son nom.

13. Devant Nostre Signour reviengne en sovena*n*ce et en memoire li iniquiteit de sou peire, et li pechieiz de sa meire ne soit point affaicieiz;

— 8 deveingne. veve — 14 remenbrance — 17 vestiment — 20

et son orison soit fait a li peichiet et contre lui; — 7) Sui jours soient brief et de petite dureiee, et son esvechiez ait uns aultre en lieu de lui; — 8) Sui enffans soient orpheninz de lui, et sa femme devingnet veve; — 9) Sui enffans vaugue et poz estauble, et soient geteir fuer de lour habitations et de lour hosteil; — 10) Li usurieir enquierent et sairche toutes sai chevance, et li estranges degaistoisset et maingoisset ses labours; — 11) Nulz ne li soit en ayde ne en confort, ne nulz n'ait pitiet ne mercy de cez orphenins; — 12) Sui enffans soient mis a mort en une soule generations, et soit effaiciez et perdus ces nom. — 13) Devant Nostre Signour revingnet en sovenance et en memore li iniquiteit de son peire, et li pecheiz de sa meire ne soit point effaiciez; —

— 6 N : tous *mauvaise lecture de* com. — 10 *Vulg. : le verbe est au singulier dans le premier membre du verset.* — 12 *la coupe de ce verset diffère dans nos deux leçons.* — 13 *Vulg. :* iniquitas patrum ejus.

14. Mais soit adès encontre Nostre Signour ; et lour nom*m*ee et reme*n*brance soit affaiciee et perdue de dessus terre, pourceu qu'il ne li est souvenut de faire misericorde ;

15. Mais ait persecuteit l'ome disetouset mendians et lou triboleiz et a meschief de cuer, pour lui tueir et mortifieir.

16. Il ait ameit maldisson, et elle li venrait ; et n'ait point volut benisson, et elle lou fuirait.

17. Et il c'est vestu de maldisson co*m*me d'un vestement ; et est dedens li ensi co*m* yawe et co*m*me oile dedens ses os ;

18. Et elle soit a li co*m*me une robe et veste*m*e*n*t pour li vestir, et co*m*me corroie de quoi en se cinct adès.

19. Telz est li lowiers et li paieme*n*t de ceulz qui mesdient de mi et parle en mal contre mon arme.

20. Et tu, Sire Dieux, fai avec mi estre ta graice pour ton s*ainct* nom, quar doulce est ta misericorde.

grace — 21 dedens — 22 *le second* suis — 23 sont — 24 fais. a ceulz

---

14) Mais soit aidès contre a contraire a Nostre Signour : et soit perdue de dessus terre lour memore, pour ceu qui ne 'i est souvenuz de faire misericorde ; — 15) Mais ait persecuteis l'ome disetouz et mendians et lou triste et dollans et qui est a meschief de cuer, pour lui tueir et mortifieir. — 16) Il ait ameit maldisson, et elle li vanrait ; et n'ait point volut benissons, et elles lou fuirait. — 17) Et il c'est vestus de maldisson come d'un vestiment, et est entreis dedens li come yawe et ensi come oille dedens ces os ; — 18) Et elle soit a li come une robe et vestement pour li vestir, et come corroie de quoi on se sint adès. — 19) Teilz est li lowieirs et li paiement de ceulz qui mesdisent de mi et qui pairlent en malz contre mon airme. — 20) Et tu, Sire Dieux, fai avec mi estre tai graice pour tou sainct nom, car douce est tai mi-

---

— 17 HM : *omission du part.* entreie, *maintenu par* N ; *Vulg. :* intravit. — 18 : *le pron. indéfini* en on *devrait être remplacé par le pron. personnel* il. — 19 : *omission de* apud Dominum, *dans la traduction.*

21. Delivre moi, quar je suis diseteulz et poures, et mou cuer est trop troubleiz dedans mi.

22. Ensi com l'ombre qui s'enfuit je suis osteiz, et sui escouz comme est li saterelle.

23 Mi genoil sunt enfermes et malaides de juneir, et ma char est chaingiee et amaigrie pour l'oile que j'ai maingieit.

24. Et je suis faiz en reproche a eulz ; il m'ont veut et ont hochieit la teste sus mi.

25. Ayde moi, tu, Sire qui es mou Dieu, et me sauve selonc ta misericorde.

26. Et bien sachient que c'est ta main yci ; et, Sire, tu l'ais faite.

27. Il me maldiront, et tu me benyrais ; et ceulz qui contre mi se dressent et qui m'assaillent soient confundus : et tou sergent s'esjoirait.

28. Il soient de honte et de confusion revestiz, et

— *Explicit :* CI FENIT LI SEPTIEME NOCTURNE DOU PSAULTIER.

sericorde. — 21) Delivre moy, car je suix disetouz et pouvre, et mon cuer est troup troubleiz dedens mi. — 22) Ensi con com l'ombre que s'en fuit je sui osteiz, et sui excous come est li saterelle. — 23) Mi genoil sunt enferme et malaides, et mai chair est muee et amaigrie et chaingie pour l'oile que je mainjut. — 24) Et je suix fais en reproche a eulz ; il m'ont veu et ont hochieiz lai teiste sur mi. — 25 Ayde moy, tu, Sire qui es mon Dieu, et me sauve selonc tai misericorde. 26) Et saichent que s'est tai main yci ; et, Sire, tu l'ais faite. — 27) Il me maldiront, et tu me benirais ; qui se dressent contre mi et me assaillent soient confundus : et tou sergent s'esjoirait. — 28) Il

— 24 : H *donne à tort* ceulz. — 27, *Vulg.:* maledicent illi, et tu benedices ; *le pron.* me *est une interprétation du traducteur.* — 28 : qui detrahunt mihi *manque* HM.

soient acouvateiz et bien couvert ensi com d'un porpoint de lour confusion.

29. Et je confesserai grandement a Nostre Signour de ma bouche en li loant, et en mei lieu de maint et plusour lou loerai ;

30. Qui ait esteit a la dextre dou poure home tout de coste lui, pour sauveir et wairantir l'arme de lui de ceulz qui lou persecutoient.

CI FENIT LI SEPTIE NOCTURNE DOU PSAULTIER.

soient de honte revesti qui maldient de mi, et soient covateis et couveirt ensi come d'un propoint de lour confusion. — 29) Et je me confesserai a Nostre Signour grandement de mai bouche, et en mei de plusour gens je lou loierai; — 30) Qui ait esteit a lai destre dou poure home deleis lui, pour sauveir et wairantir l'arme de lui ceux qui lou persecutoie.



ET VEZ CY LES PSALMES DOU COURS.

CIX

Nostre Sires ait dit a mon Signour: Sieiz toi a ma dextre,

2. Jusques a tant que j'aie mie tes anemins comme xamel desous tes pieiz.

3. Dieux Nostre Sires envoierait de Syon la verge de ta vertu et de ta force, pour avoir la signorie en mei tes anemins.

4. Avec ti est li commencement on jour de ta vertu, en la clarteit luisant des sains; dès lou ventre je t'ai engenreit devant que Lucifer fu faiz.

5. Nostre Sires ait jureit, et point ne s'en repenterait :

ET VEZ CY LES PSALMES DOU COURS.
CIX : 2 j'ai mis — 5 repentirait — 7 emplierait. chief

Icy encomence li cours donz psalthieirs en romans.

CIX. — 1) Nostre Sire ait dit a mon Signour : Siez toy ai mai dextre, — 2) Jusquez a tant que j'aie mis tes anemins come xaimelz desous tes piès — 3) Dieux Nostre Sire envoierait de Syon lai verge de tai vertus et de tai force, pour avoir la signorie en mei tes anemins. — 4) Avec ti est li encomencement de tai vertus en lai resplendissor et lai clairteit des sains; dès lou ventre je t'ai engenreit dès devant que Lucifer. — 5) Nostre Sire ait jureit et point ne s'en repantirait : Tu es

---

CIX. *La miniature, sur fond échiqueté d'or et d'azur, représente N. S. J. C. descendant aux Limbes, et foulant aux pieds Satan qu'il transperce de la haste de sa croix, tandis que de l'autre main il délivre et protège les Fidèles qui soupiraient après sa venue.* — 8, *Vulg.* : bibet.

Tu es prestres a touz jours, selonc l'ordre de Melchisedech.

6. Nostre Sires est a ta dextre, il ait brisieit et abatus les roys on jour de son ire et de sou corrous.

7. Il jugerait en nations, il emplirait les ruines; il quaicerait et froisserait les testes et les chieif en la terre, de maint et de plusour.

8. Il buverait et ait but dou ruissel en la voie : pour ceu essaucerait il et alleverait lou chief.

CX

Sire, je me confesserai a ti de tout mon cuer, on consoil et en la congregation des justes.

2. Grandes sunt les euvres de Nostre Signour, et exquises en toutes ses volenteiz.

3. Confession, loenge et magnificence est son ouvraige; et sa justice perseveire et dure a tou jour mais.

4. Il ait fait memoire et souvenance de ses merveilles;

CX : 1 justus — 2 sont — 6 sont — 7 fais

prestre ai touz jour selonc l'ordre de Melchisedech.— 6) Nostre Sire est a tai dextre, il ait brisieit et aibaitus les roys on jour de son ire et de son corrous. — 7) Il jugerait en nation, il emplirait leis ruines; il quaiterait les chief en iai terre, de maint et de plussour. — 8) Il buverait en lai voie don ruisseil : pour ceu essauserait il et leverait le chiez.

CX. — 1) Sire, je te confesseraiz de tous mon cuer, on consoil des juste et en lour congregation et assambleie. — 2) Grande sunt les euvres de Nostre Signour, et exquises en toutes ces volenteis. — 3) Confession et loienge et magnificence est son ouvraige, et sai justice persevere et dure a tous jour maix. — 4) Il ait fait memoire et

misericors et trés pitoulz est Nostre Sires, qui ait donneit viande a ceulz qui lou doubtent.

5. Il li sovenrait adès et averait memoire de son testament et de sa loy ; et la vertu de ses euvres il annuncerait a sou pueple,

6. Pour eulz donneir l'eritaige des gens mescreans ; les euvres de ses mains sunt veriteit et jugement.

7. Leal et juste sont tuit sui commandemens confermeiz de siecle en siecle, et sont faiz en veriteit et en equiteit.

8. Il ait envoieit redemption a sou pueple, et ait mandeit son testament et sa loy tou jour dureir.

9. Sainct et terribles est li noms de lui ; li commancemens de toute sapience est li paour de Dieu Nostre Signour.

10. Boin entendement serait donneiz a touz ceulz qui lou feront, et li loenge de lui est de siecle en siecle et senz fin.

souvenance de ces mervelle ; misericors et pitous est Nostre Sire, il ait donneit viandes a ceulz qui lou doubtent. — 5) Il li souvanrait aidès et memor averait tous jour de son testament et de sai foy, et lai vertus de ces euvres anuncerait ai son pueple, — 6) Por eulz donneir l'eritaige des gens mescreans ; les euvres de ces mains sont veriteit et jugement. — 7) Loialz et boins et juste sunt tou cez comandemens, confermeiz de siecle en siecle et a tous jour ; et sont fait en veriteit et enquiteit. — 8) Il ait envoieit redemption a son pueple, et ait mandeit a tous jour sai loy et son testament. — 9) Sainct et terrible est li nom de lui ; li encomencement de vraie sapience est li paour de Nostre Signour. — 10) Boin entendement est ai tous ceulz qui lou feront, et li lowange de lui est de siecle en siecle et a tous jour.

CXI.

Bieneureiz est li homs qui doubte Nostre Signour : trop volentrins serait en tous ses commandemens acomplir.

2. Poissant et grant serait sa semence en terre et sa lignie, et li generation des justes serait adès benite.

3. Gloire et richesse sont en sa maison, et sa justice demourait et persevererait de siecle en siecle.

4. Lumieire est nee au justes et droiturieir de cuer en lour tenebres ; misericors et pitoulz et justes est Nostre Sires.

5. Joioulz est li homs qui ait merci pitousement d'autrui, et li preste a son besoing ; il ordenerait et dispeserait ses parolles en jugement, quar jamais ne serait meuz ne osteiz.

6. Li juste serait en memoire et en sovenance perpe-

CXI : 4 Lumiere. *le premier* est *répété* — 5 atrui. parolles —

CXI. — 1) Bieneureiz est li homs qui doubtent Nostre Signour : troup volentrins serait en tous ces comandemens. — 2) Poissans en terre serait sai ligniee et semence ; et li generationz des juste serait adès benite. — 3) Gloire et richesses sont en sai masons, et sai justices demorrait et persevererait de siecle en siecle. — 4) Enz tenebres est neie lumiere aux justes et droiturieirs ; misericors et pitous est a juste. — 5) Joious est li homs qui ait mercy et pietiet d'autrui, et li prestre a son besong ; il ordenerait ses pairolles en jugement, car jamaix ne seraiz meuz ne osteiz. — 6) Li juste serait en memoire et en sove-

CXI, 3 *Vulg.* : manet.

tueile et a tou jour; de nul mal qu'il puit oyr ne de nulle mauvaise audience point ne doubterait ne ne s'ait a doubteir.

7. Li cuer de lui est touz appairillieit de espereir et soi fieir en Nostre Signour, et est sou cuer confermeit; ne ja ne serait meuz ne abahis jusques a tant qu'il ait ses anemins despitieit.

8. Il ait departit ses biens et donneit aux poures; et sa justice durerait et demourait de siecle en siecle, et sou cornet serait essaucieiz en gloire.

9. Li pechour vairait ceu et se corresserait, il estranderait ses dens de duel et defaurait touz; et li desir des pechour perirait.

CXII.

Enfanz et sergens de Dieu, loeiz Nostre Signour; loeiz lou nom de Nostre Signour.

6 justes, perpetuelle — 9 tous

CXII : 1 Enfans — 6 *le premier* et *manque* — *Voy. aux Appendices*

---

nance perpetueille; de nulz malz qu'il puet oyr ne de nulles mauvaises novelles jai ne se doubterait. — 7) Li cuer de li est tous appairillieir de lui fieir et soi espereir en Nostre Signour, et est son cuer confermer; ne jai ne serait meuz ne esbahis jusques a tant qu'il ait ces anemins despitieit. — 8) Il ait ces bien depertit et donneit auz pouvres; et sai justice durerait et demorait de siecle en siecle, et son cornet serait en gloire essauciet. — 9) Li pechours vairait ceu et serait courreciey, il estreinderait ces dens de duelz et serait esbaihis; et li desir des pechours perirait.

CXII. — 1) Enfans et sergent de Diex, loieiz Nostre Signour; loieiz

2. Li nom de Nostre Signour soit benist, dès maintenant jusques a tou jour mais.

3. Dès soloil levant jusques a soloil couchant, loables et digne d'estre loeiz est li nom de Nostre Signour.

4. Trés haulz et trés excellans sur toutes gens est Nostre Sires, et sa gloire est sus les cielz.

5. Qui est cilz qui soit telz comme est Dieux Nostre Sires? qui habite lassus en hault, et rewarde les humbles choses on ciel et en la terre ;

6. Qui relieve lou disetoulz de terre et de sa poureteit, et eslieve et glorifie lou poure home,

7. Pour lui mettre avec les princes, avec les princes de sou pueple ;

8. Qui fait femme breheingne demoreir et habiteir en sa maison, comme meire liee et joiouse de plusour enfans.

d'autres variantes de ce psaume, d'après H[v].

---

lou nom de Nostre Signour. — 2) Li nom de Nostre Signour soit beniz dès mentenant jusques a tous jour. — 3) Dès soloiz levant jusques soloil couchant, loiaubles et digne d'estre loiez est li nom de Nostre Signour. — 4) Trés hault et trés excellant sus toutes gens est Nostre Sire, et sai gloire est sus les ciel. — 5) Qui est cil qui soit teil con est Dieux Nostre Sire? qui habite lassus en haut, et rewairde les humbles choses on ciel et en lai terre ; — 6) Qui relieve lou disetous de terre, et de l'ordure eslieve lou pouvre home, — 7) Por lui mettre avec les princes, avec les princes de son pueple ; — 8) Qui fait femme breheingne demoreir et haibiteir en sai maxons, come meire de plusours anffans liee et joieuse.

CXII, 6 HM : de stercore *manque*.

CXIII.

Quant Israel issoit fuer d'Egipte, li maison de Jacob et toute sa maignie dou pueple barbarin,

2. Juerie adont fuit sa sanctification, et Israel sa poissance.

3. Li meir vit tout ceu et s'en fuyt devant eulz, et Jordains li flueve reculait et retournait au contremont.

4. Les *montaingnes* s'esjoirent et *faisient* feste ensi *com* font li moutons, et les costes des montaingnes ensi *com* li agneiz des berbis.

5. Qu'as tu trouveit, meir ? ou *que* t'est il avenut que tu ais fui ? et tu, Jordains, qui es reculeiz et retourneiz au contremont ?

6. Vous, montaignes, estes de joie tressaillies ? et vos, costes des montaignes, ensi *com* li aigneiz des berbis ?

7. Au *devant* de la faice Nostre Signour li terre c'est toute meute, au devant de la faice dou Dieu de Jacob,

CXIII : 3 fuit — 4 aigneiz — 5 *le deuxième* tu *manque* — 6 mon-

CXIII. — 1) Quant Israel issoit fuer d'Egipte, li maisons de Jacob et sai maigniee dou pueple barbarin. — 2) Jurie fut adont sa sanctifications, et Israel sai poissance. — 3) Li meir veut ceu et s'en fuit, et li flueve de Jordain retournoit au contremont. — 4) Les monteingnes tressaillirent de joie come montons, et les costes ensi come li aigneilz de berbix. — 5) Qu'ai tu trouveir, meir, on que t'est il a venir, que tu ais fui ? et tu, Jordain, que tu es retorneiz au contremont ? — 6) Vous, montengnes, esteis tressaillient come montons ? et lez costes ensi come li aignès de berbis ? — 7) Devant lai faice

CXIII, 3 N, *Vulg.* : conversus est. — 13 HM : videbunt. — 14 : au-

8. Qui ait co*n*verti et muei la pierre dure en gra*ns*
estans d'yawes, et les roches dures en fonte*n*nes d'yawes.
9. No*n* mies a nous, Sire, no*n* mies a nous, mais a
tou nom do*n*ne gloire,
10. Sus ta misericorde et ta veriteit; que aucune foiz li
gens ne puissient dire et reproveir a nous : Ou est lour
Dieux ?
11. Nostre Diex est on ciel ; toute chose qu'il ait volut,
il ait fàit.
12. Les ydoles et les dieux des gens mescreans sont or
et argent, les euvres des mains des hom̃es.
13. Il ont bouche, et ne puelent parleir ne ja ne diront
mot ; il ont yeulz, et ne voient goute ;
14. Il ont oreilles, et ne puelent oyr ; il ont nari*n*nes,
et né puelent odoreir ;
15. Il ont mai*ns*, et ne puelent sentir ne potieir ; il

taingnes. montaingnes — 7 c' *manque* — 9 Sires — 11 Dieux —

Nostre Signour li terre est toute tresmeute, et comeute de lai faice don Dieu Jacob, — 8) Qui ait convertit et mueit lai pierre en estanz d'yauwes, et les rouches dure en fontennes d'yawes. — 9) Non mie a nous, Sire, non mie à nous, mais a ton nom donne gloire. — 10) Sus tai misericorde et tai veriteit ; que aulcune fois li gens ne peusse dire ne reproveiz a nous : Ou est lor Dieux ? — 11) Nostre Dieu est on cielz ; totes choses qu'il ait volut, il ait fait. — 12) Les ydolles des gens mescreans sont or et argent, leis euvres des main des homes. — 13) Il ont bouche, et ne puiellent pairleir ne jai ne diront mot ; il ont oil, et ne vairont goute ; — 14) Il ont oroilles, et ne oyent point ; il ont nairinnes, et ne puelent odoreir ; — 15) Il ont mains, et ne puellent sentir ; il ont piey, et ne puelet alleir ; ne jai ne claimeront

---

dient. odorabunt. — 15 : palpabunt. ambulabunt.— 27 H : vivimus.

ont pieiz, et ne puelent alleir ; ne ja ne clameront a lour gorges.

16. Ceulz qui les ont fait et font soient semblans a eulz, et tuit cilz qui en elles se fient.

17. Li maison d'Israel ait espereit et c'est fieit en Nostre Signour, quar il est lour ayde et lour protectour et deffense.

18. Li maison d'Aaron ait espereit et c'est fieit en Nostre Signour, quar il est lour ayde et lour protectour et deffence.

19. Qui doubtent Nostre Signour, il ont espereit et se sont fieiz en Nostre Signour, quar il est lour adjutour et aide, et lour protectour et deffence.

20. Nostre Sires c'est reme*n*breiz de nous, et no*us* ait benit.

21. Il ait benit a la maison d'Israel ; il ait benit a la maison de Aaron.

22. Il ait benit a toulz ceulz qui doubte*n*t Nostre Signour, aus plus petit et aux plus grans.

18 Signor — 19 fieit — 20 c' *manque*. remenbres — 22 tous. *le pre*-

de lour gorge. — 16) Ceulz qui les font soient samblans a eulz, et tuit qui en elles se fient.— 17) Li maisons d'Israel ait espereit en Nostre Signour, car il est lour et aide et deffence et lour protectour et adjutour. — 18) Li maisons de Aaron ait esperer et c'est fieit en Nostre Signour, car il est lour adjutour et ayde et lour protectour et deffence. — 19) Qui doubtent Nostre Signour, il ont espereir et se sont fieit en Nostre Signour, car lour adjutour et aide et lour protectour et deffence. — 20) Nostre Sire c'est remanbreis de nous, et nous ait benis ; — 21) Il ait benit a lai maisons d'Israel, il ait benit a lai mason de Aaron. — 22) Il ait benit a tous ceulz qui doubtent Nostre Signour, aux plus petis et aux plus grant. — 23) Ajoitoisse

23. Ajotoisse Nostre Sires sa benisson sus vous, sus vous et sus vos enfans.

24. Vos estes benis de Nostre Signour, qui ait fait ciel et terre.

25. Li ciel dou ciel a Nostre Signour soit ; et il ait donneit la terre aux enfans des homes.

26. Non mie li mors, Sire, te loeront, ne tuit cil qui descendent en enfer ;

27. Mais nous, qui vivons, benirons a Nostre Signour dès mai*n*tena*n*t jusques a tou jour senz fin.

CXIV.

J'ai aimeit, que N*ost*re Sires escouterait la voix de mo*n* orison ;

2. Quar Nostre Sires ait enclineit son oreille a mi ; et en mes jour de ma vie, ta*n*t co*m* je vis, je l'appellerai.

3. Les dolours de mort m'ont assaillit et environ*n*eit, et li peril d'enfer m'ont trouveit.

mier aux — 24 Nostre Sig — 27 viverons

CXIV : 3 perilz — *De ce psaume les Appendices contiennent d'autres variantes, d'après* Hᴹ.

Nostre Sire sai benissonz sus vous, sus vous et sus vos enffans. — 24) Vous esteis benis a Nostre Signor, qui ait fait cielz et terre. — 25) Li ciel don ciel a Nostre Signour soit ; et il ait donneit lai terre aus anffants des homes. — 26) Non mie li mors, Sire, te loieront, ne tuit cilz qui descendent en enfeir ; — 27) Mais nous, qui vivons, benirons ai Nostre Signour dès mentenant et jusques a tou jour sen fin.

CXIV. — 1) J'ai aimeit, quar Nostre Sire escouterait lai voix de mon orison ; — 2) Quar Nostre Sire ait enclineit son orelle a mi ; et en mes jours, tan come je vi, je l'aippelleraiz.— 3) Les dollours de mort m'ont aissaillit et environneit, et li peril d'enfer m'ont trouveir. —

4. J'ai ehut trouveit tribulation et meschief et dolour, et j'ai lou nom de Nostre Signour appelleit.

5. O Sire, delivre l'arme de mi, misericors et pitoulz et juste ; et nostre Dieux est cilz qui ait de nous merci.

6. Nostre Sires warde les hu*m*bles et les petis : je me suis humilieiz, et il m'ait delivreit.

7. Arme de mi, retourne toi en tou repolz, quar Nostre Sires t'ait bien fait ;

8. Quar il ait mon arme delivreit de mort, mes yeulz de larmes, et mes pieiz de tresbuchieir.

9. Je plairai a Nostre Signour, en la regio*n* de ceulz qui vivent.

CXV.

J'ai crut et ehut foy, et pour ceu ai je parleit ; et je suis trop folleiz et abaissieiz et trop humilieiz.

2. J'ai dit en l'abondance et en l'alevation de mon cuer : Toute home est me*n*tour :

CXV : 2 Tout — 3 tous tous. touz

4) J'ai eut trouveit tribulation et meschief, et j'ai lou nom de Nostre Signour aipeilleit. — 5) O Sire, delivre l'airme de mi ; tu es misericors et pitoulz et justes, et nostre Dieux ait de nous mercy. — 6) Nostre Sire wairde les humbles et les petis : je me suix humiliey, et il m'ait delivreit. — 7) Airme de mi, retourne toi en ton repolz, car Nostre Sire t'ait bien fait ; — 8) Quar il est monz airme delivreit de mort, mez ieul de lairme, et mes pieis de traisbuchieir. — 9) Je plairai à Nostre Signor, en lai region de ceulx qui vivent.

CXV. — 1) J'ai creu, et pour ceu ai je pairleir, et je suix troup foulleiz et abaissiey. — 2) J'ai dit en l'abundance de mon cuer : Toutes

3. Que renderais je a Nostre Signour pour touz les biens qu'i m'ait retribueit et do*n*neit, et pour tous les biens qu'i m'ait fait?

4. Je penrai lou calice de salut, et appellerai en ayde lou nom de Nostre Signour.

5. Mes voulz et mes promesses je renderai et paierai a Nostre Signour devant tout sou púeple ; moult est or preciouse li mors de ses sains devant No*st*re Signour.

6. O Sires trés doulz! quar je suis ton sergent; je suis voirement ton sergent et fil de ton ancelle et de ta poure demesalle.

7. Tu ais desrompus mes loiens : a toi je sacrifierai hoiste et offrande de loange ; et appellerai en mo*n* ayde lou nom de Nostre Signour.

8. Mes voulz et mes promesses je renderai et paierai a Nostre Signour devant tout sou pueple, en aitries de la maison Nostre Signour, en mei lieu de ti, Jherusalem.

homes est mantour : — 3) Que renderai je a Nostre Signour pour toutes leis choses qu'i m'ait donneit, et pour tous leis biens qu'i m'ait fait? — 4) Je panrait lou calice de saluit, et appelleraiz en ayde le nom de Nostre Signour. — 5) Mez voulz et mes promesse je randerai et paierai a Nostre Signour devant tou son pueple ; preciouse est devant Nostre Signour li mors de ces sains. — 6) O Sire trés doulz! quar je suix ton sergent ; je sux, Sire, ton sergent et li filz de tonz ancelle. — 7) Tu ais desronpuz mes loieins : a toi je sacrifierai hoiste et sacrifice de lowange ; et appailleraiz en mon aide lou nom de Nostre Signour. — 8) Meis voulz et mes promesse je randeraiz et paieraiz a Nostre Signor devant tout son pueple, en leis aitries de lai maison de Nostre Signour, en mei lieu de ti, Jherusalem.

CXVI.

Loeiz Nostre Signour, toutes gens ! Loeiz lou, touz pueples !

2. Quar il ait sus nous confermeit sa misericorde, et la veriteit de Nostre Signour duret a tou jour mais.

CXVII.

Confesseiz vous a Nostre Signour, quar il est boi*ns*; quar en tout siecle est sa misericorde.

2. Disoisse maintenant li maisons d'Israel, quar il est boins ; quar a tou jour est sa misericorde.

3. Disoisse maintenant li maison de Aaron ; quar a touz jours est sa misericorde.

4. Disoissent mai*n*tenant tuit cil qui doubtent Nostre Signour ; quar a touz jour est sa misericorde.

CXVI. *Le lecteur trouvera aux Appendices des variantes de ce psaume, d'après* H^V.

CXVII : 1 touz — 6 fais — 7 adjutour — 9 *le premier* espereit —

CXVI. — 1) Loieiz Nostre Signour, totes gens ! Loieiz lou, tous pueples ! — 2) Car il ait sus nous confermeit sai misericorde, et lai veriteit de Nostre Signour dure a tous jour maix.

CXVII. — 1) Confesseis vous a Nostre Signour, quar il est boins, car en tous siecle est sai misericorde. — 2) Disoisse mentenant li maisons d'Israel, quar il est boins, quar a tous jour est sai misericorde. — 3) Disoisse mentenant li maisons de Aaron, quar a tous jour est sai misericorde. — 4) Dissoissent mentenant tuit cil qui doubtent

5. En ma tribulation j'ai appelleit et prieit Nostre Signour, et en grant largesce m'ait Nostre Sires oyt et escouteit.

6. Nostre Sires est faiz mon ayde et adjutour : jai ne doubterai riens que home me puit faire.

7. Nostre Sires est mon adjutor est mon ayde : et je despiterai mes anemins.

8. Millour chose est et plus gra*n*t seurteit de soi fieir en Nostre Signour, que soi fieir en home.

9. Millour chose est et pl*us* gra*n*t seurteit de soi fieir et espereir en Dieu Nostre Signour, que soi fieir ne espereir en prince ne en signour dou monde.

10. Toutes gens m'o*n*t assailli et environneit ; et on nom de Nostre Signour je suis vengieiz d'ycelles.

11. En mi aissaillant il m'ont environneit ; et on nom de Nostre Signour je suis delivres et vengieiz d'oulz touz.

11 assaillant — 12 de Nostre Signour *manque*. delivreit. oulz —

Nostre Signour, quar a tous jours est sai misericorde. — 5) En mai tribulation j'ai appailleit et prieit Nostre Signour, et Nostre Sire lairgement m'ait escouteir et oir. — 6) Nostre Sire est mon ayde et mon adjutour : jai ne dobterai riens que home me puisse faire. — 7) Nostre Sire est mon ayde : et je despiterais mes anemins. — 8) Millour choses est et plus grant seurteit de soi fieir en Nostre Signour que soy fieir en homes. — 9) Millour chose est de espereir en Nostre Signour, que de espereir en princes ne en signour don monde. — 10) Toutes gens m'ont environneit et assaillit ; et on nom de Nostre Sire je suix vangiey et delivreis de ycelles. — 11) En moi essuillant m'ont tuit environneit ; et on nom de Nostre Signour je me suix delivrés et vangiès de tous. — 12)

CXVII, 8 et 9, *Vulg.* : Bonum est. — 12 : M *avait d'abord voulu transcrire* : environneit et assaillit, *comme au verset* 10 ; *mais il n'a*

12. Il m'ont environneit et ensi c*om* moixates, et m'ont e*n*flammeit co*mm*e feu en espines ; et on nom de Nostre Signour, je suis delivres et vengieiz d'eulz touz.

13. J'ai esteit hurteiz et bouteiz durement pour cheoir et trebuchieir, et Nostre Sires m'ait ressut et sostenut.

14. Nostre Sires est ma force et loange, et il m'ait esteit fait en salut et en sauveteit.

15. Voix de joie et de salut est en tabernaicles des justes.

16. Li dextre de Notre Signour ait fait vertu ; li dextre de Notre Signour m'ait essaucieit ; li dextre de Nostre Signour ait fait vertu.

17. Je ne muerrai mie mais viverai, et raconterai les oeuvres de Nostre Signour.

18. En chestiant, Nostre Sires m'ait chastieit et ne m'ait mies mis a mort.

19. Euvreiz moi les portes de justice, et quant je serai

15 et *répété* — 22 *le second* ceste — 23 lieiz — 24 *le second* nous —

Il m'ont environneit et aissailli ensi com mouxates, et ont esteit airse ensi com feu en espines ; et on nom de Nostre Signour, je je me suix delivreiz et vengiey d'eulz. — 13) J'ai esteit hurteit et bouteit durement pour mi cheoir; et Nostre Sire m'ait reseut et soustenut. — 14) Nostre Sire est mai force et mai loienge, et il m'ait esteit fait en saluit et en sauveteit. — 15) Vox de joie et de saluit est en tabernaicles des justes. — 16) Li dextre de Notre Signour m'ait essaulcieiz ; li dextre de Nostre Signour ait fait vertuz. — 17) Je ne morrais mie mais viverais, et raiconterais les euvres de Nostre Signour. — 18) En chastians, Nostre Sire m'ait chaistieis et ne m'ait mie donneit a lai mort. — 19) Euvrés moi les portes de justices, et quant je serais

copié que la syllabe initiale ass, *que le rubricateur a cancellée sans toucher à la conjonction* et *qu'il aurait dû aussi barrer. Le ms.* H *a respecté servilement cette leçon erronée. Le ms.* N *est ici meilleur.* — 12, *Vulg.:* exarserunt. — 16 N : *Le premier membre du verset manque.*

entreiz en elles je confesserai a Nostre Signour : Vez ci la porte de Nostre Signour ; li justes entreront en ycelle.

20. Sire, je me confesserai a ti, quar tu m'ais oyt et escouteit, et m'as esteit en salut et en seurteit.

21. La pierre qu'ont reprouveit li edifient et despitieit, elle est mise en l'aingleit comme chief et principal.

22. Ceste chose ait esteit faite de Nostre Signour, et c'est chose mervillouse a nos veoir.

23. Vez cy lou jour que Nostre Sire ait fait ; esjoissons nous et soions lieis en ycelui.

24. O Sire, sauve nous ! O Sire, donne nos prosperiteit ! Benoiz soit cilz qui vient on nom de Nostre Signour !

25. Nou vos avons benis, vos qui estes de la maison Nostre Signour ; Dieux Nostre Sires nous ait de sa clarteit allumeit.

26. Constitueiz et ordeneiz jour sollempneit et de feste joieuse, on boix foillus et bien espas, jusques au cornet de l'autel.

26 joiouse

entreis en elles je confesserais a Nostre Signour : Veci lai porte de Nostre Signour ; li justes entreront en ycelle. — 20) Sire, je me confesserai a ti, quar tu m'ais oyt et escouteit, et m'aiz esteis en salvit et en seurteit. — 21) Lai pierre qu'ont reproveit li edifiant et mis airriere, elle est fait on chief de l'anglet. — 22) De part Nostre Signour ceu ait estejt fait, et est grant mervelle a nous yeul veioir. — 23) Veci lou jour que ait fait Nostre Sire ; esjoissonz nous et soiens lieiz en ycelu. — 24) O Sire, sauve nous ! O Sire, fait bien nos prospereir ! Benois soit celi qui vient on nom de Nostre Signour ! — 25) Nous vous avons benis, vous qui esteis de lai maisons Nostre Signour Dieux Nostre Sire ; et il nous de sai clairteit allumeiz. — 26) Faites et estaubliz jour sollempneiz et de feiste, en boix foullus et biens espais, jusques

— 20, *Vulg.:* factus es. — 28 HM : factus (es) *manque.*

27. Tu es mou Dieu, et je me confesserai a ti ; tu es mou Dieu, et je te essaucerai.

28. Je me confesserai a ti, quar tu m'ais oyt et éscouteit, et tu m'es en salut et en seurteit.

29. Confesseiz vous a Nostre Signour, quar il ést boins ; quar en touz siecle dure sa misericorde.

CXVIII.

VEZ CI LES PSAULMES QU'EN DIT A PRIME DOU JOUR.

Bieneureiz sont cil qui en la voie de ceste vie sont purs et nez senz nulle corruption, et qui vont en la loy de Nostre Signour.

CXVIII, *Rubrique:* CY. PSALMES — 2 diligenment. requierent — 9

auz corneit de l'auteil. — 27) Tu es mon Dieu, et je me confesserai a ti ; tu es mon Dieu, et je te essausseraiz. — 28) Je me confesserai a ti, quar tu m'ais oyt et ascouteir et m'es fais en salut. — 29) Confesseiz vous a Nostre Signour, quar il est boins, quar en tous siecle dure sai misericorde.

CXVIII. — 1) Bieneureiz sont ceulz qui en lai voie sont nez et senz corruptions, et qui vont en lai loy de Nostre Signour. — 2)

CXVIII. *Ce psaume compte* 176 *versets répartis en* 22 *octonaires* (*ou tirades de* 8 *versets*) *par le nombre des lettres de l'alphabet hébreu, dont chacune se trouve ainsi en tête de huit distiques. La Vulgate a maintenu cette disposition du texte original ; mais l'usage liturgique commun a réuni les octonaires deux par deux, de manière à diviser le psaume entier en* 11 *parties ou pauses de* 16 *versets chacune. Dans nos mss.* HM, *non seulement le ps.* CXVIII *est divisé en* 22 *octonaires, mais chaque division est précédée de la rubrique ordinaire :* Psalmes de David ; *et la lettre initiale du premier verset des* 22 *octonaires est en-*

2. Bieneureiz sont ceulz qui enquierent diligenment les tesmoingnaiges d'ycelui, et qui de tout lour cuer lou requieirent;

3. Quar ceulz qui font et euvrent iniquiteit ne iront mies en ses voies.

4. Tu.ais mandeit que tes commandemens soient trop bien wardeiz.

5. Or soient mes voies bien adreciees a bien wardeir tes justifications!

6. Adont ne serai je point confundus, quant je rewarderai a tous tes commandemens.

7. Je me confesserai a ti en adressant mou cuer a ti, en ceu que j'ai espris les jugement de ta justice.

8. Je wel wardeir tes justifications; ne me weilles mies laissieir dou tout.

parolles — 11 parolles — 12 Sire — 13 j'ai — 15 commandemens —

Bieneureiz sont ceulz qui enquierent diligenment les tesmoingnaige d'ycelui, et qui de tout lour cuer lou requierent; — 3) Car ceulz qui font et euvrent iniquiteit ne iront mie en ses voies. — 4) Tu ais mandeit que tui conmandemans soient trop bien wairdeit. — 5) Or soient or mes voies bien adresciees ai wairdeir tes justifications! — 6) Adonc ne serais je point confundus quant je rewairderai en tous ces comandemens. — 7) Je me confesseraiz a ti en adressant mon cuer a ti, en ceu que j'a espris les jugemens de tai justice. — 8) Je welz wairdeis tes justifications; ne me welles mie laissieir don tout.

---

luminée comme si c'était à chaque fois le début d'un psaume nouveau : il y a donc 22 rubriques et autant de lettres ornées. De plus le psaume entier est partagé en quatre grandes sections : prime (1-32), tierce (33-80), midi *ou* sexte (81-128), *et* none (129-176). — 6 N,

9. En quoi corrige le jovencel sa voie ? c'est en wardeir et acomplir tes p*ar*olles.

10. De tout mou cuer je t'ais requis : ne me bouteir mies arrieir de tes co*m*mandeme*n*s.

11. Dedens mou cuer j'ai reponu tes p*ar*olles, pour ceu que je ne peche contre ti.

12. Sires, tu es benis ; enseigne moi tes justifications.

13. En mes leffres j'a pronu*n*cieit tous les jugemens de ta bouche.

14. En la voie de tes tesmoi*n*gnaiges je me suis delitieit tout auci bien co*m*me en toutes les richesses dou monde.

15. En tes co*m*mandemans je me acostumerai et occuperai, et considerrai tes voies.

16. En tes justifications je pencerai, et n'oblierai mies tes p*ar*olles.

16 parolles — 17 parolles — 20 convoiteit — 21 chastieiz — 23 monde

9) En quoi corrige li jovencel sai voie? c'est en wairdeir tes parolle. — 10) De tous mon cuer je t'ai requis : ne me bouteir mies airriere de tes comandemens. — 11) Dedens mon cuer j'ai reponus tes pairolles, pour ceu que je ne peiche contre ti. — 12) Sire, tu es benis ; ensigne moi tes justifications. — 13) En mes leffres j'ai pronunciet tous les jugemens de tai bouche. — 14) En lai voie de tes tesmoingnaige je me suix delitiez, toute ansi bien come en toutes les richesses don monde. — 15) En tes coumandemans je me acoustumerais et occuperais, et considerais tes voies. — 16) En tez justifications je panceraiz, et n'oblieraiz mies tes pairolles.

Vulg. : in mandatis tuis. — 23 : loquebantur. — 24 N : et consilium

17. Sire, retribue et rens a ton sergent ta graice, vivifie moi, et je warderai tes p*a*rolles.

18. Euvre et eclarci mes yeulz, et je co*n*siderrai les merveilles de ta loy.

19. Je suis pelerins et estrainges homs en terre : ne quaichieir de mi tes commandemens.

20. Mon arme ait couvoitieit et desirrieit adès et en touz temps tes justifications.

21. Tu ais repris et chaistieiz les orguilloulz ; et sont mauldit tuit cil qui declinent et desvoie*n*t de tes co*m*mandemens.

22. Oste de mi touz reproche et touz despiz, quar j'ai requis tes tesmoi*n*gnaiges.

23. Et li princes de cest mu*n*de se sont assis et ont tenut lour sieige et lour assise encontre mi, et ont parleit co*n*tre mi ; et tou sergent se occupoit et se exercitoit en tes justifications.

24. Quar ma pencee n'est maiques tes tesmoi*n*gnaige, et mon consoil sunt tes justifications.

— 24 tesmoingnaiges. sont — 29 loy — 31 confondre — 35 quer —

17) Sire, retribue et donne a ton sergent tai graice ; vivifie moi, et je warderaiz tes pairolles. — 18) Euvres moi mes yeulz, et je considereras les mervelle de tai loy. — 19) Je suix pellerins et estrainge home en terre ; ne quaichier mie de mi tes comandemens. — 20) Mon airme ait couvoitiet et desirrieiz tes justifications en tous temps. — 21) Tu ais repris et chaistieit leis orguilloux ; et sont maldis tuit cil qui declinent et desvoient de tes coumandemens. — 22) Oste de mi tous reproche et despit, quar j'ai requis tes tesmoignaiges. — 23) Et li princes ont sut et contre mi ont pairleit ; et ton sergent se occupoit et exerciteit en tes justifications. — 24) Car tes tesmongnaiges est toute mai pancees et mon estudes, en mon consoil sont tes justifications.

meum. — 42 : respondebo. — 67 HM : deliqui. — 69 N : ton ; —

25. Mon arme c'est aherse au pavement : vivifie moi selonc ta parolle.

26. Je t'ai mes voies annu*n*cieit et raconteit, et tu m'as oyt et escouteit : ensigne moi tes justifications.

27. Apren moi la voie de tes justifications, et je me exerciterai et occuperai en tes merveilles.

28. Mo*n* arme ait sommillieit de droit anuit : conferme moi en tes parolles.

29. Oste de mi la voie d'iniquiteit, et en ta loi aies merci de mi.

30 J'ai eslut la voie de veriteit, et tes jugemens je n'ai point oblieit.

31. Sire, je me suis ahers et joins a tes tesmoingnaiges : ne me weilles mie confundre.

32. J'ai allei et corru la voie de tes co*mm*andeme*n*s, quant tu ais alargi mou cuer et fait joieulz.

37 Destourne. touz — 38 parolle — 41 selont — 42 parolle. pa-

---

25) Mon airme est aherse auz pavement : vivifie moi selonc tai pairolle. — 26) Mes voies je t'ais noncieit et raiconteit, et tu m'ais escouteit : ensigne moi tes justifications. — 27) Apranz moi lai voie de tai justifications, et je me acoustumerai et occuperaiz en tes mervelles. — 28) Mon airme ait soumeilliet de droit anuit : conferme moi en tes pairolles. — 29) Oste de mi lai voie d'iniquiteit, et en tai loi aies mercy de mi. — 30) J'ai esluz lai voie de veriteit, et tes jugemens je n'ai point oblieit. — 31) Je me suix ahers a tes tesmoignaige : ne me welles mie confundre. — 32) J'ai corrus lai voie de tes comandemens, quant tu ais mon cuer alargis et faiz joieulz.

---

72 *Vulg.* : super millia auri et argenti. — 84 N : me *manque* — 97 : est.

VEZ CI LES PSAULMES QU'EN DIT A TIERCE.

33. Sire, met moi loy et la me do*n*ne, la voie de tes justifications, et je la requairais adès.

34. Donne moi entendement et j'enserc herai ta loy, et la warderai en tout mou cuer.

35. Moi*n*ne moi en la se*n*te de tes co*m*mandemens, quar je l'ai volu et la weil.

36. Encline mou cuer a tes tesmoi*n*gnaiges, et non mies a avarice.

37. Destorne mes yeulz de to*us* mauvais rewars et de toute vaniteit, et me vivifie en ta voie.

38. Fai ferme et estable ta p*ar*olle a ton sergent, en ta paour.

39. Trenche et oste mou reproche et lou despiteme*n*t dont j'ai sospesson et que je doubte, quar tes jugemens sont joioulz.

40. Vez cy que j'ai desirrieit et couvoitieit tes co*m*mandemens; en ton equiteit vivifie moi.

rolles — 43 parolle — 45 largesse — 46 confondus — 49 Remembre

33) Sire, mes moi loy et lai me donne, lai voie de tes justifications, et je lai requerrais aidès. — 34) Donne moi entendement et j'ensaircherai tai loy, et lai wairderai en tous mon cuer. — 35) Moinne moi en ai sente de tes coumandemens, quar je l'ai volut et lai welz. — 36) Encline mon cuer a tes tesmoingnaiges, et non mie en avarice. — 37) Destourne mes yeulz qu'i ne veoisse ne rewaircet vaniteit, et me vivifieen en tai voie. — 38) Faiz ferme et estable tai pairolle a ton sergent, en tai paour. — 39) Trenche et oste mon reproche don je me doubt, quar tui jugemens sont joieulz. — 40) Veez que j'ai desirrieiz et couvoiteiz tes comandemens ; en ton equiteit vivifie moi.

— 99 : est. — 104 : odivi. — 135 N : tous *et* 140 N : *le premier* tous,

41. Et viengne, Sire, sur mi ta misericorde, et tou salut selonc ta *par*olle.

42. Et j'ai respo*n*dut a ceulz qui me reprovoient et disoient reproche et vilenie une *par*olle : quar j'ai espereit en tes *par*olles.

43. Et ne osteir mie de ma bouche *par*olle de veriteit de quoi que se soit : en tes jugemens je me suis dou tout fieiz ;

44. Et je warderai adès ta loy de siecle en siecle, a touz jour mais.

45. Et je m'en alloie en grant largesce de cuer, quar j'ai requis tes commandemens ;

46. Et je parloie de tes tesmoingnaiges devant les roys, et nen estoie point confu*n*dus ne honteulz ;

47. Et pançoie et estudioie en tes co*m*mandemens, que j'ai ameiz ;

48. Et ai mes mains levee a tes co*m*mandeme*ns* que j'ai ameiz, et me exercitoie et occupoie en tes justificatio*ns*.

soviegne. parolle — 50 parolle — 51 ouvroient — 52 remembreiz.

---

41) Et vingne, Sire, sur moi tai misericorde, et ton salut selonc tai pairolle. — 42) Et j'ai respondut a celui qui me reprenoit une pairolle : car j'ai espeireir en tes parolles. — 43) Et ne osteir mie de mai bouche pairolle de veriteit de quoi que se soit : en tes jugemens je me suix troup fieiz ; — 44) Et je wairderai aidès tai loy de siecle en siecle, a tous jor maix. — 45) Et je m'en alloie en grant lairgesse de cuer, quar j'ai requis tes comandement ; — 46) Et je parloie en tes tesmoingnaiges devant les rois, et nen estoie point confundus ne point hontous ; — 47) Et pansoie et aistudioie en tes comandemens que j'ai ameit ; — 48) Et ai mes mains levee a tes comandemens que j'ai ameit, et me exercitoie et occupoie en tez justificationz.

---

que je corrige en tons (ton). — 158 H, *Vulg. :* Vidi.

49. Remenbre toi et te sovieingne de ta parolle que tu ais dit a tou sergent, en la quelle tu m'as reconforteit et donneit esperance.

50. Elle m'ait consolation fait et confort en mon affliction et en mon adversiteit, quar ta parolle m'ait vivifieit.

51. Li orguilloulz ovroient mauvaisement de toute part, et de ta loy je n'ai point declineit ne desvoieit.

52. Je me suis remenbreiz de tes jugemens dès l'encommancement dou siecle, Sire ; et en suis tous consoleiz et conforteiz.

53. Deffault et abayssement m'ait sorpris et tenu, pour les pechour qui laissient et despitient ta loy.

54. Chansons plaisans et delitaubles m'estient tes justifications, on lieu de mon pelerinaige.

55. Sire, je me suis remenbreiz de nuit de ton nom et m'est venuz au devant, et ai wardeit ta loi.

56. Et ceste chose m'est faite et avenut, pour ceu que j'ai tes justifications requis.

encommencement. touz — 55 remembreiz — 62 mei — 68 ensigne

---

49) Remenbre toi et te souvignet de tai pairolle que tu ais dit a ton sergent, en lai queille tu m'ais donneis esperance. — 50) Elle m'ait conforteit et consoleit en mon afflictions et a mon meschief, quar tai pairolle m'ait vivifieit. — 51) Li orguilloux faissient mauvaisement de toute part, et de tai loy je n'ai point declineit ne desvoieit. — 52) Je me suix remenbreis de tes jugemens dès l'ancomencement don siecle, Sire, et en suix tous conforteiz. — 53) Deffault et abaissement m'ait tenuz et sorpris pour pechour qui lessient et despitient tai loy. — 54) Chansons plaisans et delitauble m'estient tes justifications, on lieu de mon pelerinaige. — 55) Je me suix remenbreiz de nuit, Sire, de ton nom, et ai wairdeiz tai loy. — 56) Et ceu m'est fait avenuz, pour ceu que j'ai tes justifications requiz.

57. Ma portion et toute ma partie de mon heritaige et de ma joie, j'ai dit que c'estoit en bien wardeit ta loy.

58. J'ai prieit ta doulce faice de tout mou cuer ; aies merci de mi selonc ta parolle.

59. J'ai penceit a mes voies, et ai mes pieiz tourneit et converti en tes tesmoingnaiges.

60. Je suis touz apparillieiz, et point nen suis troubleiz, de wardeir et acomplir tes commandemens.

61. Li cordes et li loiens des pechour m'ont lieit et envolepeit, et je n'ai point ta loy oblieit.

62. Je me levoie a meie nuit pour confesseir a ti, sus les jugemens de tes justifications.

63. Je suis participans et personnieirs de touz ceulz qui te doubtent, et qui wardent et acomplissent tes commandemens.

64. Sire, li terre est toute plenne et remplie de ta misericorde ; ensigne moi tes justifications.

— 71 de *manque*. m'ais — 75 cognois. sont — 76 ehut — *Rubrique:*

---

57) Sire, j'ai dit : Veey mai porcion et mai part, wairdeir tai loy. — 58) J'ai prieiz tai douce faice de tous mon cuer ; aies mercy de mi selonc tai pairolle. — 59) J'ai panceit a mes voies, et ai mez piès tourneit en tes tesmoingnaiges. — 60) Je suix tous appairilliez et point ne suix troubleiz, por wairdeir tes coumandement. — 61) Li loiens des pechor m'ont lieis et envolepeit, et je n'ai point tai loy oblieit. — 62) Je levoie a mie nuit pour confesseir a ti, sus les jugemens de tes justificacions. — 63) Je suix participans et personniers de touz ceulz qui te doubtent et qui wairdent tes comandemens. — 64) Sire, li terre est plenne de tai misericorde ; ensingne moi tes justificacion.

65. Sire, tu ais bien fait et grant bonteit monstreit a tou sergent, selonc ta parolle.

66. Bonteit et discipline et science ensigne moi, quar j'ai crut et obey a tes commandemens.

67. Avant que je fuisse humilieiz et en affliction, j'avoie ja failli : pour ceu ai je wardeit et acomplit ta parolle.

68. Tu es boins, et en ta bonteit enseingne moi tes justifications.

69. Li iniquiteit des orguilloulz est sus mi multipliee ; et je de tout mou cuer ensercherai tes commandemens.

70. Lour cuer est matonneiz et pris comme est li laicel a fromagieir ; et j'ai ta loy penceit et mis dedens mon cuer.

71. Ce m'est grant bien et mou profit de ceu que tu m'as abatut et humilieit, pour apenre tes justifications.

72. Millour m'est asseiz et plus grant bien la loy de ta bouche, que nul millieir d'argent ne d'or.

LES PSALMES DE L'OURE DE MEIDI — 82 paroille. ferais — 83 fais —

---

65) Sire, tu ais fais bien et grant bonteit a ton sergent, selonc tai pairolle. — 66) Bonteit et discipline et science ensigne moy, quar j'ai creu a tes coumandemens. — 67) Avant que je fuisse humilieiz j'ai ja failliz ; pour ceu ai je wairdeiz tai pairolle. — 68) Tu es boins, et en tai bonteit ensigne moi tes justifications. — 69) Li iniquiteit des orguilloux est sur mi mulplieie ; et je de tou mon cuer j'enserceraiz tes comandemens. — 70) Lour cuer est matonneiz et tourneiz come est li lait en lai presure ; et je ai tai loi panceit et mis en mon cuer. — 71) C'est mon grant bien et grant profit de ceu que tu m'ais aibaitut et humiliez, pour apenre tes justifications. — 72) Bone chose est a mi et millour aissez lai loy de tai saincte bouche, que mil millieir d'argent ne d'or.

73. Tes mains, Sire, m'ont fait et formeit ; donne moi entendement que je aprei*n*gne tes co*m*mandeme*n*s.

74. Ceulz qui te doubtent me vairont et se esjoiront, quar en tes parolles je me suis dou tout fieis.

75. Sire, j'ai bien cognu et cognoiz bien que tes jugemens sunt equiteit ; et en ta veriteit tu m'as batut et humilieit.

76. Sur mi soit faite ta misericorde pour mi conforteir, selonc lou parleir que tu ais ehu a tou sergent.

77. Viengne sur mi tes miserations, et je viverai ; quar ta loi est toute mon estude et ma pencee.

78. Li orguilloulz soie*n*t confundus, quar mauvaisement ont monstreit lour iniquiteit sus mi ; et je me exercitoie et occupoie en tes commandemens.

79. Soient a mi tourneiz et convertis tuit cil qui te doubtent, et qui cognoissent et ont cognut tes tesmoi*n*gnaiges.

85 come — 88 touz. tesmoingnaige — 89 parolle — 90 *le second*

---

73) Tes mains m'ont fait et formeit, Sire ; donne moi entendement tel que je aiprengne tes comandemens. — 74) Ceulz qui te doubtent me vairont et s'esjoiront, quar en tes pairolle je me suix troup fieiz. — 75) Sire, j'ai biens cognuz qui tui jugemens sont equiteit ; en tai veriteit tu m'ais baitus et humiliez. — 76) Tai misericorde soit sur mi fait pour mi conforteit, selonc lou pairleir que tu ais ehut a ton sergent. — 77) Vignent sur mi tes miserations, et je viverai ; quar tai loy est toute mon estude et mai pancee. — 78) Li orguilloux soient tous confundus, quar mauvaise ont lour iniquiteit moustreit sur mi ; et je me exercitoie et occupoie en tes comandemens. — 79) Soient a mi convertiz et tourneiz tuit ceulz que te doubtent et qui cognoissent

80. Et mou cuer soit faiz senz pechieit et senz corruption en tes justifications, que je ne soie confundus.

VEZ CI LES PSALMES QU'EN DIT AUX HOURES DE MEIDI.

81. Mon arme ait deffaillit et deffault toute en l'amour de tou salut, et en ta parolle je me suis dou tout fieis et espereit.

82. Mi oeil ont deffaillit en ta parolle, et disoient : Quant me feras tu confort et consolation ?

83. Quar je suis faiz ensi com une bouteille ou un berroul a la bruyne froide ; et tes justifications je n'ai point oblieit.

84. Quant jours ait encor a vivre ton sergent? Quant ferais tu justice de ceulz qui me persecutent ?

85. Li mauvais m'ont raconteit flaves et mensonges, et non mie ensi comme est ta loy.

86. Tuit ti commandemens sont veriteit ; li mauvais m'ont persecuteit : Sire, ayde moi.

generation — 92 se. loi — 96 j'ai — 98 m'ais — 103 parolles —

et ont cognuz tes. tesmoignaiges. — 80) Et mon cuer soit fait senz pechiez et senz corrupcions en tes justifications, que je ne soie confondus.

81) Mon arme deffalt toute en l'amour de ton salut, et en tai parolle me suix troup fieiz et espereiz. — 82) Mi oil ont de defaillit en tai parolle, et disoie : Quant me conforterais tu? — 83) Quar je suix fais ensi com une boutelle ou .j. bairoulz a lai bruyne froide ; et teis justifications je n'ai point oblieit. — 84) Quant jour ait encor ai vivre ton sergent? Quant ferais tu justices de ceulz qui persecutent ? — 85) Li mauvais m'ont raiconteit faubles et frivolles, et non mie ensi come est tai loy. — 86) Tuit ti comandemens c'est veriteit ; li mauvais m'ont

87. A bien poc ne m'ont c*on*summeit et mis a fin et a destruction dou tout sus terre : et je n'ai mie laissieit tes c*om*mandemens.

88. Selonc ta misericorde vivifie moi, et je warderai et acomplirai tous les tesmoi*n*gnaiges de ta bouche.

89. A tou jour mais, Sire, ta p*ar*olle demoure et dure on ciel ;

90. Et de generation en geration adès dure ta veriteit; tu ais fondeit la terre, et elle dure et se soustient.

91. Li jour dure et perseveire per ton ordenance, quar toutes choses servent a ti.

92. Et ce ta loy ne fut ma pencee et toute mon estude, per aventure je fuisse periz et perdus en mon affliction et en mon humiliteit.

93. Jamais nul jour n'oblierai tes justifications, quar en ycelles tu m'as vivifieit.

94. Je suis touz tie*ns*, Sire; sauve moi, quar tes justifications j'ai de boin cuer requis.

116 confondre — 117 pencerai — 119 ameit — *Rubrique :* VEZ CI LES

---

persecutet : Sire, ayde moy. — 87) A bien poc ne m'ont consummeit e destruit don tout en terre : et je n'ai mie laissiez tes coumandemens. — 88) Selonc tai misericorde vivifie moi, et je wairderai toz lez tesmoingnage de ta boche.

89) A tous jour mais, Sire, tai pairolle demoure et dure on ciel; — 90) Et de generation en generations adès dure tai veriteit; tu ais fondeit la terre, et elle dure et se soustient. — 91) Li jour dure et perseveire per ton ordenance, quar toute chose servent a ti. — 92) Et se tai loy ne fut mai pancee et en mon cuer, per avanture je fuisse pereillieiz et peris en mon humiliteit et en mon afflictions. — 93) Jamaix nulz jour n'oblieraiz tes justifications, quar en ycelles tu m'ais vivifieit. — 94) Je suix tous tien, Sire; sauve moy, quar tes justifications j'ai de

95. Li pechours m'ont attendut pour mi tueir et perdre : et j'ai entendu tes tesmoingnaiges.

96. De toute consummation j'a veu la fin ; moult est large tou commandement.

97. Sire, comment de boin cuer ai je ta loy ameit? c'estoit adès et toute jour et mon estude et ma pencee.

98. Tu m'as faiz saige et bien aviseiz sus mes anemins per tou commandement, quar tout jour mais il est a mi.

99. Sur touz ceulz qui m'ont ensignieit j'ai bien entendut, quar tuit ti tesmoingnaiges estoient mes pencees.

100. Sur les anciens et viellars j'ai mieux entendut, quar j'ai tes commandemens requis.

101. De toute mauvaise voie j'ai mes pieiz retraiz et deffendu, pour mieux wardeir tes parolles;

102. Et de tes jugemens je n'ai point declineit, quar tu m'as mis et donnei loy.

PS. QUE ON DIT A. IXᶜ — 129 diligement. acompliz — 130 *le premier*

---

boins cuer requis. — 95) Li pechour m'ont atendut por mi tueir et perdre, et j'ai entendus tes tesmoingnage. — 96) De toutes consummations j'a veu lai fin ; moult est lairge ton comandemens.

97) Sire, coment j'ai ameit tai loy? c'estoit toute jour monz estude et mai pencee. — 98) Tu m'ais fais saiges et bien aviseit sus mes anemis per ton comandement, quar tous jour mais il est a mi. — 99) Suz ouz ceulzqui m'ensignoie j'ai bien entendut, quar tui tesmoingnaiges testoient mon estude et mai pancee. — 100) Sur les anciens et les viellairs j'ai miex entenduz, quar j'ai tes comandement requis. — 101) De toutes mauvaises voie j'ai mes piès retrait et deffendut, pour mues wairdeir tes coumandements et tes pairolie ; — 102-103) Et de tes jugemens

103. Comme sont or doulces a mes jowes et a mou goust tes parolles, et a ma bouche plus que nulz mielz !

104. Per tes commandemens j'ai ehu entendement : pour ceu ai je hey toute voie d'iniquiteit.

105. Ta parolle est luisant lumieire a mes pieiz, et lumieire a mes sentieirs.

106. J'ai jureit et lou weil tenir : c'est a bien wardeir les jugemens de ta justice.

107. Je suis humilieiz et a meschief et en affliction de toute part ; Sire, vivifie moi selonc ta parolle.

108. Les voloirs de ma bouche, fai les bien plaisans a ti, Sire, et agreables ; et m'enseingne tes jugemens.

109. Li arme de mi est adès en mes mains, et je n'ai point oblieit ta loy.

110. Li pechour ont mis et tendu las contre mi ; et de tes commandemens je n'ai point desvoieit ne axerreit.

111. Per heritaige j'ai aqueisteit et acquis tes tesmoin-

cognissance. parolles — 136 loi — 139 parolles — 144 sont. viverai

---

je n'ai point declineit, car tu m'ais mis et donneit loy. Comme sont or douce a mes jowes et ai mon gouste tes pairolles, et ai mai bouche plus que nulz mielz ! — 104) Per tes comandement j'ai eut entendement : por ceu ai je hey toute voie d'iniquiteit.

105) Tai pairolle est lumieire luisant a mes piez, et lumiere a mes sentiers. — 106) J'ai jureit et lou welz tenir : a wairdeir leis jugemens de tai justice. — 107) Je suix humilieiz de toute part et en afflictions ; Sire, vivifie moi selonc tai pairolle. — 108) Le vouloirs de mai bouche, fais les biens plaisans a ti, Sire, et m'ensingne tes jugemens. — 109) Li airme de mi est adès en mes mains, et je n'ai point oblieit tai loy. — 110) Li pechours ont mis et tendus las contre mi ; et de tes comandement je n'ai point desvoieit ne exarreiz. — 111) Per he-

gnaiges a tou jour mais, quar il sont toute la joie de mon cuer.

112. J'ai enclineit mon cuer a faire a tou jour mais tes justifications, pour la retribution et lou lowieir que j'en atten.

113. J'ai hey les mauvais, et ai ameit ta loy.

114. Tu es mon ayde et mou refuge, et en ta parolle me suis dou tout fieiz.

115. Declineiz et fuieiz arrieir de mi, li mauvais; et je ensercherai diligenment les commandemens de mon Dieu.

116. Ressoiz moi selonc ton parleir, et je viverai; et ne me confundre mie de mon attendue.

117. Ayde moi, et je serai sauveiz; et je pancerai adès a tes justifications.

118. Tu ais per droit despitieit ceulz qui laissent tes jugemens, quar nonjuste et perverse est toute lour pencee.

119. J'ai reputeit et tenu a grief malfaitour et despitant ta loy touz les pechour de terre; et pour ceu ai je aimeit tes tesmoingnaiges.

— 147 avencieiz. j'ai clameit. parolles — 148 avencieiz. parolles —

---

ritaige j'ai acquis tes tesmoingnaiges a tous jour, quar il sont lai joie de mon cuer. — 112) J'ai mon cuer enclineit a faire a tous jor maix tes justifications, por lou lowieir que je attenz ai lai retributions.

113) J'ai hey leis mauvais, et aiz ameit tai loy. — 114) Tu es mon ayde et mon refuge, et en tai pairolle me suix tout afieit. — 115) Fuieiz airrieir de mi, tuit li mauvais, et je ensercherai et wairderaiz les comandement de mon Dieu. — 116) Ressois moi selonc ton parleit, et je viverai; et ne me confundre mie de mon attendue. — 117) Ayde moy, et je seray sauvey; et je penceray aidès a tes justifications. — 118) Tu per droit despitieit ceulz qui leissent tes jugemens, quar nonjuste et perverse est tote lour pencee. — 119) J'ai reputeit a tenut a grief malfaitour et despitant tai loy tous les pechour de terre;

120. Chastie ma char et mou corps de ta paour, quar j'ai moult doubtei tes jugemens.

121. J'ai fait jugement et justice; ne me delivreir mies aux orguilloulz qui faucement mesdient de mi et mauvaisement m'accusent.

122. Ressoiz en bien et en ta graice tou sergent, et ne me faicent mie li orguilloulz vilenie ne grevance.

123. Mi oeil ont defaillit en ton salut et en la parolle de ta justice.

124. Fai a mi, qui suis ton sergent, selonc ta misericorde, et m'ensigne tes justifications.

125. Je suis tou sergent: donne moi entendement, a ceu que je saiche tes tesmoingnaiges.

126. Sire, li temps est venuz de ceu faire, quar il ont ta loy dissipee.

127. Pour ceu ai je tes commandemens amei, assés plus que or ne nul precioulz toupéz;

152 encommencement — 154 parolle — 155 requeruz — 158 Je voix.

---

et pour ceu ai je ameit tes tesmoingnaiges. — 120) Chaistie ma chair et mon corps de tai pavour, car j'ai moult doubteir teis jugemens.

121) J'ai fait jugemens et justices; ne me delivreis mie aux orguilloux qui mesdie de mi et me porchaisse damaige et honte. — 122) Ressois en bonteit et en biens ton sergent, et ne me faice mie li orguilloux velenie ne grevance. — 123) Mi oil ont defaillit après tou salut et en lai pairolle de tai justice. — 124) Fay a mi, ton sergent, selonc tai misericorde; et m'ensigne tes justificationz. — 125) Je seux ton sergent : donne moy entendement, a ceu que je saiche tes tesmoingnaiges. — 126) Sire, li temps est venus de ceu faire, quar il ont tai loy dissippee. — 127) Pour ceu ai je tes conmandement amey, aisseiz

128. Pour ceu a touz tes co*m*mandemens je me suis convertiz et adrecieiz, et ai hey toute voie d'iniquiteit.

VEZ CI LES PSALMES QU'EN DIT AUX HORES DE NONNE.

129. Sire, mervilloulz sont tes tesmoi*n*gnaiges; pour ceu les ait mon arme dilige*n*ment enserchieiz et accompliz.

130. Li declaration et li cognissence de tes p*ar*olles enlumine et donne cognissa*n*ce et clarteit, et donne entendement au trés petis.

131. J'ai ma bouche euverte et ai l'esperit attrait, quar trop desirroie tes co*m*mandemens.

132. Rewarde a mi et aies merci de mi, selonc lou jugement de ceulz qui ai*n*ment tou nom.

133. Adresse mes pieiz et mes allees selonc tou parleir et ta parolle, et n'ait sur mi signorie nulle iniquiteit ne no*n*justice.

134. Rachete moi des blasme et de faulz parleir des

deffailloie. tous. parolles — 160 commandemens. parolles — 161 pa-

---

plus que or ne toupeiz. — 128) Pour ceu a tous tes comandemans je me suix converti et adrescieiz, et ai hey toute voie d'iniquiteit.

129) Sire, mervilloux sont tes tesmoingnaiges; pour ceu les ait ensairchiet et aconpliz mon airme. — 130) Li declarations et li clairteit de tai pairolle donne lumiere et enlumine, et donnet entendement et cognissance auz aultres petis. — 131) J'ai mai bouche overte et ai aittrait mon espris et monz alainne, car troup desiroie tes coutmandemens. — 132) Rewairde a mi a aies mercy de mi, selonc lou jugemens de ceulz qui ainmet ton nom. — 133) Aidresse mes piès et mes allees selonc ton pairleir et tai pairolle, et n'ait sur mi signorie nulles iniquiteit ne nonjustices. — 134) Raichete moy des blaismes et

homes, et je warderai et acomplirai tes commandemens.

135. Enlumine et fai luire ta faice sus ton sergent, et m'ensigne tes justifications.

136. Ruisselz et sordons d'yawes ont mi oeil geteit pour ceu qu'il n'ont mies ta loy wardeit.

137. Sire, tu es justes, et tou jugement est droiturieir.

138. Tu ais commandeit justice en tes tesmoingnaiges, et ta veriteit sur tout a tenir.

139. Mon ardour et ma jalouzie m'ait fait tout deffaillir, quar mi anemins ont oblieit tes parolles.

140. Ton parleir est trop forment enflammeiz ; et je, qui suis ton sergent, l'ai de boin cuer ameit.

141. Je suis uns jones jovencel despitieiz et de petite reputation ; et pour ceu n'ai je mie tes justifications oblieit.

142. Ta justice est justice a tou jour, et ta loy est veriteit.

rolles — 162 parolles — 166 commandemens — 169 approchosse.

---

de faulz pairleir des homes, et je wairderais et aiconplirais tes comandemens. — 135) Enlumine et fai luire tai faice suz tons sergent, et me ensigne tes justifications. — 136) Ruisel et fontennes d'yawes ont mi oil geteir, pour ceu qu'il n'ont mies tai loy wardeit.

137) Sire, tu es justes, et droituriez est ton jugement. — 138) Tu ais comandeit justices en tes tesmoingnaiges, a ta veriteit sus tout a tenir — 139) Mon ardour et mai jolouzie m'ait fait tous defaillir, quar mi anemin ont oblieit tes pairolles. — 140) Tons pairleiz est trop forment enflaimeiz ; et je, qui suix ton sergent, l'ai de boins cuer ameit. — 141) Je suix unz petis jovencel despitiez et de petite reputation ; et por ceu n'ai je mie tes justifications oblieit. — 142) Tai justice est justice a tous jour, et tai loy est veriteit. — 143)

143. Tribulation et angoisse m'ont assailli et m'ont trouveit, et tes commandemens sont ma pencee et mon estude.

144. Tes tesmoingnaiges sunt adès et a tou jour equiteit; donne moi entendement, et je vivrai.

145. J'ai clameit a ti de tout mou cuer; Sire, escoute moi, et je requairrai tes justifications.

146. J'ai clameit a ti : sauve moi, a ceu que je puisse wardeir tes commandemens.

147. Je me suis avancieiz per boin avis, et ai clamei a ti, et en tes parolles j'ai sur tout espereit.

148. Mi oeil se sont avancieiz de venir a ti au bien matin, pour mieulz panceir a tes parolles.

149. Sire, oy et escoute ma voix selon ta misericorde, et selonc tou jugement vivifie moi.

150. Ceulz qui me persecutent se sont approchieiz d'iniquiteit, et de ta loy se sont alloingnieiz.

151. Sire, tu es près de nous, et toutes tes voies sont veriteiz.

viengne. parolle — 170 weillies. delivreit — 172 sont — 174 j'ai.

Tribulation et angoisse m'ont aissailliz et m'ont trouveit, et tes comandemens sont mes pencees. — 144) Tes tesmoingnaiges sont adès et a tous jour equiteit ; donne moy entendement, et je viverai.

145) J'ai claimeit a ti de tous mon cuer ; Sire, escoute moi, et je requerrais tes justification. — 146) J'ai clameit a ti : sauve moi, ai ceu que je puisse wairdeir tes comandemens. — 147) Je me suix avanciez per trés granz avis, et ais a ti claimeit et en teilz pairolles j'ai sus tout espereit. — 148) Mi oil se sont avanciet de venir a ti aus maitin, pour panceir a tes pairoilles. — 149) Sire, oy et escoute mai voix selonc tai misericorde, et selont ton jugemens welle moi vivifieir. — 150) Ceulz qui me persecutent se sont approchier d'iniquiteit, et de tai loy se sont esloingnieir. — 151) Sire, tu es aidès près de

152. Dès l'*en*com*m*ancement j'ai ehut cognissance de tes tesmoi*n*gnaiges, quar tu les ais fondeit a tou jour.

153. Voi et rewarde mon humiliteit et mon affliction, et m'en delivre : quar je n'ai point oblieit ta loy.

154. Juge mon jugement et me rachete ; pour ta p*ar*olle vivifie moi.

155. Salut et sauveteit est moult loing des pechours, quar il n'ont poi*n*t requis ne requeiru tes justifications.

156. Tes misericordes, Sire, sont mai*n*tes et plusours ; selonc ton jugement vivifie moi.

157. Plusour sont qui me persecutent et me tribolent, et je n'ai point declineit ne desvoieit de tes tesmoi*n*gnaiges.

158. Je vis les pechour ta loy fauceir et despitieir ; et je defalloie touz de duel et de meschief, quar il n'ont point wardeit tes p*ar*olles.

159. Voi, Sire, et rewarde, quar j'ai tes co*m*ma*n*demens amei ; en ta misericorde vivifie moi.

convoitieit — 176 assairei

---

nous, et toutes tes voies sont veriteit. — 152) Dès l'encomencement j'ai eut cognissance de tes tesmoingnaiges, quar tu les ais fundeit a tous jour.

153) Voi et rewairde monz humiliteit et mon affliction, et m'en delivre : quar je n'ai point oblieiz tai loy. — 154 Juge mon jugemens et me raichete ; pour tai pairolle vivifie moi ! — 155) Sallut et sauveteit est moult loing des pechours, quar il n'ont point exquis tes justifications. — 156) Tes misericordes, Sire, sont maintes et plusours ; selonc ton jugemens vivifie moy ! — 157) Plusour sont qui me persecutent et me tribolent, et je n'ai point declineit de tes tesmoingnaiges. — 158) Je vi les pechour qui tai loy trespessoiet, et ne me poioie soustenir, et defaillole tous de duel : car point n'ont wairdeit tes qairolles. — 159) Voi, Sire, et rewairde, puar j'ai tes coman-

160. Li commencemens de tes parolles est veriteiz; a tou jour dure li jugemens de ta justice.

161. Li princes m'ont persecuteit senz cause et senz raison, et a tes parolles ait trembleit et doubteit li cuer de mi.

162. Je m'esjoirai sus tes parolles, tout ensi comme cilz qui ait grant avoir et grant despoille trouveit.

163. J'ai ehu iniquiteit en heyne et contre cuer, mais ta loy ai je ameit.

164. Sept foys lou jour je t'ai loeit et remercieit, pour les jugemens de ta justice.

165. Moult est grant paix a ceulz qui ta loy ainment, et nul mal ne eschandre ne lour en vient.

166. Sire, je attendoie ton salut, et j'ai ameit tes commandement.

167. Mon arme ait aimeit et wardeit tes tesmoingnaiges, et les ait moult aimeiz.

168. J'ai wardeit et acompli tes commandemens et

dement ameit ; en tai misericorde vivifie moi. — 160) Li comencement de tes pairolles est veriteit ; a tous jor mais sont tuit li jugemens de tai justice.

161) Li princes m'ont persecuteit sen cause et senz raison, et a tes pairolles ait doubteit et trembleit li cuer de mi. — 162) Je m'esjoirais sus tes pairolles, tout ensi come cil qui ait grant despoille et grant avoir troveir. — 163) J'ai heut heyt iniquiteit et l'ai contre cuer, maix j'ai ameit tai loy. — 164) Sept fois lou jour je t'ai loieit et remerciey, pour les jugemens de tai justice. — 165) Moult est grant paix ai ceulz qui tai loy ainment, et nulz mal ne nulz escandre ne lour en vient. — 166) Sire, je attandoie ton saluit, et j'ai ameit tes comandemens. — 167) Mon airme ait wairdeit tes tesmoingnaiges, et les ait moult ameit. — 168) J'ai wairdés et aconplir tes coman-

tes tesmoingnaiges, quar toutes mes voies sunt adès devant ti.

169. Or approchoisse et vieingne, Sire, devant ti ma prieire ; selonc ta parolle donne moi entendement.

170. Ma postulation et ma demande viengne devant ti, et me welles delivreir selonc ta parolle.

171. Mes leffres diront a ti chansons, quant tu m'averais ensignieit tes justifications.

172. Ma laingue prononcerait et prescherait ta parolle, quar tuit ti commandemens sunt equiteit.

172. Ta main soit faite sur mi pour mi sauveir, quar j'ai tes commandemens eslu.

174. Sire, j'a couvoitieit tou salut, et ta loy est toute ma pencee.

175. Li arme de mi viverait et te loerait ; et ti jugement m'ayderont.

176. J'ai assairrei ensi comme berbis qui est perie et perdue : Sire, requieir ton sergent, quar tes commandemens je n'ai point oblieit.

demens et tesmongnaige, car toutes mes voies sont aidès devant ti.
169) Sire, ma proieire devant ti approchieir ; selonc tai parolle donne moy entendement. — 170) Mai postulation et demande vingnet devant ti, et me welle delivreir selonc ton pairleir. — 171) Mes leffres diront a ti chanson, quant tu m'averais ensignieir tes justifications. — 172) Mai langue pronuncerait tai pairolle, quar tuit ti comandemens sont equiteit. — 173) Tai main soit faite sur mi por mi sauveir, quar j'ai tes comandemens esluz. — 174) Sire, j'ai couvoitiez ton salut, et tai loy est toute mai pancee. — 175) Li airme de mi viverait et te loierait ; et ti jugemens m'aideront. — 176) J'ai exairreiz ensi com berbis qui est perie et perdue ; Sire, requiers ton sergent, car tes comandemens je n'ai point oblieit.

CXIX

Quant j'ai esteit triboleiz et a meschief, j'ai clameit a Nostre Signour ; et il m'ait oyt et escouteit.

2. Sire, delivre mon arme de mauvaise langue et de langue fauce et double.

3. Que te donrait on plus a souffrir, et que porrait on plus ajosteir a langue fauce et decevant?

4. Se sont saiettes bien agues traites de poissant bras, avec cherbons qui tout devorent et destruent.

5. Ha, meschant mi ! mon pelerinaige est prolongieiz ; j'ai habiteit et demoreit avec ceulz qui habitent en Cedar; moult ait mon arme demoreit en terre et en son pelerinaige !

6. Avec ceulz qui heyoient paix, j'estoie paisible ; et quant je parloie a eulz amiablement, il m'essaillient et corrient sus senz cause et senz raison.

CXIX : 6 parloie — *Les Appendices donnent deux autres leçons variantes de ce psaume, d'après* H^M^ *et* H^V^.

CXIX. — 1) Quant j'ai esteit triboleit et a meschiez, j'ai clameit a Nostre Signour ; et il m'ait oy et escouteit. — 2) Sire, delivre mon airme de mauvaise laingue et de laingue fauce et double. — 3) Que te donrait on plus assouffrir, et queil porrait on ajosteir a laingue fauce et decevant? — 4) Se sont saiettes traite de poissant brais et bien ague, avec cherbons qui tout devorent et destruit. — 5) Ha meschans mi ! mon pelirinaige est prolongieiz ; j'ai habiteit et demoreir avec ceulz qui habitent en Cedar ; moult ait mon airme demoreit ! — 6) Avec ceulx qui heyoient paix, j'estoie paisible ; et quant je parloie a eulz paisiblement, il m'essaillient et contredesient senz cause et sen raisons.

CXIX, 2 *Vulg.* : libera a labiis iniquis. — 6 oderunt.

CXX

J'ai mes yeulz levei per dever les montaignes, dont ayde et confort me venrait.

2. Mon ayde et mou confort est de Nostre Signour, qui ait fait ciel et terre.

3. Il ne welle mie donneir ton pieit a commotion ne a tribulation, et ne soit mies endormis cilz qui te doit wardeir.

4. Vez cy que point ne dormirait ne ne sommillerait cilz qui warde Israel.

5. Nostre Sires si te warde, Nostre Sires est ta protection sur ta main dextre.

6. De jour li soloil ne te arderait mie, ne la lune per nuit.

7. Nostre Sires te warde de touz maulz, Nostre Sires welle wardeir l'arme de ti.

CXX : 1 deveir — 7 weille — 8 ysue — *Voir aux Appendices deux autres leçons variantes de ce psaume, d'après* H[M] *et* H[V].

CXX. — 1) J'ai mes yeulz levei per deveirs leis montengnes, don ayde me vanrait. — 2) Mon ayde et mon confort est de Nostre Signour, qui ait fait ciel et terre. — 3) Il ne weille mie donneir ton piet a comocion ne ai tribulacions, et ne soit mies endormis cilz qui te doit wairdeir. — 4) Veci point ne dormirait ne ne soumillerait cil qui wairdent Israel. — 5) Nostre Sire si te wairde, Nostre Sire est ta protections sur tai main dextre. — 6) De jour li soloil ne te airderait ne ne te doubterai mie, ne lai lune per nuit. — 7) Nostre Sire Nostre Sire te wairde de touz maulz, Nostre Sire welz wairdeir l'airme de ti.

8. Nostre Sires soit warde de ton entree et de ton yssue, dès maintenant et jusques a tou jour mais.

CXXI

Je me suis esjoys en choses qu'en mait dittes : que nous irons en la maison de Nostre Signour.

2. Nos pieiz estient en estant et en steia*n*t en tes aitres, o tu, Jherusale*m* ;

3. Jherusalem qu'en edifie co*m*me citeit, de cui li participatio*n* et li co*m*muniteit est ense*m*ble en li meismes;

4. Quar la ont monteit les lignies des lignies de Nostre Signour, li tesmoi*n*gnaige d'Israel, pour confesseir au nom de Nostre Signour ;

5. Quar la ont sis li sieiges en jugement, li sieiges sus la maison David.

6. Prieiz et supplieiz pour tout ceu qui est a la paix de Jherusale*m* ; et toute habondance de biens soit a ceulz qui t'ai*n*ment.

CXXI : 4 des lignies *manque* — *D'autres variantes de ce psaume sont*

— 8) Nostre Sire soit wairde de ton entree et de ton yssue, dès mentenant enjusques a tous jor maix.

CXXI. — 1) Je me suix esjoys en ceu que on m'ait dit : que nous yrons en lai maison de Nostre Signour. — 2) Nous pieis estient en estanz en tes aitres et en tes portes, Jherusalem ; — 3) Jherusalem qu'en edifie pour citeit, de cui li participacion et li communiteit est emsamble en li mesymes ; — 4) Quar lai ont monteit leis lignic des lignies ou li pairaige des pairaiges de Nostre Signour, li tesmoingnaiges d'Israel, pour confesseir au nom de Nostre Signour. — 5) Car lai ont sis li sieiges en jugement, li sieiges sus lai maison David. — 6) Prieis de tous ceulz qui fait a lai paix de Jherusalem ; et toute habundance

7. Paix soit donnee et faite en ta vertu, et habondance en tes tours et en tes maisons.

8. Pour mes freires et mes prochiens, je parloie en paix de ti.

9. Pour la maison de Dieu Nostre Signour, j'ai queru tout bien a ti.

CXXII



ti, qui habites en cielz, j'ai mes yeulz alleveiz.

2. Et vez ci ensi co*m*me li oeil des sergens sont en la mai*n* de lour signour, en attenda*n*t lour graice ;

3. Et ensi co*m*me li oeil de l'ancelle et demesalle sont en la mai*n* de sa dame, en attendant merci et graice : ensi nos yeulz sont en Dieu Nostre Signour jusques a ta*n*t qu'il ait merci de nouz.

relevées aux Appendices, d'après H[v].

CXXII : 3 nous — *Autres variantés aux Appendices, d'après* H[v].

---

de biens soit ai ceulz qui te ainment. — 7) Paix soit donnee et faite en tai vertus, et habundance en tes tours et en tes maisons. — 8) Pour mes freires et mes prochiens, je pairloie paix de ti. — 9) Pour lai maisons de Dieu Nostre Signour, j'ai quis biens a ti et pour ti.

CXXII. — 1) A ti, qui habites en ciel, j'ai mes eulz esleveis. — 2) Et veci ansi com li oil des sergent sont en lai main de lour signour ; — 3) Et ensi come li oil de lai bonne domesalle sunt en lai mainz et en lai poissance de sai daime : ensi nous ieulz sont en Dieu Nostre Signour, jusques a tant qu'il ait mercy de nos. — 4) Aieis mercy de

---

CXXI, 8 HM, *Vulg :* loquebar pacem.

CXXII, 2-3 HM *: les mots* en attendant lour (merci et) graice, *sont une glosse du traducteur.*

4. Aies merci de nous, Sire, aies merci de nous, quar nous sommes moult remplis de despis et de reproche ;

5. Quar moult est remplie nostre arme de reproche et de confusion a ceulz qui habondent au monde, et en despit aux orguilloulz.

CXXIII

Se ce ne fut ceu que Nostre Sires estoit en nous, puet dire Israel ; se ce ne fut ceu que Nostre Sires estoit en nous,

2. Quant li homes nous assaiilient, a bien près que touz vis nous eussent englouti ;

3. Quant lour courrouz se corressoit contre nous, a bien près que l'iawe ne nous ost engloutis.

4. Nostre arme ait trespasseit lou ruissel ; a bien près que nostre arme ne trespassait yawe trés grande et perillouse.

CXXIII : 3 englotis — 5 Benoix. dens — *Autres variantes aux Appendices, d'après* HV.

nous, Sire, aieis mercy de nous, car nous somme moult remplit de despit et de reproche ; — 5) Car moult est remplie nostre airme de reproche et de confusions et ceulz qui habundet, et en despit aux orguilloux.

CXXIII. — 1) Se ne fut ceu que Nostre Sire estoit en nous, se puet dire Israel ; se se ne fut ceu que Nostre Sire estoit en nous, — 2) Quant li home ncus aissaillent, a près que tous vis nous eussient engloitis ; — 3) Quant lour courrons se courrousse contre nous, a bien près que l'iawes ne nous ot englotis. — 4) Nostre Sire ait trespaisseiz lou ruissel ; a bien près que nostre airme n'ait trespesseit yawes trés pe-

CXXIII, 2 N, *Vulg.* : cum exurgerent. — 3 N : cum irasceretur. — 5 N : forsitan pertransisset.

5. Benoiz soit Dieux, qui ne nous ait mies donneiz en proie ne en caption a lour denz pour nous devoreir.

6. Nostre arme, ensi co*m*me uns passerez ou uns moixons, est delivree et warentie dou las des venours.

7. Li las est desrompus et dissippeiz, et nous so*m*mes delivreiz.

8. Nostre ayde ait esteit on nom de Nostre Signour, qui ait fait ciel et terre.

CXXIV

Qui se fient en Nostre Signour ensi co*m* li mo*n*tai*n*gne de Syon, jamais ne serait meuz ne osteiz, ne cilz qui habite en Jherusalem.

2. Les montai*n*gnes sont tout autour de li; et Nostre Sires est tout entour et environ de sou pueple, dès mai*n*tenant et jusques a tou jour mais.

3. Quar Nostre Sires ne laisserait mies la verge des

CXXIV : 1 comme — *Autres variantes aux Appendices, d'après* Hv.

---

rilouse. — 5) Benois soit Dieu, qui ne nous ait mie donneis en proie a lour dent. — 6) Nostre airme ensi come un passerès et un moisson est delivreie dou las des venour. — 7) Li las est rompus et dissippeiz, et nos sommes delivreiz. — 8) Nostre ayde ait esteit on nom de Nostre Signour, qui ait fait ciel et terre.

CXXIV. — 1) Qui se fient en Nostre Signour ensi come li montengne de Syon, maix ne serait mieus ne osteit, ne cil qui haibitent en Jherusalem. — 2) Les monteignes sont entour lui; et Nostre Sire est entour et environ de son pueple, dès mentenant jusques a tous jour maix. — 3) Quar Nostre Sire ne laisserait mie lai verge et lou baston des pechour

pechour sus la sorte et la portion des justes, pour tant que li justes ne extendient lour mains a mal faire et a iniquiteit.

4. Sire, fai bien aux boins et au droiturieir de cuer.

5. Et ceulz qui declinent a obligation de mauvistieit, Nostre Sires amoinrait avec ceulz qui font iniquiteiz; et paix serait sus Israel.

CXXV

Quant Nostre Sires convertirait et ferait retourneir la captiviteit et la prise de Syon, nous seront tuit consoleiz et conforteiz.

2. Adont serait emplie nostre bouche de joie, et nostre langue de grant liesce.

3. Adont diront li gens entr'eulz ensemble: Nostre Sires s'ait volut magnifieir a faire graice a eulz;

CXXV : 3 ensemble — 4 joioulz — 5 comme — 8 retourneront. glannes — *Autres variantes aux Appendices, d'après* H[V].

---

sus lai sorte et lai porcion des justes, pour que li juste ne extendient lour mains a malz faire et a iniquiteit. — 4) Sire, faiz biens au boins et auz droituriers de cuer. — 5) Et ceulz qui declinent a obligacions de mauvuistieit, Nostre Sire amoinrait avec ceulz qui font iniquiteit; et paix soit sus Israel.

CXXV. — 1) Quant Nostre Sire convertireit et ferait retourneir lai captiviteit a la prise de Sion, nous serons tuit consouleiz et conforteit. — 2) Aidonc iert remplie nostre bouche de joie, ai nostre laingue de grant liesce. — 3) Aidonc diront li gens entr'eulz: Nostre Sire s'ait

---

CXXIV, 5 *Vulg.:* Pax super Israel.

CXXV, 1 *Vulg.:* In convertendo. facti sumus. — 2: repletum est.

4. Nostre Sires s'ait volut magnifieir a nous, et nous en sommes esteit lieiz et joieulz.

5. Sire, weilles convertir et rappelleir nostre captiviteit et nostre prinze, ensi com lou ruissel au meisdi.

6. Qui sement en larmes, il moixeneront en joie.

7. En alant il allient plorant, et metient lour semence;

8. Mais en retournant il venront et retorneront a grant joie, en raportant lour glennes et lour gerbes.

CXXVI

Se Nostre Sires ne edifiet la maison, en vain et pour niant laborent ceulz qui l'edifient.

2. Se Nostre Sires ne wairde la citeit, pour niant veille cilz qui la wairde.

3. Pour niant et en vain vouz leveiz devant lou jour

CXXVI : 1 edifieit. e vain — 2 gairde — 3 *le premier* vous — 4 don-

---

volut magnifieir a faire graice ai eulz ; — 4) Nostre Sire s'ait volut magnifieit a nos, en sommes estejs tous lieis et joioulz. — 5) Sire, welles convertir et raipailleir nostre captiviteit, ensi com lou ruisel au meidi. — 6) Qui sement en lairmes, il moissonneront en joie. — 7) En allant il allient plorant, et metient lour semence ; — 8) Mais en retournant il vanront en grant joie, en portant lour glannes et lour gerbes.

CXXVI. — 1) Se Nostre Sire nons edifie lai maison, en vain et pour niant laubourent ceulz qui l'edifient. — 2) Se Nostre Sire ne wairde lai citeit, pour niant weille cil que lai wairde. — 3) Pour niant et en vain

---

CXXVI, 1 *Vulg.* : Nisi edificaverit. laboraverunt. — 2 : custodierit.

ne au matin ; leveiz vous après ceu que vous avereiz sis, qui maingieiz pain de dolour et d'angoisse ;

4. Quant il averait donnei a ses ameiz ou a ceulz qu'il ai*n*me sonme de repolz. Vez ci l'eritaige de Nostre Signour : li enfans est lowiers dou fruit dou ventre.

5. Ensi co*m* li saiette en la main de l'ome fort et puissant, ensi sont li fil et li enfans geteiz de Dieu et bie*n* escouz.

6. Bieneureiz est li homs qui de yceulz ait son desir acomplit : il ne serait ja confundus, quant il parlerait a ses anemins a la porte.

CXXVII

Bieneureiz sont touz ceulz qui doubtent Nostre Signour, et qui vont en ses voies.

neit — 5 poissant — 6 confondus — *Autres variantes aux Appendices, d'après* H^V^.

---

vous leveis devant lou jour ne ans maitinz ; leveis vous après cen que vous avereis sis, qui maingieis pain de dolour ; — 4) Quant il averait donneit a ces ameiz sompme de repoulz. Vecy l'airitaige de Nostre Signour : li enffans est lour lowiers don fruit don ventre. — 5) Ensi com li saiette en lai main don fort et don puissant, ensi sont li enffans et li fil jovencelz et ligiers — 6) Bieneureilz est li homs q i d'eulz ait son desir aconplir : il ne serait jai confundus quant il pairlerait a celz anemins a lai porte.

CXXVII. — 1) Bieneureiz sont tous ceulz qui doubtent Nostre Si-

---

— 5 : ita filii excussorum.

2. Tu maingeras la labour de tes mains ; tu es bieneuroulz, et bien te serait.

3. Ta femme serait ensi c*om* vigne bien habundant en fruit, en costez et en paroiz de ta maison ;

4. Et tes enfans ensi co*m*me novelles olivetes seront autour et environ de ta table.

5. Vez ci que ensi serait benis li homs qui doubte Nostre Signour.

6. Nostre Sires te benisse de Syon ; et tu puisse veoir les biens de Jherusale*m* touz les jour de ta vie,

7. Et puisse veoir les enfans de tes enfans ; et paix soit sur toute Israel.

CXXVIII

ien sovent et plusour foiz m'ont wairrieit dès ma jonescé mi anemins, se puet dire Israel ;

CXXVII : 3 habondant — 6 Sire — *Autres variantes aux Appendices, d'après* Hv.

CXXVIII : 1 jonesse — 2 jonesse — 6 *le premier* cil — 7 *le premier*

gnour, et qui vont en celz voies. — 2) Tu maingerais lai labours de tes mains ; bieneureis es, et bien te serait. — 3) Tai femme serait ensi com vigne bien abundant en fruit, en costez et es pairoil de tai maison ; — 4) Et tui enffans ensi com novelles olivetes toute entour de tai tauble. — 5) Veci que ensi serait benis li homs qui doubtent Nostre Signour. — 6) Nostre Sire si te benisse de Syon ; et tu puisse veioir leis bien de Jherusalem toz les jour de tai vie, — 7) Et puisse veioir les anffans de tes anffans ; et paix sur toute Israel.

CXXVIII. — 1) Bien sovent et plusour fois m'ont wairrieit dès mai

CXXVII, 7 HM, *Vulg.* : Et videas... pacem super Israel.

2. Bien sovent et plusour foiz m'o*n*t wairrieit dès ma jonesce ; et riens n'ont peut contre mi.

3. Sus mou dolz ont feru et forgieit li pechour, et ont prolongieit lour mauvistieit et lour iniquiteit.

4. Nostre Sires, qui est justes, decoperait les haultes cervelles des pechours : il soie*n*t confundus et mis darrieir, tuit cil qui ont heyt Syon.

5. Il soient touz teilz co*m*me est li foins qui croist dessus lou teict, qui est sechieiz avant qu'il soit rayeiz ;

6. Dou queil cilz qui moixonne nen puet emplir sa main, ne sou sein auci cilz qui gerbet et vet moxonnant ;

7. Dou queil li trespassant n'ont mie dit : Li benisson de Nostre Signour soit sur vous ; nous vous benissons ou nom de Nostre Signour.

Signeur — *Autres variantes aux Appendices, d'après* H[v].

jonesce mi anemis, se puet dire Israel ; — 2) Bien sovent et plusour fois m'ont wairrieit dès mai jonesce ; et riens n'ont peu contre mi. — 3) Sus mon dolz et forgient et feroient li peichour, et ont prolongiet lour mauvistiet et lour iniquiteit. — 4) Nostre Sire est justes, decoperait les haulte cervelles dez pechours : il soient confondus et mis dairriers, tuit soulz qui ont heyt Syon. — 5) Il soient tous teil comme est li foins qui croist desus lou teist, qui est saichiey avant qu'il soit raieis ; — 6) Don queil cilz qui moissonne nen puet enplir sai main, ne son sein ausi cil qui gerbe et vait glennent ; — 7) De quoi li trepaissant n'ont mie dit : Li benisson de Nostre Signour est sur vous ; nons vous benisson on nom de Nostre Signour.

CXXVIII, 3 N, *Vulg.* : fabricaverunt. — 4 : oderunt. — 6 : non implevit. — 7 : Benedictio Domini super vos. benediximus.

CXXIX

Dès les perfons et lou plus baix, Sire, j'ai a ti clamei; Sire, escoute moi, et oy mon orison et ma voix.

2. De tes oreilles weilles oyr et escouteir la voix de ma prieire.

3. Sire, se tu prens warde a nos iniquiteiz, Sire, qui lou pourrait soustenir ne porteir ?

4. Et pour ceu que avec ti et en ti est propiciation et pitieit, Sire, pour ta loy t'ai je attendut.

5. Li arme de mi ait soffert et attendut en l'esperance de sa parolle, et mon arme ait espereit en Nostre Signour.

6. Dès la warde dou matin jusques a la nuit, Israel esperoisse en Nostre Signour;

7. Quar en Nostre Signour et envers lui est misericorde, et copiouse et habondant redemption;

8. Et il racheterait Israel de toutes ses iniquiteiz.

CXXIX : 3 mes *en place* de nos — 5 souffert — *Voir aux Appendices deux autres leçons variantes d'après* H^M^ *et* H^P^, *et le texte intégral* E.

CXXIX. — 1) Dès lou perfont, Sire, j'ai a ti claimeit ; Sire, escoute moy, et oy monz orison. — 2) Tes oroilles wellet entendre et oir lai voix de mai prieire. — 3) Sire, se tu pranz wairde a nous iniquiteit, Sire, qui lou pouroit soustenir ne endureir ? — 4) Et pour ceu que avec ti et en ti est propiciationz et pitiet, Sire, pour tai loy t'ai je attendut. — 5) Li airme de mi ait souffert et attendut en l'esperance de sai pairolle, et mon airme ait espereir en Nostre Signour. — 6) Dès lai wairde don maitin jusques ai lai nuit, Israel esperoisse en Nostre Signour; — 7) Car avec Nostre Signour est misericorde, et coupiouse per deveir li redempcions ; — 8) Et il raicheterait Israel de toutes ces iniquiteit.

CXXX

Sire, mou cuer n'est mies alleveiz per orguel ne essaucieiz, ne mi oeil ne sont mies trop alleveiz.

2. Ne je ne suis alleiz en gra*n*t pompes ne trop haute*n*neme*n*t, ne en merveilles per dessus mi.

3. Se je ne sentoie de mi hu*m*blement, mais ai mon arme outre que droit alleveit.

4. Ensi com cilz qui est de sa meire sevreiz, ensi soit li retribution et li paiement de mon arme.

5. Or esperoisse et se fioisse Israel en Nostre Signour, dès maintenant jusques a tou jour mais.

CXXXI

Sire, remenbre toi et aies sovenance de David et de toute sa debonaireteit ;

CXXX : *Le lecteur trouvera aux Appendices une leçon variante de ce psaume, d'après* H^V^.

CXXXI : 1 remembre — 4 Et *en place de* Se — 9 revestus —

CXXX. — 1) Sire, mon cuer n'est mie esleveiz per orguel ne essaucieit, ne mi oil ne sont mie troup alleveiz. — 2) Ne je ne sux alleiz en grant pompes ne troup hautennement, ne en mervelles per desus mi. — 3) Se je ne sentoie de mi hunblement, mais ai mon airme outre que droit alleveit. — 4) Ensi com li enfes est sevreis de sai meire, ansi est li retribucion de mon airme. — 5) Or esperoisse et se fioisse Israel en Nostre Signour, dès mentenant jusques ai tous jour mais.

CXXXI. — 1) Sire, remanbre toy de David et de toute sai debo-

2. Ensi com il ait promis et jureit a Nostre Signour, et ait voeit au Dieu Jacob :

3. Se j'entre jai on tabernaicle de ma maison, ne se je monte ja sus lou lit de ma couche ;

4. Se je donne ja repolz ne sonme a mes yeulx, ne sonmillieir a mes papieires,

5. Ne repos a mes temples, jusques a tant que j'aie trouvei lieu convenable a Nostre Signour et tabernaicle propre au Dieu Jacob :

6. Vez cy nous l'avons oyt en Effrata, nous l'avons trouveit on champ de la forest.

7. Nous entrerons en ses tabernaicles, et aorrons on lieu la ou ont esteit ses pieiz.

8. Lieve toi, Sire, en ton repolz, tu et l'arche de ta sanctification.

9. Tes prestres soient revestuz de justice, et se esjoissient tes sains.

10. Pour l'amour de David ton sergent, ne destorneir mie la faice de tou crist et de ton eslut.

10 destourneir — 15 eslut — 18 lumiere. et a mon e.

naireteit ; — 2) Ensi com il ait jureit a Nostre Signour, et ait voeit son voulz au Dieu de Jacob : — 3) Se j'entre jai en tabernaicle de mai maison, ne se je monte jai sus lou lit de mai couche ; — 4) Se je donne jai sonme ai mes yeulz, ne somillieir a mes paupieres, — 5) Ne repos ai mes temples, jusques a tant que j'ai trouveit lieu pour Nostre Signour et tabernaicle propre au Dieu de Jacob : — 6) Vecy nous l'avons oyt en Effrata, nous l'avons trouveit on champ dont boix et de lai forest. — 7) Nous entrerons en ces tabernaicles et airorront en lieu lai ou ont esteit ses pieis. — 8) Lieve toi, Sire, en ton repolz, tu et l'airche de tai sanctifications. — 9) Tui prestres soient revestu de justices, et se esjoissent tui sainct. — 10) Pour l'amour de David tonz sergent, ne destourneiz mie la faice de ton crist et de ton eslut.

11. Nostre Sires ait jureit a David veriteit, et point ne li faucerait : Dou fruit de tou ventre je meterai sus ton sieige et en tou throne ;

12. Se tes enfans wardent et acomplissent ma loy et mou testament, et mes tesmoi*n*gnaiges que je lour ensignerai ;

13. Et lour enfans après eulz jusques a tou jour mais sairont sus ton sieige.

14. Quar N*ost*re Sires ait eslut Syon ; il l'ait eslut pour lui et pour sa demorance.

15. Vez cy lou lieu de mon repolz de siecle en siecle et a tou jour ; s'i habiterai je, quar cest lieu j'ai eslu.

16. Je en benissant benirai la veve d'ycelui, et ses poures je remplirai et saolerai de pains ;

17. Et ses prestres je revesterai de salut, et les sains d'ycelui de grant joie s'esjoiront.

18. La ferai je venir et produrai lou cornet de David ; j'ai lumieire apparilíieit a mon crist et mo*n* eslut.

19. Je revestirai ses anemins -e confusion, et sur li florirait ma sanctification.

— 11) Nostre Sire ait jureit ai David veriteit, et point ne li faurat : Don fruit de ton vantre je meterai sus tou siege et en tou throne. — 12) Se tui enfanz wairdent et aconplixent mai loy et mon testament, et mes tesmoingnaiges que je lour ensignerais ; — 13) Et lour enffans après eulz jusques a tous jour maix sairont sus tons siege. — 14) Car Nostre Sire ait eslut Syon ; il l'ait eslut por lui et pour sai demorance. — 15) Vecy mon repolz de siecle en siecle, et a tous jour ; ici demourai je, quar j'ai cest lieu esluz. — 16) Sai veve en benissant je benirai, et ces poures je saolerai et remplirai de pains ; — 17) Et ces prestres je vesterai de saluit, et sui saint de grant joie s'esjoiront. — 18) Lai ferai je venir et produirai lour cornet de David, j'ai lumiere appairillieit a mon crist et mon eslut. — 19) Ses anemins je revesterais de confusions, et sus lui florrirait mai sanctifications.

CXXXII.

Vez cy comment c'est grant bien et grant joie de freires habiteir et demoreir ensemble !

2. Ensi com boin oingnement on chief qui descent en la barbe, en la barbe de Aaron ;

3. Li quel descent en l'orlet et en l'oresson de sou vestement, qui descent en la montaigne de Syon.

4. Quar la ait mandeit Nostre Sires benisson, et vie jusques a tou jour et per tout siecle.

CXXXIII

Vez cy maintenant : benissieiz et loeiz Notre Signour, vos tuit li sergens de Nostre Signour.

2. Qui staieiz et estes en lai maison Nostre Signour et en aitries de la maison Nostre Dieu,

CXXXII : 3 *le premier* descen. montaingne.
CXXXIII : 1 vous — 2 esteiz

CXXXII. — 1) Vecy coment c'est grant bien et grant joie de freires haibiteir et demoreir ensamble ! — 2) Ensi com boin oingnement on chief, que descent en lai bairbe, en lai bairbe Aaron ; — 3) Que descent en l'orlet et en l'oresson de son vestement, que descent en lai montengne de Syon. — 4) Car lai ait mandeit Nostre Sire benisson, et vie jusques de siecle en siecle et ai toz jor.

CXXXIII. — 1) Vez mentenant : benissiés a Notre Signour, vous tuit li sergent de Nostre Signour. — 2) Qui staieis et esteis en lai maison

CXXXII, 3 *Vulg. :* sicut ros Hermon (qui descendit in montem Sion) *manque dans la traduction.*

3. En nuitiees alleveiz vos mains vers ses sains, et benissieiz et loeiz Nostre Signour.

4. Nostre Sires si te benissoisse de Syon, qui ait fait et ciel et terre.

CXXXIV.

Loeiz lou nom de Nostre Signour, loeiz Nostre Signour, vous tuit sui sergens.

2. Qui staieiz et estes en la maison Nostre Signour et ens aitries de la maison de nostre Dieu,

3. Loeiz Nostre Signour, quar il est boins Sires; chanteiz a sou nom, qui est tant doulz et delitables:

4. Quar Nostre Sires ait eslut a lui et pour lui Jacob, et Isráel pour sa possession ;

5. Quar j'ai bien cognu que grans est Nostre Sires, et nostre Dieux est sur tous aultres dieux.

6. Toutes choses que Nostre Sires ait volut, il ait fait en ciel et en terre, en la meir et en toutes ses abysmes.

CXXXIV : 5 *le premier* Dieu. touz — 9 touz — 10 les *répété devant*

de Nostre Signour et ens aittries de lai mason de nostre Dieu, — 3) En nuities alleveis vous mains vers ces sains, et benissieiz Nostre Signour. — 4) Nostre Sire si te benissoise de Syon, qui ait fait et ciel et terre.

CXXXIV. — 1) Loieiz lou nom de Nostre Signour, loieiz Nostre Signour, tuit sui sergent. — 2) Qui staieiz et esteis en lai maison Nostre Signor, et en attries de lai maison de nostre Dieu, — 3) Loieiz Nostre Signour, car boins est Nostre Sire; chanteiz a son nom qui est tant doulz et delitauble: — 4) Car Nostre Sire ait esluz pour lui Jacob, et Israel en sai possession ; — 5) Quar j'ai bien cognut que grant est Nostre Sire, et nostre Dieu devant tous aultre dieu. — 6) Toute choses que Nostre Sire ait voluit, il ait fait et en ciel et en terre, en lai meir

7. Qui amoinne les nues de la fin de la terre, et les foudre ait fait tourneit en plove.

8. Qui fait les vens venir et issir fuer de ses tresors ; qui ait tueiz et mis a mort les premieir neiz d'Egypte, dès les homes jusques aux bestes.

9. Qui ait envoieit ses signes et ses miracles mervilloux en mei lieu de ti, o tu Egypte, en Pharaon et en tous ses sergens.

10. Qui ait destruit maintes et plusour gens, et mis a mort les fors et poissans roys :

11. Seon lou roy des Amorriens, et Og lou roy de Basan, et tous les royaulmes de Chanaam ;

12. Et ait donneit lour terre en heritaige, a sou pueple Israel en heritaige.

13. Sire, tou nom est a tou jour ; Sire, tou memorial et ta memoire adès dure de generation en generation.

14. Quar Nostre Sires jugerait sou pueple, et en ses sergens il serait prieiz.

poissans

et en toutes ces asbymes. — 7) Qui amoinnent les nues dès lai fin de lai terre, et les foudres ait fait convertit en ploges. — 8) Qui fait les vens venir de ces tresours; qui ait tueiz les premieirs neiz d'Esgypte, dès les homes jusques aux beistes. — 9) Qui ait envoieit ces signes et ces miraicles mervilloux en mey lieu de ti, Egypte, en Pharaon et en tous seis sergent. — 10) Qui ait destruit maintes et plusour gens, et mis a mort et occis les poissans et les fors roys : — 11) Seon lou roy des Amorriens, et Og lou roy de Basan, et tous leis royalmes de Chanaam ; — 12) Et ait donné lour terre en hairitaige, en heritaige a Israel son pueple. — 13) Sire, ton nom est a tous jour ; Sire, ton memorial est aideis de generation en generationz. — 14) Car Nostre Sire

CXXXIV, 8 *et ss.* : *cf.* CXXXV, 10 *et ss.* — 15 *et ss.* *cf.* CXIII, 12 *et ss.*

15. Les ydoles et les dieux des gens mescreans sont or et argent, qui sont les euvres faites des mains des homes.

16. Il ont bouche, et point ne parleront ; il ont yeulz et ne voient goute.

17. Il ont oreilles, et goute oyr ne escouteir nen puelent ; et en lour bouche n'ait son ne esperit.

18. A eulz soient sembla*n*s touz ceulz qui les ont faiz et font encor, et tous ceulz qui en telz dieux se fient.

19. Li maisons d'Israel, benissieiz a Nostre Signour ; li maisons de Aaron, benissieiz a Nostre Signour.

20. Li maison de Levi, benissieiz a Nostre Signour ; qui doubteiz Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signour.

21. Nostre Sires soit benoiz dès Syon, qui habite et demoure en Jh*er*us*a*lem.

jugerait son puiple, et en ces sergent serait prieis. — 15) Les ydolles et les dieu des gens mescreans est or et airgent, les euvres des mains des homes. — 16) Il ont bouche, et point ne pairleront ; il ont yeul, et veoir ne poront. — 17) Il ont orelles, et nen puellent oyr ; ne en lour bouche n'ait nulz esperilz. — 18) Il soient a eulz semblant tuit cilz qui les ont fait et les font, et tui cilz qui se fient en elles. — 19) Li maison d'Israel, benissieiz Nostre Signour ; li maisons d'Aaron, benissieiz ai Nostre Signour. — 20) Li masons de Levi, benissieiz ai Nostre Signour ; qui doubteit Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signor. — 21) Nostre Sire soit benois dès Syon, qui habitent en Jherusalem.

— 16 HM, *Vulg.:* non videbunt. — 17 : non audient.

CXXXV

Confesseiz vo*us* a Nostre Signour et lou loeiz : quar il est boins, quar tous jour dure et p*er*seveire sa misericorde.

2. Confesseiz au Dieux des dieux.
3. Confesseiz au Signour des signour.
4. Qui per li soul fait grant merveilles.
5. Qui ait fait les cielz en son entendement.
6. Qui ait la terre fermeit et establi sus les yawes.
7. Qui ait fait les grans luminaires :
8. Lou soloil en la poissance dou jour,
9. La lune et les estoilles en la poissance de la nuit.
10. Qui ait tueit Egypte et tous ses premieir neiz.
11. Qui ait Israel ameneit de mei lieu d'yceulz,
12. En main poissant et en bras estendut.

CXXXV : 6 formeit — 13 deviseit. plusours — 18 poissans —

CXXXV. — 1) Confesseiz ai Nostre Signour, car il est boins, quar a tous jour maix dure sai misericorde. — 2) Confesseiz auz Dieu des dieu. — 3) Confesseis au Signour de touz signour. — 4) Qui per li soul fait grant mervelles. — 5) Qui ait fait les ciel en son entendement. — 6) Qui ait lai terre fermeit et estaublit suz les yawes. — 7) Qui ait fait les grant luminaire : — 8) Lou soiloil en lai poissance don jour, — 9) Lai lune et les estoilles en lai poissance de lai nuit. — 10) Qui ait tueiz Egypte et tous ces premiers neiz. — 11) Qui ait Israel ameneiz fuer de mei lieu d'oulz, — 12) En main poissant et en braiz

---

CXXXV. *Sauf aux versets initial et final, le traducteur a omis systématiquement de rendre les mots :* quoniam in æternum misericordia ejus, *qui terminent chacun des versets de ce psaume en manière de doxologie.* 6 H, *Vulg.:* firmavit. — 18 HM : *omission de* reges.

13. Qui ait la Rouge meir diviseit en plusour divisions,

14. Et ait tout per mei li ameneit Israel ;

15. Et ait envolepeit et escouz lou roy Pharaon et toute sa vertu, en la meir Rouge.

16. Qui ait sou pueple meneit et conduit per lou desert.

17. Qui ait ferut et tueit les grans roys,

18. Et ait mis a mort les fort et puissans :

19. Seon, lou roy des Amorriens,

20. Et Og, lou roy de Basan ;

21. Et ait donneit lour terre en herige,

22. En heritaige a Israel sou sergent :

23. Quar en nostre humiliteit il ait ehut de nous remenbrance et sovenance,

24. Et nous ait racheteiz de tous nos anemins.

25. Qui donne viande et a maingieir a toute char.

26. Confesseiz et vous rendeiz au Dieu du ciel.

27. Confesseiz vous au Signour des signours : quar a tou jour dure sa misericorde.

21 heritaige — 23 remenbrance — 24 racheteit

---

estandut. — 13) Qui ait lai meir Rouge diviseir en plusour divisions, — 14) Et ait Israel ameneit tout per mei li ; — 15) Et ait escous et envolepeiz lou roy Pharaonz et toute sai vertus, en lai meir Rouge. — 16) Qui ait moneit son pueple per lou desert. — 17) Qui ait feruz et tueit leis grant roys, — 18) Qui ait mis a mort les roys fort et puisant : — 19) Seon, lou roys des Amorriens, — 20) Et Og, lou roys de Basan ; — 21) Et ait donneit lour terre en hairitaige, — 22) En heritaige a Israel son sergent : — 23) Car en nostre humiliteit il ait de nous sovenance et remanbrance, — 24) Et nous ait raicheteit de tous nous anemis. — 25) Qui donne vyande a maingieir a toute chair. — 26) Confesseiz vous auz Dieu don ciel. — 27) Confesseiz vous a celi qui est Signour de tous signour, quar a tous jour maix dure sai misericorde.

CXXXVI

Sus les flueves de Babylone, la avons sis et ploreit, quant il nous sovenoit de ti, Syon.

2. Entre ses saulz, tout en mei lieu de li, nous avons pendut nos orgues et nos instrumens de musique et de joie;

3. Quar la nous ont demandeit, ceulz qui nous avient pris et ameneit en lour servitute, p*ar*olles de joie et de chanson;

4. Et qui no*us* tenient co*m*me pris nos disoient : Faites nos bonne et lie chieire, et nous chanteiz des chansons de Syon.

5. Et nos respondiens : Co*m*ment chanterons nous lou chant Nostre Signour en terre estrainge, ou nous sommes ?

6. Se point te oblie, Jherusalem, ma destre soit de Dieu obliee ;

CXXXVI : 1 Babilone — 3 parolles — 7 laingue — 8 se

CXXXVI. — 1) Sus les flueves de Babilone, lai avons sis et ploreit, quant nos souvenoit de ti, douce Syon. — 2) Entre ces saul, en me lieu de li, nous avons pendus nos orgues et nos instrumens de musique et de joie; — 3) Car lai nous ont demandeit, ceulz qui nous avient pris et ameneit, pairolle de joie et de chanson ; — 4) Et qui nos tenient comme pris et nous metient a meschiez : Faites nous bonne chiere, et nos chanteis des chanson de Syon. — 5) Et nous dixiens : Coment porrons nous chanteir, en estrainge terre ou nos sommes, lou chant de Nostre Signour ? — 6) Se point t'oblie, Jherusalem, mai dextre soit

---

CXXXVI, 1 *Vulg.*: cum recordaremur Sion. — 3 : qui captivos duxerunt. — 4 : qui abduxerunt. — 11 : Filia Babylonis misera ! —

7. Ma langue se aherse a mes joes de grief meschance, se il ne me sovient de ti ;

8. Et ce je ne propose devant toute chose Jherusalem, tout en l'encommancement de ma joie.

9. Sire, soviengne toi des fil et des enfans Edom, on jour de Jherusalem ;

10. Qui dient : Destrueiz, destrueiz tout, jusques au fondement de li.

11. Li fille de Babylone est trés meschans ! bieneureiz serait qui renderait ton paiement et ta retribution, teile comme tu nos ais donneit et retribueit.

12. Bieneureiz serait cilz qui la tenrait, et hurterait ses petis enfans a la pierre.

CXXXVII

Sire, je me confesserai a ti de tout mon cuer, quar tu ais oyt et escouteit les parolles de ma bouche.

CXXXVII : 1 parolles — 3 sain — 5 parolles — 6 la — 7 hault.

---

de Dieu oblieie. — 7) Mai laingue se aherse a mes joies de grief meschance, se il ne me sovient de ti ; — 8) Et ce je ne propose devant toute Jherusalem, tou en l'encomensement de maï joie. — 9) Sire, sovingne toy des fil et des anffans Edom, ou jour de Jherusalem ; — 10) Qui dient : Destrueit, destrueiz tous, jusques ans fondement de li. — 11) Li fille de Babylone est trés meschans ! bieneureiz serait qui te randerait ton paiement et tai retribucions, don tu nous ais retribueiz et paieit. — 12) Bieneureiz cerait celi qui lai tenrait, et ferrait ces petis anfans a lai pierre.

CXXXVII. — 1) Sire, je me confesserais a ti de tous mon cuer, quar

---

12 : qui tenebit, et allidet parvulos tuos.

2. Devant les aingres je chanterais a ti, je aorerai a tou *sainct* temple, et confesserai a ton non ;

3. Sus ta misericorde que tu ais magnifieit, sur tout ton sainct nom.

4. En quelque jour que je t'apelle en mon ayde, escoute moi ; et tu multiplierais force et vertu dedens mon arme.

5. Sire, li roys de terre se doivent a ti confesseir, quar il ont oyt toutes les p*ar*olles de ta bouche ;

6. Et chantient en voies de Nostre Signour : Que grant est li gloire de Nostre Signour ;

7. Quar trés haulz est Nostre Sires, et rewarde les hu*m*bles et basses choses, et les haultes choses voit et rewarde de bien loing.

8. Se je voiz en mei grant tribulation, tu me vivifierais ; et sus l'ire et lou corrous de mes anemins tu ais estendut ta main, et ta dextre m'ait sauveit.

de *manque — Autres variantes aux Appendices, d'après* H^M.

tu ais oyt et escouteit les pairolle de mai bouche. — 2) Devant les aingres je chanterais a ti, je aiorrerai a ton sainct temple et confesseraiz a ton nom. — 3) Sus ta misericorde et ta veriteit que tu ais magnifieit, sur tous ton sainct nom. — 4) En queque jour que je t'aipelle en mon ayde, escoute moy ; et tu multiplierais force et vertus dedens mon airme. — 5) Sire, li roys de terre se doivent a ti confesseir, quar il ont oyt toutes les pairolles de tai bouche. — 6) Et chantient en voies de Nostre Signour : Que grant est li gloire de Nostre Signour ; — 7) Quar trés hault est Nostre Sire, et rewairde les humble et baisse choses, et leis haulte choses voit et rewairde de bien loing. — 8) Se je vois en mei grant tribulacions, tu me vivifierais ; et sus l'ire et lou courrous de mes anemis tu ais tai mains extendut, et tai dextre m'ait sauveit. — 9) Nostre Sire lour renderait et retribuerait

CXXXVII, 3 HM : *omission de* et veritate tua.

9. Nostre Sires lou retribuerait et renderait pour mi ; Sire, ta misericorde est jusques a tou jour ; les euvres de tes mains ne weilles despitieir.

CXXXVIII

Sire, tu m'as approvei et bien cognu ; tu ais cognu ma cession et ma resurrection.

2. Tu ais ente*n*dut mes pencees de bien loi*n*g, mes sentes et mon estat tu ais bien enserchieit ;

3. Et ais bien veu et bien sceu toutes mes voies, quar je ne sai parleir.

4. Et vez cy, Sire, tu ais cognu tout, et les anciennes choses et les novelles ; tu m'ais formeit et ais mis ta main sur mi ;

5. Ta science est moult mervillouse a mi ; elle est confortee et enforciee, et je ne puis riens co*n*tre li.

por mi ; Sire, tai misericorde est jusques a tous jour ; les euvres de teis mains ne velle despitieir.

CXXXVIII. — 1) Sire, tu m'ais esproveis et bien cognu ; tu ais cognuz mai cession et mai resurrection. — 2) Tu ais entendu mes pencee de bien loing ; mes sentes et mon estait tu aies bien enserchiet. — 3) Et ais bien veut et bien sceu toutes mes voies, quar je ne sai pairleit. — 4) Et vecy, Sire, tu ais cognut tot, et les ancienne choses et les novelles ; tu m'ais formeit et ais mis tai mains sur mi. — 5) Tai science est moult mervillouse sus mi et de mi ; elle est confortee et enforcie, et je ne puis riens contre li ne au rewairt de li. — 6) En

---

CXXXVIII, 5 *Vulg.* : non potero. — 6 : a spiritu tuo. — 10 : et nox

6. En quel lieu ira je, pour ton esperit? et ou fuirai je devant ti, pour ti eschuir?

7. Se je monte on ciel, tu es ja la; et se je descen en enfer, la je te trovera.

8. Se je pren mes pennes et mes aules au bien matin, et se demoure a la fin de la meir,

9. Pour certain ta mai*n* la me trouverait et co*n*duirait, et la ta dextre me tenrait.

10. Et j'ai dit: que per aventure les tenebres me folleront, et li nuit serait lumieire en mes delices;

11. Quar les tenebres ne seront point de ti obscurcies, et li nuit serait enluminee ensi co*m* est li jour; et teile co*m*me ont esteit ses tenebres, teile serait sa clerteit et sa lumieire.

12. Quar tu ais mes reins possideit et ehu en ta main; tu m'as ressut dès lou ventre de ma meire.

13. Je me co*n*fesserai a ti, quar tu es terribleme*n*t et

CXXXVIII: 6 irai — 10 lumiere. delites — 11 clarteit. lumiere —

---

queil lieu irai je, pour ton esperit? et ou fuirai je devant ti et pour ti eschuir? — 7) Se je monte on ciel, tu es jai lai; et se je descent en enfer, lai te trouverai. — 8) Se je pranz mes pennes et mes aulles au biens maitin, et demorroisse en finables et darriennes pairties de lai meir, — 9) Et vecy que tai mains et ta poissance lai me trouverait et moinrait, et lai tai dextre me tenrait. — 10) Et j'ai dit: Per avanture les tenebres me folleront, et li nuit serait mai lumiere en mes delices; — 11) Quar les tenebres ne seront point de ti oscurcies, et li nuit serait enlumineie ensi com li jour; ensi come ont esteit ces tenebres, ensi serait sai clairteit et sai lumiere. — 12) Quar tu ais mes reins possideit et heut en tai main; tu m'ais ressut de lou ventre de mai meire. — 13) Je me confesserais a ti; quar tu es terri-

---

illuminatio mea. — 13: cognoscit nimis. — 19: accipient. — 20: ode-

per grant poissance magnifieiz ; mervillouses sont tes euvres, et mon arme les welt trop bien cognoistre.

14. Ma bouche n'ait point esteit reponue de ti ne de ceu que tu ais fait secretement, et ma substance est ens entreilles de la terre.

15. Mon imperfection et ma defformeteit ont veut tui oeil, et en tou livre seront tuit escript; li jour seront formeiz, et nulz homs ne serait en yceulz jour.

16. Mais a mi, Dieus, tes amins trop sont honorables, quar trop est confortee et enforciee lour poissance et lour signorie.

17. Je les nombrerai et conterai tous, et il seront multiplieiz plus asseiz ke la gravelle de la terre ; je suis redrecieiz et releveiz, et suis encor aveke ti.

18. Dieux, se tu occiz et tue les pechours, vos, mauvais home, fuieiz arrieir et declineiz de mi ;

19. Quar vos dittes en vostre cuer et en vostre pencee : Or prengnent pour niant et en vain lour citeis.

13 cognostre — 15 *le dernier* jours — 16 Dieux — 17 que. avec — 19 cunt. oderam. — 21 : oderam.

blement et per grant poissance magnifieit ; mervillouses sont tes euvres, et mon airmes les welt troup bien cognoistre. — 14) Mai bouche n'est point esteit reponue de ti que tu ais fais secreitement, et mai substance est en entreilles de la terre. — 15) Mon inperfection et mai deformeteit ont veut tui oil, et en ton livre seront tuit escrip; li jour seront formeiz, et nulz en yceulz. — 16) Mais a mi, Sire Dieux, tui amins sunt troup honorables, car trop est conforteit et enforcieiz lour poissance et lour signorie. — 17) Je les conterais tous, et il seront multiplieiz et plus asseis que ne soit li gravelle de terre; je me suix redrescier, et encor je suix avec ti. — 18) Sire Dieux, se tu occiz et tue les pechors, vous, mauvais homes, fuieiz airrier de mi ; — 19)

20. Sire, n'ai je mie hey ceul qui t'ont hey ? et sus tes anemins je deffailloie touz.

21. De trés p*er*faite heyne je les ai hey, et ont esteit mi anemins.

22. Sire, apprueve moi, et saiches quelz mou cuer est per dever ti ; examine moi, et cognois bien mes sentes et mes chemi*ns* ;

23. Et voi hardiement se en mi ait voie ne entention de nulle iniquiteit ne mavistieit, et me moi*n*ne en la voie perpetueille que jamais ne faurait.

CXXXIX.

Sire, delivre moi de l'ome mauvais et pervers, et me waranti de l'ome decevour et plein d'iniquiteit ;

2. Qui ont panceit en lour cuer iniquiteit et mauvistieit, et toute jour ne font que amovoir bataille et noise.

est *en place du premier* en — 20 *le second* heyt — 23 perpetuelle CXXXIX : 2 penceit — 4 *le premier* moi — 5 orguilloulz —

Car vous dites en vous pancee : Or prenient pour niant lour citeit. — 20) Sire, n'ai je mi heyt ceulz qui t'ont heyt ? et sus tes anemis je defelloient toz ? — 21) De trés perfaite haynes je les a heyt, et ont esteit mi anemins. — 22) Sire, aprueve moi et saiches mon cuer que il est enver ti ; examine moy, et bien cognois mes sentes ; — 23) Et voi herdiement se en mi ait nulle iniquiteit ne mauvistiez, et me moinne en lai voie perpetuelle.

CXXXIX. — 1) Sire, delivre moi de l'ome mauvais, et me wairde et wairanti de l'ome pervers et pleins d'iniquiteit ; — 2) Qui ne cessent de penceir en lour cuer iniquiteit ; et toute jour ne font que

3. Il ont lour lai*n*gues agusiees et afilee co*m* laingue de serpent, et veni*n* de trés pervers serpent est desous lour laingues.

4. Sire, warde moy de la main dou pechour ; et des mauvais homes delivre moi,

5. Qui ont panceit a supplanteir et a decevoir mes pieiz et mes allees ; et li orguillous o*n*t las tendut encontre mi ;

6. Et te*n*dut ont lour cordes per menieire de las encontre mi, et les ont mis on chemin et tout deleiz la voie, pour mi tresbuchieir et enlacieir.

7. J'ai dit a Nostre Signour : Tu es mou Dieu ; Sire, escoute et oy la voix de ma prieire.

8. Sire, Sire qui es li vertus de mon salut, tu ais mou chief couvert et waranti on jour de la bataille.

9. Sire, ne me delivreir mie a la volenteit ne au desir de mi au pechour : il ont encontre mi penceit ; ne me laissieir mie, a fin qu'il nen soient orguilloulz ne alleveiz.

6 meniere — 9 que ne — 10 encommencement. acoveterait

conciteir baitaille et noise. — 3) Il cnt lour laingues aigusiee et afilleie comme laingue de serpent, et venins de aspres trés pervers est desous lour laingues. — 4) Sire, wairde moy de lai main don pechour ; et des mauvais homes delivre moy, — 5) Qui ont panceit et supplanteit et a decevoir mes pieis et mes alleies ; et li orguillous ont las tendut contre mi ; — 6) Et ont lor cordes estendues per menniere de las contre mi, et deleiz lou chemin ont mi por mi tresbuchieir et enlaicieir. — 7) J'ai dit a Nostre Signour : Tu es mon Dieu ; Sire, escoute et oy la voix de mai prieire. — 8) Sire, Sire qui es li vertus de mon saluit, tu ais mon chief couvert et wairantir on jour de lai baitaille. — 9) Sire, ne me delivreiz mie a lai volenteit ne auz desir dou pechour : il ont panceit encontre mi ; ne me laixier mie, qu'il nen

CXXXIX, 2 *Vulg.* : constituebant. — 9 N : ne tradas me... a desiderio meo peccatori.

10. Li encommancement et li chief de lour tournoiement, et li labour de lour leffres les acovaterait.

11. Sus eulz chairont cherbons de feu, et tu les geterais on feu ; et en lour miseires ne porront dureir ne esteir.

12. Li homs qui trop parle n'averait ja bien ne prosperiteit en terre, et lou mauvais home penront li maulz a la mort.

13. J'ai bien cognu que Nostre Sires ferait justice et jugement au poure diseteux, et vengence des poures qui sont a meschief.

14. Toute voie li juste confesseront a tou nom, et droiturieir et juste habiteront devant ta faice.

CXL

Sire, j'ai clameit a ti : escoute moy ; enten a ma voix quant je clamerai a ti.

2. Mon orison soit adrecie et vieingne devant ti ensi

CXL : 1 moi — 2 viengne — 4 parolles — 5 comuniteit — 7 sont

---

soient orguilloux ne asleveiz. — 10) Lou chief de lour tournoiement et li labour de lour leffres les cuverrait et acouvaterait. — 11) Sus eulz chairront cherbons de feu, et tu leis geterais on feu ; et en lour miseire ne se poront soustenir ne ceu endureir. — 12) Li hons qui troup parlent ne averait jai bien en terre, et l'ome mauvais penront li malz en lai mort. — 13) J'ai bien cognuz que Nostre Sire ferait justice et jugemens au poure disetous, et vanjance au poures. — 14) Toute voie li justes confesseront a ton nom, et li droiturieir et justes haibiteront devant tai faice.

CXL. — 1) Sire, j'ai claimeit a ti : escoute moy ; enten a mai voix quant je clamerai a ti. — 2) Mon orison soit aidrescie et vingnent

comme li encens, et li elevation de mes mains est comme li sacrifice dou vespre.

3. Sire, met ta warde sus ma bouche, et huix de circonstance et de boin avis a mes leffres.

4. Ne faire mie declineir mon cuer ne tresbuchieir en parolles de malice et de mauvistieit, pour excuseir lour excusation en pechieit,

5. Avec les homes qui font et euvrent iniquiteit; et n'aurai ja communiteit ne compeingnie avec les plus grans et les plus eslus d'yceulz.

6. Li juste me chastierait et corrigerait en misericorde et en pitieit, mais li oile dou pechour ja mon chief n'engresserait.

7. Quar encor est mon orison a lour boin plaisir; englouti sunt, joins a la pierre, tuit lour juges.

8. Il oyront mes parolles, et bien lou pueent faire, ensi com li graixe de la terre est ostee de dessus terre.

— 8 parolles — 9 sont. sont

devant ti ensi com li encens, et li elevation de meis mains est con li sacrifice don vespre. — 3) Sire, met wairde a mai bouche, et huix de circonstance donne a mes leffres. — 4) Ne faire mie declineir ne tresbuchier mon cuer en pairolles de malices et de mauvistieit, pour excuseir lour excusacion en pechiet, — 5) Avec les homes qui font et euvret iniquiteit; et ne welle mie avoir communiteit ne communieir avec les millours et les plus grant d'yceulz. — 6) Li juste me chaistierait et corrigerait en misericorde et en pitieit, mais li oille des pechours mon chief jai n'engresserait. — 7) Car encor est mon orison a lour plásir; englouti sunt, joint en lai pierre, tuit lour juges. — 8) Il oyront mes pairolles, car bien lour puelent faire, ensi con li graxe

CXL, 5 N, *Vulg.*: et non communicabo. — S: quoniam potuerunt.

9. Nos os su*n*t dissipeiz et perdus ensi co*m* est enfer; quar a ti, Sire, Sire, mi oeil su*n*t alleveiz; j'ai espereit en ti : ne weilles mie osteir mon arme.

10. Warde moi dou las qu'il ont tendut encontre mi, et des malices et escandres de ceux qui font et euvrent iniquiteit.

11. Li pechours tresbucheront et chairont en sa roiz et en ses las; et je suis tout ensi singuleirement, jusques a ta*n*t que je soie trespasseiz outre.

CXLI

De ma voix j'ai a Nostre Signour clameit; de ma voix j'ai a Nostre Signour prieit.

2. Je espans devant li mon orison, et nonce devant li ma grief tribulation,

3. En deffaillant mon esperit : et tu ais cognu mes voies et mes sentes.

de lai terre est ostee dessus terre. — 9) Nos os sunt dissipeiz et perdus ensi con est enfer; quar a ti, Sire, Sire, mi oil sunt alleveiz; j'ai espereiz en ti : ne welle osteir mon airme. — 10) Wairde moy don las qu'il ont tendut encontre mi, et des malices et des escandres de ceulz qui font et euvret iniquiteit. — 11) Li pechour tresbucheront et chairont en sai roys et en ces lais; et je suis ensi tous singuleirement, jusques a tant que je soie trespesseiz outre.

CXLI. — 1) De mai voix j'ai claimeit a Nostre Signour; de mai voix j'ai a Nostre Signour prieit. — 2) J'espans devant li mon orison, et li nonce devanz li mai grief tribulacion, — 3) En defaillant mon esperit :

erupta est super terram. — 9 : secus infernum.

4. En ceste voie en la queile je alloie, li mauvais orguilloulz m'ont tendu las pour mi enlacieir et penre.

5. Je consideroie a dextre deleiz mi, et rewardoie de certain avis: et nul ne me voloit cognoistre.

6. Je n'avoie loisir ne lieu de fuir: et nulz n'est qui requieire mon arme.

7. Sire, j'ai clameit a ti; j'ai dit: Tu es mon esperance, et ma portion de bieneurteit en la terre des vivans;

8. Enten a ma prieire, quar je suis trop folleiz et a trés grant meschief;

9. Delivre moi de ceux qui me persecutent, quar il sont trop conforteiz et enforcieiz sur mi;

10. Trai fuer de chartre mon arme pour ti loeir et confesseir; li justes m'attendent, jusques a ta*n*t que tu m'aies remunereit et donneit mo*n* paiement et ma retribution.

CXLI : 4 queille. li mau mauvais. tendut — 5 Je con consideroie

et tu ais cognuz mes sentes et mes voies. — 4) En cest voie en lai quelle je alloie, li mavais orguilloux m'ont tendut lais pour mi enlascier et penre. — 5) Je consideroie ai dextre deleiz mi, et rewairdoie de certains avis : et nulz ne me voloit cognoistre. — 6) Je n'aivoie loisir ne lieu de fuir : et nulz n'est qui requierent mon airme. — 7) Sire, j'ai clameit a ti, j'ai dit: Tu es mon esperance, et mai porcion de bieneurteit, en lai terre des vivans ; — 8) Enten a mai prieire, car je suix troup foulleiz et ai meschief ; — 9) Delivre moi de ceu qui me persecutent, quar il sont troup conforteit et enforciet sus mi ; — 10) Trai fuer de chairtre mon airme pour ti loieir et confesseir ; li justes m'attendent, jusques a tant que tu m'aies remunereit.

CXLI, 6 *Vulg.* : Periit fuga a me.

CXLII

Sire, oy et escoute mon orison; a tes oreilles ressoi et apersoi ma prieire, en ta veriteit escoute moi et en ta justice.

2. Et ne entreir mie en jugement encontre ton sergent, quar nul qui vive ne puet estre devant ti juste ne justifieiz.

3. Quar li anemins ait mo*n* arme persecuteit, et ait humilieit et folleit ma vie jusques a terre.

4. Il m'ait mis et alloeit en lieux obscurs et pleins de tenebres, avec les mors dou siecle; et mon esperit ait esteit angoisseux en mi, et mou cuer est troubleiz dedens mi.

5. Je me suis remenbreit et ai resovenance des ancie*ns* jours; et ai penceit en toutes tes euvres, et en fais de tes mains dilige*n*ment pensoie.

CXLII : 4 alloieit — 5 remembreit — 7 touz — 8 destorne — 10

CXLII. — 1) Sire, oy et escoute mon orison, a tes orelles apersoi et ressoi mai prieire, en tai veriteit escoute moi et en tai justice. — 2) Et ne entreir mie en jugemens avec ton sergent pour lui jugieir, quar nulz qui vive ne puet estre devant ti juste ne estre justifieiz. — 3) Car li anemins ait persecuteit mon airme, et ait humilieiz et foulleiz mai vie jusques a terre. — 4) Il m'ait mis et ailoweit en lieu obscurs et plein de tenebres avec les mors don siecle; et mon esperilz ait esteiz angoissoulz en mi, et en mi mon cuer bien trobleiz. — 5) Je me sux remanbreit et ai resovenance des anciens jours; et ai panceit en toutes tes euvre, et en fais de tes mains deligenment pansoie. —

CXLII, 2 *Vulg.* : non justificabitur. — 4 : sicut mortuos. — 7 : de-

6. J'ai mes mains a ti espa*n*du ; mon arme est ensi co*m*
terre senz yawe devant ti.

7. Bien tost et bien hastivement, Sire, escoute moi, quar mon esprit deffault tous de meschief et de grevance.

8. Ne destourne mie ta faice de mi, quar je seroie semblans a ceulz qui descende*n*t on lac et on perfont d'enfer.

9. Fai moi oy au matin ta misericorde, quar j'ai en ti espereit.

10. Fai moi cognoistre la voie que je doie alleir, quar j'ai alleveit mon arme a ti.

11. Delivre moi de mes anemi*ns*, Sire, je me suis fuys a ti et a ton refuge ; ensigne moi a faire ta volenteit, quar tu es mou Dieu.

12. Ton boin espereit me moinrait a la droite terre ; pour ton nom, Sire, tu me vivifierais en ton equiteit.

13. Tu trairais fuer mo*n* arme de tribulation et de mes-

cognostre — 12 esperit — 13 touz — 14 destruirais — *Voir aux Appendices d'autres variantes de ce psaume d'après* H^p, *ainsi que la leçon intégrale* E.

---

6) J'ai mes mains a ti espandu ; mon airme est ensi con. terre sen yawes devant ti. — 7) Haistivement et bien tost, Sire, escoute moy, quar mon esperit deffault tous de meschief et de grevance. — 8) Ne destorne mie tai faice de mi, quar je resambleroie ceulz qui descendent on lac et en lai fosse d'enfeir. — 9) Fai moi oy au maitin tai misericorde, quar en ti espereir. — 10) Fai moi cognoistre lai voie que je doie alleir, quar j'ai a ti mon airme eslevee. — 11) Delivre moy de mes anemins, Sire, je fuis a ton refuge ; ensigne moi tai veriteit et tai volenteit a faire, car tu es mon Dieu. — 12) Ton boin esperit me moinrait a la droite terre ; pour ton nom, Sire, tu me vivifierais en ton equiteit. — 13) Tu trairais fuer mon airme de tribulationz et

---

fecit. — 8 : et similis ero.

chief, et en ta misericorde tu dissiperais et perderais tous mes anemins;

14. Et perderais et destrurais touz ceulz qui tribolent et mettent a meschief mon arme, quar je suis ton sergent.

CXLIII

Benoiz soit mou Dieu Nostre Sires, qui ait mes mains apris et ensignieit a batillieir et a combatre, et mes doiz a la bataille.

2. Il est ma misericorde et mou refuge, mou recevour et mon delivrour;

3. Il est mou protectour: en li ai je espereit, qui fais les pueples estre sougis a mi et estre desous mi.

4. Sire, qu'est ce de l'ome, que tu welz estre de li cognus? ou qu'est ceu dou fil de l'ome, que tu reputes et prise tant?

5. Homs est semblans a vaniteit et a niant, et ses jours fuient et trespassent comme un poc d'ombre.

CXLIII: 6 montaingnes — 7 troublerais — 8 plusours — 11 au.

---

de meschief, et en tai misericorde tu dissiperaiz et perderais tous mes anemins; — 14) Et perderais et destruirais tous ceulz que tribollent et mettent ai meschief mon airme, car je suix ton sergent.

CXLIII. — 1) Benois soit mon Dieu Nostre Sire, qui ait mes mains espris et ensignieit a baitillier et a conbaitre, et mes dois ai lai baitaille. — 2) Il est mai misericorde et mon refuge, mon recevour et mon delivrour; — 3) Il est mon protectour: en li ai je espereit, qui fais sougis les pueples a mi et mes desous mi. — 4) Sire, qu'est ce de l'ome, que tu welz estre de li cognus? ou qu'est ceu dou fil de l'ome, que tu lou reputes et prise tant? — 5) Home est samblanz a vaniteit et a niant, et les jours d'ycelui s'enfuient et trespessent

---

CXLIII, 1 *Vulg.*: qui docet. — 3: qui subdit populum meum sub

6. Sire, encline tes cielz, et descen aval; touche les montaignes, et elles fumeront.

7. Foudroie a*n*loides, et tu les dissiperas; envoie tes saiettes, et tu les troubleras.

8. Envoie ta main de lassus s'aval; deffen moi et me delivre de maintes et plusour yawes, et de la main des fil et des enfans estrai*n*ges,

9. Des quelz li bouche ait parleit vai*n*neme*n*t et vai*n*neteit, et lour dextre est dextre d'iniquiteit.

10. O Dieux, je chanterai a ti cha*n*t tout novel, et en psalterion de. x. cordes je chanterai a ti.

11. Qui donnes salut aux roys, qui ais racheteit David ton sergent de mauvais glaive, warde moi et me deffen;

12. Et me delivre de la main des fil estrainges, des quelz li bouche ait parleit et dit vaniteit, et lour dextre est dextre d'iniquiteit;

rachetit — 13 Les (*faute du rubricateur*) sont. jonesse — 14 meniere

comme unz poc d'oubre. — 6) Sire, encline tes cielz, et descent a val; thouche les monteingne, et elles fumeront. — 7) Foudre et elloides, et tu leis dissiperais; envoie tes saiettes, et tu les troublerais. — 8) Envoie tai main de laissus en hault s'avalz; deffen moi et me delivre de maintes et plusours yawes, et de lai mains des enfans estranges, — 9) Des quelz li bouche ait pairleir vainnement et vainneteit, et iour dextre est destre d'iniquiteit. — 10) O Dieu, je chanterai a ti chant tout novel, et en psalterion de .x. corde je chanterai a ti. — 11) Qui donne saluit au roys, qui ait raicheteit David ton sergent de mauvais glaive, wairde moy et me defen. — 12) Et me delivre de lai mains des fil estrenges, dez quelz li bouche ait dit et pairleit vaniteit, et lour deixtre est dextre d'iniquiteit; — 13) Dez

me. — 4: quia innotuisti ei. — 7 N: Fulgura coruscationem. —

13. Des quelz li fil et li enfans sunt ensi co*m* jones et novelles plantes en lour jonesce;

14. Et lour filles de belle co*n*tenance et bien ornees de belle menieire, tout ausi bien paree et aornee co*m*me est li biaulteit dou Te*m*ple.

15. Lour grenieir et lour celieir et lour osteiz sont remplis et pleins de biens et de toute pourveance, et s'emplissent de l'un en l'aultre;

16. Lour berbis sunt bien portans et habu*n*dant en lour issues et en lour prise de lenne et de lait ou de laicel, et grais sont lour bueuz;

17. Ne en lour plaices ne en lour rue n'ait ruine de maisieres ne de paroiz, ne noise ne clamour ne aultre enpechement;

18. Et pour ceu il ont dit: que bieneureiz est li pueple a cui toutes ses choses su*n*t; bieneureiz est li pueples de cui Nostre Sires est sou Deus!

— 15 autre — 16 sont. habondant — 18 sont. Dieu

---

queilz li fil et li enfans sunt ensi con jones et novelles plante en lour jonesce; — 14) Et lour fille de belle contenence et bien composees, ausi bien tout en tout aornees come est li samblance et li biaulteit don Temple. — 15) Lour grenieir et lour celieir sunt remplis et pleins de tous biens, et s'enplissent de l'un en l'autre; — 16) Lour berbix sunt bien pourtant et habundant en lour allees et en lour prises de lainnes et de lait, et gray sont lor bueuf; — 17) Ne en lour plaices ne en lour rues n'ait rines de pairoilz, ne noise ne claimour ne autre enpechement; — 18) Et pour ceu il ont dit: que bieneureiz est li puiple a cui toutes ces choses sunt; bieneureiz est li pûeple de cui Nostre Sire est Dieux!

16: boves crassae.

CXLIV

Sire Deux qui es mou roy, je te essaucerai; et benirai a tou nom de siecle en siecle et a tou jour.

2. Per chesques jour je te benirai, et loerai ton nom de siecle en siecle et a tou jour.

3. Grans est Nostre Sires et trop dignes d'estre loeiz, et de sa grandour n'est nulle fin.

4. Generation après generation loerait tes euvres, et prononceront et prescheront ta poissance.

5. Il parleront la grandour de la gloire de ta saincteit, et raconteront tes merveilles;

6. Et diront la vertu de tes terribles euvres, et raconteront ta grandour;

7. La memoire de la trés grant habu*n*dance de ta douceur raconteront, et essauceront ta justice.

8. Nostre Sires est pitoulz et misericors, pacient et moult misericors.

CXLIV : 1 Dieux — 2 *manque* — 4 evres — 7 habondance — 11

CXLIV. — 1) Sire Dieu qui es mon rois, je te assaucerai; et benirais a ton nom de siecle en siecle et a tous jour. — 2) Per tous les jor de mai vie je te benirais, et loierai ton nom de siecle en siecle et a tous jour. — 3) Grant est Nostre Sire et troup digne d'estre loieiz, et de sai grandour n'est nulle fin. — 4) Generation après generacion loierait tes euvres, et prononceront tes poissances. — 5) Il pairlelont lai grandour de lai gloire de ta saincteit, et raiconteront tes mervelles; — 6) De lai vertus de euvres terribles diront, et raiconteront tai grandour; — 7) Lai memoire de l'abundance de tai douceur raiconteront, et essaceront tai justices. — 8) Nostre Sire est pitoulz e

CXLIV, 4 N, *Vulg.* : potentiam tuam (*cf.* 11). — 7 : justitia tua

9. Nostre Sires est doulz et debonaires a touz ; et ses miserations et ses pitieiz sormontent toutes ses euvres.

10. A toi se confessoissent toutes tes euvres, et te benissent tuit ti sains.

11. Il raconteront et precheront la gloire de tou royalme, et parleront de ta poissance;

12. Pour faire cognissant au fil des homes ta poissance, et la gloire de la magnifence de tou royalme.

13. Tou roialme est royalme de touz siecles, et ta signorie est adès de generation en generation.

14. Leal et veritable est N*os*tre Sires en toutes ses p*ar*olles, et sainct et justes en toutes ses euvres.

15. Nostre Sires allieve et relieve tous ceulz qui chieent, et redresse tous les blecieiz et tresbuchieiz.

16. Sire, li oeil de touz si ont esperance et se attendent a ti; et tu lour donnes a mai*n*gieir et lour viande en temps dehus.

prescheront. royaulme — 12 magnificence — 14 parolles — 15 touz.

misericors, paciant et moult misericors. — 9) Nostre Sire est doulz et debonaire a tous; et ces miserations et ces pitiés sormonte toutes ces euvres. — 10) A toy se confessoissent toutes tes euvres, et tes sainz te benissent. — 11) Il raiconteront lai gloire de ton roialme, et pairleront de tai poissance; — 12) Pour faire cognissant az filz de homes tai poissance, et lai gloire de lai magnificence de ton royalme. — 13) Tonz roialme est roialme de tous siecle, et tai signorie est aidès de generacion en generation. — 14) Loiaulz et veritaubles est Nostre Sire en toutes ces pairolles, et sainct et juste est en toutes ses euvres. — 15) Nostre Sire allievent et relievent tous ceulz qui chient, et redresse tous les blesciez et tresbuchiez. — 16) Sire, li oil de tous ont esperance et se attendent a ti; et tu lour donne a maingier et lor viandes

exultabunt. — 13 : in omni generatione et generationem.

17. Tu euvres et alargi ta main, et emplis toutes bestes de ta benisson.

18. Nostre Sires est justes en toutes ses voies, et sainct en toutes ses euvres.

19. Nostre Sires est adès près et prochiens de ceulz qui l'appellent et lou requierent, de tous ceulz qui en veriteit l'appellent et de boin cuer lou requieirent.

20. Et il ferait la volenteit de ceulz qui l'ai*n*ment et qui lou doubtent ; et lour priere escouterait et aco*m*plirait, et les sauverait.

21. Nostre Sires warde touz ceulz qui l'ai*n*me*n*t, et tous les pechour parderait et destruirait.

22. Ma bouche dirait et raconterait la loenge de Nostre Signour, et toute char benissoisse a sou *sainct* nom en tout siecle et a tou jour sens fin.

touz. — 16 on *à la place de* en — 18 *le second* toute — 20 prieire. acomplirait — 21 perderait

---

en temps deus. — 17) Tu euvre et alairgi tai main, et emplis toutes beistes de ta benisson. — 18) Nostre Sire est justes en toutes ces voies, et sainct en toutes ces euvres. — 19) Nostre Sire est adès près de ceulz qui l'aipellent et lou requierrent, et de tous ceulz qui en veriteit l'aipellent et lou requierent. — 20) Et il ferait lai volenteit de tous ceulz qui l'ainment et qui lou doubtent ; et oyrait et escouterait lour prieire, et les sauverait. — 21) Nostre Sire wairde tous ceulz qui l'ainment, et tous les pechour perderait et destruirait. — 22) Mai bouche pairlerait lai loenge de Nostre Signour, a toute char benissoissent a son sainct nom en toz siecle et en tous jor sen fin.

CXLV

Arme de mi, loe Nostre Signour : je loerai Nostre Signour en ma vie, et chanterai a li tant com je serai en vie.

2. Ne vous fieiz en nul prince ne en signour terriens, ne en fil ne ens enfans des homes, en quel n'ait nul salut.

3. Son esperit s'en irait, et il retourneraït en sa terre dont il est venus; en celi jour periront toutes lour pencees.

4. Bieneureiz est celi a cui li Dieux Jacob est en ayde et en secours; et son esperence est toute mise en sou Dieu, qui ait fait ciel et terre, la meir, et toutes choses que sont en eulz ;

5. Qui warde veriteit et la tient adès et a tou jour, qui fait jugement et justice a ceulz qui soffrent injures et vilenies, et donne viande et a maingieir aux familloulz.

CXLV : 2 queilz. nulz. saluit — 3 et *à la place du troisième* en — 4 aide. esperance. qui *au lieu de* que — 5 tous. injure — 6 livre —

CXLV. — 1) Airme de mi, lowe Nostre Signour : je lowerai Nostre Signour en mai vie, et chanterai a li tant come je serai en vie. — 2) Ne vous fieiz en nulz princes terriens, en filz des homes, en queilz n'ait nulz saluit. — 3) Son esperit s'en irait, et il retournerait en sai terre dont il est venus; en celui jour periront toutes lour pencees. — 4) Bieneureis est celui ai cui li Dieu Jacob est en ayde et en secours; et son esperance est toute mise en son Dieu, qui ait fait ciel et terre, la mer, et toutes choses que sont en eulz ; — 5) Qui wairde veriteit et la tient adès et a tous jour, qui fait jugement et justices a ceulz qui

6. Nostre Sires delivre les enfergieis et enprisonneiz ; Nostre Sires enlumine les aveugles.

7. Nostre Sire redresse et relieve les blecieiz et tresbuchieiz ; Nostre Sires ainme les justes.

8. Nostre Sires warde les estrainges et sorvenans, l'orphenin et la veve ressoit en sa warde ; et les voies des pechour perderait et destruirait.

9. Nostre Sires regnerait tou jour et en tout siecle ; Syon, il est tou Dieu de generation en generation.

CXLVI

Loeiz Nostre Signour, quar bonne est sa loenge ; a Nostre Signour soit joiouse et belle loenge.

2. Nostre Sires edifie Jherusalem, et les dispersions d'Israel sou pueple ressemblerait.

7 trebuchieiz — *Voir aux Appendices deux autres leçons variantes, d'après* H[M] *et* H[V].

soufrent injure et vilenie, et donne viande auz familloz. — 6) Nostre Sire leis enfergiez et prisonniers, Nostre Sire enlumine les aveugles. — 7) Nostre Sire redresse les blesciez et tresbuchiés, Nostre Sire ainme leis justes. — 8) Nostre Sire wairde les astrainges et sorvenant, l'orphenin et lai veve resoit en sai sauve gairde ; et les voies des pechours perderait et destrurait. — 9) Nostre Sire regnerait en tous siecle et a tous jour ; Syon, il est ton Dieu de generacion en generacionz.

CXLVI. — 1) Loieiz Nostre Signour, quar bone est sai loienge ; a Nostre Dieu soit belle et joieuse loienge. — 2) Nostre Sire edifie Jhe-

CXLV, 6 N : *La traduction de* solvit *manque*. — 8, *Vulg.* : suscipiet.

3. Qui wairit les cuer folleiz et contris, et relie et conforte lour contrition et lour merrissem*en*t.

4. Qui nombre et conte la multitude toutes des estoiles que sont on ciel, et a toutes donne lour noms.

5. Gra*n*s est Nostre Sires et grande est sa vertus, et n'est nul no*m*bre ne nulle fin de sa sapience.

6. Noistre Sires ressoit les debonnaires, et les pechour abat et humilie jusques a terre.

7. Chanteiz a Nostre Signour en joieuse confessio*n*; chanteis a nostre Dieu a la cytholle;

8. Qui cuevre lou ciel de nues, et appareille plove pour la terre;

9. Qui fait venir et croixe lou foin en montai*n*gnes, et l'erbe au servise des homes;

10. Qui donne au jumens lour via*n*de, et au pucins des corbelz qui l'appellent.

CXLVI: 3 cuers — 6 Nostre — 7 joiouse. *le second* chanteiz — *Voir aux Appendices d'autres variantes*, *d'après* H[V].

---

rusalem, et les dispercions d'Israel son pueple resamblerait. — 3) Qui wairit les cuer foulleiz et contrls, et lieit lour contricions et mairrisement. — 4) Qui nombres et conte lai grant multitude des estoilles qui sont on ciel, et ai toutes donne lour nom. — 5) Grant est Nostre Sire et grande est sai vertus, et n'est nulz nombre ne nulle fin de sai pience. — 6) Nostre Sire resoit les debonaires, et les pechours abait et humilie jusques a terre. — 7) Chanteit a Nostre Signour en joieuse confession; chanteiz a nostre Dieu en la cytholle; — 8) Qui cuevre lou ciel de nue, et appairoille plove pour lai terre; — 9) Qui fait croistre et venir lou foin en monteingnes, et herbes auz servises de homes; — 10) Qui donne auz jument lour viande, et az pucins des corbèz qui l'aippellent. — 11) Sai

---

CXLVI, 4 N, *Vulg.:* et alligat. — 11 : voluntatem habebit. beneplacitum erit.

11. Sou plaisir ne sa volenteit n'est mies en force de chevaulz, ne n'ait point de plaisance en coisses ne en gembes de l'ome ;

12. Mais bien plait a Nostre Signour et la est son plaisir sur ceulz qui lou doubtent, en ceulz qui espeirent en sa misericorde.

CXLVII

Jherusalem, loe Nostre Signour ; Syon, loe tou Dieu;

2. Quar il ait conforteit et enforci les serres de tes portes, et ait tes enfans benis en ti ;

3. Qui ait mis paix en tou pays, et de graixe de froment te remplit et saole ;

4. Qui envoie sa parolle a la terre : haistivement court sa parolle ;

5. Qui donne la noif ensi com lenne, et espant les nues comme cendre ;

6. Qui envoie son cristal en menieire de bocas et de

volenteit n'est mies en force de chevalz, ne son plaisir en coisses ne en genbes de l'ome ; — 12) Maiz li plaisir de Nostre Signour ai sai volenteit est de soulz qui lou doubtent, et en ceulz qui espeirent en sai misericorde.

CXLVII. — 1) Jherusalem, loie Nostre Signour ; lowe ton Dieu, Syon : — 2) Car il ait confortey et enforci les serres de teis portes, et ait benis teis enfans en ti ; — 3) Qui ait mis pais en ton pays, et de graisse de forment te remplit et saiolle ; — 4) Qui envoie sai pairole a lai terre: haistivement court sai pairolle ; — 5) Qui donne lai noif ensi com lenne, et espant les nues com cendres ; — 6) Qui envoie son cristal ensi con bocas et morselz : et au devant de sai froidure qui se porrait tenir ne sous-

morcelz : et encontre sa froidure qui se porrait tenir ne resisteir ?

7. Il envoierait sa parolle, et les fonderait ; son esperit ait souffleit, et les yawes corront a grant planteit.

8. Qui annunce sa parolle a Jacob, ses justices et ses jugemens a Israel.

9. Il n'ait mie fait ensi a toute nation ne aux autres gens, et ses jugemens ne lour ait mies manifesteit.

CXLVIII

Vous qui estes en ciel, loeiz Nostre Signour ; loeiz lou, qui estes lassus en hault.

2. Loeiz lou, tuit li angres d'ycelui ; loeiz lou, toutes les vertus d'ycelui.

CXLVII : 7 soufflet — 8 parolle — *Voir aux Appendices d'autres variantes, d'après* HV.

CXLVIII : 2 aingres — 5 sont. sont — 8 lo c. — 10 oiseilz — 14

---

tenir ? — 7) Il envoierait sai pairolle, et les fonderait et remeterait ; son esperit ait souffleit, et les yawes courront a grant planteit. — 8-9) Qui annunce sai pairolle ai Jacob, ces justices et ces jugement ne manifesterait point a eulz.

CXLVIII. — 1) Vous qui esteis en cielz, loieiz Nostre Signour ; loieiz lou, qui esteis laissus en hault. — 2) Loieiz lou, tuit li aingle d'ycelui ; loieiz lou, toutes les vertus d'icelui. — 3) Loieiz lou, lune et soiloil ;

CXLVII, 8-9 N : *La traduction de ces deux versets est tronquée, par suite d'un bourdon ; d'autre part ce ms. donne le futur* manifesterait *au lieu du parfait* manifestavit. — *Ce psaume, ainsi que les suivants, se termine par le salut* Alleluia, *qui n'a point passé dans la traduction.*

3. Loeiz lou, lune et soloil; loeiz lou, toutes estoilles et lumieire.

4. Loeiz lou, li ciel des cielz; et toutes yawes dessus les cielz looisse lou nom de Nostre Signour.

5. Quar il ait dit : et toutes choses sunt faites; il ait mandeit et commandeit : et toutes choses sunt creeies.

6. Il les ait establit et fermeit a tou jour, il lour ait mis et donneit commandement que nullement ne trespesserait ne ne muerait.

7. Vous qui estes en terre, loeiz Nostre Signour : dragons et toutes abymes ;

8. Feu, grelle, noif, glaice, et esperiz de tempeste, qui font et acomplissent la parolle et lou commandement de lui;

9. Montaingnes et toutes costes, boix fructifiant et tuit li cedres;

10. Bestes et tous jumens, serpens et oiselz enpenneiz;

11. Li roys de terre et tous pueples, princes et tous juges de terre ;

joiouse — *Voir aux Appendices deux autres leçons variantes, d'après* H[M] *et* H[V].

loieiz lou, toutes estoilles et lumieire. — 4) Loieiz lou, li ciel des cielz ; et toutes yawes dessus les cielz loioisse lou nom de Nostre Signour. — 5) Car il ait dit : et toutes choses sunt faites ; il ait comandeit : et toutes choses sont creiees. — 6) Il les ait estaublit et fermeit a tous jour ; il lour ait mis et donneit comandement, que nullement ne trespesserait ne ne muerait. — 7) Vous qui esteis en terre, loieiz Nostre Signour : dragons a tous abismes ; — 8) Feu, greille, noif, glaisse, et esperis de tempeste, qui font et aconplissent lou comandement de lui ; — 9) Montengnes et toutes costes, voix fructifiant, et tuit li cedres ; — 10) Bestes et tous jumens, serpens et oiseilz enpenneilz ; — 11) Li roys de terre

CXLVIII, 9 N : Voix *mauvaise lecture de* Boix. — *L'*Alleluia *final ne figure pas dans la traduction.*

12. Jove*n*celz et vierges, viellars et li plus jones, looisse lou nom de Nostre Signour : quar grant et essaucieiz sur tous est sou nom tant solement.

13. Li confession de lui est per dessus ciel et terre ; et il ait essaucieit la vertu et la poissance de son pueple.

14. Loenge joieuse est a tous ses sains, aux enfa*n*s d'Israel et au peuple qui s'aproche de lui.

CXLIX

Chanteiz a Nostre Signour chant novel, et sa loenge en l'eglize des sains.

2. Israel ait liesce et joie en celui qui l'ait fait, et les filles de Syon si aient joie en lour Roy.

3. Looisse lou nom d'ycelui en i*n*strument joieulz de musique, en thabour et en psalterion chantient a li ;

CXLIX : 3 joioulz — 5 sains — 8 meinches — *Voir aux Appendices deux autres leçons variantes, d'après* H[M] *et* H[V].

et tous pueples, princes a tous juges de terre ; — 12) Jovencelz, vierges, viellairs et li plus jones, loioisse lou nom de Nostre Signour : car grant et essaulciet li nom d'ycelui tan soulement. — 13) Li confession de lui est per dessus ciel et terre ; et il ait essalcieit lai poissance et lai vertus de son pueple. — 14) Loienge joieuse est a tous ces sains, aux enfans d'Israel et au pueples qui s'aiproiche de lui.

CXLIX. — 1) Chanteis ai Nostre Signour chant noveil, et sai loienge en l'esglixe des sains. — 2) Israhel ait liesce et joie en celui qui l'ait fait, et les filles de Syon se aient joie en lour Roys. — 3) Loioisse lou nom d'ycelui en instrument joieulz de musique, en thabour et en psalterion chantient a li ; — 4) Car Nostre Sire ait graice et plaisance en

4. Quar Nostre Sires ait graice et plaisance a sou pueple, et essaucerait les debonaires en salut.

5. Li sainct s'esjoiront en gloire, et averont liesce en lour repolz.

6. Les joies et les exultations de Dieu seront en lour gorges et en lour bouche, et glaives tranchans et bien aguz en lour mains;

7. Pour faire vengence et justice en nations, et chastiement et corrections en pueples;

8. Pour les roys d'yceulz enfergieir des pieiz, et lour nobles en mainches de fer.

9. Pour faire et acomplir lou jugement qui est d'yceulz escript: Ceste gloire est a tous les sains d'ycelui.

CL

Loeiz Nostre Signour en ses sains; loeiz lou on firmament de sa vertu.

2. Loeiz lou en ses vertus; loeiz lou selonc la multitude de sa grandour.

son pueples, et essaucerait les debonaires en saluit. — 5) Li sains s'esjoiront en glore, et averont liesce en lour repolz. — 6) Les joie de Dieu seront en lour gorge et en lour bouche, et glaive tranchant et bien agus en lour mains; — 7) Pour faire vanjance et justice en nations, et corrections et chaistiement en pueples; — 8) Pour les roy d'yceulz enfergieit des piès, et lour nobles en mainches de fer. — 9) Por faire et aiconplir lou jugement qui est d'yceul escript: Cest gloire est a tous sains d'ycelui.

CL. — 1) Loieiz Nostre Signour en ses sains; loieiz lou ou firmament de sai vertus. — 2) Loieis lou en ses verlu; loieiz lou selonc lai multi-

CXLIX: L'Alleluia *final ne figure pas dans la traduction.*

3. Loeiz lou en son de trompes et de busynes ; loeiz lou en psalterio*ns* et en cytholles.

4. Loeiz lou en thabour et en chorus ; loeiz lou en cordes et en orgues.

5. Loeiz lou en cymballes bien sonant ; loeiz lou en cymballes de joie et de jubilation ; tous esperiz looisse Nostre Signour.

CI FINIT LI PSAULTIEIR EN ROMANS ESCRIPT ET TRANSLATEIT PER UNE MAIN L'AN .M.CCC. ET .LXV. ANS. (*Fol.* 348 *v*°.)

CL : *Le lecteur trouvera aux Appendices les deux leçons variantes de* H^M *et* H^V.

CI FENIT LI PSAUTIEIR EN ROMANS, ESCRIPT ET TRANSLATEIT PER UNE MAIN L'AN M.CCC. ET .LXV. ANS. (*Fol.* 214 *r*°.)

---

tude de sai grandour.— 3) Loieis lou en son de tronpe et de busine ; loieiz lou en psalterions et en cythoilles. — 4) Loieiz lou en thabour et en chorus ; loieiz lou en cordes et en orgues. — 5) Loiez lou en cymballes bien sonant ; loiez lou en cymballes de joie et de jubilation ; tous esperis loioisse Nostre Signour.

EXPLICIT LI PSALTIEIR EN ROUMANS. (*Fol.* 87 *v*° *col.* 1.)

CL · *L'*Alleluia *final ne figure pas dans la traduction.*



CI COUMENCENT LES CANTIKES QU'EN DIT SELONC L'ORDENENCE DES .VI. NOCTURNES PER TOUTE LA SEMAINNE, CHESCUNNE SELONC SOU JOUR.

I

Sire, je me confesserai a ti, quar tu es courrecieiz a mi ; ton courrous est tourneiz et convertis a paix, et tu m'as conforteit et consoleit.

2. Vez cy Diex mon sauvour : je ferai hardiement et seurement, et point ne doubterai ;

3. Quar toute ma force et ma loenge est Nostre Sires, et il m'ait esteit en salut et en seurteit.

4. Vous puisereiz yawes en grant joie, en fontennes de

I, Rubrique : CONMENCENT. SEPMAINNE. CHESCUNE — 1 m'ais — 2 Dieux

---

CI AIPRÈS ENCOMANCE LES CANTIQUES QUE ON DIT PER LAI SEMENNE SUS LES .VI. NOCTURNE, SELONC LOUR ORDRES.

I. Cy enconmance lai cantique Ysaye lou prophete. — 1) Sire, je me confesserais a ti, quar tu es courrecieis a mi; tu ais tourneit de mi ton irour et ton corrous, et m'ais conforteis et fais consolations. — 2) Vecy Dieu mon sauvour : je ferai herdiement, et point ne douterait ; — 3) Quar mai force et mai loienge est Nostre Sire, et il m'est esteit fait en saluit. — 4) Vous puisereis yawe en grant joie en fontennes de Nostre Sauvour ; et direis a celuy jour :

I, Isai. XII, 1-6. — *Voici, d'après la Vulgate, le titre de ce cantique, omis par le traducteur ou le copiste :* Canticum laudis et gratiarum actionis pro liberatione et beneficiis Christi Salvatoris. (Et dices in die illa:) Confitebor. — 1 N : conversus est furor tuus. — 3 HM : factus est.

Nostre Sauvour ; et direiz a celui jour : Confesseiz et ren*n*deiz graices a Nostre Signour, et appellei son no*m* ;

5. Faites cognissant aux pueples ses adi*n*ventions et mervillouses euvres, et vous reme*m*breiz que Trés Haulz est li noms de li.

6. Cha*n*teiz a Nostre Signour, quar il ait grandement fait et ovreit ; et annu*n*cieiz ceu per toute terre.

7. Esjoys toi et loe Dieu, habitation de Syon, quar grans est en mei ti li sainct d'Israel.

II

LA CANTIKE QUE FIT EZECHIE LI ROYS.

J'ai dit : En mei mes jour et de mon aaige, je m'en vois aux portes d'enfer.

2. J'ai quis et enserchieit lou remenant de mes ans ; j'ai dit que ja ne vairai Nostre Signour en la terre des vivans ;

— 5 remembres — 6 ouvreit

II : 1 au — 3 et faillie et est ja loing *manque* — 5 tranchie. m'as

Confesseiz vous a Nostre Signour, et aipaillez son nom ; — 5) Faites cognissant aus pueples ses contrueve et ses consoil, et vous sovingne que Troup Hault est li nom de li. — 6) Chanteiz a Nostre Signor, quar il ait grandement fait et ouvreiz ; et annunciez ceu per toute terres. — 7) Esjois tu et loie Dieu, habitation de Syon, quar grant est en mey ti li sainct d'Israel.

II. Veci lai cantique que fit Ezechie lou roy. — 1) J'ai dit : En mei mes jour et on moien de mon eaige, je m'en vois au portes d'enfeir. — 2) J'ai quis et enserchiez lou remenant de mes ans ; j'ai dit que ja ne verraiz Nostre Signour en lai terre des vivans ;

II, Isai. XXXVIII, 10-20 : Scriptura Ezechiae regis Juda, cum aegro-

3. Jamais plus ne vairai home vivant, ne qui habitoisse en lieu de repolz.

4. Ma generation est ostee ét faillie ; et est ja loing de mi et outre volee et trespassee, tout ensi co*m* les tabernaicles des bergiers ;

5. Ma vie est ensi copee et trenchie co*m*me fis et toile de tixerant ; encor n'estoie je mie tout ordis, et il m'ait ja trenchieit et ro*m*put. Dès lou matin jusques au vespres, tu m'ais mins a fin et fait fineir ma vie.

6. Je m'attendoie a vivre jusques au matin, et esperoie certe*n*neme*n*t : et vez cy qu'il ait mes os touz defroissieiz co*m*me lyon ;

7. Dès lou matin jusques auz vespres tu ferais fineir ma vie ; je clamerai co*m* li pucins de l'arondelle, et muserai pencis et triste co*m* li colons.

8. Amai*n*ris et affleblis sont mi oeil, de rewardeit lassus vers lou Trés Hault.

— 6 touz *manque* — 7 fenir — 12 touz — 13 efer — 15 veriteit

— 3) Jamaix plux ne vairaiz home vivant, ne que haibitoisse en lieu de repolz. — 4) Mai generation est ostee, et jai outrepaisse ; et de mi c'est asloingniee et avolee, tout ensi con les tabernaicle des bergieirs ; — 5) Mai vie est copee et trenchie si com de texeranz ; encor n'estoie ordis, et tu m'ai jai trenchiet ; et dès lou maitin jusques aus vespre, tu m'ais fais fineir et alleir a niant. — 6) Je esperoie a vivre jusques auz maitin, et veci qu'il ait mes os tout defroissiez comme lyon ; — 7) Dès lou maitin jusques au vespres tu me mes a fin ; je clamerai comme li pucins de l'alondelle, et muserais tous pensis et triste come li coulon. — 8) Amainris et afaiblis laissus

tasset, et convaluisset de infirmitate sua. Ego dixi. — 1 : vadam. — 5 M : *Le copiste avait d'abord écrit* : fil de (tixerant) ; *Vulg.* : velut a texente, dum adhuc ordirer, succidit me (N). finies me. — 7 N : finies me. — 9 : cum ipse fecerit, *et en renvoi à la marge* : fecerim.

9. Sire, je souffre force et violence; respons pour mi. Que dirai je ou que me responderait il, quant tu ais ceu fait?

10. Je te ferai sovenant et te recorderais de tous mes ans, en l'amartume de mon arme.

11. Et, Sire, se en vit ensi et en teil chose soit la vie de mon esperit, tu me corrigeras et vivifieras; et vez cy que en ma paix mon amertume est trés ameire;

12. Et tu ais mon arme delivreit que elle ne fut perie, et ais geteit darrieir ton dos tous mes pechieiz.

13. Quar nonmie enfer te confesserait, ne ia mort te loerait; ne ja n'attenderont ta veriteit, cilz qui on lac d'enfer descendent;

14. Mais cilz qui est en vie et qui vit se confesserait a ti, ensi com je fais au jour d'ieu.

15. Li peires ferait cognissant ta veritei a ses enfans.

16. Sire, sauve moi et nos psaulmes nous chanterons tous les jours de nostre vie en la maison de Nostre Signour.

ver lou Trés Hault sunt mi oil de rewairdeir. — 9) Sire, je souffre force et violence; respon pour mi. Que dirai je ou que me responderaït il, quant il ait ceu fait? — 10) Je remanberai a ti et ferait sovenant de toz mes ans, en l'aimairtume de mon airme. — 11) Et, Sire, se en vit ensi ou en teil choses soit lai vie de mon esperis, tu me corrigerais et vivifierais; et veci que en mai pax mon amartume est trés aimeire; — 12) Et tu ais mon airme delivreiz que elle ne fut perie, et ais geteit dairrier ton dolz tous mes pechiez. — 13) Car nonmie enfer te confesserait, ne lai mort te loierait; ne jai n'aitenderont tai veriteit, cilz qui on lac d'enfeir descendent. — 14) Mais cil qui est en vie et qui vit se confesserait a ti, si con je sai (*sic*) au jour d'ieu. — 15) Li peire ferait cognissant tai veriteit a ces enfans. — 16) Sire, sauve moy, et nos psalmes nos chanterons tous les jour de nostre vie en lai maison de Nostre Signour.

III

VEZ CI LA CANTIKE QUE FIT ANNE, LA MEIRE SAMUEL LOU PROPHETE.

Mou cuer c'est esjoys en No*st*re Signour, et mon cornet est en mou Dieu essaucieiz ;

2. Alargie c'est ma bouche sus mes anemins, quar je me suis esjoy en ton salut.

3. Il n'est nulz sainct teil co*m*me est Nostre Sires, ne il n'est nul aultre per dessus ti, et n'est nulz si fors co*m*me est nostre Dieu.

4. Ne multiplieiz mies p*ar*olles haulte ne de grant orguel, en vo*us* glorifiant ;

5. Mais voise fuer de vostre bouche p*ar*olles vieilles et anciennes : quar nostre Sires est li Dieux des sciences, et a li sont les pencees deputees et apparilliees.

III : 1 *et* 2 est *au lieu de* c'est — 4 *et* 5 parolles — 8 *le second* qui — 13 appertiennent

III. Vecy lai cantique que fit Anne, lai meire Samuel le prophete. — 1) Mon cuer est esjois en Nostre Signour, et mon cornet est en mon Dieu essaulciet ; — 2) Alargie est mai bouche sus mes anemins, quar je me suix esjois en ton salut. — 3) Il n'est nulz sains teilz comme est Nostre Sire, ne il n'est nulz aultres per dessus ti, et n'est nulz si fort comme est nostre Dieu. — 4) Ne multiplieiz mie pairolle de haut estait ne de hautesse, per vainne gloire ne en vous glorifiant ; — 5) De vostre bouche voisse fuer toutes chose vieille et ancienne : car Nostre Sire est li Dieu des sciences, et a li sont les pencee deputee et ordenee et appairillie. — 6) Li arc des fors est sor-

III, I Reg. II, 1-10 : Et oravit Anna, et ait : Exultavit. — 2 laetata

6. Li arc des fors est sormonteiz, et li fleves sont cinct et revestu de force.

7. Cilz qui premiers estient de pains remplis et saoleiz se sont loweiz pour pain waingnieir, et li familloulz sont saoleiz ;

8. Jusques a tant que celle que enfant ne pooit porteir en ait porteit et enfanteit maint et plusour, et celle qui avoit plusour enfans est afflavie et abatue.

9. Nostre Sires mortifie et vivifie ; il moinne en enfer et ramoinne fuer d'enfer.

10. Nostre Sires fait l'ome poure, et pues l'enrichit ; il l'umilie et l'abaisse, et pues l'essauce et lou relieve.

11. Il resuscite lou poure disetoulz, et lou geite fuer de la poucieire, et de la merde et ordure relieve lou poure ;

12. Pour lui mettre seoir avec les princes, et pour tenir lou throne de digniteit et de gloire.

13. A Nostre Signour sont et apertiennent li soustenaulz et li fondemens de la terre, et sur yceulz ait tout lou monde mis et fondeit.

monteit, et li fleves sont cinct et revesti de force. — 7) Cilz que premieirs estoient de pains remplis et saioleiz se sont loueir pour pains waingnieir, et li famillour sont saoleiz ; — 8) Jusques a tant que celle que enfant ne poioit pourteir en ait pourteir et enfanteir maint et plusour, et celle qui avoit plusour enfant est aflavie et abaitue. — 9) Nostre Sire mortifie et vivifie ; il moinne en enfer, et raimoinne fuer d'enfer. — 10) Nostre Sire fait l'ome poure, et pues l'enrichit ; il humilie et abaisse, et pues l'aissauce et et lou relieve. — 11) *Manque.* — 12) Et lou fait seoir avec les princes, et lou siege et throne de gloire li fait tenir. — 13) A Nostre Signour sont et apertiennet li soustenaulz et li fondement de lai terre, et sur yceulz ait tout lou monde mis et fondeit. — 14) Il wairderait les piès de ces sains, et li

sum. — 12 N : Ut sedeat... et teneat. — 16 N : cornu.

14. Il warderait les pieiz de ses sains, et li mauvais se coiseront et tairont en tenebres : quar li homs ne serait mies enforcieiz ne a seurteit en sa grant forse.

15. Nostre Signour doubteront tuit ses adversaires, et tonnerait sus eulz dou cielz lassus ;

16. Nostre Sires jugerait toutes les fins de la terre, et donrait signorie et empire a sou roy, et essaucerait lou cornet et la vertu de son crist et de son eslut.

IV

VEZ CY LA CANTIKE ET LA CHANSON QUE FIT MARIE, LA SUER AARON, QUANT IL ORENT LA ROUGE MEIR PASSEIT.

Chantons a Nostre Signour, quar gloriousement il est magnifieiz, quar il ait et cheval et chevauchour geteit dedens la meir.

mavais se tairont touz coi en tenebres : quar li hons ne serait mie enforciet ne aseur en sai grant force. — 15) Nostre Signour doubteront tuit cil adversaire, et on ciel dessus tounerait sus eulz ; — 16) Nostre Sire jugerait toute les fin de terre, et donrait enpire et signorie a son roy, et essaucerait lai dextre et lai vertus de son crist et son eslut.

IV. Vecy lai cantique de Marie, lai suer Aaron, et des anfans d'Israel qu'il firent, quant il furent yssus fuer de la meir Rouge. — 1) Chanton a Nostre Signour, car gloriousement il est magnifieiz :

IV, Exod. xv, 1-19 : Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt : Cantemus.... *Le début de ce cantique est répété textuellement au verset 21 de la Vulgate, et mis dans la bouche de Marie, sœur d'Aaron, à laquelle nos mss. attribuent le cantique tout entier, alors cependant que la prophétesse n'a fait que reprendre le verset initial,*

2. Nostre Sires est ma force et ma loenge, et il m'ait esteit en salut et en sauveteit;

3. Cilz yci est mou Dieu, et je lou glorifierai; c'est li Dieux de mou peire, et je l'essaucerai.

4. Nostre Sires est ensi *com*me uns homs batilleras: Tout Poissant est sou nom; les chers de Pharaon et son ost ait geteit en la meir.

5. Li plus grans et eslus pri*n*ces de tous ses princes sont noieiz en la meir Rouge; li abysmes les ont accovateit et englouti; il sont descendus on plus p*er*font des yawes ensi co*m* fuissient pierres.

6. Ta destre, Sire, ait esteit magnifie en ta grant force; ta dextre, Sire, ait tueit nostre anemin; et en la multitude de ta gloire tu ais deposeit et abatus mes adversaires.

7. Tu ais envoieit ton ire et ton corrous que les ait

IV: 5 acovateit. descendut. fuissent — 6 *le premier* dextre. magni-

lou chevalz et celui qui montoit sus il ait geteit en la meir. — 2) Nostre Sire est mai force et mai loienge, et il m'ait esteit en salut et en sauveteit. — 3) Vecy qui cil est mon Dieu, et je lou gloriefierai; c'est li Dieu de mon peire, et je l'aissauceraiz. — 4) Noustre Sire est ensi con un hons bien combaitant: Tout Poissant est li nom de lui; les chers de Pharaon et tous son ost il ait geteir dedens la meir. — 5) Li plus eslus et li plus eslus de tous ces princes sont noieis en lai meir Rouge; li abysmes les ont acouvateit et englotis; il sont descendut on plus perfont ensi con pierres. — 6) Tai dextre, Sire, ait esteit magnifieie en tai grant force; tai dextre, Sire, ait tueit nostre anemins, et en lai multitude de tai glore tu ais degeteit mes adversaire et mes contraire. — 7) Tu ais ton ire et ton corrous envoieit que leis ait de-

en manière de refrain. — 2, *Vulg.*: factus est. — 6: adversarios tuos.

devoreit ensi c*om* estoulle ; et en l'esperit de ton corrous les yawes se sont assemblees.

8. Li unde d'yawe corrant s'est tenue coie et ait laissieit lou corre, et li abismes se sont assembleiz en mei la meir.

9. Li anemins ait dit : Je les poursuirai et les irai pe*n*re, et devisera et partirai entre les miens lour proie et lour despoille ; et en serait mo*n* arme remplie et enrichie ;

10. Je trairai fuer mo*n* espee, et les tuerai de ma mai*n*.

11. Et adont ton esperit ait souffleit, et la meir les ait acovateiz et sorprins : il so*n*t noieiz et plu*n*gieiz ensi com plonc en plus perfondes et grandes yawes.

12. Sire, qui est celi qui soit semblans a ti de tous les fors et plus poissans dou monde ? ne qui te puet ressembleir, qui es magnifieiz et trés grans en saincteit, terribles, et dignes d'estre loeiz, et faisans grans merveilles ?

13. Tu ais estendu ta main sus eulz, et la terre les ait devoreit et englouti.

fiei. *le premier* et *manque* — 8 c'est. abysme. se *manque* — 9 deviserai — 11 acouvateiz. sourprins. noiez — 12 touz. resembleir —

voreit ensi con estoulles ; et en l'esperit de ton courrous les yawes se sont mis emsamble. — 8) Li unde d'yawe courrant cest tenuz toute coie sen soi movoir, et li aibysmes se sont mis ensamble en mey la meir. — 9) Li anemins ait dit : Je les persecuterai et aporsuirai, et les penrai, et diviserai lour despoille et lour proie ; et mon airme en serait remplie et enrichie ; — 10) Je trairai fuer mon espee, et les tuerai de mai main. — 11) Et adonc ton esperit ait souffleit, et la meir les ait acouvateit : il sont noieiz et plongieiz ensi con plonc en perfondes et grandes yawes. — 12) Sire, qui est samblant a ti de tous les fors et plus poissant don monde ? qui est samblans a ti, qui es trés grant en saint, terrible, et digne d'estre loweiz, et qui fait grant mervelles ? — 13-14) Tu ais tai main estendut sus eulz, et lai terre les ait devoreit et en-

— 10 : interficiet eos manus mea.

14. Et ais esteit lour duc et lour signour en ta misericorde, a ton pueple que tu ais racheteit ;

15. Et l'asporteit en ta grant force a tou *saint* habitaicle.

16. Li pueples se sont esmeuz et alleiz encontre eulz, et se sont courrecieiz ; dolour et angoisse ait sorprins les habitans en Philistiim.

17. Adont se sont troubleiz li pri*n*ces de Edom, et paour ait sorprins et tenu les plus fors de Moab ; et tuit li habitant de Chanaam ont esteit co*m*me cilz qui est amortis et ne se puet aidieir, de paour.

18. Sus eulz viengne paour et abaissement, en la grandour de ton bras ;

19. Il soient fais sens movement co*m*me pierre qui n'ait nul movement, jusques a tant, Sire, que tou pueple soit outre passeiz, jusques a tant que ton pueples soit tout passeiz, cestu meisme que tu ais acquis et possideit.

20. Tu les entrodurais et planterais en la montaingne

14 *le premier* ait — 15 saint — 16 correcieiz — 17 Adonc. tenus — 18 abassement — 19 *le premier* mevement — 21 formeit. tout — 23 enfans

---

glotiz ; et ais esteit lour duc et lou prince en tai misericorde aus pueples que tu ais raicheteit ; — 15) Et l'ais pourteit en tai gran force a ton saint haibitaicle. — 16) Li pueples se sont esmeus et alleiz encontre eulz, et se sont courreciez ; dolor et angoisse ait sorprins les habitans en Philistiim. — 17) Adonc se sont troubleiz li princes de Edom, et paour ait fait trembleir les plus fors don peuple de Moab ; et tuit li habitanz de Canaam ont esteit tuit comme cilz qui est amortis et ne se pueent aidieir, de paour. — 18) Sus eulz vingnent paour et abaissement, en lai grandour de ton bras ; — 19) Il soient fais comme une pierre sen movement, ne point ne mouvient jusques a tant que ton peuple soit outrepessez, jusques a tant, Sire, que ce peuple ci que tu ais possideit et aqueru soit tout outre trepesseiz. — 20) Tu leis

de ton heritaige, ou lieu trés ferme et trés fors de ton habitaicle, Sire, que tu ais ouvreit et fait :

21. Ton sainctuaire, Sire, qu'ont tes mains fermeit et edifieit. Nostre Sires regnerait a tous jours mais et outre adès.

22. Li roys Pharaon s'en est entreiz a toute sa chevauchie et a tout ses chers, avec son ost, dedens la meir : et Nostre Sires ait ramoneit les yawes de la meir sur oulz ;

23. Et li enfant d'Israel s'enz sont alleiz et passeiz a sec, tout per mei la meir.

V

VEZ CI LA CANTIKE QUE ABACUC LI PROPHETE ET DIT.

Sire, j'ai oy ta voix, et ai ehut paour et ai doubtei.

2. Sire, ton euvre ou ton ovraige, en mei les ans vivifie lou.

V, *Rubrique :* AIT DIT — 3 remembrerais — 5 cieuz — 6 lumiere —

---

entrodurai et planterais en lai montengne de ton hairitaige, en lieu trés ferme et trés fors de ton habitaicle, Sire, que tu ais fais et ouvreit ; — 21) Ton sainctuaire, Sire, qu'ont tes mains fermeit et establit. Nostre Sire regnerait a tous jour maix et outre aidès. — 22) Li roy Pharaon s'en est entreiz a tous sai chevachie et a tous ses chers, avec son ost dedens la meir : et Nostre Sire ait rameneit leis yawes de la meir sur eulz ; — 23) Et li enffanz d'Israel s'en sont alleir a sec, per mei lai meir.

V. *Veci lai cantique que fit Abacuque le prophete.* — 1) Sire, j'ai oy ta voix, et ai eut paour et ai doubteit. — 2) Sire, ton ouvraige

---

V, Habac. III, 1-19. Oratio Habacuc prophetae, pro ignorantiis :

3. En mei des ans tu lou ferais cognissant; et quant tu seras courrecieiz, tu te remenbrerais de ta misericorde.

4. Nostre Sires venrait de per dever meidi, et li sainct de la montai*n*gne de Pharam.

5. Sa gloire ait les cieilz couvateit, et li terre est ple*n*ne de sa loenge.

6. Sa splendour et clarteit serait co*m*me lumieire, et en ses mains porterait cornes.

7. La est sa force reponue, et devant sa faice irait la mort.

8. Li diables irait devant ses pieiz ; il s'est restut, et ait la terre mesuree.

9. Il ait rewardeit les gē*n*s, et les ait apoenteit et dissipeit ; et les montai*n*gnes don siecle sont follees et destruictes des voies de son eterniteit.

10. Pour iniquiteit j'ai veu les tentes et les pavillons de

8 dyables — 10 Ethiopie — 11 correciés — 16 tenus — 20 a *manque*

est en mei les ans, vivifie lou. — 3) En mei les tu lou ferait cognissant; et quant tu serais courreciez, tu te remanberais de tai misericorde. — 4) Nostre venrait de dever meidi, et li sainct de lai montengne de Pharan. — 5) Sai gloire ait les cieilz couvateiz, et li terre est plenne de sa loenge. — 6) Sai splendour et sai clarteit serait comme lumiere, et en ses mains seront cornes. — 7) Lai est sa force reponue, et devant lui irait lai mort. — 8) Li dyauble irait devant ces pieiz; il c'est restuz, et ait lai terre mesuree. — 9) Il ait son rewairt geteir, et ait les gens dissipeit et deperpilliet ; et foulleiz sont leis montengnes don siecle, se sont les costes don monde, et les montengnes des voie de son eterniteit. — 10) Pour iniquiteit j'ai veut les tentes et

Domine, audivi. — 6 HM : cornua in manibus ejus. — 9 : *Après l'hémistiche:* et contriti sunt montes saecull, *le traducteur ou le copiste a omis la version de l'hémistiche suivant:* incurvati sunt colles mundi,

Ethyopie : les pelz de la terre Madian seront troublees.

11. Sire, n'es tu mie correcieis sus les flueves ? ou ton courrous est il encontre les flueves ? ou contre la meir est ton indignation ?

12. Qui montes sus tes chevaulz : et tes cherretes sont sauveteit.

13. En suscitant tu susciterais ton arc, et les sairmens que tu as jureit et promis aux lignies de ton pueple.

14. Tu fenderas et coperas les flueves; les yawes t'ont veut, et les montaingnes en ont esteit dolantes, et li perfont des yawes s'en est outre passeiz.

15. Li abysmes ait sa voix donneit, et haultesse ait ses mains levees en hault.

16. Li soloil et li lune se sont tout coi tenuz on cielen lour habitaicle ; en la lumieire de lour rays et de lour saiettes, il s'en iront a la clarteit et splendour de ta lance que tout foudrie.

— 21 quaichaite — 22 ou — 28 meingeures — 30 Dieux

les pavillons de Ethyope, c'est de Mauritenne ; les pelz de lai terre de Madian seront troblees. — 11) Sire, n'es tu mie courressiez sus les flueves ? on ton courous est il encontre les flneves ? on contre lai meir est ton indignation ? — 12) Qui monte sus tes chevalz : et tes charretes est sauveteit. — 13) En susitans tu susciterais ton arc et lou sarment que tu ais jureit et promis az ligniee de ton pueple. — 14) Tu fenderais et couperais les flueves; les yawes t'ont veut, et les montengne en sont dolantes, et li perfont des yawes est outre paisseiz. — 15) Li abysmes ait sai voix doneit, et haltesse ait ces mains levee. — 16) Li soiloil et li lune se sont tou coi tenuz en lour habitacle, en lai lumiere de lour ray et de lour saaites il s'en iront en lai clarteit et

qui complète le parallélisme de ce verset. — 12 *Vulg.* : Qui ascendes. — 14 : viderunt te, et doluerunt montes. — 16 : in luce sagittarum

17. En tre*m*blement de grant paour tu folleras la terre desous tes pieiz, et en ton courrous tu abayras toutes gens.

18. Et tu es alleiz on salut de ton pueple, et on salut de ton crist et de ton eslut.

19. Tu ais feru lou chief de la maison dou mauvais, et ais descouvert ou descouvateit tout son fondement jusques au col.

20. Tu ais mauldit ses roys et a ses sceptres et au chavetain de ses batailles et bateillans, qui venoient co*m*me un tourbillo*ns* de tempeste encontre mi pour mi perdre et destruire.

21. Et lour joie est toute teille co*m*me de celi qui devoure lou poure home secretement et en quaichate.

22. Tu ais fait voie a tes chevaulz dedens la meir, on limon et en la boe de mai*n*tes et grandes yawes.

23. J'ai ceu oy, et mou ventre en est touz troubleiz de paour ; et a ta voix mes leffres ont tre*m*bleit.

resplendour de tai lance que tout foudrie. — 17) En trenblement de grant paour tu follerai lai terre desous ti, et en ton courrous tu haibaihirais toutes gens. — 18) Et tu es allez en lai salut de ton pueple, et on salut de ton crist et ton eslut. — 19) Tu ais ferus lou chief de lai maison don mauvais, et ais decouvert tout son fondement jusques au col. — 20) Tu ais maldis ses rois et a lour sceptres, et les chavetennes de ces fors bien conbaitans, qui venoient comme uuz turbillon de tempeste contre mi por mi perdre et destruire. — 21) Et lour joie est toute teille com de celui qui devoure lour poure home secreitement et en quaichete. — 22) Tu ais fais voie a tes chevalz dedens la meir, et on limon et en la bowe de maintes et grandes yawes. — 23)

tuarum. — 17 : conculcabit. — 18 : in salutem cum christo tuo. — 25 : ut requiescam. ut ascendam, *le subjonctif pris pour le futur comme en bien d'autres endroits.*

24. Entroisse porriture dedens mes os, et de desous mi sorissoisse ;

25. Et je me reposerai on jour de tribulation et de meschief, et m'en irai a nostre pueple bien armeiz.

26. Li figuieir ne florirait point, et ens vignes n'averait nul getons.

27. Li ovraige de l'olive faurait et mentirait, et li champs n'aporteront riens a mai*n*gieir.

28. De la bergerie et dou troupel serait trenchie et copee toute menue beste, et aus escraiches et mai*n*geures n'aurait jumens ne grosse beste.

29. Et je m'esjoirai en Nostre Signour, et averai grant joie en mon Dieu Jhesu.

30. Deux Nostre Sires est ma force, et il metterait mes pieiz ensi co*m* pieiz de serf.

31. Et sus mes haulz biens il m'en moi*n*rait victorieux, chantant en psaulmes joieusement.

J'ai ceu oy, et mon ventre en et tous troblez de paour; et de ta voix mes leffres ont trembleiz. — 24) Entroisse porriture dedens mez os, et de desous mi sorissoisse; — 25) Et je me reposerais on jour de meschiéz et de tribulationz, et je m'en irait et monterait a nostre pueple bien airmeiz. — 26-27) Li figuiers ne florirait point, ne en vingne n'averait nulz getons ; li ouvraige et li mestieir de l'olive faurait et riens ne porterait, et li champ n'apourteront riens a maingieir. — 28) De la bergieire seront coupeiz et tranchiez toute besteilles, et nulle grosse beistes ne seront ne ne demoront a creiche. — 29) Et je m'esjoirai a Nostre Signour ; et aiveraiz granz joie et grand liesce en mon Dieu Jhesu. — 30) Diex Nostre Sire est mai force, et meterais mes piès ensi com pièz de serf. — 31) Et sus mes hauiz biens il m'en moinrais victorioulz, chantans en psalmes joiousement.

VI

VEZ CI LA CANTIKE ET LA CHANSON QUE FIT MOYSE, L'AMIN DE DEU, DEVANT L'ORE DE SA MORT, ET DIT.

Vous, li cieil, oyeiz et escouteiz ceu que je dirai; et li terre escoutoisse les p*ar*olles de ma bouche.

2. Ma doctrine soit meslee et engelee co*m*me plove ; et mon perleir descende co*m*me rosee,

3. Ensi co*m*me plove sus l'erbete et co*m* goutte de plowe sus la menue herbe et deliee : quar j'appellerai lou nom de Nostre Signour.

4. Donneiz magnificence et gloire a Nostre Signour et a nostre Dieu : perfaites et trés bonnes sunt les euvres de nostre Dieu, et toutes ses voies sunt jugemens.

5. Diex est juste et leal et senz nulle iniquiteit, justes et droiturieir ; il ont a li et contre li pechieit en lour ordures, et no*n* mie co*m* boins enfans.

VI: 1 parolles — 3 erbette. goute. *le second* plove — 4 sont. sont — 5 Dieux. justes. loial. en *au lieu de* com — 6 bien — 8 remembre

---

VI. Vecy lai cantique que fit Moyse devant sai mort. — 1) Vos, li cielz, oyés et escouteis ceu que je dirai; et li terre escoutoisse les perrolle de mai bouche — 2) Mai doctrine soit moslée et engellee ensi con plove ; et mon parleirs descendet comme rosee, — 3) Ensi con plove sus l'erbete et come goute de plove sus l'erbe delieie : quar je aipellerai lou nom de Nostre Signour. — 4) Donneiz magnificence et gloire a Nostre Dieu : perfaite sont les euvres de nostre Dieu, et toutes ces voies sont jugemens. — 5) Dieu est juste et leaul,

---

VI, Deut. XXXII, 1-43 : Locutus est ergo Moyses, audiente universo coetu Israel, verba carminis hujus, et ad finem usque complevit : Au-

6. O generation mauvaise et trés perverse, est ce ceu que tu rens a Nostre Signour, pueples solz et bie trés folz?

7. N'est ce mie celi qui est ton peire? qui t'ait possideit, et fait et creeit?

8. Remembre toi des anciens jours, et pance a toutes les generations qui ont esteit.

9. Demande a ton peire, et il t'anoncerait; et a tes anciens, et il te diront:

10. Quant li trés haulz Dieux departoit les gens en terre, et divisoit les enfans Adam,

11. Il mit et ordenait les pays et les termes des pueples et les mist chescuns en son lieu, selonc lou nombre des enfans Israel;

12. Et li partie et person de Nostre Signour fut son pueple, et Jacob la portion de son heritaige.

13. Il lou trouvait en une terre deserte, en lieu horrible, en une terre deserte et waiste.

— 14 oeil — 15 comporteit — 16 qui — 18 pierre — 19 filz — 20

et sen nulle iniquiteit, juste et droiturieir ; il ont a li et contre li pechiez en lour ordures, non mie com sui fil. — 6) O generation mauvaise et trés perverse, est ce ceu que tu rens a Nostre Signour, pueple sos et bien trés folz? — 7) N'est ce mie celi qui es ton peire? qui t'ait possideit, et fait et creieit? — 8) Remenbre toi de anciens jour, et pance a toutes les generation qui ont esteit. — 9) Demande ai ton peire, et il t'anoncerait; et a tes anciens, et il te diront: — 10-11) Quant li trés hat Dieu depertoit les gens en terre, et divisoit lez anfans Adans l'un de l'autres, il establit les termes dez pueples et les pertit celonc le nombre de anfans d'Israel; — 12) Et li personz de Nostre Signour fut son pueple, et Jacob lai pertie de son heritage. — 13) Il le trouvait en une terre totes deserte, en lieu orrible, en terre waiste et deserte.

lite, cœli. — 40: Et dicerent HM; manus nostra excelsa, et non Do-

14. Il lou conduisit et pourmenait et l'ensignait, et lou wardait co*m*me la papieire de l'oil.

15. Ensi co*m* li aigle aprent a voleir ses pucins, en voletant per dessus eulz : ensi il extendit ses aules, et les ait entrepris et co*m*porteit, et porteit sus ses espaules.

16. Nostre Sire fuit son conduisour tout soul, et n'avoit avec lui aultre Deu que lui tant souleme*n*t.

17. Il lou mist et ordenait pour demoreir sus terre trés haulte et excellant, pour lui maingieir les fruis des champs,

18. Et pour succieir miel de la pieirre, et oile de roche trés forment dure,

19. Buerre de vaiches et laicel de berbis, avec la graixe des aignelz et des moutons des fil et des enfans de Basan,

20. Et chavriz avec flour de froume*n*t, et lou trés boins et delitable vin et sanc des crappes et des raisins beussent ;

de cr. — 21 ameit. *le quatrième* et *manque* — 24 diables — 27 esmeuz

— 14) Il lou conduisit et pormenait et l'ensignait, et le wairdait comme lai papiere de l'oil. — 15) Ensi con li aigle aiprent a voleir ses pucins, en voletant per desus eulz : ensi il estandit cez alles, et les ait entreprins et suppourteit, et les ait porteiz sus ces espaules. — 16) Nostre Sire fuit son conduisour tou soul, et n'avec lui nul aultre Dieu que li. — 17) Il lou mit et l'ordenait sus terre bonne trés haltes et excellant, pour li mengieir les fruit des champs, — 18) Pour succieir mielz de lai piere, et oille de roche trés forment dure, — 19) Beurre de vaiches et laicel des berbix, avec lai graixe des aigneilz et des montons des filz et des anffans de Basan, — 20) Et chavrelz avec flors de forment ; et lou sanc tres boins des crapes de raisins beussent et les vins excellant. — 21) Et mon amin c'est engraissieiz, et ait re-

minus, fecit haec omnia. — 41 : novissima providerent. — 42 : per-

21. Et c'est engraissieiz celui que j'ai tant aimeit, et ait regibeit; il s'est norriz et engraissieiz et alargis,

22. Et ait laissieit son Dieu qui l'avoit formeit et fait, et s'est departiz et destourneiz de Deu son sauvour ;

23. Et ont Deu courrecieit en dieux estrainges qu'il ont servi et aoreit ; et en lour abhominations et grief ordures ont Dieu esmeuz a grant courrous.

24. Il ont sacrifieit a dyables non mie a Dieu, aux dieux k'il ne cognissoient ;

25. Il sont venuz entr'eulz trestouz novelz, les quelz lour peires onques n'aoreirent ;

26. Tu ais laisseit et renoieit ton Dieu qui t'avoit engenreit et formeit, et ais oblieit Nostre Signour, ton creatour ;

27. Et Nostre Sires ait veut et rewardeit tout ceu, et en est esmuz a grief courrous quant ensi ses filz et filles l'ont despitieit et renoieit et courrecieit;

28. Et adont ait il dit : Je quaicheraiz et reponraiz ma

— 31 gñt, *abréviation de* grant ; *et à la marge* gent, *qui n'a point*

gibeit; il c'est norriz et engraissiez et engrossis, — 22) Et ait lessiez Dieu qui l'avoit formeiz et fait, et est alleir arriere et soi fuir de Dieu son savour ; — 23) Et ont Dieu courrecieiz en dieu estrainges qu'il ont amey ; et en lour abominations et griés ordures ont Dieu esmeuz a grief courrous. — 24-25) Il ont sacrifieiz auz dyauble et non mie a Dieu, auz dieu qu'il ne cognissoient ; et ont trouveit dieux tou novelz, qui sont entr'eulz venuz, les queil lour peires n'avient onque aorreir ne servi. — 26) Tu ais laixieir tou coi lou Dieu qui t'ait engenreit et norris, et ais oblieiz Nostre Signour, ton creatour ; — 27) Et Nostre Sire ait bien ceu veut, et s'en est courrecieiz moult durement, quar ses filz et ses filles l'ont despitiet et courreciet ; — 28) Et adonc ait il dit : Je reponrai ma

sequatur. fugent. — 43 : vendidit. conclusit. — 44 HM : et inimici

faice de devant eulz, et vairai et considerai lour fin et que il ont en pence ;

29. C'est une generation mauvaise et perverse, et enfans faulz et deleaulz ;

30. Il m'o*n*t troubleit et courrecieit en celi qui n'est mie Dieu ne ne puet estre, et m'ont irriteit et despitieit en lour grant vaniteiz ;

31. Et je les courrecerai et troublerai en celi qui n'est mie pueple, et en gent sote et fole je les irriterai et despiterai.

32. Feux est enflammeiz en mon corrous, et arderai jusques a la fin d'enfer ;

33. Il devorrait et destruirait toute la terre avec tous ses germons et toute sa verdure, et arderait les fondemens des monta*in*gnes.

34. Je assemblerai sus eulz maint et plusour maulz, et acomplirai mes saiettes en eulz et encontre eulz.

35. Il seront destruis et periront de fain, et les oyselz les devorront et mai*n*gero*n*t per morsure trés ameire ;

passé dans le texte — 39 j'a — 40 toutes — 46 ameirs — 47 nul

faice de devant eulz, et vairai et considerai quelz fin il feronz ; — 29) C'est une generation mauvaise et perverce, et enfans falz et deleaulz ; — 30) Il courecieit et troubleit en celi qui n'est mie Dieu ne ne puet estre, et moult irriteit et despitiet en lour grant vaniteit ; — 31-32) Et je les courrosseraiz et troubleraiz en celi qui n'est mie pueple, et en gens sote et folle je les iriterai et despiterai. Feu est enflaimeiz en mon corrous et airderait jusques aux dairrienne pertie d'enfer ; — 33) Il devorrait et destruirait toute lai terre avec tous ces germon et toute sai verdure, et airderait les fondement des montengnes. — 34) Je assamblerai sus eulz maint et plusour maulz, et aconplirai mes saiettes en eulz a contre eulz. — 35) Il seront destruis et periront de fain,

nostri sunt judices. — 46 : *Le copiste avait d'abord écrit* rasin, *qui est*

36. Et envoierai dedens eulz denz de bestes cruouses, avec l'ire et lou courrous des bestes venemouse trahynans sur terre, et des serpens.

37. Defuer glaives et espee les occirrait et gasterait, et au dedens paour : lou jovencel et la vierge ensemble, l'enfant qui alaite, avec l'ome viellart.

38. Et j'ai dit : Ou sont il maintenant ? Je ferai cesseir lour memoire d'entre les homes et asseiz tost faillir.

39. Mais j'ai attendut adès avant pour l'ire et lou courrous de lour anemins, pour ceu que lour anemins nen eussent la gloire en eulz et nen devenissent orguilloulz ;

40. Quar il diroient entre eulz : Poissant et trés fors et haulte est nostre main ; Dieux n'ait mie fait ces choses totes, mais nous les avons fait.

41. Gens sens prudence et sens consoil, que n'ont il entendement et cognissance ? et que ne provoient il et re-

— 52 *le second* li *manque* — 53 *le premier* fiance. esperance — 55

---

et les oisial les devorront et mengeront per morsure trés ameire ; — 36) Et les dens des beistes je envoierai entre eulz ou en eulz, avec l'ire et lou corrous des bestes venemouse et de serpent. — 37) Defuer li glaive les destruirait, et auz dedens paour : lou jovencel et lai vierge, et l'anfant qui alaite avec l'ome viellairt. — 38) Et j'ai : On sont il mentenant ? Et je feraiz lour memoire assez tost faillir et cesseir. — 39) Mais j'ai attendu et souffert pour l'ire et lou corrous de lour anemins, pour ceu que lour anemin ne s'en orguilloisse ; — 40) Et que il ne puissent mie dire : Trés poissant et haulte est nostre poissance ; nous avons toute ces choses faite, ce n'ait mie fait Nostre Sire, sen consoil. — 41) Gens sen avis et consoil et qui n'ait nulle prudence, que n'ont il sens et entendement ?

---

la forme dialectale de raisin, *en patois actuel* rahin. — 53 *Vulg.* : Et

wardient les choses a avenir et que sont ja sa an arrieir esteit faites ?

42. Comment .j. tout soul enchessoit et faisoit fuir mil devant lui ? et .ij. tant soulement enchassoient et faisoient fuir au devant d'eulz .x. mille ?

43. N'estoit ce mie pour ceu que lour dieux les avoit vendus? et Nostre Sires les avoit conclus et delivreiz a tel desconfiture ?

44. Nostre Dieux n'est mie ensi ne tel comme sont lour dieux, quar il fait de nos anemins nos juges.

45. De la vigne des Sodomiens est lour vigne, et des fuerbours de Gomorre.

46. Lour greppe de raisin est greppe ameire comme fiel, et lour raisins sont trés aimeirs.

47. Lour vin est fielz de dragon, et venin de tel serpent dont nulz ne puet wairir.

48. Ne sont mies toutes ses choses reponues et quaichiees per dever mi, et signies en mes tresors ?

49. A mi affiert et appertient toute vegence ; et je lour

maintenant — 56 *le premier* Dieux — 58 ciel

---

et n'aissavourent sagement toutes choses pessee et advenir ? — 42 Coment un tou soulz enchaissoit mil devant lui ? et .ij. en faixient fuir .x. mil ? — 43) N'estoit ce mie pour ce que lour dieu vandut les avoit ? et Nostre Sire les avoit conclus et desconfis ? — 44) Nostre Dieu n'est mie ensi con sont lour dieu, quar nos anemins sont nos juges. — 45) Lour vingnes est de lai vigne de Sodome et des fuerbours de Gomorrelz. — 46) Lour crappe est craipe de raisins de fiel, et lour rasins est tréz ameir. — 47) Lour vin est fiel de dragon, et venin de serpent que ne puet estre wairiz. — 48) Ne sont mie toute ces choses reponues et

---

dicet. — 55 N: *Le second membre du verset manque.* — 60-61 : *Le*

renderai en lieux et en temps, et en penrai la vengeance, pour ceu que lour pieiz soit tresbuchieiz et deffaillant.

50. Asseiz près et bien prochiens est li jour de perdition, et li temps se haistent d'approchieir et de venir.

51. Nostre Sires jugerait sou pueple, et en ses sergens ferait pitieit et mercit.

52. Il vairait bien que enferme et afflevie est toute mains, et li enclos sont deffailliz, et tuit li aultres sont gasteiz et destruis.

53. Et adont diront il : Ou sont lour dieux en quelz estoit mise lour fience, et en quelz avoient esperence et certenne fience ?

54. Qui de lour sacrifices maingoient les grais morselz, et buvient les vins precieulz qui estoient a eulz offert,

55. Levient sus maintenent et vous vieingnent aidieir et conforteir ! et a vostre besoing et necessiteit vous viengne deffendre et delivreir !

56. Voieiz dont bien et rewardeiz que je suis Diex tant soulement, et n'est nul aultre Dieux que mi.

quaichiee per dever mi, et signiee en mes tresours ? — 49) Mienne est toute vanjance; et je lour randrai en lieu et en temps, pour ceu que lor pièz soit tresbuchiez. — 50) Près et bien prochien est li jour de perdition, et li temps approchent de lour fin. — 51) Nostre Sire jugerait son pueple, et en ses ferait pitiet et merci. — 52) Il vairait que enferme et aflevie est toute mains, et li encloz et emprisonneiz ont deffaillit, et tuit li aultres sont destruis. — 53) Et adonc diront il : Ou sont lour dieu, en quelz il avient lour fience ? — 54) Qui de lour sacrefice mengient les grais morsel et buvient lou vin sacrifieiz a eulz, — 55) Levoisse soi et vous viengnet aidieir a defendre ! — 56) Vous tous cleirement que je suix tous soulz, et n'est

copiste a fait ici un « bourdon », c'est-à-dire qu'il a passé par dessus

57. Je occirrai et vivifierai, je fierrai et wairirai : et n'est nulz qui ma main puisse fuir ne achappeir.

58. Je leverai ma main ver loü cieil, et dirai : Je vis a tou jour mais.

59. Se je afile et aguise mon glaive co*m*me foudre, et ma main prei*n*gne ve*n*gence et jugement :

60. Je renderai vengence a mes anemins, ...
. . . .

61. . . . . , et mon glaive detrencherait et devorerait lour chairs,

62. Dou sanc et de la cruoür des occiz, et de la captiviteit dou chief denueiz des anemins.

63. Vos, gens, loeiz lou pueple d'ycelui, quar il ait vengieit lou sanc de ses sergens ;

64. Et renderait vengence a lour anemins, et serait pitoulz a la terre de sou pueple.

Dieu autre que mi. — 57) Je tuerai et vivifierai, je fierrai et wairirai : et n'est nulz qui de ma main puist fuir ne eschaiper. — 58) Je leverai mai main auz ciel, et dirai : Je vis a tous jour maix. — 59) Se je afile et aguise mon glaive come foudre, et mai main prengne jugemens et vanjance : — 60) Je randerais vanjance a mes anemins. . . . . — 61) . . . . , et mon glaive devorrerait lour chars, — 62) Don sanc et de lai cruour des occis, et de lai captiviteit don chieiz denueiz des anemins. — 63) Loiez vos, gens, lou pueple d'ycelui, car il ait vengiet lou sanc de ces sergent ; — 64) Et randerait vangence de lour anemins, et serait pitoulz a lai terre de son pueple.

---

quelques lignes de son texte, réunissant ainsi dans un seul verset les membres de deux versets différents. Voici, d'après la Vulgate, les passages dont la traduction manque dans notre ms.: 41 (= 60... reddam ultionem hostibus meis,) et his qui oderunt me retribuam ; 42 (= 61) Inebriabo sagittas meas sanguine (et gladius meus devorabit carnes, (62) de cruore occisorum...) — *Le copiste de* H *ne s'est pas aperçu de cette omission, qui existe aussi dans* N. — 63, *Vulg.:* ulciscetur.

VII

VEZ CI LA CANTIKE QUE FIRENT LI .III. ENFANS EN LA FORNAISE DE BABYLOINE, QUI EN MEI LOU FEU ARDENT DISOIENT.

O vouz, euvres de Nostre Signour, benissiez a Nostre Signour ; loeiz lou, et sur tous l'essaucieiz a tou jour et en touz siecles.

2. Vous, li aingres de Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signour. Et vouz, tuit li cieil, benissieiz a Nostre Signour.

VII, Rubrique : BABYLONE — 1 vous — 2 *le second* vous. ciel —

VII. Li cantique de .III. Enfans qu'il firent en la fornaixe don ardant feu en Babiloine. — 1) Vous, euvres de Nostre Signour, benissiez a Nostre Signour ; loez lou, et sur tous l'essaucieit a tous jour et en tou siecle. — 2) Vous, li aingle de Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signour.

VII, Dan. III, 57-88 : Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicebant Deum in fornace, dicentes : ...Benedicite. — *Les 32 versets dont se compose le cantique du prophète Daniel se réduisent à 18 dans nos mss. (ainsi que dans l'usage de Paris) ; mais cette réduction n'est qu'apparente. En effet, elle procède, d'une part, de la suppression systématique du répons :* Cantate et superexaltate eum in saecula, *qui forme, dans la Vulgate, le second membre de chaque verset (pareil procédé d'abréviation a déjà été employé au ps.* CXXXV*) ; et d'autre part, de la réunion des deux invocations sous un même alinéa, ce qui rétablit dans chaque verset l'alternance des deux chœurs. Ainsi géminés, les 32 versets du texte original auraient dû être réduits à 16, semble-t-il, au lieu de 18 que compte notre ms. Mais il faut observer que les versets 10 et 15 sont « simples », c'est-à-dire qu'ils ne contiennent qu'une invocation, avec un second membre formé par le répons* laudet et superexaltet... *au lieu de* laudate et superexaltate,.. ; *et c'est cette différence dans le nombre verbal qui a empêché l'adjonction de chacun de ces versets au suivant. En outre les versets 1 et 18, début et fin du cantique, n'ont subi aucun changement (cf. ps.* CXXXV*). — Le verset 20 final porte, dans la Vulgate, le n° 56, précédant immédiatement le début du cantique dans nos mss. — Quant au verset 19, il n'appartient pas au cantique des Trois Jeunes Hommes ; c'est une pure formule de doxologie.*

VII N : *Dans le ms. ce cantique ne vient qu'après nos n°s VIII et IX.*

3. Yawes toutes qui estes sus les cielz, benissieiz a Nostre Signour. Et vous, toutes vertus de Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signour.

4. Soloil et lune, benissieiz a Nostre Signour. Estoilles dou cieil, benissieiz a Nostre Signour.

5 Toute rosee et plove, benissieiz a Nostre Signour. Tuit li esperiz de Dieu, benissieiz a Nostre Signour.

6. Feux et chalour, benissieiz a Nostre Signour. Froiz et esteiz, benissieiz a N*ost*re Signour.

7. Rosees et bruynes, benissieiz a Nostre Signour. Gelee et froiz, benissieiz a Nostre Signour.

8. Glaices et noif, benissieiz a Nostre Signour. Jour et nuit, benissieiz a Nostre Signour.

9. Lumieire et tenebres, benissieiz a Nostre Signour. Foudres et nues, benissieiz a Nostre Signour.

10. Benissoisse li terre Nostre Signour, et lou looisse et soressaussoisse en to*us* siecles et a touz jour.

11. Montei*n*gnes et costes, benissieiz a Nostre Signour.

5 esperis — 8 *le premier* Signeur — 10 touz. tous — 12 *le second* be-

Et vous, li ciel, benissiez a Nostre Signour. — 3) Yawes toutes qui estes sus les cielz, benissieiz a Nostre Signour. Et toutes les vertus de Nostre Signor, benissiez ai Nostre Signour. — 4) Soloil a lune, benissiez ai Nostre Signour. Estoille don cielz, benissieiz a Nostre Signour. — 5) Toute rosee et plove, benissiez a Nostre Signour. Tuit li esperiz de Dieu, benissiez a Nostre Signour. — 6) Feu et challour, benissiez a Nostre Signour. Froy et esteit, benissiez a Nostre Signour. — 7) Rosees et bruines, benissiez a Nostre Signour. Gelee et froy, benissiez a Nostre Signour. — 8) Glaices et noif, benissiez a Nostre Signour. Jours et nuit, benissiez a Nostre Signour. — 9) Lumiere et tenebre, benissiez a Nostre Signour. Foudres et nues, benissiez a Nostre Signour. — 10) Benissoisce li terre Nostre Signour, et lou soressaussoisse en touz siecle. et a tous jour. — 11) Montengnes et costes, benissiez a Nostre Signour

Et toutes choses qui en terre germeiz et croissieiz, benissieiz a N*ost*re Signour.

12. Fonte*n*nes, benissieiz a Nostre Signour. Meirs et flueves, benissieis a Nostre Signour.

13. Balennes, et toutes choses qui en yawes vous moveiz et viveiz, benissieiz a Nostre Signour. Tuit li oisel dou ciel, benissieiz a Nostre Signour.

14. Toutes bestes grandes et petites, benissieiz a Nostre Signour. Vo*us*, tuit enfans des homes, benissieiz a Nostre Signour.

15. Israel benissoisse Nostre Signour, et lou looisse et soressaussoisse en tous siecles et a tou jour.

16. Vous, prestres et menistres de Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signour. Vous, sergens de Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signour.

17. Vous, esperiz et armes des justes, benissieiz a Nostre Signour. Vous, sainct et hu*m*bles de cuer, benissieiz a Nostre Signour.

nissieiz — 17 *le premier* Vouz — 18 *le premier* touz — 19 Benissonz

---

Et toute chouse que en terre germeiz et croissiez, benissiez a Nostre Signour. — 12) Fontennes, benissies a Nostre Signor. Mers et flueves, benissieiz a Nostre Signour. — 13) Balennes, et toutes chouse qui en yawe vous moveis et viveis, benissiez a Nostre Signour. Tuit li oiselz don cielz, benissiez ai Nostre Signour. — 14) Toutes beistes grandes et petites, benissieiz a Nostre Signour. Vous, tui enffans de homme, benissieiz a Nostre Signour — 15) Israel benissoisse Nostre Signour, et lou loioisse et soressaussoisse en tous siecles et a tous jour. — 16) Vous, prestres et ministre de Nostre Signour, benissiez a Nostre Signour. Vos, sergens de Nostre Signour, benissieiz a Nostre Signor. — 17) Vous, esperiz et airmes des justes, benissiez a Nostre Signour. Vous, sains et hunble de cuer, benissiez a Nostre Signour. — 18) Vous,

18. Vous, Ananie, Azarie, Mysael, benissieiz a N*ostre* Signour; loeiz lou et soressaucieiz en tous siecles et a touz jour.

19. Benissons lou Peire, et lou Fil, et lou *Sainct* Esperit; loons lou et soressaussons en touz siecles et a touz jour.

20. Sire, tu es benis on firmament dou ciel, digne d'estre loeiz, et glorioulz, et soressaucieiz en touz siecle et a tou jour.

VIII

VEZ CI LA CANTIKE ET LA CHANSON QUE FIT LA VIERGE MARIE, APRÈS CEU QU'ELLE OST CONCEUT.



i arme de mi magnifie et loe Nostre Signour; 2. Et mon esperiz c'est esjois en Dieu mon sauvour:

— 20 tous. tous

VIII: 2 esperit — 3 demisalle — 8 saoleis

Ananie, Azarie et Misael, benissiez a Nostre Signour; loiez le et lou soressausieiz en tous siecle et a tous jour. — 19) Benissons lou Peire, et lou Fil, et le Sainct Esperiz; loions lou et lou soress ausons en tous siecle et a tous jour. — 20) Sire, tu es benis on firmament don cielz: digne d'estre loeiz, et glorioulz, et soressausiez en tous siecle et a tous jour.

VIII. Vecy lai cantique et lai chanson que lai très gloriouse vierge Marie fit. — 1) Li airme de mi magnifie et loe Notre Signour; — 2) Et mon esperit c'est esjois en Dieu mon sauvour: — 3) Car il ait rewair-

VIII, Luc. 1, 46-55 *en la visitation de Marie à Elisabeth.* Et ait Maria: Magnificat.

3. Quar il ait rewardeit l'umiliteit de sa demesalle et ancelle ; et vez cy que toutes generations pour ceu bieneuree me diront ;

4. Quar grant chose ait fait a mi cilz qui est trés poissans, et sou *sainct* nom.

5. Et sa misericorde s'estent de lignie en lignie, a ceulz qui lou doubtent.

6. Il ait fait poissance en son bras, et ait dechacieiz les presumptuoulz et orguilloulz de cuer.

7. Il ait les poissans et orguilloulz deposeiz et mis jus de lour sieige et de lour orguel, et ait les humbles essaucieiz.

8. Il ait remplis et saoleiz les familloulz, et les riches ait laissieiz tous veulz et vains.

9. Israel ait ressut son enfant, quar il s'est remenbreiz et li est sovenus de sa misericorde ;

10. Ensi comme il avoit promis a nos peires, a Abraham et a sa lignie et a ses enfans, a tou jour mais.

deit l'umiliteit de sai demeselle et ancelle ; et vecyque toutes generation pour ce bienaureie me diront ; — 4) Car grant choze ait fait a mi cilz qui est très poissant, ai son sainct nom. — 5) Et sai misericorde s'estent de lignie en lignie a ceulz qui lou doubtent. — 6) Il ait fait poissance en son bras, et ais dechassiez les presumptuouz et orguillouz de cuer. — 7) Il ait les poissant et orguillonx deposeit et mis jus de lour siege et de lour orguelz, et ait les hunbles essauciez. — 8) Il ait reamplis et saolés de tous biens les faimillouz, et les riches ait laixiez touz veulz et vains. — 9) Israel ait resut son enfant, car il c'est remanbreit et li est souvenus de sai misericorde ; — 10) Ensi con il avoit promis a nos peires, a Abraham, et a sai lignie et a ces anffanz, a tous jour maix.

VIII N : *Dans le ms. ce cantique suit immédiatement le cantique de Moyse* (*VI*).

IX

VEZ CI LA CANTIKE QUE ZACHARIE, LI PEIRE SAINCT JEHAN BAPTISTRE, FIT ET DIT.

Benoiz soit Nostre Sires li Dieux d'Israel, quar il ait visiteit et fait redemption a son pueple ;

2. Et ait redrecieit et esleveit lou cornet et la vertu de nostre salut en la maison David, son sergent et son enfant ;

3. Ensi com il ait dit et prono*n*cieit, per la bouche de ses prophetes qui ont esteit dès l'enco*m*mencement dou siecle :

4. Salut et delivrance de nos anemi*ns*, et de la main de touz ceulz qui nous ont hey ;

5. Pour faire misericorde a nos peires, et lui resovenir et remenbreir de ses promesses et de sou s*ainct* testament ;

6 Lou sairment qu'il avoit fait et jureit a Abraham nostre peire, lou queil il nous avoit promis a donneir ;

IX, Rubrique : PEI. SAINCT — 5 reinembreir — 7 *le premier* senz —

IX. Vecy lai cantique et lai chanson que fit Zacharie, lou peire sainct Jehans. — 1) Benois soit Nostre Sire li Dieu d'Israel, car il ait visiteit et fai redemption ai son pueple ; — 2) Et ait redresciez et esleveit lou cornet et lai vertuz de nostre salut, en lai maison de David son enfent et son sergent ; — 3) Ensi con il il ait dit et pronunciez, per lai bouche de ces prophete qui ont esteit dès l'encomencement don siecle : — 4) Salut et delivrance de nos anemis et de lai main de tous ceulz qui nous ont hey ; — 5) Pour faire misericorde a nous peires et lou resovenir de ses promesse et de son sainct testament ; — 6) Lou sairment qu'il

IX, Luc. 1, 68-79 : Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto, et prophetavit dicens : Benedictus. — 3 : per os sanctorum... prophetarum. — 4 : oderunt. — 9 : et tu, puer, propheta Altissimi

7. Si ques nous, delivreiz sens paour et senz doubtance de la main de nos anemins, d'or en avant nous serviens a lui,

8. En sainctei et en justice devant lui, tous les jours de nostre vie.

9. Et tu serais appelleiz sergens et enfes et prophete dou Trés Haulz ; tu irais devant la faice Nostre Signour, pour ses voies ordeneir et apparillieir,

10. Pour donneir science de salut et de sauveteit a sou pueple, en remission de lour pechieiz ;

11. Per les entreilles de la misericorde de nostre Dieu, en queilles il nous ait visiteit quant il vint naistre de lassus s'avaul ;

12. Pour enlumineir ceulz qui estient en tenebres et en l'ombre de mort, pour nos pieiz conduire et adrecieir en la voie de vraie paix.

8 In (*faute du rubricateur*) — 9 prophetes — 10 pechieit

avoit fait et jureit a Abraham nostre peire, lou queil il nous avoit promis et donneir ; — 7) Si que nous, delivreiz sen paour et sen doubtance de lai main de nous anemin, d'or en avant nos serviens a lui, — 8) En saincteit et en justice devant lui, tous les jor de nostre vie. — 9) Et tu serais appelleir sergens et enfes et prophete don Trés Hault ; tu irais devant lai faice Nostre Signour, pour ces voies ordeneir et aiparillier, — 10) Por donneir science de saluit et de sauveteit a son pueple, en remission de lour pechiez ; — 11) Pour leis entreilles de lai misericorde de nostre Dieu, en queile il nous ait visiter quant il vint naistre de laissus s'avalz ; — 12) Pour enlumineir ceulz qui estient en tenebres et en l'oumbre de mort, pour nos piès conduire et adrescier en lai voie de vraie paix.

vocaberis. — 11 : oriens ex alto. — 11 *et* 12 N : *L'ordre de ces versets est interverti dans le ms.* — 12, *Vulg.* : qui sedent.

IX N : *Dans le ms. ce cantique est placé avant celui des Trois Jeunes Hommes* (*VII*).

X

VEZ CI LA CANTIKE QUE FIT SAINS SYMEON QUANT IL RESSUT L'ENFANT JHESU AU JOUR DE LA CHANDELOUR.

Maintenant, Sire, laisse tu ton sergent, selonc ta parolle et ta promesse, en paix ;

2. Quar mi oeil ont veut ton salut,

3. Que tu ais apparillieit devant la faice de tous les pueples ;

4. Qui est lumieire pour toutes gens enlumineir, et a la gloire de ton pueple Israel.

X, Rubrique : JHESUM (?)

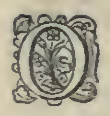
X. Veci lai cantique que fit sains Symeon, quant il resut l'enfant Jhesus aux jour de lai Chandelour on temple de Dieu entre ces bras, et dit. — 1) Mentenant, Sire, laisse tu tou sergent, celonc tai pairolle et ta promesse, en paix ; — 2) Quar mi oil ont veut ton salut, — 3) Que tu ais appairilliez devant lai faice de tous les pueples don monde ; — 4) Qui est lumiere pour toutes gens enlumineit, et a lai gloire de ton pueple Israel.

X, Luc. II, 29-32. Et ipse (Simeon) accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit : Nunc dimittis. — *Le ms.* M *a une seconde copie de la traduction de ce cantique. Le rubricateur l'a barrée quand il s'est aperçu de l'erreur. Voici les variantes :* 1 : Sire *manque ;* s. t. promesse e. t. parolle. — 3 : touz l. p. dou monde — 4 : *Ce verset est divisé en deux, et la fin de la phrase formerait un 5ᵉ verset.*

X N : *Dans le ms. ce cantique suit immédiatement celui des Trois Jeunes Hommes (VII).*

XI

VEZ CI LA PATENOSTRE EN ROMANS.

 tu, nostre Peires qui es en cielz,

2. Tou noms soit sur nous sainctifieiz.

3. Ton royaulme vieingne et approche de nous.

4. Ta volenté soit faite de nous, ensi co*m*me elle est faite en ciel et en terre.

5. Do*n*ne nous au jour d'ui nostre pain cottidien et de chesque jour.

6. Et nos quitte et perdo*n*ne nos debtes et nos pechieiz, ensi co*m*me nous les perdo*n*nons et quittons a nos debtours et qui nos ont meffaiz.

7. Et ne nous mettre mie en temptation ne en occasion de pechieir ;

8. Mais nos delivre de tout mal. Amen. Ensi soit il.

XI : 1 peire — 6 pechies. come. meffait

XI Vecy lai Paternostre en roumans. — 1) O tu, nostre Peires qui es on cielz, — 2) Teis nom soit sur nos sainctifieiz. — 3) Ton roialmes vingnet et aiproichoisse de nous. — 4) Tai volenteit soit fait sur nous, ensi con elle est on ciel et en terre. — 5) Donne nous au jour d'ieu nostre pains cottidien a de chesques jour ; — 6) Et nous debtes et nous pechieiz, ensi con nous les quittons a nous debtours et a ceulz qui ont encontre nous pechieiz. — 7) Et ne nous mettre mie en temptation mauvaise de pechiet ; — 8) Mais nous delivre de tous maulz. Amen. Ensi soit il.

XI, Matth. vi, 9-13 : Sic ergo vos orabitis : Pater noster. — *Dans nos mss. les huit articles de l'Oraison Dominicale ne sont séparés l'un de l'autre que par un point carré, sans majuscule initiale enluminée.*

XII

VEZ CI LOU CREDO COMMUN EN ROMANS, OU SONT CONTENUS LES .XII. ARTICLES DE LA FOY QUE CHESCUNS DOIT SAVOIR.

Je croi en Dieu, lou Peire tout poissant, qui est creatour dou cieil et de la terre ;

2. Et en son soul Fil, Jhesu Crist Nostre Signour ;

3. Qui ait esteit conceut dou Sainct Esperit, et neiz de la vierge Marie ;

4. Qui ait esteit crucifieiz, mors et enseveliz desous Ponce Pylate ;

5. Qui descendit en enfer, et au tieirs jour resuscitait de mort a vie ;

6. Qui est monteiz on cieil ; et sieit a la dextre de Dieu, son Peire tout poissant ;

XII : 1 ciel — 3 nès — 5 tiers — 6 ciel — 8 croy — 9 catholike

XII. Vecy lou Credo en roumans, ou sont contenus les .XII. principaulz articles de lai foy que chescun crestiens doit savoir et croire. — 1) Je croi en Dieu, lou Peire tout poussant, qui est creatour don cielz et la terre ; — 2) Et en son soul Filz, Jhesu Crist Nostre Signour ; — 3) Qui ait esteit conceut don Sainct Esperis, et neiz de lai vierge Marie ; — 4) Qui aït esteit crucifieiz, et mors et ensevelis desous Ponce Pyllate ; — 5) Qui est en enfer descendus, qui est az tiers jours resusciteit de mort a vie ; — 6) Qui est monteit on cielz ; et siet a lai dextre de Dieu, son Pere tout poissant ; — 7) Et de lai est advenir

XII. Nous numérotons et séparons les douze articles du Symbole des Apôtres, que notre texte ne distingue pas d'une manière bien claire les uns des autres.

7. Et de la est a venir au jugement pour tout homme jugieir, et vis et mors.

8. Je croi auci on Sainct Esperit ;

9. Et en saincte Eglize chatholike, et la communion des Sains ;

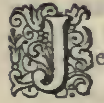
10. Et la remission des pechieiz ;

11. Et la resurrection des corps ;

12. Et la vie perdurable. Amen.

XIII

VEZ CI L'AVE MARIA EN ROMANS.



e te salue, Marie, pleine de graice.

2. Nostre Sires est avec ti ;

3. Tu es benoite entre les femmes, et benoiz est li fruit de ton ventre, Jhesu Crist Nostre Signour. Amen.

XIII : 3 benoitte (*Fol.* 231).

---

aux jugement pour jugieir toz lou monde, et vis et mors. — 8) Je croy ausi on Sainct Esperit ; — 9) Et en saincte Esglixe catholike, et lai comunion des Sains ; — 10) Et lai remission des pechiés ; — 11) Et lai resurrection des corps ; — 12) Et lai vie perdurable. Amen.

XIII. Vecy l'Ave Maria en romans. — 1) Je te salue, Marie, pleine de graice. — 2) Nostre Sire est avec ti. — 3) Tu es benoite entre les fefemmes, et benois est li fruis de ton ventre, Jhesus. Amen (*Fol.* 94, *c.* 1).

XIII, Luc. 1, 28 *pour les versets* 1 *et* 2 : Et ingressus Angelus ad eam, dixit : Ave Maria ; *et ibid.* 42 *pour le verset* 3 : Et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth, et exclamavit voce magna, et dixit : Benedicta tu. — 3 : *Les mots :* Jesu Crist Nostre Signour, *n'appartiennent pas au texte de l'Évangile.*

Pour la division des versets, même observation qu'aux titres précédents.

XIV

VEZ CI LA LETANIES DES SAINS EN ROMANS.

Kyrie, eley-
son.
Jhesu Crist, eleyson.
Jesu Christ, oye nous.
Peire Dieux dou cieil,
aies merci de nous.
Fil de Dieu, rachetour
dou monde, aies mer-
ci de nous.
Dieux Sainct Esperit,
aies merci de nous.
Saincte Triniteiz qui es
uns Dieux, aies mer-
ci de nous.

XIV (Fol. 277)*:* 4 ciel — 15 nous — 20 Michieil — 22, 23, 29,

---

XIV. Leçon du ms. 189 *d'Épinal* (*E*), *fol.* 52 *r*°.

LEZ LETANYE EN ROMAN.

Kirie, eleyson,
Jhesu Cris, eleison.
Jhesu Cris, oye nous.
Peire Deus don ciel, aie
merci de nous.
Filz de Deus, rechetour don
monde, aiez merci de
nous.
Deus Sainte Esperit, aie mer-
ci de nous.
Sainte Triniteit qui es un
Deus, aie merci de nous.

Tout ce qui suit, à partir du titre XIV : litanies, preces, *oraisons et collectes, appartient à la Liturgie. La source de ces diverses prières remonte aux premiers temps de l'Église, et est difficile à déterminer. Il suffit à notre but d'indiquer que nous avons retrouvé, par fragments détachés, la leçon latine de cette partie du Psautier lorrain dans les* anciens *rituels, missels et livres d'heures des diocèses de Metz et de Toul que nous avons pu consulter, tant en Lorraine qu'à Paris. Les éléments* propres *de la liturgie* locale *étaient encore en vigueur jusqu'en ces derniers temps, jusqu'à l'adoption du rit romain, il y a environ vingt-cinq ans.*

XIV, 4 E: meire. — 31 E *en l'original:* priaiche, *avec le* tilde *sur*

Saincte Vierge Marie, prie pour nouz.
Saincte Meire de Dieu, prie pour nous.
Saincte Vierge des vierges, prie pour nous.
Sainct Mychieil, prie pour nous.
Sainct Gabriel, prie.
Sainct Raphael, prie.
Vous tuit, sainct Aingres et Archaingres, prieiz pour nous.
Vous tuit, li ordres des benois Esperiz de paradis, prieiz.
Sainct Jhans Baptiste prie.
Vous tuit, sainct Patriarches et Prophetes, prieiz pour nous.
Sainct Pierre, prie pour nous.
Sainct Polz, prie pour nous.
Sainct Andreu, prie pour nous.
Sainct Jakes, prie pour nous.
Sainct Jehans, prie.
Sainct Thomas, prie.
Sainct Jakes, prie.

ajoute : pour nous — 30 Saint Jehans — 31 *ajoute :* pour nous — 35 Saint. pour nous *manque.* — 37 Saint — 39 Saint Andrui — 41 Jaque — 43-44 Saint — 45 Saint Jaques — 46-47 Saint — 49-55 Saint — 60

Sainte Virge Mairie, pries por nous.
Sainte Meire de Deus, pries por nous.
Sainte Virge dez virge. p. p. n.
Saint Michief.
Saint Gabriel.
Saint Raphael.
Voz tuit, ainge et archainge.
Vous tuit, li orde de benoit esperit de pairaidit.
Saint Jehan Baptist.
Voz tuit, saint patriaiche et prophete.
Saint Piere.
Saint Pol.
Saint Andreu.
41 Saint Jaique.
Saint Jehans.
Saint Thomês.

---

la première syllabe. — 45 *manque* E. — 78 *manque* E. — 98 bis E *ajoute :*

Sainct Phelippes, prie.
Sainct Barthelemeu ,
prie.
Sainct Mathieu, prie.
Sainct Symon, prie.
Sainct Thadee, prie.
Sainct Mathie prie.
Sainct Luc, prie.
Sainct Marc, prie.
Sainct Barnabé, prie.
Vous tuit, li sains Disciples de Notre Signour, prieiz pour nous.
Sainct Estene , prie pour nous.
Sainct Clement, prie.
Sainct Lorent, prie.
Sainct Vincent, prie.
Sainct Cyprien, prie.
Sainct Blaise, prie.
Sainct Fabien, prie.
Sainct Sebastien, prie.
Sainct Cosme, prie.
Sainct Damien, prie.
Sainct Ypolite, prie.
Sainct Syxte, prie.
Sainct Symphorien, prie.
Sainct Gervaise, prie.
Sainct Prothaise, prie.
Sainct Nychaise, prie.

Saint — 62-67 Saint — 69-73 Saint — 74 *ajoute :* pour nous — 75-79

Saint Philippe.
Saint Barthelemeus.
Saint Maitheus.
Saint Simon.
Saint Thadée.
Saint Maithie.
Saint Luc.
Saint Mart.
Saint Barnabé.
Vos tui, li saint deciple.
Saint Estenne.
Saint Clemant.
Saint Lorent.
Saint Vincent.
Saint Sipriens.
Saint Blaise.
Saint Fabiens.
Saint Sebastient.
Saint Cosme et saint Damien.
Saint Ypolite.
Saint Sixte.
Saint Simphoriens
Saint Gervaise.
Saint Prochaise.
Saint Nichaise.

Saint Ambroise. — 150 M : *Il faudrait peut-être corriger*: de [im]pro-

Sainct Blaise, prie.
Sainct Gorge, prie.
Sainct Denys, prie.
Sainct Morise, prie.
Sainct Cristophre, prie.
Sainct Lambert, prie.
Sainct Kentin, prie.
Vous tuit, sainct Martirs ensemble, prieiz pour nous.
Sainct Silvestre, prie.
Sainct Lyon, prie.
Sainct Hylaire, prie.
Sainct Gregoire, prie.
Sainct Ambroise, prie.
Sainct Augustin, prie.
Sainct Gerome, prie.
Sainct Remy, prie.
Sainct-Martin, prie.
Sainct Germain, prie.
Sainct Benoit, prie.
Sainct Anthoine, prie.
Sainct Nycholai, prie.
Sainct Gury, prie.
Sainct Clement, prie.
Sainct Dominike, prie.
Sainct François, prie.
Sainct Bernars, prie.

Saint — 80 Saint Denis — 81-82 Saint — 87 pour nous *manque* — 92 prie *manque* — 97 Saint — 105 Bernard — 107 Sainct vous — 109 pour —

Saint George.
Saint Denix.
Saint Morixe.
Saint Christoffle.
Saint Lambert.
Saint Quaitin.
Vous tuit, saint martire ensamble, priez por nous.
Saint Silvelster.
Saint Lions.
Saint Hilaire.
Saint Gregoire.
Saint Ambroise.
Sain: Agustin.
Saint Gerosme.
Saint Remey.
Saint Mertin.
Saint Germain.
Saint Benoit.
Saint Ambroise.
Saint Anthonne.
Saint Nicolay.
Saint Gury.
Saint Clemant.
Saint Dominique.
Saint Fransoit.
Saint Bairnait.

---

vehue mort, *d'après* H; *au latin:* improvisa morte. — 141 E: *le pre-*

Sainct Bris, prie.
Vous tuit, sainct Confessours ensemble, prieiz por nous.
Saincte Marie Magdelenne, prie pour nous.
Saincte Marthe, prie.
Saincte Feliteit, prie.
Saincte Perpetueile, prie.
Saincte Agathe, prie.
Saincte Lucie, prie.
Saincte Agnès, prie.
Saincte Cecile, prie.
Saincte Katherine, prie.
Saincte Marguerite, prie.
Saincte Julienne, prie.
Saincte Barbe, prie.
Saincte Brie, prie.
Saincte Cristine, prie.
Saincte Glossinne, prie.
Saincte Seguelenne, prie.
Saincte Elysabeth, prie.
Saincte Perrenelle, prie
Saincte Gertrus, prie.
Saincte Odelie, prie.

111 pour nous *manque* — 113 Feliciteit — 131 Elizabeth — 135 *le second* saincte — 138 pour-nous *manque* — 141 *le premier* Sires.

Saint Brice.
Vous tui, saint confessour, priez por nous.
110 Sainte Mairie Maldelainne.
Sainte Marthe.
Sainte Feliciteit.
Sainte Perpetuelle.
116 Sainte Agathe.
Sainte Lucie.
Sainte Aignel.
Sainte Sesille.
120 Sainte Kaitherine.
Sainte Merguerite.
Sainte Jullienne.
125 Sainte Bairbe.
Sainte Bride.
Sainte Cristenne.
Sainte Glosime.
Sainte Sigulenne.
131 Sainte Elisabeth.
Sainte Pernelle.
Sainte Gertrud.
Sainte Odelie.

---

mier membre du verset manque. — 152-3 *manque* E. — 174 M: *Le copiste avait oublié de transcrire le répons; il l'a indiqué en marge par*

Vous, sainctes Vierges, Veves, et aultres sainctes Femes, prieiz.

Vous tuit, li benoiz Sains qui estes en paradis, prieiz pour nous.

Sire, tu nous sois propices et debonaires ; Sire, apairgnes nous.

Sire, tu nous sois propices et debonaires ; Sire, deffens nous et delivre.

De dampnation perpetueile, Sire, delivre nous.

Des perilz on quelz nous sommes pour nos pechieiz et chesques jour, Sire, delivre nous.

De ire, et de heyne, et de toute mauvaise volenteit, Sire, tu nous weilles wardeir et delivreir.

Des espiees et des decevement dou dyable, Sire, delivre nous et nous warde.

De soudenne et deprovehue mort, Sire, tu nous weille wardeir et delivreir.

debonnaires — 143 dempnation — 144 queilz — 148 dou *répété* — 150 de improvehue — 155 De — 159 Par — 160 benoitte —

---

135 Vos, sainte virge, veve et aultre sainte femme.

Vous tuit, li benoit saint qui estes en pairaidis, priés por nous.

Sire, tuit nous soit propice et debonnaire; Sire, espairgne nous.

141 Sire, deffant nons et delivre.

De dampnacion parpetuelle, Sire, delivre nous.

De perit aquelz nous somme por nous pechiés et chescuns jour, 145 Sire, delivre nous.

De yre et de hayne et de toute malvaisse vollanteit, Sire, tu nous veulle wairder et delivrés.

Des espie et des decevemant don diauble, Sire, delivre nous et nous wairde.

---

l'abrèviation de nous et cœtera ; *le ms. H a transcrit le répons en toutes*

De durteit et d'aveuglement de cuer, Sire, tu nous weilles wardeir et delivreir.
De foudre et de tempeste, Sire, tu nous weilles delivreir.
Det toutes ordes et vil pencee, Sire, warde nous.
De tout mal, Sire, delivre nous.
Per ton sainct Avenement, Sire, delivre nous.
Per ton Annunciation, Sire, delivre nous.
Per ta saincte Nativiteit, Sire, warde nous.
Per ta benoite Crux et Passion, Sire, delivre nous.
Per ta gloriouse Resurrection, Sire, delivre nous.
Per ta virtuouse et mervillouse Ascension, Sire, delivre.
Per la graice dou *Sainct* Esperit Paraclit, Sire, delivre nous.
Au jour dou Jugement, Sire, delivre nous.
Nous, poures pechour, te prions : oy nous et nous escoute.

168 donne. sainte — 170 sainte — 177 touz — 180 rachaiteit —

De soudenne et de inprovehue mort, Sire, tu nous velle wairder et delivrés.
De foudre et de tampest, Sire, tu nous velle wairdés et delivrés.
De toute orde et vis pancée, Sire, wairde nous.
De tout mal, Sire, delivre nous.
Per ton saint Advenemant, Sire, delivre nous.
Per ton Anunciacion, Sire, delivre nous.
Per tai sainte Nativiteit, Sire, wairde nous.
Per tai benoite Croix et Passion, Sire, delivre nous.
Per tai gloriouse Resurrection, Sire, delivre nous.
Per tai vertuouse et mervillouse Assencion, Sire, delivre nous.
Per lai graice don Saint Esperit Paraclis, Sire, delivre.
Aulz jour don jugemant, Sire, delivre nous.

---

lettres. — 175 E : *Le répons n'est marqué que par la lettre initiale*

Que tu nous donnes ta saincte paix, nous te prions : escoute nous.

Que toute saincte Eglise tu weilles governeir et deffendre et wardeir, nous te prions : escoute nous.

Que nostre sainct peire lou Pape et toute aultre ordre de touz les servans et menistres de saincte Eglise tu weilles maintenir en saincte religion, nous te prions : escoute nous.

Que nostre Evesques et tout lou pueple desous lui tu weilles wardeir de tous maulz et deffendre, nous te prions : escoute nous.

Que tout lou pueple des Crestiens que tu as de ton precioulz sanc [rachaiteit] tu weilles wardeir et sauveir, nous te prions : escoute nous.

Que les fruis de terre tu nous weilles donneir et wardeir et sauveir, nous te prions : escoute nous.

Que nos cuers et tous nos desirs weilles adrecieir et

186 emprisonneis. touz — 188 pitieit — 190 touz — 191 nos —

Nous, poures pechour, te prion : oy nous et nous escoute.

Que tu nous donne tai sainte paix, nous te prion : escoute nous.

Que toute sainte Esglixe tu velle gouverner et deffandre et vairdeir, nous te prion : escoute nous.

Que nostre saint peire le Pape et toute aultre orde de tout lez servant et ministre de sainte Esglisse tui velle maintenir en sainte religion, n. t. p. e. n.

Que nostre Evesque et tout le puple desous lui tu velle wardés de tout mal et deffandre.

Que tout le puple des crestien que tui ait de ton precioul san raicheteir tu velle wairdéz et salvés.

Que lez frut de terre tu ne veulle donner et wairdés et salvés.

des mots dont il se compose. Et cette indication même disparaît dans le reste de la prière. — 180 M : rachaiteit *manque ; nous le restituons*

esleveir lassus on ciel, nous te prions : escoute nous.

Que les poures enprisonneis et tous aultres qui sont en maladies et a meschief tu weilles aidieir et visiteir en pitiet, et eulz de tel meschief releveir et delivreir, nous te prions : escoute nous.

Que les armes de nos peires et de nos meires et de tous nostre aultres amins weilles wardeir d'enfer et de dampnement, nous te prions : escoute nous.

Que a tous ceulz qui bien nous on fait et font, et qui bien nous wellent, tu welles rendre et donneir les biens perdurables, nous te prions : escoute nous.

Que nos lieux qui a nos apertiennent et ou nous demorons, et touz ceulz qui il demourent, tu weilles visiteir et conforteir, nous te prions : escoute nous.

Que a touz les mors, qui en la foy et en l'uniteit de

193 touz — 195 perdurable — 197 tous. welles — 199 l'umiliteit *faute, lecture erronée.* — 200 welles — 201 paradis — 203 welles

---

Que nous cuer et tout nous desir veulle adressier et alever lessus on ciel.

Que les poures enprisonner et tout aultre qui sont en malaidie et a meschief tu velle aidier et visiteir en pitiet, et eulz de tel meschief relevrés et delivrés.

Que lez airme de nous peire et de nous meire et de tout nous aultre aimin veulle wairder d'anffeir et de dampnemant.

Que a tout ceul qui bien nous on fait et font et qui bien nous veulle, tu veulle rande et donnés lez bien pardurable.

Que nous liu qui a noz apertienne et on nous demouron et tout ceul que y demoure, tu velle visiteit et conforteit.

Que a tout lez mor que en lai foix et en l'umiliteit de sainte Esglixe sont trespaissés de cest monde, tu welle donnéz le repos de pairaidis.

---

d'après H. — 191 E : ainemin, *contre-sens,* — 199 E : l'umiliteit, *cf.* H.

saincte Eglize sont trespasseiz de cest monde, tu weilles donneir lou repolz de paradix, nous te prions : escoute nous.

Que tu nos weilles oyr, nous te prions : escoute nous.

Filz de Dieu, nous te prions que tu nous weilles escouteir.

Agnelz de Dieu, qui ostes et affaice les pechieiz dou monde, welles nous supporteir et espargnieir.

Agnelz de Dieu, qui ostes et affaices les pechieiz dou monde, aies merci de nous.

Agnelz de Dieu, qui ostes et affaices les pechieiz dou monde, donne nous ta paix et nos weilles escouteir et oyr.

Kyrie, eleyson.

Christe, eleyson.

Kyrie, eleyson.

ET PUES DITTES VOSTRE PATENOSTRE.

— 204 tu *manque*.

Que tu nous velle oïr.

Filz de Deus, nous te prion que nous velle escouter.

Agnel de Deus, qui ost et effaice les pechiet don monde, veulle nous suporteit et espargnier.

Agnel de Deus, qui oste et effaice lez pechief don monde, aie marci de nous.

Agnel de Deus, qui oste et effaice lez pechief don monde, donne nous tai paix et nous velle escouteir et oys.

Kirie, leyson.

Christe, leison.

Kyrie, leison.

ET PUET DICTE VOSTRE PATENOSTRE.

XV

VEZ CI LES PRECES.

J'ai dit, Sire, que tu aies merci de mi.
Sire, wairi mon arme dou mal de pechieit, quar j'ai trop griesment pechieit contre ti.
5 *Prions pour tout l'estet et les degreiz de saincte Eglize :*
Tes prestres et ministres soient revestiz de justice, et tes sains en aient joie et liesce.
8 *Pour la paix et l'uniteit de toute saincte Eglize :*
Paix soit faite en ta vertu, et habundance en tes tours.
10 *Pour nostre governour et pastour espiritueil :*
Nostre Sires lou weille wardeir et vivifieir, et lou faice

XV : Cy — 4 griefment — 6 menistres. revestus — 10 Por. esperituel — 12 metoisse — 14 temporel — 16 apellerons — 19 touz —

XV — J'ait dit, Sire, que tu aie merci de my. Sire, wary mon arme don mal de pechief ; car j'ait trop griefmant pechiet contre ti.
5 *Prion por tout l'estait et les greif de sainte Esglisse :* Des prestes et meniste soient revestut de justice, et tes saint en aie joie et liesse.
8 *Por la paix et l'uiniteit de toute sainte Esglisse :* Paix soit faite en tai vertus et aubondance en tes tour.
10 *Pour nostre gouvernour et pastour esperituel :* Nostre Signour le

---

XV. Les renvois des Rubriques ci-dessous visent non pas le texte de la Vulgate, mais celui de la présente édition, afin que le lecteur puisse comparer les variantes de traduction pour un même texte, entre la version des « Preces » *et celle du* « Psautier », *qui est la source de toutes ces prières, les nos 31, 42 et 48 exceptés.*
2 : *Psal.* XL, 4. — 5 : CXXXI, 9. — 8 : CXXI, 7. — 10 : XL, 2.

bieneuroulz en terre ; et ne lou mettoisse mies en la main de ses anemins.

14 *Prions pour nostre roy et pour nostre governour temporeil :*

Sire, warde et sauve lou roy, et nous escoute et oye au jour que nous t'appellerons a nostre ayde.

17 *Prions pour tout lou pueple des crestiens :*

Sire, sauve ton pueple, et benis a ton heritaige ; et les governe et essauce jusques a tout jour mais.

20 *Prions pour nos freires et nos suers :*

Pour mes freires et mes prochiens je parloie en paix de ti. Pour la maison de Dieu Nostre Signour je t'ai queru des biens asseiz.

24 *Prions pour ceulx qui vont en lons pelerinaiges et qui cheminent fuer de lour lieu :*

Sire, tu les weilles wardeir et sauveir, et lour donne bone prosperiteit, et les ramoinne et sains et sauf.

24 ceulz — 28 pour — 29 Dieu. esperance — 30 toutes — 31 touz

veulle wairder et vivifier, et le faice bien eurous en terre, et ne le metoise mie en lai main de cez ainemyn.

14 *Prions por nostre roy et por nostre gouvernour temporel :* Sire, wairde et salve le roy, et nous escoute et oie au jour que nous t'apellerent a nostre ayde.

17 *Prions por toz le puple des crestiens :* Sire, salve tout le puple et benis et tont heritaige, et les gouverne et assauce jusquais a tout jour maix.

20 *Prions por nous frere et nous suer :* Por mes frere et mes prochiens je pairloie en pax de ti. Por lai maxon de Deus Nostre Signour, je t'ait quarus des bien esseis.

24 *Prion por seul qui vont en lonc pellerinaige, qui chamine fuer de lour liu :* Sire, tu les velle warder et salver, et lour donne bonne prosperiteit, et lez moinne et saint et sauf.

— 14 : XIX, 10. — 17 : XXVII, 12. — 20 : CXXXI, 8, 9. — 24 : *cf.* CXVII, 25. — 28 : LXIV, 6. — 31 : *Luc.* XXIII, 34. — 35 :

28 *Prions por ceulz qui vont en la meir et en yawes :*
Sire, Dieux de nostre salut, escoute nous, qui es l'esperence de toute terres et en la meir bien loing.

31 *Prions pour tous ceulz qui sont nos anemins, et qui mesdient a tort de nous, et qui mal nous pourchessent et font :*
Sire Jhesu Crist, ne lour reputeir mie a pechieit, quar il ne sceiyent qu'il font.

35 *Prions pour ceulz qui sont en penitence et en repentence de lour pechieiz :*
Sire, converti toi et te retourne piteusement ver eulz, et soiz doulz a apaisieir sus tes sergens.

39 *Prions pour les poures enprisonneiz :*
Sire, remenbre toi en ton boin plaisir et en ta debonaireteit de ton pueple, et nos visite en ton salut.

42 *Prions pour tous nos bienfaitour :*

— 32 porchessent — 35 penitance. repentance — 40 remembre — 41 viseite — 42 touz — 45 saint — 49 lou lour — 50 yeulz —

---

28 *Prion por ceul qui vont en lai mer et en iauwe :* Sire, Deus de nostre salut, escoute nous, qui es l'esperance de toute tere et en la mer bien long.

31 *Prions por tout ceulx qui sont nos anemyn, et qui mesdiet a tor de nous, et qui mal nous porchesse et font :* Sire Jesus Cris, ne lour reputeit miez a pechiet, car il ne sceives qu'il font.

35 *Prion por ceulx qui sont en penitance et en repantance de lour pechiet :* Sire, converti toy et te retorne pitousemant ver eulz, et soit doulx et paisiés sus tez sergent.

39 *Prion por les poure enprisonnés :* Sire, remanbre toy en ton boin plaissir et en tai debonaireteit de ton puple, et nous viscite en ton salut.

42 *Prion por tout nous bienfaitour :* A Deus, qui es retribueire de tout

---

Psal. LXXXIX, 15. — 39 : CV, 4. — 42 : *Verset final de la prière dite « les Grâces ».* — 46 : *cf. Psal.* CVI, 20. — 48 : *De l'office des*

O Dieux qui es retribueires de tous biens, weilles rendre et retribueir a tous ceulz qui bien nous font, pour ton *saint* nom, la vie perdurable.

46 *Prions pour les poures malades :*

Sire, envoie ta parolle, et les wairi de lour maladies.

48 *Et prions auci pour les mors :*

Sire, donne lour lou repolz de tou jour, et li lumieire perpetueile luisoisse a yceulz ;

Il soient mis on repolz de paix. Amen.

52 *Prions auci pour nous :*

Sire, ta misericorde soit faite sur nous, ensi comme nons avons espereit en ti.

55 *Pour nos pechieiz et trés grans negligences :*

Sire, ne te weille sovenir ne remenbreir de nos anciennes iniquiteiz, mais bien tost nous secourrient tes misericordes : quar nous sommes en trés grant poureteit.

51 Ilz — 54 nous — 55 grantes — 60 soiz — 62 familliers —

bien, veulle randre et retribueir et tout ceul que bien nous font, por ton saint nom, la vie pardurable.

46 *Prion por les poure mallaide:* Sire, envoiez tai pairolle, et lez wairi de lour mallaidie.

48 *Et prion auci por lez moirt:* Sire, donnez lou lor repot de tout jour, en lai lumiere parpetuelle luisoisse a yeulx. Ils soient myn on repot de paix. Amen.

52 *Prion ausy pour nous :* Sire, tai misericorde soit faite sus nous, ensi comme nous avont espereit en ti.

55 *Por nous pechief et très grande negligense:* Sire, ne te veulle souvenir ne remanbrer de nous ancienne iniquiteit, mais bien tost nous secourrons tes misericorde; quar nous somme en très grant poureteit.

Sire ayde nous, Deus qui est nostre saluit; et por lai gloire de

Morts. — 52 : *Psal.* XXXII, 22. — 55 : LXXVIII, 8, 9. — 62 : *cf.*

Sire, ayde nous, Dieux qui es nostre salus ; et pour la gloire de ton nom, Sire, delivre nous ; et sois pitoulz a nos pechieiz, pour l'amour de tou nom.

62 *Pour nos freires et prochiens familiers et amins :*

Sire, sauve tes sergens, mou Diex, ceulz qui espeirent en ti.

Sire, envoie lour ayde de ton sainct lieu lassus.

66 Sire, tu nous soiz tours et fermeteit de seure forteresse ;
Encontre l'anemin.

68 Sire, oy et escoute mon orison ;
Et ma clamour viengne jusques a ti.

XVI

OREMUS, C'EST A DIRE : OR PRIONS ET DISONS.

1) *Colloite et Orison pour tous les Sains.*

Trés poissans et misericors Dieux, weilles nous ottroieir

63 Dieux. esperent — 66 Sires

XVI : 2 touz — 7 vierges. touz. esleus — 9 remembrons — 14

---

ton nom, Sire, delivre nous ; et soient pitoul et nous pechiet, pour l'amour de ton nom.

62 *Pour nous frere et prochien familier et amyn :* Sire, salve tes sergens, mon Deus, seult qui espeiret en ti. Sire, envoient lour ayde de ton saint liu lessus.

66 Sire, tu nous soit tour et fermetés de seure forteresse ; Encontre l'ainemin.

68 Sire, oie et escoute mon orisont ; Et mai claimour vigne jusquai a ti.

XVI — OREMUS, C'EST A DIRE : OR PRION ET DISON.

1) *Colloite et Orison por tout lez Sains :* Trés poissant et misericort

---

XVI, 8 *et* XIX, 2. — 66 : LX, 3. — 68 : CI, 1.

que l'intercession et la prieire de la trés saincte meire Dieu la Vierge Marie, et de toutes les benoites Vertus dou Ciel, des sains Patriarches, Prophetes, Apostres, Martirs, Confessours, et Vieirges, et de tous tes Eslus en touz lieux et per tout, nous faice estre lieiz et joioulz ; et quant nous remantevons et remenbrons lour merites, nous puissiens apercevoir et sentir lour benefices.

2) *Colloite et Orison pour la paix.*

Dieux, de cui bonteit viennent li sainct desirs et li droiturieir consoil et toutes euvres justes, weilles donneir a tes sergens celle paix que li mondes ne puet donneir, a fin que nos cuers soient dou tout donneiz a tes sains commandemens ; et ostee per ti toute paour de nos anemins, per ta saincte protection et ayde li temps soient en paix et en repolz. Per Nostre Signour Jhesu Crist.

monde. donneit — 16 pour *au lieu de* per — 17 sainte — 19 col-

---

Deus, veulles nous otroyer que li intercessions et lai priere de lai trés sainte meire Deus, lai virge Mairie, et de toute lez benoite Vertus don ciel, dez saint Patriaiche, Prophette, Apostre, Martire, Confessour, et Virge, et de tout tes Esleu, en tout liu et pertout, nous faice estre liés et joieulx ; et quant nous rementevons et remanbron lour merite, nous puissiens aparsevoir et santir lour benefice.

2) *Colloite et Orison por lai paix:* Deus de cui bonteit vienne li saint desir et li droituriés consoil et toute euvre juste, veulle donner a tes sergens celle paix que li monde ne puet donneir, adfin que nous cuer soient dont tout donner et tes saint commandemant ; et ostee per ti toute paour de nous ainemyn por tai saint proteccion et aide, li temps soient en paix et en repos.

XVI, 18 M : *Les cinq derniers mots sont figurés seulement par leur*

3) *Orison et Colloite pour l'Eglize.*

Sire, nous te prions que les prieires de toute ton Eglize tu weilles en ta debonaireteit et pitieit recevoir ; a fin que, de li ostees toutes adversiteiz et mauvaises errours, elle te puit servir en seure liberteit.

4) *Orison et Colloite pour ses amins et ses famillieirs.*

Dieux qui ais les dons de chariteit, per la graice dou S*aint* Esperit, on cuer de tes sergens qui en ti croient et sont en vraie foi mis et planteiz, weilles donneir a tes sergens, homes et femmes, pour les quelz nous prions, ta douceur et debonnaireteit, salut et sancteit de cuer et de corps : si ques il te puissient de toute lour vertu ameir, et ce qui te plait de bon cuer et de toute lour amour et dilection perfaire et acomplir.

loitte — 26 saint — 27 vrai. fois — 30 pũissent — 35 soiz — 38 teil-

---

3) *Orison pour lai Glixe:* Sire, nous te prion que les prier de tout ton Esglisse tu veulle en tai debonaireteit espitier resevoir, aiffin que de li ostres tout adviteit et malvaisse airour, elle te puist servit en tout liberteit.

4) *Orison por cez amyn et cez familier :* Deus qui ait les dont de chairiteit, per lai graice don Saint Esperit on cuer de tes servant que enci croiez et sont en vraie foy, mis et planteit, veulle donner a tes sergent, homme et femme, por lez quel nous prion, tai doulsour et debonaireteit, saluit et santeit de cuer et de corps : si que il te puisse de tout lour virtus amer, et ceu qui te plait de boin cuer et de toute lour amour et dilleccion perfaire et acomplir.

---

initiale respective. — 36-37 : *Nos trois mss. ont :* de ton sergent ou de tes sergens ; *mais il faut intervertir l'ordre des nombres singulier et plu-*

5) Orison et Colloite pour ceulz qui sont en pelerinaige ou qui cheminent et font aucuns voiaige.

Sire, sois propices et descendent a nos pitouses supplications et prieires, si que la voie de tes sergens (ou : de ton sergent) en la prosperiteit de ton salut tu weilles disposeir et ordeneir teilement que, entre toutes les adversiteiz et varieteiz des voies de ceste presente vie, il soient adès aidieiz, conforteiz et warantis de ton ayde.

6) Orison et Colloite pour les malaides.

Trés poissant Dieux d'eterniteit, qui es li salus eternel et perpetuel de tous ceulz qui en ti croient, escoute nous et oy nostre prieire que nous faisons a ti pour ton sergent (ou : pour tes sergens), — pour ta demesalle teile femme (ou : pour tes demesalles), — pour lou quel (ou : pour les quelz ; — et pour femmes, dites : pour la queile, ou : pour les keilles) — nous requeirons ta misericorde

ment — 39 et varieteiz *manque* — 42 de triniteit — 43 touz — 47 femme. dite — 48 queiles — 49 senteit — 52 puet — 56 *le second*

---

5) *Orison et Colloite por ceul qui sont en pelerinaige on en voiaige:* Sire, soiz propice et dessandant et nous pitouse suplicacion et priere, si que lai voie de tes sergent on de ton sergent en lai prosperiteit de ton saluit te veulle disposeir et ordonés tellemant que, en toute lez adverciteit dez voie de cest presente vie, il soient adès aidiéz, conforteit et wairantir de ton aide.

6) *Orison por les malaide:* Trés poissan Deus de triniteit, qui es li saluit eterneis et parpetueit de tout ci qui en ti croiez, esccute nous et oie nostre priere que nous faissont a ti por [ton] sergent on por es sergent, por tai damoiselle on por tes damoiselle, por lequel on pour

---

riel, à cause du verbe soient. — 44 *et suiv.* HM : pour tes sergens ou pour ton sergent... ; *même observation à cause du relatif :* pour lou

et ton ayde : si que, li rendue santeit, il (ou : elle) te rende graices et mercis en ton Eglize.

7) *Orison pour les pechieiz.*

Sire, la trés grans misericorde de ti, que nulz ne [puet] proprement descrire ne raconteir, tu weilles a nous doucement et pitousement monstreir : si que tout ensemble tu nous weilles et de nos pechieiz et des poinnes de nos pechieiz, les queiles nous avons deservir pour nous pechieiz, delivreir et geteir fuer.

8) *Orison et Colloite pour bonnes euvres acquerir.*

Trés poissans Dieux, sempiterneil et eterneil, adresse nos euvres et nos fais per devant ti en ton boin plaisir et a ta volenteit : si que, on nom de tou trés chieir et bien aimeiz Fil, nous puissiens habondeir en bonnes euvres.

nos — 58 aquerir — 59 eternel — 61 chier — 63 Collecte — 67 touz

---

lesquel, nous requairont tai misericorde et ton ayde : si que, lui randue santeit, elle on il te rande graice et merci en ton Esglixe.

7) *Orison por les vit et por lez mort :* Sire, lai trés grant misericorde de ti que nulz ne puet proprement descrire ne raiconteit, te veulle a nous doulcemant et pitousemant monstrés, si que tout ensamble tu nous velle et de nous pechief et des poinne de nous pechief, lez quelz nous avont deservit por nous pechief, delivreir et geteit fuèt.

8) *Colloite por lez bone euvre aquarir :* Sire poissant, Deus sempiternès et eternès, adresse nous euvre et nous fait per devant ty en ton boin plaissir et a tai vollanteit : si que on nom de ton trés chier et bien améz Fil, nous puissiens abonder en bonne euvre.

---

quel (*le ms.* E *donne :* tes s. *les deux fois*). *Et de même plus bas, pour le genre :* il ou elle, *au lieu de :* elle ou il *de l'original.* —

9) *Orison et Colloite pour les vis et pour les mors, tout ensemble.*

Trés poissans Dieux, sempiterneil et eterneil, qui signoris et sus les vis et sus les mors, et ais pitieit et merci de tous ceulz que tu vois qui sont et doivent estre tiens p*er* vraie foi et per bonnes euvres, nous te prions devotement et de boin cuer que ceulz pour cui nous te prions et pour les quelz nous avons entention de prieir, les quelz ou li siecle present encor tient en vie corp*er*ele ou li aultre sieicle a venir tient jai et ait ressut jai comme trespasseiz des propre corps : per la pitieit de ta douceur, et perdon et remission plenieire de lour pechieiz il puissient avoir et venir a la joie perdurable.

Per Nostre Signour Jhesu Crist, ton chieir Fil, qui avec ti vit et regne en l'uniteit dou Sainct Esperit qui est vrais Dieux, per touz les siecles des siecles. Amen.

— 67 per — 71 corporele — 73 propres — 75 puissent — 76 chier

9) *Orison por lez vif et por lez mort ensamble :* Trés poissans Deus, sempiternès et eternel qui signoris et sus les mort et suis lè vif, et ait pitiet et merci de tout ceulx que tu voit qui sont et donnét estre tien per .j. vraie foix et per bonne euvre, nous te prion devoltemant et de boin cuer que seulz por cui nous te prion et por les quelz nous avont entancion de prier, lez quelz on li ciecle presant encor tient en viez corporelle, on li aultre ciecle a venir tient jai et ait ressus jai comme trespassés dez propre corps : por lai pitiet de tai dousour, et perdon et remission plenieire de lour pechiet il puisse avoir et venir a lai joie perdurable.

Per Nostre Signour Jhesu Cris, ton chier Filz, qui avec ti regne en l'uniteit don Saint Esperit qui es vrait Deus, per tout lez ciecle. Amen.

51 MH : *La rubrique est inexacte; et aussi celle de* E, *bien que différente. Voy. à la note finale.* — 79 : *Psal.* CI, 1.

79 Sire, oy et escoute mon orison ;
Et ma clamour viengne jusques a ti.

81 Benissons a Nostre Signour.
A Dieu graice.

79 Sire, oie et escoute mon orison; Et mai clamour vigne jusquai a ti.
81 Benigsson a Nostre Signour. A Deus graice.

Ces Collectes appartiennent respectivement aux Messes ou Offices suivants : 1) *Ad suffragia Sanctorum postulanda.* — 2) *Missa pro pace.* — 3) *Missa contra judices male agentes.* — 4) *Missa pro familiaribus.* — 5) *Missa pro iter agentibus.* — 6) *Missa pro infirmis.* — 7) *Missa de quacumque tribulatione.* Il y a erreur dans nos mss. soit pour le texte de l'Oraison, soit plutôt pour la rubrique, la Collecte de la *Missa pro peccatis* commençant ainsi : *Exaudi, quæsumus, Domine, supplicum preces...* — 8) *Dominica post Natale Domini.* — 9) *Missa vivorum et defunctorum.*

Le lecteur trouvera aux Appendices (tome II) d'autres variantes des Cantiques et Prières diverses imprimées ici à la suite des Psaumes.



